叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000001

2. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000002

3. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000003

4. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000004

5. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000005

6. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000006

7. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第1/7页

[[peɪdʒ][wʌn]]
[Page 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] “ ['neli] ['blaɪ] ” ['sɪriːz]
THE “ NELLIE BLY ” SERIES
这 “ 内莉 布莱 ” 系列

《内莉·布莱》系列

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
The Mystery of
这 神秘 的

神秘的

['sentrəl] [pɑːrk]
Central Park
中央 公园

中央公园

[baɪ] ['neli] ['blaɪ]
By NELLIE BLY
经过 内莉 布莱

作者：内莉·布莱

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [wɜːrld]
Originally published in the New York EVENING WORLD
起初 已发布 在 这 新的 约克 晚上 世界

本文最初发表于《纽约晚报》。

[[peɪdʒ][ˌtuː'tuː]]
[Page 2]
[页 2]

[第2页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz]
MARY J . HOLMES
玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯

- ['nɑːvəlz]
' NOVELS
- 小说

小说

['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [soʊld] .
Over a MILLION Sold .
超过 一个 百万 卖 .

销量超过百万。

[ðə; ði] [nuː] [bʊk]
THE **NEW** **BOOK**
这 新的 书

新书

['gretʃən] .
GRETCHEN **.**
格雷琴 .

格雷琴。

[dʒʌst] [aʊt] .
JUST **OUT** **.**
只是 出去 .

刚刚发布。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] - ['nɑːvəlz] .
The **following** **is** **a** **list** **of** **Mary** **J** **.** **Holmes** **'** **Novels** **.**
这 下列的 是 一个 列表 的 玛丽 J . 福尔摩斯 - 小说 .

以下是玛丽·J·霍姆斯的小说列表。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
TEMPEST **AND** **SUNSHINE** **.**
暴风雨 和 阳光 .

暴风雨与阳光。

['ɪŋglɪʃ] ['ɔrfən] .
ENGLISH **ORPHANS** **.**
英语 孤儿 .

英国孤儿。

['hoʊmsted] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
HOMESTEAD **ON** **THE** **HILLSIDE** **.**
家园 在 这 山坡 .

山坡上的家园。

['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] .
LENA **RIVERS** **.**
莉娜 河流 .

莉娜·里弗斯。

['medoʊ] [brʊk] .
MEADOW **BROOK** **.**
草地 溪 .

草甸溪。

['dɔːrə] [diːn] .
DORA **DEANE** **.**
多拉 迪恩 .

多拉·迪安。

['kʌz(ə)n] ['mɔd] .
COUSIN **MAUDE** **.**
表哥 莫德 .

表妹莫德。

['meriən] [greɪ] .
MARIAN **GREY** **.**
玛丽安 灰色的 .

玛丽安·格雷。

['ɪdɪθ] [laɪl] .
EDITH **LYLE** **.**
伊迪丝 莱尔 .

伊迪丝·莱尔。

['deɪzi] ['θɔ:ntən] .
DAISY THORNTON .
雏菊 桑顿 .

黛西·桑顿。

[ʃæ'toʊ] ['dɔr] .
CHATEAU D'OR .
城堡 金奖 .

金城堡。

['kwi:ni] - .
QUEENIE HETHERTON .
奎妮 - .

奎妮·海瑟顿。

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] .
DARKNESS AND DAYLIGHT .
黑暗 和 日光 .

黑暗与白昼。

[hju:] ['wɝ:ðɪŋtən] .
HUGH WORTHINGTON .
休 沃辛顿 .

休·沃辛顿。

['kæmərən] [praɪd] .
CAMERON PRIDE .
卡梅伦 自豪 .

卡梅伦·普莱德。

[roʊz] ['mæðɝ] .
ROSE MATHER .
玫瑰 母亲 .

罗斯·马瑟。

- [mis'teik] .
ETHELYN'S MISTAKE .
- 错误 .

埃瑟琳的错误。

['mɪlˌbæŋk] .
MILLBANK .
米尔班克 .

米尔班克。

['ednə] ['braʊnɪŋ] .
EDNA BROWNING .
埃德娜 褐变 .

埃德娜·布朗宁。

[west] [lɔ:n] .
WEST LAWN .
西方 草地 .

西草坪。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['fɔrəst] [haʊs] .
FORREST HOUSE .
森林 房子 .

福雷斯特之家。

['mædəlɪn] .
MADELINE .
玛德琳 .

玛德琳。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['bɛsiz] ['fɔːrtʃən] .
BESSIE'S FORTUNE .
贝西的 财富 .

贝西的命运。

['gretʃən] .
GRETCHEN .
格雷琴 .

格雷琴。

[[nuː] .]
[New .]
[新的 .]

[新的。]

[[peɪdʒ][θriː]]
[Page 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪstəri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ʌv; əv]
OF
的

的

['sentrəl] [pɑːrk] .
CENTRAL PARK .
中央 公园 .

中央公园。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['neli] ['blaɪ] ,
NELLIE BLY ,
内莉 布莱 ,

内莉·布莱

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ten] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [haʊs] ” [ænd; ənd] “ [sɪks] [mʌnθs]
“ TEN DAYS IN A MAD HOUSE ” and “ SIX MONTHS
” 十 天 在 一个 疯狂的 房子 ” 和 “ 六 几个月

《疯人院十日》和《六个月》

[ɪn] ['meksɪkoʊ] .
IN MEXICO .
在 墨西哥 .

在墨西哥。

” [nuː] [jɔːk] :
” NEW YORK :
” 新的 约克 :

“纽约:

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1889 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1889 年，作者

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] , ['pʌblɪʃər] ,
G . W . Dillingham , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW Dillingham，出版商

[sək'sesər] [tuː; tə] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrltən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Successor to G . W . Carleton & Co .
接班人 到 G . W . 卡尔顿 & 合作 .

GW Carleton & Co. 的继任者

- .
MDCCCLXXXIX .
- .

MDCCCLXXXIX。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[peɪdʒ] [fɔːr]]
[Page 4]
[页 4]

[第4页]

[troʊz]
Trow's
特罗的

特罗的

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] ['baɪndɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
Printing and Book Binding Co . ,
印刷 和 书 结合 合作 . ,

印刷装订公司

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[[peɪdʒ][faɪv]]
[Page 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] ['sɛvən]
I . The Young Girl on the Bench 7
我 . 这 年轻的 女孩 在 这 长椅 7

一、长椅上的小女孩 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[pə'neləpi] [sets] [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][fɔːr; fər] [dɪk] -
Penelope Sets a Hard Task for Dick 19
佩内洛普 套 一个 难的 任务 为了 迪克 -

佩内洛普给迪克布置了一个艰巨的任务 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wer'ɪn] [dɪk] ['trɛˌdwɛl] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
Wherein Dick Treadwell Meets with Another
其中 迪克 特雷德韦尔 满足 和 其他

迪克·特雷德韦尔与另一人相遇

[əd'ventʃər] -
Adventure 45
冒险 -

冒险45

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] -
Story of the Girl who Attempted Suicide 64
故事 的 这 女孩 WHO 尝试过 自杀 -

试图自杀的女孩的故事 64

[viː] . [ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [straɪk] -
V . The Failure of the Strike 77
V . 这 失败 的 这 罢工 -

五、罢工的失败 77

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪz][ðə; ði][gɜːrl] ['ɑːnɪst] ? -

Is	the	Girl	Honest	?	87
是	这	女孩	诚实的	?	-

这个女孩诚实吗？87

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ʃæŋks] : ['gɑːrdiən] -

Mr	.	Martin	Shanks	:	Guardian	95
先生	.	马丁	香克	:	监护人	-

马丁·尚克斯先生：《卫报》95

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [stə'nɑːgrəfər] -

The	Missing	Stenographer	103
这	丢失的	速记员	-

失踪的速记员 103

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] -

The	Stranger	at	the	Bar	114
这	陌生人	在	这	酒吧	-

酒吧里的陌生人 114

[eks] . ['tɑːlmən] [baɪk] -

X	.	Tolman	Bike	121
X	.	托尔曼	自行车	-

X. Tolman 自行车 121

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] [gaʊn] ? -

Who	was	the	Man	that	Bought	the	Gown	?	139
WHO	曾是	这	男人	那	买	这	袍	?	-

买下那件长袍的人是谁？139

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] -

One	and	the	Same	153
一	和	这	相同的	-

同一个人 153

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] [ˈlʌvəz] - [ˈkwɑːrəl] -

A	Lovers	'	Quarrel	166
一个	恋人	-	争吵	-

情侣争吵 166

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[[peɪdʒ][sɪks]]

[	Page	6	]
[	页	6	]

[第6页]

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ” -

“	Give	Me	Until	To	-	Morrow	.	”	177
“	给	我	直到	到	-	明天	.	”	-

“给我到明天为止。”177

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

“ [tuː; tə] [ˈritʃəd] [ˈtrɛˌdwɛl] , [ˈpɜːrsən(ə)l] . ” -

“	To	Richard	Treadwell	,	Personal	.	”	190
“	到	理查德	特雷德韦尔	,	个人的	.	”	-

“致理查德·特雷德韦尔，私人信件。” 190

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ˈsɑːlvd] -

The	Mystery	Solved	205
这	神秘	已解决	-

谜团解开 205

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ˈsʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] -

Sunlight	Through	the	Clouds	220
阳光	通过	这	云	-

穿透云层的阳光 220

[[peɪdʒ][ˈsɛvən]]

[	Page	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .

MYSTERY	OF	CENTRAL	PARK	.
神秘	的	中央	公园	.

中央公园之谜。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
THE YOUNG GIRL ON THE BENCH .
这 年轻的 女孩 在 这 长椅 .

长椅上的小女孩。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
“ And that is your final decision ?
“ 和 那 是 你的 最终的 决定 ?

“这就是你的最终决定吗？”

” [dɪk] ['trɛˌdwɛl] [geɪzd] ['stɜːrnli] [æt; ət] [pə'neləpi] ['haʊɝdz] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
” Dick Treadwell gazed sternly at Penelope Howard's downcast face , and waited
” 迪克 特雷德韦尔 凝视 严厉地 在 佩内洛普 霍华德的 沮丧 脸 , 和 等待
[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
for a reply .
为了 一个 回复 .

迪克·特雷德韦尔严厉地盯着佩内洛普·霍华德低垂的脸，等待着她的回答。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [æz; əz] [gʊd] - ['mænərd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][duː] ,
Instead of answering , as good - mannered young women generally do ,
反而 的 回答 , 作为 好的 - 有礼貌的 年轻的 女性 一般来说 做 ,

但她并没有像其他有礼貌的年轻女性那样回答，

[pə'neləpi] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌsɪt] [ʃuːz] ,
Penelope intently watched the tips of her russet shoes ,
佩内洛普 专注地 观看 这 尖端 的 她 赤褐色 鞋 ,

佩内洛普目不转睛地盯着她那双赤褐色皮鞋的鞋尖。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd]
as they appeared and disappeared beneath the edge of her gown , and
作为 他们 出现 和 消失 下面 这 边缘 的 她 袍 , 和
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

它们在她长袍的边缘下忽隐忽现，始终保持沉默。

[[peɪdʒ][eɪt]]
[Page 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [ðæt] [lʊk] , [soʊ][sæd][ænd; ənd] [jet] [soʊ][stɜːrn] ,
When she raised her head and met that look , so sad and yet so stern ,
什么时候 她 提高 她 头 和 遇见 那 看 , 所以 伤心 和 然而 所以 船尾 ,

当她抬起头，迎上那双既悲伤又严厉的眼睛时，

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['rɪŋk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]
the faintest shadow of a smile placed a pleasing wrinkle at the corners of
这 最微弱 阴影 的 一个 微笑 放置 一个 令人愉悦 皱纹 在 这 角落 的
[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .
her brown eyes .
她 棕色的 眼睛 .

一丝淡淡的微笑在她棕色的眼角勾起一道迷人的皱纹。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] — [maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] .
“ Yes , that is — my final decision , ” she repeated , slowly .
“ 是的 , 那 是 — 我的 最终的 决定 , ” 她 重复 , 缓慢地 .

“是的，那就是——我的最终决定，”她缓缓重复道。

[dɪk] ['trɛˌdwɛl] [drɑ:pt] [dɪ'spɑ:ndəntli] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ['stedəli] ['oʊvər][ðə; ði]

Dick	Treadwell	dropped	despondently	on	a	bench	and	,	gazing	steadily	over	the
迪克	特雷德韦尔	掉落	沮丧地	在	一个	长椅	和	,	凝视	稳步	超过	这

[gri:n] [lɔ:n] ,

green	lawn	,
绿色的	草地	,

迪克·特雷德韦尔沮丧地坐在长椅上，目光呆滞地望着绿色的草坪。

[traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] .

tried	to	think	it	all	out	.
尝试	到	思考	它	全部	出去	.

我试着把所有事情都想清楚。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [kwaɪt] ['ferli] ,

He	felt	that	he	was	not	being	used	quite	fairly	,
他	毛毡	那	他	曾是	不是	存在	用过的	相当	相当	,

他觉得自己没有得到公平的对待。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	was	at	a	loss	for	a	way	to	remedy	it	.
但	他	曾是	在	一个	损失	为了	一个	方式	到	补救	它	.

但他却束手无策，不知该如何补救。

[hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræðər] [pleɪn] [gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Here	he	was	,	the	devoted	slave	of	the	rather	plain	girl	beside	him	,
这里	他	曾是	,	这	奉献	奴隶	的	这	相当	清楚的	女孩	旁	他	,

他就是他身边这位相貌平平的女孩的忠实奴隶。

[hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sɔɪld] [hɪz; ɪz]

who	refused	to	marry	him	,	merely	because	he	had	never	soiled	his
WHO	拒绝	到	结婚	他	,	仅仅	因为	他	有	绝不	脏的	他的

[fɜ:rm] , [waɪt] [hændz] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

firm	,	white	hands	with	toil	,
公司	,	白色的	双手	和	辛劳	,

她拒绝嫁给他，仅仅因为他从未用辛勤劳动弄脏过自己那双结实白皙的手。

[nɔ:r] ['wɜ:rid] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tæsk] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [sku:l] [deɪz] ,

nor	worried	his	brain	with	a	greater	task	,	since	his	school	days	,
也不	担心	他的	脑	和	一个	更大的	任务	,	自从	他的	学校	天	,

自学生时代以来，他从未让自己的大脑承担过更艰巨的任务。

[ðæn; ðən] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] .

than	planning	some	way	to	kill	time	.
比	规划	一些	方式	到	杀	时间	.

与其计划如何消磨时间，不如想想其他办法。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɔ:təlz] [pə'zest] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	one	of	those	unfortunate	mortals	possessed	of	an	indolent	disposition	,
他	曾是	一	的	那些	不幸	凡人	拥有	的	一个	懒惰的	处置	,

[ænd; ənd] [hæd; həd]

and	had
和	有

他属于那种不幸的凡人，生性懒惰，而且.....

[[peɪdʒ] [naɪn]]

[	Page	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɪn] [left] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['legəsi] , [ðæt] , [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['welθi] ,

been	left	a	modest	legacy	,	that	,	though	making	him	far	from	wealthy	,
到过	左边	一个	谦虚的	遗产	,	那	,	尽管	制作	他	远的	从	富裕	,

他留下了一笔数额不大的遗产，虽然这使他远称不上富有，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aɪdlnəs] .

was	still	enough	to	support	him	in	idleness	.
曾是	仍然	足够的	到	支持	他	在	懒惰	.

但这仍然足以让他过上无所事事的生活。

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ðɪ][spɜːr][ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] [men] [ɑːn][tuː; tə] ['greɪtər] [diːdz] .

He	lacked	the	spur	of	necessity	which	urged	men	on	to	greater	deeds	.
他	缺乏	这	刺	的	必要性	哪个	敦促	男人	在	到	更大的	契约	.

他缺乏那种驱使人们去做更伟大事情的紧迫感。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrθləs] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,

In	short	,	Richard	was	one	of	those	worthless	ornaments	of	society	that	live	,
在	短的	,	理查德	曾是	一	的	那些	毫无价值	装饰品	的	社会	那	居住	,

简而言之，理查德是社会上那些毫无价值的装饰品之一。

[ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɔːr] ['eni] [greɪt] [hɑːrm] .

and	die	without	doing	much	good	or	any	great	harm	.
和	死	没有	正在做	很多	好的	或者	任何	伟大的	伤害	.

死时既没做出多少好事，也没造成什么大的恶果。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , [haʊ'evər] , [nʌn] [derd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

That	he	was	an	ornament	,	however	,	none	dared	to	deny	,
那	他	曾是	一个	装饰品	,	然而	,	没有任何	敢于	到	否定	,

然而，没有人敢否认他是个装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spresɪv] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

and	the	expressive	brown	eyes	of	the	girl	,
和	这	富有表现力的	棕色的	眼睛	的	这	女孩	,

还有女孩那双会说话的棕色眼睛，

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɔːr] ['æmp(ə)l] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

who	had	seated	herself	beside	him	bore	ample	testimony	that	she	was	not
WHO	有	坐着	她自己	旁	他	钻孔	充足	见证	那	她	曾是	不是

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃɑːrmz] .

unconscious	of	his	manly	charms	.
无意识	的	他的	男子气概	魅力	.

坐在他旁边的那位女士充分证明，她并非没有感受到他的男性魅力。

[dɪk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd]['æftər] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrm] , [waɪt] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɪŋki] ,

Dick	took	off	his	straw	hat	,	and	after	running	his	firm	,	white	fingers	through	his	kinky	,
迪克	采取	离开	他的	稻草	帽子	,	和	后	跑步	他的	公司	,	白色的	手指	通过	他的	淫	,

迪克摘下草帽，然后用他那结实白皙的手指梳理着他那卷曲的……

[laɪt] [her] , [krɔːst] [wʌn] [leg] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [waɪl] [hiː; hi] [bruːdid] ['muːdɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [feɪt] .

light	hair	,	crossed	one	leg	over	the	other	,	while	he	brooded	moodily	on	his	peculiar	fate	.
光	头发	,	交叉	一	腿	超过	这	其他	,	尽管	他	沉思	情绪低落地	在	他的	奇特	命运	.

他有着浅色的头发，双腿交叉，忧郁地沉思着自己奇特的命运。

[ðə; ðɪ][fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz] , [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ,

The	frank	,	boyish	expression	,	that	had	won	him	so	many	admirers	,	was	displaced	by	a	heavy	frown	,
这	坦率	,	男孩气	表达	,	那	有	韩元	他	所以	许多	仰慕者	,	曾是	流离失所	经过	一个	重的	皱眉	,

他那曾为他赢得众多仰慕者的坦率、稚气的表情，如今已被浓重的眉头所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [geɪzd] [ˌʌnˈsiːɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪstə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	his	bright	blue	eyes	gazed	unseeingly	over	the	beautiful	vista	before	him	.
和	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	凝视	不经意间	超过	这	美丽的	景色	前	他	.

他那双湛蓝的眼睛茫然地凝视着眼前的美丽景色。

[[peɪdʒ] -]

[Page 10]

[页 -]

[第10页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌtʃ] ['kreɪzi][aɪ'diːəz] , ['eni] [wei] .

He	could	not	understand	why	a	girl	should	get	such	crazy	ideas	,	any	way	.
他	可以	不是	理解	为什么	一个	女孩	应该	得到	这样的	疯狂的	想法	,	任何	方式	.

他实在无法理解一个女孩为什么会有如此疯狂的想法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

There	were	plenty	of	girls	who	made	no	effort	to	hide	their	admiration	for
那里	是	很多	的	女孩们	WHO	制成	不	努力	到	隐藏	他们的	钦佩	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有很多女孩毫不掩饰地表达对他的爱慕之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɔznt]

and	he	knew	that	they	could	be	had	for	the	asking	,	if	it	only	wasn't
和	他	知道	那	他们	可以	是	有	为了	这	问	,	如果	它	仅有的	不是

[fɔːr; fər] [pə'neləpi] .

for	Penelope	.
为了	佩内洛普	.

他知道，如果不是因为佩内洛普，这些东西只要开口就能得到。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [pə'neləpi] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [gɜːrl][hiː; hi]

But	,	somehow	,	Penelope	had	more	attraction	for	him	than	any	girl	he
但	,	不知何故	,	佩内洛普	有	更多的	景点	为了	他	比	任何	女孩	他

[hæd; həd]['evər] [met] .

had	ever	met	.
有	曾经	遇见	.

但是，不知为何，佩内洛普对他的吸引力超过了他以往遇到的任何女孩。

[hɜːr; hər] ['veri] ['ɑːbstɪnəsi] , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [meɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə]

Her	very	obstinacy	,	her	independence	,	made	her	all	the	more	charming	to
她	非常	固执	,	她	独立	,	制成	她	全部	这	更多的	迷人	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她的固执和独立，反而让他对她更加着迷。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] .

even	if	it	was	provoking	.
甚至	如果	它	曾是	挑衅	.

即使它具有挑衅性。

[pə'neləpi] ['haʊərd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [dɪk] ['trɛdˌwɛlz] [meit] [ɪn] ['bjuːti] .

Penelope	Howard	was	in	no	wise	Dick	Treadwell's	mate	in	beauty	.
佩内洛普	霍华德	曾是	在	不	明智的	迪克	特雷德韦尔的	伴侣	在	美丽	.

佩内洛普·霍华德的美貌与迪克·特雷德韦尔相比，简直天壤之别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] [tuː; tə]['bəuninis][ænd; ənd][tɔːl] , [bʌt; bət] ['wɪloʊi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

She	was	slender	to	boniness	and	tall	,	but	willowy	and	graceful	,
她	曾是	苗条	到	骨感	和	高的	,	但	纤细的	和	优美	,

她身材纤细高挑，甚至有些骨瘦如柴，但身姿轻盈优雅。

[ænd; ənd][wʌn][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['mɜ:rki] [kəm'plekʃ(ə)n] [wen] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	one	forgot	her	murky	complexion	when	gazing	into	the	depths	of	her
和	一	忘了	她	浑浊的	肤色	什么时候	凝视	进入	这	深度	的	她

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

当凝视她明亮双眸的深处时，人们便忘记了她暗沉的肤色。

[ɪk'spresɪv] [aɪz] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['wɪnsəm] [smaɪl] .

expressive	eyes	and	catching	the	curve	of	a	wonderfully	winsome	smile	.
富有表现力的	眼睛	和	捕捉	这	曲线	的	一个	太棒了	迷人的	微笑	.

炯炯有神的双眼，以及那迷人微笑中勾勒出的优美曲线。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] , [ðoʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪljən]

Penelope	was	an	heiress	,	though	,	to	a	million
佩内洛普	曾是	一个	女继承人	,	尽管	,	到	一个	百万

佩内洛普是一位百万富翁继承人。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] ['evər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [pleɪn] .

dollars	or	more	,	and	so	no	one	ever	called	her	plain	.
美元	或者	更多的	,	和	所以	不	一	曾经	称为	她	清楚的	.

她的身价至少为几美元，所以没有人会说她相貌平平。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [baɪ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][oʊld] [ænt] ,

She	was	an	orphan	and	had	been	reared	by	a	sensible	old	aunt	,
她	曾是	一个	孤儿	和	有	到过	饲养	经过	一个	明智的	老的	阿姨	,

她是个孤儿，由一位通情达理的老姑妈抚养长大。

[hu:] [wʊd] ['daʊtləs] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['mɪljən] .

who	would	doubtless	leave	her	another	million	.
WHO	会	毫无疑问	离开	她	其他	百万	.

谁无疑会再给她留下一百万?

[pə'neləpi] [nu:] [hɜ:r; hər]['di:fekts; dɪ'fekts][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][dɪd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

Penelope	knew	her	defects	as	well	and	better	than	did	other	people	.
佩内洛普	知道	她	缺陷	作为	出色地	和	更好的	比	做过	其他	人们	.

佩内洛普比其他人更清楚自己的缺点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['vænəti][ænd; ənd][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd]

She	had	no	vanity	and	was	blessed	with	an	unusual	amount	of	solid
她	有	不	虚荣	和	曾是	蒙福	和	一个	异常	数量	的	坚硬的

[sens] .

sense	.
感觉	.

她没有虚荣心，而且拥有非凡的务实精神。

[pə'neləpi] ['haʊərd] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər]

Penelope	Howard	was	well	aware	that	she	would	not	have	to	go	begging	for
佩内洛普	霍华德	曾是	出色地	意识到的	那	她	会	不是	有	到	去	乞讨	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

佩内洛普·霍华德很清楚自己不需要去乞求丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['hænsəm] [dɪk] ['trɛˌdwɛl] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

but	she	had	loved	handsome	Dick	Treadwell	ever	since	the	year	before	she
但	她	有	喜爱	英俊的	迪克	特雷德韦尔	曾经	自从	这	年	前	她

['grædʒueɪtɪd][æt; ət] ['væsɚ] .

graduated	at	Vassar	.
毕业	在	瓦萨学院	.

但自从她在瓦萨学院毕业前一年起，她就一直爱着英俊的迪克·特雷德韦尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fer] ['ʌndər] -

He	had	gone	there	to	pay	his	devotions	to	another	fair	under	-
他	有	已消失	那里	到	支付	他的	虔诚	到	其他	公平的	在下面	-

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] .

graduate	and	came	away	head	over	heels	in	love	with	Penelope	.
毕业	和	来了	离开	头	超过	高跟鞋	在	爱	和	佩内洛普	.

他去那里是为了向另一位漂亮的女大学生表达爱意，结果却深深地爱上了佩内洛普。

[ˌnevərðə'les] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['mæri] .

Nevertheless	Penelope	was	in	no	hurry	to	marry	.
尽管如此	佩内洛普	曾是	在	不	匆忙	到	结婚	.

然而，佩内洛普并不急于结婚。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	loved	Richard	with	all	her	heart	,
她	喜爱	理查德	和	全部	她	心	,

她全心全意地爱着理查德。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] .

but	there	was	a	barrier	between	them	which	he	alone	could	remove	.
但	那里	曾是	一个	障碍	之间	他们	哪个	他	独自的	可以	消除	.

但他们之间隔着一道障碍，只有他才能将其移除。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

“	You	know	,	Dick	,	”	she	said	,	softly	,	as	he	still	gazed	across	the	green	lawn	,
“	你	知道	,	迪克	,	”	她	说	,	轻轻	,	作为	他	仍然	凝视	穿过	这	绿色的	草地	,

“你知道吗，迪克，”她轻声说道，而他仍然凝视着绿色的草坪。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['fʊthoʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , “ [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr]

trying	to	find	a	mental	foothold	,	as	it	were	,	“	that	I	told	you	this	before
尝试	到	寻找	一个	精神的	立足点	,	作为	它	是	,	“	那	我	讲述	你	这	前

” — —

”	—	—
”	—	—

试图找到一个心理上的立足点，仿佛在说“我以前告诉过你这件事”——

“ [jes] , [ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sævɪdʒli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ]

“	Yes	,	this	makes	the	sixth	time	I	have	proposed	,	”	he	said	,	savagely	,	still	looking
“	是的	,	这	制作	这	第六	时间	我	有	建议的	,	”	他	说	,	野蛮地	,	仍然	寻找

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“是的，这已经是我第六次求婚了，”他冷酷地说，目光仍然看向别处。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] ,

“	I	have	always	told	you	,
“	我	有	总是	讲述	你	,

我一直都跟你说过，

" ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst]

"	smiling	slightly	at	his	remark	and	lowering	her	voice	as	she	glanced
"	微笑	轻微地	在	他的	评论	和	降低	她	嗓音	作为	她	瞥了一眼

[ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ə; eɪ][gɜ:rl] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ] ,

apprehensively	at	a	girl	seated	on	a	bench	near	by	,
忧心忡忡地	在	一个	女孩	坐着	在	一个	长椅	靠近	经过	,

她听了他的话，微微一笑，压低声音，不安地瞥了一眼坐在附近长椅上的女孩。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

"	that	I	will	not	marry	you	as	long	as	you	live	as	you	do	.
"	那	我	将要	不是	结婚	你	作为	长的	作为	你	居住	作为	你	做	.

“只要你还活着，我就不会嫁给你。”

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ,

I	have	money	enough	for	two	,
我	有	钱	足够的	为了	二	,

我有足够的钱买两个人的房租。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] ['mæri] [hæz; həz] ['eni] [ɔ:r][nɑ:t] .

so	it	makes	no	difference	whether	the	man	I	marry	has	any	or	not	.
所以	它	制作	不	不同之处	无论	这	男人	我	结婚	有	任何	或者	不是	.

所以，我嫁的男人有没有性生活都无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][ænd; ənd][wəʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [mæn] — [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər]

But	I	can't	and	won't	marry	a	—	a	worthless	man	—	one	who	has	never
但	我	不能	和	惯于	结婚	一个	—	一个	毫无价值	男人	—	一	WHO	有	绝不

[dʌn] ['eniθɪŋ] ,

done	anything	,
完毕	任何事物	,

但我不能也不会嫁给一个——一个没用的男人——一个什么都没做过的人。

[ænd; ənd][ɪz] [tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .

and	is	too	indolent	to	do	anything	.
和	是	也	懒惰的	到	做	任何事物	.

他太懒惰了，什么也不做。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [hæz; həz][sʌm; səm][ə'bɪləti] — [hu:] [hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] —

I	want	a	husband	who	has	some	ability	—	who	has	accomplished	something	—
我	想	一个	丈夫	WHO	有	一些	能力	—	WHO	有	完成	某物	—

[dʒʌst][wʌn] ['wɜ:rði] [θɪŋ] ['i:v(ə)n] ,

just	one	worthy	thing	even	,
只是	一	值得	事物	甚至	,

我想要一个有点能力的丈夫——一个有所成就的丈夫——哪怕只是一件值得称道的事。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['ɪndələnt] ['æftərwərdz] .

and	then	—	well	,	it	won't	make	so	much	difference	if	he	is	indolent	afterwards	.
和	然后	—	出色地	,	它	惯于	制作	所以	很多	不同之处	如果	他	是	懒惰的	然后	.

然后——嗯，如果他之后变得懒散，那就没什么大不了的了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪk] ,

You	know	,	Dick	,
你	知道	,	迪克	,

你知道，迪克，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " ['sɔ:ftli] , " [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

how	much	I	care	for	you	,	"	softly	,	"	how	fond	I	am	of	you	,
如何	很多	我	关心	为了	你	,	"	轻轻	,	"	如何	喜爱	我	是	的	你	,

“我多么在乎你，”轻声说道，“我多么喜欢你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . ”

but	**I**	**will**	**not**	**marry**	**you**	**until**	**you**	**prove**	**that**	**you**	**are**	**able**	**to**	**do**	**something**	**.**	**”**
但	我	将要	不是	结婚	你	直到	你	证明	那	你	是	有能力的	到	做	某物	.	”

但除非你证明自己有能力做点什么，否则我是不会嫁给你的。

“ [its] [ɔːl] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sævɪdʒli] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	**It's**	**all**	**very**	**easy**	**to**	**talk**	**about**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**savagely**	**,**	**“**	**but**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
”	它是	全部	非常	简单的	到	讲话	关于	,	”	他	回复	野蛮地	,	“	但	什么	能	我	做	?

“说起来容易，”他恶狠狠地回答，“但我又能做什么呢？”

[aɪ][dəunt] [der] [rɪsk] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][ɪn] [wɔːl] [striːt] .

I	**don't**	**dare**	**risk**	**what**	**little**	**I**	**have**	**in**	**Wall**	**street**	**.**
我	不	敢	风险	什么	小的	我	有	在	墙	街道	.

我不敢冒着损失我在华尔街仅有的那点积蓄的风险。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [priːtʃ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

I	**don't**	**know**	**enough**	**to**	**preach**	**,**	**or**	**to**	**be**	**a**	**doctor**	**,**	**or**	**a**	**lawyer**	**,**
我	不	知道	足够的	到	布道	,	或者	到	是	一个	医生	,	或者	一个	律师	,

我懂得不够多，不能当传道人，也不能当医生或律师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lɜːrn] .

and	**it**	**takes**	**too**	**infernally**	**long**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**beginning**	**and**	**learn**	**.**
和	它	需要	也	地狱般地	长的	到	去	后退	到	这	开始	和	学习	.

从头开始学习要花费太长时间。

[juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz] ,

You	**object**	**to**	**my**	**following**	**the**	**races**	**,**
你	目的	到	我的	下列的	这	种族	,

你反对我观看赛马比赛，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [sel] ['rɪbənz] [ɔːr] [rʌn] [ə; eɪ][hoʊ'tel][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**couldn't**	**sell**	**ribbons**	**or**	**run**	**a**	**hotel**	**to**	**save**	**me**	**.**
和	我	不能	卖	丝带	或者	跑步	一个	酒店	到	节省	我	.

即使我卖丝带或开酒店，也救不了我。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [pə'neləpi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Tell	**me**	**what**	**to**	**do**	**,**	**Penelope**	**,**	**and**	**I**	**will**	**gladly**	**make**	**the**	**attempt**	**.**
告诉	我	什么	到	做	,	佩内洛普	,	和	我	将要	乐意	制作	这	试图	.

告诉我该怎么做，佩内洛普，我乐意尝试。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kreɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['aʊər] ['evri]

When	**you**	**took**	**a**	**—**	**a**	**craze**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**Park**	**at**	**a**	**hideous**	**hour**	**every**
什么时候	你	采取	一个	—	一个	狂热	到	走	在	这	公园	在	一个	可怕	小时	每一个

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [frendz] ,

morning	**before**	**your**	**friends**	**,**
早晨	前	你的	朋友们	,

当你迷上每天清晨在朋友们到来之前，在极其不合时宜的时间去公园散步时，

[huː] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːrm] , [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [fraʊn] [juː; jʊ] [daʊn] ,

who	**don't**	**think**	**it**	**good**	**form**	**,**	**were**	**out**	**to**	**frown**	**you**	**down**	**,**
WHO	不	思考	它	好的	形式	,	是	出去	到	皱眉	你	向下	,

那些认为这种行为不妥的人，会故意让你皱眉。

[dɪd][aɪ][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['eskɔːrt] ,

did	**I**	**not**	**promise**	**to**	**be**	**your**	**escort**	**,**
做过	我	不是	承诺	到	是	你的	护送	,

我不是答应过要做你的护卫吗?

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] ['feɪθfəli] [gɑːt][ʌp] — [ɔːr] [steɪd] [ʌp] — [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] ? ”

and	**haven't**	**I**	**faithfully**	**got**	**up**	**—**	**or**	**stayed**	**up**	**—**	**to**	**keep**	**my**	**promise**	**?**	**”**
和	还没有	我	忠实	得到	向上	—	或者	入住	向上	—	到	保持	我的	承诺	?	”

难道我没有信守承诺，起床——或者熬夜——去履行我的诺言吗?

“ [ænd; ənd]['oʊnli] [leɪt] — [let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ?
“ And only late — let us see how many times ?
“ 和 仅有的 晚的 — 让 我们 看 如何 许多 时代 ?

“而且总是迟到——让我们看看有多少次？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['roʊgɪʃli] .
” she asked roguishly .
” 她 问 狡猾地 .

她狡黠地问道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

“ [pə'neləpi] , [daʊnt] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Penelope , don't , ” he pleaded .
“ 佩内洛普 , 不 , ” 他 恳求 .

“佩内洛普，别这样，”他恳求道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ You know I love you .
“ 你 知道 我 爱 你 .

你知道我爱你。

[waɪ] , [pɛnəl] - , [lʌv] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [wɪm] [wʊd] ['seprət] [ˌjuː 'es] [fər'evər]
Why , Penel ' , love , if I thought that your foolish whim would separate us forever
为什么 , 佩内尔 - , 爱 , 如果 我 想法 那 你的 愚蠢 一时兴起 会 分离 我们 永远
[aɪ'd] — — [oʊ] ,
I'd — — Oh ,
ID — — 哦 ,

“佩内尔，亲爱的，如果我认为你愚蠢的一时兴起会让我们永远分离，我就会——哦，

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt] [daʊt] [maɪ] [lʌv] , [duː][juː; jʊ] ? ”
darling , you don't doubt my love , do you ? ”
亲爱的 , 你 不 怀疑 我的 爱 , 做 你 ? ”

亲爱的，你不会怀疑我对你的爱，对吗?

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['wɔrnɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bentʃ] .
” she whispered , warningly , pointing to the girl on the other bench .
” 她 低声说道 , 警告 , 指向 到 这 女孩 在 这 其他 长椅 .

她低声警告道，指着另一条长椅上的女孩。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
“ Oh , she is asleep , ” Dick replied carelessly .
“ 哦 , 她 是 睡着了 , ” 迪克 回复 粗心大意 .

“哦，她睡着了。”迪克漫不经心地回答道。

“ [daunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ” [pə'neləpi] ['ɜːdʒd] , [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ Don't be too sure , ” Penelope urged , gazing abstractedly towards the girl ,
“ 不 是 也 当然 , ” 佩内洛普 敦促 , 凝视 抽象地 向 这 女孩 ,

“别太肯定，”佩内洛普一边说着，一边心不在焉地望着那个女孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [haːrt] .
her eyes soft with the feeling that was thrilling her heart .
她 眼睛 柔软的 和 这 感觉 那 曾是 惊险 她 心 .

她的眼神温柔，流露出令她心潮澎湃的感受。

[laɪk] [ɔːl] ['gɝːlz] [pə'neləpi] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv]
Like all girls Penelope never tired of hearing the man who had won her love
喜欢 全部 女孩们 佩内洛普 绝不 疲劳的 的 听力 这 男人 WHO 有 韩元 她 爱
['swerɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
swearing his devotion ,
咒骂 他的 虔诚 ,

像所有女孩一样，佩内洛普永远不会厌倦听赢得她芳心的男人发誓对他忠贞不渝。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] ['gɝːlz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ðoʊz]
but like all girls she preferred to be the sole and only listener to those
但 喜欢 全部 女孩们 她 首选 到 是 这 唯一 和 仅有的 听众 到 那些
[vaʊz] ,
vows ,
誓言 ,

但像所有女孩一样，她更喜欢独自一人聆听这些誓言。

[tuː; tə] [ðæt] [toʊn] .
to that tone .
到 那 语气 .

用那种语气。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [sɔː] [huː] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [nuː] [lɑː]
“ If she is awake she is the first young woman I ever saw who would let her new La
“ 如果 她 是 醒 她 是 这 第一的 年轻的 女士 我 曾经 锯 WHO 会 让 她 新的 拉
['tɔskə] ['sʌnʃeɪd] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Tosca sunshade lie on the ground ,
托斯卡 遮阳伞 说谎 在 这 地面 ,

“如果她醒着的话，她是我见过的第一个会把新买的 La Tosca 遮阳伞放在地上的年轻女性。”

” [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋli] .
” he said laughingly .
” 他 说 笑着 .

他笑着说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , ” [pə'neləpi] [ə'sentid] [ɪn'dɪfrəntli] ,
“ She must be sleeping , ” Penelope assented indifferently ,
“ 她 必须 是 睡眠 , ” 佩内洛普 同意 漠不关心 ,

“她一定是睡着了，”佩内洛普漫不经心地表示同意。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærəsɔːl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [roʊld] [frʌm; frəm]
glancing at the parasol lying in the dust where it had apparently rolled from
瞥了一眼 在 这 阳伞 说谎 在 这 灰尘 在哪里 它 有 显然 滚动 从
[ðə; ði] ['gɝːlz] [niː] .
the girl's knee .
这 女孩们 膝盖 .

瞥了一眼落在尘土中的阳伞，显然是从女孩的膝盖上滚落下来的。

[tuː] [greɪ] ['skwirəlz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bʊʃi] [teɪlz] [held] ['stɪfli] [ɪ'rekt] , [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌsti]
Two gray squirrels , with their bushy tails held stiffly erect , came out on the dusty
二 灰色的 松鼠 , 和 他们的 茂密的 尾巴 握住 僵硬地 直立 , 来了 出去 在 这 尘土飞扬
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

两只灰松鼠，毛茸茸的尾巴笔直地竖着，从尘土飞扬的车道上走了出来。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ['skæmpəd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] ,

and	finding	everything	quiet	scampered	across	to	the	green	sward	,
和	寻找	一切	安静的	四处逃窜	穿过	到	这	绿色的	草	,

发现周围一片寂静，便飞快地跑到绿茵茵的草地上。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] ['vjuːɪŋ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvəz] .

where	they	stood	upright	in	the	green	grass	viewing	curiously	the	unhappy	lovers	.
在哪里	他们	站立	直立	在	这	绿色的	草	观看	奇怪的是	这	不开心	恋人	.

他们笔直地站在绿草地上，好奇地看着这对不幸的恋人。

[pə'neləpi] [hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] ['piːnʌts] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Penelope	had	a	mania	for	carrying	peanuts	to	the	Park	to	give	to	the
佩内洛普	有	一个	狂热	为了	携带	花生	到	这	公园	到	给	到	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

佩内洛普特别喜欢带花生去公园喂动物。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sevrəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ]

She	took	several	from	her	reticule	and	tossed	them	towards	the	gray
她	采取	一些	从	她	网状物	和	抛掷	他们	向	这	灰色的

['skwirəlz] .

squirrels	.
松鼠	.

她从手提包里拿出几个，扔向灰松鼠。

[ðə; ði][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] ['skæmpəd] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	one	,	with	a	little	whistling	noise	scampered	up	the	nearest	tree	and	the
这	一	,	和	一个	小的	吹口哨	噪音	四处逃窜	向上	这	最近的	树	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

其中一只发出轻微的口哨声，迅速爬上了最近的树；另一只，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] , ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] .

taking	a	nut	in	his	little	mouth	,	quickly	followed	.
采取	一个	坚果	在	他的	小的	嘴	,	迅速地	随后	.

他用小嘴叼起一颗坚果，迅速地跟了上去。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [muːv] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	not	seen	her	move	since	we	came	here	,	”	she	said	,
“	我	有	不是	已见	她	移动	自从	我们	来了	这里	,	”	她	说	,

“自从我们来到这里，我就没见过她动过，”她说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

returning	to	the	subject	of	the	girl	.
返回	到	这	主题	的	这	女孩	.

回到那个女孩的话题。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

“	Do	you	suppose	she	put	her	hat	over	her	eyes	in	that	manner	to	keep	the
“	做	你	认为	她	放	她	帽子	超过	她	眼睛	在	那	方式	到	保持	这

[laɪt] [aʊt]

light	out
光	出去

你觉得她那样把帽子蒙住眼睛是为了挡光吗?

[[peɪdʒ] -]

[	Page	16	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['pæsər] - [baɪ][frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət]

of	them	,	or	was	it	done	to	keep	any	passers	-	by	from	staring	at
的	他们	,	或者	曾是	它	完毕	到	保持	任何	过路人	-	经过	从	凝视	在

[hɜːr; hər] ? ”

her	?	”
她	?	”

是为了避免路人盯着她看，还是为了防止他们盯着她看?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['kerləsli] .

“	I	don't	know	,	”	carelessly	.
“	我	不	知道	,	”	粗心大意	.

“我不知道，”漫不经心地说道。

“ ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . ”

“	Probably	she	is	ill	.	”
“	大概	她	是	患病的	.	”

“她可能生病了。”

“ [ɪl] ? [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪk] ?

“	Ill	?	Do	you	think	so	,	Dick	?
“	患病的	?	做	你	思考	所以	,	迪克	?

“生病了吗？你觉得呢，迪克？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [dɪ'klerd] [pə'neləpi] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

I	am	going	to	speak	to	her	,	”	declared	Penelope	,	impulsively	.
我	是	去	到	说话	到	她	,	”	声明	佩内洛普	,	冲动地	.

“我要和她谈谈，”佩内洛普冲动地说道。

“ [dəunt] , [aɪ] ['wʊdnt] , ” ['ɜːdʒd] [dɪk] .

“	Don't	,	I	wouldn't	,	”	urged	Dick	.
“	不	,	我	不会	,	”	敦促	迪克	.

“别这样，我不会这么做的，”迪克劝道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , ” [dɪ'klerd] [pə'neləpi] .

“	But	I	will	,	”	declared	Penelope	.
“	但	我	将要	,	”	声明	佩内洛普	.

“但我会的，”佩内洛普说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pliːdɪŋli] .

“	You	don't	know	anything	about	her	,	”	he	continued	pleadingly	.
“	你	不	知道	任何事物	关于	她	,	”	他	持续	恳求地	.

“你对她一无所知，”他继续恳求道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

“	She	may	have	been	out	all	night	,
“	她	可能	有	到过	出去	全部	夜晚	,

她可能整晚都没回家，

[ɔːr][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

or	you	can't	tell	but	perhaps	she	has	been	drinking	too	much	,
或者	你	不能	告诉	但	也许	她	有	到过	喝	也	很多	,

或者你可能看不出来，但她可能喝多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['daʊtləs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

and	if	you	wake	her	she	will	doubtless	make	it	unpleasant	for	you	.	”
和	如果	你	唤醒	她	她	将要	毫无疑问	制作	它	令人不快的	为了	你	.	”

如果你把她吵醒，她肯定会让你很不愉快。

“ [haʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] , [huː] [fɪrd] [noʊ][wʌn] .

“	How	uncharitable	you	are	,	”	indignantly	exclaimed	Penelope	,	who	feared	no	one	.
“	如何	不仁慈的	你	是	,	”	愤慨地	惊呼	佩内洛普	,	WHO	害怕	不	一	.

“你真是太没爱心了！”佩内洛普愤愤不平地喊道，她谁也不怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['duːɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

She	had	spent	much	time	and	money	in	doing	deeds	of	charity	,
她	有	花费	很多	时间	和	钱	在	正在做	契约	的	慈善机构	,

她花费了大量时间和金钱从事慈善事业。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	she	had	met	all	sorts	and	conditions	of	women	.
和	她	有	遇见	全部	排序	和	状况	的	女性	.

她见过形形色色、各方面条件的女性。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [pə'neləpi]

That	a	woman	was	in	trouble	and	she	could	help	her	,	was	all	Penelope
那	一个	女士	曾是	在	麻烦	和	她	可以	帮助	她	,	曾是	全部	佩内洛普

[kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] .

cared	to	know	.
关心	到	知道	.

佩内洛普只想知道，有个女人遇到了麻烦，而她可以帮助她。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .

She	got	up	and	walked	towards	the	girl	.
她	得到	向上	和	步行	向	这	女孩	.

她起身走向那个女孩。

['ritʃəd] , ['noʊɪŋ] [ɔːl]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Richard	,	knowing	all	argument	was	useless	,	went	with	her	.
理查德	,	会心	全部	争论	曾是	无用	,	去	和	她	.

理查德知道争辩毫无用处，便和她一起走了。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [pə'neləpi] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [piːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs]

When	they	stopped	,	Penelope	,	bending	down	,	peeped	beneath	the	brim	of	the	lace
什么时候	他们	停止	,	佩内洛普	,	弯曲	向下	,	偷窥	下面	这	帽檐	的	这	蕾丝

[hæt] [wɪtʃ] ,

hat	which	,
帽子	哪个	,

当他们停下来时，佩内洛普弯下腰，从蕾丝帽的帽檐下往下看，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] , [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['gɜːlz]

laden	with	an	abundance	of	red	roses	,	was	tilted	over	the	motionless	girl's
满载	和	一个	丰富	的	红色的	玫瑰	,	曾是	斜	超过	这	静止不动	女孩们

[feɪs] .

face	.
脸	.

花束上挂满了红玫瑰，倾斜地搭在一动不动的女孩脸上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [dɪk] .

“	She	is	sleeping	,	”	she	whispered	softly	to	Dick	.
“	她	是	睡眠	,	”	她	低声说道	轻轻	到	迪克	.

“她睡着了，”她轻声对迪克说。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .

“	Her	eyes	are	closed	.
“	她	眼睛	是	关闭	.

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] . ”

She	has	a	lovely	face	.	”
她	有	一个	迷人的	脸	.	”

她长得很漂亮。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ? ” [ænd; ənd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] , [bent] [tuː; tə] [lʊk] .

“	Has	she	,	indeed	?	”	and	Dick	,	with	increased	interest	,	bent	to	look	.
”	有	她	,	的确	?	”	和	迪克	,	和	增加	兴趣	,	弯曲	到	看	.

“她真的有吗？”迪克更加感兴趣了，弯下腰去看。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , ” [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .

“	She	is	very	pale	and	—	I	am	afraid	that	she	is	ill	,	”	in	an	awed	tone	.
”	她	是	非常	苍白	和	—	我	是	害怕的	那	她	是	患病的	,	”	在	一个	敬畏	语气	.

“她脸色很苍白，恐怕她生病了，”他用敬畏的语气说道。

“ [jʌŋ] ['leɪdi] !

“	Young	lady	!
”	年轻的	女士	!

“小姐！

” [hiː; hi] [kɔːld] ['nɜːrvəsli] .

”	he	called	nervously	.
”	他	称为	紧张地	.

他紧张地喊道。

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['nevər] [muːvd] .

The	girlish	figure	never	moved	.
这	少女	数字	绝不	已搬	.

那少女般的身影一动不动。

['rɪtʃɚdz] [ænd; ənd] [pə'nɛləˌpiːz] [aɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['miŋgld] [lʊk] [ʌv; əv]

Richard's	and	Penelope's	eyes	met	with	a	swift	expression	—	a	mingled	look	of
理查德的	和	佩内洛普的	眼睛	遇见	和	一个	迅速	表达	—	一个	混合	看	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] .

surprise	and	fear	.
惊喜	和	害怕	.

理查德和佩内洛普的目光迅速交汇，眼神中交织着惊讶和恐惧。

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [kɔːld] [pə'neləpi] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

“	My	dear	!	”	called	Penelope	,	gently	shaking	the	girl	by	the	shoulder	.
”	我的	亲爱的	!	”	称为	佩内洛普	,	轻轻地	摇晃	这	女孩	经过	这	肩膀	.

“我的宝贝！”佩内洛普一边说着，一边轻轻摇晃着女孩的肩膀。

[ðə; ði] [leɪs] [hæt] ['tʌmbld] [ɔːf][ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər]

The	lace	hat	tumbled	off	and	lay	at	their
这	蕾丝	帽子	翻滚	离开	和	躺	在	他们的

蕾丝帽滑落，躺在他们身边。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fiːt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd] ['luːsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

feet	;	the	little	hands	,	which	had	been	folded	loosely	in	her	lap	,
脚	;	这	小的	双手	,	哪个	有	到过	折叠	松散地	在	她	膝	,

她的双脚；还有她那双松松地放在膝上的小手，

[fel] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [fel] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

fell	apart	and	the	girlish	figure	fell	lengthwise	on	the	bench	.
跌倒	除	和	这	少女	数字	跌倒	纵向	在	这	长椅	.

身体散架了，少女的身影横七竖八地倒在了长椅上。

['breθləsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
Breathlessly and silently the frightened young couple looked at the beautiful
气喘吁吁 和 默默 这 害怕 年轻的 夫妻 看起来 在 这 美丽的
[ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her] ;
upturned face framed in masses of golden hair ;
翻转 脸 框 在 群众 的 金的 头发 ;

这对惊恐的年轻夫妇屏住呼吸，默默地望着那张美丽的仰起的脸庞，脸庞被浓密的金色头发环绕着；

[ðə; ði] [blu:] - [rɪmd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɜ:rli] [dɑ:rk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði]
the blue - rimmed eyes , with their curly dark lashes resting gently against the
这 蓝色的 - 带边 眼睛 , 和 他们的 卷曲 黑暗的 睫毛 休息 轻轻地 反对 这
['kʌlərləs] [skɪn] ;
colorless skin ;
无色 皮肤 ;

蓝眼睛，卷曲的黑色睫毛轻轻地贴在无色的皮肤上；

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['liŋgə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [red] .
the parted lips in which there lingered a bit of red .
这 分手了 嘴唇 在 哪个 那里 徘徊不去 一个 少量 的 红色的 .

微微张开的嘴唇上残留着一丝红色。

['nɜ:rvəsli] ['ritʃəd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['pælər] , [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
Nervously Richard touched the cheek of pallor , and felt for the heart and
紧张地 理查德 感动 这 脸颊 的 苍白 , 和 毛毡 为了 这 心 和
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .

理查德紧张地摸了摸苍白的脸颊，又摸了摸心脏和脉搏。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] ? " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [greɪ] - ['ju:nɪfɔ:rmd] ['ɑ:fɪsər] ,
" What's wrong there ? " called a gray - uniformed officer ,
" 是什么 错误的 那里 ? " 称为 一个 灰色的 - 制服 官 ,

"那边怎么了？"一名身穿灰色制服的警官问道。

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] .
who had left his horse near the edge of the walk .
WHO 有 左边 他的 马 靠近 这 边缘 的 这 走 .

他把马留在了步道边缘附近。

[pə'neləpi] ['saɪləntli] [lʊkt] [æt; ət] ['ritʃəd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['ænsər] ,
Penelope silently looked at Richard , waiting for him to answer ,
佩内洛普 默默 看起来 在 理查德 , 等待 为了 他 到 回答 ,

佩内洛普默默地看着理查德，等着他回答。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] , [hi:; hi] [gɑ:spt] :
and as he raised his face all white and horror - stricken , he gasped :
和 作为 他 提高 他的 脸 全部 白色的 和 恐怖 - 受打击的 , 他 倒吸一口气 :

他抬起脸，脸色惨白，惊恐万分，倒吸了一口气：

" [maɪ] [gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪz] [ded] .
The girl is dead .
这 女孩 是 死的 .

女孩死了。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 19]
" [页 -]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[pə'neləpi] [sets] [ə; eɪ] [hɑːrd] [tæsk] [fɔːr; fər] [dɪk] .
PENELOPE SETS A HARD TASK FOR DICK .
佩内洛普 套 一个 难的 任务 为了 迪克 .

佩内洛普给迪克出了个难题。

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
Richard Treadwell was not mistaken .
理查德 特雷德韦尔 曾是 不是 错误 .

理查德·特雷德韦尔的说法没有错。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ded] .
The golden - haired girl was dead .
这 金的 - 头发 女孩 曾是 死的 .

那个金发女孩死了。

[ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] ,
The fair young form was taken to the Morgue ,
这 公平的 年轻的 形式 曾是 已采取 到 这 停尸房 ,

那具美丽的年轻尸体被送往了停尸房。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for some days the newspapers were filled with accounts of the
和 为了 一些 天 这 报纸 是 已填 和 账户 的 这
['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
mystery of Central Park ,
神秘 的 中央 公园 ,

接下来的几天里，报纸上充斥着关于中央公园神秘事件的报道。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] .
and everybody was discussing the strange case .
和 大家 曾是 讨论 这 奇怪的 案件 .

大家都在议论这起离奇的案件。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ?
And what could have been more mysterious ?
和 什么 可以 有 到过 更多的 神秘 ?

还有什么比这更神秘的呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [klæd][ɪn]['gɑːrmənts] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd]
A young and exquisitely beautiful girl , clad in garments stylish and
一个 年轻的 和 精美绝伦 美丽的 女孩 , 覆膜 在 服装 时髦的 和
[ɪk'spensɪv] , [ɔːl'ðoʊ] ['kwaɪət][ɪn] [toʊn] ,
expensive , although quiet in tone ,
昂贵的 , 虽然 安静的 在 语气 ,

一位年轻貌美、身着时尚昂贵服饰的少女，虽然语气安静，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wer] ,
and such as women of refinement wear ,
和 这样的 作为 女性 的 精炼 穿 ,

以及像优雅女性穿着的服饰，

[faʊnd] [ded] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk][baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
found dead on a bench in Central Park by two young people ,
成立 死的 在 一个 长椅 在 中央 公园 经过 二 年轻的 人们 ,

两名年轻人发现一具尸体躺在中央公园的长椅上。

[huːz] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrkl] [wer] [tuː; tə][biː; bi]

whose	social	position	was	in	those	circles	where	to	be
谁	社会的	位置	曾是	在	那些	界	在哪里	到	是

在那些圈子里，他们的社会地位至关重要。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[brɔːt] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

brought	in	any	way	to	public	notice	is	considered	almost	a	disgrace	.
带来	在	任何	方式	到	民众	注意	是	经过考虑的	几乎	一个	耻辱	.

以任何方式公之于众都被视为一种耻辱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

And	to	add	to	the	mystery	of	the	case	the	most	thorough	examination
和	到	添加	到	这	神秘	的	这	案件	这	最多	彻底	考试

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz]['baːdi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [wuːnd] [ɔːr] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,

of	the	girl's	body	had	failed	to	show	the	slightest	wound	or	discoloration	,
的	这	女孩们	身体	有	失败的	到	展示	这	丝毫	伤口	或者	变色	,

更令人费解的是，对女孩遗体进行的最彻底的检查也未能发现任何轻微的伤口或变色。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [deθ] .

or	the	faintest	clue	to	the	cause	of	the	girl's	death	.
或者	这	最微弱	线索	到	这	原因	的	这	女孩们	死亡	.

或者，哪怕是最微弱的线索，能揭示女孩的死因。

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] ['θɪərɪz] .

The	newspapers	had	all	their	own	theories	.
这	报纸	有	全部	他们的	自己的	理论	.

各家报纸都有各自的猜测。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][fɜːrm][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,

Some	were	firm	in	their	belief	of	foul	play	,
一些	是	公司	在	他们的	信仰	的	犯规	玩	,

有些人坚信其中存在舞弊行为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt]['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

but	they	could	not	even	hint	at	the	cause	of	death	,
但	他们	可以	不是	甚至	暗示	在	这	原因	的	死亡	,

但他们甚至无法透露死因。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] , [ɪf] ['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	how	such	a	lovely	creature	could	have	been	murdered	,	if	murder	it	was	,
和	如何	这样的	一个	迷人的	生物	可以	有	到过	被谋杀	,	如果	谋杀	它	曾是	,

如果真是谋杀，那么如此可爱的生灵怎么会被杀害呢?

[ɪn] ['sentrəl] [paːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'sæsn] [ɔːr] [ə'sæsɪnz] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] , [wɜːr; wər] ['ridlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [saːlv] .

in	Central	Park	and	the	assassin	or	assassins	escape	unseen	,	were	riddles	they	could	not	solve	.
在	中央	公园	和	这	刺客	或者	刺客	逃脱	看不见	,	是	谜语	他们	可以	不是	解决	.

在中央公园发生的刺杀事件，以及刺客们如何全身而退，这些都是他们无法解开的谜题。

['ʌðər] ['dʒɜːnəlz] [huːtid] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .

Other	journals	hooted	at	the	idea	of	foul	play	.
其他	期刊	发出嘘声	在	这	主意	的	犯规	玩	.

其他期刊对这种舞弊行为的说法嗤之以鼻。

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

They	claimed	the	girl	had	,	while	walking	in	Central	Park	,	sat	down	on	the	bench	,
他们	声称	这	女孩	有	,	尽管	步行	在	中央	公园	,	卫星	向下	在	这	长椅	,

他们声称，这名女孩在中央公园散步时，曾坐在长椅上。

[ænd; ənd][daɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [ɔːr][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [əd'ministəd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

and	died	either	of	heart	disease	or	of	poison	administered	by	her	own	hand	.
和	死亡	任何一个	的	心	疾病	或者	的	毒	管理	经过	她	自己的	手	.

她死于心脏病或自己服毒自杀。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

The	police	authorities	maintained	an	air	of
这	警察	当局	维持	一个	空气	的

警方保持着一种.....的姿态。

[[peɪdʒ] -]
[Page 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['siːkrəsi] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm]

impenetrable	secrecy	,	but	promised	that	within	a	few	days	they	would	furnish	some
坚不可摧	保密	,	但	承诺	那	之内	一个	很少	天	他们	会	提供	一些

['stɑːrtlɪŋ] [di'veləpmənts] .

startling	developments	.
令人震惊	发展	.

他们严加保密，但承诺几天之内将公布一些惊人的进展。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl]

They	did	not	commit	themselves	,	however	,	as	to	their	ideas	of	how	the	girl
他们	做过	不是	犯罪	他们自己	,	然而	,	作为	到	他们的	想法	的	如何	这	女孩

[met] [hɜːr; hər] [deθ] .

met	her	death	.
遇见	她	死亡	.

然而，他们并没有明确表示自己对女孩死因的看法。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] ,

In	this	they	were	wise	,
在	这	他们	是	明智的	,

在这件事上，他们是明智的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	the	silent	man	is	always	credited	with	knowing	a	great	deal	more	than
为了	这	沉默的	男人	是	总是	已认可	和	会心	一个	伟大的	交易	更多的	比

[ðə; ði][mæn] [dʌz] [huː] [tɔːks] ,

the	man	does	who	talks	,
这	男人	做	WHO	会谈	,

人们总是认为沉默寡言的人比健谈的人懂得更多。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

and	so	the	public	waited	impatiently	from	day	to	day	,
和	所以	这	民众	等待	不耐烦地	从	天	到	天	,

于是，公众日复一日地焦急等待着。

['kɑːnfɪdənt][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [suːn] [klɪr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'weɪ] .

confident	the	police	would	soon	clear	the	mystery	away	.
自信的	这	警察	会	很快	清除	这	神秘	离开	.

相信警方很快就能解开这个谜团。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːrg] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .

Hundreds	of	people	visited	the	Morgue	,	curious	to	look	upon	the	dead	girl	.
数百	的	人们	到访	这	停尸房	,	好奇的	到	看	之上	这	死的	女孩	.

数百人参观了停尸房，好奇地想看看死去的女孩。

['meni] [went] [ðer; ðər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [frendz] ,
Many went there in search of missing friends ,
许多 去 那里 在 搜索 的 丢失的 朋友们 ,

许多人去那里寻找失散的朋友。

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ded] [gɜːrl] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][wʌn]
hoping and yet dreading that in the mysterious dead girl they would find the one
希望 和 然而 恐惧 那 在 这 神秘 死的 女孩 他们 会 寻找 这 一
[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [səːtʃt] .
for whom they searched .
为了 谁 他们 搜索 .

他们既希望又害怕，在这个神秘的死去的女孩身上，他们会找到他们一直在寻找的那个人。

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
People from afar telegraphed for the body to be held until their arrival ,
人们 从 远方 电报 为了 这 身体 到 是 握住 直到 他们的 到达 ,

远方的人们发来电报，要求将遗体暂存，直到他们赶到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .
but they came and went and the beautiful dead girl was still unidentified .
但 他们 来了 和 去 和 这 美丽的 死的 女孩 曾是 仍然 身份不明 .

但他们来了又走，那位美丽的死去的女孩仍然身份不明。

[pə'neləpi] ['haʊərd] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl]
Penelope Howard and Richard Treadwell
佩内洛普 霍华德 和 理查德 特雷德韦尔

佩内洛普·霍华德和理查德·特雷德韦尔

[[peɪdʒ] -]
[Page 22]
[页 -]

[第22页]

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstəri] ,
were made to figure prominently in all the stories about the beautiful mystery ,
是 制成 到 数字 突出地 在 全部 这 故事 关于 这 美丽的 神秘 ,
[mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfərt] .
much to their discomfort .
很多 到 他们的 不适 .

令他们非常不自在的是，他们被迫在所有关于这个美丽谜团的故事中扮演重要角色。

[ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [ri'pɔːtəz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [pə'neləpi] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,
The untiring reporters called to see Penelope at all hours ,
这 不懈 记者 称为 到 看 佩内洛普 在 全部 小时 ,

不知疲倦的记者们在任何时间都打电话想见佩内洛普，

[wen'evər] [ə; eɪ] [freʃ] ['θiːəri] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
whenever a fresh theory gave them an excuse to drag her name before the
每当 一个 新鲜的 理论 给予 他们 一个 原谅 到 拖 她 姓名 前 这
['pʌblɪk] [ə'gen] ,
public again ,
民众 再次 ,

每当出现新的理论，让他们有借口再次把她的名字摆到公众面前时，

[ænd; ənd] [pʊr] ['ritʃəd] [hæd; həd][noʊ] [piːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][æt; ət]
and poor Richard had no peace at his club , at his rooms , or at
和 贫穷的 理查德 有 不 和平 在 他的 俱乐部 , 在 他的 房间 , 或者 在
[pə'nɛləˌpiːz] [hoʊm] .
Penelope's home .
佩内洛普的 家 .

可怜的理查德无论是在俱乐部、房间里还是在佩内洛普的家中，都无法获得安宁。

[ɪf] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

If	the	reporters	were	not	interviewing	him	,
如果	这	记者	是	不是	面试	他	,

如果记者们没有采访他，

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈfer] ,

his	friends	were	asking	all	manner	of	questions	concerning	the	strange	affair	,
他的	朋友们	是	问	全部	方式	的	问题	有关	这	奇怪的	事务	,

他的朋友们对这件怪事提出了各种各样的问题。

[ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə]

and	pleading	repeatedly	for	the	story	of	the	discovery	of	the	body	to
和	恳求	反复	为了	这	故事	的	这	发现	的	这	身体	到

[biː; bi][toʊld] [əˈgen] .

be	told	again	.
是	讲述	再次	.

并反复恳求再次讲述发现尸体的故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [əˈkweɪntəns] [ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][dʒoʊk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]

Some	of	his	club	acquaintances	even	went	so	far	as	to	joke	him	about
一些	的	他的	俱乐部	熟人	甚至	去	所以	远的	作为	到	开玩笑	他	关于

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ded] ,

the	girl	he	had	found	dead	,
这	女孩	他	有	成立	死的	,

他的一些俱乐部熟人甚至拿他发现的那具女孩尸体开玩笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkwaɪət] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [frendz] [æt; ət] [ˈdɪks]

and	there	was	much	quiet	smiling	among	his	immediate	friends	at	Dick's
和	那里	曾是	很多	安静的	微笑	之中	他的	即时	朋友们	在	迪克的

[ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [wɔːks] ,

fondness	for	early	walks	,
喜爱	为了	早期的	散步	,

迪克喜欢清晨散步，他的亲朋好友们都暗自微笑。

[ə; eɪ] [treɪt] [fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [keɪs] .

a	trait	first	brought	to	light	by	his	connection	with	this	now	celebrated	case	.
一个	特征	第一的	带来	到	光	经过	他的	联系	和	这	现在	著名	案件	.

这一特点最初因他与这起如今广为人知的案件的关联而暴露出来。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrk] [pəˈliːsmən] [huː] [faʊnd]

Not	the	least	important	figure	in	the	sensation	was	the	Park	policeman	who	found
不是	这	至少	重要的	数字	在	这	感觉	曾是	这	公园	警察	WHO	成立

[pəˈneləpi] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded]

Penelope	and	Richard	bending	over	the	dead
佩内洛普	和	理查德	弯曲	超过	这	死的

在这起轰动事件中，一个至关重要的人物是发现佩内洛普和理查德弯腰查看尸体的公园警察。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

女孩。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

He	became	a	very	great	personage	all	at	once	.
他	成为	一个	非常	伟大的	人士	全部	在	一次	.

他一下子就成了一位非常伟大的人物。

[ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [diːdz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv]

The	meritorious	deeds	which	marked	his	previous	record	were	the	finding	of
这	有功绩的	契约	哪个	标记	他的	以前的	记录	是	这	寻找	的

[ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fræntɪkli] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] ,

a	lost	child	and	the	frantically	chasing	a	stray	dog	,
一个	丢失的	孩子	和	这	疯狂地	追逐	一个	流浪	狗	,

他之前的功绩包括找到一名走失儿童和疯狂追赶一只流浪狗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd]['waɪldli]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	he	imagined	was	mad	,	and	wildly	firing	at	it	—	very	wide	of	the
哪个	他	想象	曾是	疯狂的	,	和	疯狂地	射击	在	它	—	非常	宽的	的	这

[mɑːrk] ,

mark	,
标记	,

他以为那是疯子，于是胡乱地朝它开枪——结果却完全偏离了目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

it	is	true	—	until	the	poor	frightened	little	thing	disappeared	in	some	remote	corner	.
它	是	真的	—	直到	这	贫穷的	害怕	小的	事物	消失	在	一些	偏僻的	角落	.

的确如此——直到那只可怜又害怕的小东西消失在某个偏僻的角落里。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [pə'liːsmən] .

This	officer	became	the	envy	of	the	Park	policemen	.
这	官	成为	这	嫉妒	的	这	公园	警察	.

这位警官成了公园警察羡慕的对象。

['deɪli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] “ [ðə; ði] [breɪv] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]

Daily	his	name	appeared	in	connection	with	the	case	as	“	the	brave	officer	of
日常的	他的	姓名	出现	在	联系	和	这	案件	作为	“	这	勇敢的	官	的

[ðə; ði] - ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] . -

the	'	Mystery	of	Central	Park	.	'
这	-	神秘	的	中央	公园	.	-

他的名字每天都与此案联系在一起，被称为“中央公园之谜”的勇敢警官。

” ['deɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

”	Daily	he	was	pointed	out	by	the	people	,
”	日常的	他	曾是	尖	出去	经过	这	人们	,

“每天都有人指认他，

[huː] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

who	thronged	to	the	spot	where	the	girl	was	found	,
WHO	熙熙攘攘	到	这	点	在哪里	这	女孩	曾是	成立	,

人们蜂拥而至，赶到发现女孩的地方。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

curious	to	see	the	bench	and	to	carry	away	with	them	some	little
好奇的	到	看	这	长椅	和	到	携带	离开	和	他们	一些	小的

[mə'mentoʊ] .

memento	.
纪念	.

他们好奇地想看看那张长椅，并带走一些小纪念品。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi]

He	always	managed	to	be	near	the	scene	of	the	mystery	during	the	busy
他	总是	管理	到	是	靠近	这	场景	的	这	神秘	期间	这	忙碌的

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

hours	of	the	Park	,
小时	的	这	公园	,

他总能在公园人流高峰期出现在神秘事件发生地附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [bentʃ] ,

and	the	dignity	with	which	he	answered	questions	as	to	the	exact	bench	,
和	这	尊严	和	哪个	他	回答	问题	作为	到	这	精确的	长椅	,

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

was	very	impressive	.
曾是	非常	感人的	.

他回答有关具体长椅位置的问题时所表现出的尊严，令人印象深刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd]

But	the	officer's	pride	at	being	connected
但	这	警官们	自豪	在	存在	连接

但这位警官为自己与外界联系而感到自豪。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

with	such	a	sensational	case	was	not	to	be	wondered	at	.
和	这样的	一个	轰动一时	案件	曾是	不是	到	是	想知道	在	.

如此轰动一时的案件出现也就不足为奇了。

['rerli] [hæd; həd] [nuː] [jɔːk] [bɪn] [soʊ] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [depθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [deθ] .

Rarely	had	New	York	been	so	stirred	to	its	depth	over	a	mysterious	death	.
很少	有	新的	约克	到过	所以	搅拌	到	它是	深度	超过	一个	神秘	死亡	.

纽约很少会因为一起神秘死亡事件而如此震惊。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['gɜːlz] ['deɪnti] [sɪlk]

The	newspapers	published	the	most	minute	descriptions	of	the	dead	girl's	dainty	silk
这	报纸	已发布	这	最多	分钟	描述	的	这	死的	女孩们	纤巧	丝绸

['ʌndərwer] ,

underwear	,
内衣	,

报纸刊登了对死者精致丝绸内衣的极其详细的描述，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [meɪd] [direk'twɑː] [dres] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [ʃuːz] , [ðə; ði] ['sɪlvər]

of	her	exquisitely	made	Directoire	dress	,	of	her	Suéde	shoes	,	the	silver
的	她	精美绝伦	制成	督政府	裙子	,	的	她	-	鞋	,	这	银

['hændəld][lɑː] ['tɔskə] ['sʌnʃeɪd] ,

handled	La	Tosca	sunshade	,
处理	拉	托斯卡	遮阳伞	,

她那件做工精美的督政府时期连衣裙，她的麂皮鞋，还有那把银柄的托斯卡遮阳伞，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪd] [ðeɪ] [dwel] [ɑːn] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd]

and	more	particularly	did	they	dwell	on	descriptions	of	her	dainty	feet	and
和	更多的	特别	做过	他们	住	在	描述	的	她	纤巧	脚	和

['taɪni][hændz] ,

tiny	hands	,
微小的	双手	,

他们尤其着重描述了她纤细的脚和小巧的手。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jeloʊ] [her] .

of	her	perfect	features	and	masses	of	beautiful	yellow	hair	.
的	她	完美的	特征	和	群众	的	美丽的	黄色的	头发	.

她拥有完美的五官和一头美丽的金色秀发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	was	every	indication	of	refinement	and	luxury	about	her	.
那里	曾是	每一个	指示	的	精炼	和	奢华	关于	她	.

她浑身上下都散发着优雅和奢华的气息。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ,
How came it , then ,
如何 来了 它 , 然后 ,

那么，事情究竟是如何发生的呢?

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][wʌn] [huː] [mɪst] [hɜːr; hər]
that a being of such beauty and grace could have no one who missed her
那 一个 存在 的 这样的 美丽 和 优雅 可以 有 不 一 WHO 错过 她
;
;
;

如此美丽优雅的女子，怎会有人想念她呢?

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈfræntɪkli] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
could have no one to search frantically the wide world for her ?
可以 有 不 一 到 搜索 疯狂地 这 宽的 世界 为了 她 ?

难道没有人会为了她拼命地在全世界寻找吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [keɪm] .
The day of the inquest came .
这 天 的 这 死因调查 来了 .

死因研讯的日子到了。

[pəˈneləpi] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] , [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt]
Penelope , accompanied by her aunt and Richard , were forced to be present
佩内洛普 , 伴随 经过 她 阿姨 和 理查德 , 是 强制 到 是 展示
.
.
.

佩内洛普被迫和她的姑姑以及理查德一起出席。

[pəˈneləpi]
Penelope
佩内洛普

佩内洛普

[[peɪdʒ] -]
[Page 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstedi] [vɔɪs] [toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
in a very steady voice told how they found the body ,
在 一个 非常 稳定的 嗓音 讲述 如何 他们 成立 这 身体 ,

他们用非常平静的声音讲述了发现尸体的经过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
and she was questioned and cross - questioned as to the reason why she
和 她 曾是 被质问 和 叉 - 被质问 作为 到 这 原因 为什么 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpærəntli] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl]
should have become so interested in the sight of an apparently sleeping girl
应该 有 变得 所以 感兴趣的 在 这 视线 的 一个 显然 睡眠 女孩
[æz; əz][tuː; tə] [əˈkɔːst] [hɜːr; hər] .
as to accost her .
作为 到 招呼 她 .

她被反复盘问，为什么会对一个看似正在睡觉的女孩产生如此浓厚的兴趣，以至于上前搭讪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] .
It was a most unusual thing .
它 曾是 一个 最多 异常 事物 .

这真是一件非常不寻常的事。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [əˈkʌmpənid]

Did	she	not	think	that	it	had	been	suggested	by	the	young	man	who	accompanied
做过	她	不是	思考	那	它	有	到过	建议	经过	这	年轻的	男人	WHO	伴随

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

难道她没有想到这是陪同她的那个年轻人建议的吗?

[pəˈnɛləˌpiːz] [tʃiːks] [bəːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə]

Penelope's	cheeks	burned	and	she	became	very	indignant	at	their	efforts	to
佩内洛普的	脸颊	烧伤	和	她	成为	非常	愤怒	在	他们的	努力	到

[kəˈnekt] [ˈritʃəd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,

connect	Richard	more	closely	with	the	case	,
连接	理查德	更多的	密切	和	这	案件	,

佩内洛普双颊发烫，对他们试图将理查德与案件更紧密联系起来的做法感到非常愤慨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][trænˈspaɪərd][ˈæftər] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	she	related	all	that	had	transpired	after	they	spoke	of	the	girl	with	such
和	她	有关的	全部	那	有	发生了	后	他们	辐	的	这	女孩	和	这样的

[maɪˈnjutnɪs] [ænd; ənd] [iːz] ,

minuteness	and	ease	,
微小	和	舒适	,

她绘声绘色、轻松地讲述了他们谈论那个女孩之后发生的一切都。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn]['ɔːrdər]

that	it	was	hinted	afterwards	that	she	had	studied	the	story	in	order
那	它	曾是	暗示	然后	那	她	有	研究	这	故事	在	命令

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

to	protect	the	culprit	.
到	保护	这	罪魁祸首	.

事后有人暗示，她研究了这个故事是为了保护罪犯。

[pʊr] ['ritʃəd] [keɪm] [nekst] .

Poor	Richard	came	next	.
贫穷的	理查德	来了	下一个	.

接下来是可怜的理查德。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [pəˈnɛləˌpiːz] ,

His	story	did	not	differ	from	Penelope's	,
他的	故事	做过	不是	不同	从	佩内洛普的	,

他的经历与佩内洛普的经历并无二致。

[ænd; ənd] [waɪl] [noʊ][wʌn] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['noʊɪŋ]

and	while	no	one	said	in	so	many	words	that	they	suspected	him	of	knowing
和	尽管	不	一	说	在	所以	许多	字	那	他们	怀疑	他	的	会心

[mɔːr]

more
更多的

虽然没有人明说他们怀疑他知道更多内情，但事实并非如此。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæn; ðən][hiː; hi][diˈvʌldʒd] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ɪn] ['evri]

than	he	divulged	,	yet	he	felt	their	suspicions	and	accusations	in	every
比	他	泄露	,	然而	他	毛毡	他们的	怀疑	和	指控	在	每一个

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['evri] [lʊk] .

question	and	every	look	.
问题	和	每一个	看	.

虽然他透露的信息比他实际说的要多，但他能感受到他们每一个问题、每一个眼神中的怀疑和指责。

[ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

A	very	knowing	newspaper	had	that	same	morning	published	a	long	story	,
一个	非常	会心	报纸	有	那	相同的	早晨	已发布	一个	长的	故事	,

当天早上，一家消息灵通的报纸刊登了一篇长篇报道。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['ɪnstənsiz] [wer] ['mɜːdəəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪktəms] ,

relating	instances	where	murderers	could	not	remain	away	from	their	victims	,
相关	实例	在哪里	杀人犯	可以	不是	保持	离开	从	他们的	受害者	,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

and	always	returned	to	the	spot	,
和	总是	返回	到	这	点	,

列举了一些凶手无法远离受害者，总是返回作案现场的案例。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

in	many	cases	pretending	to	be	the	discoverer	of	the	murder	.
在	许多	案例	假装	到	是	这	发现者	的	这	谋杀	.

在许多情况下，他们会假装是谋杀案的发现者。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [huːz]

The	story	finished	by	demanding	that	the	authorities	decide	at	the	inquest	whose
这	故事	完成的	经过	要求	那	这	当局	决定	在	这	死因调查	谁

[hænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] .

hand	was	in	the	murder	of	the	beautiful	young	girl	.
手	曾是	在	这	谋杀	的	这	美丽的	年轻的	女孩	.

故事的结尾要求当局在验尸中查明是谁参与了杀害这位美丽年轻女孩的凶手。

[dɪk] , [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]

Dick	,	remembering	all	this	,	felt	his	heart	swell	with	indignation	at	the	tones	of
迪克	,	记住	全部	这	,	毛毡	他的	心	膨胀	和	愤慨	在	这	音调	的

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmɪnər] .

his	examiner	.
他的	考官	.

迪克想起这一切，听到考官的语气，心中充满了愤慨。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [dɪk] ,

Penelope	was	more	indignant	,	if	anything	,	than	Dick	,
佩内洛普	曾是	更多的	愤怒	,	如果	任何事物	,	比	迪克	,

佩内洛普比迪克更加愤慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

but	she	had	read	in	a	newspaper	that	repudiated	the	theory	of	murder	,
但	她	有	读	在	一个	报纸	那	被否认	这	理论	的	谋杀	,

但她在一份报纸上读到一篇文章，驳斥了谋杀的说法。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['dɛθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [sə'spɪʃəs] [ðæt]

a	collection	of	accounts	of	deaths	which	had	been	thought	suspicious	that
一个	收藏	的	账户	的	死亡人数	哪个	有	到过	想法	可疑的	那

[wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [ɔːr]

were	afterwards	proven	to	be	the	result	of	heart	disease	or
是	然后	已证实	到	是	这	结果	的	心	疾病	或者

一系列最初被认为是可疑死亡，但后来证实是由心脏病引起的死亡案例。

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

毒，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [held] [ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	she	quietly	hoped	that	the	doctors	who	held	the	post	-	mortem	examination
和	她	悄悄	希望	那	这	医生	WHO	握住	这	邮政	-	死亡	考试

[wʊd] [set][æt; ət][rest] [ɔ:l][ðə; ði] [dauts] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

would	set	at	rest	all	the	doubts	in	the	case	.
会	放	在	休息	全部	这	疑虑	在	这	案件	.

她默默地希望，进行尸检的医生能够消除此案中的所有疑虑。

[ðə; ði][pɑ:rk] [pə'li:smən] , [ɪn][ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] ['mænər] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .

The	park	policeman	,	in	a	grandiloquent	manner	,	gave	his	testimony	.
这	公园	警察	,	在	一个	夸夸其谈	方式	,	给予	他的	见证	.

公园警察用夸张的语气作证。

[hi:; hi][toʊld] [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] ,

He	told	how	he	found	the	young	couple	bending	over	the	dead	girl	,
他	讲述	如何	他	成立	这	年轻的	夫妻	弯曲	超过	这	死的	女孩	,

他讲述了自己发现那对年轻夫妇俯身压在死去的女孩身上的情景。

[hu:] [wʌz; wəz][hæf] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] .

who	was	half	lying	on	a	bench	.
WHO	曾是	一半	说谎	在	一个	长椅	.

他半躺在长椅上。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

When	the	officer	asked	what	was	wrong	,	the	young	man	,
什么时候	这	官	问	什么	曾是	错误的	,	这	年轻的	男人	,

当警官询问发生了什么事时，这个年轻人说：

[hu:] [si:md] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd] [greɪt] [stres] [ɑ:n] [ðoʊz] [wɜ:rdz] —

who	seemed	excited	and	frightened	—	and	he	laid	great	stress	on	those	words	—
WHO	似乎	兴奋的	和	害怕	—	和	他	铺设	伟大的	压力	在	那些	字	—

[rɪ'plaɪd] " [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [ded] .

replied	"	The	girl	is	dead	.
回复	"	这	女孩	是	死的	.

他看起来既兴奋又害怕——他非常强调这两个词——回答说："女孩死了。"

" [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	officer	had	then	looked	at	the	body	but	did	not	touch	it	.
"	这	官	有	然后	看起来	在	这	身体	但	做过	不是	触碰	它	.

"当时，这名警官看了看尸体，但没有碰它。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][aɪ'dentəti] ,

The	young	people	denied	any	knowledge	of	the	girl's	identity	,
这	年轻的	人们	否认	任何	知识	的	这	女孩们	身份	,

这些年轻人否认知道女孩的身份。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊzd] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	then	his	suspicions	being	aroused	he	asked	the	young	man	why	he	had
和	然后	他的	怀疑	存在	被唤醒	他	问	这	年轻的	男人	为什么	他	有

[rɪ'plaɪd] " [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [ded] ,

replied	"	The	girl	is	dead	,
回复	"	这	女孩	是	死的	,

于是他起了疑心，问年轻人为什么，年轻人回答说："女孩死了。"

" [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?

"	if	he	did	not	know	her	?
"	如果	他	做过	不是	知道	她	?

如果他不认识她呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] ,

The	young	man	repeated	that	he	had	never	seen	the	dead	girl	before	,
这	年轻的	男人	重复	那	他	有	绝不	已见	这	死的	女孩	前	,

年轻人反复强调他以前从未见过死去的女孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , ['fraɪt(ə)nd] [glæns] ; [soʊ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed]

and	his	companion	gave	him	a	quick	,	frightened	glance	;	so	the	officer	said
和	他的	伴侣	给予	他	一个	快的	,	害怕	瞥一眼	;	所以	这	官	说

['stɜːrnli] :

sternly	:
严厉地	:

他的同伴惊恐地瞥了他一眼；于是，军官严厉地说：

[[peɪdʒ] -]

[Page 28]

[页 -]

[第28页]

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ;

“	Be	careful	,	young	man	,	remember	you	are	talking	to	the	law	;
“	是	小心	,	年轻的	男人	,	记住	你	是	说	到	这	法律	;

“年轻人，小心点，记住你是在跟法律说话；

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	have	to	report	everything	you	say	.
患病的	有	到	报告	一切	你	说	.

我会把你说的话全部汇报上去。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

”	And	then	the	officer	paused	to	take	breath	and	at	the	same	time	to
”	和	然后	这	官	暂停	到	拿	气息	和	在	这	相同的	时间	到

[gɪv] ['prɑːpər] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

give	proper	weight	to	his	words	.
给	恰当的	重量	到	他的	字	.

“然后，警官停顿了一下，深吸一口气，同时也认真斟酌着自己的话语。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

Everybody	took	the	opportunity	to	remove	their	gaze	from	the	officer
大家	采取	这	机会	到	消除	他们的	目光	从	这	官

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɪk] ['trɛˌdwɛl] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	see	how	Dick	Treadwell	was	bearing	it	.
和	到	看	如何	迪克	特雷德韦尔	曾是	轴承	它	.

大家都趁机把目光从警官身上移开，看看迪克·特雷德韦尔是如何承受这一切的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt]

They	were	getting	more	interested	now	and	nearly	everyone	felt	that	the	elegant
他们	是	获得	更多的	感兴趣的	现在	和	几乎	每个人	毛毡	那	这	优雅的

[jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz]

young	man	would	be	in	the	clutches	of	the	law	by	the	time	the	inquest	was
年轻的	男人	会	是	在	这	离合器	的	这	法律	经过	这	时间	这	死因调查	曾是

[ə'dʒɜːrnd] .

adjourned	.
休会	.

现在他们越来越感兴趣了，几乎所有人都认为，到验尸官休庭时，这位风度翩翩的年轻人将会落入法律的掌控之中。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [grʌf] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

The	officer	cleared	his	throat	and	in	a	deep	,	gruff	voice	continued	his	story	.
这	官	已清除	他的	喉	和	在	一个	深的	,	粗暴	嗓音	持续	他的	故事	.

警官清了清嗓子，用低沉沙哑的声音继续讲述他的故事。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [flʌʃt] ['veri] [red] , [ðen] [peɪld] ,

At	his	warning	the	young	man	had	flushed	very	red	,	then	paled	,
在	他的	警告	这	年轻的	男人	有	酡	非常	红色的	,	然后	苍白	,

听到他的警告，年轻人先是脸涨得通红，然后脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	then	he	called	the	officer	a	fool	.
和	然后	他	称为	这	官	一个	傻子	.

然后他骂那名警官是个傻瓜。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [tuː] [jʌŋ]

Still	the	conscientious	limb	of	the	law	determined	to	know	more	about	two	young
仍然	这	尽责的	肢	的	这	法律	决定	到	知道	更多的	关于	二	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

尽管如此，执法部门的良知依然坚定地要了解更多关于这两位年轻人的信息。

[huː] , [waɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] , [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz]

who	,	while	able	to	drive	,	were	doing	such	unusual	and	extraordinary	things
WHO	,	尽管	有能力的	到	驾驶	,	是	正在做	这样的	异常	和	非凡的	事物

[æz; əz] ['wɔːkɪŋ]

as	walking
作为	步行

他们虽然会开车，却做了步行这样不同寻常的事情。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

early	in	the	Park	and	happening	upon	the	dead	body	of	a	young	girl	;
早期的	在	这	公园	和	发生	之上	这	死的	身体	的	一个	年轻的	女孩	;

清晨在公园里，偶然发现了一名年轻女孩的尸体；

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

so	he	asked	the	young	man	why	,	if	he	did	not	know	the	girl	,
所以	他	问	这	年轻的	男人	为什么	,	如果	他	做过	不是	知道	这	女孩	,

于是他问那个年轻人，如果他不认识那个女孩，为什么还要问这个问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] " [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [ded] [hɪr] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ded] ,

he	did	not	say	"	a	girl	is	dead	here	,	"	instead	of	"	the	girl	is	dead	,
他	做过	不是	说	"	一个	女孩	是	死的	这里	,	"	反而	的	"	这	女孩	是	死的	,

他没有说"这里有个女孩死了"，而是说"女孩死了"。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	whereupon	the	young	man	told	the	officer	again	that	he	was	a	fool	,
"	于是	这	年轻的	男人	讲述	这	官	再次	那	他	曾是	一个	傻子	,

于是，年轻人再次告诉警官，他是个傻瓜。

['ædɪŋ] ['sevrəl] [wɜːrdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

adding	several	words	to	make	it	more	emphatic	,	and	at	this	the	young	girl	,
添加	一些	字	到	制作	它	更多的	强调	,	和	在	这	这	年轻的	女孩	,

她又加了几句话以加强语气，这时，那个小女孩说：

[huː] [stʊd] [baɪ] ['veri] ['greɪvli] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns]

who	stood	by	very	gravely	up	to	this	time	,	had	the	boldness	and	impudence
WHO	站立	经过	非常	严重地	向上	到	这	时间	,	有	这	大胆	和	厚颜无耻

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

此前一直严肃地站在一旁的人，此刻竟有胆大妄为地笑了起来。

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'gen] ,

Richard	Treadwell	was	called	again	,
理查德	特雷德韦尔	曾是	称为	再次	,

理查德·特雷德韦尔再次被叫来。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɔːk][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	had	to	repeat	the	reason	of	his	early	walk	in	the	Park	,
和	有	到	重复	这	原因	的	他的	早期的	走	在	这	公园	,

他不得不再次解释他清晨在公园散步的原因。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

and	had	to	tell	where	he	spent	the	previous	evening	,
和	有	到	告诉	在哪里	他	花费	这	以前的	晚上	,

他不得不说出前一天晚上在哪里度过的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [baɪ] [pə'neləpi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .

which	was	proven	by	Penelope	and	her	aunt	.
哪个	曾是	已证实	经过	佩内洛普	和	她	阿姨	.

这一点已由佩内洛普和她的姑姑证实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [waɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['defɪnət] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [ɪn]

He	was	questioned	why	he	used	the	definite	article	instead	of	the	indefinite	in
他	曾是	被质问	为什么	他	用过的	这	定	文章	反而	的	这	不定	在

['ænsər] [ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] ['kwestʃən] .

answering	the	officer's	question	.
回答	这	警官们	问题	.

他被质问为什么在回答警官的问题时使用了定冠词而不是不定冠词。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

He	could	offer	no	explanation	.
他	可以	提供	不	解释	.

他无法给出任何解释。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [ðə; ði][gɜːrl] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][gɜːrl] ,

That	a	man	should	say	“	the	girl	”	instead	of	“	a	girl	,
那	一个	男人	应该	说	“	这	女孩	”	反而	的	“	一个	女孩	,

男人应该说“那个女孩”而不是“一个女孩”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ˌʌn'noʊn]

”	and	that	he	should	be	excited	over	finding	the	body	of	a	girl	unknown
”	和	那	他	应该	是	兴奋的	超过	寻找	这	身体	的	一个	女孩	未知

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“而且他居然会因为发现了一个素不相识的女孩的尸体而感到兴奋”，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] ['veri] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

were	things	that	looked	very	suspicious	to	the	law	,
是	事物	那	看起来	非常	可疑的	到	这	法律	,

这些都是法律上非常可疑的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd][noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

and	those	in	charge	of	the	inquest	had	no	hesitancy	in	showing	the	fact	.
和	那些	在	收费	的	这	死因调查	有	不	犹豫	在	显示	这	事实	.

负责调查的人员毫不犹豫地证明了这一点。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [huːz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːr; wər] [kɔːld] ,

A	few	persons	whose	testimony	was	unimportant	were	called	,
一个	很少	人	谁	见证	曾是	不重要	是	称为	,

一些证词无关紧要的人也被传唤了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	then	came	the	doctors	who	had	made	the	post	-	mortem	examination	.
和	然后	来了	这	医生	WHO	有	制成	这	邮政	-	死亡	考试	.

然后是进行尸检的医生。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['mɜ:rdər][ɔ:r]['su:ɪsaɪd] , [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

Nothing	was	discovered	to	indicate	murder	or	suicide	,	nor	,	indeed	,
没有什么	曾是	发现	到	表明	谋杀	或者	自杀	,	也不	,	的确	,

没有发现任何谋杀或自杀的迹象，事实上，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] .

could	they	come	to	any	definite	conclusion	as	to	the	cause	of	death	.
可以	他们	来	到	任何	定	结论	作为	到	这	原因	的	死亡	.

他们能否就死因得出任何确切结论?

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [brɔ:t] [ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['vɜ:rdɪkt] ,

The	coroner's	jury	brought	in	an	indefinite	verdict	,
这	验尸官	陪审团	带来	在	一个	不定	判决	,

验尸官陪审团做出了不确定性裁决。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɔ:r] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [deθ]

showing	that	they	knew	no	more	about	the	circumstances	or	cause	of	the	girl's	death
显示	那	他们	知道	不	更多的	关于	这	情况	或者	原因	的	这	女孩们	死亡

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

than	they	did	at	the	beginning	of	the	inquest	.
比	他们	做过	在	这	开始	的	这	死因调查	.

这表明，他们对女孩死亡的情况或原因的了解，与调查开始时相比，并没有增加多少。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rest] ['kɑ:ntent] .

With	this	unsatisfactory	conclusion	the	public	was	forced	to	rest	content	.
和	这	不令人满意	结论	这	民众	曾是	强制	到	休息	内容	.

尽管结果不尽如人意，公众却只能无奈地接受。

[ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [stæbd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm]

They	did	know	that	the	girl	had	not	been	shot	or	stabbed	,	which	was	some
他们	做过	知道	那	这	女孩	有	不是	到过	射击	或者	刺伤	,	哪个	曾是	一些

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他们知道女孩没有被枪击或刺伤，这让他们感到些许安慰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[pə'neləpi] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]

Penelope	persuaded	her	aunt	and	Richard	to	accompany	her	through	the
佩内洛普	被说服	她	阿姨	和	理查德	到	陪伴	她	通过	这

[mɔ:rg] .

Morgue	.
停尸房	.

佩内洛普说服了她的姑妈和理查德陪她参观停尸房。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[peɪdʒ] -]

[	Page	31	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['di:pli] [hɜ:rt][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] .

was	deeply	hurt	at	the	way	in	which	Dick	had	been	treated	.
曾是	深	伤害	在	这	方式	在	哪个	迪克	有	到过	治疗	.

迪克遭受的待遇让他深感痛心。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

Still	she	wanted	to	look	on	the	face	of	the	fair	young	girl	,
仍然	她	通缉	到	看	在	这	脸	的	这	公平的	年轻的	女孩	,

她仍然想看看那位美丽少女的脸庞。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rrɪmənt] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] .

the	cause	of	all	the	worriment	,	before	she	was	taken	to	her	grave	.
这	原因	的	全部	这	担忧	,	前	她	曾是	已采取	到	她	严重	.

在她被送入坟墓之前，这就是所有忧虑的根源。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pə'nɛlə˛pi:z] [ænt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌn'boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]

“	How	dreadful	!	”	exclaimed	Penelope's	aunt	,	as	the	keeper	unbolted	the	door
“	如何	可怕	!	”	惊呼	佩内洛普的	阿姨	,	作为	这	守门员	已拆卸	这	门

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	waited	,
和	等待	,

“太可怕了！”佩内洛普的姑妈惊呼道，这时看守打开了门闩，静静地等待着。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kloʊzd] [˛aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [loʊ] [ru:m] .

before	he	closed	it	,	for	them	to	enter	the	low	room	.
前	他	关闭	它	,	为了	他们	到	进入	这	低的	房间	.

在他关上门之前，让他们进入低矮的房间。

[ʃi:; ʃi] ['tɪp˛təʊd] ['deɪntɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] — [wɪtʃ] , [wet] [ɔ:l]['oʊvər] ,

She	tiptoed	daintily	over	the	stone	floor	—	which	,	wet	all	over	,
她	踮着脚尖	轻柔地	超过	这	石头	地面	—	哪个	,	湿的	全部	超过	,

她踮着脚尖，轻盈地走过湿漉漉的石板地面。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [stri:mz] [fɔ:rmd] [ɪn]['pleɪsɪz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [hoʊz] — ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]

had	little	streams	formed	in	places	flowing	from	different	hose	—	holding	her
有	小的	溪流	形成	在	地方	流动	从	不同的	软管	—	保持	她

[skə:ts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

skirts	up	with	one	hand	,
裙子	向上	和	一	手	,

一些地方形成了细小的水流，从不同的软管中流出——她一手提着裙子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][held] [ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə˛rɪstə'krætɪk]

and	with	the	other	hand	held	a	perfumed	handkerchief	over	her	aristocratic
和	和	这	其他	手	握住	一个	香	手帕	超过	她	贵族

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

她另一只手拿着一块香手帕捂住她高贵的鼻子。

[pə'neləpi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [bʌt; bət][kɑ:m] [feɪs] , [kept] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pər] ,

Penelope	,	with	serious	but	calm	face	,	kept	close	to	the	keeper	,
佩内洛普	,	和	严肃的	但	冷静的	脸	,	保留	关闭	到	这	守门员	,

佩内洛普表情严肃但沉着，一直待在饲养员身边。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænt] .

and	Richard	walked	silently	with	the	aunt	.
和	理查德	步行	默默	和	这	阿姨	.

理查德默默地和姑妈一起走了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l][slæbz] , ” [sed] [pə'neləpi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ]
“ I thought the bodies lay on marble slabs , ” said Penelope , glancing at the row
“ 我 想法 这 身体 躺 在 大理石 板 , ” 说 佩内洛普 , 瞥了一眼 在 这 排
[ʌv; əv] [pleɪn] ,
of plain ,
的 清楚的 ,

“我以为尸体都躺在大理石板上，”佩内洛普说着，瞥了一眼那排朴素的石板。

[ʌn'peintid] [rʌf] [bɑːksɪz] [set] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn]['aɪərn] [sə'pɔrts] .
unpainted rough boxes set close together on iron supports .
未上漆 粗糙的 盒子 放 关闭 一起 在 铁 支持 .

未上漆的粗糙木箱紧密地放置在铁支架上。

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

“ [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [mɔːrg] ,
“ They did in the old Morgue ,
“ 他们 做过 在 这 老的 停尸房 ,

“他们在旧停尸房里这么做了，

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] .
but ever since we've been in this building we put them in the boxes .
但 曾经 自从 我们已经 到过 在 这 建筑 我们 放 他们 在 这 盒子 .

但自从我们搬进这栋楼以来，我们就把它们放进了箱子里。

[ðeɪ] [kiːp] ['betər] [ðɪs] [wei] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kiːpər] ,
They keep better this way , ” explained the keeper ,
他们 保持 更好的 这 方式 , ” 解释 这 守门员 ,

“这样它们能保存得更好，”守门员解释说。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrg] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns] .
delighted to show the sights of the Morgue to persons of social prominence .
高兴极了 到 展示 这 景点 的 这 停尸房 到 人 的 社会的 显赫地位 .

很高兴能带领社会名流参观太平间。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ded] ? ” [æskt] [pə'neləpi] ,
“ Do you know the history of all these dead ? ” asked Penelope ,
“ 做 你 知道 这 历史 的 全部 这些 死的 ? ” 问 佩内洛普 ,

“你知道这些死者的来历吗？”佩内洛普问道。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ɑːd] ['kɔːfɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
counting the fifty and odd coffins which came one after the other .
计数 这 五十 和 奇怪的 棺材 哪个 来了 一 后 这 其他 .

数着那五十多口棺材，一口接一口地运来。

“ [wiː; wi] [noʊ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [moʊst][ɔːl] - [sɛpt] [ðoʊz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
“ We know somethin ' about most all ' cept those found in the river ,
“ 我们 知道 某物 - 关于 最多 全部 - 除外 那些 成立 在 这 河 ,

“除了在河里发现的那些，我们对大多数物种都略知一二。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['fəːniʃiz] [mɔːr] ['bɑːdɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [duː] .
and the river furnishes more bodies than the whole city do .
和 这 河 提供 更多的 身体 比 这 所有的 城市 做 .

这条河提供的尸体比整个城市的尸体还多。

[wiː; wi] ['foʊtəgræf] ['evri] ['bɑːdi][ænd; ənd][wiː; wi] [pæk] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

We	photograph	every	body	and	we	pack	their	clothes	away	,	with	a
我们	照片	每一个	身体	和	我们	盒	他们的	衣服	离开	,	和	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

description	of	'	em	,
描述	的	-	呃	,

我们会给每具尸体拍照，并将他们的衣物打包保存，并附上描述。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] .

and	keep	them	six	months	.
和	保持	他们	六	几个月	.

并保留六个月。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] , [soʊ] [ðæt] ['jɪrz] ['æftər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [lɔːst] [hɪr]

The	photographs	we	always	keep	,	so	that	years	after	people	may	find	their	lost	here
这	照片	我们	总是	保持	,	所以	那	年	后	人们	可能	寻找	他们的	丢失的	这里

.

:
.

我们一直保留着这些照片，以便多年以后人们可以在这里找到他们丢失的东西。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [mɪs] ? ”

Would	you	like	to	see	them	,	miss	?	”
会	你	喜欢	到	看	他们	,	错过	?	”

小姐，您想看看他们吗?

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɪd] ,

“	You	see	,	”	continued	the	man	,	lifting	a	lid	,
“	你	看	,	”	持续	这	男人	,	举重	一个	盖	,

“你看，”那人说着，掀开一个盖子，说道，“

“ [wiː; wi][bɜːrn][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔtistənts] [get]

“	we	burn	a	cross	on	the	coffins	of	the	Catholics	,	and	the	Protestants	get
“	我们	烧伤	一个	叉	在	这	棺材	的	这	天主教徒	,	和	这	新教徒	得到

[noʊ][mɑːrk] .

no	mark	.
不	标记	.

“我们在天主教徒的棺材上烧十字架，而新教徒的棺材上却没有任何标记。”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔːk] [mɑːrk][ɑːn][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] -

The	boxes	with	the	chalk	mark	on	are	the	ones	that's	to	be	buried	to	-
这	盒子	和	这	粉笔	标记	在	是	这	一个	那就是	到	是	埋葬	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

带有粉笔标记的箱子是明天要埋掉的。

[ðɪs] [mæn] [hɪr] , [mɪs] , ” ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [ʌp] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr]['draɪvər] ; [wɑːnt][tuː; tə]

This	man	here	,	miss	,	”	holding	the	lid	up	,	“	was	a	street	-	car	driver	;	want	to
这	男人	这里	,	错过	,	”	保持	这	盖	向上	,	“	曾是	一个	街道	-	车	司机	;	想	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

小姐，这位先生，”他举起盖子说，“以前是电车司机；想见见他吗？”

[mæm] ?
mam **?**
妈妈 ?

妈妈?

" [pə'nɛlə,pi:z] [ænt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['negətɪvli] .
" **Penelope's** **aunt** **shook** **her** **head** **negatively** **.**
" 佩内洛普的 阿姨 摇晃 她 头 负面 .

佩内洛普的姑姑摇了摇头，表示否定。

" [hi:; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [wɜ:rk] ['æftərwərdz] , [soʊ][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **He** **struck** **,** **and** **could** **not** **get** **work** **afterwards** **,** **so** **as** **he** **and** **his**
" 他 击 , 和 可以 不是 得到 工作 然后 , 所以 作为 他 和 他的
['fæməli][wʌz; wəz]['stɑ:rvɪn] - ,
family **was** **starvin** **'** **,**
家庭 曾是 饥饿 - ,

"他罢工后就找不到工作，他和家人都饿着肚子。"

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [les] [baɪ] [kə'mitiŋ] ['su:ɪsaɪd] . "
he **made** **them** **one** **less** **by** **committing** **suicide** **.** **"**
他 制成 他们 一 较少的 经过 提交 自杀 . "

他的自杀使他们少了一个人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][daɪ] , " [pə'neləpi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" **It** **is** **so** **hard** **to** **die** **,** **"** **Penelope** **said** **with** **a** **shudder** **.**
" 它 是 所以 难的 到 死 , " 佩内洛普 说 和 一个 不寒而栗 .

"死亡太难了，"佩内洛普颤抖着说。

" [hɑ:rd] ? [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] ; ['dɛθs] [ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] [tu:; tə] [pʊr] ['pi:p(ə)l] .
" **Hard** **?** **Not** **a** **bit** **,** **miss** **;** **death's** **a** **great** **boon** **to** **poor** **people** **.**
" 难的 ? 不是 一个 少量 , 错过 ; 死亡人数 一个 伟大的 恩惠 到 贫穷的 人们 .

"难吗？一点也不难，小姐；死亡对穷人来说是一件好事。"

[ðɪs] - [er] ['feloʊ] , " ['hoʊldɪŋ] [ə'nʌðər] [lɪd] [waɪl] [pə'neləpi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][draɪ] ,
This **'** **ere** **fellow** **,** **"** **holding** **another** **lid** **while** **Penelope** **gazed** **with** **dry** **,**
这 - 埃雷 同伴 , " 保持 其他 盖 尽管 佩内洛普 凝视 和 干燥 ,

这个家伙，"拿着另一个盖子，佩内洛普目光呆滞地望着他，

['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] , [wɪtʃ] , [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən]
burning **eyes** **down** **on** **a** **weather** **-** **beaten** **face** **,** **which** **,** **seared** **with** **a** **million**
燃烧 眼睛 向下 在 一个 天气 - 被打败 脸 , 哪个 , 烤 和 一个 百万
[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['rɪŋklz] ,
premature **wrinkles** **,**
过早 皱纹 ,

灼热的目光落在饱经风霜的脸上，那张脸上布满了无数过早出现的皱纹。

[wɔ:r] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rest] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] , [ðeɪ] - [s'pəʊz] .
wore **a** **smile** **of** **rest** **,** **"** **he** **was** **a** **tramp** **,** **they** **'** **spose** **.**
穿着 一个 微笑 的 休息 , " 他 曾是 一个 流浪汉 , 他们 - 假设 .

他脸上带着一丝安详的微笑，"他们说他是个流浪汉。"

[fel] [ded] [ɑ:n] [sɪksθ] ['ævənu:] , [æn; ən] - [hi:; hi][hæd; həd] ['nɑ:θɪn] - [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm]
Fell **dead** **on** **Sixth** **Avenue** **,** **an** **'** **he** **had** **nothin** **'** **on** **him** **to** **identify** **him**
费尔 死的 在 第六 大街 , 一个 - 他 有 什么也没有 - 在 他 到 确认 他
.
:
.

他倒在第六大道上身亡，身上没有任何可以辨认身份的物品。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [er] ['wʊmən] [hu:] [laɪz][nekst][ðə; ði][pɑ:rk] ['mɪstəri] [gɜ:rl] ,
And **this** **'** **ere** **woman** **who** **lies** **next** **the** **Park** **mystery** **girl** **,**
和 这 - 埃雷 女士 WHO 谎言 下一个 这 公园 神秘 女孩 ,

还有这位躺在帕克神秘女孩旁边的女子，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][duː] [smaɪl] [laɪk] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — [æn; ən] - [ðeɪ] ['nɪrli]

though **she** **do** **smile** **like** **she** **got** **somethin** **'** **she** **wanted** **—** **an** **'** **they** **nearly**

尽管 她 做 微笑 喜欢 她 得到 某物 - 她 通缉 — 一个 - 他们 几乎

虽然她笑得好像得到了想要的东西——而且他们几乎

[[peɪdʒ] -]

[Page 34]

[页 -]

[第34页]

[ɔːl] [smaɪl] , [mɪs] , [wen] [ðeɪv] ['hændɪd] [ɪn][ðer; ðər] - [kaʊnts] — [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

all **smile** **,** **miss** **,** **when** **they've** **handed** **in** **their** **'** **counts** **—** **she** **were** **a** **devil** **.**

全部 微笑 , 错过 , 什么时候 他们有 递交 在 他们的 - 计数 — 她 是 一个 魔鬼 .

小姐，当他们交出"计数结果"时，所有人都露出了笑容——她真是个魔鬼。

[ʃiːz] [dʌn] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] ['blækˌwɛlz] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] ,

She's **done** **time** **on** **the** **island** **,** **and** **they've** **had** **her** **in** **Blackwell's** **Insane** **Asylum** **,**

她是 完毕 时间 在 这 岛 , 和 他们有 有 她 在 布莱克威尔书店 疯狂的 庇护所 ,

她曾在岛上待过一段时间，也被关进过布莱克威尔精神病院。

[bʌt; bət] - - [noʊ] [gʊd] ; [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [trɪks] .

but **'** **twan't** **no** **good** **;** **soon** **as** **she** **got** **out** **she** **was** **at** **her** **old** **tricks** **.**

但 - - 不 好的 ; 很快 作为 她 得到 出去 她 曾是 在 她 老的 技巧 .

但她没用；她一出去就又开始耍老把戏了。

[drɪŋk] , [drɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [faɪt] [æn; ən] - [swer] !

Drink **,** **drink** **,** **if** **she** **had** **to** **steal** **it** **,** **an** **'** **fight** **an** **'** **swear** **!**

喝 , 喝 , 如果 她 有 到 偷 它 , 一个 - 斗争 一个 - 发誓 !

喝啊喝啊，就算偷也行，还要打架、骂人！

[ðeɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

They **picked** **her** **up** **on** **a** **sidewalk** **the** **last** **time** **and** **hauled** **her** **to** **the**

他们 挑选 她 向上 在 一个 人行道 这 最后的 时间 和 拖拽 她 到 这

['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

station **-** **house** **,**

车站 - 房子 ,

上次他们是在人行道上把她抓起来，然后拖到警察局去的。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪn] - [kʌm] [æn; ən] - [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] ;

but **when** **mornin** **'** **come** **an** **'** **they** **called** **her** **she** **didn't** **show** **up** **;**

但 什么时候 早晨 - 来 一个 - 他们 称为 她 她 没有 展示 向上 ;

但到了早上，他们打电话给她时，她却没有出现；

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] ,

an **'** **when** **they** **dragged** **her** **out** **,** **thinkin** **'** **she** **was** **still** **full** **,**

一个 - 什么时候 他们 拖拽 她 出去 , 思考 - 她 曾是 仍然 满的 ,

当他们把她拖出来时，以为她还饱着肚子，

[ðeɪ] [faʊnd] [ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [læst] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [wer] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

they **found** **she'd** **got** **a** **death** **sentence** **and** **gone** **on** **a** **last** **trip** **to** **the** **island** **where** **they** **never** **come** **back** **.**

他们 成立 棚 得到 一个 死亡 句子 和 已消失 在 一个 最后的 旅行 到 这 岛 在哪里 他们 绝不 来 后退 .

他们发现她被判处死刑，于是进行了最后一次前往岛屿的旅程，从此再也没有回来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['stʌmpi] , [fæt][ænd; ənd][oʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd] [pleɪn]
" A little woman , stumpy , fat and old , in a shabby black frock and plain
" 一个 小的 女士 , 矮墩墩 , 胖的 和 老的 , 在 一个 破旧 黑色的 连衣裙 和 清楚的
[blæk] ['bɑːnɪt] ,
black bonnet ,
黑色的 引擎盖 ,

"一个矮胖的老妇人，穿着破旧的黑色连衣裙，戴着普通的黑色软帽，

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [ə'sɪstənts] .
came in with one of the keeper's assistants .
来了 在 和 一 的 这 守门员 助理 .

他和守门员的一名助手一起进来的。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kɔːrs] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] ,
She held a coarse white cotton handkerchief in her hand , and her wrinkled ,
她 握住 一个 粗 白色的 棉布 手帕 在 她 手 , 和 她 皱 ,

她手里拿着一块粗糙的白色棉质手帕，她那皱巴巴的，

[brɔːd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪʃ] - [laɪk] [maʊθ] , [θɪk] , [ˌʌp'tɜːrnd] [noʊz][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] ,
broad face with its fish - like mouth , thick , upturned nose and watery blue eyes ,
广阔 脸 和 它是 鱼 - 喜欢 嘴 , 厚的 , 翻转 鼻子 和 水状的 蓝色的 眼睛 ,
[lʊkt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
looked prepared to show
看起来 准备 到 展示

宽阔的脸庞，鱼嘴般的嘴巴，厚厚的、上翘的鼻子，以及水汪汪的蓝眼睛，看起来随时准备展现自己

[[peɪdʒ] -]
[Page 35]
[页 -]

[第35页]

['evɪdəns] [ʌv; əv] [griːf] [wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪbld] [rʌf] - [bɑːksɪz][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l]
evidence of grief when the search among the labelled rough - boxes was successful
证据 的 悲伤 什么时候 这 搜索 之中 这 标签 粗糙的 - 盒子 曾是 成功的
.
:
.

在贴有标签的粗糙盒子中成功找到线索后，人们发现了悲伤的证据。

" ['mɪsɪz] . [læŋ] , " [riːd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , "
" Mrs . Lang , " read the man who was assisting the woman in her search , "
" 太太 . 朗 , " 读 这 男人 WHO 曾是 协助 这 女士 在 她 搜索 , "
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ? "
from the Almshouse ? "
从 这 救济院 ? "

"朗夫人，"协助这位女士寻找的男子念道，"是救济院的吗？"

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [truː] [ɪ'nʌf] .
" Yes , that was her name , true enough .
" 是的 , 那 曾是 她 姓名 , 真的 足够的 .

"是的，那的确是她的名字。"

[ðə; ði] [lɔːrd] [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] !
The Lord rest her soul !
这 主 休息 她 灵魂 !

愿主安息她的灵魂！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'spɔndɪd] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][slɪd][ðə; ði][lɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːks] ,
" the woman responded fervently , and the man slid the lid across the box ,
" 这 女士 回应 热切地 , 和 这 男人 滑行 这 盖 穿过 这 盒子 ,

女人热情地回应道，男人随即把盖子盖在了盒子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['stʌbi] [noʊz] ,
and **the** **little** **old** **woman** **,** **holding** **the** **handkerchief** **over** **her** **stubby** **nose** **,**
和 这 小的 老的 女士 , 保持 这 手帕 超过 她 矮胖的 鼻子 ,
[piːpt] [ɪn] .
peeped **in** **.**
偷窥 在 .

那位矮小的老妇人用手帕捂着她短短的鼻子，向里窥视。

" [jes] , [ðæts] [hɜːr; hər] ; [ðæts] ['mɪsɪz] . [læŋ] .
" Yes , that's her ; that's Mrs . Lang .
" 是的 , 那就是 她 ; 那就是 太太 . 朗 .

"是的，那就是她；那就是朗夫人。"

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][duː] [lʊk] ['desələt] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
she do look desolate , " she wailed .
她 做 看 荒凉 , " 她 哀嚎 .

"她看起来很凄凉，"她哀叹道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" She hasn't a fri'nd in all the world , " she continued ,
" 她 还没有 一个 - 在 全部 这 世界 , " 她 持续 ,

"她在这个世界上一个朋友都没有，"她继续说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wiːk] [aɪz] [æt; ət] [pə'neləpi] , [huː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [stɑːpt] [baɪ][hɜːr; hər] .
looking with her weak eyes at Penelope , who sympathetically stopped by her .
寻找 和 她 虚弱的 眼睛 在 佩内洛普 , WHO 同情地 停止 经过 她 .

她用虚弱的眼神望着佩内洛普，佩内洛普同情地停在她身边。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [daʊn] .
" She was eighty years old , and paralyzed from her knees down .
" 她 曾是 八十 年 老的 , 和 瘫痪 从 她 膝盖 向下 .

"她当时八十岁，膝盖以下瘫痪。"

[pʊr] [θɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
Poor thing , they took her to the Almshouse not quite a month ago ,
贫穷的 事物 , 他们 采取 她 到 这 救济院 不是 相当 一个 月 前 ,

可怜的人儿，他们不到一个月前才把她送到救济院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
and she looks like she'd had a hard time , sure enough .
和 她 看起来 喜欢 棚 有 一个 难的 时间 , 当然 足够的 .

果然，她看上去好像经历了一段艰难的时期。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [læŋ] , [ʃiː; ʃi][duː] [lʊk] ['desələt] .
Poor Mrs . Lang , she do look desolate .
贫穷的 太太 . 朗 , 她 做 看 荒凉 .

可怜的朗太太，她看上去很凄凉。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 36]
" [页 -]

[ðə; ði][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði][bɑːks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːp] ,

The	man	closed	the	box	as	if	he	had	given	her	time	enough	to	weep	,
这	男人	关闭	这	盒子	作为	如果	他	有	给定	她	时间	足够的	到	哭泣	,

男人合上盒子，仿佛给了她足够的时间哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [went] [aʊt] .

and	the	wailing	woman	went	out	.
和	这	哀嚎	女士	去	出去	.

于是，哭泣的女人走了出去。

“ [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ? ” [æskt] [pə'neləpi] ,

“	What	becomes	of	the	bodies	of	these	poor	unfortunates	?	”	asked	Penelope	,
“	什么	变成	的	这	身体	的	这些	贫穷的	不幸的	?	”	问	佩内洛普	,

“这些可怜的不幸者的尸体该怎么办呢？”佩内洛普问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	catch	in	her	voice	.
和	一个	抓住	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝哽咽。

“ [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒɪz] [æz; əz]['sʌbdʒekts] .

“	Most	of	'	em	we	give	to	the	medical	colleges	as	subjects	.
“	最多	的	-	呃	我们	给	到	这	医疗的	大学	作为	主题	.

“我们把其中大部分都作为课程提供给医学院。”

[jes] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'laɪk] .

Yes	,	men	and	women	,	black	and	white	alike	.
是的	,	男人	和	女性	,	黑色的	和	白色的	同样	.

是的，无论男女，无论黑人还是白人。

[ðæt] ['nɪgər] ['wʊmən] , [huː] ['wʊdnt] [tel] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [deθ] [stæb] ,

That	nigger	woman	,	who	wouldn't	tell	on	the	man	who	gave	her	a	death	stab	,
那	黑鬼	女士	,	WHO	不会	告诉	在	这	男人	WHO	给予	她	一个	死亡	刺	,

那个黑女人，她不肯指证那个刺死她的男人，

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ['mɪstəri] [gɜːrl] , [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

lying	to	the	other	side	of	the	Park	mystery	girl	,	will	be	taken	to	a	college
说谎	到	这	其他	边	的	这	公园	神秘	女孩	,	将要	是	已采取	到	一个	大学

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

欺骗公园另一边的神秘女孩，今晚将被带到大学。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [nɑːt][soʊld][ɑːr; ər][ɔːl] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['hɑːrts] ['aɪlənd] ,

The	bodies	not	sold	are	all	sent	up	to	Hart's	Island	,
这	身体	不是	卖	是	全部	发送	向上	到	哈特的	岛	,

未被出售的尸体全部被送往哈特岛。

[wer] [ðeə(r)] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [trentʃ] .

where	they're	buried	in	a	big	trench	.
在哪里	它们是	埋葬	在	一个	大的	沟	.

它们被埋在一个大沟里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第2/7页

” [pə'nɛlə,piːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” Penelope's sympathetic nature quivered with pity by reason of what she had
” 佩内洛普的 交感神经 自然 颤抖 和 遗憾 经过 原因 的 什么 她 有
[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
seen and heard .
已见 和 听到 .

“佩内洛普富有同情心，因为她所看到和听到的一切都让她感到怜悯。”

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['beriəl] ,
She secretly resolved to give the poor unknown girl a respectable burial ,
她 偷偷 已解决 到 给 这 贫穷的 未知 女孩 一个 可敬 葬礼 ,

她暗自决定要给这个无名小卒一个体面的葬礼。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [struːd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] - [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and to order some flowers to be strewed in the rough - boxes with the
和 到 命令 一些 花朵 到 是 散落的 在 这 粗糙的 - 盒子 和 这
['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɚz] [fiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
other unfortunates who would be taken to the Potter's Field to - morrow .
其他 不幸的 WHO 会 是 已采取 到 这 陶工的 场地 到 - 明天 .

并订购了一些鲜花，撒在简陋的棺材里，与明天将被送往公墓的其他不幸者放在一起。

[[peɪdʒ] -]
[Page 37]
[页 -]

[第37页]

“ [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['sædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [θruː] [ðə; ði]
“ Death is a horrible thing , ” she remarked sadly , as they filed through the
“ 死亡 是 一个 可怕 事物 , ” 她 评论 令人遗憾的是 , 作为 他们 已提交 通过 这
['aɪərn] [dɔːz] [ə'gen] .
iron doors again .
铁 门 再次 .

“死亡是一件可怕的事情，”她悲伤地说，他们再次穿过铁门。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] , ” [ðə; ði] ['kiːpər] [ə'sentid] .
“ It is , miss , ” the keeper assented .
“ 它 是 , 错过 , ” 这 守门员 同意 .

“是的，小姐，”守门人同意道。

“ [aɪv] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [mɔːrg] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ,
“ I've had charge of this here Morgue for these twenty years ,
“ 我已经 有 收费 的 这 这里 停尸房 为了 这些 二十 年 ,

“我负责管理这个停尸房已经二十年了，

[stɪl] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
still if I was to allow myself to think about death and the mystery of
仍然 如果 我 曾是 到 允许 我 到 思考 关于 死亡 和 这 神秘 的
[ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] ,
the hereafter ,
这 此后 ,

但如果我真的允许自己去思考死亡和来世的奥秘，

[aɪ'd][goʊ]['kreɪzi] . ”
I'd go crazy . ”
ID 去 疯狂的 . ”

我会疯掉的。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
“ But the thought of Heaven .
“ 但 这 想法 的 天堂 .

“但是想到天堂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , ” ['fɔ:ltəd] [pə'neləpi] .
It is surely some consolation , ” faltered Penelope .
它 是 一定 一些 安慰 , ” 犹豫不决 佩内洛普 .

“这多少算是一种安慰吧，”佩内洛普结结巴巴地说。

“ ['twenti] ['jɪrz] - [wɜ:rk][ɪn][ðer; ðər] , ” ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [θroʊn] [wer] [deθ]
“ Twenty years ' work in there , ” nodding his head towards the throne where death
“ 二十 年 - 工作 在 那里 , ” 点头 他的 头 向 这 王座 在哪里 死亡
[sɪts] ['ɔ:lweɪz] ;
sits always ;
坐着 总是 ;

“在那里工作了二十年，”他朝死神常坐的宝座点了点头；

[wer] [ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tər] ;
where the only noise is the sound of the dripping water ;
在哪里 这 仅有的 噪音 是 这 声音 的 这 滴落 水 ;

那里只有水滴的声音；

“ ['hæznt] [left] ['eni] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] .
“ hasn't left any fairy tales in my mind about what comes after .
“ 还没有 左边 任何 仙女 故事 在 我的 头脑 关于 什么 来 后 .

“它没有在我脑海中留下任何关于未来会怎样的美好幻想。”

[wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] [ded] [ðæts] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
We live , and when we're dead that's the last of it .
我们 居住 , 和 什么时候 是 死的 那就是 这 最后的 的 它 .

我们活着，死了，一切就结束了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [gʊd] [mæn] - [ænd; ənd] - [bæd][mæn] - [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
You can tell children about the ' good man ' and ' bad man ' and Heaven
你 能 告诉 孩子们 关于 这 - 好的 男人 - 和 - 坏的 男人 - 和 天堂
[ænd; ənd] — ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [hel] ,
and — beggin ' your pardon — Hell ,
和 — 开始 - 你的 赦免 — 地狱 ,

你可以给孩子们讲“好人”和“坏人”的故事，讲天堂的故事，还有——恕我直言——讲地狱的故事。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['sæntə] ['klɔz] ,
just the same as you tell them about Santa Claus ,
只是 这 相同的 作为 你 告诉 他们 关于 圣诞老人 克劳斯 ,

就像你跟他们讲圣诞老人的故事一样，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋks] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [noʊ] [ɪts] ['feri]
but when they grow up if they thinks for themselves they know its fairy
但 什么时候 他们 生长 向上如果 他们 思考 为了 他们自己 他们 知道 它是 仙女

但当他们长大后，如果他们独立思考，他们就会知道那是仙女。

[[peɪdʒ] -]
[Page 38]
[页 -]

[第38页]

[teɪlz; 'teɪˌliz] — [ɔ:l] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales — all fairy tales .
故事 — 全部 仙女 故事 .

故事——全是童话故事。

[wen] [jʊə(r)] [ded] , [jʊə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]
When **you're** **dead** **,** **you're** **dead** **,** **and** **that's** **the** **last** **of** **it** **,** **take** **my** **word** **for**
什么时候 你是 死的 , 你是 死的 , 和 那就是 这 最后的 的 它 , 拿 我的 单词 为了
[ðæt] .
that **.**
那 .

人死了就真的死了，事情就到此为止了，相信我。

" [pə'neləpi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] ,
" **Penelope** **was** **not** **a** **religious** **fanatic** **,**
" 佩内洛普 曾是 不是 一个 宗教 狂热分子 ,

佩内洛普并非宗教狂热分子，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fjuː] ['paɪəs] [bɪ'liːfs] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænz]
but **her** **few** **pious** **beliefs** **experienced** **a** **little** **resentful** **shock** **at** **the** **man's**
但 她 很少 虔诚的 信仰 经验丰富的 一个 小的 不满 震惊 在 这 男人的
[aʊt'spoʊkən] [wɜːrdz] .
outspoken **words** **.**
直言不讳 字 .

但对于这个男人直言不讳的话语，她仅有的几分虔诚的信仰还是受到了些许愤慨和震惊。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [druː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʌp] , [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
She **haughtily** **drew** **her** **shoulders** **up** **,** **the** **kind** **expression** **faded** **from** **her** **face**
她 傲慢地 画 她 肩膀 向上 , 这 种类 表达 褪色 从 她 脸
, ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'træktɪv] ,
, **leaving** **it** **less** **attractive** **,**
, 离开 它 较少的 吸引人的 ,

她傲慢地耸起肩膀，脸上和蔼的表情消失了，容貌也变得不再那么迷人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]
and **she** **was** **conscious** **of** **a** **little** **feeling** **of** **repulsion** **for** **the** **unbelieving**
和 她 曾是 有意识的 的 一个 小的 感觉 的 排斥 为了 这 不信者
[mɔːrg] ['kiːpər] .
Morgue **keeper** **.**
停尸房 守门员 .

她隐约感到对那个不信教的停尸房管理员有些反感。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]
Not **that** **the** **keeper's** **ideas** **were** **so** **foreign** **to** **those** **that** **had** **visited** **her**
不是 那 这 守门员 想法 是 所以 外国的 到 那些 那 有 到访 她
[oʊn] [maɪnd] .
own **mind** **.**
自己的 头脑 .

并不是说守林人的想法与她自己脑海中出现过的想法多么陌生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [felt] ['duːbiəs] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][hɜːr'self] ,
She **had** **many** **times** **felt** **dubious** **on** **such** **subjects** **herself** **,**
她 有 许多 时代 毛毡 可疑 在 这样的 主题 她自己 ,

她自己也曾多次对这类问题感到怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [kɪl] [daʊt] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]
but **she** **had** **always** **felt** **it** **to** **be** **her** **duty** **to** **kill** **doubt** **and** **trust** **in**
但 她 有 总是 毛毡 它 到 是 她 责任 到 杀 怀疑 和 相信 在
[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf] [ˌhɪr'æftər] .
that **which** **was** **taught** **her** **concerning** **the** **life** **hereafter** **.**
那 哪个 曾是 教授 她 有关 这 生活 此后 .

但她始终认为，消除对来世的怀疑和信任是她的责任。

[pə'neləpi] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] ,
Penelope **joined** **her** **aunt** **and** **Richard** **Treadwell** **,**
佩内洛普 加入 她 阿姨 和 理查德 特雷德韦尔 ,

佩内洛普加入了她姑姑和理查德·特雷德韦尔的行列。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [triː] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mɔːrg] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

where	they	stood	under	a	shade	tree	opposite	the	Morgue	waiting	her	.
在哪里	他们	站立	在下面	一个	阴影	树	对面的	这	停尸房	等待	她	.

他们站在停尸房对面的一棵树荫下等她。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

In	a	few	words	she	told	what	she	wished
在	一个	很少	字	她	讲述	什么	她	希望

她寥寥数语便道出了自己的愿望。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

待办事项。

[hɜːr; hər] [kaɪnd] [ænt] [gʊd] ['neɪtʃɚdli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .

Her	kind	aunt	good	naturedly	encouraged	her	.
她	种类	阿姨	好的	自然地	鼓励	她	.

她善良的姑妈善意地鼓励了她。

[pər'hæps] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel]

Perhaps	what	they	had	seen	had	had	a	softening	effect	on	her	as	well
也许	什么	他们	有	已见	有	有	一个	软化	影响	在	她	作为	出色地

.

:

.

或许他们所看到的景象也对她产生了某种软化作用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] ,

Instead	of	driving	home	they	drove	to	the	coroner's	,
反而	的	驾驶	家	他们	驾驶	到	这	验尸官	,

他们没有开车回家，而是开车去了验尸官办公室。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'mɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [æn; ən]

and	with	the	permit	which	they	obtained	without	difficulty	,	to	an
和	和	这	允许	哪个	他们	获得	没有	困难	,	到	一个

['ʌndərˌteɪkərz] ,

undertaker's	,
殡仪馆的	,

他们凭借毫不费力获得的许可证，前往殡仪馆。

[wer] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['beriəl] .

where	the	final	arrangements	were	made	for	the	girl's	burial	.
在哪里	这	最终的	安排	是	制成	为了	这	女孩们	葬礼	.

在这里，人们最终确定了女孩的葬礼安排。

[soʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [nɔːr]

So	the	beautiful	mystery	of	Central	Park	was	not	sent	to	a	medical	college	nor
所以	这	美丽的	神秘	的	中央	公园	曾是	不是	发送	到	一个	医疗的	大学	也不

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtɚz] [fiːld] .

to	the	Potter's	Field	.
到	这	陶工的	场地	.

所以，中央公园的美丽奥秘既没有被送往医学院，也没有被送往公墓。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pə'neləpi] [ə'kʌmpənid] ['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kuːp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['luːɪs]

The	next	morning	Penelope	accompanied	Richard	in	his	coupé	,	and	Mrs	.	Louise
这	下一个	早晨	佩内洛普	伴随	理查德	在	他的	轿跑车	,	和	太太	.	路易丝

[væn] [brʌnt] , [hɜːr; hər] [ænt] ,

Van	Brunt	,	her	aunt	,
范	布伦特	,	她	阿姨	,

第二天早上，佩内洛普陪同理查德乘坐他的双门轿跑车，她的姑妈路易丝·范·布伦特夫人也一同前往。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː] ['tʃærətəbl] [oʊld]['leɪdi] [frendz] ,

who	had	in	her	carriage	two	charitable	old	lady	friends	,
WHO	有	在	她	运输	二	慈善	老的	女士	朋友们	,

她的马车里还有两位热心的老太太朋友，

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɑːmbər] [hɜːrs] [ɪn][ɪts] [sloʊ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

followed	the	sombre	hearse	in	its	slow	journey	across	the	bridge	to	Brooklyn	.
随后	这	阴沉	灵车	在	它是	慢的	旅行	穿过	这	桥	到	布鲁克林	.

我跟在肃穆的灵车后面，看着它缓缓驶过通往布鲁克林的桥。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['loʊɝd]

In	a	quiet	graveyard	on	the	outskirts	of	the	city	the	dead	girl	was	lowered
在	一个	安静的	墓地	在	这	郊区	的	这	城市	这	死的	女孩	曾是	降低

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

into	the	earth	.
进入	这	地球	.

在城市郊外一处僻静的墓地里，死去的女孩被放入了土里。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɔːt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] .

Penelope	was	greatly	wrought	up	over	the	case	.
佩内洛普	曾是	非常	锻	向上	超过	这	案件	.

佩内洛普对这起案件非常忧虑。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

All	the	way	to	the	graveyard	she	was	moody	and	silent	.
全部	这	方式	到	这	墓地	她	曾是	情绪化	和	沉默的	.

一路到墓地，她都闷闷不乐，一言不发。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

Seeing	that	she	was	not
看到	那	她	曾是	不是

看到她并非

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] , ['ritʃəd] [tuː] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

inclined	to	talk	,	Richard	too	sat	silent	and	thoughtful	.
倾斜	到	讲话	,	理查德	也	卫星	沉默的	和	周到	.

理查德本想说话，但他却也沉默不语，若有所思。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ,

Added	to	her	interest	in	the	dead	girl	,
额外	到	她	兴趣	在	这	死的	女孩	,

她对死去的女孩越来越感兴趣，

[ðə; ði] ['evɪdənt] [səs'piʃənz] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] ['ritʃəd] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn] [pə'nɛləˌpiːz] [maɪnd] .

the	evident	suspicions	entertained	against	Richard	had	preyed	upon	Penelope's	mind	.
这	明显	怀疑	娱乐	反对	理查德	有	被捕食	之上	佩内洛普的	头脑	.

佩内洛普心中对理查德的明显怀疑一直萦绕着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] ['rɪtʃɝdz] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [stɪl] ['ʌgli] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ]
While **she** **never** **doubted** **Richard's** **innocence** **in** **the** **affair** **,** **still** **ugly** **thoughts** **concerning**
尽管 她 绝不 怀疑 理查德的 无辜 在 这 事务 , 仍然 丑陋的 想法 有关
[hɪz; ɪz] ['kerləs] ['neɪtʃər] ,
his **careless** **nature** **,**
他的 粗心 自然 ,

虽然她从未怀疑过理查德在这件事上的清白，但她仍然对他的粗心大意感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'kɔːld] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['æktrəsɪz] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'naʊn] ,
and **the** **recalled** **rumors** **of** **affairs** **with** **actresses** **,** **of** **more** **or** **less** **renown** **,**
和 这 召回 谣言 的 事务 和 女演员 , 的 更多的 或者较少的 名声 ,

以及人们回忆起的与一些小有名气的女演员的绯闻，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['dɑːrkli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , ['ɔːlmoʊst][set][hɜːr; hər][waɪld] .
which **the** **newspapers** **darkly** **hinted** **at** **,** **almost** **set** **her** **wild** **.**
哪个 这 报纸 黑暗 暗示 在 , 几乎 放 她 荒野 .

报纸上那些阴暗的暗示，几乎让她抓狂。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][gɜːrl] ,
Could **it** **be** **possible** **that** **he** **had** **known** **the** **girl** **,**
可以 它 是 可能的 那 他 有 已知 这 女孩 ,

他有可能认识那个女孩吗?

[ɔːr]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] ?
or **ever** **seen** **her** **before** **they** **found** **her** **dead** **?**
或者 曾经 已见 她 前 他们 成立 她 死的 ?

或者在她被发现死亡之前，有人见过她吗?

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɔː]
She **recalled** **his** **excitement** **when** **he** **leaned** **down** **and** **for** **the** **first** **time** **saw**
她 召回 他的 激动 什么时候 他 倾斜 向下 和 为了 这 第一的 时间 锯
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
the **face** **of** **the** **girl** **as** **she** **sat** **on** **the** **bench** **.**
这 脸 的 这 女孩 作为 她 卫星 在 这 长椅 .

她回忆起他俯下身，第一次看到坐在长椅上的女孩的脸时，脸上洋溢的兴奋。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn] ['dɪks] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'neləpi] ,
The **officer** **had** **laid** **great** **stress** **on** **Dick's** **excited** **manner** **,** **and** **to** **Penelope** **,**
这 官 有 铺设 伟大的 压力 在 迪克的 兴奋的 方式 , 和 到 佩内洛普 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,
as **she** **looked** **back** **,**
作为 她 看起来 后退 ,

警官非常强调迪克激动的神态，而佩内洛普回头望去，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] .
it **seemed** **suggestive** **of** **more** **than** **he** **had** **acknowledged** **.**
它 似乎 暗示性的 的 更多的 比 他 有 已确认 .

这似乎暗示着比他承认的更多的事情。

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
“ **And** **I** **love** **him** **,** **I** **love** **him** **,**
“ 和 我 爱 他 , 我 爱 他 ,

“我爱他，我爱他，

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] ,
” **she** **cried** **to** **herself** **during** **the** **long** **ride** **to** **the** **cemetery** **,**
” 她 哭 到 她自己 期间 这 长的 骑 到 这 公墓 ,

在前往墓地的漫长车程中，她一直在独自哭泣。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **41** **]**
[页 -]

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm]

“	and	with	this	horrible	suspicion	hanging	over	him	I	could	never	marry	him
”	和	和	这	可怕	怀疑	绞刑	超过	他	我	可以	绝不	结婚	他

;

;

;

“带着这种可怕的怀疑，我永远不可能嫁给他；

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

I	could	never	be	happy	if	I	did	.
我	可以	绝不	是	快乐的	如果	我	做过	.

如果我那样做，我永远不会快乐。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I	can	never	be	happy	if	I	don't	.
我	能	绝不	是	快乐的	如果	我	不	.

如果我不这样做，我永远不会快乐。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] ['oʊnli]['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][hɪnt] [θɪŋz] ;

If	we	only	knew	something	about	it	;	if	only	people	did	not	hint	things	;
如果	我们	仅有的	知道	某物	关于	它	;	如果	仅有的	人们	做过	不是	暗示	事物	;

如果我们能知道一些事情就好了；如果人们不总是暗示一些事情就好了；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [krʌʃ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][toʊld] !

if	I	could	only	crush	the	horrible	idea	that	he	knows	more	than	he	told	!
如果	我	可以	仅有的	压碎	这	可怕	主意	那	他	知道	更多的	比	他	讲述	!

如果我能彻底粉碎他知道的比他说的要多的这种可怕的想法就好了！

” [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] , ['æftər] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seməteri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

”	They	dismounted	,	after	driving	into	the	cemetery	,	and	walked	silently	across	the
”	他们	下马	,	后	驾驶	进入	这	公墓	,	和	步行	默默	穿过	这

[griːn] ;

green	;
绿色的	;

“他们驾车驶入墓地后下了马，默默地穿过绿地；

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['græsi] [ænd; ənd] ['flaʊərd] [bedz] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊnz]

winding	in	and	out	among	the	grassy	and	flowered	beds	and	white	stones
绕线	在	和	出去	之中	这	草丛	和	开花的	床	和	白色的	石头

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [laɪf] — [hoʊp] .

which	marked	all	that	had	once	been	life	—	hope	.
哪个	标记	全部	那	有	一次	到过	生活	—	希望	.

蜿蜒曲折地穿梭在绿草茵茵、繁花似锦的花坛和白色的石头之间，这些石头标志着曾经的一切——生命——希望。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] .

An	unknown	but	Christian	minister	stood	waiting	them	at	the	open	grave	.
一个	未知	但	基督教	部长	站立	等待	他们	在	这	打开	严重	.

一位身份不明的基督教牧师站在敞开的坟墓旁等候他们。

[pə'neləpi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

Penelope	glanced	at	him	and	at	the	workmen	,
佩内洛普	瞥了一眼	在	他	和	在	这	工人	,

佩内洛普瞥了他一眼，又看了看工人们，

[huː] [left] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [nɪr] - [baɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

who	left	the	shade	of	a	tree	near	-	by	when	they	saw	the	party	approaching	,
WHO	左边	这	阴影	的	一个	树	靠近	-	经过	什么时候	他们	锯	这	派对	接近	,

当他们看到一行人走近时，便从附近树荫下走了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt]
and **came** **forward** **with** **faces** **void** **of** **any** **feeling** **but** **that** **of** **impudent**
和 来了 向前 和 面孔 空白 的 任何 感觉 但 那 的 厚颜无耻
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity **.**
好奇心 .

他们走上前来，脸上除了厚颜无耻的好奇之外，没有任何其他表情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['loʊɝd]
The **minister** **repeated** **the** **burial** **service** **very** **softly** **,** **as** **the** **coffin** **was** **lowered**
这 部长 重复 这 葬礼 服务 非常 轻轻 , 作为 这 棺材 曾是 降低
['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .
into **the** **earth** **.**
进入 这 地球 .

牧师轻声重复着葬礼仪式，棺木被缓缓放入土中。

[pə'nɛləˌpiːz] [θroʊt] [felt] ['bɜːrstɪŋ] ,
Penelope's **throat** **felt** **bursting** **,**
佩内洛普的 喉 毛毡 爆发 ,

佩内洛普感觉喉咙像要炸开一样，

[[peɪdʒ] -]
[Page 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['peɪnfəli] [æz; əz] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['sɑːləm] [feɪs] , [drɑːpt]
and **her** **heart** **beat** **painfully** **as** **Richard** **,** **with** **strangely** **solemn** **face** **,** **dropped**
和 她 心 打 痛苦地 作为 理查德 , 和 奇怪的 庄严 脸 , 掉落
[sʌm; səm] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
some **flowers** **into** **the** **grave** **.**
一些 花朵 进入 这 严重 .

理查德神情异常严肃地将几朵鲜花放入墓穴，她的心跳得异常剧烈。

“ [oʊ] [deθ] ?
“ Oh death ?
“ 哦 死亡 ?

“哦，死亡？”

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] , [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
How horrible , how horrible !
如何 可怕 , 如何 可怕 !

太可怕了，太可怕了！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] [mʌst; məst][daɪ] ; [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]
” she thought , “ and I , too , some day must die ; must be put in a
” 她 想法 , “ 和 我 , 也 , 一些 天 必须 死 ; 必须 是 放 在 一个
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

她心想，“而我，总有一天也会死去；也会被埋葬。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ?
and then — and then , what ?
和 然后 — 和 然后 , 什么 ?

然后——然后呢?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] ?
What have we done to our Creator that we must die ?
什么 有 我们 完毕 到 我们的 创作者 那 我们 必须 死 ?

我们究竟对造物主做了什么，以至于我们必须死去?

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] !
And **that** **poor** **girl** **!**
和 那 贫穷的 女孩 !

那个可怜的女孩!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] ,
This **is** **the** **last** **for** **all** **eternity** **,**
这 是 这 最后的 为了 全部 永恒 ,

这是永恒的终结，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] ,
and **there** **is** **not** **one** **here** **she** **knew** **to** **see** **the** **last** **,**
和 那里 是 不是 一 这里 她 知道 到 看 这 最后的 ,

这里没有一个她认识的人能陪她走到生命的尽头。

[ənˈles] ” — — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɔːrbɪd] [θɔːt] [əˈgenst] [ˈritʃəd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [fɔːrm] [ɪtˈself] [ˈɪntuː]
unless **”** **—** **—** **but** **the** **morbid** **thought** **against** **Richard** **refused** **to** **form** **itself** **into**
除非 ” — — 但 这 病态的 想法 反对 理查德 拒绝 到 形式 本身 进入
[ˈdefɪnət] [ʃeɪp] .
definite **shape** **.**
定 形状 .

除非”——但对理查德的这种病态想法始终无法形成明确的形式。

[ðə; ði] [men] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [greɪv] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .
The **men** **who** **filled** **the** **grave** **were** **the** **most** **light** **-** **hearted** **in** **the** **group** **.**
这 男人 WHO 已填 这 严重 是 这 最多 光 - 心地 在 这 团体 .

负责填埋尸体的那些人是这群人中最开朗的。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They **pulled** **up** **a** **board** **,** **and** **the** **pile** **of** **fresh** **earth** **at** **the** **mouth** **of** **the**
他们 拉 向上 一个 木板 , 和 这 桩 的 新鲜的 地球 在 这 嘴 的 这
[greɪv] ,
grave **,**
严重 ,

他们撬起一块木板，露出了墓口处的那堆新土。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ʌpˈheld] , [went] [ˈrætlɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
which **it** **had** **upheld** **,** **went** **rattling** **in** **on** **the** **coffin** **and** **flowers** **,**
哪个 它 有 维持 , 去 嘎嘎作响 在 在 这 棺材 和 花朵 ,

它所坚持的，叮叮当当地落在了棺材和鲜花上。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈglædli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈneləpi] .
almost **gladly** **it** **seemed** **to** **Penelope** **.**
几乎 乐意 它 似乎 到 佩内洛普 .

佩内洛普似乎几乎是乐意的。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
She **shivered** **slightly** **,** **but** **watched** **as** **if** **fascinated** **,**
她 瑟瑟发抖 轻微地 , 但 观看 作为 如果 着迷 ,

她微微颤抖了一下，但仍然饶有兴致地看着。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [men] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [ˈʃʌv(ə)l] - [fʊl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [speɪd] [ˈdeftli] [ʃeɪpt] [aʊt]
until **the** **men** **put** **on** **the** **last** **shovel** **-** **full** **and** **with** **a** **spade** **deftly** **shaped** **out**
直到 这 男人 放 在 这 最后的 铲 - 满的 和 和 一个 铲 巧妙地 形状 出去
[ðə; ði] [maʊnd] .
the **mound** **.**
这 冢 .

直到男人们铲完最后一铲土，用铁锹熟练地将土堆修整好。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **43** **]**
[页 -]

['ritʃəd] [helpt] [hɜːr; hər] ['kʌvər] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn]

Richard	helped	her	cover	the	newly	-	made	grave	with	the	flowers	and	green
理查德	帮助	她	覆盖	这	新	-	制成	严重	和	这	花朵	和	绿色的

['aɪvi] [ænd; ənd] ['smaɪˌlæks] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

ivy	and	smilax	they	had	brought	for	that	purpose	.
常春藤	和	菝葜	他们	有	带来	为了	那	目的	.

理查德帮她用他们为此带来的鲜花、绿色常春藤和菝葜覆盖了新挖的坟墓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] .

They	were	the	last	to	leave	.
他们	是	这	最后的	到	离开	.

他们是最后离开的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

The	others	had	walked	slowly	among	the	graves	and	back	to	the	place
这	其他的	有	步行	缓慢地	之中	这	坟墓	和	后退	到	这	地方

[wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

where	the	carriages	were	waiting	.
在哪里	这	马车	是	等待	.

其他人则缓缓地穿过坟墓，回到马车等候的地方。

[ðə; ði] [hɜːrs] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [gɔːn]

The	hearse	,	immediately	after	the	coffin	was	lowered	into	the	earth	,	had	gone
这	灵车	,	立即地	后	这	棺材	曾是	降低	进入	这	地球	,	有	已消失

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['rɑːlɪkɪŋ] [spiːd] ,

off	with	rollicking	speed	,
离开	和	欢快的	速度	,

棺材刚一入土，灵车就飞快地扬长而去。

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [fɔːr; fər] [nuː] [freɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [speɪdz] [ænd; ənd]

as	if	eager	for	new	freight	,	and	the	workmen	with	their	spades	and
作为	如果	渴望的	为了	新的	货运	,	和	这	工人	和	他们的	黑桃	和

['pɪks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

picks	had	disappeared	.
精选	有	消失	.

仿佛急切盼望着新货物的到来，而那些拿着铁锹和镐的工人们却不见了踪影。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['endɪd] , ” [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [saɪ] ,

“	It	is	ended	,	”	said	Dick	with	a	relieved	sigh	,
“	它	是	结束	,	”	说	迪克	和	一个	松了口气	叹	,

“结束了，”迪克如释重负地叹了口气说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [pə'neləpi] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

as	he	led	Penelope	back	to	her	carriage	.
作为	他	引领	佩内洛普	后退	到	她	运输	.

他领着佩内洛普回到她的马车旁。

“ [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] . ”

“	Now	let	us	forget	all	the	misery	of	these	last	few	days	and	be	happy	.	”
“	现在	让	我们	忘记	全部	这	苦难	的	这些	最后的	很少	天	和	是	快乐的	.	”

“现在让我们忘记这几天的痛苦，开心起来吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['endɪd] , ” [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] , ['spɪrɪtɪdli] .

“	It	is	not	ended	,	”	exclaimed	Penelope	,	spiritedly	.
“	它	是	不是	结束	,	”	惊呼	佩内洛普	,	精神抖擞地	.

“还没结束呢！”佩内洛普精神抖擞地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['oʊnli] [bɪ'gʌn] .

“	It	has	only	begun	.
“	它	有	仅有的	开始	.

一切才刚刚开始。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['hæpi][ʌn'tɪl][aɪ][noʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðæt]['gɝːlz][deθ]．”

I	can	never	be	happy	until	I	know	the	secret	of	that	girl's	death	.	”
我	能	绝不	是	快乐的	直到	我	知道	这	秘密	的	那	女孩们	死亡	.	”

我只有知道那个女孩死亡的真相才能真正快乐。

“[ðæt][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]，[pə'neləpi]，”[rɪ'plaɪd][dɪk]．

“	That	is	impossible	,	Penelope	,	”	replied	Dick	.
“	那	是	不可能的	,	佩内洛普	,	”	回复	迪克	.

“那不可能，佩内洛普，”迪克回答道。

“[ðæt]['mɪstəri][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['sɑːlvd]．

“	That	mystery	can	never	be	solved	.
“	那	神秘	能	绝不	是	已解决	.

“那个谜团永远无法解开。”

”[[peɪdʒ] -]

”	[	Page	44	]
”	[	页	-	]

[第 44 页]

“[dɪk]，[juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn][juː; jʊ][lʌv][ˌem 'iː]；

“	Dick	,	you	have	sworn	you	love	me	;
“	迪克	,	你	有	宣誓	你	爱	我	;

“迪克，你发誓你爱我；

[juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn][ðæt][juː; jʊ][wʊd][duː]['eniθɪŋ][aɪ][æskt][ɪf][aɪ][wʊd]['mæri][juː; jʊ]．

you	have	sworn	that	you	would	do	anything	I	asked	if	I	would	marry	you	.
你	有	宣誓	那	你	会	做	任何事物	我	问	如果	我	会	结婚	你	.

你曾发誓，如果我嫁给你，你会做我要求的任何事。

[dɪd][juː; jʊ][miːn][ˌaɪ 'tiː]？

Did	you	mean	it	?
做过	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[wɪl][juː; jʊ][swer][ˌaɪ 'tiː]['ə'gen]？

Will	you	swear	it	again	?
将要	你	发誓	它	再次	?

你还会再说一遍吗?

”[kraɪd][pə'neləpi]，['breθləsli]．

”	cried	Penelope	,	breathlessly	.
”	哭	佩内洛普	,	气喘吁吁	.

“佩内洛普气喘吁吁地喊道。”

“[miːn][ˌaɪ 'tiː]，[lʌv]？”[rɪ'piːtɪd][dɪk]，[æz; əz][hiː; hi][prest][hɜːr; hər][hænd]['kloʊsli][bɪ'twiːn]

“	Mean	it	,	love	?	”	repeated	Dick	,	as	he	pressed	her	hand	closely	between
“	意思是	它	,	爱	?	”	重复	迪克	,	作为	他	按下	她	手	密切	之间

[hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɑːrt]．

his	arm	and	heart	.
他的	手臂	和	心	.

“你是认真的吗，亲爱的？”迪克重复道，同时将她的手紧紧地按在自己的手臂和心脏之间。

“[ə'pɑːn][maɪ][laɪf]，[aɪ][swer][ˌaɪ 'tiː]．”

“	Upon	my	life	,	I	swear	it	.	”
“	之上	我的	生活	,	我	发誓	它	.	”

“我以我的生命发誓。”

“[ðen][sɑːlv][ðə; ði]['mɪstəri][ʌv; əv][ðæt]['gɝːlz][deθ]，[ænd; ənd][aɪ][wɪl][biː; bi][jʊr; jər][waɪf]．

“	Then	solve	the	mystery	of	that	girl's	death	,	and	I	will	be	your	wife	.
“	然后	解决	这	神秘	的	那	女孩们	死亡	,	和	我	将要	是	你的	妻子	.

“那么，如果你能解开那个女孩死亡之谜，我就嫁给你。”

〃 [[peɪdʒ] -]
〃 [Page 45]
〃 [页 -]

“[第 45 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wer'ɪn] [dɪk] ['trɛˌdwɛl] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] .
WHEREIN DICK TREADWELL MEETS WITH ANOTHER ADVENTURE .
其中 迪克 特雷德韦尔 满足 和 其他 冒险 .

迪克·特雷德韦尔在此展开了另一场冒险。

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
Richard Treadwell was in despair .
理查德 特雷德韦尔 曾是 在 绝望 .

理查德·特雷德韦尔感到绝望。

[deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] ,
Days had passed since the burial of the unknown girl ,
天 有 通过了 自从 这 葬礼 的 这 未知 女孩 ,

自无名女孩下葬以来，已经过去了数日。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]
and he was no nearer the solution of the mystery than he was on
和 他 曾是 不 更近 这 解决方案 的 这 神秘 比 他 曾是 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
the morning of the discovery .
这 早晨 的 这 发现 .

他对解开这个谜团的理解，和发现之初的早晨一样，并没有更进一步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli]
He had not learned one new thing in the case , and what was infinitely
他 有 不是 学习 一 新的 事物 在 这 案件 , 和 什么 曾是 无限地
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

他在这个案子里没有学到任何新东西，更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['rækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldɪst]
He had not the least idea how to set about the task .
他 有 不是 这 至少 主意 如何 到 放 关于 这 任务 .

他完全不知道该如何着手这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['rækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst]
He had taken to wandering restlessly about the city racked with the wildest
他 有 已采取 到 漫游 躁动不安 关于 这 城市 架子 和 这 最狂野的
[dɪ'spɑːndənsi] .
despondency .
沮丧 .

他开始在城市里焦躁不安地游荡，极度沮丧。

“ [greɪt] [lɔːrd] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , ['despərətli] ,
“ Great Lord , if I only had an idea , ” he thought , desperately ,
“ 伟大的 主 , 如果 我 仅有的 有 一个 主意 , ” 他 想法 , 绝望地 ,

“老天爷啊，如果我能想到办法就好了，”他绝望地想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] .
as he walked up Fifth Avenue .
作为 他 步行 向上 第五 大街 .

他沿着第五大道走去。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [ɪf] [aɪ]
“ If I only knew how to begin — if I
“ 如果 我 仅有的 知道 如何 到 开始 — 如果 我

“如果我能知道该如何开始就好了——如果我

[[peɪdʒ] -]
[Page 46]
[页 -]

[第46页]

['oʊnli] [nuː] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ɪf] [aɪ]['oʊnli] — [kən'faʊnd]
only knew where to begin — if I only knew what to do — if I only — Confound
仅有的 知道 在哪里 到 开始 — 如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 — 如果 我 仅有的 — 混杂
[ðə; ði][gɜːrl] , ['enihaʊ] .
the girl , anyhow .
这 女孩 , 无论如何 .

我只知道该从哪里开始——如果我知道该怎么做——如果——无论如何，都要让那个女孩感到困惑。

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][daɪd] ['sʌmwer] [els] ,
Why couldn't she have died somewhere else ,
为什么 不能 她 有 死亡 某处 别的 ,

她为什么不能死在别的地方?

[ɔːr] [waɪ] ['dɪdnt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [faɪnd][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː 'es] .
or why didn't some one else find her instead of us .
或者 为什么 没有 一些 一 别的 寻找 她 反而 的 我们 .

或者，为什么不是其他人找到她，而是我们?

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] .
Confound it , I'll be hanged if I hadn't enough to worry about before .
混杂 它 , 患病的 是 绞刑 如果 我 之前没有 足够的 到 担心 关于 前 .

真是见鬼，如果我以前还不够烦心的话，我宁愿被绞死。

['wɪmɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [wɪmz] .
Women will take the most infernal whims .
女性 将要 拿 这 最多 地狱 心血来潮 .

女人会做出最古怪、最不可理喻的事情。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [pə'neləpi] —
If I wasn't suspected of being connected with her death , and if Penelope —
如果 我 不是 怀疑 的 存在 连接 和 她 死亡 , 和 如果 佩内洛普 —
—
—
—

如果我没有被怀疑与她的死有关，如果佩内洛普——

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][diː] — — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .
But I'll be d — — if I can give it the go - by .
但 患病的 是 d — — 如果 我 能 给 它 这 去 - 经过 .

但我发誓，我绝对不会放手一搏。

[its] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɔːr] [luːz] [pə'neləpi] !
It's solve the mystery or lose Penelope !
它是 解决 这 神秘 或者 失去 佩内洛普 !

要么解开谜团，要么失去佩内洛普!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

If	I	only	knew	how	to	go	to	work	.
如果	我	仅有的	知道	如何	到	去	到	工作	.

如果我知道怎么去上班就好了。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr][set][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ,

But	,	by	Jove	,	I	know	I	could	preach	a	sermon	,	or	set	a	broken	leg	,
但	,	经过	朱庇特	,	我	知道	我	可以	布道	一个	讲道	,	或者	放	一个	破碎的	腿	,

但是，老天作证，我知道我能布道，也能接好断腿。

[ɔːr] — [ɔːr] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['iziə] [ðæn; ðən][faɪnd][aʊt] [waɪ] , [wer] , [wen] , [haʊ] , [ðæt] ['jeloʊ] -

or	—	or	cook	a	dinner	easier	than	find	out	why	,	where	,	when	,	how	,	that	yellow	-
或者	—	或者	厨师	一个	晚餐	更轻松	比	寻找	出去	为什么	,	在哪里	,	什么时候	,	如何	,	那	黄色的	-

['herd] [gɜːrl][daɪd] .

haired	girl	died	.
头发	女孩	死亡	.

或者——或者做顿晚餐比查明那个黄头发女孩死亡的原因、地点、时间、方式要容易得多。

[kɜːrs] [maɪ] [lʌk] , ['enihaʊ] . ”

Curse	my	luck	,	anyhow	.	”
诅咒	我的	运气	,	无论如何	.	”

唉，真是倒霉透了。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['stɔːriz] [wer] ['fɛloʊz] [huː] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [sɑːlv] ['mɜːrdər]

“	I	have	read	stories	where	fellows	who	don't	know	much	start	out	to	solve	murder
“	我	有	读	故事	在哪里	伙伴们	WHO	不	知道	很多	开始	出去	到	解决	谋杀

['mistəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

“我读过一些故事，讲的是一些对侦破案件一无所知的人开始侦破谋杀案，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz]

but	they	always	find	something	which	all	the	detectives	and	police	authorities
但	他们	总是	寻找	某物	哪个	全部	这	侦探	和	警察	当局

[ˌoʊvər'lʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

但他们总能发现所有侦探和警方都忽略的事情。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [raɪt] [kluː] [tuː; tə]

which	gives	them	the	right	clue	to
哪个	给予	他们	这	正确的	线索	到

这给了他们正确的线索

[[peɪdʒ] -]

[	Page	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɜːrk][ɑːn] .

work	on	.
工作	在	.

继续。

[its] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

It's	very	good	for	tales	,	but	I	find	nothing	.
它是	非常	好的	为了	故事	,	但	我	寻找	没有什么	.

它很适合讲故事，但我什么也没找到。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][smɑːrt][ænd; ənd][smɑːrtər][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [kluːz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

The	rest	are	just	as	smart	and	smarter	at	finding	clues	than	I	am	.
这	休息	是	只是	作为	聪明的	和	更聪明	在	寻找	线索	比	我	是	.

其他人也和我一样聪明，而且比我更擅长寻找线索。

[ðeɪ] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] .
They got nothing .
他们 得到 没有什么 .

他们什么也没得到。

[aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['sɑːləmən] .
I got nothing , and what to do would puzzle a Solomon .
我 得到 没有什么 , 和 什么 到 做 会 谜 一个 所罗门 .

我一无所获，该怎么办，连所罗门王都会感到困惑。

″ [dɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [pə'nɛlə¸piːz] [hoʊm] ,
″ Dick stopped and looked up to the windows of Penelope's home ,
″ 迪克 停止 和 看起来 向上 到 这 视窗 的 佩内洛普的 家 ,

迪克停下脚步，抬头望向佩内洛普家的窗户。

[wer] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
where his wandering feet had brought him .
在哪里 他的 漫游 脚 有 带来 他 .

他漫无目的的脚步把他带到了哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ; [soʊ] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
He had not seen her for two days ; so busy on the case ,
他 有 不是 已见 她 为了 二 天 ; 所以 忙碌的 在 这 案件 ,

他已经两天没见到她了；他一直忙于办案。

[hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʌntʃ]
he wrote her with a groan , and then he had sent her a bunch
[ʌv; əv]['roʊziz] ,
of roses ,
的 玫瑰 ,

他写信给她时带着呻吟，然后又送了她一束玫瑰花。

[ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] .
and gone forth to kill another day in aimless wanderings .
和 已消失 前进 到 杀 其他 天 在 漫无目的的 漫游 .

然后又漫无目的地游荡，虚度光阴。

[bʌt; bət] [hɪr] ,
But here ,
但 这里 ,

但在这里，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] — [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['lʌvər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd]
before her door — how could a lover resist the temptation to enter and
[biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət] [liːst] ?
be happy in the presence of his divinity for a few moments at least ?
是 快乐的 在 这 在场 的 他的 神 为了 一个 很少 时刻 在 至少 ?

站在她的门前——一个情人怎能抵挡住诱惑，进入她的房间，哪怕只是在她面前享受片刻的欢愉呢?

['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [kaɪnd] ['eni] [wei] , [soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
Richard was not one of the resisting kind any way , so , after a moment's
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

理查德本来就不是那种会反抗的人，所以，他想了一会儿之后，

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [pə'nɛlə,piːz] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði]

he	ran	up	the	broad	stone	steps	and	was	ushered	into	Penelope's	room	off	the
他	跑	向上	这	广阔	石头	步骤	和	曾是	引导	进入	佩内洛普的	房间	离开	这

['laɪbreri] — [hæf] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

library	—	half	sitting	-	room	,
图书馆	—	一半	坐着	-	房间	,

他跑上宽阔的石阶，被领进了图书馆旁边的佩内洛普的房间——一半是起居室，

[hæf] ['stʌdi] — [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

half	study	—	to	wait	for	her	.
一半	学习	—	到	等待	为了	她	.

一半时间学习——等她。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [pə'nɛlə,piːz] ['speʃ(ə)l] [den] , [ðæt] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

Nothing	was	wanting	in	Penelope's	special	den	,	that	luxury	could	suggest	,
没有什么	曾是	想要	在	佩内洛普的	特别的	丹	,	那	奢华	可以	建议	,

佩内洛普的专属小窝里应有尽有，奢华程度足以说明一切。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

to	make	it	an	exquisite	retreat	for	a	young	woman	with	a	taste	for
到	制作	它	一个	精美的	撤退	为了	一个	年轻的	女士	和	一个	品尝	为了

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	beautiful	.
这	美丽的	.

使其成为一位品味高雅的年轻女性的绝佳度假胜地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] , [sɔːft] , [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] ,

There	were	heavy	portieres	,	soft	,	rich	carpet	,
那里	是	重的	门	,	柔软的	,	富有的	地毯	,

屋内有厚重的门帘，铺着柔软华丽的地毯。

['hænsəm] [rʌgz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər] [loʊ]

handsome	rugs	here	and	there	on	the	floor	and	thrown	carelessly	over	low
英俊的	地毯	这里	和	那里	在	这	地面	和	抛掷	粗心大意	超过	低的

[dɪ'væn] .

divans	.
沙发	.

地板上零星散落着漂亮的毯子，有的随意地搭在矮沙发上。

[tʃerz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] , [ɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , ['lɪt(ə)l] [teiblz] [struːd]

Chairs	and	lounges	of	different	shapes	,	all	made	for	comfort	,	little	tables	strewed
椅子	和	休息室	的	不同的	形状	,	全部	制成	为了	舒适	,	小的	表格	散落的

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,

with	rich	bric	-	a	-	brac	,
和	富有的	砖块	-	一个	-	支架	,

各种形状的椅子和躺椅，都以舒适为设计理念；小桌子上摆放着琳琅满目的装饰品。

[juˈniːk] ['spɪrɪt] [læmps] , [ænd; ənd][ɑːn] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['peintiŋz] [ænd; ənd]

unique	spirit	lamps	,	and	on	easels	and	hanging	around	were	paintings	and
独特的	精神	灯	,	和	在	画架	和	绞刑	大约	是	绘画	和

['etʃɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

etchings	,	all	of	which	,
蚀刻画	,	全部	的	哪个	,

独特的酒精灯，以及画架上和周围悬挂的绘画和蚀刻画，所有这些都.....

[æz; əz] [pə'neləpi] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðem; ðəm] .

as	Penelope	said	,	had	a	story	in	them	.
作为	佩内洛普	说	,	有	一个	故事	在	他们	.

正如佩内洛普所说，它们里面蕴藏着一个故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][faɪn]['stætʃuːz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

There	were	some	fine	statues	,	among	which	were	several	the	work	of
那里	是	一些	美好的	雕像	,	之中	哪个	是	一些	这	工作	的

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

有一些精美的雕像，其中几尊是佩内洛普的作品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ['ɔːrgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piˈænoʊ][læmp] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	little	low	organ	,	with	a	piano	lamp	near	it	,
一个	小的	低的	器官	,	和	一个	钢琴	灯	靠近	它	,

一台小巧的低音风琴，旁边放着一盏钢琴灯。

[stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

stood	open	and	there	were	music	and	books	in	profusion	.
站立	打开	和	那里	是	音乐	和	图书	在	丰富	.

店门敞开着，里面摆满了音乐和书籍。

[nɪr] [wer] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [flæt] - [tɑːp] [desk]

Near	where	the	daylight	came	strongest	was	a	sensible	flat	-	top	desk
靠近	在哪里	这	日光	来了	最强	曾是	一个	明智的	平坦的	-	顶部	桌子

['litəd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] , [kɑːrdz] ,

littered	with	paper	,	cards	,
垃圾	和	纸	,	牌	,

在日光最充足的地方附近，摆放着一张简洁的平板办公桌，上面散落着纸张和卡片。

[bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] — ['juːsləs] ,

books	and	the	thousand	little	trinkets	—	useless	,
图书	和	这	千	小的	小饰品	—	无用	,

书籍和成千上万的小饰品——毫无用处。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['wʊmən] ['gæðərz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [aɪ] .

if	you	please	—	which	a	refined	woman	gathers	about	to	please	her	eye	.
如果	你	请	—	哪个	一个	精制	女士	聚集	关于	到	请	她	眼睛	.

如果您喜欢——一位优雅的女士会收集这些东西来取悦自己的眼睛。

[ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

The	most	unusual	things	that	would	have	impressed	a	stranger	,
这	最多	异常	事物	那	会	有	印象深刻	一个	陌生人	,

最能让陌生人印象深刻的奇特事物

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [tʃæns] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [hɪr] ,

if	by	some	unknown	chance	he	could	gain	admittance	here	,
如果	经过	一些	未知	机会	他	可以	获得	准入	这里	,

如果他侥幸能被允许进入这里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːd] [keɪnz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ,

was	a	mixed	collection	of	odd	canes	and	weapons	,
曾是	一个	混合	收藏	的	奇怪的	拐杖	和	武器	,

这是一批奇形怪状的手杖和武器的混杂收藏品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

and	a	skull	in	the	centre	of	the	desk	,
和	一个	颅骨	在	这	中心	的	这	桌子	,

桌子中央放着一个骷髅头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːtəˌlaɪzd][æz; əz][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['penˌhoʊldər] .

which	was	utilized	as	an	inkstand	and	a	penholder	.
哪个	曾是	利用	作为	一个	墨水台	和	一个	笔架	.

它既可用作墨水瓶，也可用作笔筒。

“ [waɪ] , [dɪk] , ” [sed] [pə'neləpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] [ɪn] , [klæd][ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [greɪ]

“	Why	,	Dick	,	”	said	Penelope	,	as	she	tripped	lightly	in	,	clad	in	an	artistic	gray
“	为什么	,	迪克	,	”	说	佩内洛普	,	作为	她	绊倒了	轻轻	在	,	覆膜	在	一个	艺术	灰色的

['kærɪdʒ] [gaʊn] .

carriage	gown	.
运输	袍	.

“哎呀，迪克，”佩内洛普说着，轻盈地走了进来，她穿着一件艺术感十足的灰色马车礼服。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I	am	glad	to	see	you	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ænt]

I	wish	you	had	been	earlier	so	you	could	have	enjoyed	a	drive	with	aunt
我	希望	你	有	到过	早些时候	所以	你	可以	有	享受	一个	驾驶	和	阿姨

[ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

and	me	.	”
和	我	.	”

我真希望你早点来，这样你就可以和我和阿姨一起兜风了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] , ” ['rɪtʃəd] [sed] ['breɪvli] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

“	I	have	been	busy	,	”	Richard	said	bravely	,	releasing	the	hand	she	had	given
“	我	有	到过	忙碌的	,	”	理查德	说	勇敢地	,	发布	这	手	她	有	给定

[hɪm; ɪm][ɑːn] ['entərɪŋ] .

him	on	entering	.
他	在	进入	.

“我一直很忙，”理查德勇敢地说，同时松开了她进门时递给他的手。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

They	sat	down	together	on	a	sofa	.
他们	卫星	向下	一起	在	一个	沙发	.

他们一起坐在沙发上。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ðiːz] [læst] [fjuː]

“	I	have	been	so	occupied	that	I	haven't	had	time	for	a	drive	these	last	few
“	我	有	到过	所以	占领	那	我	还没有	有	时间	为了	一个	驾驶	这些	最后的	很少

[deɪz] . ”

days	.	”
天	.	”

“这几天我一直忙得不可开交，都没时间开车兜风。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] [jet] ?

“	And	have	you	discovered	anything	yet	?
“	和	有	你	发现	任何事物	然而	?

“你们有什么发现吗？”

” [pə'neləpi] [æskt] , ['iːgərli] .

”	Penelope	asked	,	eagerly	.
”	佩内洛普	问	,	急切地	.

“佩内洛普急切地问道。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 50]
[页 -]

[第50页]

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [juː; jʊ]
“ Well , not exactly , ” hesitatingly , “ it will take time to clear it all up , you
” 出色地 , 不是 确切地 , ” 犹豫地 , “ 它 将要 拿 时间 到 清除 它 全部向上 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

“嗯，也不完全是，”他犹豫了一下，“要把所有事情都弄清楚还需要时间，你知道的。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [jet] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
“ Tell me , do you know her name yet , and where she came from ,
” 告诉 我 , 做 你 知道 她 姓名 然而 , 和 在哪里 她 来了 从 ,

“告诉我，你知道她的名字和她来自哪里吗？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['məːdəd] ? ”
and was she really murdered ? ”
和 曾是 她 真的 被谋杀 ? ”

她真的被谋杀了吗?

“ ['sloʊli] , ['sloʊli] ; [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [spɔɪl] [maɪ] [lʌk] [baɪ] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
“ Slowly , slowly ; would you have me spoil my luck by telling what I have done ?
” 缓慢地 , 缓慢地 ; 会 你 有 我 剧透 我的 运气 经过 讲述 什么 我 有 完毕 ?

“慢慢来，慢慢来；你难道要我把我做过的事说出来，毁了我的好运吗？”

” [æskt] ['ritʃəd] [ɪ'veɪsɪvli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
” asked Richard evasively , his eyes twinkling .
” 问 理查德 闪烁其词 , 他的 眼睛 闪烁 .

“理查德闪烁着眼睛，含糊其辞地问道。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɔɪ] , ” [læft] [pə'neləpi] , ['laɪtli] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ Oh , you superstitious boy , ” laughed Penelope , lightly tapping him with her
” 哦 , 你 迷信的 男生 , ” 笑了 佩内洛普 , 轻轻 窃听 他 和 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“哦，你这个迷信的孩子，”佩内洛普笑着，用手轻轻拍了拍他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
which he immediately caught and held captive in his own .
哪个 他 立即地 捕捉 和 握住 俘虏 在 他的 自己的 .

他立即将其捕获并囚禁在自己家中。

“ [dəunt][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
“ Don't be unkind , ” he pleaded , as she tried to draw her hand away .
” 不 是 不友善 , ” 他 恳求 , 作为 她 尝试 到 画 她 手 离开 .

“别这么刻薄，”他恳求道，而她却试图抽回自己的手。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
“ Not for worlds , ” she replied gravely , ceasing to struggle .
” 不是 为了 世界 , ” 她 回复 严重地 , 停止 到 斗争 .

“不是为了世界，”她严肃地回答，停止了挣扎。

“ ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['stetsn] ['mækswel] [kɔːld] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
“ Mr . John Stetson Maxwell called here last night ,
” 先生 . 约翰 斯泰森 麦克斯韦 称为 这里 最后的 夜晚 ,

“约翰·斯特森·麦克斯韦先生昨晚来过这里，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

and	he	told	me	of	an	experience	he	had	when	he	was	an
和	他	讲述	我	的	一个	经验	他	有	什么时候	他	曾是	一个

['edɪtər] ,

editor	,
编辑	,

他给我讲了他当编辑时的一段经历，

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈzɑːlv] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][ækt] [ʌnˈkaɪndli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	made	me	resolve	never	to	speak	or	act	unkindly	if	I	can	help	it	.
那	制成	我	解决	绝不	到	说话	或者	行为	不友善的	如果	我	能	帮助	它	.

这让我下定决心，如果可以的话，绝不说或做任何不友善的事情。

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['diːpli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪstər] . ['mækswel] , ” ['ritʃəd] [ri'spɔndid] ['laɪtli] .

“	I	am	deeply	obliged	to	Mr	.	Maxwell	,	”	Richard	responded	lightly	.
“	我	是	深	有义务	到	先生	.	麦克斯韦	,	”	理查德	回应	轻轻	.

“我非常感谢麦克斯韦先生，”理查德淡淡地回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [dɪk] .

“	But	it	was	very	sad	,	Dick	.
“	但	它	曾是	非常	伤心	,	迪克	.

“但这很令人难过，迪克。”

[aɪ] [felt] [ʌnˈhæpi] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	felt	unhappy	all	the	evening	over	it	.	”
我	毛毡	不开心	全部	这	晚上	超过	它	.	”

我为此难过了一整晚。

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ɑːn][juː; jʊ] ,

“	I	wish	my	miseries	and	wretchedness	could	have	the	same	influence	on	you	,
“	我	希望	我的	苦难	和	悲惨	可以	有	这	相同的	影响	在	你	,

“我希望我的痛苦和不幸也能对你产生同样的影响。”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	he	broke	in	with	a	laugh	.
”	他	打破	在	和	一个	笑	.

他突然大笑起来。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

“	Don't	you	want	to	hear	the	story	?
“	不	你	想	到	听到	这	故事	?

“你不想听这个故事吗？ ”

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	had	intended	to	tell	it	to	you	,	”	she	said	,
我	有	故意的	到	告诉	它	到	你	,	”	她	说	,

“我本来打算告诉你的，”她说。

[hæf] [prəˈvəukt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .

half	provoked	at	his	lack	of	seriousness	.
一半	挑衅	在	他的	缺少	的	严肃	.

他不够认真的态度让他有些恼火。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Why	,	certainly	.
“	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， [greɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

By	all	means	,	”	he	replied	,	grave	enough	now	.
经过	全部	方法	，	”	他	回复	，	严重	足够的	现在	.

“当然可以，”他回答道，语气变得严肃起来。

[hiː; hi] ['nevər] [dʒoʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðæt] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] .

He	never	joked	when	she	assumed	that	tone	and	look	.
他	绝不	开玩笑	什么时候	她	假定	那	语气	和	看	.

当她摆出那种语气和表情时，他从不开玩笑。

“ [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['edɪtər] ， ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] ，

“	When	he	was	an	editor	,	”	she	began	softly	,
“	什么时候	他	曾是	一个	编辑	，	”	她	开始	轻轻	，

“当他还是编辑的时候，”她轻声说道。

“ [hiː; hi] [wʌn] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['poʊəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['bʌfəloʊ] .

“	he	one	day	received	a	very	bright	poem	from	a	man	in	Buffalo	.
“	他	一	天	已收到	一个	非常	明亮的	诗	从	一个	男人	在	水牛	.

“有一天，他收到了一首来自布法罗的诗，诗写得非常精彩。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] ，

He	did	not	know	the	man	as	a	writer	,
他	做过	不是	知道	这	男人	作为	一个	作家	，

他之前并不认识这位作家。

[stɪl] [ðə; ði] ['poʊəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ，

still	the	poem	was	so	meritorious	that	he	straightway	accepted	it	,
仍然	这	诗	曾是	所以	有功绩的	那	他	立刻	公认	它	，

然而，这首诗实在太有价值了，他立刻就接受了。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [inˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] .

and	sent	a	note	to	the	author	enclosing	a	check	for	the	work	.
和	发送	一个	笔记	到	这	作者	封闭	一个	查看	为了	这	工作	.

并给作者寄了一张支票，作为稿酬。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['mænz] [kɑːrd] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

A	few	days	afterwards	,	the	man's	card	was	sent	in	,	with	a	request	for
一个	很少	天	然后	，	这	男人的	卡片	曾是	发送	在	，	和	一个	要求	为了

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

an	interview	.
一个	面试	.

几天后，该男子的名片被寄了过来，并请求面试。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mɪstər] . ['mækswel] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ，

Mr	.	Maxwell	was	very	busy	at	the	time	,
先生	.	麦克斯韦	曾是	非常	忙碌的	在	这	时间	，

当时麦克斯韦先生非常忙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ，

but	he	thought	he	would	give	the	man	a	moment	,
但	他	想法	他	会	给	这	男人	一个	片刻	，

但他觉得应该给这个人一点时间。

[soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌp] .

so	he	told	the	boy	to	bring	the	visitor	up	.
所以	他	讲述	这	男生	到	带来	这	游客	向上	.

于是他让男孩把访客带上来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['mækswel][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

When	he	came	in	,	Mr	.	Maxwell	was	surprised	to	see	a	young	man	of
什么时候	他	来了	在	,	先生	.	麦克斯韦	曾是	惊讶	到	看	一个	年轻的	男人	的

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

some	twenty	-	five	years	.
一些	二十	-	五	年	.

麦克斯韦先生进来时，惊讶地发现里面站着一位大约二十五岁的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [klæd] ,

He	was	not	well	clad	,
他	曾是	不是	出色地	覆膜	,

他衣着不整。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	was	much	abashed	when	he	found	himself	in	the	presence	of	such	a
和	曾是	很多	羞愧	什么时候	他	成立	他自己	在	这	在场	的	这样的	一个

[greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['edɪtər] ,

great	personage	as	the	editor	,
伟大的	人士	作为	这	编辑	,

当他发现自己身处像编辑这样一位伟人面前时，他感到非常尴尬。

['mɪstər] . ['mækswel] . ”

Mr	.	Maxwell	.	”
先生	.	麦克斯韦	.	”

麦克斯韦先生。”

“ ['raɪtli] , ['raɪtli] , ” ['rɪtʃəd] [sed] , [gʊd] ['neɪtʃɚdli] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	Rightly	,	rightly	,	”	Richard	said	,	good	naturedly	,	patting	her	hands	encouragingly	.
“	没错	,	没错	,	”	理查德	说	,	好的	自然地	,	轻拍	她	双手	令人鼓舞的是	.

“说得对，说得对，”理查德和蔼地说，一边鼓励地拍着她的手。

“ ['mɪstər] . ['mækswel] [riˈkɔːld] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɪn] ['retʃɪd] ['spɪrɪts] , ”

“	Mr	.	Maxwell	recalled	afterwards	that	the	young	man	looked	in	wretched	spirits	,	”
“	先生	.	麦克斯韦	召回	然后	那	这	年轻的	男人	看起来	在	可怜	烈酒	,	”

[pə'neləpi] [kən'tɪnjuːd] ,

Penelope	continued	,
佩内洛普	持续	,

“麦克斯韦先生后来回忆说，那个年轻人当时看起来情绪很低落，”佩内洛普继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .

with	a	slow	smile	.
和	一个	慢的	微笑	.

脸上带着一丝缓缓的微笑。

“ [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,

“	At	the	time	he	was	too	hurried	to	notice	anything	,
“	在	这	时间	他	曾是	也	慌忙	到	注意	任何事物	,

“当时他太匆忙了，什么都没注意到。”

[ænd; ənd] [ðen] ['editəz] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪl] - [lʌk] .

and	then	editors	are	used	to	seeing	people	who	are	in	ill	-	luck	.
和	然后	编辑	是	用过的	到	看到	人们	WHO	是	在	患病的	-	运气	.

而且，编辑们也习惯了看到那些遭遇不幸的人。

[hiː; hi] ['brʌskli] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt]

He	brusquely	asked	the	young	man	his	business	,	seeing	that	he	made	no	effort
他	粗暴地	问	这	年轻的	男人	他的	商业	,	看到	那	他	制成	不	努力

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	tell	it	,
到	告诉	它	,

他见年轻人没有要说明的意思，便粗暴地问他来干什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [θɔːt]

and	then	the	young	man	said	he	had	come	to	the	city	and	thought
和	然后	这	年轻的	男人	说	他	有	来	到	这	城市	和	想法

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

he	would	like	to	look	around
他	会	喜欢	到	看	大约

然后，那个年轻人说他来到这座城市，想四处逛逛。

[[peɪdʒ] -]
[Page 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

办公室。

['mɪstər] . ['mækswel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Mr	.	Maxwell	rang	for	a	boy	,	and	telling	him	to	show	the	young	man
先生	.	麦克斯韦	响铃	为了	一个	男生	,	和	讲述	他	到	展示	这	年轻的	男人

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

麦克斯韦先生按响了铃，叫来一个男孩，让他带那个年轻人四处看看。

['ʃɔːrtli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

shortly	dismissed	him	.
不久	解雇	他	.

不久便解雇了他。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['poʊətri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

In	a	few	days	after	he	received	a	batch	of	poetry	from	the	young	man	,
在	一个	很少	天	后	他	已收到	一个	批	的	诗	从	这	年轻的	男人	,

几天后，他收到了这位年轻人寄来的一批诗歌。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['merɪt] , ['mɪstər] . ['mækswel] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɑːmbər] [ɪn] [toʊn]

but	though	of	remarkable	merit	,	Mr	.	Maxwell	thought	it	too	sombre	in	tone
但	尽管	的	卓越	优点	,	先生	.	麦克斯韦	想法	它	也	阴沉	在	语气

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	his	publication	,
为了	他的	发布	,

虽然这篇文章很有价值，但麦克斯韦先生认为它的基调过于阴郁，不适合他的出版物。

[soʊ] [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪps] [juːst] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts]

so	he	enclosed	it	with	one	of	the	printed	slips	used	for	rejected	manuscripts
所以	他	内	它	和	一	的	这	打印	滑倒	用过的	为了	拒绝	手稿

.

:

.

所以他把它和一张用于拒稿的打印纸条一起附在了一起。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ['mɪstər] . ['mækswel] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [deθ]

In	a	day	or	so	Mr	.	Maxwell	was	shocked	to	read	of	the	young	man's	death
在	一个	天	或者	所以	先生	.	麦克斯韦	曾是	震惊	到	读	的	这	年轻的	男人的	死亡

.

:

.

一两天后，麦克斯韦先生震惊地得知了这位年轻人的死讯。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	had	gone	out	to	the	park	,	and	sitting	down	on	a	bench	,	beside	the
他	有	已消失	出去	到	这	公园	,	和	坐着	向下	在	一个	长椅	,	旁	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

他去了公园，坐在湖边的长椅上，

[pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][soʊ] [kɪld] [hɪm'self] .

put	a	revolver	to	his	ear	and	so	killed	himself	.
放	一个	左轮手枪	到	他的	耳朵	和	所以	被杀	他自己	.

他把左轮手枪抵在耳朵上，自杀了。

[hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

He	fell	off	the	bench	and	into	the	lake	,
他	跌倒	离开	这	长椅	和	进入	这	湖	,

他从长椅上摔下来，掉进了湖里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	his	body	was	not	found	until	the	next	day	.
和	他的	身体	曾是	不是	成立	直到	这	下一个	天	.

直到第二天，人们才找到他的尸体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][biː; bi] ['kriːˌmeɪtɪd] .

He	had	a	letter	in	his	pocket	requesting	that	his	body	be	cremated	.
他	有	一个	信	在	他的	口袋	请求	那	他的	身体	是	火化	.

他口袋里有一封信，要求火化他的遗体。

[hiː; hi] [left] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

He	left	enough	money	to	pay	the	expenses	,
他	左边	足够的	钱	到	支付	这	开支	,

他留下了足够的钱来支付开支。

[ænd; ənd][wɜːrd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ]

and	word	for	one	of	his	friends	that	he	could	do	as	he	wished	with
和	单词	为了	一	的	他的	朋友们	那	他	可以	做	作为	他	希望	和

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] .

his	ashes	.
他的	灰烬	.

他还嘱咐一位朋友，可以随意处置他的骨灰。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	54	]
"	[	页	-	]

[第 54 页]

“ [wel] , ['meni] ['piːp(ə)l] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” ['rɪtʃəd] [sed] , ['rædər] [ʌn'fiːlɪŋli] .

“	Well	,	many	people	do	the	same	thing	,	”	Richard	said	,	rather	unfeelingly	.
“	出色地	,	许多	人们	做	这	相同的	事物	,	”	理查德	说	,	相当	冷酷无情	.

“嗯，很多人都这样做，”理查德冷漠地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [sæd] , ” [pə'neləpi] [ə'sɜːrtɪd] .

“	Yes	,	but	this	case	was	particularly	sad	,	”	Penelope	asserted	.
“	是的	,	但	这	案件	曾是	特别	伤心	,	”	佩内洛普	断言	.

“是的，但这个案子尤其令人悲伤，”佩内洛普断言道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] .

“	The	young	man	was	all	alone	.
“	这	年轻的	男人	曾是	全部	独自的	.

“这个年轻人孤身一人。”

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

He	hadn't	a	relative	in	the	world	.
他	之前没有	一个	相对的	在	这	世界	.

他在这个世界上没有一个亲戚。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['stʌdiz] ,

He	had	fought	his	way	up	and	had	just	completed	his	law	studies	,
他	有	战斗	他的	方式	向上	和	有	只是	完全的	他的	法律	研究	,

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ,

but	had	not	,
但	有	不是	,

他一路奋斗才走到今天，刚刚完成法律学业，但是，

[æz; əz] [jet] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['præktɪs] .

as	yet	,	succeeded	in	obtaining	any	practice	.
作为	然而	,	成功了	在	获得	任何	实践	.

至今尚未获得任何实践机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mækswel] [θɪŋks] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

He	was	in	distress	and	Mr	.	Maxwell	thinks	,	as	I	do	,
他	曾是	在	痛苦	和	先生	.	麦克斯韦	思考	,	作为	我	做	,

他当时很痛苦，麦克斯韦先生也和我一样认为，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wen] [hɪz; ɪz]['poʊəm][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

that	he	was	so	encouraged	when	his	poem	was	accepted	that	he	came	to
那	他	曾是	所以	鼓励	什么时候	他的	诗	曾是	公认	那	他	来了	到

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] ,

the	city	with	the	purpose	of	asking	employment	of	the	editor	,
这	城市	和	这	目的	的	问	就业	的	这	编辑	,

他的诗作被接受后，他备受鼓舞，于是来到这座城市，目的是请求编辑雇用他。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['griːtɪd] [soʊ]['koʊldli][ænd; ənd] ['rʌfli] ,

but	being	greeted	so	coldly	and	roughly	,
但	存在	问候	所以	冷冷地	和	大致	,

但受到如此冷漠粗鲁的对待，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

I	think	he	could	not	tell	the	object	of	his	visit	.
我	思考	他	可以	不是	告诉	这	目的	的	他的	访问	.

我认为他无法说出此行的目的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [hoʊp] ,

On	his	return	to	Buffalo	,	as	a	last	hope	,
在	他的	返回	到	水牛	,	作为	一个	最后的	希望	,

他带着最后的希望回到布法罗，

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm]['poʊətri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spɑːndənt] ['fiːlɪŋz] ,

he	wrote	some	poetry	which	was	colored	with	his	own	despondent	feelings	,
他	写道	一些	诗	哪个	曾是	有色	和	他的	自己的	沮丧的	情怀	,

他写了一些诗，诗中充满了他自己的沮丧情绪。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] — [hiː; hi]

and	when	they	were	all	returned	to	him	it	was	the	last	straw	—	he
和	什么时候	他们	是	全部	返回	到	他	它	曾是	这	最后的	稻草	—	他

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] . ”

went	out	and	shot	himself	.	”
去	出去	和	射击	他自己	.	”

当所有东西都被归还给他时，这成了压垮他的最后一根稻草——他出去开枪自杀了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['mækswel][hæv; həv] [dʌn] , [pə'neləpi] , ” ['rɪtʃəd] [æskt] , [ɪn]
“ But what else could Mr . Maxwell have done , Penelope , ” Richard asked , in
“ 但 什么 别的 可以 先生 . 麦克斯韦 有 完毕 , 佩内洛普 , ” 理查德 问 , 在
[ə; eɪ] ['bɪznəs]
a business
一个 商业

“但是麦克斯韦先生还能做什么呢，佩内洛普？”理查德问道，语气中带着商业气息。

[[peɪdʒ] -]
[Page 55]
[页 -]

[第55页]

[wei] .
way .
方式 .

方式。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]
“ He could not accept work , and pay for it , that was not suitable for
“ 他 可以 不是 接受 工作 , 和 支付 为了 它 , 那 曾是 不是 合适的 为了
[hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .
his periodical .
他的 期刊 .

“他无法接受并支付不适合他期刊的工作。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . ”
I don't see how he could reproach himself in that case . ”
我 不 看 如何 他 可以 责备 他自己 在 那 案件 . ”

我不明白在这种情况下他怎么能自责。

“ [aɪ][duː][ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hiː; hi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] .
“ I do and so does he , ” she replied stoutly .
“ 我 做 和 所以 做 他 , ” 她 回复 坚定地 .

“我同意，他也同意，”她坚定地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [mæn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
“ It wouldn't have taken any more time to be kind to that man than it
“ 它 不会 有 已采取 任何 更多的 时间 到 是 种类 到 那 男人 比 它
[tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
took to be unkind to him ,
采取 到 是 不友善 到 他 ,

“善待那个人所花费的时间，并不会比恶待他所花费的时间更多。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['poʊətri] ,
and when he rejected the poetry ,
和 什么时候 他 拒绝 这 诗 ,

当他拒绝这首诗时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [bæk] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['prɪntɪd] ['noʊtɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]
instead of sending back that brutal printed notice he could have had his
反而 的 发送 后退 那 野蛮 打印 注意 他 可以 有 有 他的
[stə'nɑːgrəfər] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] ,
stenographer write a line ,
速记员 写 一个 线 ,

他本可以让他速记员写一行字，而不是寄回那份措辞生硬的打印通知。

['seɪɪŋ] [ðə; ði]['poʊətri] , [ðoʊ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] , [wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] .
saying the poetry , though meritorious , was not suitable for his journal .
说 这 诗 , 尽管 有功绩的 , 曾是 不是 合适的 为了 他的 杂志 .

他说，虽然这首诗很有价值，但并不适合发表在他的期刊上。

[ðæt] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [iːzd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”
That would , at least , have eased the disappointment . ”
那 会 , 在 至少 , 有 缓解 这 失望 . ”

那样至少可以减轻一些失望之情。

“ [bʌt; bət] ['editəz] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [pə'neləpi] . ”
“ But editors haven't time for such things , Penelope . ”
“ 但 编辑 还没有 时间 为了 这样的 事物 , 佩内洛普 . ”

“但是编辑们没时间管这些事，佩内洛普。”

“ [ðen] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [taɪm] .
“ Then let them take time .
“ 然后 让 他们 拿 时间 .

“那就让他们慢慢来。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [les] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi]
I tell you it takes less time to be kind than to be unkind , ” she
我 告诉 你 它 需要 较少的 时间 到 是 种类 比 到 是 不友善 , ” 她
[meɪn'teɪnd] ,
maintained ,
维持 ,

“我告诉你，善待他人比恶待他人更省时间，”她坚持说道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['pɑːzətɪvli] .
nodding her head positively .
点头 她 头 积极地 .

她点头表示肯定。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʃɔːrt] , [bɔːz] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] [taɪm] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .
“ If they were not short , bores would occupy all their time , ” he persisted .
“ 如果 他们 是 不是 短的 , 钻孔 会 占据 全部 他们的 时间 , ” 他 持续 .

“如果他们的课时不多，无聊的人就会占据他们所有的时间，”他坚持说。

“ ['ritʃəd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Richard , we will not argue the case , ” she
“ 理查德 , 我们 将要 不是 争论 这 案件 , ” 她

“理查德，我们不会就此案进行辩论，”她说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 56]
[页 -]

[第56页]

[sed] ['lɔːftɪli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['biːɪŋ] ['wʊstɪd, 'wɜːrstɪd] .
said loftily , as a woman always does when she feels she is being worsted .
说 傲慢地 , 作为 一个 女士 总是 做 什么时候 她 感觉 她 是 存在 最差 .

她用一种高傲的语气说道，就像女人觉得自己处于劣势时总是会做的那样。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd]
“ You can't make me think anything will excuse a man for being brutal and
“ 你 不能 制作 我 思考 任何事物 将要 原谅 一个 男人 为了 存在 野蛮 和
[ˌʌn'kaɪnd] .
unkind .
不友善 .

“你无法让我相信任何事都能成为男人残忍无情的借口。”

” ['ritʃəd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
” Richard had his own opinion on the subject ,
” 理查德 有 他的 自己的 观点 在 这 主题 ,

理查德对此事有自己的看法，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pə'neləpi] [hæv; həv]

but	he	was	wise	enough	to	refrain	from	trying	to	make	Penelope	have
但	他	曾是	明智的	足够的	到	避免	从	尝试	到	制作	佩内洛普	有

[ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] .

a	similar	one	.
一个	相似的	一	.

但他足够明智，没有试图让佩内洛普也拥有类似的经历。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['prez(ə)ntli] ，

“	I	am	going	away	,	”	she	said	,	presently	,
”	我	是	去	离开	,	”	她	说	,	目前	,

“我要走了，”她接着说。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

finding	that	Dick	was	not	averse	to	dropping	the	discussion	.
寻找	那	迪克	曾是	不是	反	到	下降	这	讨论	.

调查发现，迪克并不反对结束这场讨论。

“ ['ænti] [hæz; həz] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

“	Auntie	has	accepted	an	invitation	to	go	to	Washington	for	a	few	days
”	阿姨	有	公认	一个	邀请	到	去	到	华盛顿	为了	一个	很少	天

[tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['senətər] — — ，

to	visit	Mrs	.	Senator	—	—	,
到	访问	太太	.	参议员	—	—	,

“阿姨接受了邀请，要去华盛顿待几天，拜访参议员夫人——。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	I	am	to	go	along	.
和	我	是	到	去	沿着	.

我也要一起去。

[aɪ] ['ræðər] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ænti] [sez] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrk]

I	rather	dread	it	,	but	auntie	says	they	won't	know	as	much	about	the	Park
我	相当	恐惧	它	,	但	阿姨	说道	他们	惯于	知道	作为	很多	关于	这	公园

['mɪstəri] [ðer; ðər] ,

mystery	there	,
神秘	那里	,

我挺害怕的，但姑姑说他们在那里不会知道那么多关于公园之谜的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ] [ri'pɔːtəz] . ”

and	I	won't	be	worried	with	reporters	.	”
和	我	惯于	是	担心	和	记者	.	”

我不会担心记者。

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] ，

“	I	hope	not	,	”	replied	Dick	,
”	我	希望	不是	,	”	回复	迪克	,

“我希望不会，”迪克回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['gæstli] ['emptinəs] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

beginning	already	to	feel	the	ghastly	emptiness	which	pervaded	the	city	for	him
开始	已经	到	感觉	这	阴森	空虚	哪个	弥漫	这	城市	为了	他

[wen] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

when	Penelope	was	not	in	it	.
什么时候	佩内洛普	曾是	不是	在	它	.

当佩内洛普不在城里时，他开始感受到弥漫在这座城市里的可怕空虚感。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː]

As	long	as	he	knew	Penelope	was	in	the	city	,	even	if	he	did	not	see
作为	长的	作为	他	知道	佩内洛普	曾是	在	这	城市	,	甚至	如果	他	做过	不是	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

只要他知道佩内洛普在城里，即使他没有见到她，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]

he	had	a	certain	happiness	of	nearness	,	but	when	she	was	away
他	有	一个	肯定	幸福	的	接近	,	但	什么时候	她	曾是	离开

他享受着与她亲近的幸福，但当她离开时，他却感到无比失落。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] ['ædəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [iːv] [keɪm] .

he	felt	as	desolate	as	Adam	must	have	done	before	Eve	came	.
他	毛毡	作为	荒凉	作为	亚当	必须	有	完毕	前	前夕	来了	.

他感到无比孤独，就像亚当在夏娃出现之前那样。

“ [pə'neləpi] , ['gɜːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ,

“	Penelope	,	girlie	,	”	he	said	,	with	a	sudden	hope	,
“	佩内洛普	,	女孩	,	”	他	说	,	和	一个	突然	希望	,

“佩内洛普，小姑娘，”他突然燃起一丝希望说道。

“ [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] ?

“	could	we	not	be	engaged	while	I	am	working	on	this	case	?
“	可以	我们	不是	是	已订婚的	尽管	我	是	在职的	在	这	案件	?

“在我处理这个案子期间，我们能不能一起参与其他活动？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['oʊnli] [niːd] [tel] [jʊr; jər] [ænt] ,

It	would	not	embarrass	you	in	any	way	,	for	we	only	need	tell	your	aunt	,
它	会	不是	尴尬	你	在	任何	方式	,	为了	我们	仅有的	需要	告诉	你的	阿姨	,

这不会让你感到任何尴尬，因为我们只需要告诉你阿姨就行了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [help] , [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [sʌtʃ] ['hæpinəs] , [swiːt] [tuː; tə]

and	it	would	be	such	help	,	such	encouragement	,	such	happiness	,	sweet	to
和	它	会	是	这样的	帮助	,	这样的	鼓励	,	这样的	幸福	,	甜的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那对我来说将是莫大的帮助、莫大的鼓励、莫大的快乐，无比甜蜜。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [mʌnθs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['mɪstəri] .

You	see	it	may	take	months	to	solve	this	mystery	.
你	看	它	可能	拿	几个月	到	解决	这	神秘	.

你看，解开这个谜团可能需要几个月的时间。

” [pʊr] ['ritʃəd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['jɪrz] .

”	Poor	Richard	thought	it	would	take	years	.
”	贫穷的	理查德	想法	它	会	拿	年	.

“可怜的理查德以为这需要好几年时间。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	And	if	I	only	knew	,	darling	,	that	I	had	your	promise	,	I	could	do	so	much	.
“	和	如果	我	仅有的	知道	,	亲爱的	,	那	我	有	你的	承诺	,	我	可以	做	所以	很多	.

“亲爱的，如果我知道你曾许下承诺，我就能做很多事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	would	help	me	to	conquer	the	world	.
它	会	帮助	我	到	征服	这	世界	.

这将帮助我征服世界。

[dəunt][biː; bi][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [dɪr] ;

Don't	be	hard	-	hearted	,	dear	;
不	是	难的	-	心地	,	亲爱的	;

亲爱的，别太铁石心肠；

[dəunt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn]

don't	be	cruel	to	the	one	who	loves	you	more	than	anything	on	earth	or	in
不	是	残忍的	到	这	一	WHO	爱	你	更多的	比	任何事物	在	地球	或者	在

['hev(ə)n] . ”

heaven	.	”
天堂	.	”

不要残忍对待那个爱你胜过世间万物、甚至胜过天上一切的人。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , ” [sed] [pə'neləpi] .

“	No	,	no	,	Dick	,	you	must	wait	,	”	said	Penelope	.
“	不	,	不	,	迪克	,	你	必须	等待	,	”	说	佩内洛普	.

“不，不，迪克，你必须等等，”佩内洛普说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ” — (['ritʃəd]

“	Wait	until	the	mystery	is	solved	,	it	shouldn't	take	you	a	great	while	”	—	(	Richard
“	等待	直到	这	神秘	是	已解决	,	它	不应该	拿	你	一个	伟大的	尽管	”	—	(	理查德

[said]) — “ [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — ”

sighed	)	—	“	and	then	,	and	then	—	”
叹了口气	)	—	“	和	然后	,	和	然后	—	”

“等谜团解开，应该用不了多久。”——（理查德叹了口气）——“然后，然后——”

“ [ðen] ? ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] , ['kwestʃənɪŋli] .

“	Then	?	”	repeated	Dick	,	questioningly	.
“	然后	?	”	重复	迪克	,	质疑地	.

“然后呢？”迪克疑惑地重复道。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] ;

She	looked	down	with	sudden	embarrassment	;
她	看起来	向下	和	突然	尴尬	;

她突然尴尬地低下了头；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	put	his	arms	around	her	slender	waist	and	drew	her	close	to	him	.
他	放	他的	武器	大约	她	苗条	腰部	和	画	她	关闭	到	他	.

他搂住她纤细的腰肢，将她拉近自己。

“ [ðen] ?

“	Then	?
“	然后	?

“然后?

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [soʊl] ! ” —

my	love	,	my	soul	!	”	—
我的	爱	,	我的	灵魂	!	”	—

我的爱人，我的灵魂!

“ ['dɪrɪst] , [kʌm] [hɪr] ! ” [kɔːld] [pə'nɛlə,piːz] [ænt] , [ɪn] [ðæt] [wel] - [bred] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ]
“ Dearest , come here ! ” called Penelope's aunt , in that well - bred voice of hers which
“ 亲爱的 , 来 这里 ! ” 称为 佩内洛普的 阿姨 , 在 那 出色地 - 繁殖 嗓音 的 她的 哪个
[tʃɑːrmd] [ɔːl] ['hɪrər] ,
charmed all hearers ,
迷住了 全部 听众 ,

“亲爱的，过来！”佩内洛普的姑妈用她那悦耳动听、令所有听众都陶醉的优雅嗓音喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .
but at this particular moment was very exasperating to Dick .
但 在 这 特别的 片刻 曾是 非常 可气 到 迪克 .

但此时此刻，这让迪克非常恼火。

“ ['ritʃəd] , [kʌm] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Richard , come , I want you to see the man standing on the other side of the
“ 理查德 , 来 , 我 想 你 到 看 这 男人 常设 在 这 其他 边 的 这
['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

“理查德，过来，我想让你看看站在大街对面的那个人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
I have been watching him and I think it is quite probable that he is
我 有 到过 观看 他 和 我 思考 它 是 相当 可能 那 他 是
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
watching the house .
观看 这 房子 .

我一直在观察他，我认为他很可能是在监视那栋房子。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrk] ['mɪstəri] ['bɪznəs] ?
Are we never to have done with that Park mystery business ?
是 我们 绝不 到 有 完毕 和 那 公园 神秘 商业 ?

难道我们永远也无法解开帕克的谜团吗?

” [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
” They all looked cautiously through the curtains ,
” 他们 全部 看起来 谨慎地 通过 这 窗帘 ,

他们都小心翼翼地透过窗帘向外看去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs]
and they all agreed that the man was watching the house for some purpose
和 他们 全部 同意 那 这 男人 曾是 观看 这 房子 为了 一些 目的
.
:
.

他们都认为这个人监视这栋房子肯定有某种目的。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][juː; jʊ] , [dɪk] , ” [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] .
“ They are after you , Dick , ” exclaimed Penelope .
” 他们 是 后 你 , 迪克 , ” 惊呼 佩内洛普 .

“他们是冲着你来的，迪克！”佩内洛普惊呼道。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [ðɪs] [wɪl] [rɪ'zʌlt] ['sɪriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Oh , I am so afraid this will result seriously to you .
” 哦 , 我 是 所以 害怕的 这 将要 结果 严重地 到 你 .

“哦，我真担心这会给你带来严重的后果。”

” ['ritʃəd] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , ['oʊnli] [wer] [ʃiː; ʃi]
” Richard thought so too , only where she
” 理查德 想法 所以 也 , 仅有的 在哪里 她

理查德也这么认为，只是在她

[[peɪdʒ] -]
[Page 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

was	**concerned**	**,**	**though**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**give**	**voice**	**to**	**his**	**fears**	**.**
曾是	担心的	,	尽管	;	但	他	做过	不是	给	嗓音	到	他的	恐惧	.

虽然他很担心，但他没有表达自己的担忧。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [læft] [ðə; ði] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [rɪŋ] .

“	**My**	**dear**	**child**	**,**	**”**	**laughed**	**the**	**aunt**	**,**	**with**	**that**	**pleasant**	**ring**	**.**
”	我的	亲爱的	孩子	,	”	笑了	这	阿姨	,	和	那	令人愉快的	戒指	.

“我亲爱的孩子，”姑妈笑着说，笑声悦耳动听。

“ [duː][nɑːt][tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

“	**Do**	**not**	**talk**	**such**	**nonsense**	**!**
”	做	不是	讲话	这样的	废话	!

别胡说八道!

['rɪtʃəd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Richard	**is**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**,**
理查德	是	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

理查德能够照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	**especially**	**now**	**that**	**he**	**knows**	**some**	**one**	**is**	**following**	**him**	**.**
和	尤其	现在	那	他	知道	一些	一	是	下列的	他	.

尤其是现在他知道有人在跟踪他。

” ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [pə'neləpi] .

”	**Shortly**	**afterwards**	**Dick**	**took**	**his**	**leave**	**of**	**Penelope**	**.**
”	不久	然后	迪克	采取	他的	离开	的	佩内洛普	.

不久之后，迪克向佩内洛普告别。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]

She	**maintained**	**an**	**air**	**of**	**cheerfulness**	**as**	**he**	**said**	**farewell**	**,**	**but**	**though**	**the**
她	维持	一个	空气	的	愉悦	作为	他	说	告别	,	但	尽管	这

[maʊθ] [wʌz; wəz] ['meri] ,

mouth	**was**	**merry**	**,**
嘴	曾是	欢乐	,

在他道别时，她表面上保持着愉悦的神情，但尽管嘴上说着开心的话，

[ðə; ði][sæd] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [terz] .

the	**sad**	**eyes**	**which**	**met**	**his**	**seemed**	**to**	**whisper**	**the**	**nearness**	**of**	**tears**	**.**
这	伤心	眼睛	哪个	遇见	他的	似乎	到	耳语	这	接近	的	眼泪	.

对视的那双忧伤的眼睛似乎在低语着泪水即将夺眶而出。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , ['rɪtʃəd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Catching	**up**	**his**	**walking**	**-**	**stick**	**,**	**Richard**	**hastily**	**left**	**the**	**house**	**.**
捕捉	向上	他的	步行	-	戳	,	理查德	草草	左边	这	房子	.

理查德抓起拐杖，匆匆离开了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [bluː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] .

He	**was**	**feeling**	**so**	**blue**	**that**	**he**	**was**	**almost**	**savage**	**.**
他	曾是	感觉	所以	蓝色的	那	他	曾是	几乎	野蛮的	.

他情绪极度低落，几乎变得暴戾。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**thought**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**the**	**house**	**,**
他	想法	的	这	男人	WHO	有	到过	观看	这	房子	,

他想起了那个一直在监视这栋房子的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

and	he	looked	to	see	if	he	was	still	there	,
和	他	看起来	到	看	如果	他	曾是	仍然	那里	,

他环顾四周，看看他是否还在那里。

[hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['feloʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

half	tempted	to	hunt	the	fellow	out	and	pull	his	nose	.
一半	受诱惑	到	打猎	这	同伴	出去	和	拉	他的	鼻子	.

我真想把那家伙揪出来揪他的鼻子。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] , [æz; əz] ['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

Sure	enough	,	the	man	was	there	and	,	as	Richard	started	down	the	Avenue	,
当然	足够的	,	这	男人	曾是	那里	和	,	作为	理查德	开始	向下	这	大街	,

[hiː; hi] [sniːkt]

he	sneaked
他	偷偷摸摸

果然，那人就在那里。当理查德沿着大道走下去时，他悄悄地.....

[[peɪdʒ] -]

[	Page	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

along	on	the	other	side	,
沿着	在	这	其他	边	,

在另一边，

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [dɔːg] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

much	after	the	manner	of	a	disobedient	dog	who	had	been	told	to	stay	at
很多	后	这	方式	的	一个	忤	狗	WHO	有	到过	讲述	到	停留	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

就像一只被命令待在家里却不听话的狗一样。

[dɪk] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [steɪdʒ] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

Dick	hailed	a	passing	stage	,	after	walking	a	little	way	,
迪克	赞誉	一个	通过	阶段	,	后	步行	一个	小的	方式	,

迪克走了一小段路后，拦下了一辆过路的马车。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði][mæn]['ɔːlsoʊ][gɑːt][ɪn] .

and	almost	as	soon	as	he	was	seated	the	man	also	got	in	.
和	几乎	作为	很快	作为	他	曾是	坐着	这	男人	还	得到	在	.

他刚坐下，那人也跟着坐了下来。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ber] ['wɑtʃɪŋ] ,

Richard	was	not	in	a	mood	to	bear	watching	,
理查德	曾是	不是	在	一个	情绪	到	熊	观看	,

理查德当时没心情看。

[soʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['empti] ['hænsəm] [kæb] , [ænd; ənd] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	he	jumped	out	when	he	saw	an	empty	hansom	cab	,	and	,	engaging	it	,
所以	他	跳了起来	出去	什么时候	他	锯	一个	空的	汉森	出租车	,	和	,	引人入胜	它	,

于是，当他看到一辆空着的双轮马车时，便跳下车，并挂上了车。

[toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [krɔːs] [taʊn] .

told	the	driver	to	cross	town	.
讲述	这	司机	到	叉	镇	.

告诉司机要穿过市区。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][draɪv][fɑːr][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][meɪd] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'luːdid][hɪz; ɪz] [wʊd]

He	did	not	drive	far	until	he	had	made	sure	that	he	had	eluded	his	would
他	做过	不是	驾驶	远的	直到	他	有	制成	当然	那	他	有	躲避	他的	会

- [biː; bi] ['fɑːloʊər] ,

-	be	follower	,
-	是	追随者	,

他直到确认摆脱了那个试图跟踪他的人之后，才开车离开。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['æpɪtaɪt] [jet] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	having	no	appetite	yet	for	dinner	he	ordered	the	driver	to	go	to
和	拥有	不	食欲	然而	为了	晚餐	他	订购	这	司机	到	去	到

['sentrəl] [pɑːrk] ,

Central	Park	,
中央	公园	,

他当时还没有胃口吃晚饭，于是吩咐司机去中央公园。

[wer] [hiː; hi] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

where	he	paid	and	dismissed	him	.
在哪里	他	有薪酬的	和	解雇	他	.

他付了钱，然后解雇了他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

Now	that	he	was	alone	,
现在	那	他	曾是	独自的	,

现在他独自一人了，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

he	became	conscious	of	a	desire	to	visit	the	scene	of	the	mystery	which
他	成为	有意识的	的	一个	欲望	到	访问	这	场景	的	这	神秘	哪个

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

promised	to	be	so	fatal	to	his	happiness	.
承诺	到	是	所以	致命的	到	他的	幸福	.

他意识到自己很想去看看那个神秘事件的发生地，而这个事件似乎会给他的幸福带来致命的打击。

“ [aɪl] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ;

“	I'll	go	there	and	think	it	over	,	”	he	mused	;
“	患病的	去	那里	和	思考	它	超过	,	”	他	沉思	;

“我会去那里好好考虑一下，”他沉思道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	it	may	give	me	some	idea	how	to	work	it	out	.
“	它	可能	给	我	一些	主意	如何	到	工作	它	出去	.

“这或许能给我一些解决思路。”

” [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][ænd; ənd] [pə'neləpi] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt]

”	And	on	he	walked	over	the	course	he	and	Penelope	had	taken	that
”	和	在	他	步行	超过	这	课程	他	和	佩内洛普	有	已采取	那

['daɪrfəl] ['mɔːrnɪŋ] .

direful	morning	.
雒	早晨	.

“然后他沿着他和佩内洛普那天早上走过的路继续走下去。”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Night	was	coming	on	and	the	Park	was	deserted	,
夜晚	曾是	未来	在	和	这	公园	曾是	荒凉的	,

夜幕降临，公园里空无一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜːrkmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [hoʊm] .

except	for	an	occasional	workman	taking	a	hurried	cut	across	the	Park	home	.
除了	为了	一个	偶然	工人	采取	一个	慌忙	切	穿过	这	公园	家	.

除了偶尔有工人匆匆穿过公园回家。

[haʊ] ['drɪri] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ,

How	dreary	and	quiet	everything	was	,
如何	凄凉	和	安静的	一切	曾是	,

一切都如此沉闷寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [əb'nɑːkʃəs] .

and	then	he	thought	about	the	officer	who	had	made	himself	so	obnoxious	.
和	然后	他	想法	关于	这	官	WHO	有	制成	他自己	所以	令人讨厌的	.

然后他想到了那个令人厌恶的军官。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'liːsmən] [ɑːn]['duːti][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

This	led	him	to	wonder	if	there	were	no	policemen	on	duty	at	night	in	the
这	引领	他	到	想知道	如果	那里	是	不	警察	在	责任	在	夜晚	在	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

这让他不禁怀疑，公园里晚上是不是没有警察值班。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] ['eni] [ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	could	not	remember	of	ever	having	noticed	any	the	few	times	he	had
他	可以	不是	记住	的	曾经	拥有	注意到	任何	这	很少	时代	他	有

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrk]['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

visited	the	Park	after	nightfall	,
到访	这	公园	后	黄昏	,

他记不清自己曾在夜幕降临后几次游览公园时是否注意到过任何异常。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] ['eniwer] .

and	there	were	none	visible	now	anywhere	.
和	那里	是	没有任何	可见的	现在	任何地方	.

现在到处都看不到它们了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	stopped	to	look	for	a	few	moments	at	the	bench	where	they	had
他	停止	到	看	为了	一个	很少	时刻	在	这	长椅	在哪里	他们	有

[faʊnd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ,

found	the	dead	girl	,
成立	这	死的	女孩	,

他停下来，看了看他们发现死去女孩的那张长椅，看了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði]['rezərvwɑːr] ,

and	then	he	walked	on	until	he	came	to	a	bench	near	the	reservoir	,
和	然后	他	步行	在	直到	他	来了	到	一个	长椅	靠近	这	水库	,

然后他继续往前走，直到走到水库附近的一张长椅旁。

[wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

where	he	sat	down	,
在哪里	他	卫星	向下	,

他坐了下来，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ʌn'hæpi] [θɔːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

and	lighting	a	cigarette	gave	himself	up	to	unhappy	thoughts	on	his	unhappy
和	灯光	一个	卷烟	给予	他自己	向上	到	不开心	想法	在	他的	不开心

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他点燃一支香烟，陷入了对自己不幸处境的痛苦思考中。

“ [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [sɑːlv] [ðæt] ['mɪstəri]
“ If only the Fates would throw something in my way to help me solve that mystery
” 如果 仅有的 这 命运 会 扔 某物 在 我的 方式 到 帮助 我 解决 那 神秘
，
，
，

“如果命运女神能给我安排些什么，帮助我解开这个谜团就好了。”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [ən'les] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ə'kɜːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ]
“ Unless the most extraordinary things occur I shall never be able to tell anything
” 除非 这 最多 非凡的 事物 发生 我 将 绝不 是 有能力的 到 告诉 任何事物

除非发生极其罕见的事情，否则我永远无法透露任何信息。

[[peɪdʒ] -]
[Page 62]
[页 -]

[第62页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

关于它。

[pə'neləpi] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [graʊndz] [ʃiː; ʃi]
Penelope firmly believes it was a murder , but I can't see what grounds she
佩内洛普 牢牢 相信 它 曾是 一个 谋杀 , 但 我 不能 看 什么 理由 她
[hæz; həz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
has for it .
有 为了 它 .

佩内洛普坚信这是一起谋杀案，但我看不出她有什么理由这么认为。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [wel] - [plænd] ['mɜːrdər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn]
She thinks it was a deliberate and well - planned murder , because no one
她 思考 它 曾是 一个 商榷 和 出色地 - 计划 谋杀 , 因为 不 一
[hæz; həz] [kleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
has claimed the girl ,
有 声称 这 女孩 ,

她认为这是一起蓄意且精心策划的谋杀，因为至今无人认领这名女孩。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæts] [ðə; ði]
and I sometimes think so myself , but how to prove it ? — that's the
和 我 有时 思考 所以 我 , 但 如何 到 证明 它 ? — 那就是 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

我有时也会这么想，但如何证明呢？——这才是问题所在。

” [ænd; ənd] [dɪk] [geɪzd] ['sɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər]
” And Dick gazed seriously at the space of light made by the opening for
” 和 迪克 凝视 严重地 在 这 空间 的 光 制成 经过 这 开幕 为了
[ðə; ði]['rezərvwɑːr] ,
the reservoir ,
这 水库 ,

“迪克凝视着水库开口处透出的光亮，神情严肃。”

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dens] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [triːz] [wer] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ləːkiŋ] ,

and	on	to	the	dense	thickness	of	trees	where	night	seemed	to	be	lurking	,
和	在	到	这	稠密	厚度	的	树木	在哪里	夜晚	似乎	到	是	潜伏	,

继续向前，进入茂密的树林，那里似乎夜幕正在悄然降临。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [leɪt] ['kʌmər] .

ready	to	pounce	down	on	all	late	comers	.
准备好	到	猛扑	向下	在	全部	晚的	来者	.

随时准备扑向所有迟到者。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	looked	he	became	aware	of	something	moving	between	him	and	the
作为	他	看起来	他	成为	意识到的	的	某物	移动	之间	他	和	这

[spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] .

spot	of	light	.
点	的	光	.

他望去，突然意识到有什么东西在他和那束光之间移动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	brave	young	man	,
他	曾是	一个	勇敢的	年轻的	男人	,

他是个勇敢的年轻人。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]

yet	his	heart	beat	a	little	quicker	as	he	strained	his	eyes	to	see	what	the
然而	他的	心	打	一个	小的	更快	作为	他	紧张	他的	眼睛	到	看	什么	这

['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] .

moving	object	was	.
移动	目的	曾是	.

然而，当他努力睁大眼睛去看那个移动的物体时，他的心跳却不由自主地加快了一些。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['klaɪmɪŋ] ;

Again	it	passed	in	view	,	and	this	time	it	looked	to	be	something	climbing	;
再次	它	通过了	在	看法	,	和	这	时间	它	看起来	到	是	某物	攀登	;

它再次出现在视野中，这次看起来像是某种攀爬的东西；

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rezərvwɑːr] .

another	moment	and	it	was	on	the	edge	of	the	reservoir	.
其他	片刻	和	它	曾是	在	这	边缘	的	这	水库	.

又过了一会儿，它就到了水库边上。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[naʊ] , ['pleɪnli] ['autlaind] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [laɪt] [skaɪ] ,

Now	,	plainly	outlined	between	him	and	the	strip	of	light	sky	,
现在	,	显然	概述	之间	他	和	这	条	的	光	天空	,

现在，在他和那条明亮的天空之间，轮廓清晰可见：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [her] .

he	saw	the	figure	of	a	woman	,	a	slender	girl	with	flowing	hair	.
他	锯	这	数字	的	一个	女士	,	一个	苗条	女孩	和	流动	头发	.

他看到一个女人的身影，一个身材苗条、长发飘逸的女孩。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ]

Quick	as	a	flash	came	the	horrible	thought	that	she	had	come	there	to	die
快的	作为	一个	闪光	来了	这	可怕	想法	那	她	有	来	那里	到	死

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

—	that	she	intended	to	commit	suicide	.
—	那	她	故意的	到	犯罪	自杀	.

一瞬间，一个可怕的念头闪过脑海：她来这里是为了送死——她打算自杀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

With	a	choking	cry	of	horror	he	ran	swiftly	towards	her	.
和	一个	窒息	哭	的	恐怖	他	跑	迅速地	向	她	.

他发出一声惊恐的哽咽，迅速朝她跑去。

[[peɪdʒ] -]
[Page 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] .

STORY	OF	THE	GIRL	WHO	ATTEMPTED	SUICIDE	.
故事	的	这	女孩	WHO	尝试过	自杀	.

一个女孩试图自杀的故事。

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [sæt] ['muːdɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

Richard	Treadwell	sat	moodily	on	a	bench	,
理查德	特雷德韦尔	卫星	情绪低落地	在	一个	长椅	,

理查德·特雷德韦尔闷闷不乐地坐在长椅上。

[hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] .

half	supporting	the	limp	form	of	the	girl	he	had	just	saved	from	death	.
一半	支持	这	跛行	形式	的	这	女孩	他	有	只是	已保存	从	死亡	.

他半扶着刚刚从死亡边缘救下的女孩瘫软的身体。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ,

He	had	caught	her	just	as	she	threw	up	her	hands	with	a	pitiful	,
他	有	捕捉	她	只是	作为	她	扔	向上	她	双手	和	一个	可怜	,

[wiːk] [kraɪ] ,

weak	cry	,
虚弱的	哭	,

他赶到时，她正举起双手，发出一声凄惨而虚弱的哭喊。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rezərvwɑːr] .

ready	to	spring	into	the	reservoir	.
准备好	到	春天	进入	这	水库	.

准备跃入水库。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veksədli] ,

“	My	dear	young	woman	,	don't	take	on	so	,	”	he	said	,	vexedly	,
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	不	拿	在	所以	,	”	他	说	,	恼怒地	,

“我亲爱的年轻女士，别这样，”他恼怒地说。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

as	the	girl	leaned	against	his	shoulder	,	and	sobbed	in	a	heart	-	broken	,
作为	这	女孩	倾斜	反对	他的	肩膀	,	和	啜泣	在	一个	心	-	破碎的	,

[dɪ'stræktɪd] ['mænər] .

distracted	manner	.
愣	方式	.

女孩靠在他的肩膀上，伤心欲绝，心神恍惚地抽泣着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] .

“	You	are	safe	now	.
“	你	是	安全的	现在	.

你现在安全了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [deθ] [wɪtʃ]
" As if that could be consolation to a woman who was seeking death which
作为 如果 那 可以 是 安慰 到 一个 女士 WHO 曾是 寻求 死亡 哪个
[sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt] .
sought her not .
寻求 她 不是 .

"仿佛这能安慰一个一心求死却死神没有找上门的女人似的。"

" ['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]
" Really , I am sorry , you know , but there's
" 真的 , 我 是 对不起 , 你 知道 , 但 有

"真的，我很抱歉，你知道，但是……"

[[peɪdʒ] -]
[Page 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [dəunt][kraɪ] , " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .
a good girl , don't cry , " making a ludicrous attempt to console her .
一个 好的 女孩 , 不 哭 , " 制作 一个 荒谬 试图 到 安慰 她 .

"乖女孩，别哭，"他试图用这种荒谬的方式安慰她。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" I did it before I thought ; if I had known how much you would have been
" 我 做过 它 前 我 想法 ; 如果 我 有 已知 如何 很多 你 会 有 到过
[griːvd] ,
grieved ,
伤心 ,

"我做事时没有深思熟虑；如果我知道你会如此伤心，我一定会非常难过的。"

[aɪ] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I assure you , upon my honor , I wouldn't have done it .
我 — 我 保证 你 , 之上 我的 荣誉 , 我 不会 有 完毕 它 .

我——我以我的名誉向你保证，我绝不会那样做。

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , ['iːðər] ,
I — I haven't much to live for , either ,
我 — 我 还没有 很多 到 居住 为了 , 任何一个 ,

我——我也没有什么活着的理由。

[stɪl] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
still when I saw what you intended to do — it shocked me that you should be
仍然 什么时候 我 锯 什么 你 故意的 到 做 — 它 震惊 我 那 你 应该 是
[soʊ] ['despərət] .
so desperate .
所以 绝望的 .

但当我看到你的计划时，我还是感到震惊，你竟然如此绝望。

[naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər][aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] ['eni] [mɔːr] .
Now that it's all over I wouldn't cry any more .
现在 那 它是 全部 超过 我 不会 哭 任何 更多的 .

既然一切都结束了，我也不会再哭了。

[aɪ'd] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'd laugh , as if it were a joke , you know .
ID 笑 , 作为 如果 它 是 一个 开玩笑 , 你 知道 .

我会笑，就好像这是个笑话一样，你知道吗?

[aɪd] [seɪ] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [triːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər]

I'd	say	the	fates	had	saved	me	for	some	treat	they	had	reserved	for
ID	说	这	命运	有	已保存	我	为了	一些	对待	他们	有	预订的	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我想说，命运让我留了下来，是为了给我准备一份特别的礼物。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ˈbetər] , [dəunt][kraɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wet] .

There	,	that's	better	,	don't	cry	,	you	are	not	hurt	—	not	even	wet	.
那里	,	那就是	更好的	,	不	哭	,	你	是	不是	伤害	—	不是	甚至	湿的	.

这样好多了，别哭了，你没受伤——甚至都没湿。

" [ðə; ði][gɜːrl] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] , [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɒbz] ['strʌgld] [fɔːr; fər]

"	The	girl	broke	into	a	nervous	,	hysterical	laugh	,	in	which	the	sobs	struggled	for
"	这	女孩	打破	进入	一个	紧张的	,	歇斯底里的	笑	,	在	哪个	这	啜泣	挣扎	为了

['mæstəri] .

mastery	.
精通	.

“女孩突然发出一种神经质的、歇斯底里的笑声，哭声在笑声中难以抑制。

[dɪk] , [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['mɜːrθləs] .

Dick	,	much	relieved	,	added	a	laugh	that	sounded	rather	hollow	and	mirthless	.
迪克	,	很多	松了口气	,	额外	一个	笑	那	听起来	相当	空洞的	和	无趣	.

迪克如释重负，笑了笑，但笑声听起来空洞而毫无笑意。

“ [aɪ][siː] - [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɔːltɪŋli] [ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]['sɒbz]

“	I	c	-	can't	help	it	,	"	said	she	,	haltingly	and	endeavoring	to	stop	her	sobs
“	我	c	-	不能	帮助	它	,	"	说	她	,	断断续续地	和	努力	到	停止	她	啜泣

.

:
.

“我……我控制不住自己，”她断断续续地说，努力止住抽泣。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌnˈriːəl] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

“	It	seems	so	unreal	to	be	still	living	when	I	wanted	to	be	dead	.
"	它	似乎	所以	虚幻	到	是	仍然	活的	什么时候	我	通缉	到	是	死的	.

“我曾经想死，现在却还活着，这感觉太不真实了。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

I	—	I	thought	it	all	over	,	and	it	seemed
我	—	我	想法	它	全部	超过	,	和	它	似乎

我——我仔细想了想，感觉……

[[peɪdʒ] -]

[	Page	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['endɪd] .

so	comforting	to	think	of	it	being	ended	.
所以	令人感到安慰	到	思考	的	它	存在	结束	.

想到这一切终于结束了，真是令人欣慰。

[ðen] [aɪ] ['kudnt] [siː] , [nɔːr] [θɪŋk] , [nɔːr] [hɪr] , [nɔːr] ['sʌfər] .

Then	I	couldn't	see	,	nor	think	,	nor	hear	,	nor	suffer	.
然后	我	不能	看	,	也不	思考	,	也不	听到	,	也不	遭受	.

那时我既看不见，也想不起来，既听不见，也感受不到任何痛苦。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɑːp][ˌem ˈiː] ? "

Oh	,	why	did	you	stop	me	?	"
哦	,	为什么	做过	你	停止	我	?	"

哦，你为什么要拦住我?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	I	didn't	know	,	you	see	;	I	didn't	understand	it	all	.
”	我	没有	知道	,	你	看	;	我	没有	理解	它	全部	.

“我当时不知道，你看；我并不完全理解。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [hiː; hi] [traɪd]

I	thought	you	would	regret	it	—	that	you	were	making	a	mistake	,	”	he	tried
我	想法	你	会	后悔	它	—	那	你	是	制作	一个	错误	,	”	他	尝试

[tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪrfəli] .

to	say	cheerfully	.
到	说	愉快地	.

“我以为你会后悔——你会犯错，”他试图愉快地说。

“ [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] ['enibɑːdi] — [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

“	What	right	has	anybody	—	what	right	had	you	to	prevent	me	from
”	什么	正确的	有	任何人	—	什么	正确的	有	你	到	防止	我	从

['endɪŋ] [maɪ] [laɪf] ?

ending	my	life	?
结束	我的	生活	?

“任何人——你——有什么权利阻止我结束自己的生命？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

I	don't	want	to	live	!
我	不	想	到	居住	!

我不想活了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

I	am	tired	of	life	and	of	misery	.
我	是	疲劳的	的	生活	和	的	苦难	.

我厌倦了生活，也厌倦了痛苦。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [raɪt] ['eni] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv]

I	want	to	know	what	right	any	one	has	to	interfere	—	to	make	me	live
我	想	到	知道	什么	正确的	任何	一	有	到	干扰	—	到	制作	我	居住

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːrn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['oʊnli] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['mɪzəri] ?

a	life	that	doesn't	concern	them	and	only	brings	me	misery	?
一个	生活	那	不	忧虑	他们	和	仅有的	带来	我	苦难	?

我想知道任何人有什么权利干涉我的生活——让我过一种与他们无关、只会给我带来痛苦的生活?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	cried	,	indignantly	.
”	她	哭	,	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

“ [kʌm] [naʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ][kæst] [daʊn] .

“	Come	now	,	don't	be	so	cast	down	.
”	来	现在	,	不	是	所以	投掷	向下	.

“别这么沮丧了。”

” [æt; ət] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

”	At	this	burst	of	anger	Richard	was	himself	again	.
”	在	这	爆裂	的	愤怒	理查德	曾是	他自己	再次	.

“在这一股怒火爆发之际，理查德又恢复了自我。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

“	Tell	me	all	about	it	;	maybe	I	can	help	you	.
”	告诉	我	全部	关于	它	;	或许	我	能	帮助	你	.

“把事情的来龙去脉都告诉我吧；或许我能帮上忙。”

[hæv; həv] [θɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] ? ”

Have	things	gone	wrong	?	”
有	事物	已消失	错误的	?	”

事情出问题了吗?

“ [hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [gɔ:n] [raɪt] ?
“ Have they ever gone right ?
“ 有 他们 曾经 已消失 正确的 ?

“他们有过做对的事吗？”

[dəunt] [pri:tʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Don't preach to me .
不 布道 到 我 .

别对我讲大道理。

[its] ['i:zi] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] [hoʊm] .
It's easy to preach to people who have friends and money and home .
它是 简单的 到 布道 到 人们 WHO 有 朋友们 和 钱 和 家 .

对那些有朋友、有钱、有房子的人来说，说教很容易。

[[peɪdʒ] -]
[Page 67]
[页 -]

[第67页]

[seɪv] [jʊr; jər] ['sə:mənz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Save your sermons for them .
节省 你的 布道 为了 他们 .

把你的说教留给他们吧。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] !
I have nothing !
我 有 没有什么 !

我什么都没有！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [bɪg] ['hɑ:rtləs] [wɜ:rld] .
I am all alone in this great big heartless world .
我 是 全部 独自的 在 这 伟大的 大的 狠心 世界 .

在这个冷酷无情的大世界里，我孤身一人。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] , [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
I haven't a cent , a home or a friend , and I'm tired of it all .
我 还没有 一个 中心 , 一个 家 或者 一个 朋友 , 和 我是 疲劳的 的 它 全部 .

我身无分文，没有房子，也没有朋友，我厌倦了这一切。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
There is no use in talking to me .
那里 是 不 使用 在 说 到 我 .

跟我说话没用。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [get] ['nʌθɪŋ] .
Some people get it all , and the others get nothing .
一些 人们 得到 它 全部 , 和 这 其他的 得到 没有什么 .

有些人得到了一切，而有些人什么也得不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌnz] ,
I am one of the unlucky ones ,
我 是 一 的 这 倒霉 一个 ,

我是那些不幸的人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][daɪ] . ”
and the only thing for me to do is to die . ”
和 这 仅有的 事物 为了 我 到 做 是 到 死 . ”

我唯一能做的就是死。

“ [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [deθ] . ”
“ Why , my good girl , there is surely something better for you than death . ”
“ 为什么 , 我的 好的 女孩 , 那里 是 一定 某物 更好的 为了 你 比 死亡 . ”

“哎呀，我的好姑娘，肯定有比死亡更好的选择。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrk] .

“	There	is	nothing	but	trouble	and	hunger	,	and	sometimes	work	.
”	那里	是	没有什么	但	麻烦	和	饥饿	,	和	有时	工作	.

“除了麻烦和饥饿，什么也没有，有时还有工作。”

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [deθ] ?

Do	you	call	that	better	than	death	?
做	你	称呼	那	更好的	比	死亡	?

你觉得这比死好吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'spɑːndəntli] .

”	she	cried	despondently	.
”	她	哭	沮丧地	.

她沮丧地哭了起来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hɜːr; hər] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'teɪnd] !

What	a	story	her	few	words	contained	!
什么	一个	故事	她	很少	字	包含	!

她寥寥数语，却蕴含着多么动人的故事!

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] , ['hæpi] , ['kerləs] , ['fɔːrtʃənət] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['riːəl] ['ɪmpɔːrt] .

But	Richard	,	happy	,	careless	,	fortunate	,	little	understood	their	real	import	.
但	理查德	,	快乐的	,	粗心	,	幸运	,	小的	理解	他们的	真实的	进口	.

但快乐、无忧无虑、幸运的理查德，却不太明白它们的真正意义。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] ,

He	knew	the	girl	was	very	much	depressed	and	morbid	,
他	知道	这	女孩	曾是	非常	很多	郁闷	和	病态的	,

他知道那个女孩非常抑郁，情绪也很低落。

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]
[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜːr; hər] [wəʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	he	concluded	it	might	have	a	beneficial	effect	if	he	could	induce	her
所以	他	结束	它	可能	有	一个	有利	影响	如果	他	可以	诱导	她

to	relate	her	woes	to	him	.
到	涉及	她	烦恼	到	他	.

因此他得出结论，如果能让她向他倾诉自己的苦衷，或许会有帮助。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[haʊ] ['maʊntənəs] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [groʊ] [wen] [wiː; wi] [bruːd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

How	mountainous	our	troubles	grow	when	we	brood	over	them	.
如何	多山	我们的	麻烦	生长	什么时候	我们	幼虫	超过	他们	.

当我们反复思考问题时，问题就会越积越多，变得像山一样高。

[haʊ] [ðeɪ] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː]['lɪt(ə)l][ænt] - [hiːps] [wen] [wiː; wi] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

How	they	dwindle	into	little	ant	-	heaps	when	we	relate	them	to	another	.
如何	他们	减少	进入	小的	蚂蚁	-	堆积如山	什么时候	我们	涉及	他们	到	其他	.

当我们把它们与另一个事物联系起来时，它们就变得像一堆堆蚂蚁一样渺小。

['rɪtʃəd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['helθi] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

Richard	talked	in	his	frank	,	healthy	way	to	the	girl	,
理查德	谈话	在	他的	坦率	,	健康	方式	到	这	女孩	,

理查德用他坦率、健康的方式和女孩交谈，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [pəˈθetɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	it	was	not	long	until	she	told	him	the	simple	,	pathetic	story	of
和	它	曾是	不是	长的	直到	她	讲述	他	这	简单的	,	可怜的	故事	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

没过多久，她就向他讲述了她那简单而又悲惨的人生故事。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['daɪdoʊ]['mɔːrgən] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Her	name	was	Dido	Morgan	,	she	said	.
她	姓名	曾是	蒂朵	摩根	,	她	说	.

她说，她的名字叫迪多·摩根。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

She	was	a	country	girl	,	the	only	child	of	a	village	doctor	,
她	曾是	一个	国家	女孩	,	这	仅有的	孩子	的	一个	村庄	医生	,

她是个乡下姑娘，是乡村医生的独生女。

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][daɪd] ['peniləs] .

who	lived	in	comfort	but	died	penniless	.
WHO	居住地	在	舒适	但	死亡	身无分文	.

生前生活优渥，死时却身无分文。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

Her	mother	died	at	her	birth	.
她	母亲	死亡	在	她	出生	.

她出生时母亲就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [wel] ,

She	had	been	raised	well	,
她	有	到过	提高	出色地	,

她家教很好。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər]

and	when	reduced	to	poverty	she	was	too	proud	to	go	to	work	in	her
和	什么时候	减少	到	贫困	她	曾是	也	自豪的	到	去	到	工作	在	她

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

而当她落魄到贫困潦倒时，她又太过骄傲，不愿回老家工作。

[soʊ]['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['berid] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

so	after	her	father	was	buried	she	came	to	New	York	.
所以	后	她	父亲	曾是	埋葬	她	来了	到	新的	约克	.

父亲下葬后，她就来到了纽约。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['refrənsɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni]

She	soon	found	that	without	experience	and	references	she	could	not	get	any
她	很快	成立	那	没有	经验	和	参考	她	可以	不是	得到	任何

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][wɜːrk][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

desirable	work	in	New	York	.
理想	工作	在	新的	约克	.

她很快发现，如果没有经验和推荐信，她在纽约根本找不到理想的工作。

[wen] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][læst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

When	all	other	things	failed	,	she	,	at	last	,	in	desperation	,
什么时候	全部	其他	事物	失败的	,	她	,	在	最后的	,	在	绝望	,

当所有其他方法都失败后，她最终绝望地

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] - [bɑːks]['fækt(ə)ri] .

applied	for	and	obtained	a	position	in	a	paper	-	box	factory	.
应用	为了	和	获得	一个	位置	在	一个	纸	-	盒子	工厂	.

应聘并获得了一份纸盒厂的工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrk]

She	was	fortunate	enough	to	learn	the	work
她	曾是	幸运	足够的	到	学习	这	工作

她很幸运能学习这项工作。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [best]

rapidly	,	and	in	a	few	months	was	able	to	earn	as	much	as	the	best
快速	,	和	在	一个	很少	几个月	曾是	有能力的	到	赚	作为	很多	作为	这	最好的

['wɜːrkərz] .

workers	.
工人	.

速度很快，几个月内就能赚到和最好工人一样多的收入。

[ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

She	rented	a	little	room	on	the	top	floor	of	a	large	tenement	-	house	,
她	租来的	一个	小的	房间	在	这	顶部	地面	的	一个	大的	廉租公寓	-	房子	,

她在一栋大型公寓楼的顶楼租了一间小房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [kʊkt] [hɜːr; hər] [fuːd] .

where	she	slept	and	cooked	her	food	.
在哪里	她	睡着了	和	煮熟	她	食物	.

她睡觉和做饭的地方。

['evri] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skænt] ['ɜːrnɪŋz] .

Every	week	she	managed	to	save	a	little	out	of	her	scant	earnings	.
每一个	星期	她	管理	到	节省	一个	小的	出去	的	她	稀少	收益	.

她每周都设法从微薄的收入中省下一点钱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['daɪdoʊ] ,

One	day	a	girl	who	worked	at	the	same	table	with	Dido	,
一	天	一个	女孩	WHO	工作	在	这	相同的	桌子	和	蒂朵	,

有一天，一个和迪多在同一张桌子上工作的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [hɜːr; hər] [frend] , ['feɪntɪd] .

and	who	had	for	a	long	time	been	her	friend	,	fainted	.
和	WHO	有	为了	一个	长的	时间	到过	她	朋友	,	昏厥	.

而与她相识多年的朋友却晕倒了。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz]['daɪdoʊ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [sɪk]

The	girls	crowded	around	them	as	Dido	knelt	on	the	floor	to	bathe	the	sick
这	女孩们	挤	大约	他们	作为	蒂朵	跪下	在	这	地面	到	洗澡	这	生病的

['gɜːlz] [hed] [ænd; ənd] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] .

girl's	head	and	rub	her	hands	.
女孩们	头	和	擦	她	双手	.

女孩们围在她们身边，迪多跪在地上，给生病的女孩洗头、擦手。

“ [ɑː'hɑː] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jər] [teiblz]['djʊrɪn] - [wɜːrk] ['aʊərz] .

Away	from	yer	tables	durin	'	work	hours	.
离开	从	你的	表格	期间	-	工作	小时	.

工作时间请远离餐桌。

[aɪl] [peɪ] [jər] ['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] , [aɪl] [dɑːk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [jeld] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ,
I'll pay yer fer this , I'll dock every one of you , ” yelled the foreman ,
患病的 支付 你的 fer 这 , 患病的 码头 每一个 一 的 你 , ” 大喊 这 领班 ,

“我会为此付出代价，我会扣除你们每个人的工资！”工头吼道。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['entərd] [ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] .
who at this instant entered the workroom .
WHO 在 这 立即的 进入 这 工作室 .

这时，谁走进了工作室?

[ðə; ði]['gɝːlz] , ['fraɪt(ə)nd] , [krept] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ,
The girls , frightened , crept quietly back to their work ,
这 女孩们 , 害怕 , 悄悄地爬 悄悄 后退 到 他们的 工作 ,

女孩们吓坏了，悄悄地溜回工作岗位。

[bʌt; bət]['daɪdoʊ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] .
but Dido still continued to bathe the girl's head .
但 蒂朵 仍然 持续 到 洗澡 这 女孩们 头 .

但迪多仍然继续给女孩洗头。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] ['deɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [juːl] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] , [heɪ] ?
“ Here , you daisy on the floor , you'll disobey me , hey ?
“ 这里 , 你 雏菊 在 这 地面 , 你会 违 我 , 嘿 ?

“你这只躺在地上的雏菊，你敢违抗我的命令，是吗？”

[aɪl] [dɑːk] [jər] [twaɪs] , ” ['bruːtəli]
I'll dock yer twice , ” brutally
患病的 码头 你的 两次 , ” 残酷地

“我会扣你两倍的税，” 毫不留情地

[[peɪdʒ] -]
[Page 70]
[页 -]

[第70页]

[spoʊk] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['daɪdoʊz] [hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
spoke the foreman as he caught a glimpse of Dido's head across the table .
辐 这 领班 作为 他 捕捉 一个 一瞥 的 迪多的 头 穿过 这 桌子 .

工头说着，瞥见了桌子对面迪多的头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
She looked at him with scorn .
她 看起来 在 他 和 轻蔑 .

她轻蔑地看了他一眼。

[ɪf] [glɑːnsiz] [kʊd; kəd] [kɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
If glances could kill , he would have died at her feet .
如果 眼神 可以 杀 , 他 会 有 死亡 在 她 脚 .

如果眼神能杀人，他早就死在她脚下了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , ['kwaɪətli] :
Still , she managed to say , quietly :
仍然 , 她 管理 到 说 , 悄悄 :

尽管如此，她还是设法平静地说道:

“ ['mægi] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['feɪntɪd] . ”
“ Maggie Williams has fainted . ”
“ 玛吉 威廉姆斯 有 昏厥 . ”

“玛吉·威廉姆斯晕倒了。”

“ [ænd; ənd][bɪˈkɔːz][ə; eɪ][gɜːrl] [feɪnts] [mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːp] [stɑːp][wɜːrk][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ruːlz]
“ And because a girl faints must all the shop stop work and disobey rules
“ 和 因为 一个 女孩 晕倒 必须 全部 这 店铺 停止 工作 和 违 规则
, [eɪ] ?
, eh ?
, 嗯 ?

“就因为一个女孩晕倒了，整个商店就要停工，违反规章制度吗？”

[aɪl] [peɪ] [jər] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I'll pay yer for this .
患病的 支付 你的 为了 这 .

我会付钱给你的。

[aɪl] [tiːtʃ] [jər] , ” [hiː; hi] [ˈvaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
I'll teach yer , ” he vowed , as he quitted the room .
患病的 教 你的 , ” 他 发誓 , 作为 他 辞职 这 房间 .

“我会教训你的，”他一边说着，一边离开了房间。

[ˈdaɪdoʊ] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l] [θrets] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmægi] ,
Dido , unmindful of his brutal threats , turned her attention to Maggie ,
蒂朵 , 漫不经心 的 他的 野蛮 威胁 , 转向 她 注意力 到 玛吉 ,

迪多不顾他的恶毒威胁，将注意力转向了玛吉。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
who in a short time opened her eyes and tried to rise .
WHO 在 一个 短的 时间 打开 她 眼睛 和 尝试 到 上升 .

她很快睁开眼睛，试图站起来。

“ [laɪ] [stɪl] [əˈwaɪl] [jet] , [ˈmægi] , ” [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [nɜːrs] .
“ Lie still awhile yet , Maggie , ” urged her self - appointed nurse .
“ 说谎 仍然 一会儿 然而 , 玛吉 , ” 敦促 她 自己 - 任命 护士 .

“玛吉，再躺一会儿别动，”她那自封的护士叮嘱道。

“ [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ] [niː] .
“ I'll hold your head on my knee .
“ 患病的 抓住 你的 头 在 我的 膝盖 .

“我会把你的头放在我的膝盖上。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] [naʊ] ?
Don't you feel better now ?
不 你 感觉 更好的 现在 ?

现在感觉好些了吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
” But the girl made no reply .
” 但 这 女孩 制成 不 回复 .

但女孩没有回答。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [stɛərd] [ʌnˈblɪŋkɪŋli] , [ˌʌnˈsiːɪŋli] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊkt] [ˈræftəz][ʌv; əv]
Her small gray eyes stared unblinkingly , unseeingly , up at the smoked rafters of
她 小的 灰色的 眼睛 凝视 毫不眨眼 , 不经意间 , 向上 在 这 熏制 椽子 的
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

她那双灰色的小眼睛一眨不眨地、茫然地盯着天花板上被烟熏黑的椽子。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmægi] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈdaɪdoʊ] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [wet] , [ˈtæŋg(ə)ld] [her] ,
“ What is it , Maggie ? ” asked the kindly Dido , smoothing the wet , tangled hair ,
“ 什么 是 它 , 玛吉 ? ” 问 这 亲切地 蒂朵 , 平滑 这 湿的 , 纠缠不清 头发 ,
[hɜːr; hər]
her
她

“怎么了，玛吉？”和蔼的迪多问道，一边轻轻抚平她湿漉漉、乱糟糟的头发。

[第71页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第3/7页

['slendər] ['fɪŋgərz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] ['ʌtərəns] [ɪn] [wɜːrdz] .

slender	fingers	expressing	the	sympathy	which	found	no	utterance	in	words	.
苗条	手指	表达	这	同情	哪个	成立	不	发声	在	字	.

纤细的手指表达了无法用言语表达的同情。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪl] ?

“	Are	you	still	ill	?
“	是	你	仍然	患病的	?

你还病着吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Shall	I	take	you	home	to	your	mother	?
将	我	拿	你	家	到	你的	母亲	?

我送你回家见你妈妈好吗?

” [ðə; ði] [ster] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ;

”	The	stare	in	the	small	gray	eyes	grew	softer	and	softer	;
”	这	盯	在	这	小的	灰色的	眼睛	生长	更柔和	和	更柔和	;

“那双灰色小眼睛里的目光越来越柔和;

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [druː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kɜːrv] ,

the	corners	of	the	mouth	drew	down	into	a	pitiful	curve	,
这	角落	的	这	嘴	画	向下	进入	一个	可怜	曲线	,

嘴角向下弯曲成一条可怜的弧线,

[ðə; ði] ['ʌndər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ; ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] ,

the	under	lip	quivering	like	a	tiny	leaf	in	a	strong	wind	;	turning	her	face	down	,
这	在下面	唇	颤抖	喜欢	一个	微小的	叶子	在	一个	强的	风	;	转弯	她	脸	向下	,

下唇像强风中的一片小叶子般颤抖;她低下头,

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['viːəməntli] .

she	sobbed	vehemently	.
她	啜泣	强烈地	.

她放声痛哭。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪn] ['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪm'breɪs] , ['daɪdoʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði]

Drawing	the	poor	thin	body	into	a	closer	embrace	,	Dido	sought	to	comfort	the
绘画	这	贫穷的	薄的	身体	进入	一个	更近	拥抱	,	蒂朵	寻求	到	舒适	这

['wiːpɪŋ] [gɜːrl] .

weeping	girl	.
哭泣	女孩	.

迪多将瘦弱的身躯紧紧拥入怀中,试图安慰哭泣的女孩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɜːrkərz] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [loʊ] , ['hevi] ['sɒbz] , ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] ,

Some	of	the	nearest	workers	hearing	those	low	,	heavy	sobs	,	started	nervously	,
一些	的	这	最近的	工人	听力	那些	低的	,	重的	啜泣	,	开始	紧张地	,

听到那些低沉沉重的抽泣声,附近的一些工人紧张地坐了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][æz; əz] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði][bɑːksɪz]

and	their	hands	were	not	as	cunning	as	usual	as	they	covered	the	boxes
和	他们的	双手	是	不是	作为	狡猾	作为	通常	作为	他们	涵盖	这	盒子

,

,

,

他们在掩盖箱子时,手法不如往常灵巧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjən] [ɔːr] [spiːk] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðeɪ]

but	they	dared	not	go	near	their	unhappy	companion	or	speak	the	sympathy	they
但	他们	敢于	不是	去	靠近	他们的	不开心	伴侣	或者	说话	这	同情	他们

[felt] .

felt	.
毛毡	.

但他们不敢靠近那位不幸的同伴，也不敢表达自己的同情。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ['mægi] , " ['wɪspəd] ['daɪdoʊ] , " [dəunt][kraɪ][soʊ] ; [juːl] [fiːl] ['betər] [baɪ] -

"	I'm	awfully	sorry	,	Maggie	,	"	whispered	Dido	,	"	don't	cry	so	;	you'll	feel	better	by	-
"	我是	非常	对不起	,	玛吉	,	"	低声说道	蒂朵	,	"	不	哭	所以	;	你会	感觉	更好的	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

"我很抱歉，玛吉，"迪多轻声说，"别哭了，过段时间你会好起来的。"

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	72	]
"	[	页	-	]

[第 72 页]

" ['mʌðɚz] [ded] , " [blə:tid] [aʊt] ['mægi] .

"	Mother's	dead	,	"	blurted	out	Maggie	.
"	母亲的	死的	,	"	脱口而出	出去	玛吉	.

"妈妈死了，"玛吉脱口而出。

['daɪdoʊ][wʌz; wəz] [stʌnd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

Dido	was	stunned	into	silence	by	this	communication	.
蒂朵	曾是	目瞪口呆	进入	沉默	经过	这	沟通	.

迪多被这番话惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

She	could	say	nothing	.
她	可以	说	没有什么	.

她什么也说不出来。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ?

What	could	you	say	to	a	girl	when	her	mother	is	dead	?
什么	可以	你	说	到	一个	女孩	什么时候	她	母亲	是	死的	?

当一个女孩的母亲去世时，你会对她说些什么?

[wʌt] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

What	could	console	a	girl	at	such	a	time	?
什么	可以	安慰	一个	女孩	在	这样的	一个	时间	?

在这种时候，什么才能安慰一个女孩?

['mægi] [toʊld]['daɪdoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

Maggie	told	Dido	that	the	dead	body	of	her	mother	,	who	,	for	a	year	past	,
玛吉	讲述	蒂朵	那	这	死的	身体	的	她	母亲	,	WHO	,	为了	一个	年	过去的	,

玛吉告诉迪多，她母亲的尸体已经死了，她母亲已经去世一年了。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] , [ˌʌn'kerd]

had	been	confined	to	her	bed	with	consumption	,	was	lying	alone	,	uncared
有	到过	受限	到	她	床	和	消耗	,	曾是	说谎	独自的	,	无人关心

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [hoʊm] .

for	,	at	home	.
为了	,	在	家	.

她因患肺结核卧床不起，独自一人躺在家中，无人照料。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] .

"	I	loved	her	so	,	and	I	didn't	want	her	to	die	,	"	she	said	pitifully	.
"	我	喜爱	她	所以	,	和	我	没有	想	她	到	死	,	"	她	说	可怜地	.

"我那么爱她，我不想让她死，"她悲痛地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][hoʊm]['æftər][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ'd][faɪnd][hɜ:r; hər] [ded] ,

“	I	was	afraid	to	go	home	after	work	for	fear	I'd	find	her	dead	,
“	我	曾是	害怕的	到	去	家	后	工作	为了	害怕	ID	寻找	她	死的	,

“我下班后不敢回家，生怕发现她已经死了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi:d] [bi:; bi] [ded] [wen] [aɪ] [woʊk]

and	I	was	afraid	to	sleep	at	night	for	fear	she'd	be	dead	when	I	woke
和	我	曾是	害怕的	到	睡觉	在	夜晚	为了	害怕	棚	是	死的	什么时候	我	觉醒

[ʌp] .

up	.
向上	.

我晚上不敢睡觉，害怕醒来时她已经死了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ,

She	lay	so	still	,	and	she	looked	so	white	and	death	-	like	,
她	躺	所以	仍然	,	和	她	看起来	所以	白色的	和	死亡	-	喜欢	,

她一动不动地躺着，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [li:n] [ɑ:n][maɪ]['elboʊ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] , [fiərɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [wʊd]

and	I	would	lean	on	my	elbow	and	watch	her	,	fearing	her	breath	would
和	我	会	倾斜	在	我的	弯头	和	手表	她	,	害怕	她	气息	会

[stɑ:p] .

stop	.
停止	.

我会用手肘撑着身体看着她，生怕她会停止呼吸。

['evri] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [preɪd] , - [oʊ][gɑ:d] , [seɪv] [hɜ:r; hər] ! -

Every	few	moments	I	prayed	,	'	O	God	,	save	her	!	'
每一个	很少	时刻	我	祈祷	,	-	哦	上帝	,	节省	她	!	-

我每隔一会儿就祈祷：“上帝啊，救救她！”

- [oʊ][gɑ:d] , [hæv; həv]['mɜ:rsi] !

'	O	God	,	have	mercy	!
-	哦	上帝	,	有	怜悯	!

上帝啊，怜悯我吧！

- [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['swɑ:loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd]

'	I	—	I	couldn't	say	more	,	and	I	would	swallow	down	the	thing	that	would
-	我	—	我	不能	说	更多的	,	和	我	会	吞	向下	这	事物	那	会

我——我不能再说更多了，我会把那件事咽下去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tʃoʊk] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [wɪŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd]

choke	my	throat	and	wink	away	the	tears	that	would	come	,	and	watch	and
呛	我的	喉	和	眨眼	离开	这	眼泪	那	会	来	,	和	手表	和

[wɑ:tʃ] ,

watch	,
手表	,

哽咽着，强忍住即将涌出的泪水，然后继续看着，看着。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [daʊt] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

until	I	couldn't	bear	the	doubt	any	longer	,
直到	我	不能	熊	这	怀疑	任何	更长	,

直到我再也无法忍受这种怀疑为止，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər]['dʒentli][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔ:rm] ,

then	I	would	touch	her	gently	with	my	foot	to	see	if	she	was	still	warm	,
然后	我	会	触碰	她	轻轻地	和	我的	脚	到	看	如果	她	曾是	仍然	温暖的	,

然后我会用脚轻轻碰碰她，看看她是否还暖和。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] .

and	that	would	wake	her	,	and	I	would	be	so	sorry	.
和	那	会	唤醒	她	,	和	我	会	是	所以	对不起	.

那样会吵醒她，我会非常抱歉。

“ [ɔːl] [læst] [naɪt] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,

“	All	last	night	I	never	took	my	eyes	off	her	dear	face	,
”	全部	最后的	夜晚	我	绝不	采取	我的	眼睛	离开	她	亲爱的	脸	,

“昨晚我一刻也没有把目光从她可爱的脸上移开，

” ['mægi] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd]['daɪdoʊ][wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['kraɪɪŋ] , [tuː] , [ðen] .

”	Maggie	continued	between	her	sobs	,	and	Dido	was	softly	crying	,	too	,	then	.
”	玛吉	持续	之间	她	啜泣	,	和	蒂朵	曾是	轻轻	哭泣	,	也	,	然后	.

玛吉一边抽泣一边继续说道，这时迪多也轻轻地哭了起来。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [iːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

“	She	wouldn't	eat	the	things	I	had	brought	her	,
“	她	不会	吃	这	事物	我	有	带来	她	,

“她不吃我给她带的东西，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [sed] [θɪŋz]

and	when	I	talked	to	her	she	didn't	seem	to	understand	,	but	said	things
和	什么时候	我	谈话	到	她	她	没有	似乎	到	理解	,	但	说	事物

[ə'baʊt] ['fɑːðər] ,

about	father	,
关于	父亲	,

当我跟她说话时，她似乎没听懂，但还是说了些关于我父亲的话。

[huː] [daɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː]

who	died	so	long	ago	,	and	once	or	twice	she	laughed	,	but	it	only	made	me
WHO	死亡	所以	长的	前	,	和	一次	或者	两次	她	笑了	,	但	它	仅有的	制成	我

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

她去世很久了，她偶尔会笑，但那只会让我哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['iːðər] ,

She	didn't	seem	to	see	me	either	,
她	没有	似乎	到	看	我	任何一个	,

她似乎也没看见我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

and	when	I	spoke	to	her	it	only	started	her	to	talk	about	something
和	什么时候	我	辐	到	她	它	仅有的	开始	她	到	讲话	关于	某物

[els] ,

else	,
别的	,

当我跟她说话时，她却开始谈论其他事情。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

so	I	watched	and	watched	.
所以	我	观看	和	观看	.

于是我就一直看着。

[aɪ] ['dɪdnt] [preɪ] ['eni] [mɔːr] .

I	didn't	pray	any	more	.
我	没有	祈祷	任何	更多的	.

我不再祈祷了。

['sʌmhaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [left] [maɪ] [soʊl] .

Somehow	all	the	prayer	had	left	my	soul	.
不知何故	全部	这	祷告	有	左边	我的	灵魂	.

不知为何，我心中所有的祈祷都消失了。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˈveri] [stɪl] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [saʊnd] [wʊd] [ˈgɜːrgl] [ɪn]
Just before morning she got very still , sometimes a rolling sound would gurgle in
只是 前 早晨 她 得到 非常 仍然 , 有时 一个 滚动 声音 会 咕噜声 在
[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

临近清晨，她变得异常安静，有时喉咙里会发出咕噜咕噜的滚动声。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈɔːfərd]
but when I offered
但 什么时候 我 提供

但当我提出时

[[peɪdʒ] -]
[Page 74]
[页 -]

[第74页]

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈswɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ] [ˈkudnt]
her a drink she couldn't swallow , and then I called to her — I couldn't
她 一个 喝 她 不能 吞 , 和 然后 我 称为 到 她 — 我 不能
[stænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] — - [ˈmʌðər] ,
stand it any longer — ' Mother ,
站立 它 任何 更长 — - 母亲 ,

给她喝了一杯她咽不下去的饮料，然后我喊她——我再也忍不住了——“妈妈，

[ˈmʌðər] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
mother , speak to me .
母亲 , 说话 到 我 .

母亲，请跟我说话。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌns] ,
I have always loved you , speak to me once ,
我 有 总是 喜爱 你 , 说话 到 我 一次 ,

我一直都爱着你，请你跟我说句话吧。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
' and her dear lips moved and I bent over her ,
- 和 她 亲爱的 嘴唇 已搬 和 我 弯曲 超过 她 ,

她那娇嫩的嘴唇动了动，我俯身靠近她。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : - [luːˈsiːl] — [maɪ]
holding my breath for fear I would not hear , and she whispered : ' Lucille — my
保持 我的 气息 为了 害怕 我 会 不是 听到 , 和 她 低声说道 : - 露西尔 — 我的
— [ˈprɪti] — [wʌn] ,
— pretty — one ,
— 漂亮的 — 一 ,

我屏住呼吸，生怕听不见，她低声说道：“露西尔——我的——漂亮——宝贝。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
' and then her eyes opened and her head fell to one side , but she
- 和 然后 她 眼睛 打开 和 她 头 跌倒 到 一 边 , 但 她
[ˈdɪdnt] [siː] ;
didn't see ;
没有 看 ;

然后她睁开了眼睛，头歪向一边，但她什么也看不见；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [ded] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] .
she was dead — dead without one word to me , and I loved her so .
她 曾是 死的 — 死的 没有 一 单词 到 我 , 和 我 喜爱 她 所以 .

她死了——一声不响地离开了我，而我那么爱她。

" ['daɪdoʊ]['mɔːrgən] [ʃerd] [hɜːr; hər] [oʊn] [skænt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [ðæt] [deɪ] ,

"	Dido	Morgan	shared	her	own	scant	dinner	with	Maggie	that	day	,
"	蒂朵	摩根	共享	她	自己的	稀少	晚餐	和	玛吉	那	天	,

“那天，迪多·摩根和玛吉一起吃了顿简单的晚餐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

and	the	unhappy	girl	remained	at	work	that	she	might	earn	some	money	,
和	这	不开心	女孩	剩余	在	工作	那	她	可能	赚	一些	钱	,

于是，这个不快乐的女孩继续工作，希望能挣些钱。

[wɪtʃ] [wʊd] [help] [tɔːrdz] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

which	would	help	towards	burying	her	mother	.
哪个	会	帮助	向	埋葬	她	母亲	.

这将有助于安葬她的母亲。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['fɔːrmən] [flɪnt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft]

That	afternoon	foreman	Flint	came	in	,	and	,	nailing	a	paper	to	the	elevator	shaft
那	下午	领班	燧石	来了	在	,	和	,	钉钉子	一个	纸	到	这	电梯	轴

,

,

,

那天下午，工头弗林特走了进来，一边把一张纸钉在电梯井上，

[toʊld][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['hiːd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

told	the	girls	to	read	it	,	saying	he'd	teach	them	to	disobey	another	time	,
讲述	这	女孩们	到	读	它	,	说	他会	教	他们	到	违	其他	时间	,

他让女孩们读这本书，说下次再让她们不听话他会好好教训她们。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [wiːk] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːrk] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

and	that	next	week	they	would	work	harder	for	their	money	.
和	那	下一个	星期	他们	会	工作	更难	为了	他们的	钱	.

他们下周会更加努力工作来挣钱。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['kraʊdɪd] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [nuː]

In	fear	and	trembling	the	girls	crowded	timidly	about	the	shaft	to	read	what	new
在	害怕	和	发抖	这	女孩们	挤	胆怯地	关于	这	轴	到	读	什么	新的

['mɪzəri] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

misery	the	foreman	had	in	store	for	them	.
苦难	这	领班	有	在	店铺	为了	他们	.

女孩们战战兢兢地挤在井口周围，想看看工头又会给她们带来什么新的苦难。

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [pruːvd] [ðer; ðər]

They	instinctively	felt	it	was	a	reduction	,	and	the	first	glance	proved	their
他们	本能地	毛毡	它	曾是	一个	减少	,	和	这	第一的	瞥一眼	已证实	他们的

[fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] .

fears	were	not	unfounded	.
恐惧	是	不是	毫无根据	.

他们本能地觉得这是缩水，第一眼就证明他们的担忧并非毫无根据。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]['daɪdoʊ] , [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]

Some	of	the	girls	began	to	cry	,	and	Dido	,	the	bravest	and
一些	的	这	女孩们	开始	到	哭	,	和	蒂朵	,	这	最勇敢的	和

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

有些女孩开始哭泣，其中最勇敢、最坚强的迪多也哭了。

[spoʊk] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm] .

spoke	**excitedly**	**to**	**them**	**of**	**the**	**injustice**	**done**	**them**	**.**
辐	兴奋地	到	他们	的	这	不公正	完毕	他们	.

他激动地向他们讲述了他们所遭受的不公正待遇。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['fæktriz; 'fæktəriz][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] .

Even	**now**	**they**	**were**	**working**	**for**	**less**	**than**	**other**	**factories**	**were**	**paying**	**.**
甚至	现在	他们	是	在职的	为了	较少的	比	其他	工厂	是	付费	.

即使现在，他们的工资也比其他工厂低。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər]['gɜːlz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	**There**	**is**	**surely**	**justice**	**for**	**girls**	**as**	**well**	**as**	**men**	**somewhere**	**in**	**the**	**world**	**,**
“	那里	是	一定	正义	为了	女孩们	作为	出色地	作为	男人	某处	在	这	世界	,

“世界上肯定有某个地方，女孩和男人一样能得到公正的对待。”

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

if	**we**	**only**	**demand**	**it**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**encouragingly**	**.**
如果	我们	仅有的	要求	它	,	”	她	哭	,	令人鼓舞的是	.

“只要我们提出要求，”她鼓励道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'mænd] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] .

“	**Let**	**us**	**demand**	**our**	**rights**	**.**
“	让	我们	要求	我们的	权利	.

让我们争取我们的权利。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [daʊn] ,

We	**will**	**all**	**go**	**down**	**,**
我们	将要	全部	去	向下	,

我们都会沉沦，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði][prə'praɪətər] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðɪs] [nuː] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

and	**I**	**will**	**tell**	**the**	**proprietor**	**that**	**we**	**cannot**	**live**	**under**	**this**	**new**	**reduction**	**.**
和	我	将要	告诉	这	业主	那	我们	不能	居住	在下面	这	新的	减少	.

我会告诉店主，我们不能接受这样的降价。

[ɪf] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][oʊld]['praɪsɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

If	**he**	**promises**	**us**	**the**	**old**	**prices**	**,**	**we**	**will**	**return**	**to**	**work**	**.**
如果	他	承诺	我们	这	老的	价格	,	我们	将要	返回	到	工作	.

如果他承诺恢复之前的价格，我们就回去工作。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] , [wiː; wi] [wɪl] [straɪk] .

If	**he**	**refuses**	**,**	**we**	**will**	**strike**	**.**
如果	他	拒绝	,	我们	将要	罢工	.

如果他拒绝，我们将罢工。

” [ðə; ði]['breɪvər]['gɜːlz] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ɪn] , [nɑːt]

”	**The**	**braver**	**girls**	**heartily**	**joined**	**the**	**scheme**	**,**	**and**	**the**	**weaker**	**ones**	**naturally**	**fell**	**in**	**,**	**not**
”	这	更勇敢	女孩们	衷心地	加入	这	方案	,	和	这	较弱	一个	自然	跌倒	在	,	不是

“胆子大的女孩们欣然接受了这个计划，而胆小的女孩们自然而然地就加入了，而不是

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**76**	**]**
[	页	-	]

['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]
knowing **what** **else** **to** **do** **under** **the** **circumstances** **,** **and** **frightened** **at** **their** **own**
会心 什么 别的 到 做 在下面 这 情况 , 和 害怕 在 他们的 自己的
['boʊldnəs] .
boldness **.**
大胆 .

他们知道在这种情况下还能做什么，同时也对自己的大胆感到害怕。

['daɪdoʊ]['mɔːrgən] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] ['wɪljəmz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['nætʃ(ə)rəli] ['hedɪd] [ðə; ði][laɪn] ,
Dido **Morgan** **,** **taking** **little** **Margaret** **Williams** **by** **the** **hand** **,** **naturally** **headed** **the** **line** **,**
蒂朵 摩根 , 采取 小的 玛格丽特 威廉姆斯 经过 这 手 , 自然 标题 这 线 ,

迪多·摩根牵着小玛格丽特·威廉姆斯的手，自然而然地走在队伍的最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz]['kwaɪətli] ['mɑːtʃt] ['æftər][hɜːr; hər] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]
and **the** **girls** **quietly** **marched** **after** **her** **,** **two** **by** **two** **,** **down** **the** **almost**
和 这 女孩们 悄悄 行军 后 她 , 二 经过 二 , 向下 这 几乎
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [sterz] .
perpendicular **stairs** **.**
垂直 楼梯 .

女孩们静静地跟在她身后，两人一组，走下了几乎垂直的楼梯。

['daɪdoʊ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Dido **stopped** **before** **the** **ground** **-** **glass** **door** **on** **the** **first** **floor** **,** **on** **which** **was**
蒂朵 停止 前 这 地面 - 玻璃 门 在 这 第一的 地面 , 在 哪个 曾是
[ɪn'skraɪbd] :
inscribed **:**
铭文 :

狄多在一楼的磨砂玻璃门前停了下来，门上刻着：

['tɑːlmən] [baɪk] ,
TOLMAN **BIKE** **,**
托尔曼 自行车 ,

托尔曼自行车

['praɪvət] .
PRIVATE **.**
私人的 .

私人的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['veri] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [klɑːspɪŋ] ['mæˌgiːz] [hænd]['kloʊzər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
Her **heart** **beat** **very** **quickly** **,** **but** **clasping** **Maggie's** **hand** **closer** **,** **she** **opened** **the**
她 心 打 非常 迅速地 , 但 紧握 玛吉的 手 更近 , 她 打开 这
[dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
door **and** **entered** **.**
门 和 进入 .

她的心跳得很快，但她还是紧紧握住玛吉的手，打开门走了进去。

[[peɪdʒ] -]
[Page 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] .
THE **FAILURE** **OF** **THE** **STRIKE** **.**
这 失败 的 这 罢工 .

罢工失败。

['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɔːrmən] [flɪnt] [wen] ['daɪdoʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

Tolman	**Bike**	**was**	**engaged**	**in**	**conversation**	**with**	**foreman**	**Flint**	**when**	**Dido**	**opened**	**the**
托尔曼	自行车	曾是	已订婚的	在	对话	和	领班	燧石	什么时候	蒂朵	打开	这

[dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

door	**and**	**entered**	**.**
门	和	进入	.

托尔曼·比克正和工头弗林特交谈时，迪多打开门走了进来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪsɪŋ] ['daɪdoʊ] ,

He	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**and**	**never**	**noticing**	**Dido**	**,**
他	抬起	他的	头	,	和	绝不	注意到	蒂朵	,

他抬起头，却丝毫没有注意到迪多。

[fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] [ɑːn] ['mægi] ['wɪljəmzɪz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['swoʊlən]

fixed	**a**	**look**	**of**	**absolute**	**horror**	**on**	**Maggie**	**Williams's**	**tear**	**-**	**stained**	**and**	**swollen**
固定的	一个	看	的	绝对	恐怖	在	玛吉	威廉姆斯	撕	-	染色	和	肿

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

镜头聚焦在玛吉·威廉姆斯泪痕斑斑、红肿的脸上，她脸上满是惊恐。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [toʊn] :

as	**he**	**rose**	**pale**	**and**	**trembling**	**and**	**gasped**	**in**	**a**	**husky**	**tone**	**:**
作为	他	玫瑰	苍白	和	发抖	和	倒吸一口气	在	一个	沙哑	语气	:

他脸色苍白，浑身颤抖地站起身，用沙哑的声音喘息着：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**come**	**to**	**me**	**?**
“	为什么	做	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

” ['mɑːrgrət] [geɪzd] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] , [greɪ] [aɪz] , ['ɔːfərɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	**Margaret**	**gazed**	**stupidly**	**at**	**him**	**with**	**her**	**small**	**,**	**grey**	**eyes**	**,**	**offering**	**no**	**reply**	**.**
”	玛格丽特	凝视	愚蠢地	在	他	和	她	小的	,	灰色的	眼睛	,	提供	不	回复	.

玛格丽特呆呆地用她那双灰色的小眼睛望着他，没有回答。

['daɪdoʊ] , ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]['mɪstər] . [baɪks] ['mænər] , ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Dido	**,**	**greatly**	**astonished**	**at**	**Mr**	**.**	**Bike's**	**manner**	**,**	**stammered**	**out**	**that**	**she**
蒂朵	,	非常	惊讶	在	先生	.	自行车	方式	,	结结巴巴	出去	那	她

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['gɜːlz][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ,

represented	**the**	**girls**	**he**	**employed**	**,**
代表	这	女孩们	他	受雇	,

迪多对比克先生的态度感到非常惊讶，结结巴巴地说，她代表他雇佣的那些女孩。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

who	**had**	**decided**	**to**
WHO	有	决定	到

谁决定

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

appeal	**to**	**him**	**not**	**to**	**enforce**	**the**	**proposed**	**reduction**	**,**
上诉	到	他	不是	到	执行	这	建议的	减少	,

请求他不要强制执行拟议的减薪方案。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['fæktriz; 'fæktəriz][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] .

as	**they**	**were**	**already**	**working**	**for**	**less**	**than**	**other**	**factories**	**were**	**paying**	**.**
作为	他们	是	已经	在职的	为了	较少的	比	其他	工厂	是	付费	.

因为他们的工资本来就比其他工厂低。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

When	**she**	**began**	**to**	**speak**	**a**	**strange**	**look**	**of**	**relief**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**and**
什么时候	她	开始	到	说话	一个	奇怪的	看	的	宽慰	通过了	超过	他的	脸	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,

with	**a**	**peculiar**	**,**
和	一个	奇特	,

当她开始说话时，他脸上闪过一丝奇异的释然神色，并且带着一种古怪的.....

['nɜːrvəs] [læf] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

nervous	**laugh**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**again**	**.**
紧张的	笑	,	他	卫星	向下	再次	.

他尴尬地笑了笑，然后又坐了下来。

“ [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ['rʌfli] .

“	**Get**	**out**	**of**	**this**	**,**	**”**	**said**	**he**	**roughly**	**.**
“	得到	出去	的	这	,	”	说	他	大致	.

“滚出去！”他粗声粗气地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][maɪ]['praɪsɪz] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː] .

“	**If**	**you**	**don't**	**like**	**my**	**prices**	**leave**	**them**	**for**	**those**	**who**	**do**	**.**
“	如果	你	不	喜欢	我的	价格	离开	他们	为了	那些	WHO	做	.

“如果你不喜欢我的价格，那就留给喜欢的人吧。”

” ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][hiː; hi] ['kuːlli] [bɪ'gæn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk]

”	**Turning**	**his**	**back**	**to**	**the**	**girls**	**he**	**coolly**	**began**	**arranging**	**the**	**papers**	**on**	**his**	**desk**
”	转弯	他的	后退	到	这	女孩们	他	冷静地	开始	安排	这	文件	在	他的	桌子

.

:
.

他背对着女孩们，冷静地开始整理桌上的文件。

[wen] ['daɪdoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][hiː; hi] ['kɑːmli] ['ɔːrdərd] ['fɔːrmən] [flɪnt] [tuː; tə] “

When	**Dido**	**began**	**to**	**plead**	**for**	**justice**	**he**	**calmly**	**ordered**	**foreman**	**Flint**	**to**	**“**
什么时候	蒂朵	开始	到	恳求	为了	正义	他	平静地	订购	领班	燧石	到	“

[rɪ'muːv] [ðiːz] [jʌŋ] ['pɝːsənz] . ”

remove	**these**	**young**	**persons**	**.**	**”**
消除	这些	年轻的	人	.	”

当迪多开始请求公正时，他冷静地命令工头弗林特“把这些年轻人带走”。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] [der] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

“	**If**	**you**	**do**	**dare**	**touch**	**me**	**,**	**I'll**	**kill**	**you**	**!**
“	如果	你	做	敢	触碰	我	,	患病的	杀	你	!

“你胆敢碰我一下，我就杀了你！”

” [ɪk'skleɪmd] ['daɪdoʊ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æz; əz] [flɪnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

”	**exclaimed**	**Dido**	**in**	**a**	**rage**	**,**	**as**	**Flint**	**made**	**a**	**movement**	**to**	**obey**	**orders**	**.**
”	惊呼	蒂朵	在	一个	愤怒	,	作为	燧石	制成	一个	移动	到	服从	订单	.

“迪多愤怒地喊道，弗林特做出服从命令的动作。”

[hiː; hi] ['kaʊərd] , [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['stæməd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

He	**cowered**	**,**	**stepped**	**back**	**and**	**stammered**	**an**	**excuse**	**to**	**his**	**employer**	**.**
他	畏缩	,	步	后退	和	结结巴巴	一个	原谅	到	他的	雇主	.

他畏缩着，后退一步，结结巴巴地向老板找了个借口。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ɪn]['daɪdoʊz] ['bleɪzɪŋ] ['mɪdnaɪt] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər]

He	**felt**	**the**	**scorch**	**in**	**Dido's**	**blazing**	**midnight**	**eyes**	**and**	**he**	**respected**	**her**
他	毛毡	这	烧焦	在	迪多的	炽烈	午夜	眼睛	和	他	受人尊敬	她

['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

warning	**and**	**his**	**own**	**person**	**.**
警告	和	他的	自己的	人	.

他感受到了迪多午夜般炽热的眼神，他尊重她的警告，也尊重自己的判断。

[第79页]

['mɪstər] . [baɪk] [mu:vd] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [sed] :

Mr	.	Bike	moved	quietly	to	the	door	and	holding	it	open	,	said	:
先生	.	自行车	已搬	悄悄	到	这	门	和	保持	它	打开	,	说	:

比克先生静静地走到门口，打开门，说道：

“ [maɪ] ['bju:ti] , [ju:; jʊ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] ,

“	My	beauty	,	you	be	careful	,
“	我的	美丽	,	你	是	小心	,

“我的美人，你要小心。”

[ɔ:r] [ðæt] [faɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪl] [get] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

or	that	fine	spirit	of	yours	will	get	you	into	trouble	some	of	these	days	.
或者	那	美好的	精神	的	你的	将要	得到	你	进入	麻烦	一些	的	这些	天	.

否则，你这种美好的天性总有一天会给你带来麻烦。

” ['daɪdoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['mægi] [wɔ:kt] [aʊt] ,

”	Dido	gave	him	a	scornful	glance	as	she	and	Maggie	walked	out	,
”	蒂朵	给予	他	一个	轻蔑的	瞥一眼	作为	她	和	玛吉	步行	出去	,

“蒂多和玛吉走出去的时候，她轻蔑地瞥了他一眼。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	door	was	closed	behind	them	.
和	这	门	曾是	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gɝ:lz] ,

She	related	her	failure	to	the	waiting	girls	,
她	有关的	她	失败	到	这	等待	女孩们	,

她把自己的失败告诉了等候的女孩们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [hoʊm] ['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]

and	they	all	went	home	after	promising	to	be	there	Monday	morning	to
和	他们	全部	去	家	后	有前途	到	是	那里	周一	早晨	到

[prɪ'vent] ['ʌðər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

prevent	others	taking	their	places	.
防止	其他的	采取	他们的	地方	.

他们承诺周一早上会到场，防止别人顶替他们的位置，然后就都回家了。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ækt] [les] [ðæn; ðən]['daɪdoʊ][ænd; ənd]

They	seemed	to	feel	the	consequence	of	their	own	act	less	than	Dido	and
他们	似乎	到	感觉	这	结果	的	他们的	自己的	行为	较少的	比	蒂朵	和

['ræðər] ['welkəmd] [æn; ən]['ekstrə]['hɑ:lədeɪ] .

rather	welcomed	an	extra	holiday	.
相当	欢迎	一个	额外的	假期	.

他们似乎不像蒂多那样感受到自己行为的后果，反而很欢迎额外的假期。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['daɪdoʊ] [pɔ:nd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['ekstrə] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

That	evening	Dido	pawned	all	her	furniture	and	extra	clothes	,	and	the
那	晚上	蒂朵	典当	全部	她	家具	和	额外的	衣服	,	和	这

['mʌni] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

money	she	received	for	them	,
钱	她	已收到	为了	他们	,

当晚，迪多典当了她所有的家具和多余的衣服，并将所得的钱全部典当了。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] , [went] [tɔːrdz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [frʌm; frəm]

added	to	her	savings	,	went	towards	saving	the	body	of	Mrs	.	Williams	from
额外	到	她	节省	,	去	向	保存	这	身体	的	太太	.	威廉姆斯	从

[ðə; ði] ['pɑːtɚz] [fiːld] .

the	Potter's	Field	.
这	陶工的	场地	.

她将积蓄的一部分用于从公墓里救出威廉姆斯夫人的遗体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

There	was	not	quite	enough	to	pay	the	undertaker	,
那里	曾是	不是	相当	足够的	到	支付	这	殡仪员	,

钱不够付殡仪员的费用。

[soʊ]['daɪdoʊ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [frʌm; frəm][blaɪnd]

so	Dido	was	forced	to	borrow	the	remainder	from	Blind
所以	蒂朵	曾是	强制	到	借	这	余	从	瞎的

所以狄多被迫向盲人借了剩下的钱。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['gɪlbərt] , [ðə; ði] ['begər] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

Gilbert	,	the	beggar	,	who	occupied	the	room	in	the	rear	of	that	occupied	by	the
吉尔伯特	,	这	乞丐	,	WHO	占领	这	房间	在	这	后部	的	那	占领	经过	这

['wɪljəmsɪz] .

Williamses	.
威廉姆斯	.

乞丐吉尔伯特住在威廉姆斯一家住的房间后面的房间里。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] ['gædərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri]

Monday	morning	the	girls	all	gathered	around	the	entrance	to	the	factory
周一	早晨	这	女孩们	全部	聚集	大约	这	入口	到	这	工厂

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] ,

and	urged	the	new	girls	,
和	敦促	这	新的	女孩们	,

星期一早上，女孩们都聚集在工厂入口处，鼓励新来的女孩们。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

who	came	in	answer	to	an	advertisement	,
WHO	来了	在	回答	到	一个	广告	,

应聘者是看到广告来的

[nɑːt][tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['ɪndʒər][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [straɪk]

not	to	apply	for	work	and	thereby	injure	their	chances	of	making	the	strike
不是	到	申请	为了	工作	和	从而	损伤	他们的	机会	的	制作	这	罢工

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

不要申请工作，从而损害他们罢工成功的机会。

['oʊnli][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['gɝːlz] - [rɪ'kwest] ,

Only	the	foreigners	stubbornly	refused	the	girls	'	request	,
仅有的	这	外国人	固执地	拒绝	这	女孩们	-	要求	,

只有外国人固执地拒绝了女孩们的请求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

and	they	applied	for	and	received	the	work	which	the	others	had
和	他们	应用	为了	和	已收到	这	工作	哪个	这	其他的	有

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

他们申请并获得了其他人放弃的工作。

['tuːzdeɪ] [mɔːr] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] ['straɪkɝz] , ['getɪŋ]

Tuesday	more	foreigners	were	given	work	,	and	the	weaker	strikers	,	getting
周二	更多的	外国人	是	给定	工作	,	和	这	较弱	前锋	,	获得

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ,

frightened	at	this	,
害怕	在	这	,

周二，更多外国人获得了工作，这让那些较弱的罢工者感到害怕。

['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

quitted	their	companions	and	returned	to	the	factory	.
辞职	他们的	同伴	和	返回	到	这	工厂	.

他们与同伴告别，返回工厂。

[ðɪs] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['straɪkɝz] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'zəːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

This	so	enraged	the	other	strikers	that	they	waited	for	the	deserters	in	the	evening
这	所以	愤怒	这	其他	前锋	那	他们	等待	为了	这	逃兵	在	这	晚上

,

,

,

这激怒了其他罢工者，他们晚上就等着那些逃兵回来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

when	they	were	going	home	from	work	.
什么时候	他们	是	去	家	从	工作	.

他们下班回家的时候。

[ðeɪ] [fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðer; ðər] ['wikər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

They	first	tried	to	persuade	their	weaker	companions	to	reconsider	their	decision
他们	第一的	尝试	到	说服	他们的	较弱	同伴	到	重新考虑	他们的	决定

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

and	somehow	the	argument	ended	in	a	fight	.
和	不知何故	这	争论	结束	在	一个	斗争	.

他们首先试图说服意志薄弱的同伴重新考虑他们的决定，但不知何故，争论最终演变成了一场打斗。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['daɪdoʊ]['mɔːrgən] , [huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkɪt] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Dido	Morgan	,	who	was	stationed	as	a	picket	further	down	the	street	,
蒂朵	摩根	,	WHO	曾是	驻	作为	一个	纠察	更远	向下	这	街道	,

当时在街的另一头担任纠察队员的迪多·摩根

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] , ['pʊlɪŋ] , ['kraɪɪŋ] ['gɜːlz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðem; ðəm]

came	rushing	up	to	the	struggling	,	pulling	,	crying	girls	,	hoping	to	pacify	them
来了	匆忙	向上	到	这	挣扎	,	拉	,	哭泣	女孩们	,	希望	到	安抚	他们

.

:

.

他冲到挣扎、拉扯、哭泣的女孩们身边，希望能安抚她们。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ['fɔːrmən] [flɪnt] [ə'raɪvd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

Almost	**instantly**	**foreman**	**Flint**	**arrived**	**,**	**accompanied**	**by**	**an**	**officer**	**.**
几乎	即刻	领班	燧石	到达的	,	伴随	经过	一个	官	.

几乎就在同时，工头弗林特带着一名军官赶到了。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['daɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [grɪn] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər]

Pointing	**out**	**Dido**	**,**	**with**	**a**	**diabolical**	**grin**	**he**	**told**	**the**	**officer**	**to**	**arrest**	**her**
指向	出去	蒂朵	,	和	一个	邪恶的	咧嘴笑	他	讲述	这	官	到	逮捕	她

.

:

.

他指着迪多，脸上带着邪恶的笑容，命令警察逮捕她。

[ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['gɜːlz] [fel] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['drægd] ['daɪdoʊ] [ə'weɪ] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]

The	**now**	**frightened**	**girls**	**fell**	**back**	**while**	**the**	**officer**	**dragged**	**Dido**	**away**	**,**	**despite**	**her**
这	现在	害怕	女孩们	跌倒	后退	尽管	这	官	拖拽	蒂朵	离开	,	尽管	她

['prəutests] .

protests	**.**
抗议活动	.

惊恐的女孩们向后退去，尽管迪多极力抗议，警察还是把她拖走了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

That	**night**	**she**	**spent**	**in**	**the**	**station**	**-**	**house**	**,**
那	夜晚	她	花费	在	这	车站	-	房子	,

那天晚上她在车站过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['esɪks] ['mɑːrkɪt] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**morning**	**she**	**was**	**taken**	**to**	**the**	**Essex**	**Market**	**Court**	**,**	**where**	**the**
和	在	这	早晨	她	曾是	已采取	到	这	埃塞克斯	市场	法庭	,	在哪里	这

[dʒʌdʒ] ,

Judge	**,**
法官	,

第二天早上，她被带到埃塞克斯市场法院，法官在那里.....

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['stɔːri] , [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

listening	**to**	**the**	**policeman's**	**highly**	**imaginative**	**story**	**,**	**asked**	**her**	**what**	**she**	**had**
聆听	到	这	警察的	高度	富有想象力的	故事	,	问	她	什么	她	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

听完警察天马行空的讲述，她问她有什么要说的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['hʌsəld] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] “ [ten] [deɪz]

and	**though**	**she**	**endeavored**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**hustled**	**her**	**off**	**with**	**“**	**ten**	**days**
和	尽管	她	努力	到	告诉	这	真相	,	匆忙	她	离开	和	“	十	天

[ɔːr] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

or	**ten**	**dollars**	**.**
或者	十	美元	.

尽管她努力说出真相，但还是被催促着“十天或十美元”离开了。

” ['biːɪŋ] ['peniləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

”	**Being**	**penniless**	**she**	**was**	**sent**	**to**	**the**	**Island**	**,**
”	存在	身无分文	她	曾是	发送	到	这	岛	,

“由于身无分文，她被送到了岛上。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ten] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

where	**she**	**spent**	**the**	**most**	**miserable**	**ten**	**days**	**of**	**her**	**life**	**.**
在哪里	她	花费	这	最多	悲惨的	十	天	的	她	生活	.

她在那里度过了她一生中最痛苦的十天。

[第 82 页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [rɪ'liːs] [brɔːt] [hɜːr; hər][noʊ] ['hæpinəs] [ɔːr][dʒɔɪ] .
But her final release brought her no happiness or joy .
但 她 最终的 发布 带来 她 不 幸福 或者 喜悦 .

但最终获释并没有给她带来幸福或快乐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [ruːmz; rʊmz] ,
She knew that it was useless to return to her bare rooms ,
她 知道 那 它 曾是 无用 到 返回 到 她 裸 房间 ,

她知道回到自己空荡荡的房间毫无用处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rent] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['wɪljəmz] ,
because of the rent being overdue , and she had no friend but Margaret Williams ,
因为 的 这 租 存在 逾期 , 和 她 有 不 朋友 但 玛格丽特 威廉姆斯 ,

因为拖欠了房租，而她除了玛格丽特·威廉姆斯之外没有其他朋友。

[huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
who had as much as she could manage to provide for herself .
WHO 有 作为 很多 作为 她 可以 管理 到 提供 为了 她自己 .

她尽其所能地照顾自己。

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['peniləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Disheartened , penniless and hungry , she spent the day wandering around from one place to another ,
沮丧 , 身无分文 和 饥饿的 , 她 花费 这 天 漫游 大约 从 一 地方 到 其他 ,

她心灰意冷，身无分文，饥肠辘辘，整天漫无目的地四处游荡。

['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] .
begging for any kind of work .
乞讨 为了 任何 种类 的 工作 .

乞求任何工作。

[æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrkərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
At every place they complained of having more workers than they needed .
在 每一个 地方 他们 抱怨 的 拥有 更多的 工人 比 他们 需要 .

他们到处抱怨工人数量过多。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hoʊmz] ,
Night came on and she thought of the Christian homes ,
夜晚 来了 在 和 她 想法 的 这 基督教 房屋 ,

夜幕降临，她想起了基督徒家庭。

[ɑː'stensəbli] [ə'saɪləmz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] [æz; əz][hɜːr'self] .
ostensibly asylums for such unfortunate beings as herself .
表面上 精神病院 为了 这样的 不幸 生物 作为 她自己 .

表面上是为像她这样不幸的人设立的庇护所。

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ə'lɔːŋ] ['sekənd] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['bliːkɚ] [striːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ]['refjuːdʒ][ɪn] ['eni] .
She applied to several along Second Avenue and Bleecker Street , but she found no refuge in any .
她 应用 到 一些 沿着 第二 大街 和 布利克 街道 , 但 她 成立 不 避难所 在 任何 .

她向第二大道和布利克街沿线的几家收容所递交了申请，但没有一家收留她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [fɪld] ,
They were either filled ,
他们 是 任何一个 已填 ,

它们要么是装满的，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kwɪt] [ə'tendɪŋ]
or because she had no professed religion and had long since quit attending
或者 因为 她 有 不 声称 宗教 和 有 长的 自从 辞职 参加
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

或者因为她没有公开信奉任何宗教，而且很久以前就不再去教堂了。

[ðeɪ] [ˌbærɪ'keɪd] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] (?) ['kwɔːrtərz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
they barricaded their Christian (?) quarters against her .
他们 路障 他们的 基督教 (?) 四分之一 反对 她 .

他们用路障封锁了他们的基督教（？）住所，阻止她靠近。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd]['oʊnli] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The last and only place , in which they
这 最后的 和 仅有的 地方 , 在 哪个 他们

最后一个也是唯一一个地方，他们

[[peɪdʒ] -]
[Page 83]
[页 -]

[第 83 页]

[meɪd] [noʊ][ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['twenti] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][soʊ]
made no inquiries about religion , they charged twenty cents for a bed , and so
制成 不 查询 关于 宗教 , 他们 带电 二十 分 为了 一个 床 , 和 所以
[ðə; ði] ['wɪri] ,
the weary ,
这 厌倦 ,

他们不询问宗教信仰，床位收费二十美分，于是，疲惫的人们，

['hʌŋgri] [gɜːrl][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
hungry girl was forced again to go out into the darkness .
饥饿的 女孩 曾是 强制 再次 到 去 出去 进入 这 黑暗 .

饥饿的女孩被迫再次走进了黑暗中。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spensəri] , [ɑːn] [fɔːrθ] ['ævənuː] ,
She noticed an open door , leading to a dispensary , on Fourth Avenue ,
她 注意到 一个 打开 门 , 领导 到 一个 药房 , 在 第四 大街 ,

她注意到第四大道上有一扇敞开的门，通往一家药房。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .
and hiding herself in a dark corner of the hallway there , she spent the night .
和 隐藏 她自己 在 一个 黑暗的 角落 的 这 门厅 那里 , 她 花费 这 夜晚 .

她躲在走廊的一个黑暗角落里，在那里过了一夜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['daɪət]
In the morning she got a glass of milk and a cup of broth in the diet
在 这 早晨 她 得到 一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 杯子 的 肉汤 在 这 饮食
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

早上，她在营养厨房领到了一杯牛奶和一杯肉汤。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][wɜːrk] .
and then she resumed her search for work .
和 然后 她 恢复 她 搜索 为了 工作 .

然后她继续寻找工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

It	was	useless	.
它	曾是	无用	.

毫无用处。

['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Tired	out	and	discouraged	she	wandered	on	and	on	,	until	she	came	to	the
疲劳的	出去	和	灰心	她	漫步	在	和	在	,	直到	她	来了	到	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

她疲惫不堪，垂头丧气，漫无目的地走着，直到来到公园。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ʃeɪd] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪ] ,

The	unhappy	girl	sought	the	enticing	shade	,	where	she	watched	the	gay	,
这	不开心	女孩	寻求	这	诱人的	阴影	,	在哪里	她	观看	这	同性恋	,

不快乐的女孩找到了阴凉处，在那里她看着同性恋人，

['meri] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

merry	people	who	passed	before	her	.
欢乐	人们	WHO	通过了	前	她	.

在她之前逝去的快乐人们。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈspɑːndənt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] .

The	more	she	saw	,	the	more	despondent	she	became	.
这	更多的	她	锯	,	这	更多的	沮丧的	她	成为	.

她看到的越多，就越感到沮丧。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [blest] , [soʊ] ['hæpi] .

They	looked	so	blest	,	so	happy	.
他们	看起来	所以	祝福	,	所以	快乐的	.

他们看起来那么幸福，那么快乐。

[laɪf] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

Life	gave	them	everything	and	gave	her	nothing	.
生活	给予	他们	一切	和	给予	她	没有什么	.

生活给了他们一切，却什么也没给她。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['hɜːrid]

It	began	to	grow	dark	,	and	every	one	hurried
它	开始	到	生长	黑暗的	,	和	每一个	一	慌忙

天色渐暗，大家都匆匆忙忙地往前走。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] .

from	the	Park	.
从	这	公园	.

来自公园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

She	had	no	place	to	go	,	no	one	to	care	for	her	,	nothing	to	live
她	有	不	地方	到	去	,	不	一	到	关心	为了	她	,	没有什么	到	居住

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

她无处可去，无人照料，也没有活下去的意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , ['helpləs] , ['hoʊpləs] .

and	she	walked	further	into	the	Park	,	helpless	,	hopeless	.
和	她	步行	更远	进入	这	公园	,	无助	,	绝望	.

她无助地、绝望地继续往公园深处走去。

[haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !

How	grand	it	would	be	to	rest	for	evermore	!
如何	盛大	它	会	是	到	休息	为了	越来越	!

如果能永远安息该是多么美好啊!

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .

The	thought	came	and	charmed	her	.
这	想法	来了	和	迷住了	她	.

这个念头突然涌上心头，让她心动不已。

[haʊ] [swiːt] , [haʊ] ['blesɪd; blest][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['iːzi] , ['sensləs] ['slʌmbər] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn]

How	sweet	,	how	blessed	a	long	,	easy	,	senseless	slumber	would	be	with	no	pain
如何	甜的	,	如何	蒙福	一个	长的	,	简单的	,	无意义的	睡眠	会	是	和	不	疼痛

, [noʊ] [ʌn'hæpinəs] ,

,	no	unhappiness	,
,	不	不快乐	,

如果没有痛苦和不快，漫长、轻松、无忧无虑的睡眠该是多么甜蜜、多么幸福啊!

[noʊ] ['hʌŋgər] !

no	hunger	!
不	饥饿	!

不饿!

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['rezərvwɑːr] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	noticed	the	reservoir	,	she	climbed	up	and	looked	in	.
她	注意到	这	水库	,	她	攀登	向上	和	看起来	在	.

她注意到了水库，便爬上去往里看。

[laɪk] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['velvɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] [leɪ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Like	a	bed	of	velvet	the	dark	waters	lay	quietly	before	her	,
喜欢	一个	床	的	天鹅绒	这	黑暗的	水	躺	悄悄	前	她	,

幽暗的湖水静静地躺在她面前，如同天鹅绒般柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər]

and	the	rough	darkness	of	the	surrounding	country	seemed	to	warn	her
和	这	粗糙的	黑暗	的	这	周围	国家	似乎	到	警告	她

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

to	partake	of	what	was	within	her	reach	.
到	参加	的	什么	曾是	之内	她	抵达	.

周围乡村的粗犷黑暗似乎在警告她，要珍惜触手可及的一切。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [piːs] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]

A	great	wave	of	peace	welled	up	in	her	heart	,	her	weariness	disappeared	in
一个	伟大的	海浪	的	和平	井	向上	在	她	心	,	她	疲劳	消失	在

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['læŋgər] ,

an	exquisite	languor	,
一个	精美的	倦怠	,

一股巨大的平静感涌上她的心头，疲惫感在一种精致的慵懒中消散了。

[wɪtʃ] [in'ræpt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] . “

which	enwrapped	her	body	and	mind	.	“
哪个	包裹	她	身体	和	头脑	.	“

它包裹了她的身心。

- [rest] , [ˌevər'læstɪŋ] [rest] , - [ræŋ] ['suːðɪŋli]

'	Rest	,	everlasting	rest	,	'	rang	soothingly
-	休息	,	永恒	休息	,	-	响铃	舒缓地

“安息吧，永恒的安息，”舒缓的声音响起。

[第 85 页]

[ɪn][maɪ] [ɪrz] , ” [sed] ['daɪdoʊ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
in my ears , ” said Dido , in conclusion ,
在 我的 耳朵 , ” 说 蒂朵 , 在 结论 ,

“在我耳边，”迪多最后说道。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][aɪ] [went] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] ” — —
“ and with a little cry of joy I went to plunge in ” — —
“ 和 和 一个 小的 哭 的 喜悦 我 去 到 暴跌 在 ” — —

“我带着一声喜悦的轻呼，纵身跃入水中”——

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ræʃ] [diːd] , ” [broʊk] [ɪn] [dɪk] .
“ And I saved you from a very rash deed , ” broke in Dick .
“ 和 我 已保存 你 从 一个 非常 皮疹 契据 , ” 打破 在 迪克 .

“我让你免于做出一件非常鲁莽的事，”迪克插嘴道。

“ [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
“ My poor girl ,
” 我的 贫穷的 女孩 ,

“我可怜的女孩，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː]
don't you know there are hundreds of noble - hearted people in New York who
不 你 知道 那里 是 数百 的 高贵 - 心地 人们 在 新的 约克 WHO
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?
are always ready to help the unfortunate ?
是 总是 准备好 到 帮助 这 不幸 ?

难道你不知道纽约有成百上千善良的人，他们随时准备帮助不幸的人吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] . ”
There is charity and Christianity in some places . ”
那里 是 慈善机构 和 基督教 在 一些 地方 . ”

有些地方既有慈善精神，也有基督教信仰。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ But they are hard to find , ” said the girl ,
” 但 他们 是 难的 到 寻找 , ” 说 这 女孩 ,

“但是它们很难找到，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][soʊ] - [kɔːld] [bə'nevələnt] ['hoʊmz] . ”
“ and they do not exist in so - called benevolent homes . ”
“ 和 他们 做 不是 存在 在 所以 - 称为 仁慈 房屋 . ”

“而且在所谓的慈善之家，他们并不存在。”

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] , ” [sed] [dɪk] , ['kɔːrdʒəli] ,
“ Now , I tell you what we will do , ” said Dick , cordially ,
” 现在 , 我 告诉 你 什么 我们 将要 做 , ” 说 迪克 , 诚挚地 ,

“现在，我告诉你们我们要怎么做，”迪克热情地说。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
lighting a match and looking at his watch .
灯光 一个 匹配 和 寻找 在 他的 手表 .

他点燃一根火柴，看了看手表。

“ [wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːstli] ['hʌŋgri] ,
“ We will first try to find something to eat , for I am beastly hungry ,
” 我们 将要 第一的 尝试 到 寻找 某物 到 吃 , 为了 我 是 兽 饥饿的 ,

“我们先去找点吃的，因为我饿坏了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , ['mægi] ['wɪljəmz] ,

and	then	I	will	take	you	to	your	friend	,	Maggie	Williams	,
和	然后	我	将要	拿	你	到	你的	朋友	,	玛吉	威廉姆斯	,

然后我会带你去见你的朋友玛吉·威廉姆斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] ,

if	you	will	kindly	show	the	way	,
如果	你	将要	亲切地	展示	这	方式	,

如果您能好心指路的话，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['gɪvz] [ʌp] [soʊ]

and	we	will	see	what	can	be	done	for	a	young	woman	who	gives	up	so
和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	为了	一个	年轻的	女士	WHO	给予	向上	所以

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

我们将看看对于一个如此轻易放弃的年轻女性，我们能做些什么。

" [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , ['ritʃəd] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['gɜːlz]

"	To	be	frank	,	Richard	doubted	the	girl's
"	到	是	坦率	,	理查德	怀疑	这	女孩们

坦白说，理查德对那个女孩的……表示怀疑。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ækt] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Yet	he	did	not	want	to	act	hastily	in	the	matter	.
然而	他	做过	不是	想	到	行为	草草	在	这	事情	.

但他不想在这件事上草率行事。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

If	the	girl	had	suffered	all	she	said	,
如果	这	女孩	有	遭受	全部	她	说	,

如果女孩真的像她所说的那样遭受了所有苦难，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi] ['glædli] [help] [hɜːr; hər] ,

he	felt	that	not	only	would	he	gladly	help	her	,
他	毛毡	那	不是	仅有的	会	他	乐意	帮助	她	,

他觉得他不仅会很乐意帮助她，

[bʌt; bət] [pə'neləpi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

but	Penelope	would	be	delighted	to	make	life	brighter	for	the	poor	victim	of
但	佩内洛普	会	是	高兴极了	到	制作	生活	更亮	为了	这	贫穷的	受害者	的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但佩内洛普很乐意让这位命运的受害者过上更美好的生活。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['wɪljəmz] ,

So	he	decided	to	take	her	to	the	home	of	Margaret	Williams	,
所以	他	决定	到	拿	她	到	这	家	的	玛格丽特	威廉姆斯	,

于是他决定带她去玛格丽特·威廉姆斯家。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] ,

if	such	a	person	really	existed	,	and	learn	from	others	the	true	story	,
如果	这样的	一个	人	真的	存在	,	和	学习	从	其他的	这	真的	故事	,

如果真有这样的人存在，并从其他人那里了解到真相，

[ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

if	what	she	had	told	him	should	prove	to	be	false	.
如果	什么	她	有	讲述	他	应该	证明	到	是	错误的	.

如果她告诉他的事情最终被证明是假的。

[ɪn] [ðɪs] ['rɪtʃəd] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['veri] [waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

In	this	Richard	showed	himself	very	wise	for	a	young	man	.
在	这	理查德	显示	他自己	非常	明智的	为了	一个	年轻的	男人	.

在这件事上，理查德展现出了远超同龄人的智慧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [ɔːr] [mɔːr] ['lɪbərəl] ,

If	it	was	really	a	case	of	charity	no	one	would	be	kinder	or	more	liberal	,
如果	它	曾是	真的	一个	案件	的	慈善机构	不	一	会	是	幼儿园	或者	更多的	自由主义	,

如果这真的是出于慈善，就不会有人变得更仁慈或更宽容了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] .

but	he	doubted	.
但	他	怀疑	.

但他心存疑虑。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪz][ðə; ði] [gɜːrl] ['ɑːnɪst] ?

IS	THE	GIRL	HONEST	?
是	这	女孩	诚实的	?

这个女孩诚实吗?

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔɪstər] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

In	a	small	oyster	-	house	near	the	Park	they	found	something	to	eat	,
在	一个	小的	牡蛎	-	房子	靠近	这	公园	他们	成立	某物	到	吃	,

他们在公园附近的一家小牡蛎店里找到了些吃的。

[ænd; ənd] [dɪk] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [gɜːrl]

and	Dick	also	found	that	he	had	saved	the	life	of	a	remarkably	pretty	girl
和	迪克	还	成立	那	他	有	已保存	这	生活	的	一个	非常	漂亮的	女孩

.

:

.

迪克还发现自己救了一位非常漂亮的女孩的命。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [dɪk] ['trɛˌdwɛl] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

At	any	other	time	Dick	Treadwell	would	have	scorned	to	eat	dinner	—	and	such
在	任何	其他	时间	迪克	特雷德韦尔	会	有	被鄙视	到	吃	晚餐	—	和	这样的

[ə; eɪ] ['dɪnər] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

a	dinner	—	at	such	a	place	.
一个	晚餐	—	在	这样的	一个	地方	.

在其他任何时候，迪克·特雷德韦尔都会鄙视在这样的地方吃晚餐——更何况是这样的晚餐。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [eɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	night	he	not	only	ate	,	but	enjoyed	it	.
这	夜晚	他	不是	仅有的	吃	,	但	享受	它	.

那天晚上他不仅吃了东西，而且还吃得很开心。

[hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [fæt]['dʒɜːrmən] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] ,

He	never	noticed	the	uninviting	appearance	of	the	big	,	fat	German	waiter	who	had	,
他	绝不	注意到	这	不吸引人	外貌	的	这	大的	,	胖的	德语	服务员	WHO	有	,

他从未注意到那个又高又胖、外表令人不快的德国服务员。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] , [liːnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] ,

when	they	first	came	in	,	leaned	with	both	hands	on	the	table	and	said	briefly	,
什么时候	他们	第一的	来了	在	,	倾斜	和	两个都	双手	在	这	桌子	和	说	简要地	,

他们刚进来时，双手撑在桌子上，简短地说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['æksent] , “ [bɪr] ?

and	with	a	rising	accent	,	“	Beer	?
和	和	一个	上升	口音	,	“	啤酒	?

语气逐渐上扬，“啤酒？”

” [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['taʊəl] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪki]

”	He	slapped	his	dirty	towel	over	the	sticky
”	他	被掌掴	他的	肮脏的	毛巾	超过	这	黏

他把脏毛巾拍在了黏糊糊的……

[[peɪdʒ] -]

[	Page	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['sɜːrkjələr][spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [lʊkt]

circular	spots	on	the	table	as	Richard	ordered	dinner	from	a	card	that	looked
圆	地点	在	这	桌子	作为	理查德	订购	晚餐	从	一个	卡片	那	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [sɜːrvd] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][flai] - ['peɪpər] .

as	if	it	had	never	served	any	other	purpose	than	that	of	fly	-	paper	.
作为	如果	它	有	绝不	服务	任何	其他	目的	比	那	的	飞	-	纸	.

理查德点餐时，桌上出现了圆形斑点，他用的点餐卡看起来就像是从来没当过粘蝇纸一样。

[ðə; ði] ['weɪtər] [went] [aʊt] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	waiter	went	out	,	after	receiving	the	order	,	carefully	closing	the	door	after	him	.
这	服务员	去	出去	,	后	接收	这	命令	,	小心	结束	这	门	后	他	.

服务员接过订单后走了出去，并小心地关上了身后的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['pɑːrtiz] ,

The	room	was	evidently	meant	for	small	parties	,
这	房间	曾是	显然	意思是	为了	小的	各方	,

房间显然是为小型聚会准备的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɔːr] [tʃerz] .

for	the	only	thing	in	it	was	the	table	and	four	chairs	.
为了	这	仅有的	事物	在	它	曾是	这	桌子	和	四	椅子	.

里面只有一张桌子和四把椅子。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [tuː] [wɔːrm] ?

“	Don't	you	think	the	room	is	too	warm	?
”	不	你	思考	这	房间	是	也	温暖的	?

你不觉得房间里太热了吗?

" [dɪk] [æskt] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd]

"	Dick	asked	,	and	hardly	waiting	for	his	guest's	reply	,	he	got	up	and
"	迪克	问	,	和	几乎	等待	为了	他的	客人的	回复	,	他	得到	向上	和

['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

opened	wide	the	door	.
打开	宽的	这	门	.

“迪克问道，几乎没等客人回答，就起身把门大开。

[ðə; ði] ['weɪtər] [spred] [ə; eɪ] ['kɑ:t(ə)n] ['næpkɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [dɪk] [ænd; ənd] ['daɪdoʊ] ['mɔ:rgən] ,

The	waiter	spread	a	cotton	napkin	over	the	table	before	Dick	and	Dido	Morgan	,
这	服务员	传播	一个	棉布	餐巾	超过	这	桌子	前	迪克	和	蒂朵	摩根	,

服务员在迪克和迪多·摩根面前铺上了一块棉质餐巾。

[ænd; ənd] [set] [sʌm; səm] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] ['krækərz] , [ænd; ənd] ['pepər] [ænd; ənd] [sɔ:lt] , [ænd; ənd] [tu:]

and	set	some	pickles	and	crackers	,	and	pepper	and	salt	,	and	two
和	放	一些	泡菜	和	饼干	,	和	胡椒	和	盐	,	和	二

['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,

little	bits	of	butter	,
小的	比特	的	黄油	,

再准备一些腌黄瓜、饼干、胡椒粉、盐和两小块黄油。

[ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] ['dɑ:lər] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]

the	size	and	shape	of	a	half	dollar	,	on	the	table	;	then	he	brought	the
这	尺寸	和	形状	的	一个	一半	美元	,	在	这	桌子	;	然后	他	带来	这

[klæmz] .

clams	.
蛤蜊	.

桌上放着一枚大小和形状与半美元硬币相仿的蛤蜊；然后他端来了蛤蜊。

[ðɪs] [dʌn] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['veri] ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

This	done	he	went	out	again	,	very	carefully	closing	the	door	after	him	.
这	完毕	他	去	出去	再次	,	非常	小心	结束	这	门	后	他	.

做完这一切后，他又走了出去，小心翼翼地把门关上了。

['ritʃəd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [soʊ] [dɪk]

Richard	called	to	him	,	but	he	did	not	answer	,	so	Dick
理查德	称为	到	他	,	但	他	做过	不是	回答	,	所以	迪克

理查德叫他，但他没有回应，于是迪克

[[peɪdʒ] -]

[	Page	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɪm'self] .

got	up	and	opened	the	door	himself	.
得到	向上	和	打开	这	门	他自己	.

他起身自己打开了门。

['daɪdoʊ] ['mɔ:rgən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] .

Dido	Morgan	looked	at	him	with	an	innocent	,	questioning	smile	.
蒂朵	摩根	看起来	在	他	和	一个	清白的	,	提问	微笑	.

迪多·摩根用一种天真而疑惑的微笑看着他。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['oʊpənɪŋ]

She	had	no	idea	that	Dick	could	possibly	have	any	other	reason	for	opening
她	有	不	主意	那	迪克	可以	可能	有	任何	其他	原因	为了	开幕

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

她完全没想到迪克开门还会有其他原因。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkuːlər] .

than	that	it	made	the	room	cooler	.
比	那	它	制成	这	房间	冷却器	.

它不仅没有让房间更凉快，反而还让房间更凉爽了。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	the	waiter	came	in	the	next	time	he	closed	the	door	.
什么时候	这	服务员	来了	在	这	下一个	时间	他	关闭	这	门	.

服务员下次进来时，把门关上了。

[ˈrɪtʃɝdz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈæŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] :

Richard's	face	flushed	angrily	as	he	said	sternly	:
理查德的	脸	酡	愤怒地	作为	他	说	严厉地	:

理查德怒火中烧，脸涨得通红，严厉地说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

“	I	wish	that	door	open	.
“	我	希望	那	门	打开	.

我希望那扇门能打开。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

You	will	please	leave	it	so	.
你	将要	请	离开	它	所以	.

请保持现状。

” [ðə; ði] [ˈweɪtər] [geɪv] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] , [ˈɔːlmoʊst] [fəˈmɪliər] [grɪn] ,

”	The	waiter	gave	an	impudent	,	almost	familiar	grin	,
”	这	服务员	给予	一个	厚颜无耻	,	几乎	熟悉的	咧嘴笑	,

服务员露出了一个厚颜无耻、近乎熟悉的笑容，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] .

but	the	door	was	open	during	the	rest	of	the	dinner	.
但	这	门	曾是	打开	期间	这	休息	的	这	晚餐	.

但在晚餐的其余时间里，门一直开着。

[æz; əz][ˈdaɪdoʊ][ˈmɔːrgən][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [dɪk] [ˈiːtɪŋ] [ˈdeɪntɪli] [bʌt; bət] [əˈpriːʃətɪvli] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

As	Dido	Morgan	sat	opposite	Dick	eating	daintily	but	appreciatively	,	the	color	came	into	her	dark	,
作为	蒂朵	摩根	卫星	对面的	迪克	吃	轻柔地	但	表示赞赏	,	这	颜色	来了	进入	她	黑暗的	,

当迪多·摩根坐在迪克对面，优雅而专注地吃着东西时，她黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

[ˈkriːmi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ˈspɑːkld] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ,

creamy	cheeks	,	and	her	brown	eyes	sparkled	like	the	reflection	of	the	sun	in	a	still	,
奶油状	脸颊	,	和	她	棕色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	反射	的	这	太阳	在	一个	仍然	,

她脸颊红润，棕色的眼睛像静谧的阳光般闪闪发光。

[dɑːrk] [puːl] .

dark	pool	.
黑暗的	水池	.

暗池。

[hɜːr; hər] [luːs] , [dæmp] [her] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [brɔːd] [braʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [θroʊt] ,

Her	loose	,	damp	hair	,	hanging	in	little	rings	about	her	broad	brow	and	white	throat	,
她	松动的	,	潮湿	头发	,	绞刑	在	小的	戒指	关于	她	广阔	眉头	和	白色的	喉	,

她湿漉漉的散乱头发，像一圈圈小环一样垂在她宽阔的额头和白皙的脖颈周围。

[wʌz; wəz] ['veri] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] .

was	very	appealing	to	the	artistic	sense	.
曾是	非常	上诉	到	这	艺术	感觉	.

非常符合艺术审美。

[[peɪdʒ] -]

[Page 90]

[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʊk] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk] , [soʊ] [sɪn'sɪr] , [soʊ] ['trʌstɪŋ] ,

And	her	look	—	it	was	so	frank	,	so	sincere	,	so	trusting	,
和	她	看	—	它	曾是	所以	坦率	,	所以	真诚	,	所以	信任	,

她的眼神——那么坦率，那么真诚，那么信任，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['stɑ:rtld] ,

and	her	eyes	had	such	a	way	of	looking	startled	,
和	她	眼睛	有	这样的	一个	方式	的	寻找	惊慌	,

她的眼神总是带着惊恐的神情，

[ðæt] [dɪk] [felt] [ə; eɪ] ['wɔ:rmər] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['evər] [θɔ:t]

that	Dick	felt	a	warmer	thrill	of	interest	invade	his	soul	than	he	ever	thought
那	迪克	毛毡	一个	更温暖	刺激	的	兴趣	入侵	他的	灵魂	比	他	曾经	想法

['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl][ðæn; ðən] [pə'neləpi] .

possible	for	any	other	girl	than	Penelope	.
可能的	为了	任何	其他	女孩	比	佩内洛普	.

迪克感到一种前所未有的、温暖而激动的情感涌上心头，这种感觉是他从未想过会对佩内洛普以外的任何女孩产生的。

[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [mɪs] ['daɪdoʊ] , " [ænd; ənd] "

Before	dinner	was	finished	Richard	had	called	her	"	Miss	Dido	,	"	and	"
前	晚餐	曾是	完成的	理查德	有	称为	她	"	错过	蒂朵	,	"	和	"

['daɪdoʊ] ,

Dido	,
蒂朵	,

晚饭还没结束，理查德就叫她"迪多小姐"和"迪多"。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	she	had	not	even	thought	of	resenting	it	.
"	和	她	有	不是	甚至	想法	的	怨恨	它	.

她甚至没有想过要怨恨这件事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ði:z]

There	are	a	great	many	false	ideas	that	are	forgotten	in	such	moments	as	these
那里	是	一个	伟大的	许多	错误的	想法	那	是	被遗忘的	在	这样的	时刻	作为	这些

.

:
.

在这样的时刻，许多错误的观念都会被遗忘。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [deθ] ,

The	one	had	seen	the	other	face	death	,
这	一	有	已见	这	其他	脸	死亡	,

其中一人曾亲眼目睹另一人面临死亡，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [swept] [ɔ:l] [fɔ:ls] [pri:'tɛnsɪz] [ænd; ənd]

and	a	human	feeling	had	for	the	time	swept	all	false	pretenses	and
和	一个	人类	感觉	有	为了	这	时间	扫荡	全部	错误的	伪装	和

['hɑ:loʊ] ['etɪkət] [ə'weɪ] .

hollow	etiquette	away	.
空洞的	礼仪	离开	.

那一刻，人性的光辉驱散了一切虚伪的伪装和空洞的礼节。

[ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə] ['mʌlberi] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːp] ,
They drove down to Mulberry Street in a coupé ,
他们 驾驶 向下 到 桑 街道 在 一个 轿跑车 ,

他们乘着一辆双门轿车来到了桑树街，

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] ['ritʃəd] ['reskjuːd] ,
and if such a thing was unusual to the young girl whom Richard rescued ,
和 如果 这样的 一个 事物 曾是 异常 到 这 年轻的 女孩 谁 理查德 获救 ,

如果这种事对理查德救下的那个小女孩来说很不寻常，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [iːz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .
it was well hidden under a manner of ease that suggested familiarity .
它 曾是 出色地 隐 在下面 一个 方式 的 舒适 那 建议 熟悉 .

它被一种轻松自在、仿佛彼此熟识的姿态很好地掩盖了起来。

“ [ðer; ðər][ɪz] [wer] ['mægi] ['wɪljəmz] [lɪvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] ['mʌlberi]
“ There is where Maggie Williams lived , ” she said , as they turned down Mulberry
“ 那里 是 在哪里 玛吉 威廉姆斯 居住地 , ” 她 说 , 作为 他们 转向 向下 桑
[striːt] .
Street .
街道 .

“玛吉·威廉姆斯就住在那里，”她说着，他们拐进了桑树街。

[[peɪdʒ] -]
[Page 91]
[页 -]

[第91页]

['ritʃəd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['semi] - [laɪt] [gɑːt]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
Richard leaned forward , but in the semi - light got little idea of the appearance
理查德 倾斜 向前 , 但 在 这 半 - 光 得到 小的 主意 的 这 外貌
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

理查德向前倾身，但在昏暗的光线下，他几乎看不清这个地方的样子。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” ['daɪdoʊ] [kən'tɪnjuːd] ,
“ She may have gone from there by this time , ” Dido continued ,
“ 她 可能 有 已消失 从 那里 经过 这 时间 , ” 蒂朵 持续 ,

“她可能那时已经离开那里了，”迪多继续说道。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['dɪks] [nɑːt]['oʊvər] - [strɔːŋ]
showing a slight hesitation that threatened to shake Dick's not over - strong
显示 一个 轻微 犹豫 那 威胁 到 摇 迪克的 不是 超过 - 强的
['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .
confidence in her .
信心 在 她 .

她流露出的些许犹豫，几乎动摇了迪克对她原本并不算太强的信心。

“ [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,
“ She lived there when I went away ,
“ 她 居住地 那里 什么时候 我 去 离开 ,

“我不在的时候她就住在那儿。”

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] . ”
but so many things happen in such short time among the poor . ”
但 所以 许多 事物 发生 在 这样的 短的 时间 之中 这 贫穷的 . ”

但对于穷人来说，短时间内会发生很多事情。

“ [dəunt][stɑːp][ðə; ði]['draɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ,
“ Don't stop the driver , ” she said , quickly ,
“ 不 停止 这 司机 , ” 她 说 , 迅速地 ,

“别拦下司机，”她急忙说道。

[æz; əz] [dɪk] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

as	Dick	pounded	on	the	glass	with	the	head	of	his	walking	-	stick	.
作为	迪克	猛击	在	这	玻璃	和	这	头	的	他的	步行	-	戳	.

迪克用拐杖头猛击玻璃。

“ [draɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

“	Drive	on	to	the	corner	.
”	驾驶	在	到	这	角落	.

“开车到拐角处。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

It	is	such	an	unusual	sight	to	see	a	carriage	stop	before	these	houses	,
它	是	这样的	一个	异常	视线	到	看	一个	运输	停止	前	这些	房屋	,

看到马车停在这些房子前，真是难得一见的景象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['laɪkli] [ə'trækt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”

that	it	would	likely	attract	a	crowd	,	and	you	don't	want	to	do	that	.	”
那	它	会	可能	吸引	一个	人群	,	和	你	不	想	到	做	那	.	”

那样可能会吸引人群，而你不想那样做。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [dɪk] , ['kjʊriəsli] .

“	Why	?	”	asked	Dick	,	curiously	.
”	为什么	?	”	问	迪克	,	奇怪的是	.

“为什么？”迪克好奇地问道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [les] .

When	he	could	not	see	her	face	he	liked	her	less	.
什么时候	他	可以	不是	看	她	脸	他	喜欢	她	较少的	.

看不到她的脸，他就没那么喜欢她了。

“ [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

“	Well	,	you	look	so	unlike	the	people	who	live	in	this	neighborhood	,	and	if	you
”	出色地	,	你	看	所以	与此不同	这	人们	WHO	居住	在	这	邻里	,	和	如果	你

[ə'trækt] ['noʊtɪs] ,

attract	notice	,
吸引	注意	,

“嗯，你的长相和住在这个社区的人很不一样，如果你引起别人的注意，

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

you	might	find	it	a	very	uncomfortable	place	for	an	elegant	young	man	to
你	可能	寻找	它	一个	非常	不舒服	地方	为了	一个	优雅的	年轻的	男人	到

[biː; bi][ɪn][æt; ət]

be	in	at
是	在	在

你可能会觉得，对于一位优雅的年轻男士来说，那是一个非常不自在的地方。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] , ” ['daɪdoʊ]['mɔːrgən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['mætərz]

almost	midnight	,	”	Dido	Morgan	said	,	with	a	light	laugh	;	then	,	taking	matters
几乎	午夜	,	”	蒂朵	摩根	说	,	和	一个	光	笑	;	然后	,	采取	事情

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

into	her	own	hands	,
进入	她	自己的	双手	,

“快到午夜了，”迪多·摩根轻笑着说；然后，她决定亲自处理这件事。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] .

she	opened	the	door	of	the	coupé	,	and	called	the	driver	to	stop	.
她	打开	这	门	的	这	轿跑车	,	和	称为	这	司机	到	停止	.

她打开双门轿车的车门，叫司机停车。

['ritʃəd] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['draɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Richard	**had**	**no**	**sooner**	**dismissed**	**the**	**driver**	**than**	**he**	**regretted**	**it**	**.**
理查德	有	不	很快	解雇	这	司机	比	他	后悔	它	.

理查德刚把司机打发走，就后悔了。

[hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] ,

He	**again**	**felt**	**the**	**old**	**mistrust**	**of**	**the**	**strange**	**girl**	**,**
他	再次	毛毡	这	老的	不信任	的	这	奇怪的	女孩	,

他再次感受到了对那个陌生女孩的旧有不信任感。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [t'ræpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**recollections**	**of**	**tales**	**he**	**had**	**read**	**of**	**female**	**trappers**	**and**	**the**
和	回忆	的	故事	他	有	读	的	女性	捕兽人	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sneəz] [ðeɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪktəms] [rɪ'tɜːrnd] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

original	**snares**	**they**	**lay**	**for**	**their**	**victims**	**returned**	**forcibly**	**to**	**his**	**mind**	**.**
原来的	陷阱	他们	躺	为了	他们的	受害者	返回	强制	到	他的	头脑	.

他读过的关于女捕兽人和她们为猎物设下的原始陷阱的故事，不由自主地涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] ,

He	**felt**	**he**	**was**	**a**	**fool**	**to**	**come**	**here**	**at**	**night**	**,**
他	毛毡	他	曾是	一个	傻子	到	来	这里	在	夜晚	,

他觉得自己晚上来这里真是个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] .

but	**he**	**was**	**ashamed**	**to**	**go**	**back**	**now**	**.**
但	他	曾是	羞愧	到	去	后退	现在	.

但他现在羞于回去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] ['drɪvn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv]

The	**night**	**was**	**warm**	**and**	**the**	**heat**	**had**	**driven**	**many**	**of**	**the**	**people**	**out**	**of**
这	夜晚	曾是	温暖的	和	这	热	有	驱动	许多	的	这	人们	出去	的

[ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

the	**tenements**	**in**	**search**	**of**	**a**	**breath**	**of**	**air**	**,**
这	廉租公寓	在	搜索	的	一个	气息	的	空气	,

夜色温暖，酷热难耐，许多人纷纷走出廉租公寓，到户外呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [gruːps] [ʌv; əv]['saɪlənt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [dɔːr] - [steps]

and	**the**	**dark**	**groups**	**of**	**silent**	**men**	**and**	**women**	**who**	**filled**	**the**	**door**	**-**	**steps**
和	这	黑暗的	团体	的	沉默的	男人	和	女性	WHO	已填	这	门	-	步骤

[ænd; ənd] ['beɪsmənt] ['entrənsiz] [ænd; ənd] ['kɜːrbˌstoʊn] ,

and	**basement**	**entrances**	**and**	**curbstones**	**,**
和	地下室	入口	和	路缘石	,

还有那些沉默寡言、挤满门阶、地下室入口和路边石的黑衣男女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [dɪk] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər]

and	**the**	**ill**	**-**	**favored**	**people**	**who**	**passed**	**them**	**offered**	**Dick**	**little**	**hope**	**for**
和	这	患病的	-	受青睐	人们	WHO	通过了	他们	提供	迪克	小的	希望	为了

['sʌkər] ,

succor	**,**
救助	,

而那些路过他们身边的、不受人待见的人，几乎没有给迪克带来任何帮助的希望。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] .

if	**indeed**	**he**	**was**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**plot**	**.**
如果	的确	他	曾是	这	受害者	的	一个	阴谋	.

如果他真的是阴谋的受害者的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] ,

There	**were**	**no**	**policemen**	**to**	**be**	**seen**	**anywhere**	**,**
那里	是	不	警察	到	是	已见	任何地方	,

到处都看不到警察。

[第93页]

[ɔːl'ðoʊ] [dɪk] [nuː] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .
although **Dick** **knew** **the** **police** **headquarters** **were** **not** **far** **distant** **.**
虽然 迪克 知道 这 警察 总部 是 不是 远的 遥远 .

尽管迪克知道警察总部离这里并不远。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [huː] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] .
Quietly **he** **walked** **beside** **the** **girl** **,** **who** **,** **too** **,** **had** **grown** **silent** **.**
悄悄 他 步行 旁 这 女孩 , WHO , 也 , 有 生长 沉默的 .

他静静地走在女孩身边，女孩也沉默不语。

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,
He **scorned** **to** **confess** **his** **fears** **,**
他 被鄙视 到 承认 他的 恐惧 ,

他鄙夷地不愿承认自己的恐惧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wʌt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and **he** **felt** **a** **determination** **to** **meet** **what** **there** **might** **be** **waiting** **for**
和 他 毛毡 一个 决心 到 见面 什么 那里 可能 是 等待 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他决心迎接可能等待着他的一切。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['wiːkən] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] .
even **if** **it** **be** **death** **,** **before** **he** **would** **weaken** **and** **retreat** **.**
甚至 如果 它 是 死亡 , 前 他 会 削弱 和 撤退 .

即使面对死亡，他也绝不会软弱退缩。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɔːrweɪ]
The **girl** **entered** **the** **doorway** **of** **a** **dark** **,** **dilapidated** **house** **,** **the** **only** **doorway**
这 女孩 进入 这 门口 的 一个 黑暗的 , 破旧的 房子 , 这 仅有的 门口
[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]['laʊndʒər] ,
which **had** **no** **lounger** **,**
哪个 有 不 躺椅 ,

女孩走进了一栋昏暗破旧的房子，那是唯一一个没有躺椅的门口。

[ə; eɪ][fækt][ɪn] [ɪt'self] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə] [dɪk] .
a **fact** **in** **itself** **suspicious** **to** **Dick** **.**
一个 事实 在 本身 可疑的 到 迪克 .

迪克觉得这件事本身就很可疑。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,
He **,** **with** **many** **misgivings** **and** **a** **decided** **palpitation** **of** **the** **heart** **,**
他 , 和 许多 疑虑 和 一个 决定 心悸 的 这 心 ,

他心存诸多疑虑，并且明显感到心跳加速，

['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [step] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
stumbled **on** **the** **step** **as** **he** **started** **to** **follow** **.**
踉跄 在 这 步 作为 他 开始 到 跟随 .

他开始跟上去的时候，被台阶绊了一下。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [raɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪf] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['klevər]
Had **he** **done** **right** **and** **was** **he** **safe** **in** **trusting** **and** **following** **this** **clever**
有 他 完毕 正确的 和 曾是 他 安全的 在 信任 和 下列的 这 聪明的
[gɜːrl] ?
girl **?**
女孩 ?

他这样做对吗？信任并跟随这个聪明的女孩安全吗？

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][dɪˈsaɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
Before he had time to decide she caught his hand and led him into the
前 他 有 时间 到 决定 她 捕捉 他的 手 和 引领 他 进入 这
[dɑːrk][hɔːl] .
dark hall .
黑暗的 大厅 .

他还没来得及做决定，她就抓住他的手，把他拉进了黑暗的走廊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [θɔːt] ,
A little weak thought ,
一个 小的 虚弱的 想法 ,

一个微弱的想法，

[ðæt] ['daʊtləs] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [les] [tʃæns]
that doubtless holding his hand was part of the plan to give him less chance
那 毫无疑问 保持 他的 手 曾是 部分 的 这 计划 到 给 他 较少的 机会
[fɔːr; fər][self] - [dɪˈfens] ,
for self - defense ,
为了 自己 - 防御 ,

毫无疑问，抓住他的手是计划的一部分，目的是让他更难进行自卫。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
flashed through his mind .
闪光灯 通过 他的 头脑 .

这个想法在他脑海中一闪而过。

[[peɪdʒ] -]
[Page 94]
[页 -]

[第94页]

['groʊpɪŋli] [hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,
Gropingly he put forth his other hand ,
摸索着 他 放 前进 他的 其他 手 ,

他摸索着伸出了另一只手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
and a thrill of horror shot through him like an electric shock as it came
和 一个 刺激 的 恐怖 射击 通过 他 喜欢 一个 电的 震惊 作为 它 来了
[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ,
in contact with a man's coat and a warm ,
在 接触 和 一个 男人的 外套 和 一个 温暖的 ,

一股恐惧的快感像触电般袭遍全身，就像触碰到男人的外套和温暖的空气一样。

['jiːldɪŋ] ['bɑːdi] .
yielding body .
屈服 身体 .

柔软的身体。

[[peɪdʒ] -]
[Page 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ʃæŋks] : ['gɑːrdiən] .
MR . MARTIN SHANKS : GUARDIAN .
先生 . 马丁 小腿 : 监护人 .

马丁·尚克斯先生：守护者。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ? ” [æskt] ['daɪdoʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ritʃəd] [stɑːrt] .

“	**Did**	**you**	**run**	**against**	**something**	**?**	**”**	**asked**	**Dido**	**,**	**as**	**she**	**felt**	**Richard**	**start**	**.**
”	做过	你	跑步	反对	某物	?	”	问	蒂朵	,	作为	她	毛毡	理查德	开始	.

“你是不是撞到什么东西了？”迪多问道，她感觉到理查德猛地一惊。

“ [its] ['oʊnli] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

“	**It's**	**only**	**me**	**,**	**”**	**said**	**a**	**deep**	**bass**	**voice**	**,**	**which**	**had**	**such**	**an**	**honest**	**and**
”	它是	仅有的	我	,	”	说	一个	深的	低音	嗓音	,	哪个	有	这样的	一个	诚实的	和

['hɑːrmləs] [rɪŋ] ,

harmless	**ring**	**,**
无害	戒指	,

“是我，”一个低沉的男低音说道，听起来真诚而无害。

[ðæt] ['rɪtʃɚdz] [fɪr] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

that	**Richard's**	**fear**	**and**	**nervousness**	**dropped**	**from**	**him**	**like**	**a**	**cloak**	**.**
那	理查德的	害怕	和	紧张	掉落	从	他	喜欢	一个	披风	.

理查德的恐惧和紧张像一件披风一样从他身上消失了。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” ['daɪdoʊ] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn] [ə; eɪ]

“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**Dido**	**responded**	**cheerfully**	**,**	**as**	**she**	**stopped**	**and**	**knocked**	**on**	**a**
”	它是	全部	正确的	,	”	蒂朵	回应	愉快地	,	作为	她	停止	和	敲门	在	一个

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

“没关系，”迪多愉快地回答道，然后停下来敲了敲门。

[dɪk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Dick	**knew**	**it**	**was**	**a**	**door**	**from**	**the**	**sound**	**,**
迪克	知道	它	曾是	一个	门	从	这	声音	,

迪克从声音判断出那是门响了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

but	**he**	**was**	**unable**	**to**	**distinguish**	**door**	**from**	**wall**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
但	他	曾是	无法	到	区分	门	从	墙	在	这	黑暗	.

但在黑暗中，他无法分辨门和墙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] .

It	**was**	**opened**	**by**	**some**	**one**	**inside**	**.**
它	曾是	打开	经过	一些	一	里面	.

它是被里面的人打开的。

[dɪk]

Dick
迪克

迪克

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[sɔː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]

saw	**the**	**outlines**	**of**	**a**	**girlish**	**figure**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**light**	**,**	**and**
锯	这	概述	的	一个	少女	数字	之间	他自己	和	这	光	,	和

[hɜːrd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃn] :

heard	**a**	**surprised**	**exclamation**	**:**
听到	一个	惊讶	感叹	:

他看到自己和光线之间有一个少女的轮廓，并听到一声惊讶的惊呼：

“ [waɪ] , ['daɪdoʊ] !

“	**Why**	**,**	**Dido**	**!**
”	为什么	,	蒂朵	!

“迪多，你好！”

" [ðeɪ] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [set] [tʃerz]
" They stepped in , and the girl closed the door and hastened to set chairs
" 他们 步 在 , 和 这 女孩 关闭 这 门 和 加快 到 放 椅子
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
for her visitors .
为了 她 访客 .

他们走了进去，女孩关上门，赶紧为客人摆放椅子。

" ['mɪstər] . ['trɛˌdwɛl] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːrgrət] ['wɪljəmz] , " [sed] ['daɪdoʊ] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mægi]
" Mr . Treadwell , this is Margaret Williams , " said Dido ; then turning to Maggie
" 先生 . 特雷德韦尔 , 这 是 玛格丽特 威廉姆斯 , " 说 蒂朵 ; 然后 转弯 到 玛吉
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ,

“特雷德韦尔先生，这位是玛格丽特·威廉姆斯，”迪多说道；然后她转向玛吉补充道，

['sɪmpli] , " ['mɪstər] . ['trɛˌdwɛl] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
simply , " Mr . Treadwell has been kind to me . "
简单地 , " 先生 . 特雷德韦尔 有 到过 种类 到 我 . "

简单来说，“特雷德韦尔先生对我很好。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " ['mægi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['biːmɪŋ] ['wɔːrmli] [ɑːn]
" We were frightened about you , " Maggie said , her eyes beaming warmly on
" 我们 是 害怕 关于 你 , " 玛吉 说 , 她 眼睛 光芒四射 热情地 在
['daɪdoʊ] .
Dido .
蒂朵 .

“我们都很担心你，”玛吉说着，目光温暖地注视着迪多。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] - [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .
" I heard you got in trouble ' round at the shop .
" 我 听到 你 得到 在 麻烦 - 圆形的 在 这 店铺 .

我听说你在店里惹了麻烦。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ,
I went out to look you up ,
我 去 出去 到 看 你 向上 ,

我出去找你，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɔːr][æt; ət]
but I couldn't find out anything about you either at the station - house or at
但 我 不能 寻找 出去 任何事物 关于 你 任何一个 在 这 车站 - 房子 或者 在
[jʊr; jər] [haʊs] . "
your house . "
你的 房子 . "

但是我在警局和你家都没能打听到任何关于你的消息。

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðə; ði]['gɜːrlz] [went] [ɪn] ?
" I s'pose you know , " she added , " that the girls went in ?
" 我 假设 你 知道 , " 她 额外 , " 那 这 女孩们 去 在 ?

“我想你应该知道，”她补充道，“那些女孩进去了？”

[jes] , [ðə; ði] [straɪk] [ɪz] [ɔːf] .
Yes , the strike is off .
是的 , 这 罢工 是 离开 .

是的，罢工结束了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [soʊ][aɪm] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][blaɪnd] ['gɪlbərt] ,
They wouldn't take me back , so I'm doing what I can for Blind Gilbert ,
他们 不会 拿 我 后退 , 所以 我是 正在做 什么 我 能 为了 瞎的 吉尔伯特 ,

他们不肯接纳我，所以我尽我所能帮助盲人吉尔伯特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [rent] [ænd; ənd] [baɪz] [wʌt] [wiː; wi] [iːt] .

and	he	pays	rent	and	buys	what	we	eat	.
和	他	支付	租	和	购买	什么	我们	吃	.

他付房租，还给我们买吃的。

〃 [[peɪdʒ] -]

〃	[	Page	97	]
〃	[	页	-	]

[第 97 页]

['daɪdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , ['fræŋkli] [toʊld] ['mægi] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər]

Dido	,	in	a	few	simple	words	,	frankly	told	Maggie	all	that	had	befallen	her
蒂朵	,	在	一个	很少	简单的	字	,	坦率地说	讲述	玛吉	全部	那	有	发生	她

[sɪns] [hɜːr; hər] [ə'rest] .

since	her	arrest	.
自从	她	逮捕	.

迪多用寥寥数语，坦率地向玛吉讲述了她被捕以来所遭遇的一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'mɪt][hɜːr; hər] [ræʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɘdz] ['taɪmli]

She	did	not	omit	her	rash	attempt	to	commit	suicide	,	and	Richard's	timely
她	做过	不是	忽略	她	皮疹	试图	到	犯罪	自杀	,	和	理查德的	及时

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

intervention	.
干涉	.

她没有忽略自己鲁莽的自杀企图，以及理查德的及时干预。

['miːnwaɪl] ['ritʃəd] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [ruːm] .

Meanwhile	Richard	had	taken	a	glance	about	the	little	bare	room	.
同时	理查德	有	已采取	一个	瞥一眼	关于	这	小的	裸	房间	.

与此同时，理查德环顾了一下这间简陋的小房间。

[ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪŋg(ə)l] - [bɔːrd] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['bædli] [wɔːrn] ['ɔɪlklɔːθ] ,

A	plain	,	single	-	board	table	,	covered	with	a	bit	of	badly	worn	oilcloth	,
一个	清楚的	,	单身的	-	木板	桌子	,	涵盖	和	一个	少量	的	糟糕	磨损	油布	,

一张简朴的单板桌子，上面铺着一块破旧的油布。

[hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [sæt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	pulled	out	into	the	room	,	and	they	now	sat	around	it	.
有	到过	拉	出去	进入	这	房间	,	和	他们	现在	卫星	大约	它	.

它被拉到房间里，他们围坐在它周围。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [ɔɪl] [læmp] ,

A	little	low	oil	lamp	,
一个	小的	低的	油	灯	,

一盏油量不多的小油灯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['tʃɪmni] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] —

with	a	broken	chimney	—	which	had	been	patched	with	a	scrap	of	paper	—
和	一个	破碎的	烟囱	—	哪个	有	到过	已修补	和	一个	废料	的	纸	—

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	the	only	light	in	the	room	.
曾是	这	仅有的	光	在	这	房间	.

房间里唯一的光源是一根破损的烟囱——烟囱是用一张纸片临时修补的。

[dɪk] ['kerfəli] [slɪpt] [ə; eɪ]['peɪpər] [bɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer]

Dick	carefully	slipped	a	paper	bill	under	the	newspaper	which	lay	on	the	table	where
迪克	小心	滑倒了	一个	纸	账单	在下面	这	报纸	哪个	躺	在	这	桌子	在哪里

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Margaret	had	flung	it	when	she	came	to	open	the	door	for	them	.
玛格丽特	有	扔	它	什么时候	她	来了	到	打开	这	门	为了	他们	.

迪克小心翼翼地把一张钞票塞到桌子上的报纸下面，那是玛格丽特来给他们开门时随手扔在桌子上的报纸。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

A	small	stove	stood	close	to	the	wall	,
一个	小的	火炉	站立	关闭	到	这	墙	,

墙边立着一个小炉子，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] ['kɔːfi] - [pɑːt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [tiː] - ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	on	it	was	a	tin	coffee	-	pot	and	an	iron	tea	-	kettle	with	a
和	在	它	曾是	一个	锡	咖啡	-	锅	和	一个	铁	茶	-	壶	和	一个

['broʊkən] [spaʊt] .

broken	spout	.
破碎的	喷口	.

上面放着一个锡制咖啡壶和一个壶嘴破损的铁制茶壶。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] , [wɪtʃ]

Above	the	stove	was	a	little	shelf	,	which
多于	这	火炉	曾是	一个	小的	架子	,	哪个

炉灶上方有个小架子，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[held] [sʌm; səm] ['tæloʊ] ['kændlz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌʌp'tɜːrnd] [flæt] - ['aɪərnz] .

held	some	tallow	candles	in	a	jar	,	and	some	upturned	flat	-	irons	.
握住	一些	脂	蜡烛	在	一个	罐	,	和	一些	翻转	平坦的	-	熨斗	.

手里拿着装在罐子里的几根牛油蜡烛和几把倒扣的熨斗。

[ðə; ði] [bed] [lʊkt] ['veri] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	bed	looked	very	unsafe	and	uncomfortable	.
这	床	看起来	非常	不安全	和	不舒服	.

这张床看起来很不安全，也很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['geili] ['kʌlərd] ['kælɪkoʊ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] .

It	was	covered	with	a	gayly	colored	calico	patchwork	quilt	.
它	曾是	涵盖	和	一个	同性恋地	有色	印花布	拼布	被子	.

它上面盖着一条色彩鲜艳的印花棉布拼布被子。

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [set] ['pætərn] ,

The	patchwork	was	made	in	some	set	pattern	,
这	拼布	曾是	制成	在	一些	放	图案	,

这块拼布是按照某种固定的图案制作的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] .

which	was	unlike	anything	Richard	had	ever	seen	or	dreamed	of	.
哪个	曾是	与此不同	任何事物	理查德	有	曾经	已见	或者	梦见	的	.

这和理查德以往见过或梦寐以求的任何东西都截然不同。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [æz; əz] ['meni] ['kɑːrpəts] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Several	pieces	of	as	many	carpets	lay	on	the	floor	,
一些	件	的	作为	许多	地毯	躺	在	这	地面	,

地板上散落着几块地毯碎片。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɔːrn] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] [tuː] [neɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	a	much	worn	blanket	was	hung	on	two	nails	over	the	window	,
和	一个	很多	磨损	毯子	曾是	悬挂	在	二	指甲	超过	这	窗户	,

一条破旧的毯子用两根钉子挂在窗户上。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr] ['kɜːrt(ə)n] .

to	take	the	place	of	a	shade	or	curtain	.
到	拿	这	地方	的	一个	阴影	或者	窗帘	.

代替遮光帘或窗帘。

['dɪks] [hɑːrt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
Dick's heart ached at the evident signs of poverty , and a warm instinct of
迪克的 心 疼痛 在 这 明显 标志 的 贫困 , 和 一个 温暖的 本能 的
[prə'tekʃn] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
protection possessed him .
保护 拥有 他 .

看到贫困的种种迹象，迪克感到心痛，一种强烈的保护欲油然而生。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hope you will allow me to be of some assistance to you , " he said ,
" 我 希望 你 将要 允许 我 到 是 的 一些 协助 到 你 , " 他 说 ,

"我希望我能帮上您的忙，"他说。

[wen] [ðə; ði] ['gɜːlz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [kən'feʃnz] , [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
when the girls , having finished their confessions , became silent .
什么时候 这 女孩们 , 拥有 完成的 他们的 忏悔 , 成为 沉默的 .

女孩们忏悔完毕，陷入了沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" I think I can , in a few days ,
" 我 思考 我 能 , 在 一个 很少 天 ,

"我想几天后我就可以……"

[ə'ʃʊr] [mɪs] ['daɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] .
assure Miss Dido of a better position than the one she has lost .
保证 错过 蒂朵 的 一个 更好的 位置 比 这 一 她 有 丢失的 .

向迪多小姐保证，她会得到比她失去的更好的职位。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 99]
" [页 -]

[第 99 页]

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['mægi] [spræŋ]
As he spoke , there came a timid knock on the door , and Maggie sprang
作为 他 辐 , 那里 来了 一个 胆小 敲 在 这 门 , 和 玛吉 弹簧
[tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
to open it .
到 打开 它 .

他说话间，有人轻轻敲门，玛吉赶紧去开门。

" [aɪ][dʒest] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn] [tjuː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wəz] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] , ['mægi] ,
" I jest thought I'd drop in tew see how you wuz gettin ' along , Maggie ,
" 我 笑话 想法 ID 降低 在 特乌 看 如何 你 伍兹 获得 - 沿着 , 玛吉 ,

"我只是想过来看看你过得怎么样，玛吉。"

" [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['rɪtʃɚdz]
" said from the darkness the same deep bass voice that had restored Richard's
" 说 从 这 黑暗 这 相同的 深的 低音 嗓音 那 有 恢复 理查德的
['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
courage in the hallway .
勇气 在 这 门厅 .

"从黑暗中传来一个低沉浑厚的声音，正是这个声音在走廊里重新唤起了理查德的勇气。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk][mæn] , [huː] ['ɔːkwərdli] [held] [ə; eɪ] [blæk] ,
It was followed by a tall , lank man , who awkwardly held a black ,
它 曾是 随后 经过 一个 高的 , 空白 男人 , WHO 尴尬地 握住 一个 黑色的 ,

紧随其后的是一个身材高瘦的男人，他笨拙地拿着一个黑色的……

[sɔːft] [felt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [red] [hændz] .
soft felt hat in his big red hands .
柔软的 毛毡 帽子 在 他的 大的 红色的 双手 .

他那双大红手里拿着一顶柔软的毡帽。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

His	rough	clothes	seemed	to	hang	on	him	,
他的	粗糙的	衣服	似乎	到	悬挂	在	他	,

他那粗糙的衣服似乎松松垮垮地挂在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [wʌn] ['ʃoʊldər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən][ə'pɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] ,

and	he	held	one	shoulder	higher	than	the	other	in	an	apologetic	manner	,
和	他	握住	一	肩膀	更高	比	这	其他	在	一个	道歉的	方式	,

他抬起一侧肩膀，略高于另一侧，以示歉意。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

as	if	to	assure	the	world	that	his	towering	above	the	average	height	of	people
作为	如果	到	保证	这	世界	那	他的	参天	多于	这	平均的	高度	的	人们

[wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [nɔːr][dɪ'zaɪər] .

was	neither	his	fault	nor	desire	.
曾是	两者都不	他的	过错	也不	欲望	.

仿佛要向世人证明，他远超常人的身高既非他的过错，也非他的意愿。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] [dʌst] - ['kʌlərd] [her] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

His	bushy	and	unattractive	dust	-	colored	hair	seemed	determined	to	maintain	the
他的	茂密的	和	不吸引人	灰尘	-	有色	头发	似乎	决定	到	维持	这

['stɪfnəs] [wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] [lækt] .

stiffness	which	its	owner	lacked	.
刚性	哪个	它是	所有者	缺乏	.

他那蓬乱难看的灰褐色头发似乎决心要保持主人所缺乏的那种僵硬感。

[hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [tʃɪn] - ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [aʊt] - ['brɪs(ə)l][hɪz; ɪz]

His	red	mustache	and	chin	-	whiskers	were	resolved	to	out	-	bristle	his
他的	红色的	胡子	和	下巴	-	胡须	是	已解决	到	出去	-	鬃	他的

[her] .

hair	.
头发	.

他那鲜红的胡须和下巴上的胡茬，决心要比他的头发更浓密。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [ˌoʊvər'hʌŋ] ['mɑːdɪst] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd]

His	shaggy	eyebrows	overhung	modest	blue	eyes	that	looked	as	if	they	fain	would
他的	毛茸茸	眉毛	悬垂	谦虚的	蓝色的	眼睛	那	看起来	作为	如果	他们	欣然	会

[drɔː] [bɪ'niːθ]

draw	beneath
画	下面

他浓密的眉毛遮住了那双朴素的蓝眼睛，那双眼睛看起来似乎随时都会闭上。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðoʊz] [braʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] [drɔːz] [ɪts] [hed] ['ʌndər] [ɪts] [ʃel] .

those	brows	as	a	turtle	draws	its	head	under	its	shell	.
那些	眉毛	作为	一个	龟	平局	它是	头	在下面	它是	壳	.

眉毛像乌龟把头缩进壳里一样微微皱起。

[hiː; hi] ['bæʃfəli] ['griːtɪd] ['daɪdoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ritʃəd] [æz; əz] " ['mɪstər] .

He	bashfully	greeted	Dido	,	and	she	introduced	him	to	Richard	as	"	Mr	.
他	害羞地	问候	蒂朵	,	和	她	介绍	他	到	理查德	作为	"	先生	.

['mɑːrtn] [ʃæŋks] ,

Martin	Shanks	,
马丁	香克	,

他腼腆地向迪多打招呼，迪多把他介绍给理查德，称他为"马丁·尚克斯先生"。

[huː] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ˌʌp'sterz] .
who boards with some friends upstairs .
WHO 板 和 一些 朋友们 楼上 .

他跟几个朋友住在楼上。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd][tuː; tə] [dɪk] , ['seɪɪŋ] :
" He held out his big hand to Dick , saying :
" 他 握住 出去 他的 大的 手 到 迪克 , 说 :

他向迪克伸出大手，说道：

" [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] !
" Glad to make yer acquaintance , sir !
" 高兴的 到 制作 你的 熟人 , 先生 !

很高兴认识您，先生！

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['blʌʃɪŋ] ['vɪvɪdli] .
" all the while blushing vividly .
" 全部 这 尽管 脸红 生动地 .

“同时，她脸颊绯红。”

" [wiː; wi][ræn] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ventʃərd] ['daɪdoʊ] .
" We ran against you in the hall , I think , " ventured Dido .
" 我们 跑 反对 你 在 这 大厅 , 我 思考 , " 冒险 蒂朵 .

“我想，我们曾在走廊里和你碰面过，”迪多试探性地说。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] ,
" Yes , I was standin ' there when you came , " he answered , slowly ,
" 是的 , 我 曾是 替身 - 那里 什么时候 你 来了 , " 他 回答 , 缓慢地 ,

“是的，你来的时候我就站在那儿，”他缓缓回答道。

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət] ['mægi] .
shooting a glance from under his brows at Maggie .
射击 一个 瞥一眼 从 在下面 他的 眉毛 在 玛吉 .

他从眉下瞥了玛吉一眼。

['mægi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd]['daɪdoʊ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .
Maggie looked down , and Dido was surprised to see her blush .
玛吉 看起来 向下 , 和 蒂朵 曾是 惊讶 到 看 她 脸红 .

玛吉低下了头，迪多惊讶地发现她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪf] ['mægi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] , [bɪg]
She would have been more surprised if Maggie had told her that this great , big
她 会 有 到过 更多的 惊讶 如果 玛吉 有 讲述 她 那 这 伟大的 , 大的
,
,
,

如果玛吉告诉她，这个巨大无比的……她会更加惊讶。

['hʌlkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [stʊd] [gɑːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ['evri] [naɪt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] .
hulking man had stood guard at her door every night since her mother died .
庞大的 男人 有 站立 警卫 在 她 门 每一个 夜晚 自从 她 母亲 死亡 .

自从她母亲去世后，每晚都有一个身材魁梧的男人守在她家门口。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɛdʒ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" I should jedge you don't belong to this
" 我 应该 边缘 你 不 属于 到 这

“我应该暗示你不属于这里

[[peɪdʒ] -]
[Page 101]
[页 -]

[jər] ['neɪbərhʊd] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['ritʃəd] , ['ʃuːtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʊk] .

yer neighborhood , ” he remarked to Richard , shooting forth a jealous look .

你的 邻里 , ” 他 评论 到 理查德 , 射击 前进 一个 嫉妒的 看 .

“你的街区,”他一边说着，一边对理查德投来嫉妒的目光。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈrekt] , ” [rɪˈplaɪd] ['ritʃəd] , ['plezntli] .

“ You are correct , ” replied Richard , pleasantly .

“ 你 是 正确的 , ” 回复 理查德 , 愉快 .

“你说得对,”理查德愉快地回答道。

“ [wʌt] [maɪt] [jər] ['bɪznəs] [biː; bi] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['fɜːrðər] , ['nɜːrvəsli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

“ What might yer business be ? ” he demanded further , nervously turning his hat .

“ 什么 可能 你的 商业 是 ? ” 他 要求 更远 , 紧张地 转弯 他的 帽子 .

“你是做什么的？”他紧张地转过帽子，继续问道。

“ [daʊn] [hɪr] , [ɔːr][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ? ” [æskt] ['ritʃəd] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

“ Down here , or my professional employment ? ” asked Richard , waking up .

“ 向下 这里 , 或者 我的 专业的 就业 ? ” 问 理查德 , 醒来 向上 .

“是待在这里，还是去上班？”理查德醒来后问道。

“ [wʌt] [duː][jiː; ji][duː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['lɪvɪn] ? ”

“ What do ye do fer a livin ? ”

“ 什么 做 是的 做 fer 一个 生活 ? ”

你以什么为生?

“ [oʊ] ! [aɪ] [siː] .

“ Oh ! I see .

“ 哦 ! 我 看 .

“我懂了。

[aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ” [dɪk] [rɪˈplaɪd] , ['glɪbli] .

I'm a lawyer , ” Dick replied , glibly .

我是 一个 律师 , ” 迪克 回复 , 轻率地 .

“我是个律师,”迪克轻描淡写地回答道。

“ [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [eɪ] ?

“ A lawyer , eh ?

“ 一个 律师 , 嗯 ?

“律师啊？”

[æn; ən] - [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jər] [nɑːt][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

An ' I take it as yer not a married man ,

一个 - 我 拿 它 作为 你的 不是 一个 已婚 男人 ,

我猜你不是已婚人士。

[els] [jiː; ji] ['wʊdnt] [biː; bi] ['peɪɪn] - [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] - [er] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] . ”

else ye wouldn't be payin ' attentions to this ' ere orphan girl . ”

别的 是的 不会 是 支付 - 注意 到 这 - 埃雷 孤儿 女孩 . ”

否则你们就不会注意到这个孤儿女孩了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , ” ['mægi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , ['stɑːrtld] .

“ You don't understand , ” Maggie interrupted , startled .

“ 你 不 理解 , ” 玛吉 中断 , 惊慌 .

“你不明白,”玛吉惊愕地打断道。

“ ['daɪdoʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['treˌdwɛl] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

“ Dido was in trouble and Mr . Treadwell found her and brought her

“ 蒂朵 曾是 在 麻烦 和 先生 . 特雷德韦尔 成立 她 和 带来 她

[hɪr] . ”

here . ”

这里 . ”

“迪多遇到了麻烦，特雷德韦尔先生找到了她，把她带了过来。”

“ ['mɑːrtn] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , ” [ɪk'skleɪmd] ['daɪdoʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Martin should mind his own business , ” exclaimed Dido , indignantly .
“ 马丁 应该 头脑 他的 自己的 商业 , ” 惊呼 蒂朵 , 愤慨地 .

“马丁应该管好自己的事，”迪多愤愤不平地喊道。

“ [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] .
“ If this was my house I would show him the door .
“ 如果 这 曾是 我的 房子 我 会 展示 他 这 门 .

“如果这是我的房子，我会把他赶出去。”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 102]
” [页 -]

[第 102 页]

“ [nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [dɪk] , ['wɔːrmli] .
“ Not on my account , ” interposed Dick , warmly .
“ 不是 在 我的 帐户 , ” 插入 迪克 , 热情地 .

“不是因为我的缘故，”迪克热情地插话道。

“ [ɪf] ['mɪstər] . [ʃæŋks] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
“ If Mr . Shanks is a friend of the family he has a right to know the
“ 如果 先生 . 香克 是 一个 朋友 的 这 家庭 他 有 一个 正确的 到 知道 这
['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['biːɪŋ] [hɪr] . ”
reason of a stranger being here . ”
原因 的 一个 陌生人 存在 这里 . ”

“如果尚克斯先生是这家人的朋友，他有权知道一个陌生人出现在这里的原因。”

“ [ðiːz] [jʌŋ] ['gɜːlz] - [er] , [sɜːr] , ” [ɪk'spleɪnd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːrtn] [ʃæŋks] ,
“ These young girls ' ere , sir , ” explained frightened Martin Shanks ,
“ 这些 年轻的 女孩们 - 埃雷 , 先生 , ” 解释 害怕 马丁 香克 ,

“先生，这些年轻女孩，”惊恐的马丁·尚克斯解释道。

“ [hæv; həv][noʊ] - [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə] [miˈself] ,
“ have no parints to take care on them , an ' I says to meself ,
“ 有 不 - 到 拿 关心 在 他们 , 一个 - 我 说道 到 我自己 ,

“没有父母照顾他们，我对自己说，

[wen] [ˌem aɪ 'es] - ['wɪljəmz] [wəz] [ə; eɪ]['laɪɪn] - [ded] [hɪr] ,
when Mis ' Williams wuz a lyin ' dead here ,
什么时候 误 - 威廉姆斯 伍兹 一个 躺着 - 死的 这里 ,

当威廉姆斯小姐躺在这里死去的时候，

[ðæt] [aɪ'd] [siː] [noʊ][hɑːrm] [kʌm] - [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ] [wəz] [ə'baʊt] . ”
that I'd see no harm come aninst them while I wuz about . ”
那 ID 看 不 伤害 来 - 他们 尽管 我 伍兹 关于 . ”

“只要我在身边，就不会看到他们受到伤害。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ʃæŋks] , ” ['kɔːrdʒəli] [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðen]
“ That was very good of you , Mr . Shanks , ” cordially replied Dick , and then
“ 那 曾是 非常 好的 的 你 , 先生 . 香克 , ” 诚挚地 回复 迪克 , 和 然后
,
,
,

“您真是太好了，尚克斯先生，”迪克热情地回答道，然后，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi] [left] .
bidding the girls good night , he left .
投标 这 女孩们 好的 夜晚 , 他 左边 .

他向女孩们道了晚安，然后离开了。

['mɑːrtn] [ʃæŋks] ,
Martin Shanks ,
马丁 香克 ,

马丁·尚克斯

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwɪt] [hɪz; ɪz]
wishing to see the stranger well out of the neighborhood before he quit his
祝 到 看 这 陌生人 出色地 出去 的 这 邻里 前 他 辞职 他的
[poʊst][ʌv; əv] ['gɑːrdiənʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
post of guardianship for the remainder of the night ,
邮政 的 监护 为了 这 余 的 这 夜晚 ,

他希望在结束当晚的守护工作之前，能把那个陌生人彻底赶出这片街区。

[ə'kʌmpənid] [dɪk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]
accompanied Dick as far as Broadway , and Dick was not sorry to have
伴随 迪克 作为 远的 作为 百老汇 , 和 迪克 曾是 不是 对不起 到 有
[hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .
his escort .
他的 护送 .

他陪同迪克一路走到百老汇，迪克并不后悔有人护送。

[[peɪdʒ] -]
[Page 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [stə'nɑːgrəfər] .
THE MISSING STENOGRAPHER .
这 丢失的 速记员 .

失踪的速记员。

[wen] [nekst] ['ritʃəd] [went] [tuː; tə] ['mʌlberi] [striːt] ,
When next Richard went to Mulberry Street ,
什么时候 下一个 理查德 去 到 桑 街道 ,

理查德下次去桑树街的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]['daɪdoʊ]['mɔːrgən][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər]
it was to notify Dido Morgan of a position he had secured for
它 曾是 到 通知 蒂朵 摩根 的 一个 位置 他 有 安全 为了
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [fə'tɑːgrəfər] .
her with a prominent photographer .
她 和 一个 著名的 摄影师 .

这是为了通知迪多·摩根，他已经为她争取到了一个在一位著名摄影师那里的工作机会。

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ,
Her duties would be light and not unpleasant ,
她 职责 会 是 光 和 不是 令人不快的 ,

她的职责轻松且不令人厌烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
as she was merely required to take charge of the reception room .
作为 她 曾是 仅仅 必需的 到 拿 收费 的 这 接待 房间 .

她只需要负责接待室的工作即可。

['daɪdoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['betər] .
Dido was delighted ; nothing could have suited her better .
蒂朵 曾是 高兴极了 ; 没有什么 可以 有 适合 她 更好的 .

迪多非常高兴；没有什么比这更适合她了。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdi]

Before	**her**	**father**	**died**	**,**	**she**	**had**	**devoted**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**and**	**study**
前	她	父亲	死亡	,	她	有	奉献	一个	伟大的	交易	的	时间	和	学习

[tu:; tə] ['sketʃɪŋ] ,

to	**sketching**	**,**
到	素描	,

在她父亲去世之前，她投入了大量的时间和精力学习素描。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [wɜ:rk] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [hɜ:r; hər] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	**now**	**this**	**work**	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**might**	**lead**	**her**	**nearer**	**to**	**her**
和	现在	这	工作	似乎	作为	尽管	它	可能	带领	她	更近	到	她

[oʊld] [laɪf] .

old	**life**	**.**
老的	生活	.

而现在，这份工作似乎让她离过去的生活更近了一步。

[waɪl] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

While	**Richard**	**was**	**talking**	**to**	**the**	**girls**	**he**	**heard**	**a**	**scraping**	**noise**	**in**	**the**	**hall**	**,**
尽管	理查德	曾是	说	到	这	女孩们	他	听到	一个	刮擦	噪音	在	这	大厅	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

and	**presently**
和	目前

理查德正和女孩们说话时，听到走廊里传来刮擦声，不久之后……

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] ,

the	**door**	**opened**	**,**	**and**	**an**	**old**	**man**	**,**
这	门	打开	,	和	一个	老的	男人	,

门开了，一位老人走了进来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]

with	**such**	**a**	**decided**	**roundness**	**of**	**the**	**shoulders**	**that**	**it**	**was**	**almost**	**a**
和	这样的	一个	决定	圆润	的	这	肩膀	那	它	曾是	几乎	一个

[hʌmp] ,

hump	**,**
驼峰	,

肩膀非常圆润，几乎像个驼峰。

[felt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɔ:l]

felt	**with**	**his**	**cane**	**the**	**way**	**before**	**him**	**and**	**apparently**	**finding**	**everything**	**all**
毛毡	和	他的	甘蔗	这	方式	前	他	和	显然	寻找	一切	全部

[raɪt] ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

right	**entered**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
正确的	进入	和	关闭	这	门	.

他用拐杖摸索着前方的路，似乎发现一切都很好，便走了进去，关上了门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɔ:rt] - [teɪld] , ['spɑ:tɪd] [dɔ:g] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	**little**	**,**	**short**	**-**	**tailed**	**,**	**spotted**	**dog**	**,**	**with**	**a**	**world**	**of**	**affection**	**bound**	**up**	**in**	**his**
一个	小的	,	短的	-	有尾巴的	,	斑	狗	,	和	一个	世界	的	感情	边界	向上	在	他的

[blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [haɪd] ,

black	**-**	**and**	**-**	**white**	**hide**	**,**
黑色的	-	和	-	白色的	隐藏	,

一只体型娇小、尾巴短、身上有斑点的狗，它黑白相间的皮毛里蕴藏着无限的爱意。

[slɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mænz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [legz] ,

slid	**in**	**beside**	**the**	**man's**	**uncertain**	**legs**	**,**
滑行	在	旁	这	男人的	不确定	腿	,

滑到男人颤抖的双腿旁，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['wɪglɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪg(ə)l] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	now	stood	wiggling	his	body	with	a	wiggle	that	bespoke	affection	for
和	现在	站立	扭动	他的	身体	和	一个	扭动	那	定制	感情	为了

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

现在他站在那里，扭动着身体，那扭动姿态表达了他对那个男人的爱慕之情。

“ ['mægi] , [ɪz][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [frɪts] ?

“	Maggie	,	is	you	ready	for	me	and	Fritz	?
“	玛吉	,	是	你	准备好	为了	我	和	弗里茨	?

“玛吉，你准备好迎接我和弗里茨了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .

”	he	asked	,	timidly	.
”	他	问	,	胆怯地	.

他怯生生地问道。

“ [jes] , ['gɪlbərt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ,

“	Yes	,	Gilbert	,	”	she	replied	,	gently	,
“	是的	,	吉尔伯特	,	”	她	回复	,	轻轻地	,

“是的，吉尔伯特，”她温柔地回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ]

and	she	went	to	him	and	guided	his	uncertain	feet	to	a	chair	which
和	她	去	到	他	和	引导	他的	不确定	脚	到	一个	椅子	哪个

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

stood	before	the	table	.
站立	前	这	桌子	.

她走到他跟前，引导他犹豫不决的脚步走到桌子前的一把椅子上。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə]['daɪdoʊ][ɪz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	The	young	gentleman	who	was	so	good	to	Dido	is	here	,	”	she	explained	,
“	这	年轻的	绅士	WHO	曾是	所以	好的	到	蒂朵	是	这里	,	”	她	解释	,

“那位对蒂朵非常好的年轻绅士就在这里，”她解释道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .

and	he	lifted	his	head	quickly	as	if	he	would	like	to	see	.
和	他	抬起	他的	头	迅速地	作为	如果	他	会	喜欢	到	看	.

他猛地抬起头，好像想看看。

[æt; ət] [ðɪs] , ['ritʃəd] ['veri] ['θɔːtfəli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

At	this	,	Richard	very	thoughtfully	came	forward	and	taking	the	old	man's	shaking	hand	,
在	这	,	理查德	非常	深思熟虑	来了	向前	和	采取	这	老的	男人的	摇晃	手	,

这时，理查德深思熟虑地走上前去，握住了老人颤抖的手。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɔːrm] ['preʃər] .

gave	it	a	warm	pressure	.
给予	它	一个	温暖的	压力	.

给予它温暖的压力。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	105	]
[	页	-	]

[第105页]

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [blaɪnd] ['gɪlbərt] [sed] , [ˌdefə'renʃəli] .

“	I'm	glad	to	know	you	,	sir	,	”	Blind	Gilbert	said	,	deferentially	.
“	我是	高兴的	到	知道	你	,	先生	,	”	瞎的	吉尔伯特	说	,	恭敬地	.

“很高兴认识您，先生，”盲人吉尔伯特恭敬地说。

“ [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
“ May be you know me , sir .
“ 可能 是 你 知道 我 , 先生 .

“先生，也许您认识我。”

[its] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɔːgəst] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][stænd][ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] .
It's sixteen years this coming August since I've had a stand on Broadway .
它是 十六 年 这 未来 八月 自从 我已经 有 一个 站立 在 百老汇 .

今年八月就是我上次在百老汇演出十六周年了。

[aɪ][dəunt][duː] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
I don't do much business , but I'm thankful for all I have .
我 不 做 很多 商业 , 但 我是 感恩 为了 全部 我 有 .

我生意不多，但我很感激我所拥有的一切。

[ðə; ði] [lɔːrd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɜːrsi] , [siːn] [fɪt][tuː; tə] [əˈflɪkt] [ˌem ˈiː] ,
The Lord , in all this mercy , seen fit to afflict me ,
这 主 , 在 全部 这 怜悯 , 已见 合身 到 折磨 我 ,

主啊，在祂如此慈悲之中，竟选择让我受苦，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [let] [oʊld] [ˈgɪlbərt] [stɑːrv] . ”
but he never let old Gilbert starve . ”
但 他 绝不 让 老的 吉尔伯特 饿死 . ”

但他从未让老吉尔伯特挨饿。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [saɪt] ?
“ How did you lose your sight ?
“ 如何 做过 你 失去 你的 视线 ?

你是怎么失明的?

” [ˈritʃəd] [æskt] [ˈɔːkwərdli] , [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi]
” Richard asked awkwardly , not wishing to express any opinion concerning the mercy
” 理查德 问 尴尬地 , 不是 祝 到 表达 任何 观点 有关 这 怜悯
[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][blaɪnd] .
of making a man blind .
的 制作 一个 男人 瞎的 .

理查德尴尬地问道，他不想就使人失明的仁慈发表任何意见。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] .
“ Well , it came very sudden like .
“ 出色地 , 它 来了 非常 突然 喜欢 .

“嗯，它来得非常突然。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [bæk] ,
I had a little shop in this very room , sir , and I lived in the one back ,
我 有 一个 小的 店铺 在 这 非常 房间 , 先生 , 和 我 居住地 在 这 一 后退 ,

先生，我以前就在这间屋子里开了一家小店，我就住在后面那间屋子里。

[wer] [aɪv] [lɪvd] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][lɔːst][maɪ] [ʃɑːp] .
where I've lived ever since I lost my shop .
在哪里 我已经 居住地 曾经 自从 我 丢失的 我的 店铺 .

自从我失去店铺后，就一直住在这里。

[aɪ] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] ,
I done a good business ,
我 完毕 一个 好的 商业 ,

我做了一笔不错的生意。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['evər] [sɪns] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌem 'iː][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm]['aɪərlənd]

as	I	had	done	ever	since	me	and	me	old	woman	came	out	from	Ireland
作为	我	有	完毕	曾经	自从	我	和	我	老的	女士	来了	出去	从	爱尔兰

,

,

,

自从我和我的老伴从爱尔兰回来后，我就一直这样做。

[ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

these	forty	years	ago	.
这些	四十	年	前	.

四十年前。

[ˌem 'iː][oʊld] ['wʊmən] [fel] [sɪk] [ænd; ənd]['æftər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɑːktər] [bɪl] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

Me	old	woman	fell	sick	and	after	running	up	a	long	doctor	bill	,	she	died	,
我	老的	女士	跌倒	生病的	和	后	跑步	向上	一个	长的	医生	账单	,	她	死亡	,

我的老太太生病了，看病看得很厉害，欠了一大笔钱后就去世了。

[ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [hɜːr; hər] [soʊl] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [faɪts] ,

the	Lord	bless	her	soul	,	for	if	we	had	our	fights	,
这	主	保佑	她	灵魂	,	为了	如果	我们	有	我们的	战斗	,

愿主保佑她的灵魂，因为如果我们之间有过争吵，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	was	a	good	woman	to	me	.
她	曾是	一个	好的	女士	到	我	.

她对我很好。

[wʌn] ['mɔːrnɪn] - ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

One	mornin	'	after	she	had	been
一	早晨	-	后	她	有	到过

一天早晨，在她……之后

[[peɪdʒ] -]

[	Page	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] ['mʌlberi] [striːt] .

put	in	her	grave	,	I	started	out	to	go	across	Mulberry	Street	.
放	在	她	严重	,	我	开始	出去	到	去	穿过	桑	街道	.

把她安葬后，我开始穿过桑树街。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [braɪt] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]

The	sun	was	shinin	'	bright	when	I	started	out	the	door	and	it	was	as
这	太阳	曾是	希宁	-	明亮的	什么时候	我	开始	出去	这	门	和	它	曾是	作为

[faɪn] [ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [æz; əz][aɪ]['evər] [siːn] .

fine	a	mornin	'	as	I	ever	seen	.
美好的	一个	早晨	-	作为	我	曾经	已见	.

我出门的时候阳光灿烂，那是我见过的最美好的早晨之一。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

When	I	got	to	the	middle	of	the	street	,
什么时候	我	得到	到	这	中间	的	这	街道	,

当我走到马路中央时，

['evriθɪŋ] [gɑːt][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [jeld] [fɔːr; fər][help] .

everything	got	as	dark	as	night	and	I	yelled	for	help	.
一切	得到	作为	黑暗的	作为	夜晚	和	我	大喊	为了	帮助	.

周围一片漆黑，我大声呼救。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]
They took me to the doctor's
他们 采取 我 到 这 医生的

他们带我去看医生了

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [blaɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] .
but he said I had gone blind and nothing could help me .
但 他 说 我 有 已消失 瞎的 和 没有什么 可以 帮助 我 .

但他说我已经失明了，什么都救不了我了。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
Then they took me to a hospital ,
然后 他们 采取 我 到 一个 医院 ,

然后他们把我送到了医院。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [laɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
and after a while I could see some light with one eye ,
和 后 一个 尽管 我 可以 看 一些 光 和 一 眼睛 ,

过了一会儿，我的一只眼睛能看到一些光亮。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
but then it left and they said nothing could be done .
但 然后 它 左边 和 他们 说 没有什么 可以 是 完毕 .

但后来它离开了，他们说无能为力。

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] .
I couldn't stay shut up , so I came back .
我 不能 停留 关闭 向上 , 所以 我 来了 后退 .

我忍不住要说，所以又回来了。

[ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [oʊnd] ,
Me little shop was gone and everything I owned ,
我 小的 店铺 曾是 已消失 和 一切 我 拥有 ,

我的小店没了，我的所有东西也没了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf]
so I got a license and went on to Broadway and begged until I got enough
所以 我 得到 一个 执照 和 去 在 到 百老汇 和 乞求 直到 我 得到 足够的
[tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪv] [lɪvd] ['evər] [sɪns] . ”
to rent the back room again and there I've lived ever since . ”
到 租 这 后退 房间 再次 和 那里 我已经 居住地 曾经 自从 . ”

于是我考取了执照，去了百老汇，四处乞讨，直到攒够钱再次租下后面的房间，从那以后我就一直住在那儿。”

“ [dʌz] [wʌt] [juː; jʊ][get] [peɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] ?
“ Does what you get pay all your expenses ?
“ 做 什么 你 得到 支付 全部 你的 开支 ?

“你赚的钱能支付你所有的开销吗？”

” ['rɪtʃəd] [æskt] .
” Richard asked .
” 理查德 问 .

理查德问道。

“ [ðə; ði] ['sɪti] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ,
“ The city gives me forty dollars a year ,
“ 这 城市 给予 我 四十 美元 一个 年 ,

“市政府每年给我四十美元，

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .
and I manage to make enough with that to keep me .
和 我 管理 到 制作 足够的 和 那 到 保持 我 .

我靠这些收入勉强维持生计。

〃 ['mægi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl]
〃 Maggie took a newspaper off the table
〃 玛吉 采取 一个 报纸 离开 这 桌子

玛吉从桌上拿起一份报纸。

[[peɪdʒ] -]
[Page 107]
[页 -]

[第107页]

[wɪtʃ] [dis'kləuzd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['teɪbl] [spred] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] .
which disclosed beneath it the table spread for a simple meal .
哪个 披露 下面 它 这 桌子 传播 为了 一个 简单的 一顿饭 .

露出下面摆放的简餐桌。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fraɪd] [steɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][fraɪd] [pə'tetoz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n]
She took a bit of fried steak and some fried potatoes from the oven
她 采取 一个 少量 的 油煎 牛排 和 一些 油煎 土豆 从 这 烤箱
[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['gɪlbərt] .
and set them before Gilbert .
和 放 他们 前 吉尔伯特 .

她从烤箱里拿出一块炸牛排和一些炸土豆，放在吉尔伯特面前。

['ritʃəd] [felt] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] ,
Richard felt somewhat embarrassed and started to leave ,
理查德 毛毡 有些 尴尬的 和 开始 到 离开 ,

理查德感到有些尴尬，转身准备离开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɔːrmli] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
but they all urged him so warmly to stay that he sat down again .
但 他们 全部 敦促 他 所以 热情地 到 停留 那 他 卫星 向下 再次 .

但他们都热情地劝他留下，于是他又坐了下来。

[wen] ['mægi] [pɔːd] [aʊt] ['gɪlbɜts] ['kɔːfi] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] .
When Maggie poured out Gilbert's coffee , she offered a cup of it to Dick .
什么时候 玛吉 倾倒 出去 吉尔伯特的 咖啡 , 她 提供 一个 杯子 的 它 到 迪克 .

玛吉倒出吉尔伯特的咖啡时，也给迪克倒了一杯。

[hiː; hi] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He , fearing to hurt her feelings by refusing to partake of what she had
他 , 害怕 到 伤害 她 情怀 经过 拒绝 到 参加 的 什么 她 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

他害怕拒绝品尝她做的东西会伤她的心，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪk] [kʌp] .
accepted the great thick cup .
公认 这 伟大的 厚的 杯子 .

接过那只又大又厚的杯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [doʊs] [dɪk] ['evər] [tʊk] .
It was the worst dose Dick ever took .
它 曾是 这 最差 剂量 迪克 曾经 采取 .

这是迪克服用过的最严重的剂量。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
He tried to maintain an air of enjoyment ,
他 尝试 到 维持 一个 空气 的 享受 ,

他试图保持一种愉悦的神态，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['drɔːɪŋ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [greɪv]

but	he	found	it	impossible	to	prevent	his	face	drawing	very	stiff	and	grave
但	他	成立	它	不可能的	到	防止	他的	脸	绘画	非常	僵硬的	和	严重

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [stʌf] .

when	he	tried	to	swallow	the	horrible	stuff	.
什么时候	他	尝试	到	吞	这	可怕	东西	.

但是，当他试图吞下那些可怕的东西时，他发现自己无法控制自己的表情变得非常僵硬和严肃。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːfi] ?

“	Won't	you	have	some	more	coffee	?
”	惯于	你	有	一些	更多的	咖啡	?

“您不再来点咖啡吗？”

[ðɪs] [ɪz]['wɔːrmər] , ” ['mægi] [æskt] , [æz; əz] [dɪk] [æt; ət][læst] [set][ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .

This	is	warmer	,	”	Maggie	asked	,	as	Dick	at	last	set	the	cup	down	.
这	是	更温暖	,	”	玛吉	问	,	作为	迪克	在	最后的	放	这	杯子	向下	.

“这个暖和些，”玛吉问道，迪克终于放下了杯子。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['θɪkli] , [bʌt; bət][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	No	,	no	,	”	he	answered	,	thickly	,	but	most	decidedly	.
”	不	,	不	,	”	他	回答	,	浓密	,	但	最多	绝对地	.

“不，不，”他含糊不清但斩钉截铁地回答道。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['mægi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑːrtld] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ,

Maggie	gave	him	a	startled	,	inquiring	look	,
玛吉	给予	他	一个	惊慌	,	查询	看	,

玛吉惊讶地、疑惑地看了他一眼。

[ænd; ənd] [pʊr] ['rɪtʃəd] [felt] [hɪm'self] [blʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['maʊθfʊl]

and	poor	Richard	felt	himself	blush	as	he	endeavored	to	swallow	the	mouthful
和	贫穷的	理查德	毛毡	他自己	脸红	作为	他	努力	到	吞	这	一口气

[ʌv; əv] ['kɔːfi] - [greɪnz] [hiː; hi][gɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] .

of	coffee	-	grains	he	got	with	the	last	of	the	coffee	.
的	咖啡	-	谷物	他	得到	和	这	最后的	的	这	咖啡	.

可怜的理查德努力咽下最后一口咖啡里夹杂的咖啡渣时，不禁脸红了。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

Finding	this	unpleasant	as	well	as	impracticable	,
寻找	这	令人不快的	作为	出色地	作为	不切实际	,

觉得这样做既不愉快也不切实际，

[hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['heɪsnd]

he	disposed	of	them	as	best	he	could	in	his	handkerchief	and	hastened
他	处置	的	他们	作为	最好的	他	可以	在	他的	手帕	和	加快

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

to	reassure	her	.
到	保证	她	.

他用手帕尽可能地把它们处理掉，然后赶紧去安慰她。

“ [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [drɪŋk] ['kɔːfi] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,

“	I	never	,	never	drink	coffee	until	after	dinner	,	”	he	said	,	earnestly	,
”	我	绝不	,	绝不	喝	咖啡	直到	后	晚餐	,	”	他	说	,	切实	,

“我从来不在晚饭前喝咖啡，”他认真地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第4/7页

“ [ænd; ənd]['oʊnli] [broʊk] [maɪ]['juːʒuəl] [ruːl] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	only	broke	my	usual	rule	on	this	occasion	because	you	made	it	.
“	和	仅有的	打破	我的	通常	规则	在	这	场合	因为	你	制成	它	.

“我这次破例只是因为你做到了。”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪti] [spiːtʃ] ;

”	He	gave	her	a	smile	with	this	pretty	speech	;
”	他	给予	她	一个	微笑	和	这	漂亮的	演讲	;

“他用这番动听的话语给了她一个微笑；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pliːzd] [smaɪlz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

while	it	was	not	exactly	what	his	pleased	smiles	usually	were	,	it	made
尽管	它	曾是	不是	确切地	什么	他的	高兴	微笑	通常	是	,	它	制成

['mægi] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Maggie	blush	with	pleasure	.
玛吉	脸红	和	乐趣	.

虽然这笑容和他平常的笑容不太一样，但还是让玛吉高兴得脸红了。

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dɔːg] , ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [fuːd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['reɪlweɪ]

The	spotted	dog	,	having	swallowed	his	food	after	the	manner	of	people	at	railway
这	斑	狗	,	拥有	吞咽	他的	食物	后	这	方式	的	人们	在	铁路

['steɪʃənz] ,

stations	,
车站	,

那只花狗狼吞虎咽地吃着东西，就像火车站里的人一样。

[keɪm] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfəlɪŋ] [ə'raʊnd] ['rɪtʃɝdz] [niː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['spɪrɪt] .

came	rubbing	and	sniffling	around	Richard's	knee	in	a	very	friendly	spirit	.
来了	擦	和	抽泣	大约	理查德的	膝盖	在	一个	非常	友好的	精神	.

它非常友好地凑过来，在理查德的膝盖周围蹭来蹭去，还嗅来嗅去。

“ [faɪn] [dɔːg] , [sɜːr] , [frɪts] [ɪz] , ” [blaɪnd] ['gɪlbərt] [sed] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [saʊndz] .

“	Fine	dog	,	sir	,	Fritz	is	,	”	Blind	Gilbert	said	,	hearing	the	dog's	sounds	.
“	美好的	狗	,	先生	,	弗里茨	是	,	”	瞎的	吉尔伯特	说	,	听力	这	狗的	声音	.

“先生，弗里茨真是条好狗，”盲人吉尔伯特听到狗叫声说道。

“ ['gɛtɪn] - [oʊld] ,

“	Gettin	'	old	,
“	获得	-	老的	,

“变老了，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðoʊ] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

though	,	like	the	old	man	.
尽管	,	喜欢	这	老的	男人	.

不过，就像那位老人一样。

[naʊ] , [mæg] - , [tʃaɪld] , — [ʃiːz] [ˌem 'iː] - [dɑːptəd] ['dɔːtər] , [sɜːr] ,

Now	,	Mag	'	,	child	,	—	she's	me	'	dopted	daughter	,	sir	,
现在	,	磁力	-	,	孩子	,	—	她是	我	-	收养	女儿	,	先生	,

现在，玛格，孩子，——她是我的养女，先生，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [oʊn] — [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , [ˌem 'i:] [gɜ:rl] ,

I	never	had	no	children	of	me	own	—	if	you're	ready	,	me	girl	,
我	绝不	有	不	孩子们	的	我	自己的	—	如果	你是	准备好	,	我	女孩	,

我从未有过自己的孩子——如果你准备好了，我的女孩，

[wi:l] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

we'll	start	for	me	place	of	business	.
出色地	开始	为了	我	地方	的	商业	.

我们将从我的营业地点开始。

" ['mægi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tu:; tə] ['frɪtsɪz] ['kɑ:lər] ,

"	Maggie	put	on	her	hat	and	fastened	a	chain	to	Fritz's	collar	,
"	玛吉	放	在	她	帽子	和	系紧	一个	链	到	弗里茨的	衣领	,

玛吉戴上帽子，把一条链子系在弗里茨的项圈上。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] ['ritʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [tʊk] [blaɪnd] ['gɪlbərt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led]

and	then	giving	Richard	a	little	smile	,	took	blind	Gilbert	by	the	hand	and	led
和	然后	给予	理查德	一个	小的	微笑	,	采取	瞎的	吉尔伯特	经过	这	手	和	引领

[hɪm; ɪm] [aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

然后他微微一笑，牵着盲人吉尔伯特的手，把他领了出去。

" ['mægi] [ɪz] ['veri] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [lu:'si:l] , " [sed] ['daɪdoʊ] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , [wen]

"	Maggie	is	very	wretched	about	her	sister	Lucille	,	"	said	Dido	,	confidentially	,	when
"	玛吉	是	非常	可怜	关于	她	姐姐	露西尔	,	"	说	蒂朵	,	保密	,	什么时候

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .

left	alone	with	Dick	.
左边	独自的	和	迪克	.

"玛吉非常伤心她的妹妹露西尔，"迪多在和迪克单独相处时悄悄说道。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet]

"	She	went	away	two	weeks	before	Mrs	.	Williams	died	,	and	she	hasn't	come	back	yet
"	她	去	离开	二	周	前	太太	.	威廉姆斯	死亡	,	和	她	还没有	来	后退	然而

. "

:	"
.	"

"她在威廉姆斯太太去世前两周离开，至今还没有回来。"

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] ?

"	Did	she	say	that	she	would	be	away	for	any	time	?
"	做过	她	说	那	她	会	是	离开	为了	任何	时间	?

"她有没有说过她会离开一段时间？"

" ['ritʃəd] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] .

"	Richard	asked	,	with	a	show	of	interest	that	he	was	far	from	feeling	.
"	理查德	问	,	和	一个	展示	的	兴趣	那	他	曾是	远的	从	感觉	.

"理查德问道，脸上带着一种他其实一点兴趣都没有的表情。"

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] ['gɝ:lz] [dʒʌst] [ðen] .

He	was	rather	weary	of	troublesome	girls	just	then	.
他	曾是	相当	厌倦	的	麻烦的	女孩们	只是	然后	.

他当时对那些麻烦的女孩子感到相当厌倦。

" [noʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " ['i:gərli] .

"	No	,	that's	it	,	"	eagerly	.
"	不	,	那就是	它	,	"	急切地	.

"没错，就是这样，"他急切地说。

" [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . "

"	They	hadn't	any	idea	that	she	wasn't	coming	home	.	"
"	他们	之前没有	任何	主意	那	她	不是	未来	家	.	"

"他们根本没想到她不会回家了。"

“ [ɪn'di:d] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?
Where had she gone ?
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 110]
” [页 -]

[第 110 页]

“ [ðeɪ] [dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] .
“ They don't even know that .
” 他们 不 甚至 知道 那 .

“他们甚至都不知道这一点。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][du:][sʌm; səm]['ekstrə] [wɜ:rk] . ”
She said she was going out to do some extra work . ”
她 说 她 曾是 去 出去 到 做 一些 额外的 工作 . ”

她说她要出去做点额外的工作。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] ? ”
“ What kind of work ? ”
” 什么 种类 的 工作 ? ”

“什么类型的工作? ”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stə'nɑ:grəfər] , ” ['daɪdoʊ] [ɪk'spleɪnd] ,
“ She was a typewriter and a stenographer , ” Dido explained ,
” 她 曾是 一个 打字机 和 一个 速记员 , ” 蒂朵 解释 ,

“她既是打字员又是速记员,”迪多解释说。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [get]['ekstrə] [wɜ:rk] .
“ and in the evenings she used to get extra work .
” 和 在 这 晚上 她 用过的 到 得到 额外的 工作 .

“晚上她还会做额外的工作。”

[ðɪs] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['mægi] ['wʌrɪs]
This night she went to work , but she did not come back , and Maggie worries
['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] . ”
over it . ”
超过 它 . ”

这天晚上她去上班了，但是没有回来，玛吉为此很担心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , ” ['ritʃəd] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] .
“ I should think she would , ” Richard replied kindly .
” 我 应该 思考 她 会 , ” 理查德 回复 亲切地 .

“我想她会的,”理查德和蔼地回答道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] ['mægi] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ɪm'plɔɪər] ?
“ Why didn't Maggie go to her sister's employer ?
” 为什么 没有 玛吉 去 到 她 姐妹 雇主 ?

“玛吉为什么不去她姐姐的雇主那里? ”

['prɑ:bəbli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”
Probably he could throw some light on the subject . ”
大概 他 可以 扔 一些 光 在 这 主题 . ”

或许他能就此提供一些见解。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] -
“ She did go to him , and he said Lucille had asked for two weeks '
“ 她 做过 去 到 他 , 和 他 说 露西尔 有 问 为了 二 周 -
[veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

“她确实去找了他，他说露西尔要求休两周假，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
which he had given her ,
哪个 他 有 给定 她 ,

他送给她的

[ænd; ənd] ['mægi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]
and Maggie didn't want to tell him that Lucille had gone out to do some
和 玛吉 没有 想 到 告诉 他 那 露西尔 有 已消失 出去 到 做 一些
['ekstrə] [wɜːrk] ,
extra work ,
额外的 工作 ,

玛吉不想告诉他露西尔出去做兼职了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
for fear he wouldn't like it .
为了 害怕 他 不会 喜欢 它 .

怕他不喜欢。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] .
He paid her by the week , and didn't know she did outside work .
他 有薪酬的 她 经过 这 星期 , 和 没有 知道 她 做过 外部 工作 .

他按周付她工资，并不知道她还有兼职工作。

['mægi] [θɔːt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [wiːks]
Maggie thought then she would be back , but now it is five weeks
玛吉 想法 然后 她 会 是 后退 , 但 现在 它 是 五 周

玛吉当时以为她会回来，但现在已经过去五个星期了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet] .
and she hasn't come back yet .
和 她 还没有 来 后退 然而 .

她还没回来。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 111]
” [页 -]

“[第 111 页]

“ [ænd; ənd] [pʊr] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] , ” ['ædɪd] ['mægi] ['hʌskɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd]
“ And poor mother loved her so , ” added Maggie huskily , as she re - entered
“ 和 贫穷的 母亲 喜爱 她 所以 , ” 额外 玛吉 沙哑地 , 作为 她 关于 - 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“可怜的母亲那么爱她，”玛吉沙哑着嗓子补充道，同时重新走进房间。

['hævɪŋ] [left] [blaɪnd] ['gɪlbərt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .
having left Blind Gilbert on his corner .
拥有 左边 瞎的 吉尔伯特 在 他的 角落 .

把盲人吉尔伯特留在了角落里。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ?
“ Do you think we could do anything towards finding her ?
“ 做 你 思考 我们 可以 做 任何事物 向 寻找 她 ?

你认为我们能做些什么来找到她吗?

" ['daɪdoʊ] [æskt] ['i:gərli] .
" Dido asked eagerly .
" 蒂朵 问 急切地 .

"迪多急切地问道。"

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] , [ən'les] [ju:; jʊ]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪz]
" I hardly see what you could do , unless you notify the police and advertise
" 我 几乎 看 什么 你 可以 做 , 除非 你 通知 这 警察 和 广告
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

"除非你报警并刊登寻人启事，否则我真不知道你还能做什么。"

" [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['lɪstləsli] .
" Dick replied , listlessly .
" 迪克 回复 , 百无聊赖地 .

迪克有气无力地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['gɜ:lz][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] , [ðə; ði][pɑ:rk] ['mɪstəri] [gɜ:rl]
He had enough girls on his mind now , with Penelope , the Park Mystery girl
他 有 足够的 女孩们 在 他的 头脑 现在 , 和 佩内洛普 , 这 公园 神秘 女孩
[ænd; ənd]['daɪdoʊ] ,
and Dido ,
和 蒂朵 ,

他现在满脑子都是女孩子，有佩内洛普、公园神秘女孩还有迪多。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [tu:] [lɑ:rdʒ] [lɪst] .
and he did not feel anxious to add another to his already too large list .
和 他 做过 不是 感觉 焦虑的 到 添加 其他 到 他的 已经 也 大的 列表 .

他并不急于在已经很长的清单上再添一笔。

[hi:; hi] [felt] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [pə'neləpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] [soʊl]
He felt satisfied to look after Penelope , and was desirous of assuming sole
他 毛毡 使满意 到 看 后 佩内洛普 , 和 曾是 渴望 的 假设 唯一
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
charge of her ,
收费 的 她 ,

他很乐意照顾佩内洛普，并且渴望独自负责照顾她。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] .
but did not want any more .
但 做过 不是 想 任何 更多的 .

但他不想再要了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] ,
" I should say that she had received a better position somewhere ,
" 我 应该 说 那 她 有 已收到 一个 更好的 位置 某处 ,

"我应该说，她在别处得到了更好的职位。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [dɪk] ['ædɪd] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
and that you will hear from her before long , " Dick added , encouragingly .
和 那 你 将要 听到 从 她 前 长的 , " 迪克 额外 , 令人鼓舞的是 .

"你很快就会收到她的消息，"迪克鼓励道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , " ['daɪdoʊ] [sed] ,
" Oh , she would surely send for her clothes if she had , " Dido said ,
" 哦 , 她 会 一定 发送 为了 她 衣服 如果 她 有 , " 蒂朵 说 ,
['ɜ:rnɪstli] .
earnestly .
切实 .

"哦，如果她有衣服的话，一定会派人去取的，"迪多认真地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
“ If you will tell us what to do — what is the
“ 如果 你 将要 告诉 我们 什么 到 做 — 什么 是 这

“如果您能告诉我们该怎么做——那该怎么做呢？”

[[peɪdʒ] -]
[Page 112]
[页 -]

[第112页]

[best] [θɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈmægi] [ɪz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . ”
best thing — we will try to do it ; Maggie is so anxious to find her . ”
最好的 事物 — 我们 将要 尝试 到 做 它 ; 玛吉 是 所以 焦虑的 到 寻找 她 . ”

最好的办法——我们会尽力去做；玛吉非常想找到她。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [dɪk] [rɪˈplaɪd] .
“ I can easily do for you all that can be done , ” Dick replied .
“ 我 能 容易地 做 为了 你 全部 那 能 是 完毕 , ” 迪克 回复 .

“我能为你做的一切，我都能轻松做到。”迪克回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ If you can give me a description of her ,
“ 如果 你 能 给 我 一个 描述 的 她 ,

“如果你能给我描述一下她的外貌，

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
I will send it to Police Headquarters and have them search for her . ”
我 将要 发送 它 到 警察 总部 和 有 他们 搜索 为了 她 . ”

我会把信息送到警察总部，让他们去搜寻她。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslendər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
“ She was slender , and had a lovely white complexion and blue eyes ,
“ 她 曾是 苗条 , 和 有 一个 迷人的 白色的 肤色 和 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [blæk] [her] ,
and black hair ,
和 黑色的 头发 ,

她身材苗条，皮肤白皙，蓝眼睛，黑头发。

” [ˈdaɪdoʊ][bɪˈgæn] , [ˈrɪtʃəd] [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtbʊk] .
” Dido began , Richard writing it in a little notebook .
” 蒂朵 开始 , 理查德 写作 它 在 一个 小的 笔记本 .

“迪多开始说话，理查德把它记在一个小笔记本上。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] ?
“ Was she tall or short ?
“ 曾是 她 高的 或者 短的 ?

她个子高还是矮?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
” he asked , pausing for a reply .
” 他 问 , 暂停 为了 一个 回复 .

他问道，停顿了一下，等待对方的回答。

“ [əˈbaʊt] [maɪ] [haɪt] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmægi] ?
“ About my height — don't you think so , Maggie ?
“ 关于 我的 高度 — 不 你 思考 所以 , 玛吉 ?

“跟我差不多高——你不觉得吗，玛吉？”

[aɪm] [faɪv] [fiːt] [fɔːr] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] . ”
I'm five feet four and one - half inches . ”
我是 五 脚 四 和 一 - 一半 英寸 . ”

我身高五英尺四英寸半。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? ”
“ How was she dressed ? ”
“ 如何 曾是 她 穿着 ? ”

她穿什么衣服?

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [æl'pækə] [dres] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] ['tɜːrbən] ,
“ She had on her black alpaca dress , and wore a round black turban ,
“ 她 有 在 她 黑色的 羊驼 裙子 , 和 穿着 一个 圆形的 黑色的 头巾 ,

她穿着黑色羊驼毛连衣裙，戴着黑色圆形头巾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['daɪdoʊ] .
with a bunch of green grass on the back of it , ” said Dido .
和 一个 束 的 绿色的 草 在 这 后退 的 它 , ” 说 蒂朵 .

“后面长着一大片绿草，”迪多说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [laɪt] ['dʒækɪt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [hoʊm] , - [kɔːz] ['mʌðər] [θɔːt]
“ And she carried her light jacket along to wear home , ' cause mother thought
“ 和 她 携带 她 光 夹克 沿着 到 穿 家 , - 原因 母亲 想法
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
it would be
它 会 是

“她还带了件薄外套准备回家穿，因为她妈妈觉得这样会很冷。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 113]
[页 -]

[第113页]

[koʊld] , ” ['mægi] [sed] , ['helpɪŋ] ['daɪdoʊ] [ə'lɔːŋ] .
cold , ” Maggie said , helping Dido along .
寒冷的 , ” 玛吉 说 , 帮助 蒂朵 沿着 .

“冷，”玛吉一边说着，一边扶着迪多往前走。

“ [luː'siːl] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['naɪsər] ['dresɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .
“ Lucille always had nicer dresses than I had .
“ 露西尔 总是 有 更漂亮 连衣裙 比 我 有 .

“露西尔的裙子总是比我的漂亮。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
She was twenty - one , though she didn't look it .
她 曾是 二十 - 一 , 尽管 她 没有 看 它 .

她其实二十一岁，但看起来不像。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
I am older than she is .
我 是 老 比 她 是 .

我比她年纪大。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
THE STRANGER AT THE BAR .
这 陌生人 在 这 酒吧 .

酒吧里的陌生人。

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mægi] ['wɪljəmz] - ['mɪsɪŋ] ['sɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði]

Richard	**Treadwell**	**sent**	**a**	**description**	**of**	**Maggie**	**Williams**	**'**	**missing**	**sister**	**to**	**the**
理查德	特雷德韦尔	发送	一个	描述	的	玛吉	威廉姆斯	-	丢失的	姐姐	到	这

[pə'li:s] [ə'θɔ:rətiz] ,

police	**authorities**	**,**
警察	当局	,

理查德·特雷德韦尔向警方提供了玛吉·威廉姆斯失踪妹妹的体貌特征描述。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'sə:tid] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [bʌt; bət] [ə'lʊrɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

and	**also**	**inserted**	**a**	**cautious**	**but**	**alluring**	**personal**	**in**	**all**	**the**	**leading**
和	还	插入	一个	谨慎	但	诱人	个人的	在	全部	这	领导

['nju:zˌpeɪpəz] ;

newspapers	**;**
报纸	;

并且还在所有主流报纸上刊登了一篇谨慎但又极具魅力的个人报道；

[stɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lu:'si:l] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

still	**the**	**missing**	**Lucille**	**did**	**not**	**return**	**,**	**and**	**nothing**	**was**	**heard**	**of**	**her**	**.**
仍然	这	丢失的	露西尔	做过	不是	返回	,	和	没有什么	曾是	听到	的	她	.

失踪的露西尔仍然没有回来，也没有她的任何消息。

“ [maɪ][gɑ:d] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] !

“	**My**	**God**	**,**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**poor**	**!**
“	我的	上帝	,	什么	它	是	到	是	贫穷的	!

我的天啊，贫穷是什么滋味啊！

” ['ritʃəd] [mju:zd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] .

”	**Richard**	**mused**	**one**	**morning**	**as**	**he**	**walked**	**up**	**Broadway**	**.**
”	理查德	沉思	一	早晨	作为	他	步行	向上	百老汇	.

一天早晨，理查德沿着百老汇大街散步时，心想：

“ [waɪ] , [ðə; ði] [glimpsiz] [aɪ][get] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪts][tu:; tə] ['mʌlberi] [stri:t] ,

“	**Why**	**,**	**the**	**glimpses**	**I**	**get**	**during**	**my**	**visits**	**to**	**Mulberry**	**Street**	**,**
“	为什么	,	这	惊鸿一瞥	我	得到	期间	我的	访问	到	桑	街道	,

“为什么呢，我每次去莫尔伯里街时看到的景象，

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'dʊr] , [meɪks] [ˌem 'i:] ['hɑ:rtsɪk] .

of	**the**	**trials**	**and**	**privations**	**the**	**poor**	**endure**	**,**	**makes**	**me**	**heartsick**	**.**
的	这	试验	和	匮乏	这	贫穷的	忍受	,	制作	我	心碎	.

看到穷人所遭受的苦难和困苦，我感到心痛。

[ðeəz; ðəz] ['gɪlbərt] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ]

There's	**Gilbert**	**,**	**blind**	**and**	**helpless**	**,**	**forced**	**to**	**spend**	**his**	**time**	**on**	**a**	**Broadway**
有	吉尔伯特	,	瞎的	和	无助	,	强制	到	花费	他的	时间	在	一个	百老汇

['kɔ:rnər] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

corner	**begging**	**his**	**living**	**.**
角落	乞讨	他的	活的	.

吉尔伯特又盲又无助，被迫在百老汇街角乞讨为生。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]

Sitting	**there**	**waiting**
坐着	那里	等待

坐在那里等

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['peniz] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] .

for	**people**	**to**	**give**	**him**	**pennies**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**doesn't**	**want**	**to**	**die**	**.**
为了	人们	到	给	他	便士	,	和	然而	他	不	想	到	死	.

人们给他几分钱，但他却不想死。

[waɪ] , [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['mɑːnti]['krɪˌstoʊ] .

Why	,	he	clings	to	life	as	if	he	had	the	wealth	of	Monte	Cristo	.
为什么	,	他	黏附	到	生活	作为	如果	他	有	这	财富	的	蒙特	基督	.

为什么？他如此执着于生命，仿佛拥有基督山伯爵般的财富。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'taɪdi] , [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [daʊn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['piːvɪʃ] , ['kraɪɪŋ] , ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] ,

And	all	those	untidy	,	unhappy	women	down	there	,	with	peevish	,	crying	,	dirty	children	,
和	全部	那些	凌乱	,	不开心	女性	向下	那里	,	和	易怒的	,	哭泣	,	肮脏的	孩子们	,

还有下面那些邋遢、不快乐的女人们，她们的孩子又爱哭又闹，脏兮兮的。

[lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['gærɪts] [ænd; ənd] ['seləz] , [fɔːr; fər] [wʌt] ?

live	on	in	their	garrets	and	cellars	,	for	what	?
居住	在	在	他们的	阁楼	和	地窖	,	为了	什么	?

他们为何要继续住在阁楼和地窖里?

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pleʒərz] , [noʊ] ['hæpinəs] , [noʊ] ['kʌmfərt] ,

“	They	have	no	pleasures	,	no	happiness	,	no	comfort	,
“	他们	有	不	快乐	,	不	幸福	,	不	舒适	,

他们没有快乐，没有幸福，没有舒适，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] ['fæməliz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

and	they	are	raising	families	to	live	out	the	same	miserable	existence	.
和	他们	是	提高	家庭	到	居住	出去	这	相同的	悲惨的	存在	.

他们养育子女，却让他们也过着同样的悲惨生活。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mægi] [ænd; ənd]['daɪdoʊ] !

“	And	there	are	Maggie	and	Dido	!
“	和	那里	是	玛吉	和	蒂朵	!

“还有玛吉和迪多！”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] , [gɑːd] - [fər'seɪkən] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [dres] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] .

They	live	in	that	miserable	,	God	-	forsaken	room	,	and	haven't	a	decent	-	looking	dress	to	their	backs	.
他们	居住	在	那	悲惨的	,	上帝	-	被遗弃的	房间	,	和	还没有	一个	体面的	-	寻找	裙子	到	他们的	背部	.

她们住在那个凄惨的、被上帝遗弃的房间里，身上连一件像样的衣服都没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['draɪvz] , [noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [noʊ] ['prɪti] ['dresɪz] , [noʊ][fɑːnd] ['petɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [jet] ,

There	are	no	drives	,	no	jewels	,	no	pretty	dresses	,	no	fond	petting	for	them	,	yet	,
那里	是	不	驱动	,	不	珠宝	,	不	漂亮的	连衣裙	,	不	喜爱	抚摸	为了	他们	,	然而	,

他们没有车，没有珠宝，没有漂亮的裙子，也没有温柔的抚摸，然而

[bles] [ðer; ðər] [breɪv] ['hɑːrts] ,

bless	their	brave	hearts	,
保佑	他们的	勇敢的	心	,

愿他们勇敢的心得到祝福。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz][aɪ] [noʊ] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] .

they	are	more	cheerful	than	most	girls	I	know	who	live	on	the	Avenue	.
他们	是	更多的	快乐	比	最多	女孩们	我	知道	WHO	居住	在	这	大街	.

她们比我认识的住在大道上的大多数女孩都更开朗。

['daɪdoʊ][ɪz] ['hæpi] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][wɜ:rk] ,
Dido is happy now that she has work ,
蒂朵 是 快乐的 现在 那 她 有 工作 ,

蒂多现在有了工作，她很高兴。

[ænd; ənd] ['mægi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['æbsənt]['sɪstər] .
and Maggie would be happy if it wasn't for her absent sister .
和 玛吉 会 是 快乐的 如果 它 不是 为了 她 缺席的 姐姐 .

如果不是因为她姐姐不在身边，玛吉会很开心。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ðoʊz] ['gɝ:lz] .
By Jove , I respect those girls .
经过 朱庇特 , 我 尊重 那些 女孩们 .

天哪，我真佩服这些女孩。

[aɪ][əd'maɪər][ðer; ðər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] ['mæˌgi:z] ['sɪstər][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] .
I admire their spirit , and if I don't find Maggie's sister it won't be my fault .
我 钦佩 他们的 精神 , 和 如果 我 不 寻找 玛吉的 姐姐 它 惯于 是 我的 过错 .

我钦佩他们的精神，如果我找不到玛吉的妹妹，那也不是我的错。

[its] [dʒʌst]
It's just
它是 只是

只是

[[peɪdʒ] -]
[Page 116]
[页 -]

[第116页]

[æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [tu:] ['gɝ:lz] ,
as easy to solve the mystery of two girls ,
作为 简单的 到 解决 这 神秘 的 二 女孩们 ,

解开两个女孩的谜团就像解开谜团一样容易，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][wʌn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][grɪm]['hju:mər] ,
as it is to solve the mystery of one , " he thought , with grim humor ,
作为 它 是 到 解决 这 神秘 的 一 , " 他 想法 , 和 严峻 幽默 ,

“就像解开一个人的谜团一样，”他带着一丝苦涩的幽默想。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑ:gres] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] .
as he had made no progress in either case .
作为 他 有 制成 不 进步 在 任何一个 案件 .

因为在这两件事上他都没有取得任何进展。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] ['mæˌgi:z] ['sɪstər] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [æt; ət] [hoʊm] ,
" I haven't the least doubt that Maggie's sister , tiring of the poverty at home ,
" 我 还没有 这 至少 怀疑 那 玛吉的 姐姐 , 令人疲惫 的 这 贫困 在 家 ,

“我毫不怀疑，玛吉的妹妹厌倦了家里的贫困，

[faʊnd] [snʌgə] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][ɪz] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
found snugger quarters and is sticking to them .
成立 更舒适 四分之一 和 是 粘性 到 他们 .

找到了更舒适的住处，并且一直待在那里。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][aɪ] [wʊd] ['laɪkli] [rʌn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
If I only knew what she looked like I would likely run across her in some of my
如果 我 仅有的 知道 什么 她 看起来 喜欢 我 会 可能 跑步 穿过 她 在 一些 的 我的
[raʊndz] .
rounds .
回合 .

如果我知道她长什么样，我巡逻的时候很可能就会碰到她了。

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ] [ə'baʊt] .

New	York	is	a	very	little	place	to	those	that	go	about	.
新的	约克	是	一个	非常	小的	地方	到	那些	那	去	关于	.

对于那些四处走动的人来说，纽约是一个非常小的地方。

[aɪl] ['weɪdʒər] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

I'll	wager	if	I	knew	that	girl	,	and	she	was	running	around	,
患病的	赌注	如果	我	知道	那	女孩	,	和	她	曾是	跑步	大约	,

我敢打赌，如果我认识那个女孩，而且她到处乱跑，

[aɪ'd] [miːt] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː] ['iːvnɪŋz] .

I'd	meet	her	inside	of	three	evenings	.
ID	见面	她	里面	的	三	晚上	.

三个晚上之内我就能见到她了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] — — [baɪ][dʒoʊv] !

If	I	could	only	identify	her	—	—	By	Jove	!
如果	我	可以	仅有的	确认	她	—	—	经过	朱庇特	!

如果我能认出她就好了——天哪!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

[aɪl] [get]['daɪdoʊ] , [huː] [noʊz] [ðə; ði][gɜːrl] ,

I'll	get	Dido	,	who	knows	the	girl	,
患病的	得到	蒂朵	,	WHO	知道	这	女孩	,

我去找蒂多，她认识那个女孩。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sɪstər] .

and	I'll	take	her	to	the	places	where	we	are	likely	to	meet	the	missing	sister	.
和	患病的	拿	她	到	这	地方	在哪里	我们	是	可能	到	见面	这	丢失的	姐姐	.

我会带她去我们可能遇到失踪妹妹的地方。

[hwjuː] !

Whew	!
呼!	!

呼!

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	didn't	I	think	of	it	before	?
为什么	没有	我	思考	的	它	前	?

我之前怎么没想到呢?

[ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪl] [θɪŋk] — [wel] ,

If	I	don't	know	all	about	her	inside	of	a	week	I'll	think	—	well	,
如果	我	不	知道	全部	关于	她	里面	的	一个	星期	患病的	思考	—	出色地	,

如果一周之内我还没能完全了解她，我就会想——好吧，

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] , [ðæts] [ɔːl] .

I'll	find	the	little	scamp	,	that's	all	.
患病的	寻找	这	小的	恶棍	,	那就是	全部	.

我会找到那个小家伙，就这么简单。

" [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [skiːm] , ['rɪtʃəd]

"	Delighted	with	his	new	scheme	,	Richard
"	高兴极了	和	他的	新的	方案	,	理查德

理查德对他的新方案非常满意。

[第117页]

[kʌt] [ə'krɔːs] ['twenti] - [fɔːrθ] [striːt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔfmən] [haʊs] [bɑːr] - [ruːm] .
cut across Twenty - fourth Street and went into the Hoffman House bar - room .
切 穿过 二十 - 第四 街道 和 去 进入 这 霍夫曼 房子 酒吧 - 房间 .

穿过第二十四街，走进霍夫曼楼酒吧。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]
Without stopping he went through to the office , where he wrote and sent a
没有 停止 他 去 通过 到 这 办公室 , 在哪里 他 写道 和 发送 一个
[noʊt] [tuː; tə]['daɪdoʊ] ,
note to Dido ,
笔记 到 蒂朵 ,

他没有停顿，径直去了办公室，在那里写了一张便条寄给了迪多。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
asking her to take dinner with him that evening .
问 她 到 拿 晚餐 和 他 那 晚上 .

他邀请她当晚和他一起共进晚餐。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] — ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
Then he walked back to the bar to congratulate himself — after the manner of
然后 他 步行 后退 到 这 酒吧 到 祝贺 他自己 — 后 这 方式 的
[hɪz; ɪz][seks] — [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
his sex — for taking the road ,
他的 性别 — 为了 采取 这 路 ,

然后他走回吧台，以他作为男性的方式，为自己选择这条路而沾沾自喜。

[huːz] [weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [led][tuː; tə] [sək'ses] .
whose way , he thought , led to success .
谁 方式 , 他 想法 , 引领 到 成功 .

他认为，那条路通往成功。

['ritʃəd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪməs] [bɑːr][ænd; ənd] ['mɑːvəld] [haʊ] ['deɪlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][rɑːb]
Richard stood before the famous bar and marvelled how daylight seemed to rob
理查德 站立 前 这 著名的 酒吧 和 惊叹不已 如何 日光 似乎 到 抢
[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
the room of half its fascination .
这 房间 的 一半 它是 魅力 .

理查德站在那间著名的酒吧前，惊叹于日光似乎夺走了房间一半的魅力。

[ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [juːθ] [ʌv; əv][duːdəm] ,
The men of the world , the men of fashion , the outlandish youth of dudedom ,
这 男人 的 这 世界 , 这 男人 的 时尚 , 这 古怪的 青年 的 兄弟情谊 ,

世界之男，时尚男模，特立独行的青年潮人，

[ðə; ði][biː; bi] - ['daɪəmənd] ['æktər][ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] [men] [huːz] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [ɪl]
the be - diamonded actor and bejewelled men whose modes of life would ill
这 是 - 钻石 演员 和 镶满珠宝的 男人 谁 模式 的 生活 会 患病的
[ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
bear investigation ,
熊 调查 ,

那些浑身珠光宝气的演员和生活方式令人难以探究的珠宝男人们，

[hæd; həd][ɔːl] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .
had all fled with the night .
有 全部 逃亡 和 这 夜晚 .

他们都随夜色逃走了。

[ðə; ði] ['flemɪʃ] ['tæpəstri] [lʊkt] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [iːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['glerɪŋ]

The	Flemish	tapestry	looked	dull	,	and	the	exquisite	Eve	was	a	less	glaring
这	弗拉芒语	挂毯	看起来	乏味的	,	和	这	精美的	前夕	曾是	一个	较少的	刺眼

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

那幅佛兰德挂毯显得黯淡无光，而精美的夏娃画像的白色也显得不那么耀眼。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnuː'faʊnd] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	seemed	to	have	lost	expression	in	a	newfound	modesty	,	and	the
和	似乎	到	有	丢失的	表达	在	一个	新发现	谦逊	,	和	这

['nɪmfs] [ænd; ənd]['seɪtərˌsætər]

nymphs	and	satyr
若虫	和	色狼

似乎因一种新生的谦逊而失去了表情，而仙女和萨堤尔

[[peɪdʒ] -]

[	Page	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd]['taɪərd] .

looked	dull	and	tired	.
看起来	乏味的	和	疲劳的	.

看起来精神萎靡，疲惫不堪。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][gæs] [brɔːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɚz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌt] -

How	different	from	the	hours	when	the	gas	brought	beautiful	colors	into	the	cut	-
如何	不同的	从	这	小时	什么时候	这	气体	带来	美丽的	颜色	进入	这	切	-

[glæs] ['pendənts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] ,

glass	pendants	on	the	chandeliers	,
玻璃	吊坠	在	这	吊灯	,

这与之前煤气散发出绚丽色彩，映照在水晶吊灯上的切割玻璃吊坠上的时刻截然不同。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'laɪv] [wer] [naʊ] [ðeɪ] [slept] .

and	everything	seemed	awake	and	alive	where	now	they	slept	.
和	一切	似乎	醒	和	活	在哪里	现在	他们	睡着了	.

他们原本沉睡的地方，现在却仿佛都苏醒过来，充满了生机。

[ðə; ði] ['bɑːtendəz] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] ,

The	bartenders	looked	dull	and	uninterested	,
这	调酒师	看起来	乏味的	和	不感兴趣	,

酒保们看起来神情呆滞，兴致缺缺。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][dræŋk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

and	a	man	who	stood	alone	at	the	bar	drank	as	if	he	had	nothing	else
和	一个	男人	WHO	站立	独自的	在	这	酒吧	喝	作为	如果	他	有	没有什么	别的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

一个男人独自站在吧台边喝酒，仿佛无事可做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['hevi] - [set][mæn] , [drest] ['hænsəmli] .

He	was	a	low	,	heavy	-	set	man	,	dressed	handsomely	.
他	曾是	一个	低的	,	重的	-	放	男人	,	穿着	英俊地	.

他身材矮胖，衣着考究。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [blæk] , [braɪt] [aɪz]

He	wore	a	black	beard	and	mustache	,	and	his	small	,	black	,	bright	eyes
他	穿着	一个	黑色的	胡须	和	胡子	,	和	他的	小的	,	黑色的	,	明亮的	眼睛

['krɪtɪkli] ['sɜrˌveɪd] ,

critically	surveyed	,
关键	调查	,

他留着黑色胡须，一双小巧、乌黑、明亮的眼睛审视着周围的一切。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [haɪ] [noʊz] , [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ritʃəd] .

across	his	high	nose	,	the	handsome	and	genial	Richard	.
穿过	他的	高的	鼻子	,	这	英俊的	和	和蔼可亲	理查德	.

透过他高挺的鼻梁，可以看到英俊和蔼的理查德。

[hiː; hi][set] [daʊn] [æn; ən] ['empti] ['wɪski] [glæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

He	set	down	an	empty	whiskey	glass	from	which	he	had	just	been	drinking	,
他	放	向下	一个	空的	威士忌酒	玻璃	从	哪个	他	有	只是	到过	喝	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他放下刚才喝过的空威士忌酒杯，然后

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pɜːrfɪktli] [vɔɪd] [ʌv; əv]

after	taking	a	swallow	of	ice	water	,	he	remarked	,	in	a	voice	perfectly	void	of
后	采取	一个	吞	的	冰	水	,	他	评论	,	在	一个	嗓音	完美	空白	的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] :

emotion	:
情感	:

他喝了一口冰水后，用一种毫无感情的声音说道：

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] - ['ʃædoʊd] - ? ”

“	I	beg	your	pardon	,	but	do	you	know	that	you	are	being	'	shadowed	'	?	”
“	我	求	你的	赦免	,	但	做	你	知道	那	你	是	存在	-	阴影	-	?	”

“恕我冒昧，您知道自己正被‘监视’吗？”

“ [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

“	I	knew	they	were	after	me	some	days	ago	,	but	I	thought	they	had	given
“	我	知道	他们	是	后	我	一些	天	前	,	但	我	想法	他们	有	给定

[ˌem 'iː] [ʌp] ,

me	up	,
我	向上	,

“几天前我就知道他们在追捕我，但我以为他们已经放弃我了。”

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

[dɪk] [sed] , ['læfɪŋli] .

Dick	said	,	laughingly	.
迪克	说	,	笑着	.

迪克笑着说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	do	you	know	about	it	?	”
“	什么	做	你	知道	关于	它	?	”

你对此了解多少?

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][dɔːg]['æftər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [went] [θruː] ,

“	I	saw	a	man	dog	after	you	to	the	office	when	you	first	went	through	,
“	我	锯	一个	男人	狗	后	你	到	这	办公室	什么时候	你	第一的	去	通过	,

“你第一次进办公室的时候，我看到有个男人像条狗一样跟着你。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .

and	when	you	returned	he	came	after	you	and	went	on	out	the	side	door	.
和	什么时候	你	返回	他	来了	后	你	和	去	在	出去	这	边	门	.

当你返回时，他跟在你后面，然后从侧门走了出去。

['hiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n]

He'll	be	on	the	watch	for	you	when	you	go	out	,	"	he	continued	,	in	that	even
地狱	是	在	这	手表	为了	你	什么时候	你	去	出去	,	"	他	持续	,	在	那	甚至

,

,

,

“你出门的时候他会帮你留意的，”他接着说，“即便如此。”

['pæʃnləs] [vɔɪs] .

passionless	voice	.
无情	嗓音	.

毫无感情的声音。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [dɪk] [sed] , ['greɪtfəli] , “ [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] . "

“	You	are	very	kind	,	"	Dick	said	,	gratefully	,	“	to	warn	me	of	the	fellow	.	"
“	你	是	非常	种类	,	"	迪克	说	,	感激不尽	,	“	到	警告	我	的	这	同伴	.	"

“你真是太好了，”迪克感激地说，“提醒我提防这个人。”

“ [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs]

“	The	game	was	too	easy	,	if	you	didn't	know	,	"	he	said	,	with	a	malicious
“	这	游戏	曾是	也	简单的	,	如果	你	没有	知道	,	"	他	说	,	和	一个	恶意

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“如果你不知道的话，这游戏太容易了，”他带着恶意的笑容说道。

“ [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [sʌm; səm] [wɜːrk] — [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

“	I	only	wanted	to	give	the	fellow	some	work	—	make	him	earn	his	money	.
“	我	仅有的	通缉	到	给	这	同伴	一些	工作	—	制作	他	赚	他的	钱	.

“我只是想给那家伙一些工作——让他挣钱养活自己。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [naʊ] . "

You	can	both	work	at	the	same	game	now	.	"
你	能	两个都	工作	在	这	相同的	游戏	现在	.	"

现在你们可以一起玩同一个游戏了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [dɪk] [rɪ'piːtɪd] , [məˈkænɪkli] .

“	You	are	very	kind	,	"	Dick	repeated	,	mechanically	.
“	你	是	非常	种类	,	"	迪克	重复	,	机械地	.

“你真是太好了，”迪克机械地重复道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	a	faint	impression	that	the	stranger	had	warned	him	of	his
他	有	一个	头晕的	印象	那	这	陌生人	有	警告	他	的	他的

['fɔːləuəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] ['məutivz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ,

followers	more	with	malicious	motives	than	with	any	feeling	of	good	will	,
追随者	更多的	和	恶意	动机	比	和	任何	感觉	的	好的	将要	,

他隐约觉得，这个陌生人警告他提防他的追随者，与其说是出于善意，不如说是出于恶意。

[stɪl] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi]

still	the	next	moment	he
仍然	这	下一个	片刻	他

下一刻他仍然.....

[[peɪdʒ] -]

[	Page	120	]
[	页	-	]

[felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrbɝɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði][mæn] .
felt ashamed of harboring such a thought against the man .
毛毡 羞愧 的 窝藏 这样的 一个 想法 反对 这 男人 .

为自己曾对那个人怀有这样的想法而感到羞愧。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] , [aɪl] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
“ If you care to know the fellow , I'll walk out with you and point him out
” 如果 你 关心 到 知道 这 同伴 , 患病的 走 出去 和 你 和 观点 他 出去
,
,
,

“如果你想认识这个人，我可以陪你出去，指给你看。”

” [ðə; ði][mæn] [ˈɔːfərd] [ˈgrʌfli] ,
” the man offered gruffly ,
” 这 男人 提供 粗声粗气地 ,

“那人粗声粗气地说，”

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
still with a gleam in his eyes which showed that the expected discomfort of the
仍然 和 一个 闪耀 在 他的 眼睛 哪个 显示 那 这 预期的 不适 的 这
[tuː] [men] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈpleʒər] ,
two men afforded him if not exactly pleasure ,
二 男人 提供 他 如果 不是 确切地 乐趣 ,

他眼中依然闪烁着光芒，表明这两个男人带给他的那种意料之中的不适感，即便算不上愉悦，也让他感到欣喜。

[æt; ət] [liːst] , [əˈmjuːzmənt] .
at least , amusement .
在 至少 , 娱乐 .

至少，能带来一些乐趣。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[wəʊnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][fɜːrst] ? ” [æskt] [dɪk] .
Won't you join me first ? ” asked Dick .
惯于 你 加入 我 第一的 ? ” 问 迪克 .

“你不先跟我一起走吗？”迪克问道。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ What will you have ?
” 什么 将要 你 有 ?

你想要什么?

[ˈwɪski] ” — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] .
Whiskey ” — to the bartender .
威士忌酒 ” — 到 这 调酒师 .

“威士忌”——对酒保说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ,
“ I am very much obliged for your kindness ,
” 我 是 非常 很多 有义务 为了 你的 仁慈 ,

“非常感谢您的好意，”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈevər] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kəˈmænd] [ˌem ˈiː] ,
and if I can ever be of any service to you , command me ,
和 如果 我 能 曾经 是 的 任何 服务 到 你 , 命令 我 ,

如果我以后能为您效劳，请尽管吩咐。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd]
" and the impulsive Dick took his card case from his pocket and handed
" 和 这 冲动 迪克 采取 他的 卡片 案件 从 他的 口袋 和 递交
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rek'tæŋgjələr]['bɪts][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['lɪftɪd]
one of the rectangular bits of pasteboard to the man just as they both lifted
一 的 这 矩形的 比特 的 纸板 到 这 男人 只是 作为 他们 两个都 抬起
[ðer; ðər] ['glæsɪz] .
their glasses .
他们的 眼镜 .

"然后，冲动的迪克从口袋里掏出卡包，递给那人一块长方形的硬纸板，两人同时举起了酒杯。"

[ðə; ði]['streɪndʒər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['gæstli] [peɪl] .
The stranger glanced at the name and turned ghastly pale .
这 陌生人 瞥了一眼 在 这 姓名 和 转向 阴森 苍白 .

陌生人瞥了一眼名字，脸色瞬间变得惨白。

[hɪz; ɪz] [glæs] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
His glass fell from his nerveless fingers to the floor with a crash ,
他的 玻璃 跌倒 从 他的 无神经 手指 到 这 地面 和 一个 碰撞 ,

他麻木的手指间，玻璃杯重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [bɑːr] .
and he leaned heavily against the mahogany bar .
和 他 倾斜 重度 反对 这 桃花心木 酒吧 .

他沉重地倚靠在红木吧台上。

[[peɪdʒ] -]
[Page 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tɑːlmən] [baɪk] .
TOLMAN BIKE .
托尔曼 自行车 .

托尔曼自行车。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['trɛˌdwɛl] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen]
One evening Mr . Richard Treadwell found the following letter awaiting him when
一 晚上 先生 . 理查德 特雷德韦尔 成立 这 下列的 信 等待中 他 什么时候
[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
he went to his rooms to dress for dinner .
他 去 到 他的 房间 到 裙子 为了 晚餐 .

一天晚上，理查德·特雷德韦尔先生回房间准备吃晚饭时，发现有一封信等着他。

" ['wɑːʃɪŋtən] , [dʒuːn] [θɜːrd] , - — .
" Washington , June Third , 18 — .
" 华盛顿 , 六月 第三 , - — .

"华盛顿，6月3日，18—。

" [dɪr] [dɪk] :
" Dear Dick :
" 亲爱的 迪克 :

亲爱的迪克：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prə'lɔːŋd] ['vɪzɪt][hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
" I am glad to say our prolonged visit has drawn to a close ,
" 我 是 高兴的 到 说 我们的 延长 访问 有 绘制 到 一个 关闭 ,

我很高兴地宣布，我们漫长的访问已经结束。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] — [dɪk] .

and	to	-	morrow	we	return	to	dear	old	New	York	and	—	Dick	.
和	到	-	明天	我们	返回	到	亲爱的	老的	新的	约克	和	—	迪克	.

明天我们就回到亲爱的老纽约，还有——迪克。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] .

I	wonder	how	much	we	have	been	missed	.
我	想知道	如何	很多	我们	有	到过	错过	.

我想知道大家有多么想念我们。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

You	cannot	imagine	how	anxious	I	am	to	see	you	.
你	不能	想象	如何	焦虑的	我	是	到	看	你	.

你无法想象我有多想见到你。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [ded] [gɜːrl] .

I	feel	sure	that	you	are	ready	to	tell	me	all	about	the	poor	dead	girl	.
我	感觉	当然	那	你	是	准备好	到	告诉	我	全部	关于	这	贫穷的	死的	女孩	.

我相信你已经准备好把那个可怜的死去的女孩的一切都告诉我了。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	122	]
[	页	-	]

[第122页]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	You	can't	imagine	how	I	feel	about	her	.
“	你	不能	想象	如何	我	感觉	关于	她	.

“你无法想象我对她的感受。”

['ænti] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

Auntie	says	I	am	morbid	and	depressed	.
阿姨	说道	我	是	病态的	和	郁闷	.

阿姨说我病态又抑郁。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][kloʊz][maɪ] [aɪz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['laɪɪŋ]

When	I	go	to	bed	at	night	and	close	my	eyes	I	can	see	her	again	lying
什么时候	我	去	到	床	在	夜晚	和	关闭	我的	眼睛	我	能	看	她	再次	说谎

[bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

晚上睡觉闭上眼睛的时候，我仿佛又能看到她躺在我们面前。

[hɜːr; hər] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hændz] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] [kloʊðz] ,

her	masses	of	golden	hair	,	her	pretty	little	hands	,	her	delicate	clothes	,
她	群众	的	金的	头发	,	她	漂亮的	小的	双手	,	她	精美的	衣服	,

她浓密的金发，她漂亮的小手，她精致的衣着

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] [huːz] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ]

and	I	can't	go	to	sleep	for	wondering	whose	darling	she	was	and	how
和	我	不能	去	到	睡觉	为了	好奇	谁	亲爱的	她	曾是	和	如何

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [streɪ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

she	came	to	stray	so	far	away	from	home	and	that	they	never	found	her	.
她	来了	到	流浪	所以	远的	离开	从	家	和	那	他们	绝不	成立	她	.

我辗转反侧，难以入眠，总在想她是谁的宝贝，她怎么会离家这么远，而且他们再也没找到她。

“ [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ræskl] [huː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][læst]

“	I	firmly	believe	she	eloped	with	some	rascal	who	tired	of	her	at	last
“	我	牢牢	相信	她	私奔	和	一些	恶棍	WHO	疲劳的	的	她	在	最后的

[ænd; ənd] ['məːdəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

and	murdered	her	to	free	himself	.
和	被谋杀	她	到	自由的	他自己	.

“我坚信她跟某个无赖私奔了，那个无赖最终厌倦了她，为了摆脱她而杀了她。”

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [sɑːlv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mɪstəri] ?
“ When will you solve this unhappy mystery ?
“ 什么时候 将要 你 解决 这 不开心 神秘 ?

“你何时才能解开这个令人遗憾的谜团？”

“ [jʊr; jər] [ʃɔːrt] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['letərz] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
“ Your short , unsatisfactory letters , I have felt all along ,
“ 你的 短的 , 不令人满意 信件 , 我 有 毛毡 全部 沿着 ,

“我一直觉得你那些简短、令人不满意的信件，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [blaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] [juː; jʊ]
were a mere blind to keep me from suspecting the surprising story you
是 一个 仅仅 瞎的 到 保持 我 从 怀疑 这 奇怪 故事 你
[hæv; həv][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
have in reserve for me .
有 在 预订 为了 我 .

只不过是蒙蔽我的双眼，让我无法察觉你为我准备的惊人故事。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
“ If you have been wasting your time in being devoted to some of the many
“ 如果 你 有 到过 浪费 你的 时间 在 存在 奉献 到 一些 的 这 许多
['gɜːlz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
girls who used to attract your attention ,
女孩们 WHO 用过的 到 吸引 你的 注意力 ,

“如果你一直把时间浪费在那些曾经吸引你注意力的众多女孩身上，

[ænd; ənd] [niˈglektɪŋ]
and neglecting
和 疏忽

并忽视了

[[peɪdʒ] -]
[Page 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði][pɑːrk] ['mɪstəri] [keɪs] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
the Park mystery case , I feel that I can never forgive you .
这 公园 神秘 案件 , 我 感觉 那 我 能 绝不 原谅 你 .

朴氏谜案，我觉得我永远无法原谅你。

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][læst] [ðæt] [wiː; wi] [met] ['klærə] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ I forgot to tell you in my last that we met Clara Chamberlain and her
“ 我 忘了 到 告诉 你 在 我的 最后的 那 我们 遇见 克拉拉 管家 和 她
['mʌðər] [hɪr] .
mother here .
母亲 这里 .

“我上次忘了告诉你们，我们在这里遇到了克拉拉·张伯伦和她的母亲。”

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
They came over for a day to arrange with their lawyers something about
他们 来了 超过 为了 一个 天 到 安排 和 他们的 律师 某物 关于
['klærəz, 'klɛrəz] ['wɑːʃɪŋtən] ['prɑːpərti] .
Clara's Washington property .
克拉拉的 华盛顿 财产 .

他们过来待了一天，和他们的律师商量一下克拉拉在华盛顿的房产事宜。

['klærə] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'waɪl] [ə'goʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ]

Clara	confessed	to	me	that	the	report	which	was	published	awhile	ago	concerning
克拉拉	坦白	到	我	那	这	报告	哪个	曾是	已发布	一会儿	前	有关

[hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [tru:] .

her	engagement	was	true	.
她	订婚	曾是	真的	.

克拉拉向我坦白，前段时间刊登的关于她订婚的报道属实。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

You	remember	none	of	us	credited	it	at	the	time	.
你	记住	没有任何	的	我们	已认可	它	在	这	时间	.

你还记得当时我们谁都没意识到这一点吗?

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] ['praɪvətli] [ɑ:n][ðə; ði]

Well	,	it	is	true	,	and	the	wedding	is	to	be	celebrated	privately	on	the
出色地	,	它	是	真的	,	和	这	婚礼	是	到	是	著名	私下	在	这

['sev(ə)nθ] .

seventh	.
第七	.

没错，婚礼将于7号私下举行。

['ænti] [ɪz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] ['klærə][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] .

Auntie	is	to	go	and	I	promised	Clara	I	would	be	there	.
阿姨	是	到	去	和	我	承诺	克拉拉	我	会	是	那里	.

阿姨要走了，我答应克拉拉我会陪着她。

[wɪl] [ðɪs] [nɑ:t][bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][jʊr; jər] [frend] ['tʃɔ:nsi] ['ɔzˌbɔrn] ?

Will	this	not	be	rather	a	blow	to	your	friend	Chauncey	Osborne	?
将要	这	不是	是	相当	一个	吹	到	你的	朋友	昌西	奥斯本	?

这对你的朋友昌西·奥斯本来说岂不是一个不大的打击吗?

“ [hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][set] .

“	Her	fiancé	,	I	believe	,	is	quite	unknown	in	our	set	.
“	她	未婚夫	,	我	相信	,	是	相当	未知	在	我们的	放	.

“我相信，她的未婚夫在我们圈子里相当不为人知。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [dɪr] ['klærə] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] !

You	know	how	very	peculiar	dear	Clara	always	was	!
你	知道	如何	非常	奇特	亲爱的	克拉拉	总是	曾是	!

你知道亲爱的克拉拉一直有多么古怪!

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

She	,	of	course	,	says	that	he	is	charming	and	a	man	of	culture	and
她	,	的	课程	,	说道	那	他	是	迷人	和	一个	男人	的	文化	和

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

她当然说他很有魅力，是一位有教养、有能力的人。

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

a	prominent	politician	and	bound	to	make	a	stir	in	the	world	.
一个	著名的	政治家	和	边界	到	制作	一个	搅拌	在	这	世界	.

一位杰出的政治家，势必会在世界范围内引起轰动。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	124	]
[	页	-	]

“ ['ænti] [met] [æn; ən] [oʊld] [frend] [hɪr] , ['mɪstər] . ['skailə] , [huː] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]
“ Auntie met an old friend here , Mr . Schuyler , who went to school with
“ 阿姨 遇见 一个 老的 朋友 这里 , 先生 . 斯凯勒 , WHO 去 到 学校 和
['ænti] .
auntie .
阿姨 .

“姨妈在这里遇到了老朋友斯凯勒先生，他曾和姨妈一起上学。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [skuːl] - [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪ]
They have been living their school - days over again — it seems they were boy
他们 有 到过 活的 他们的 学校 - 天 超过 再次 — 它 似乎 他们 是 男生
[ænd; ənd] [gɜːrl] ['lʌvəz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [læf] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
and girl lovers — and to hear them laugh over the things they used to
和 女孩 恋人 — 和 到 听到 他们 笑 超过 这 事物 他们 用过的 到
[duː] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] [frʌm; frəm] ['veri] ['sɪmpəθi] .
do makes me laugh from very sympathy .
做 制作 我 笑 从 非常 同情 .

他们仿佛又回到了学生时代——看来他们曾经是青梅竹马——听到他们笑着回忆过去做过的事，我忍不住也跟着笑了起来，心里充满了同情。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['gɜːlz] [dəunt] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ðiː] [fʌn] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] ['æntiz] [deɪ] .
“ Do you know , girls don't have half the fun now that they did in auntie's day .
“ 做 你 知道 , 女孩们 不 有 一半 这 乐趣 现在 那 他们 做过 在 阿姨的 天 .

“你知道吗，现在的女孩子可没有阿姨那一代那么快乐了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ,
I will never be able , when I get to be an old woman ,
我 将要 绝不 是 有能力的 , 什么时候 我 得到 到 是 一个 老的 女士 ,

当我老了，我永远也做不到了。

[tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ðə; ðiː] ['fʌni] [skreɪps] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [wen]
to sit down and recall with a playmate the funny scrapes we got into when
到 坐 向下 和 记起 和 一个 玩伴 这 有趣的 刮伤 我们 得到 进入 什么时候
[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
we were children .
我们 是 孩子们 .

坐下来和玩伴一起回忆我们小时候遇到的那些有趣的小麻烦。

[wen] [aɪ] [hɪr] ['ænti] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['skailə] [tɔːk] ,
When I hear auntie and Mr . Schuyler talk ,
什么时候 我 听到 阿姨 和 先生 . 斯凯勒 讲话 ,

当我听到阿姨和斯凯勒先生说话时，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kɑːmən] - [pleɪs] .
I feel so sorry that my life has been so common - place .
我 感觉 所以 对不起 那 我的 生活 有 到过 所以 常见的 - 地方 .

我为自己平淡无奇的人生感到无比遗憾。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] — [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [læst] .
“ But there — I have written four times as much as you did in your last .
“ 但 那里 — 我 有 书面 四 时代 作为 很多 作为 你 做过 在 你的 最后的 .

“但是——我上次写的字数是你上次写的四倍。”

['mɪstər] . ['skailə] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
Mr . Schuyler is going over to New York with us ,
先生 . 斯凯勒 是 去 超过 到 新的 约克 和 我们 ,

斯凯勒先生要和我们一起去纽约。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
and we are going to show him about .
和 我们 是 去 到 展示 他 关于 .

我们将带他参观一下。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	has	not	been	there	since	he	was	a	boy	.
他	有	不是	到过	那里	自从	他	曾是	一个	男生	.

他从孩提时代起就没去过那里。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	125	]
[	页	-	]

[第125页]

“ ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	Hoping	you	have	been	a	good	boy	during	my	absence	,	I	am	,
“	希望	你	有	到过	一个	好的	男生	期间	我的	缺席	,	我	是	,

“希望我不在的这段时间你一直都很乖，我也是。”

“ ['veri] [sɪn'sɪrli] [jʊr; jər] ([es]) ,

“	Very	sincerely	your	(	s	)	,
“	非常	真挚地	你的	(	s	)	,

“非常真诚的，您的（们），

“ [pə'neləpi] .

“	Penelope	.
“	佩内洛普	.

“佩内洛普。”

” [tuː; tə]

”	To
”	到

“到

“ ['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] , - . , “

“	Richard	Treadwell	,	Esqre	.	,	“
“	理查德	特雷德韦尔	,	-	.	,	“

“理查德·特雷德韦尔先生，“

- [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] , -

'	The	Washington	,	'
-	这	华盛顿	,	-

《华盛顿》

“ [nuː] [jɔːk] ['sɪti] . ”

“	New	York	City	.	”
“	新的	约克	城市	.	”

“纽约市。”

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['klærəz, 'klɛrəz] [fiˌɑːn'seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

“	I	forgot	to	say	that	Clara's	fianceé	,	I	have	been	told	,
“	我	忘了	到	说	那	克拉拉的	未婚妻	,	我	有	到过	讲述	,

“我忘了说，有人告诉我，克拉拉的未婚夫……”

[ɪz][ðə; ði] [soʊl] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [ˌdaʊn'taʊn] [wɪtʃ] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm]

is	the	sole	proprietor	of	some	kind	of	a	factory	downtown	which	assures	him
是	这	唯一	业主	的	一些	种类	的	一个	工厂	市中心	哪个	保证	他

[kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['ɪnkʌm] .

quite	a	nice	income	.
相当	一个	好的	收入	.

他是市中心一家工厂的唯一所有者，这保证了他相当可观的收入。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɑːlmən] [baɪk] .

His	name	is	Tolman	Bike	.
他的	姓名	是	托尔曼	自行车	.

他的名字叫托尔曼·比克。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ″
Did you ever hear of him ? ″
做过 你 曾经 听到 的 他 ? ″

你听说过他吗?

“ [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ″ [θɔːt] [dɪk] ,
“ The name sounds familiar to me , ″ thought Dick ,
″ 这 姓名 声音 熟悉的 到 我 , ″ 想法 迪克 ,

“这个名字听起来很耳熟，”迪克心想。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
as he folded the letter and put it in his pocket .
作为 他 折叠 这 信 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把信折好，放进口袋里。

“ [stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['noʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
“ Still I do not remember ever knowing such a person .
″ 仍然 我 做 不是 记住 曾经 会心 这样的 一个 人 .

“但我记不清是否认识这样的人。”

['prɑːbəbli] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Probably I recollect it , from reading that notice of Clara's engagement ,
大概 我 追忆 它 , 从 阅读 那 注意 的 克拉拉的 订婚 ,

我大概是从克拉拉订婚的那则启事上记起的吧。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
although I had forgotten the whole matter .
虽然 我 有 被遗忘的 这 所有的 事情 .

虽然我已经把整件事都忘了。

″ [[peɪdʒ] -]
″ [Page 126]
″ [页 -]

[第 126 页]

[dɪk] ['trɛˌdwɛl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['iːzi] .
Dick Treadwell was not feeling very easy .
迪克 特雷德韦尔 曾是 不是 感觉 非常 简单的 .

迪克·特雷德韦尔感觉不太舒服。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [pə'nɛləˌpiːz] [rɪ'tɜːrn] , [jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He longed for Penelope's return , yet he dreaded it ,
他 渴望 为了 佩内洛普的 返回 , 然而 他 令人恐惧的 它 ,

他渴望佩内洛普归来，但又害怕她的归来。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['prɑːgres] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd]
knowing that he had no progress to report in the task she had imposed
会心 那 他 有 不 进步 到 报告 在 这 任务 她 有 强加
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他知道自己在她交给他的任务上没有任何进展可以汇报。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['daɪdoʊ]
He had thought she would be pleased with his conduct in regard to Dido
他 有 想法 她 会 是 高兴 和 他的 执行 在 看待 到 蒂朵
['mɔːrgən][ænd; ənd] ['mægi] ['wɪljəmz] ,
Morgan and Maggie Williams ,
摩根 和 玛吉 威廉姆斯 ,

他原以为她会对他对待迪多·摩根和玛吉·威廉姆斯的态度感到满意。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self]

but	when	she	had	expressed	a	hope	that	he	had	not	been	devoting	himself
但	什么时候	她	有	表达	一个	希望	那	他	有	不是	到过	奉献	他自己

[tu:; tə]['gɝ:lz][ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd]

to	girls	and	wasting	the	time	that	belonged	to	the	work	he	had
到	女孩们	和	浪费	这	时间	那	属于	到	这	工作	他	有

[ˌʌndər'teɪkən] ,

undertaken	,
已	,

但当她表达了希望他没有把精力放在女孩身上，而浪费了本该用于工作的时间时，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:biəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] ['eni] [ə'kaʊnt]

he	felt	a	little	dubious	as	to	the	way	in	which	she	would	receive	any	account
他	毛毡	一个	小的	可疑	作为	到	这	方式	在	哪个	她	会	收到	任何	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['gɝ:lz] [hu:m] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'frend] .

of	the	part	he	took	with	the	poor	girls	whom	he	wished	to	befriend	.
的	这	部分	他	采取	和	这	贫穷的	女孩们	谁	他	希望	到	交朋友	.

他有点怀疑，如果他向她解释自己与那些他想结交的穷女孩们所做的事情，她会作何反应。

“ ['iznt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ?

“	Isn't	the	matter	of	likes	and	dislikes	a	strange	thing	?
“	不是	这	事情	的	点赞	和	不喜欢	一个	奇怪的	事物	?

“喜好这种事难道不是一件很奇怪的事吗？”

” [dɪk] [æskt] , [wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hi:; hi][ænd; ənd]['daɪdoʊ]['mɔ:rgən][wɜ:r; wər] ['daɪnɪŋ]

”	Dick	asked	,	when	,	an	hour	later	,	he	and	Dido	Morgan	were	dining
”	迪克	问	,	什么时候	,	一个	小时	之后	,	他	和	蒂朵	摩根	是	用餐

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一个小时后，迪克和迪多·摩根一起用餐时，迪克问道。

[hi:; hi] [ri:'fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər] [pleɪts] .

He	refilled	the	glasses	which	stood	by	their	plates	.
他	已补充	这	眼镜	哪个	站立	经过	他们的	盘子	.

他给放在餐盘旁的杯子重新斟满了水。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [waɪn] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

“	This	is	very	good	wine	,	don't	you	think	?
“	这	是	非常	好的	葡萄酒	,	不	你	思考	?

“这酒真不错，你不觉得吗？”

[let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [spə'geti] .

Let	me	help	you	to	some	spaghetti	.
让	我	帮助	你	到	一些	意大利细面条	.

让我帮你弄点意大利面吧。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [æt; ət][fɜ:rst]

I	have	often	wondered	why	at	first
我	有	经常	想知道	为什么	在	第一的

我常常想知道为什么一开始

[[peɪdʒ] -]

[	Page	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['mi:tɪŋ] [wi:; wi] [kən'si:v] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

meeting	we	conceive	a	regard	for	some	people	and	a	dislike	for	others	.
会议	我们	构想	一个	看待	为了	一些	人们	和	一个	不喜欢	为了	其他的	.

见面后，我们会产生对某些人的尊重和对另一些人的厌恶。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] ,

“	**You**	**remember**	**the**	**incident**	**I**	**related**	**to**	**you**	**the**	**first**	**,**
〃	你	记住	这	事件	我	有关的	到	你	这	第一的	,

你还记得我第一次跟你讲的那件事吗?

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

or	**rather**	**the**	**second**	**time**	**you**	**dined**	**with**	**me**	**,**
或者	相当	这	第二	时间	你	用餐	和	我	,

或者更确切地说，是你第二次和我一起吃饭的时候。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][met][ɪn][ðə; ði] ['hɔfmən] [haʊs] [huː] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] .

of	**the**	**man**	**I**	**met**	**in**	**the**	**Hoffman**	**House**	**who**	**warned**	**me**	**that**	**I**	**was**	**shadowed**	**.**
的	这	男人	我	遇见	在	这	霍夫曼	房子	WHO	警告	我	那	我	曾是	阴影	.

我在霍夫曼之家遇到的那个人警告我说，我被人跟踪了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] .

Well	**,**	**I**	**have**	**run**	**across**	**him**	**several**	**times**	**since**	**.**
出色地	,	我	有	跑步	穿过	他	一些	时代	自从	.

从那以后，我又几次遇到过他。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪs'laɪks][ˌem 'iː] .

I	**have**	**the**	**strangest**	**feeling**	**for**	**him**	**,**	**and**	**he**	**apparently**	**dislikes**	**me**	**.**
我	有	这	最奇怪的	感觉	为了	他	,	和	他	显然	不喜欢	我	.

我对他有一种非常奇怪的感觉，但他似乎并不喜欢我。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

I	**can't**	**say**	**that**	**I**	**like**	**him**	**,**
我	不能	说	那	我	喜欢	他	,

我不能说我喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ]

but	**I**	**have**	**such**	**a**	**desire**	**to**	**be**	**with**	**and**	**near**	**him**	**that**	**I**	**can't**	**say**	**I**
但	我	有	这样的	一个	欲望	到	是	和	和	靠近	他	那	我	不能	说	我

[dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

dislike	**him**	**either**	**.**
不喜欢	他	任何一个	.

但我非常渴望和他在一起，靠近他，所以我也不能说我讨厌他。

[baɪ][dʒoʊv] ,

By	**Jove**	**,**
经过	朱庇特	,

天哪!

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəbli]

I	**was**	**surprised**	**when**	**he**	**fell**	**against**	**the**	**bar**	**that**	**day**	**and**	**looked**	**so**	**miserably**
我	曾是	惊讶	什么时候	他	跌倒	反对	这	酒吧	那	天	和	看起来	所以	惨痛地

[ɪl] .

ill	**.**
患病的	.

那天他撞到吧台上摔倒，看起来病得很重，这让我很惊讶。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	**thought**	**at**	**first**	**it**	**was**	**the**	**sight**	**of**	**my**	**name**	**that**	**affected**	**him**	**,**
我	想法	在	第一的	它	曾是	这	视线	的	我的	姓名	那	做作的	他	,

我一开始以为是看到我的名字让他产生了反应，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['krɑːnɪk]

but	**he**	**assured**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**spasm**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**a**	**chronic**
但	他	保证	我	那	它	曾是	一个	痉挛	的	这	心	,	一个	慢性的

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . 〃

complaint	**of**	**his**	**.**	**〃**
抱怨	的	他的	.	〃

但他向我保证，那只是心脏痉挛，是他的老毛病了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] ['daɪdoʊ] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .

“	What	was	his	name	?	”	asked	Dido	,	breaking	off	a	bit	of	bread	.
”	什么	曾是	他的	姓名	?	”	问	蒂朵	,	打破	离开	一个	少量	的	面包	.

“他叫什么名字？”迪多一边掰下一块面包一边问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] [sɪns] ['ritʃəd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]

She	was	growing	prettier	every	day	since	Richard	had	secured	a
她	曾是	生长	更漂亮	每一个	天	自从	理查德	有	安全	一个

自从理查德找到工作后，她一天比一天漂亮。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [greɪ] [klɔːθ] [gaʊn] .

position	for	her	,	and	to	-	night	she	was	bewitching	in	a	new	gray	cloth	gown	.
位置	为了	她	,	和	到	-	夜晚	她	曾是	迷人的	在	一个	新的	灰色的	布	袍	.

今晚她身着一件崭新的灰色布裙，显得格外迷人。

“ [klaːk] , [hiː; hi] [sed] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dɪk] , ['læfɪŋ] .

“	Clark	,	he	said	;	I	think	I	asked	him	for	it	,	”	said	Dick	,	laughing	.
”	克拉克	,	他	说	;	我	思考	我	问	他	为了	它	,	”	说	迪克	,	笑	.

“克拉克，”他说；我想我是向他要的，”迪克笑着说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['restərənt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	don't	seem	to	have	tired	of	going	around	to	all	sorts	of	restaurants	,	”	he	continued	,
”	你	不	似乎	到	有	疲劳的	的	去	大约	到	全部	排序	的	餐厅	,	”	他	持续	,

“你似乎对光顾各种各样的餐馆并不感到厌倦，”他继续说道。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['daɪdoʊz] ['prɪti] [feɪs] .

noticing	the	happy	expression	on	Dido's	pretty	face	.
注意到	这	快乐的	表达	在	迪多的	漂亮的	脸	.

注意到蒂多漂亮脸上洋溢着幸福的笑容。

“ ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Tired	of	it	!
”	疲劳的	的	它	!

“受够了！”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪk'sprest] [wʌt] [ˌʌn'toʊld] ['hæpinəs] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Her	tone	but	faintly	expressed	what	untold	happiness	those	evenings	had	been	to	her	.
”	她	语气	但	淡淡的	表达	什么	不明	幸福	那些	晚上	有	到过	到	她	.

她的语气中隐隐透露出那些夜晚带给她的无比幸福。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] ['fɪnɪʃt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	thought	you	would	be	disgusted	with	our	search	before	it	was	half	finished	,	”	he	said	,
”	我	想法	你	会	是	厌恶	和	我们的	搜索	前	它	曾是	一半	完成的	,	”	他	说	,

他说：“我以为在我们调查进行到一半之前，你就会对我们的调查感到厌恶。”

['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

looking	admiringly	into	her	soft	brown	eyes	that	had	given	him	one	of	those
寻找	钦佩地	进入	她	柔软的	棕色的	眼睛	那	有	给定	他	一	的	那些

['stɑːrtld] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [hæf] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

startled	glances	which	half	bewitched	him	.
惊慌	眼神	哪个	一半	着迷	他	.

他满怀爱慕地望着她那双柔和的棕色眼睛，她曾用那种惊愕的眼神看着他，让他几乎着迷。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hev(ə)n] !

“	It	has	been	heaven	!
”	它	有	到过	天堂	!

“简直是天堂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

”	she	said	,	with	a	sigh	of	rapture	.
”	她	说	,	和	一个	叹	的	狂喜	.

“她欣喜地叹了口气说道。”

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drest] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi]

“	I	love	the	bright	lights	,	and	the	well	-	dressed	,	happy	people	,	and	the	busy
“	我	爱	这	明亮的	灯	,	和	这	出色地	-	穿着	,	快乐的	人们	,	和	这	忙碌的

, ['saɪlənt] ['weitəz] ,

,	silent	waiters	,
,	沉默的	服务员	,

“我喜欢明亮的灯光，喜欢衣着光鲜、笑容满面的人们，也喜欢忙碌而沉默的服务员。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]

and	the	white	linen	and
和	这	白色的	亚麻布	和

还有白色的亚麻布和

[[peɪdʒ] -]

[	Page	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði] [faɪn] ['dɪʃɪz] .

the	fine	dishes	.
这	美好的	菜肴	.

精致的菜肴。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər] ['dinəz] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri]

Oh	,	I	think	people	who	can	take	their	dinners	out	all	the	time	must	be	very
哦	,	我	思考	人们	WHO	能	拿	他们的	晚餐	出去	全部	这	时间	必须	是	非常

,

,
,

哦，我觉得那些能经常在外面吃饭的人一定非常……

['veri] ['hæpi] . ”

very	happy	.	”
非常	快乐的	.	”

非常高兴。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pʊr] , [fər'lɔːrn] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	would	not	think	so	if	you	were	a	poor	,	forlorn	man	,	”	he	said	,
“	你	会	不是	思考	所以	如果	你	是	一个	贫穷的	,	绝望	男人	,	”	他	说	,

“如果你是一个贫穷落魄的人，你就不会这么想了，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] , “ [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [daɪn] [aʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

smiling	**at**	**her**	**enthusiasm**	**,**	**“**	**and**	**had**	**to**	**dine**	**out**	**three**	**hundred**	**and**
微笑	在	她	热情	,	”	和	有	到	用餐	出去	三	百	和

['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

sixty	**-**	**five**	**times**	**a**	**year**	**,**
六十	-	五	时代	一个	年	,

看到她如此热情，我笑着说：“我一年要外出就餐365次。”

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] .

not	**counting**	**breakfast**	**and**	**luncheon**	**.**
不是	计数	早餐	和	午餐	.

不包括早餐和午餐。

[aɪv] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [aɪv] [stɑːpt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [ɑːn]

I've	**started**	**out**	**evenings**	**and**	**I've**	**stopped**	**on**	**Broadway**	**and**	**wondered**	**where**	**on**
我已经	开始	出去	晚上	和	我已经	停止	在	百老汇	和	想知道	在哪里	在

[ɜːrθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] .

earth	**I**	**should**	**eat**	**.**
地球	我	应该	吃	.

我晚上出门，走到百老汇大街上，却不知道该去哪里吃饭。

[dɛl'mɑnɪkoʊz] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['hɔfmən] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [oʊld] ['stɔːriz] , [klɪr] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] .

Delmonico's	**,**	**St**	**.**	**James**	**,**	**Hoffman**	**,**	**all**	**are**	**old**	**stories**	**,**	**clear**	**down**	**the**	**list**	**.**
德尔莫尼科的	,	英石	.	詹姆斯	,	霍夫曼	,	全部	是	老的	故事	,	清除	向下	这	列表	.

Delmonico's、St. James、Hoffman，这些都是老故事了，从名单上划掉吧。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] ['lʌntʃən] , [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] ,

Here	**I**	**had**	**luncheon**	**,**	**there**	**probably**	**I**	**had**	**breakfast**	**,**
这里	我	有	午餐	,	那里	大概	我	有	早餐	,

我在这里吃了午饭，可能在那里吃了早餐。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] [aɪ] [daɪnd] [læst] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	**other**	**place**	**I**	**dined**	**last**	**night**	**or**	**the**	**night**	**before**	**,**
这	其他	地方	我	用餐	最后的	夜晚	或者	这	夜晚	前	,

我昨晚或前晚去的另一家餐厅，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ] [tɜːrn] [daʊn] [sʌm; səm] [krɔːs] [striːt] ,

and	**at**	**last**	**I**	**turn**	**down**	**some**	**cross**	**street**	**,**
和	在	最后的	我	转动	向下	一些	叉	街道	,

最后我拐进了一条小街，

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃiːp] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**go**	**into**	**a**	**cheap**	**place**	**where**	**a**	**fellow**	**can't**	**get**	**a**	**mouthful**	**that**	**it**
和	去	进入	一个	便宜的	地方	在哪里	一个	同伴	不能	得到	一个	一口气	那	它

['dʌznt] [gæg] [hɪm; ɪm] ,

doesn't	**gag**	**him**	**,**
不	插科打诨	他	,

然后去一家廉价餐厅，在那里，一个人吃到的东西不会让他作呕。

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

so	**I'll**	**have**	**an**	**appetite**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
所以	患病的	有	一个	食欲	到	-	明天	.

所以我明天会胃口很好。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd][aɪ][get][soʊ] [ðæt] [aɪl] [fuːl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

I	**hate**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**bill**	**of**	**fare**	**and**	**I**	**get**	**so**	**that**	**I'll**	**fool**	**around**	**for**
我	恨	这	视线	的	一个	账单	的	票价	和	我	得到	所以	那	患病的	傻子	大约	为了

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][mæn] [nɪr] [ˌem 'iː]['ɔːrdərz] ,

half	**an**	**hour**	**until**	**some**	**man**	**near**	**me**	**orders**	**,**
一半	一个	小时	直到	一些	男人	靠近	我	订单	,

我讨厌看到点餐单，所以我会磨蹭半个小时，直到附近有男人点餐为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['ɔːrdər]
and **then** **I** **order**
和 然后 我 命令

然后我点餐

[[peɪdʒ] -]
[Page 130]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

同一件事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['dredf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [iːt] . ”
I tell you it's dreadful not to know where to eat . ”
我 告诉 你 它是 可怕 不是 到 知道 在哪里 到 吃 . ”

我跟你说，不知道去哪儿吃饭真是太糟糕了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [sʌm; səm] [men] ['mæri] ?
“ I suppose that is the reason some men marry ?
“ 我 认为 那 是 这 原因 一些 男人 结婚 ?

“我想这就是有些男人结婚的原因吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['braɪtli] .
” she asked , brightly .
” 她 问 , 明亮地 .

她兴高采烈地问道。

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
“ Well , not exactly , ” he said , flushing slightly .
“ 出色地 , 不是 确切地 , ” 他 说 , 冲洗 轻微地 .

“嗯，也不完全是，”他说道，脸微微泛红。

“ [duː][ðə; ði]['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['restərənt] ['nevər] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?
“ Do the people you see in the restaurants never interest you ?
“ 做 这 人们 你 看 在 这 餐厅 绝不 兴趣 你 ?

“你对在餐馆里看到的人从来都不感兴趣吗？”

” ['daɪdoʊ] [æskt] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] .
” Dido asked , seeing he had become silent .
” 蒂朵 问 , 看到 他 有 变得 沉默的 .

见他沉默不语，狄多问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [laʊd] [dres] [ɔːr] ['mænərz] ,
“ No , I never notice them unless it is some one with loud dress or manners ,
“ 不 , 我 绝不 注意 他们 除非 它 是 一些 一 和 大声 裙子 或者 礼仪 ,

“不，除非是穿着或举止张扬的人，否则我从不注意他们。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] . ”
and then I watch them as I watch a lot of monkeys in a cage . ”
和 然后 我 手表 他们 作为 我 手表 一个 很多 的 猴子 在 一个 笼 . ”

然后我就看着它们，就像看着笼子里的许多猴子一样。

“ ['evri] [pleɪs] [aɪ][goʊ][aɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['daɪdoʊ] [sed] , ['sloʊli] .
“ Every place I go I see some one interesting , ” Dido said , slowly .
“ 每一个 地方 我 去 我 看 一些 一 有趣的 , ” 蒂朵 说 , 缓慢地 .

“我走到哪里都能遇到有趣的人，”蒂多缓缓说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fæt] ['wʊmən] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [red] [dres] [ænd; ənd][hæt] .
“ Look at that fat woman over there , in the cherry - red dress and hat .
“ 看 在 那 胖的 女士 超过 那里 , 在 这 樱桃 - 红色的 裙子 和 帽子 .

“看看那边那个胖女人，穿着樱桃红的连衣裙，戴着樱桃红的帽子。”

[siː] [haʊ] [praʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] [mæn] [lʊks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

See	how	proud	that	little	dark	man	looks	of	having	such	a	woman	with	him	.
看	如何	自豪的	那	小的	黑暗的	男人	看起来	的	拥有	这样的	一个	女士	和	他	.

瞧瞧那个身材矮小、皮肤黝黑的男人，他身边有这样一位女士，他多么自豪啊！

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [greɪt] ['traiəmfs] [æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] ,

I	have	heard	her	tell	him	of	her	former	great	triumphs	as	an	actress	,
我	有	听到	她	告诉	他	的	她	以前的	伟大的	胜利	作为	一个	演员	,

我曾听她跟他讲述过她过去作为演员的辉煌成就。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	I	can	imagine	a	story	of	her	life	.
和	我	能	想象	一个	故事	的	她	生活	.

我可以想象她的人生故事。

[siː] [ðæt] ['slendər] , ['prɪti] ,

See	that	slender	,	pretty	,
看	那	苗条	,	漂亮的	,

瞧瞧那个苗条、漂亮的女孩，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] [braʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk]

dark	-	eyed	girl	,	with	very	white	brow	,	and	very	red	cheeks	,	and	very	dark
黑暗的	-	眼睛	女孩	,	和	非常	白色的	眉头	,	和	非常	红色的	脸颊	,	和	非常	黑暗的

['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

shadows	about	her	eyes	,
阴影	关于	她	眼睛	,

黑眼睛的女孩，眉毛很白，脸颊很红，眼周有很重的眼影。

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['goʊldən] [her] .

and	very	,	very	golden	hair	.
和	非常	,	非常	金的	头发	.

还有一头非常非常金色的头发。

[siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'sɪpɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

See	her	smile	and	talk	to	that	insipid	-	looking	man	,
看	她	微笑	和	讲话	到	那	平淡	-	寻找	男人	,

看看她笑着和那个相貌平庸的男人说话的样子，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [noʊz] [ænd; ənd] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] - ['glæsɪz] , [huːz] - ['vɪlənz]

with	an	enormous	nose	and	bald	head	and	eye	-	glasses	,	whose	'	villain's
和	一个	巨大的	鼻子	和	秃	头	和	眼睛	-	眼镜	,	谁	-	反派的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

他有着巨大的鼻子、光秃的脑袋和一副眼镜，还留着“反派式的胡子”。

- ['kæriz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

'	carries	a	sample	of	everything	he	had	for	dinner	.
-	携带	一个	样本	的	一切	他	有	为了	晚餐	.

' 里面装着他晚餐吃的所有东西的样品。

[naʊ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪz] [sʌm; səm] [bæ'leɪ] [gɜːrl] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [raɪz] .

Now	can't	you	picture	that	pretty	girl	is	some	ballet	girl	ambitious	to	rise	.
现在	不能	你	图片	那	漂亮的	女孩	是	一些	芭蕾舞	女孩	雄心勃勃	到	上升	.

你能想象那个漂亮女孩是一位雄心勃勃、渴望出人头地的芭蕾舞演员吗?

[hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

He	,	a	man	of	means	and	influence	,
他	,	一个	男人	的	方法	和	影响	,

他，一个有钱有势的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

and	she	forgets	his	looks	and	that	he	talks	through	his	nose	,
和	她	忘记了	他的	看起来	和	那	他	会谈	通过	他的	鼻子	,

她忘记了他的长相，也忘记了他说话时带着鼻音。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] . ”

and	tries	to	impress	him	with	her	ability	.	”
和	尝试	到	令人印象深刻	他	和	她	能力	.	”

她试图用自己的能力给他留下深刻印象。

“ [hʌm] ! ” [sed] ['ritʃəd] , ['gɪvɪŋ] ['daɪdoʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

“	Hum	!	”	said	Richard	,	giving	Dido	a	strange	smile	.
“	哼	!	”	说	理查德	,	给予	蒂朵	一个	奇怪的	微笑	.

“嗯！”理查德说着，给了迪多一个奇怪的微笑。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][æz; əz] [greɪt] [ɔːr][æz; əz] ['tʃærətəbl] [æz; əz] [jɔːrz] .

“	I'm	afraid	my	imagination	is	not	as	great	or	as	charitable	as	yours	.
“	我是	害怕的	我的	想像力	是	不是	作为	伟大的	或者	作为	慈善	作为	你的	.

“恐怕我的想象力不如你丰富，也不如你宽容。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] . ”

Tell	me	what	you	think	of	the	party	to	our	left	.	”
告诉	我	什么	你	思考	的	这	派对	到	我们的	左边	.	”

告诉我你对我们左翼政党的看法。

“ [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪ'ðaʊt] [legz] ? ” [æskt] ['daɪdoʊ] , [kwɪk] [terz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

“	That	poor	little	man	without	legs	?	”	asked	Dido	,	quick	tears	coming	to	her	eyes
“	那	贫穷的	小的	男人	没有	腿	?	”	问	蒂朵	,	快的	眼泪	未来	到	她	眼睛

.

:
.

“那个可怜的小个子，没有腿吗？”迪多问道，眼泪迅速涌上眼眶。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [feɪs] [ðoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['daiəmənds] — ['meni]

“	He	has	a	bright	,	happy	face	though	,	and	he	has	diamonds	—	many
“	他	有	一个	明亮的	,	快乐的	脸	尽管	,	和	他	有	钻石	—	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

of	them	,	on	his	fingers	.
的	他们	,	在	他的	手指	.

“不过，他脸上却洋溢着灿烂的笑容，而且他的手指上戴着许多钻石。”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['wʊmən] [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ]

I	think	that	large	woman	who	sits	beside	him	and	looks	into	his	eyes	so
我	思考	那	大的	女士	WHO	坐着	旁	他	和	看起来	进入	他的	眼睛	所以

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

我想，坐在他旁边，眼神充满爱意地望着他的那位身材高大的女人，

[lʌvz] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

loves	him	very	much	because	of	his	affliction	.
爱	他	非常	很多	因为	的	他的	痛苦	.

因为他身患疾病，所以她非常爱他。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] .
I'm sure I would .
我是 当然 我 会 .

我肯定会这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][ðer; ðər] [lʊks] ,
And that man and woman opposite , though I don't like their looks ,
和 那 男人 和 女士 对面的 , 尽管 我 不 喜欢 他们的 看起来 ,

对面那对男女，虽然我不喜欢他们的长相，

[siːm] [tuː; tə] [hiːd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sez] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
seem to heed every word he says and to be very fond of him .
似乎 到 注意 每一个 单词 他 说道 和 到 是 非常 喜爱 的 他 .

似乎对他说的话言听计从，并且非常喜欢他。

" ['rɪtʃəd] [læft] ['sɔːftli] .
" Richard laughed softly .
" 理查德 笑了 轻轻 .

理查德轻轻地笑了。

" [wel] , ['daɪdoʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [driːm] ,
" Well , Dido , I don't want to spoil your dream ,
" 出色地 , 蒂朵 , 我 不 想 到 剧透 你的 梦 ,

“好吧，迪多，我不想破坏你的美梦。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːk]
but that little man has a brain that is far out of proportion to his weak
但 那 小的 男人 有 一个 脑 那 是 远的 出去 的 部分 到 他的 虚弱的
[ænd; ənd] ['dwɔrft] ['bɑːdi] .
and dwarfed body .
和 矮小的 身体 .

但是，这个矮小的男人却拥有与他虚弱矮小的身体极不成比例的大脑。

[hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [baɪ]
He stands at the head of his profession , and has accumulated wealth by
他 站立 在 这 头 的 他的 职业 , 和 有 积累 财富 经过
[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .
his industry and ability .
他的 行业 和 能力 .

他在自己的行业中处于领先地位，并通过勤奋和能力积累了财富。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][juː 'es] ['wɜːrθləs] ['fɛloʊz] , [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][legz] .
Quite a reproach to us worthless fellows , who were born with legs .
相当 一个 责备 到 我们 毫无价值 伙伴们 , WHO 是 出生 和 腿 .

这对像我们这样生来有腿却毫无价值的人来说，简直是一种莫大的羞辱。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I have a great admiration for him ,
我 有 一个 伟大的 钦佩 为了 他 ,

我非常钦佩他。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['niːðər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ɔːr][hɪz; ɪz]
but those people with him neither care for him for his ability or his
但 那些 人们 和 他 两者都不 关心 为了 他 为了 他的 能力 或者 他的
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

但和他在一起的人，既不关心他的能力，也不关心他的疾病。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
They are not of that kind . "
他们 是 不是 的 那 种类 . "

他们不是那种人。

“ [wʌt] [ðen] ? ” [æskt] ['daɪdoʊ] , [ɪn] [dɪ'stres] .
“ What then ? ” asked Dido , in distress .
“ 什么 然后 ? ” 问 蒂朵 , 在 痛苦 .

“那怎么办？”迪多焦急地问道。

“ ['mʌni] — ['mʌni] , [tʃaɪld] .
“ Money — money , child .
“ 钱 — 钱 , 孩子 .

“钱——钱，孩子。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['teɪbl] [hɪr] .
It's the story you could read at almost every table here .
它是 这 故事 你 可以 读 在 几乎 每一个 桌子 这里 .

几乎每张桌子上都能看到这个故事。

[[peɪdʒ] -]
[Page 133]
[页 -]

[第133页]

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['eni] ['lɪbərti] [ɪn] ['restərənt] .
That's why I don't allow my imagination any liberty in restaurants .
那就是 为什么 我 不 允许 我的 想像力 任何 自由 在 餐厅 .

这就是为什么我在餐厅里从不让自己的想象力自由驰骋的原因。

[jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['wɜːrldli] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [pʊt] [ɑːn] [maɪn]
Your eyes have not yet tried the worldly glasses which experience has put on mine
你的 眼睛 有 不是 然而 尝试 这 世俗 眼镜 哪个 经验 有 放 在 矿
.
:
.

你的双眼还没有戴上我这副阅历丰富的眼镜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] .
And now , while we drink our coffee , let us talk about Maggie's sister .
和 现在 , 尽管 我们 喝 我们的 咖啡 , 让 我们 讲话 关于 玛吉的 姐姐 .

现在，在我们喝咖啡的时候，让我们来聊聊玛吉的妹妹吧。

” [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [θruː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['bædli] [ə'sɔːrtɪd] ['flaʊərz] ,
” A girl came through , trying to sell some badly assorted flowers ,
” 一个 女孩 来了 通过 , 尝试 到 卖 一些 糟糕 各种各样的 花朵 ,

“有个女孩过来兜售一些品种不均的鲜花，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
and a black and yellow bird in a cage , high above their heads ,
和 一个 黑色的 和 黄色的 鸟 在 一个 笼 , 高的 多于 他们的 头部 ,

他们头顶上方高处笼子里关着一只黑黄相间的鸟。

[θrʌsts] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [biːk] [ænd; ənd] [hed] [θruː] [ðə; ðɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] ,
thrusts his long beak and head through the wires and ,
推力 他的 长的 喙 和 头 通过 这 电线 和 ,

它将长长的喙和头伸过铁丝网，然后，

['impjudəntli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
impudently twisting his head to see what was taking place below him ,
厚颜无耻地 扭曲 他的 头 到 看 什么 曾是 采取 地方 以下 他 ,

他厚颜无耻地扭过头去看下面发生了什么事，

[geɪv] [vent] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [dɪ'faɪənt][kraɪ] .
gave vent at intervals to a shrill , defiant cry .
给予 发泄 在 间隔 到 一个 尖锐 , 桀骜不驯 哭 .

不时发出尖锐、挑衅的叫喊声。

['miːnwaɪl] , ['rɪtʃəd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	**,**	**Richard**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**and**	**resumed**	**the**	**conversation**	**.**
同时	,	理查德	照明	一个	卷烟	和	恢复	这	对话	.

与此同时，理查德点燃了一支香烟，继续谈论起这件事来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	**I**	**think**	**it**	**is**	**useless**	**to**	**hunt**	**for**	**Maggie's**	**sister**	**any**	**longer**	**.**
"	我	思考	它	是	无用	到	打猎	为了	玛吉的	姐姐	任何	更长	.

“我认为继续寻找玛吉的妹妹已经毫无意义了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wer] [aɪ]

We	**have**	**made**	**a**	**pretty**	**thorough**	**search**	**of**	**the**	**resorts**	**where**	**I**
我们	有	制成	一个	漂亮的	彻底	搜索	的	这	度假村	在哪里	我

[θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

thought	**we**	**were**	**likely**	**to**	**meet**	**her**	**.**
想法	我们	是	可能	到	见面	她	.

我们对我认为可能会遇到她的度假村进行了相当彻底的搜索。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	**confess**	**I**	**am**	**disappointed**	**.**
我	承认	我	是	失望的	.

我不得不承认，我感到失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

I	**was**	**sure**	**we**	**would**	**run**	**across**	**her**	**somewhere**	**,**	**and**	**that**	**you**	**would**
我	曾是	当然	我们	会	跑步	穿过	她	某处	,	和	那	你	会

['rekəgnaɪz]

recognize
认出

我确信我们会在某个地方偶遇她，而且你会认出她。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ? "

Do	**you**	**think**	**it**	**is**	**possible**	**for**	**you**	**not**	**to**	**recognize**	**her**	**?**	**"**
做	你	思考	它	是	可能的	为了	你	不是	到	认出	她	?	"

你觉得你有可能认不出她吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	**No**	**,**	**indeed**	**!**
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [luː'siːl] ['wɪljəmz] ['eniwer] , " ['daɪdoʊ] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

I'd	**recognize**	**Lucille**	**Williams**	**anywhere**	**,**	**"**	**Dido**	**replied**	**,**	**earnestly**	**.**
ID	认出	露西尔	威廉姆斯	任何地方	,	"	蒂朵	回复	,	切实	.

“我一眼就能认出露西尔·威廉姆斯，”迪多认真地回答道。

" [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] — [dəunt] [tel] ['mægi] — [ɪz] ,

"	**My**	**private**	**opinion**	**—**	**don't**	**tell**	**Maggie**	**—**	**is**	**,**
"	我的	私人的	观点	—	不	告诉	玛吉	—	是	,

“我的私下看法——别告诉玛吉——是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] ['betər]

that	she	tired	of	her	family	and	home	and	that	she	took	herself	to	better
那	她	疲劳的	的	她	家庭	和	家	和	那	她	采取	她自己	到	更好的

['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ,

quarters	and	means	to	keep	them	in	ignorance	of	her	whereabouts	,
四分之一	和	方法	到	保持	他们	在	无知	的	她	下落	,

她厌倦了家人和家，于是搬到了更好的住处和更富裕的地方，并设法让他们不知道她的下落。

[fiərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] . ”

fearing	they	would	ask	her	to	give	towards	their	support	.	”
害怕	他们	会	问	她	到	给	向	他们的	支持	.	”

她担心他们会要求她捐款支持他们。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [luː'siːl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz] [ðæt] , ” ['θɔːtfəli] [rɪ'plaɪd] ['daɪdoʊ] .

“	I	hardly	think	Lucille	was	as	heartless	as	that	,	”	thoughtfully	replied	Dido	.
“	我	几乎	思考	露西尔	曾是	作为	狠心	作为	那	,	”	深思熟虑	回复	蒂朵	.

“我很难相信露西尔会像那样冷酷无情，”迪多若有所思地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

“	She	was	vain	and	fond	of	dressing	,
“	她	曾是	徒劳	和	喜爱	的	敷料	,

她很虚荣，喜欢打扮，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðæt] . ”

but	I	don't	think	she	would	be	as	mean	as	that	.	”
但	我	不	思考	她	会	是	作为	意思是	作为	那	.	”

但我认为她不会那么刻薄。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['hæbɪts] ? ” [æskt] [dɪk] .

“	What	were	her	habits	?	”	asked	Dick	.
“	什么	是	她	习惯	?	”	问	迪克	.

“她有什么习惯？”迪克问道。

“ ['hæbɪts] ?

“	Habits	?
“	习惯	?

“习惯?

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['regjələrli] ?

What	she	did	regularly	?
什么	她	做过	经常	?

她经常做什么?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd][ænd; ənd] ['rɑːkəˌweɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

Well	,	she	used	to	go	to	Coney	Island	and	Rockaway	and	such	places	in	the
出色地	,	她	用过的	到	去	到	科尼	岛	和	洛克威	和	这样的	地方	在	这

['sʌmər] ,

Summer	,
夏天	,

她以前夏天经常去康尼岛、洛克威海滩之类的地方。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

with	some	boys	she	met	in	the	places	she	worked	,
和	一些	男孩们	她	遇见	在	这	地方	她	工作	,

她和她在工作场所认识的一些男孩，

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wer] [wiː; wi] [wɜːrkt] ,

but	after	she	got	work	in	the	office	at	the	factory	where	we	worked	,
但	后	她	得到	工作	在	这	办公室	在	这	工厂	在哪里	我们	工作	,

但后来她在我们工作的那家工厂的办公室找到了一份工作，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['veri] ['stedi]
she got very steady
她 得到 非常 稳定的

她变得非常沉稳。

[[peɪdʒ] -]
[Page 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ['eni] [mɔːr] .
and she wouldn't go out with anybody any more .
和 她 不会 去 出去 和 任何人 任何 更多的 .

她再也不愿意和任何人出去约会了。

[ðə; ði] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][duː]['ekstrə][wɜːrk] . ”
The nights she went out she went to do extra work . ”
这 夜晚 她 去 出去 她 去 到 做 额外的 工作 . ”

她晚上出去的时候都是去加班。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] ?
“ How did she get along with your employer ?
“ 如何 做过 她 得到 沿着 和 你的 雇主 ?

她和你的雇主相处得如何?

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bruːt(ə)l] , ” [dɪk] [sed] , ['mjuːziŋli] .
You gave me the impression that he was very brutal , ” Dick said , musingly .
你 给予 我 这 印象 那 他 曾是 非常 野蛮 , ” 迪克 说 , 若有所思地 .

“你给我的印象是他非常残暴,”迪克若有所思地说。

“ [oʊ] , [luː'siːl] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['splendɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Oh , Lucille got along splendidly with him .
“ 哦 , 露西尔 得到 沿着 精彩地 和 他 .

“哦，露西尔和他相处得非常好。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I always thought he was horrible , but she never said anything about him .
我 总是 想法 他 曾是 可怕 , 但 她 绝不 说 任何事物 关于 他 .

我一直觉得他很糟糕，但她从来没说过他的坏话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] - ['neɪtʃərd] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , ” [sed]
She was very easy - natured , anyway , and I have a bad temper , ” said
她 曾是 非常 简单的 - 自然 , 反正 , 和 我 有 一个 坏的 脾气 , ” 说
['daɪdoʊ] ,
Dido ,
蒂朵 ,

“她本来性格就很好，而我脾气很坏,”迪多说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [weɪ] .
in a shamefaced way .
在 一个 羞愧 方式 .

羞愧地。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How did he like her , do you know ? ”
“ 如何 做过 他 喜欢 她 , 做 你 知道 ? ”

“你知道他喜欢她吗? ”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

['tɑːlmən] [baɪk] ? ” [æskt] ['daɪdoʊ] , ['kwɪkli] .
Tolman Bike ? ” asked Dido , quickly .
托尔曼 自行车 ? ” 问 蒂朵 , 迅速地 .

“托尔曼自行车？”迪多急忙问道。

“ ['tɑːlmən] [baɪk] ?
“ Tolman Bike ?
” 托尔曼 自行车 ?

“托尔曼自行车？”

[waɪ] ” — ['stæməd] [dɪk] .
Why ” — stammered Dick .
为什么 ” — 结结巴巴 迪克 .

“为什么？”迪克结结巴巴地问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [luː'siːl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] , ”
“ He was the proprietor , you know , and Lucille was his stenographer , ”
“ 他 曾是 这 业主 , 你 知道 , 和 露西尔 曾是 他的 速记员 , ”
[ɪk'skleɪmd] ['daɪdoʊ] .
exclaimed Dido .
惊呼 蒂朵 .

“你知道，他是老板，露西尔是他的速记员，”迪多惊呼道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [luː'siːl] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] ;
“ I don't know what he thought of her , for Lucille didn't talk much ;
” 我 不 知道 什么 他 想法 的 她 , 为了 露西尔 没有 讲话 很多 ;

“我不知道他对她的看法，因为露西尔不怎么说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .
but she seemed to get along well enough .
但 她 似乎 到 得到 沿着 出色地 足够的 .

但她似乎相处得还不错。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

['daɪdoʊ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
Dido became silent , as Richard was intent on his own thoughts .
蒂朵 成为 沉默的 , 作为 理查德 曾是 意图 在 他的 自己的 想法 .

狄多沉默不语，因为理查德正沉浸在自己的思绪中。

['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['klærə] ['tʃeɪmbərlɪn] .
Tolman Bike was the name of the man who was to marry Clara Chamberlain .
托尔曼 自行车 曾是 这 姓名 的 这 男人 WHO 曾是 到 结婚 克拉拉 管家 .

托尔曼·比克是即将与克拉拉·张伯伦结婚的男子的名字。

['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [luː'siːl] [ænd; ənd] ['mægi]
Tolman Bike was also the name of the employer of Lucille and Maggie
托尔曼 自行车 曾是 还 这 姓名 的 这 雇主 的 露西尔 和 玛吉
['wɪljəmz] [ænd; ənd]['daɪdoʊ]['mɔːrgən] .
Williams and Dido Morgan .
威廉姆斯 和 蒂朵 摩根 .

Tolman Bike 也是 Lucille、Maggie Williams 和 Dido Morgan 的雇主。

['tɑːlmən] [baɪk] , [mɪs] ['tʃeɪmbɜ·lənz] [fiˌɑːn'seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]
Tolman Bike , Miss Chamberlain's fianceé , was the proprietor of a downtown
托尔曼 自行车 , 错过 张伯伦的 未婚妻 , 曾是 这 业主 的 一个 市中心
['fækt(ə)ri] ,
factory ,
工厂 ,

托尔曼·比克是张伯伦小姐的未婚夫，也是市中心一家工厂的老板。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

so	it	must	be	one	and	the	same	man	.
所以	它	必须	是	一	和	这	相同的	男人	.

所以一定是同一个人。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tɑːlmən] [baɪk] ,

Well	,	and	if	so	,	could	it	be	possible	that	Tolman	Bike	,
出色地	,	和	如果	所以	,	可以	它	是	可能的	那	托尔曼	自行车	,

那么，如果真是这样，托尔曼自行车会不会是.....

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bæŋkɚz] ['dɔːtər] ,

the	man	who	was	engaged	to	marry	a	banker's	daughter	,
这	男人	WHO	曾是	已订婚的	到	结婚	一个	银行家的	女儿	,

那个与银行家女儿订婚的男人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] ['wɪljəmz] , [ə; eɪ] [pʊr] [stə'nɑːgrəfər] ,

could	have	been	in	love	with	Lucille	Williams	,	a	poor	stenographer	,
可以	有	到过	在	爱	和	露西尔	威廉姆斯	,	一个	贫穷的	速记员	,

他可能爱上了露西尔·威廉姆斯，一个贫穷的速记员。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	persuaded	her	to	leave	her	home	for	him	?
和	被说服	她	到	离开	她	家	为了	他	?

他劝说她为了他离开家?

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

Richard	was	a	young	man	,	and	the	idea	was	not	a	surprising	one	to
理查德	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	这	主意	曾是	不是	一个	奇怪	一	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

理查德当时还很年轻，所以这个想法对他来说并不令人惊讶。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,

According	to	what	he	could	learn	,
根据	到	什么	他	可以	学习	,

据他所了解到的情况来看，

[ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] [stə'nɑːgrəfər] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

the	dark	-	haired	stenographer	was	fond	of	the	things	she	could	little	afford	to
这	黑暗的	-	头发	速记员	曾是	喜爱	的	这	事物	她	可以	小的	买得起	到

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

这位黑发速记员喜欢那些她难以拥有的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	it	was	likely	that	her
和	它	曾是	可能	那	她

而且很可能是她

[[peɪdʒ] -]

[	Page	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ɪm'plɔɪər] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

employer	,	knowing	her	desires	,	made	it	possible	for	her	to	gratify
雇主	,	会心	她	欲望	,	制成	它	可能的	为了	她	到	满足

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

雇主了解她的愿望，并让她得以满足这些愿望。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,

Now	that	he	was	to	marry	,
现在	那	他	曾是	到	结婚	,

既然他即将结婚，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ['eni] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [steɪ]

he	would	not	be	likely	to	hold	out	any	inducement	for	the	girl	to	stay
他	会	不是	是	可能	到	抓住	出去	任何	诱导	为了	这	女孩	到	停留

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他不太可能用任何好处来挽留这个女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	if	they	should	happen	across	her	now	it	was	possible	that	she	would
和	如果	他们	应该	发生	穿过	她	现在	它	曾是	可能的	那	她	会

['glædli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

gladly	return	to	the	humble	home	of	her	sister	.
乐意	返回	到	这	谦逊的	家	的	她	姐姐	.

如果他们现在碰巧遇到她，她很可能会欣然回到她姐姐那简陋的家中。

[stɪl] , [sə'poʊzɪŋ] ['tɑːlmən] [baɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Still	,	supposing	Tolman	Bike	had	found	no	attraction	for	him	in	the
仍然	,	假如	托尔曼	自行车	有	成立	不	景点	为了	他	在	这

[stə'nɑːgrəfər] ?

stenographer	?
速记员	?

但是，假设托尔曼·比克对那位速记员没有丝毫兴趣呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [θɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃɚdz] ['nɑːlɪdʒ]

It	was	a	very	delicate	thing	to	handle	,	considering	that	Richard's	knowledge
它	曾是	一个	非常	精美的	事物	到	处理	,	考虑	那	理查德的	知识

[wʌz; wəz]['moʊstli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

was	mostly	supposition	.
曾是	大多	假设	.

考虑到理查德的知识大多是推测，处理这件事非常棘手。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] ['riːəli] [wɜːrkt] [ðoʊz] [naɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	Do	you	think	that	Maggie's	sister	really	worked	those	nights	she	was	away	from
“	做	你	思考	那	玛吉的	姐姐	真的	工作	那些	夜晚	她	曾是	离开	从

[hoʊm] ?

home	?
家	?

“你认为玛吉的姐姐在她不在家的那些晚上真的在工作吗？”

” [dɪk] [æskt] ['daɪdoʊ] .

”	Dick	asked	Dido	.
”	迪克	问	蒂朵	.

迪克问迪多。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['ekstrə] ['mʌni] [hoʊm] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” ['daɪdoʊ] [rɪ'plaɪd] ['pɑːzətɪvli]

“	She	always	brought	extra	money	home	,	which	proved	she	did	,	”	Dido	replied	positively
“	她	总是	带来	额外的	钱	家	,	哪个	已证实	她	做过	,	”	蒂朵	回复	积极地

.

:
.

“她总是带额外的钱回家，这证明她确实有钱，”蒂多肯定地回答道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['tɑːlmən] [baɪk] ? ”

“	Did	she	ever	talk	about	Tolman	Bike	?	”
“	做过	她	曾经	讲话	关于	托尔曼	自行车	?	”

她有没有提起过托尔曼自行车?

" ['nevər] , [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt]
" Never , except when she mentioned that
" 绝不 , 除了 什么时候 她 提及 那

"从来没有，除非她提到过。"

[[peɪdʒ] -]
[Page 138]
[页 -]

[第138页]

[hi:; hi][hæd; həd] [dik'teitid] [mɔ:r] [wɜ:rk][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
he had dictated more work than usual , or something of that kind . "
他 有 口述 更多的 工作 比 通常 , 或者 某物 的 那 种类 . "

他布置的工作比平时多，或者诸如此类的事情。

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['tɑ:lmən] [baɪk] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæˌgi:z] ['sɪstər] , "
" Well , I believe that Tolman Bike can tell me something about Maggie's sister , "
" 出色地 , 我 相信 那 托尔曼 自行车 能 告诉 我 某物 关于 玛吉的 姐姐 , "
['ritʃəd] [sed] .
Richard said .
理查德 说 .

"嗯，我相信托尔曼自行车店能告诉我一些关于玛吉妹妹的事情，"理查德说。

['daɪdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [daʊt] .
Dido looked at him with a smile of doubt .
蒂朵 看起来 在 他 和 一个 微笑 的 怀疑 .

迪多带着一丝怀疑的微笑看着他。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] ,
" If she is not with him , he can tell me who she is with ,
" 如果 她 是 不是 和 他 , 他 能 告诉 我 WHO 她 是 和 ,

"如果她不和他在一起，他可以告诉我她和谁在一起。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
and that is just as well .
和 那 是 只是 作为 出色地 .

这样也好。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .
I must see him immediately .
我 必须 看 他 立即地 .

我必须马上见他。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]
I have no time to lose , for three days from to - morrow he is to
我 有 不 时间 到 失去 , 为了 三 天 从 到 - 明天 他 是 到
[bi:; bi] ['mærid] .
be married .
是 已婚 .

我一刻也不能耽搁，因为从明天起三天后他就要结婚了。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 139]
" [页 -]

[第 139 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] [gaʊn] ?

WHO	WAS	THE	MAN	THAT	BOUGHT	THE	GOWN	?
WHO	曾是	这	男人	那	买	这	袍	?

买下这件礼服的是谁?

[bʌt; bət]['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [faʊnd] .

But	Tolman	Bike	was	not	easily	found	.
但	托尔曼	自行车	曾是	不是	容易地	成立	.

但托尔曼自行车并不容易找到。

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [gɑːt] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks]['fækt(ə)ri] ,

Richard	Treadwell	got	up	early	and	went	to	the	box	factory	,
理查德	特雷德韦尔	得到	向上	早期的	和	去	到	这	盒子	工厂	,

理查德·特雷德韦尔早早起床，去了纸箱厂。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . [baɪk] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] ,

only	to	be	told	that	Mr	.	Bike	,	suffering	from	ill	-	health	,
仅有的	到	是	讲述	那	先生	.	自行车	,	痛苦	从	患病的	-	健康	,

却被告知，自行车先生身体不好，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

had	gone	out	of	the	city	for	a	time	.
有	已消失	出去	的	这	城市	为了	一个	时间	.

曾离开这座城市一段时间。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['iːðər] [feɪnd] ['ɪgnərəns] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi]

The	people	in	charge	of	the	shop	either	feigned	ignorance	or	did	not	know	when	he
这	人们	在	收费	的	这	店铺	任何一个	假装	无知	或者	做过	不是	知道	什么时候	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

was	to	return	,
曾是	到	返回	,

商店负责人要么装作不知情，要么根本不知道他什么时候回来。

[bʌt; bət] [dɪk] [nuː] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . [baɪks] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

but	Dick	knew	,	in	view	of	Mr	.	Bike's	approaching	marriage	,	on	the	evening	of
但	迪克	知道	,	在	看法	的	先生	.	自行车	接近	婚姻	,	在	这	晚上	的

[ðə; ði] 7th ,

the	7th	,
这	7th	,

但迪克知道，鉴于比克先生即将结婚，7号晚上，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]

that	he	could	not	be	absent	from	the	city	more	than	two	days	at	the
那	他	可以	不是	是	缺席的	从	这	城市	更多的	比	二	天	在	这

['veri] [moʊst] .

very	most	.
非常	最多	.

他最多不能离开这座城市两天。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

But	one	thing	he	determined	on	.
但	一	事物	他	决定	在	.

但他有一件事下定了决心。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['tɑːlmən] [baɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

He	would	see	Tolman	Bike	before	his	marriage	to	Miss	Chamberlain	,	and	for
他	会	看	托尔曼	自行车	前	他的	婚姻	到	错过	管家	,	和	为了

['mægi] ['wɪljəmzɪz]

Maggie	Williams's
玛吉	威廉姆斯

在与张伯伦小姐结婚之前，他会去看托尔曼自行车，也会去看玛吉·威廉姆斯的自行车。

[[peɪdʒ] -]
[Page 140]
[页 -]

[第140页]

[seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
sake he would know the whereabouts of her sister .
清酒 他 会 知道 这 下落 的 她 姐姐 .

这样他就能知道她妹妹的下落。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] [seɪk] [wʊd] [hiː; hi][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər]
And also for Maggie's sake would he do what he could for the sister
和 还 为了 玛吉的 清酒 会 他 做 什么 他 可以 为了 这 姐姐
[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
to induce her to return to her home .
到 诱导 她 到 返回 到 她 家 .

而且，为了玛吉，他会尽一切努力让妹妹回到家中吗?

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['ritʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ekstrə] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ]
In the meantime Richard intended to make an extra effort to learn something
在 这 与此同时 理查德 故意的 到 制作 一个 额外的 努力 到 学习 某物
[ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] ['mɪstəri] [gɜːrl] .
about the Park mystery girl .
关于 这 公园 神秘 女孩 .

与此同时，理查德打算加倍努力，去了解一下帕克家的神秘女孩。

[hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] ,
He drove to the Morgue ,
他 驾驶 到 这 停尸房 ,

他开车去了太平间，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðə; ði] ['prɪti] [ded] [gɜːrl]
and after some persuasion he got the bundle of clothes the pretty dead girl
和 后 一些 劝说 他 得到 这 捆 的 衣服 这 漂亮的 死的 女孩
[hæd; həd][wɔːrn] [wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
had worn when found in the Park .
有 磨损 什么时候 成立 在 这 公园 .

经过一番劝说，他终于得到了那位漂亮的死去的女孩在公园里被发现时所穿的那包衣服。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He took the gloves and gown and left the remaining articles with the
他 采取 这 手套 和 袍 和 左边 这 其余的 文章 和 这
['kiːpər] .
keeper .
守门员 .

他拿走了手套和长袍，把剩下的物品留给了管理员。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət]
He decided from the appearance of the dress that it had been made at
他 决定 从 这 外貌 的 这 裙子 那 它 有 到过 制成 在
[sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
some expensive establishment .
一些 昂贵的 建立 .

他从裙子的款式判断出这件裙子是在某个高档场所定制的。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkɪŋ]

He	further	decided	that	he	would	make	a	round	of	the	fashionable	dressmaking
他	更远	决定	那	他	会	制作	一个	圆形的	的	这	时髦	服装制作

['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

places	and	see	if	some	one	in	them	would	not	be	able	to	recognize	the
地方	和	看	如果	一些	一	在	他们	会	不是	是	有能力的	到	认出	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他进一步决定去几家时髦的服装店逛逛，看看有没有人能认出这件作品。

[ɪf] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][wɜːrk] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] , [hiː; hi]

If	they	recognized	the	work	,	tracing	the	owner	home	should	be	very	easy	,	he
如果	他们	认可	这	工作	,	追踪	这	所有者	家	应该	是	非常	简单的	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他心想，如果他们认出了这件作品，那么找到作品的主人应该很容易。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [dres] ,

He	took	the	gloves	also	,	but	like	the	dress	,
他	采取	这	手套	还	,	但	喜欢	这	裙子	,

他也拿走了手套，但就像那件裙子一样，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][mɑːrk] [ðæt] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

they	had	no	mark	that	would	assist	him	in	his	search	.
他们	有	不	标记	那	会	协助	他	在	他的	搜索	.

他们身上没有任何可以帮助他寻找的标记。

['æftər] ['traɪɪŋ] ['sevrəl] [glʌv] ['stɔrz] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

After	trying	several	glove	stores	he	abandoned	this	as	impracticable	,
后	尝试	一些	手套	商店	他	弃	这	作为	不切实际	,

他跑了几家手套店后，觉得不切实际，就放弃了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [kleɪmd] [ðə; ði] [glʌvz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

for	no	one	claimed	the	gloves	as	having	been	bought	from	them	,
为了	不	一	声称	这	手套	作为	拥有	到过	买	从	他们	,

因为没有人声称这些手套是从他们那里买来的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [stɑːk] ,

and	even	if	they	had	known	the	gloves	were	from	their	stock	,
和	甚至	如果	他们	有	已知	这	手套	是	从	他们的	库存	,

即使他们知道这些手套是他们库存里的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm] .

it	would	have	been	impossible	to	tell	who	bought	them	.
它	会	有	到过	不可能的	到	告诉	WHO	买	他们	.

根本无法判断是谁买的。

['kerfəli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkər] .

Carefully	he	made	a	tour	of	the	fashionable	dressmakers	.
小心	他	制成	一个	旅游	的	这	时髦	服装设计师	.

他仔细地参观了那些时髦的服装店。

[hiː; hi] [felt] ['dredfəli] [ɪm'bærəst] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [is'tæbliʃmənts] [wɪð; wɪθ]

He	felt	dreadfully	embarrassed	as	he	entered	the	different	establishments	with
他	毛毡	极其糟糕	尴尬的	作为	他	进入	这	不同的	机构	和

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

the	large	parcel	in	his	arms	.
这	大的	包裹	在	他的	武器	.

他抱着那个大包裹走进各个店铺时，感到无比尴尬。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kʌstəmərz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	women	in	waiting	,	as	well	as	the	women	customers	,	looked	at	him
这	女性	在	等待	,	作为	出色地	作为	这	女性	顾客	,	看起来	在	他

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

侍女和女顾客们都好奇地看着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wei] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr][ðə; ði]

and	when	he	asked	,	in	a	hesitating	way	,	to	see	the	proprietor	or	the
和	什么时候	他	问	,	在	一个	犹豫不决	方式	,	到	看	这	业主	或者	这

['fɔːrwʊmən] ,

forewoman	,
女工头	,

当他犹豫地要求见老板或女工头时，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ]

he	could	hardly	endure	the	amused	smiles	of	those	who	were	eagerly	listening
他	可以	几乎	忍受	这	觉得好笑	微笑	的	那些	WHO	是	急切地	聆听

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

to	hear	him	state	his	business	.
到	听到	他	状态	他的	商业	.

他几乎无法忍受那些热切聆听他讲述自己事务的人脸上带着戏谑的笑容。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	thought	all	sorts	of	things	which	made	him	uncomfortable	.
他	想法	全部	排序	的	事物	哪个	制成	他	不舒服	.

他脑海里浮现出各种让他感到不舒服的想法。

[fɜːrst] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə]

First	,	the	idea	came	to
第一的	,	这	主意	来了	到

首先，这个想法是.....

[[peɪdʒ] -]

[	Page	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wer] [ɪn]

that	they	would	think	he	had	brought	a	dress	to	be	made	to	wear	in
那	他们	会	思考	他	有	带来	一个	裙子	到	是	制成	到	穿	在

['æmətər] [θi'ætrɪklz] ,

amateur	theatricals	,
业余	戏剧	,

他们会以为他带来的是一件准备在业余戏剧演出中穿的裙子。

[ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

or	at	a	masquerade	.
或者	在	一个	化装舞会	.

或者在化装舞会上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

But	that	was	not	half	as	bad	as	to	imagine	they	thought	he	had	a
但	那	曾是	不是	一半	作为	坏的	作为	到	想象	他们	想法	他	有	一个

[waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

wife	who	was	displeased	with	a	dress	which	she	had	returned	by	him	.
妻子	WHO	曾是	不高兴	和	一个	裙子	哪个	她	有	返回	经过	他	.

但更糟糕的是，他们竟然认为他有个妻子，妻子对他退回的一件裙子很不满意。

[ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

The	worst	part	of	all	was	,
这	最差	部分	的	全部	曾是	,

最糟糕的是，

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['krʌmpld] [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf]

when	he	showed	the	crumpled	gown	to	the	persons	in	charge	and	inquired	if
什么时候	他	显示	这	皱巴巴的	袍	到	这	人	在	收费	和	询问	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	had	made	it	,
他们	有	制成	它	,

当他把那件皱巴巴的长袍拿给负责人看，并询问是否是他们做的时，

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɜːrst] [ʃoʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ,

to	have	them	first	show	surprise	at	the	unusual	proceeding	,
到	有	他们	第一的	展示	惊喜	在	这	异常	进行中	,

让他们先对这种不同寻常的程序表示惊讶，

[ðen] ['kwaɪət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [kən'sɜːrnɪŋ]

then	quiet	indignation	when	they	found	that	if	Richard	had	a	secret	concerning
然后	安静的	愤慨	什么时候	他们	成立	那	如果	理查德	有	一个	秘密	有关

[ðə; ði] [gaʊn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	gown	he	meant	to	keep	it	,
这	袍	他	意思是	到	保持	它	,

当他们发现如果理查德对礼服有什么秘密，他打算保守这个秘密时，他们心中涌起一丝愤慨。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [wel] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] [ðeɪ] [boʊd]

and	when	he	guarded	well	his	reasons	for	such	a	strange	visit	they	bowed
和	什么时候	他	守卫	出色地	他的	原因	为了	这样的	一个	奇怪的	访问	他们	鞠躬

[hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['dɪgnəti] [ðæt] ['rɪtʃəd] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]

him	out	with	such	an	air	of	injured	dignity	that	Richard	felt	very	small	and
他	出去	和	这样的	一个	空气	的	受伤	尊严	那	理查德	毛毡	非常	小的	和

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

当他很好地掩饰了自己进行这次奇怪访问的理由时，他们却带着一种受伤的尊严向他告别，这让理查德感到非常渺小和不快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒərd] [er] , [læft] [æt; ət] ['rɪtʃəd]

There	were	a	few	that	instead	of	assuming	an	injured	air	,	laughed	at	Richard
那里	是	一个	很少	那	反而	的	假设	一个	受伤	空气	,	笑了	在	理查德

,

,

,

有些人非但没有表现出受伤的神情，反而嘲笑理查德。

[ænd; ənd][wʌn] [fə'mɪliərli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tel] [wer] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]

and	one	familiarly	asked	him	if	his	wife	refused	to	tell	where	she	got	it
和	一	熟悉地	问	他	如果	他的	妻子	拒绝	到	告诉	在哪里	她	得到	它

.

:

.

有人亲切地问他，他的妻子是否拒绝透露是从哪里弄来的。

[[peɪdʒ] -]

[Page 143]

[页 -]

[第143页]

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [gaʊn] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['rɪtʃəd]

The	majority	of	the	dressmakers	denied	the	gown	so	emphatically	that	Richard
这	多数	的	这	服装设计师	否认	这	袍	所以	强调地	那	理查德

[bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [faɪn] [æz; əz]

began	to	have	a	dim	idea	that	the	workmanship	was	not	so	fine	as
开始	到	有	一个	暗淡	主意	那	这	做工	曾是	不是	所以	美好的	作为

[hæd; həd] [bɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌmblər] [ʃɑ:p] .

had	been	thought	and	that	the	dress	had	come	from	a	humbler	shop	.
有	到过	想法	和	那	这	裙子	有	来	从	一个	谦逊	店铺	.

大多数裁缝都断然否认这件礼服，以至于理查德开始隐约觉得这件礼服的做工并不像人们想象的那样精良，而且它可能出自一家比较简陋的店铺。

[hi:; hi] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

He	,	not	being	a	woman	,
他	,	不是	存在	一个	女士	,

他，因为他不是女人，

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['dresmeɪkər] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['drɛsˌmeɪkərz] [wɜ:rk] .

did	not	know	that	one	dressmaker	never	saw	any	good	in	another	dressmaker's	work	.
做过	不是	知道	那	一	裁缝	绝不	锯	任何	好的	在	其他	裁缝的	工作	.

她并不知道，一位裁缝对另一位裁缝的作品从不屑一顾。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [læst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

When	he	reached	the	last	establishment	of	any	note	and	importance	it	was
什么时候	他	达到	这	最后的	建立	的	任何	笔记	和	重要性	它	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['dɪnər] [taɪm] .

almost	dinner	time	.
几乎	晚餐	时间	.

当他到达最后一家比较有名有名的餐馆时，已经快到晚餐时间了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kʌstəmərz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]

There	were	no	customers	about	,	and	the	employees	were	making	preparations
那里	是	不	顾客	关于	,	和	这	雇员	是	制作	准备工作

[fɔ:r; fər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

for	closing	the	shop	.
为了	结束	这	店铺	.

店内没有顾客，员工们正在准备关店。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [æskt] ['ritʃəd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

A	girl	came	forward	and	politely	asked	Richard	his	business	.
一个	女孩	来了	向前	和	礼貌地	问	理查德	他的	商业	.

一位女孩走上前去，礼貌地询问理查德的来意。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hu:'evər] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	told	her	he	wished	to	see	whoever	had	charge	of	the	place	.
他	讲述	她	他	希望	到	看	谁	有	收费	的	这	地方	.

他告诉她，他想见见负责这个地方的人。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ʃi:; ʃi] [left] [su:n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .

Requesting	him	to	be	seated	she	left	soon	to	return	with	a	man	.
请求	他	到	是	坐着	她	左边	很快	到	返回	和	一个	男人	.

她请他坐下，然后离开，不久便带着一个男人回来了。

['ritʃəd] [felt] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [deɪ] .

Richard	felt	more	comfortable	than	he	had	all	day	.
理查德	毛毡	更多的	舒服的	比	他	有	全部	天	.

理查德感觉比一整天都舒服多了。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:] ['lisnd] ['kaɪndli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] , ['ʃoʊɪŋ] ['ni:ðər]

He	explained	to	the	man	,	who	listened	kindly	and	politely	,	showing	neither
他	解释	到	这	男人	,	WHO	听着	亲切地	和	礼貌地	,	显示	两者都不

[sər'praɪz] [nɔ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

surprise	nor	curiosity	,
惊喜	也不	好奇心	,

他向那名男子解释道，那名男子和蔼有礼地听着，既没有表现出惊讶也没有表现出好奇。

[ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][faɪnd]

that	he	wished	to	find
那	他	希望	到	寻找

他希望找到

[[peɪdʒ] -]

[	Page	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [gaʊn] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	persons	who	had	made	the	gown	he	had	with	him	,
这	人	WHO	有	制成	这	袍	他	有	和	他	,

他身上穿的那件长袍是由那些制作它的人在做的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

in	order	to	find	out	who	had	paid	for	the	dress	and	where	it	had
在	命令	到	寻找	出去	WHO	有	有薪酬的	为了	这	裙子	和	在哪里	它	有

[bɪn] [dɪ'lɪvərd] .

been	delivered	.
到过	发表	.

为了查明是谁支付了礼服的费用以及礼服的送货地点。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['wɜ:rkru:mˌwɜ:rkrʊm] .

The	man	took	the	gown	and	went	to	the	workroom	.
这	男人	采取	这	袍	和	去	到	这	工作室	.

男人接过长袍，去了工作室。

['leɪtər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [smɔ:l] ['ɑ:fɪs] .

Later	he	returned	and	went	inside	the	small	office	.
之后	他	返回	和	去	里面	这	小的	办公室	.

后来他回来了，走进了那间小办公室。

['ritʃəd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,

Richard	waited	impatiently	,
理查德	等待	不耐烦地	,

理查德焦急地等待着。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑ:rk]

and	for	the	first	time	a	hope	of	solving	the	mystery	of	Central	Park
和	为了	这	第一的	时间	一个	希望	的	解决	这	神秘	的	中央	公园

['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

entered	his	heart	.
进入	他的	心	.

他的心中第一次燃起了解开中央公园之谜的希望。

['ʃʊrli]	[wen]	[ðə; ði][mæn]	[tʊk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[hiː; hi][hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	['sʌmθɪŋ]	.
Surely	**when**	**the**	**man**	**took**	**so**	**much**	**time**	**he**	**had**	**discovered**	**something**	**.**
一定	什么时候	这	男人	采取	所以	很多	时间	他	有	发现	某物	.

这个人花了这么长时间，肯定是发现了什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第5/7页

[stɪl] ['ritʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
Still Richard tried to keep his expectations from running away ,
仍然 理查德 尝试 到 保持 他的 期望 从 跑步 离开 ,

尽管如此，理查德还是努力不让自己的期望落空。

[lest] [hiː; hi] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
lest he be compelled to suffer a severe disappointment ;
免得 他 是 被迫 到 遭受 一个 严重 失望 ;

以免他遭受严重的失望;

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krʌmpld] [gaʊn] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
so when the man came towards him with the crumpled gown flung across his
所以 什么时候 这 男人 来了 向 他 和 这 皱巴巴的 袍 扔 穿过 他的
[ɑːrm] ['ritʃəd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [left] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
arm Richard offered the consolation to himself that he had still left for his
手臂 理查德 提供 这 安慰 到 他自己 那 他 有 仍然 左边 为了 他的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðə; ði] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkər] .
inquiry the less fashionable dressmakers .
询问 这 较少的 时髦 服装设计师 .

所以当那人胳膊上搭着皱巴巴的长袍朝他走来时，理查德安慰自己说，他仍然把那些不太时髦的裁缝留给了他去询问。

“ [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɪr] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] .
“ The dress was made here , ” the man said .
“ 这 裙子 曾是 制成 这里 , ” 这 男人 说 .

“这条裙子是这里做的，”那人说。

['dɪks] [pʌls] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪt] [geɪt] .
Dick's pulse started off at a two - minute gait .
迪克的 脉冲 开始 离开 在 一个 二 - 分钟 步态 .

迪克的脉搏一开始是每两分钟一次。

[[peɪdʒ] -]
[Page 145]
[页 -]

[第145页]

“ [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dres] .
“ A letter was sent here containing an order for a dress .
“ 一个 信 曾是 发送 这里 包含 一个 命令 为了 一个 裙子 .

“这里有一封信，里面订购了一件连衣裙。”

[ðə; ði] ['meʒərmənts] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
The measurements were inclosed and with them over half the price of
这 测量 是 封闭 和 和 他们 超过 一半 这 价格 的
[ðə; ði] [dres] [ɪn] [bɪlz] .
the dress in bills .
这 裙子 在 账单 .

随信附上了尺寸测量表，以及超过裙子价格一半的钞票。

[ðə; ði] ['letər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
The letter stated that the person for whom it was intended was out of
这 信 声明 那 这 人 为了 谁 它 曾是 故意的 曾是 出去 的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

信中说收信人不在城里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ten] [deɪz] [ðə; ði] [dres] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

and	that	in	ten	days	the	dress	would	be	called	for	.
和	那	在	十	天	这	裙子	会	是	称为	为了	.

十天后就要订购这件礼服。

“ [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['kʌstəmərz] ['ɔːrdər] ['dresɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd]

“	We	often	have	customers	order	dresses	from	a	distance	,	”	the	man	continued
“	我们	经常	有	顾客	命令	连衣裙	从	一个	距离	,	”	这	男人	持续

,

,

,

“我们经常有顾客从很远的地方订购礼服，”那人继续说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meʒər] .

“	and	we	make	them	from	measure	.
“	和	我们	制作	他们	从	措施	.

“我们按量制作它们。”

[ten] [deɪz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]

Ten	days	afterwards	a	messenger	boy	came	in	with	an	order	for	us	to
十	天	然后	一个	信使	男生	来了	在	和	一个	命令	为了	我们	到

[rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] $100 [bɪl] ,

receipt	for	the	price	of	the	dress	and	a	$100	bill	,
收据	为了	这	价格	的	这	裙子	和	一个	$100	账单	,

十天后，一个信使进来给我们送来收据，上面写着裙子的价格和一张100美元的钞票。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]

from	which	I	took	the	rest	of	the	price	and	gave	him	the	dress	and
从	哪个	我	采取	这	休息	的	这	价格	和	给予	他	这	裙子	和

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . ”

the	change	.	”
这	改变	.	”

我从中取出剩余的钱，把裙子和找零都给了他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərmənts] [ænd; ənd]['ɔːrdər]

“	Have	you	the	letter	that	was	sent	you	with	the	measurements	and	order
“	有	你	这	信	那	曾是	发送	你	和	这	测量	和	命令

? ” [æskt] ['ritʃəd] ,

?	”	asked	Richard	,
?	”	问	理查德	,

“你收到那封写着尺寸和订单的信了吗？”理查德问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

with	a	calmness	that	covered	his	excitement	.
和	一个	平静	那	涵盖	他的	激动	.

他表现得十分平静，掩盖了他的兴奋之情。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meʒərmənts] ,

The	boy	said	he	must	have	the	letter	containing	the	measurements	,
这	男生	说	他	必须	有	这	信	包含	这	测量	,

男孩说他必须拿到那封写着尺寸数据的信。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [ɪn][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] .

and	I	sent	up	to	the	forewoman	in	the	workroom	.
和	我	发送	向上	到	这	女工头	在	这	工作室	.

我把信送到了车间的女工头那里。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[peɪdʒ] -]
[Page 146]
[页 -]

[第146页]

[hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [pɪnd] [tuː; tə]
had transferred the order to her book , but had the letter pinned to
有 转移 这 命令 到 她 书 , 但 有 这 信 已置顶 到
[ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] ,
the same page ,
这 相同的 页 ,

她已将订单内容转移到她的书中，但信件却钉在同一页上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] . ”
so she sent it down and I gave it to the messenger . ”
所以 她 发送 它 向下 和 我 给予 它 到 这 信使 . ”

于是她把信送了下来，我又把它交给了送信人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]
“ Have you not even the name and address of the person who ordered the
“ 有 你 不是 甚至 这 姓名 和 地址 的 这 人 WHO 订购 这
[dres] ?
dress ?
裙子 ?

“难道你连订购礼服的人的姓名和地址都没有吗？”

” [æskt] [dɪk] , ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
” asked Dick , very much cast down by the turn things had taken .
” 问 迪克 , 非常 很多 投掷 向下 经过 这 转动 事物 有 已采取 .

“迪克问道，他对事情的发展感到非常沮丧。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [el] . ['dʌbljuː] . [smɪθ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ The name we have — it was Miss L . W . Smith — but there was
“ 这 姓名 我们 有 — 它 曾是 错过 L . W . 史密斯 — 但 那里 曾是
[noʊ] [ə'dres] .
no address .
不 地址 .

“我们掌握的名字是 LW Smith 小姐，但是没有地址。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
It was an unusual thing for us to do , but as I told you ,
它 曾是 一个 异常 事物 为了 我们 到 做 , 但 作为 我 讲述 你 ,

这对我们来说是件不同寻常的事，但正如我告诉你的那样，

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['kʌstəmərz] [huː] [send] [juː 'es]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['dresɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ]
we have many customers who send us orders for dresses when they are away
我们 有 许多 顾客 WHO 发送 我们 订单 为了 连衣裙 什么时候 他们 是 离开
[frʌm; frəm] [taʊn] ,
from town ,
从 镇 ,

我们有很多顾客在外地时会给我们订购连衣裙，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ə'baʊt] [ə'dresiz] .
and ladies are not always careful and exact about addresses .
和 女士们 是 不是 总是 小心 和 精确的 关于 地址 .

女士们在地址方面并不总是细致准确。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [meɪd]
They **are** **liable** **to** **fall** **into** **the** **error** **of** **thinking** **that** **if** **we** **have** **once** **made**
他们 是 容易 到 落下 进入 这 错误 的 思维 那 如果 我们 有 一次 制成
[ə; eɪ]['gɑːrmənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
a **garment** **for** **them** **,**
一个 服装 为了 他们 ,

他们很容易误以为，如果我们曾经为他们做过一件衣服，

[baɪ] ['mɪrli] ['saɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [ə'dres] [ænd; ənd]
by **merely** **signing** **their** **name** **we** **are** **sure** **to** **recall** **their** **address** **and**
经过 仅仅 签名 他们的 姓名 我们 是 当然 到 记起 他们的 地址 和
['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .
histories **.**
历史 .

仅仅通过签名，我们就能记住他们的地址和过往经历。

[wiː; wi] [kiːp] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [bʊks] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['lɪt(ə)l]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['evri] ['gɑːrmənt]
We **keep** **very** **satisfactory** **books** **,** **which** **contain** **little** **histories** **of** **every** **garment**
我们 保持 非常 令人满意的 图书 , 哪个 包含 小的 历史 的 每一个 服装
[wiː; wi] [meɪk] ,
we **make** **,**
我们 制作 ,

我们保存着非常详尽的记录簿，里面记载了我们制作的每一件服装的小故事。

[soʊ][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðæt]
so **we** **always** **refer** **to** **that**
所以 我们 总是 参考 到 那

所以我们总是提到这一点。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [fə'gets] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]
when **a** **lady** **forgets** **to** **write** **us** **as** **much** **as** **is** **necessary** **for** **us** **to**
什么时候 一个 女士 忘记了 到 写 我们 作为 很多 作为 是 必要的 为了 我们 到
[noʊ] . ”
know **.** **”**
知道 . ”

当一位女士忘记给我们写信，而信中却包含了我们需要知道的所有信息时。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] [mɪs] [smɪθ] [bɪ'fɔːr] ?
“ **Had** **you** **ever** **made** **a** **dress** **for** **Miss** **Smith** **before** **?**
“ 有 你 曾经 制成 一个 裙子 为了 错过 史密斯 前 ?

你以前给史密斯小姐做过衣服吗?

” [dɪk] [æskt] , [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .
” **Dick** **asked** **,** **still** **a** **faint** **hope** **stirring** **his** **pulses** **.**
” 迪克 问 , 仍然 一个 头晕的 希望 搅拌 他的 脉冲 .

迪克问道，心中仍怀着一丝微弱的希望。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [soʊ] ,
“ **We** **thought** **so** **,**
“ 我们 想法 所以 ,

“我们也这么认为。”

[bʌt; bət][ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [faʊnd] [ðə; ði] ['meʒərmənts] [ʃoʊd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]

but	on	consulting	our	books	found	the	measurements	showed	that	one	was
但	在	咨询	我们的	图书	成立	这	测量	显示	那	一	曾是

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['slendər] . ”

for	a	large	woman	and	the	other	woman	must	have	been	slender	.	”
为了	一个	大的	女士	和	这	其他	女士	必须	有	到过	苗条	.	”

但查阅我们的记录后发现，尺寸显示其中一件衣服是为身材丰满的女性设计的，而另一件衣服则一定是为身材苗条的女性设计的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]

“	I	suppose	it	is	absurd	to	ask	if	you	have	any	idea	of	where	the	messenger
“	我	认为	它	是	荒诞	到	问	如果	你	有	任何	主意	的	在哪里	这	信使

[wʌz; wəz][frʌm; frəm] ,

was	from	,
曾是	从	,

“问你是否知道送信人来自哪里，这或许很荒谬吧。”

” [dɪk] [sed] , ['ræðər] ['feɪntli] .

”	Dick	said	,	rather	faintly	.
”	迪克	说	,	相当	淡淡的	.

“迪克声音有些低沉地说。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk]

“	I	do	not	know	,	of	course	,	but	there	is	a	messenger	office	on	the	block
“	我	做	不是	知道	,	的	课程	,	但	那里	是	一个	信使	办公室	在	这	堵塞

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

“我当然不知道，但是楼上街区有一家信使事务所。”

[wer] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kwaɪər] .

where	you	might	inquire	.
在哪里	你	可能	查询	.

你可以去哪里询问?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ['daʊtləs] [gɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪstrɪkt]

It	is	almost	useless	,	though	,	for	the	lady	doubtless	got	the	boy	in	her	district
它	是	几乎	无用	,	尽管	,	为了	这	女士	毫无疑问	得到	这	男生	在	她	区

,

,

,

但这几乎没什么用，因为那位女士很可能是在她所在的地区找到了那个男孩。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['rezɪdənsɪz] .

and	as	you	are	aware	,	this	is	not	a	district	of	residences	.
和	作为	你	是	意识到的	,	这	是	不是	一个	区	的	住宅	.

正如您所知，这里不是住宅区。

[stɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['æskɪŋ] .

Still	,	you	would	not	lose	anything	by	asking	.
仍然	,	你	会	不是	失去	任何事物	经过	问	.

不过，问问又不会有什么损失。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

They	may	be	able	to	offer	you	some	assistance	.
他们	可能	是	有能力的	到	提供	你	一些	协助	.

他们或许能给你提供一些帮助。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]

I	can	give	you
我	能	给	你

我可以给你

[第148页]

[ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊn]
the date the boy called for the gown
这 日期 这 男生 称为 为了 这 袍

男孩打电话来要礼服的日期

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I am very sorry I cannot do more for you .
和 我 是 非常 对不起 我 不能 做 更多的 为了 你 .

我很抱歉我帮不了你更多。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər] ['ritʃəd] ,
" The man had the gown put in a box for Richard ,
" 这 男人 有 这 袍 放 在 一个 盒子 为了 理查德 ,

“那人把礼服放在盒子里，准备送给理查德。”

[huː] [left] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['fiːlɪŋ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd]
who left the establishment feeling happier than he had since he and
WHO 左边 这 建立 感觉 更快乐 比 他 有 自从 他 和
[pə'neləpi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .
Penelope had found the dead girl .
佩内洛普 有 成立 这 死的 女孩 .

离开这家店时，他感觉比他和佩内洛普发现死去的女孩以来任何时候都要快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ,
He was on the track of her identity at last , and ,
他 曾是 在 这 追踪 的 她 身份 在 最后的 , 和 ,

他终于查明了她的身份，而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kluː] [hiː; hi] [pə'zest] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ʃʊr] [wʌn] .
though it was a faint clue he possessed , he felt it a very sure one .
尽管 它 曾是 一个 头晕的 线索 他 拥有 , 他 毛毡 它 一个 非常 当然 一 .

虽然他掌握的线索很模糊，但他感觉非常确凿。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [help] ['ritʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
They did not show much inclination to help Richard at the District Telegraph office .
他们 做过 不是 展示 很多 倾角 到 帮助 理查德 在 这 区 电报 办公室 .

他们并没有表现出多少帮助理查德在地区电报局工作的意愿。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['mesɪndʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
At first they said it was impossible to tell which messenger it was ,
在 第一的 他们 说 它 曾是 不可能的 到 告诉 哪个 信使 它 曾是 ,

起初他们说无法分辨是哪个信使送来的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
even if he had been from that place , and then , after a fashion ,
甚至 如果 他 有 到过 从 那 地方 , 和 然后 , 后 一个 时尚 ,

即使他来自那个地方，然后，不知何故，

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .
they did make a search , but with no success .
他们 做过 制作 一个 搜索 , 但 和 不 成功 .

他们确实进行了搜寻，但没有成功。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər]
“ I know it , ” said one of the messengers , who was standing at the counter
“ 我 知道 它 , ” 说 一 的 这 信使 , WHO 曾是 常设 在 这 柜台
.
:
.

“我知道，”站在柜台前的一名信使说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [aʊt] [frʌnt] [tuː; tə][skræp][wɪð; wɪθ] ['rɛdi] ['raɪən] ,
“ I had stopped out front to scrap with Reddy Ryan ,
“ 我 有 停止 出去 正面 到 废料 和 雷迪 瑞安 ,

“我当时停在前面想和雷迪·瑞安打架，

[huː] [wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [hoʊm] ,
who was takin ' a basket of clothes home ,
WHO 曾是 拿 - 一个 篮子 的 衣服 家 ,

谁正提着一篮子衣服回家?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌfər] [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ'd][duː][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər]
and a duffer drove up in a carriage and asked if I'd do a job for
和 一个 笨蛋 驾驶 向上 在 一个 运输 和 问 如果 ID 做 一个 工作 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一个笨蛋驾着马车过来问我愿不愿意帮他干个活。

- [en][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [bɪn] [sent]
' n I told him I'd been sent
- n 我 讲述 他 ID 到过 发送

然后我告诉他我是被派来的。

[[peɪdʒ] -]
[Page 149]
[页 -]

[第149页]

[ɑːn][ə; eɪ][kɔːl] ,
on a call ,
在 一个 称呼 ,

在通话中，

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [daɪm] [ɪf] [aɪ'd] [rʌn] [æn; ən] - [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
so he said he'd give me a dime if I'd run an ' get him a messenger .
所以 他 说 他会 给 我 一个 一角硬币如果 ID 跑步 一个 - 得到 他 一个 信使 .

所以他说，如果我跑去给他找个信使，他就给我一毛钱。

[aɪ] [keɪm] , [æn; ən] - ['ʃɔːrti] , [noʊ] . - , [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] .
I came , an ' Shorty , No . 313 , was sent out .
我 来了 , 一个 - 矮子 , 不 . - , 曾是 发送 出去 .

我来了，然后313号“矮子”就被派出去了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][dʒʌst][sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] - [tuː; tə]
I remember it ' cause he told me the man just sent him into Moscowitz's to
我 记住 它 - 原因 他 讲述 我 这 男人 只是 发送 他 进入 - 到
[get][ə; eɪ] [dres] [æn; ən] - [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ,
get a dress an ' pay a bill ,
得到 一个 裙子 一个 - 支付 一个 账单 ,

我记得这件事是因为他告诉我，那人只是让他去莫斯科维茨百货公司买件衣服和付账。

[æn; ən] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . ”
an ' gave him a dollar for doin ' it . ”
一个 - 给予 他 一个 美元 为了 做 - 它 . ”

然后给了他一美元作为奖励。

“ [wer] [ɪz][noʊ] . - ? ” [æskt] [dɪk] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] ['fɪfti] [pər] [sent] .
“ Where is No . 313 ? ” asked Dick , his spirits rising fifty per cent .
” 在哪里 是 不 . - ? ” 问 迪克 , 他的 烈酒 上升 五十 每 中心 .

“313号在哪里？”迪克问道，他的心情好转了百分之五十。

“ ['hiːz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][kɔːl] .
“ He's off on a call .
” 他是 离开 在 一个 称呼 .

他去打电话了。

[noʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] .
No , here he is , ” said the messenger who knew something .
不 , 这里 他 是 , ” 说 这 信使 WHO 知道 某物 .

“不，他在这里，”知道内情的信使说道。

“ [kʌm] [hɪr] , ['ʃɔːrti] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] .
“ Come here , Shorty , you're wanted .
” 来 这里 , 矮子 , 你是 通缉 .

“过来，矮子，我们找你。”

” ['ʃɔːrti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] .
” Shorty was a red - headed boy with a freckled face and one eye .
” 矮子 曾是 一个 红色的 - 标题 男生 和 一个 雀斑 脸 和 一 眼睛 .

“肖蒂是个红头发、满脸雀斑、只有一只眼睛的男孩。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [hɪz; ɪz]
The other messenger recalled the circumstances to him , and he sniffed his
这 其他 信使 召回 这 情况 到 他 , 和 他 嗅了嗅 他的
[noʊz][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
nose and said he remembered .
鼻子 和 说 他 记得 .

另一名信使向他回忆了事情经过，他吸了吸鼻子，说他记得了。

['ritʃəd] [ðen] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][noʊ] . - [θɔːt]
Richard then asked if there was a lady in the carriage , but No . 313 thought
理查德 然后 问 如果 那里 曾是 一个 女士 在 这 运输 , 但 不 . - 想法
[nɑːt] .
not .
不是 .

理查德接着问车厢里有没有女士，但313号车厢的人认为没有。

[ðen] ['ritʃəd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət][noʊ] . - [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ,
Then Richard asked him what the man looked like , but No . 313 could not say ,
然后 理查德 问 他 什么 这 男人 看起来 喜欢 , 但 不 . - 可以 不是 说 ,

然后理查德问他那个人长什么样，但313号说不出来。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] .
except that he had a mustache and wore a soft felt hat .
除了 那 他 有 一个 胡子 和 穿着 一个 柔软的 毛毡 帽子 .

只不过他留着胡子，戴着一顶软毡帽。

[noʊ] . - [hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
No . 313 had no opinion as to whether the carriage
不 . - 有 不 观点 作为 到 无论 这 运输

第313号对货车是否通行没有意见。

[[peɪdʒ] -]
[Page 150]
[页 -]

[第150页]

[wʌz; wəz] ['praɪvət] [ɔ:r] [haɪrd] , [bʌt; bət][hi:; hi] “ [gest] ” [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [hæk] , “ [kɔ:z] [ðə; ði]

was	private	or	hired	,	but	he	“	guessed	”	it	wasn't	a	livery	hack	,	“	cause	the
曾是	私人的	或者	雇用	,	但	他	“	猜对了	”	它	不是	一个	涂装	黑客	,	“	原因	这

['hɑ:rnɪs] ['dʒɪŋgld] .

harness	jingled	.
马具	叮当作响	.

是私人用车还是雇来的车，但他“猜测”它不是出租马车，“因为马具发出叮当声”。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [braitə] ['mesɪndʒər] [sed] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

”	The	other	and	brighter	messenger	said	the	man	was	young	,
”	这	其他	和	更亮	信使	说	这	男人	曾是	年轻的	,

另一位语气更明快的信使说，那人很年轻。

[dɪ'naɪd] [ðə; ði][sɔ:ft] [felt] [hæt][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [haɪrd] [wʌn] .

denied	the	soft	felt	hat	and	pronounced	the	carriage	a	hired	one	.
否认	这	柔软的	毛毡	帽子	和	发音	这	运输	一个	雇用	一	.

对方否认了那顶软毡帽，并宣布这辆马车是租来的。

['ritʃəd] ['hɜ:rid] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

Richard	hurried	through	his	dinner	,	possessed	of	an	unusual	feeling	of	happiness
理查德	慌忙	通过	他的	晚餐	,	拥有	的	一个	异常	感觉	的	幸福

,

,

,

理查德匆匆吃完晚餐，心中涌起一股异乎寻常的幸福感。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər]['daɪdoʊ]['mɔ:rgən][tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] [læst] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][pɪ'kju:liər]

and	went	for	Dido	Morgan	to	spend	their	last	evening	in	their	peculiar
和	去	为了	蒂朵	摩根	到	花费	他们的	最后的	晚上	在	他们的	奇特

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['mæˌgi:z] ['sɪstər] .

search	for	Maggie's	sister	.
搜索	为了	玛吉的	姐姐	.

他们前往迪多·摩根，在那里度过了他们寻找玛吉妹妹的最后一个夜晚。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [pə'neləpi] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

To	-	morrow	Penelope	would	be	home	,	and	he	had	learned	something	.
到	-	明天	佩内洛普	会	是	家	,	和	他	有	学习	某物	.

明天佩内洛普就要回家了，他学到了一些东西。

[ɪf] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

If	ever	so	little	,	still	it	was	something	,
如果	曾经	所以	小的	,	仍然	它	曾是	某物	,

即便微不足道，但总归是一份礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [stɑ:rt][hi:; hi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l]

and	now	that	he	had	made	such	a	successful	start	he	began	to	feel
和	现在	那	他	有	制成	这样的	一个	成功的	开始	他	开始	到	感觉

['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sək'ses] .

hopeful	of	a	final	success	.
充满希望	的	一个	最终的	成功	.

既然他已经取得了如此成功的开端，他开始对最终的成功充满希望。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

He	knew	now	where	the	dress	had	been	made	and	he	knew	a	man	had
他	知道	现在	在哪里	这	裙子	有	到过	制成	和	他	知道	一个	男人	有

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

called	for	it	.
称为	为了	它	.

他现在知道了这件衣服是在哪里制作的，也知道是一个男人订购的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [tuː] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] ,

He	had	engaged	the	two	messenger	boys	,
他	有	已订婚的	这	二	信使	男孩们	,

他雇佣了那两个信使男孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

and	with	them	he	intended	to	search	the	town	over	for	the	man
和	和	他们	他	故意的	到	搜索	这	镇	超过	为了	这	男人

他打算带着他们一起在全镇范围内搜寻那个人。

[[peɪdʒ] -]
[Page 151]
[页 -]

[第151页]

[huː] [gɑːt][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl][hæd; həd][wɔːrn] .

who	got	the	dress	which	the	dead	girl	had	worn	.
WHO	得到	这	裙子	哪个	这	死的	女孩	有	磨损	.

谁得到了死者生前穿过的裙子?

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] , [ðen] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

Once	he	found	the	man	,	then	the	rest	would	be	easy	.
一次	他	成立	这	男人	,	然后	这	休息	会	是	简单的	.

一旦找到那个人，剩下的事情就容易多了。

['ritʃəd] [tʊk] ['daɪdoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] ,

Richard	took	Dido	to	the	Eden	Musée	,
理查德	采取	蒂朵	到	这	伊甸园	博物馆	,

理查德带狄多去了伊甸园博物馆，

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,

and	after	she	had	seen	all	the	figures	that	interested	her	,
和	后	她	有	已见	全部	这	数据	那	感兴趣的	她	,

在她看完所有她感兴趣的数据之后，

[dɪk] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi] [rɪ'triːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

Dick	took	her	up	to	the	cosy	retreat	above	the	orchestra	,
迪克	采取	她	向上	到	这	舒适	撤退	多于	这	乐队	,

迪克带她去了乐池上方舒适的休息室。

[wer] [ðə; ði][tɔːl] [griːn] [pɑːmz] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

where	the	tall	green	palms	cut	off	the	glare	of	the	electric	light	.
在哪里	这	高的	绿色的	棕榈树	切	离开	这	强光	的	这	电的	光	.

高大的绿色棕榈树遮挡住了刺眼的电灯。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm][aɪs] [kriːm] [fɔːr; fər]['daɪdoʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

He	ordered	some	ice	cream	for	Dido	and	some	Culmbacher	for	himself	,
他	订购	一些	冰	奶油	为了	蒂朵	和	一些	-	为了	他自己	,

他给迪多点了些冰淇淋，给自己点了些库尔姆巴赫冰淇淋。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	lighting	a	cigarette	he	gave	himself	up	to	the	influence	of	the	beautiful
和	灯光	一个	卷烟	他	给予	他自己	向上	到	这	影响	的	这	美丽的

[hʌŋ'geriən] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [pə'neləpi] .

Hungarian	music	and	dreams	of	Penelope	.
匈牙利	音乐	和	梦境	的	佩内洛普	.

他点燃一支香烟，沉浸在美妙的匈牙利音乐和对佩内洛普的憧憬中。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sɒbd] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [dɪk] ['drɪftɪd] [ɑːn] [driːm] - [klaʊdz] [ænd; ənd]

The	music	sobbed	and	sighed	,	and	Dick	drifted	on	dream	-	clouds	and
这	音乐	啜泣	和	叹了口气	,	和	迪克	漂移	在	梦	-	云	和

[wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['hæpi] .

was	lazily	happy	.
曾是	懒洋洋	快乐的	.

音乐呜咽叹息，迪克飘飘然，沉浸在梦幻般的云端，懒洋洋地感到快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

He	would	solve	the	mystery	,	he	felt	sure	,
他	会	解决	这	神秘	,	他	毛毡	当然	,

他确信自己能够解开这个谜团。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	then	what	years	of	happiness	with	Penelope	stretched	before	him	.
和	然后	什么	年	的	幸福	和	佩内洛普	拉伸	前	他	.

然后，他和佩内洛普又将拥有多么幸福的岁月啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [laɪf][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] ,

What	a	great	thing	it	was	to	be	happy	;	life	is	so	short	,
什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	到	是	快乐的	;	生活	是	所以	短的	,

快乐真是一件美好的事；人生苦短。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]

why	should	people	allow	themselves	to	be	unhappy	for	a	second	if	they	can
为什么	应该	人们	允许	他们自己	到	是	不开心	为了	一个	第二	如果	他们	能

['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

possibly	avoid	it	?
可能	避免	它	?

如果可以避免，为什么人们要让自己哪怕一秒钟感到不快乐呢?

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

An	unusual
一个	异常

不寻常的

[[peɪdʒ] -]

[	Page	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['tendərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

tenderness	filled	his	heart	,	a	peaceful	happiness	stole	over	him	,	making	him
压痛	已填	他的	心	,	一个	和平	幸福	偷窃	超过	他	,	制作	他

['veri] ['dʒent(ə)l] .

very	gentle	.
非常	温和的	.

他的心中充满了温柔，一种平和的幸福感笼罩着他，让他变得非常温柔。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['daɪdoʊ] , [haʊ] ['drɪri] [laɪf] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

And	poor	little	Dido	,	how	dreary	life	loomed	up	before	her	!
和	贫穷的	小的	蒂朵	,	如何	凄凉	生活	迫近	向上	前	她	!

可怜的小迪多，她面前的生活是多么黯淡无光啊！

['dɪks] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

Dick's	heart	swelled	with	pity	,
迪克的	心	肿胀	和	遗憾	,

迪克心中充满了怜悯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] ['tendərli] ['ɪntuː]

and	he	sympathetically	took	the	girl's	hand	in	his	and	looked	tenderly	into
和	他	同情地	采取	这	女孩们	手	在	他的	和	看起来	温柔地	进入

[ðə; ði][sɔːft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

他同情地握住女孩的手，温柔地凝视着她柔软的……

[braʊn] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['trʌstɪŋli] .

brown	eyes	that	looked	at	him	so	trustingly	.
棕色的	眼睛	那	看起来	在	他	所以	信任地	.

那双棕色的眼睛里充满了信任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pə'neləpi] ,

There	was	so	much	happiness	and	love	in	waiting	for	him	and	Penelope	,
那里	曾是	所以	很多	幸福	和	爱	在	等待	为了	他	和	佩内洛普	,

等待他和佩内洛普的那段时间充满了幸福和爱。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [laɪf] ['ɔːfər] [tuː; tə] [pʊr] , ['loʊnli] ['daɪdoʊ] ?

but	what	did	life	offer	to	poor	,	lonely	Dido	?
但	什么	做过	生活	提供	到	贫穷的	,	孤独	蒂朵	?

但生活又能给可怜孤独的狄多带来什么呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['mjuːzɪk] ['endɪd] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [θrɪl] , ['ritʃəd] ,

And	as	the	sobbing	music	ended	in	one	long	thrill	,	Richard	,
和	作为	这	啜泣	音乐	结束	在	一	长的	刺激	,	理查德	,

当那令人心碎的音乐最终化作一声悠长的激昂旋律时，理查德

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [gɜːrl] [kəm'pænjən] , [sɔː]

raising	his	eyes	from	the	richly	tinted	face	of	this	sweet	girl	companion	,	saw
提高	他的	眼睛	从	这	丰富	有色	脸	的	这	甜的	女孩	伴侣	,	锯

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

standing	before	him	,
常设	前	他	,

他将目光从这位甜美女伴红润的脸上移开，看到站在他面前的是：

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][stɜːrn] [aɪz] —

with	white	face	and	stern	eyes	—
和	白色的	脸	和	船尾	眼睛	—

面色苍白，眼神严厉——

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

佩内洛普。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

ONE	AND	THE	SAME	.
一	和	这	相同的	.

两者是同一回事。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

At	the	sight	of	Penelope	Richard	was	dumbfounded	.
在	这	视线	的	佩内洛普	理查德	曾是	目瞪口呆	.

看到佩内洛普，理查德惊呆了。

[hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [griːt] [hɜːr; hər] [wen]

He	stifled	a	first	impulse	to	spring	to	his	feet	and	greet	her	when
他	窒息	一个	第一的	冲动	到	春天	到	他的	脚	和	迎接	她	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stɜːrn] ,

he	saw	her	stern	,
他	锯	她	船尾	,

看到她严肃的表情，他强忍住想要站起来迎接她的冲动。

[waɪt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [traɪd] ['slaɪli][tuː; tə][drɑːp]['daɪdoʊz][hænd] .

white	and	reproachful	face	,	and	sitting	still	tried	slyly	to	drop	Dido's	hand	.
白色的	和	责备的	脸	,	和	坐着	仍然	尝试	狡猾地	到	降低	迪多的	手	.

他脸色苍白，满脸责备，一动不动地坐着，偷偷地想把狄多的手甩掉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [pə'neləpi] [went] [ɑːn]['æftər]

With	an	almost	imperceptible	bow	of	recognition	,	Penelope	went	on	after
和	一个	几乎	难以察觉的	弓	的	认出	,	佩内洛普	去	在	后

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ,

her	aunt	and	a	gentleman	who	,
她	阿姨	和	一个	绅士	WHO	,

佩内洛普微微鞠躬表示认意，然后跟在她姑妈和一位绅士身后继续往前走。

[ˌʌn'noʊtɪst] , [hæd; həd][ɪn] [æd'væns] [pæst] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

unnoticed	,	had	in	advance	passed	Dick	and	his	companion	.
未被察觉	,	有	在	进步	通过了	迪克	和	他的	伴侣	.

不知何故，他早已提前经过了迪克和他的同伴身边。

“ [diː] — — [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [dɪk] , ['wɔːrmli] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] :

“	D	—	—	it	!	”	said	Dick	,	warmly	,	in	an	undertone	,	and	then	he	thought	:
“	D	—	—	它	!	”	说	迪克	,	热情地	,	在	一个	底色	,	和	然后	他	想法	:

“去他妈的！”迪克低声说道，语气里带着一丝温暖，然后他想：

“ [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I'm	in	for	it	now	.
“	我是	在	为了	它	现在	.

“这下我可惨了。”

[pə'neləpi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]

Penelope	will	never	believe	that	thinking	of	my	love	for	her	made	me	feel	a
佩内洛普	将要	绝不	相信	那	思维	的	我的	爱	为了	她	制成	我	感觉	一个

佩内洛普永远不会相信，想到我对她的爱，我竟然感到如此……

[[peɪdʒ] -]

[	Page	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['loʊnli] [gɜːrl] .

great	pity	for	this	lonely	girl	.
伟大的	遗憾	为了	这	孤独	女孩	.

真可怜这个孤独的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [held] [hɜːr; hər][hænd] ,

She	will	say	I	was	making	love	to	her	,	because	I	held	her	hand	,
她	将要	说	我	曾是	制作	爱	到	她	,	因为	我	握住	她	手	,

她会说我是在和她做爱，因为我牵了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	will	never	forgive	it	.
和	她	将要	绝不	原谅	它	.

她永远不会原谅这件事。

[wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] ,

What	an	ass	I	am	to	risk	a	life	-	time	of	happiness	with	Penelope	,
什么	一个	屁股	我	是	到	风险	一个	生活	-	时间	的	幸福	和	佩内洛普	,

我真是个傻瓜，竟然拿和佩内洛普的一生幸福冒险！

[dʒʌst][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [laɪf][ɪz] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [jet] ,

just	to	sympathize	with	a	girl	whose	life	is	lonely	,	and	yet	,
只是	到	同情	和	一个	女孩	谁	生活	是	孤独	,	和	然而	,

只是想同情一个生活孤独的女孩，然而，

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] — [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] , [aɪ] [noʊ] .

poor	little	devil	—	It's	all	up	with	Penelope	,	I	know	.
贫穷的	小的	魔鬼	—	它是	全部	向上	和	佩内洛普	,	我	知道	.

可怜的小家伙——我知道，这一切都和佩内洛普有关。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ɔːr] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	can	tell	by	the	look	on	her	face	that	she	will	not	forgive	or	believe	me	.
我	能	告诉	经过	这	看	在	她	脸	那	她	将要	不是	原谅	或者	相信	我	.

从她的表情我就知道她不会原谅我，也不会相信我。

[aɪl] [gɪv] [ʌp] .

I'll	give	up	.
患病的	给	向上	.

我放弃了。

[its] [noʊ][juːz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði][pɑːrk] ['mɪstəri] — [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

It's	no	use	now	trying	to	solve	the	Park	mystery	—	no	use	trying	to	do	anything	.
它是	不	使用	现在	尝试	到	解决	这	公园	神秘	—	不	使用	尝试	到	做	任何事物	.

现在试图解开帕克之谜已经没有用了——做任何事都没有用了。

" ['daɪdoʊ] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

"	Dido	looked	uneasy	.
"	蒂朵	看起来	不安	.

蒂多看起来有些不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pɑːrtli] [ˌʌndər'stʊd] .

She	had	seen	all	and	she	partly	understood	.
她	有	已见	全部	和	她	部分	理解	.

她目睹了一切，也部分理解了这一切。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] [vɔɪs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] . "

She	said	,	in	a	little	strained	voice	:	"	I	am	very	sorry	.	"
她	说	,	在	一个	小的	紧张	嗓音	:	"	我	是	非常	对不起	.	"

她用略带紧张的声音说："我非常抱歉。"

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][mæn] [wʊd] [træmp][ɑːn][maɪ][toʊz][ɔːr] [pʌntʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

"	I	wish	some	man	would	tramp	on	my	toes	or	punch	me	in	the	ribs	.
"	我	希望	一些	男人	会	流浪汉	在	我的	脚趾	或者	冲床	我	在	这	肋骨	.

"我希望有人踩我的脚趾或者打我的肋骨。"

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , " [dɪk] [sed] , ['sævɪdʒli] .

I'd	just	like	a	chance	to	knock	the	life	out	of	somebody	,	"	Dick	said	,	savagely	.
ID	只是	喜欢	一个	机会	到	敲	这	生活	出去	的	某人	,	"	迪克	说	,	野蛮地	.

"我只想有机会把某人打死，"迪克恶狠狠地说。

['daɪdoʊ] [læft] ['sɔːftli] [æt; ət] ['dɪks] ['aʊtbɜːrst] ,

Dido	laughed	softly	at	Dick's	outburst	,
蒂朵	笑了	轻轻	在	迪克的	爆发	,

迪多被迪克的爆发逗得轻声笑了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['delɪkətli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [lʊkt] [soʊ]['æŋgri] .

but	she	delicately	avoided	the	subject	of	the	lady	who	looked	so	angry	.
但	她	轻柔地	避免	这	主题	的	这	女士	WHO	看起来	所以	生气的	.

但她巧妙地避开了那位看起来很生气的女士的话题。

[[peɪdʒ] -]
[Page 155]
[页 -]

[第155页]

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	I	forgot	to	tell	you	,	"	she	said	,	at	length	,	in	an	effort	to	change	the
"	我	忘了	到	告诉	你	,	"	她	说	,	在	长度	,	在	一个	努力	到	改变	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

"我忘了告诉你，"她长长地说，试图转移话题。

" [ðæt] [its] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][læst] . "

"	that	it's	all	arranged	at	last	.	"
"	那	它是	全部	安排	在	最后的	.	"

"一切终于安排妥当了。"

" [wʌt] ? " [æskt] [dɪk] , ['kjʊriəsli] ,

"	What	?	"	asked	Dick	,	curiously	,
"	什么	?	"	问	迪克	,	奇怪的是	,

"什么？"迪克好奇地问道。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

the	current	of	his	thoughts	leading	him	to	think	it	was	something	about
这	当前的	的	他的	想法	领导	他	到	思考	它	曾是	某物	关于

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

他的思绪纷乱起来，让他觉得这件事和佩内洛普有关。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'twi:n] ['mægi] [ænd; ənd]['mɑ:rtn] [ʃæŋks] .

"	Why	,	the	affair	between	Maggie	and	Martin	Shanks	.
"	为什么	,	这	事务	之间	玛吉	和	马丁	香克	.

"为什么？因为玛吉和马丁·尚克斯之间的婚外情。"

[waɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

Why	,	didn't	you	know	?
为什么	,	没有	你	知道	?

为什么你不知道?

" [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .

"	in	great	surprise	.
"	在	伟大的	惊喜	.

"非常惊讶。"

" [waɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] . "

"	Why	,	I	saw	it	all	the	first	night	you	brought	me	back	.	"
"	为什么	,	我	锯	它	全部	这	第一的	夜晚	你	带来	我	后退	.	"

"哎呀，你带我回来的第一晚，我就全都看到了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔ:l] ['pleɪnli] ['fi:lɪŋ] ['mɪstər] . [ʃæŋks] [ɪn]

"	I	didn't	notice	anything	in	particular	,	but	I	recall	plainly	feeling	Mr	.	Shanks	in
"	我	没有	注意	任何事物	在	特别的	,	但	我	记起	显然	感觉	先生	.	香克	在

[ðə; ði][dɑ:rk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

"我当时没注意到什么特别的事情，但我清楚地记得我感觉到尚克斯先生在黑暗中。"

" ['ritʃəd] [rɪ'plaɪd] , ['grɪmli] .
" Richard replied , grimly .
" 理查德 回复 , 阴沉地 .

理查德神情严肃地回答道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [naɪt] ,
He always felt a little disgust at the remembrance of his fears that night ,
他 总是 毛毡 一个 小的 厌恶 在 这 纪念 的 他的 恐惧 那 夜晚 ,

每当他回想起那天晚上的恐惧，总会感到一丝厌恶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['læŋki] ['mɑːrtn] [ʃæŋks] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
and he cherished a grudge against lanky Martin Shanks for waiting to be
和 他 珍爱 一个 怨恨 反对 瘦长的 马丁 香克 为了 等待 到 是
[rʌn] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
run over in the hallway .
跑步 超过 在 这 门厅 .

他对瘦长的马丁·尚克斯怀恨在心，因为马丁·尚克斯在走廊里等着被车撞倒。

" [wel] , ['mægi] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] , " [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" Well , Maggie and Martin are in love , " exultingly .
" 出色地 , 玛吉 和 马丁 是 在 爱 , " 欣喜若狂 .

“嗯，玛吉和马丁恋爱了，”她兴奋地说。

" ['pɑːsəb(ə)l] ! "
" Possible ! "
" 可能的 ! "

“可能的！ ”

" [jes] , [ænd; ənd] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" Yes , and last night he proposed and was
" 是的 , 和 最后的 夜晚 他 建议的 和 曾是

“是的，昨晚他向我求婚了，而且……”

[[peɪdʒ] -]
[Page 156]
[页 -]

[第156页]

[ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,
accepted , and Sunday they are going to be married ,
公认 , 和 星期日 他们 是 去 到 是 已婚 ,

接受了，他们将于周日结婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and they are going down to Coney Island to spend the first day of their
和 他们 是 去 向下 到 科尼 岛 到 花费 这 第一的 天 的 他们的
['hʌnimuːn] ,
honeymoon ,
蜜月 ,

他们要去康尼岛度过蜜月的第一天。

" [ænd; ənd] ['daɪdoʊ] [said] [ɪn] ['ekstəsi] .
" and Dido sighed in ecstasy .
" 和 蒂朵 叹了口气 在 狂喜 .

迪多欣喜若狂地叹了口气。

" ['lʌki] ['mɑːrtn] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [dɪk] [sed] ,
" Lucky Martin , I'm sure ; I wish I were in a like position , " Dick said ,
" 幸运的 马丁 , 我是 当然 ; 我 希望 我 是 在 一个 喜欢 位置 , " 迪克 说 ,

“马丁真幸运，我真希望自己也能有他那样的处境，”迪克说道。

[hæf] ['enviəsli] , [æz; əz][ðə; ði][sæd] [θɔ:t] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

half	enviously	,	as	the	sad	thought	came	that	it	was	all	over	between	him
一半	羡慕地	,	作为	这	伤心	想法	来了	那	它	曾是	全部	超过	之间	他

[ænd; ənd] [pə'neləpi] .

and	Penelope	.
和	佩内洛普	.

他半是羡慕，半是悲伤，因为他想到他和佩内洛普之间的一切都结束了。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] ['mægi] . ”

“	I	must	get	a	nice	present	for	Maggie	.	”
“	我	必须	得到	一个	好的	展示	为了	玛吉	.	”

“我得给玛吉准备一份好礼物。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] , ” [sed] ['daɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] .

“	It	was	all	so	amusing	,	”	said	Dido	,	with	a	rippling	laugh	.
“	它	曾是	全部	所以	有趣	,	”	说	蒂朵	,	和	一个	涟漪	笑	.

“这一切都太有趣了，”蒂多笑着说。

“ [aɪm][hæf] ['sɑ:ri] [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] ['endɪd] [soʊ] [su:n] .

“	I'm	half	sorry	the	courtship	ended	so	soon	.
“	我是	一半	对不起	这	求爱	结束	所以	很快	.

“我有点遗憾这段恋情这么快就结束了。”

['mɑ:rtn][wʌz; wəz][soʊ]['feɪθf(ə)l] , [soʊ] ['bæʃfl] , [ænd; ənd][soʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .

Martin	was	so	faithful	,	so	bashful	,	and	so	desperately	in	love	.
马丁	曾是	所以	忠实	,	所以	害羞的	,	和	所以	绝望地	在	爱	.

马丁非常忠诚，非常害羞，而且深深地爱着她。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hi:; hi]['evər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [li:st] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:][hoʊm]

The	only	time	he	ever	showed	the	least	spirit	was	the	night	you	took	me	home
这	仅有的	时间	他	曾经	显示	这	至少	精神	曾是	这	夜晚	你	采取	我	家

. ”

:	”
.	”

他唯一一次表现得最没精神的时候，就是你送我回家的那晚。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [wel] , ” [dɪk] [sed] , ['draɪli] .

“	I	remember	it	quite	well	,	”	Dick	said	,	drily	.
“	我	记住	它	相当	出色地	,	”	迪克	说	,	干巴巴地	.

“我记得很清楚，”迪克冷冷地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	I	thought	he	was	very	insulting	that	night	,	but	it's	just	his	way	,	you	know	.
“	我	想法	他	曾是	非常	侮辱	那	夜晚	,	但	它是	只是	他的	方式	,	你	知道	.

“我觉得他那天晚上说话很伤人，但你知道，这就是他的风格。”

[hi:; hi][hæz; həz] [laɪkt] [ju:; jʊ]['evər] [sɪns] [ðen] .

He	has	liked	you	ever	since	then	.
他	有	喜欢	你	曾经	自从	然后	.

从那时起他就一直喜欢你。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [stʊd] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; ['evri] [naɪt] [aɪ]

You	know	he	always	stood	guard	in	the	hall	;	every	night	I
你	知道	他	总是	站立	警卫	在	这	大厅	;	每一个	夜晚	我

你知道他总是守在走廊里；每天晚上我

[[peɪdʒ] -]

[	Page	157	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [aʊt] , [aɪ] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [kəukst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

was	out	,	I	would	stumble	over	him	,	yet	he	couldn't	be	coaxed	to	come	in	.
曾是	出去	,	我	会	绊倒	超过	他	,	然而	他	不能	是	哄骗	到	来	在	.

他出去了，我经常会绊倒他，但他就是不肯进来。

[wen] ['mægi] [tʊk] [blaɪnd] ['gɪlbərt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stænd] , ['mɑːrtn] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ,

When	Maggie	took	Blind	Gilbert	out	to	his	stand	,	Martin	always	followed	,
什么时候	玛吉	采取	瞎的	吉尔伯特	出去	到	他的	站立	,	马丁	总是	随后	,

玛吉带盲人吉尔伯特去他的摊位时，马丁总是跟在后面。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

so	as	to	protect	her	coming	home	.
所以	作为	到	保护	她	未来	家	.

以便保护她平安回家。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Still	,	if	she	looked	at	him	or	spoke	to	him	,
仍然	,	如果	她	看起来	在	他	或者	辐	到	他	,

但是，如果她看向他或和他说话，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'bærəst] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['ænsər] . ”

he	was	so	embarrassed	that	he	couldn't	answer	.	”
他	曾是	所以	尴尬的	那	他	不能	回答	.	”

他尴尬极了，说不出话来。

“ [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

“	He	gave	her	some	flowers	once	,	and	when	she	thanked	him	,
“	他	给予	她	一些	花朵	一次	,	和	什么时候	她	谢谢	他	,

“他曾经送过她一些花，当她向他道谢时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [broʊk] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] ['stæməd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn]

he	was	so	broke	up	that	he	stammered	that	he	had	found	them	on
他	曾是	所以	打破	向上	那	他	结结巴巴	那	他	有	成立	他们	在

['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

Broadway	and	thought	she	might	as	well	have	them	,
百老汇	和	想法	她	可能	作为	出色地	有	他们	,

他伤心欲绝，结结巴巴地说这些东西是他从百老汇捡到的，觉得不如送给她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmpltən] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	the	great	simpleton	had	bought	them	expressly	for	her	.
和	这	伟大的	傻瓜	有	买	他们	明确地	为了	她	.

而那个傻瓜竟然特意为她买了这些东西。

[nekst] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [wen] ['mægi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt]

Next	he	bought	some	cloth	for	a	dress	,	and	when	Maggie	said	she	couldn't
下一个	他	买	一些	布	为了	一个	裙子	,	和	什么时候	玛吉	说	她	不能

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

接着他买了些布料做裙子，但当玛吉说她不能接受时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	said	he	didn't	want	it	,	that	he	couldn't	make	any	use	of	it	.
他	说	他	没有	想	它	,	那	他	不能	制作	任何	使用	的	它	.

他说他不要，说他用不上。

[dʒʌst] ['fænsi] ['mɑːrtn] [ʃæŋks] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dres] !

Just	fancy	Martin	Shanks	wearing	a	dress	!
只是	想要	马丁	香克	穿着	一个	裙子	!

真没想到马丁·尚克斯竟然穿裙子！

" ['ritʃəd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['læŋki] ['mɪstər] . [ʃæŋks] [ɪn]
" **Richard** **smiled** **at** **the** **picture** **presented** **to** **his** **mind** **of** **lanky** **Mr** **.** **Shanks** **in**
" 理查德 微笑 在 这 图片 呈现 到 他的 头脑 的 瘦长的 先生 . 香克 在
[ə; eɪ] [gaʊn] .
a **gown** **.**
一个 袍 .

理查德看着脑海中浮现出的身穿礼服的瘦高个尚克斯先生的画面，笑了。

" [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] , " ['daɪdoʊ] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **His** **proposal** **was** **the** **funniest** **thing** **,** **"** **Dido** **continued** **,** **with** **a** **chuckle** **.**
" 他的 提议 曾是 这 最搞笑 事物 , " 蒂朵 持续 , 和 一个 轻笑 .

"他的求婚真是太搞笑了，"蒂多笑着继续说道。

" [ðer; ðər]
" **There**
" 那里

"那里

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
came **a** **loud** **knock** **on** **the** **door** **.**
来了 一个 大声 敲 在 这 门 .

一阵急促的敲门声响起。

['mægi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] .
Maggie **opened** **it** **,** **and** **there** **before** **her** **was** **a** **work** **-** **basket** **.**
玛吉 打开 它 , 和 那里 前 她 曾是 一个 工作 - 篮子 .

玛吉打开它，里面是一个工作篮。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] . "
She **picked** **it** **up** **and** **lifted** **the** **lid** **and** **there** **lay** **a** **plain** **gold** **ring** **.** **"**
她 挑选 它 向上 和 抬起 这 盖 和 那里 躺 一个 清楚的 金子 戒指 . "

她拿起盒子，掀开盖子，里面躺着一枚素金戒指。

" ['mɑ:rtn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
" **Martin** **,** **"** **she** **said** **,** **going** **out** **to** **where** **he** **was** **standing** **in** **the** **hall** **,**
" 马丁 , " 她 说 , 去 出去 到 在哪里 他 曾是 常设 在 这 大厅 ,

"马丁，"她说着，走到他站在大厅里的地方。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **you** **are** **too** **good** **to** **me** **.**
" 你 是 也 好的 到 我 .

你对我太好了。

[aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] . "
I **can't** **take** **these** **things** **.** **"**
我 不能 拿 这些 事物 . "

我无法接受这些东西。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['i:'deɪ] [ju:d] [let][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [hu:] [brɪŋz] [ˌju: 'es][trækts] ,
" **I** **had** **an** **idee** **you'd** **let** **the** **parson** **,** **who** **brings** **us** **tracts** **,**
" 我 有 一个 想法 你会 让 这 牧师 , WHO 带来 我们 小册子 ,

"我原以为你会让那位给我们送传单的牧师……"

[pʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪŋ] [ɑːn] [jər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː]

put	that	there	ring	on	yer	finger	,	and	then	you'd	have	the	right	to	do	me
放	那	那里	戒指	在	你的	手指	,	和	然后	你会	有	这	正确的	到	做	我

[mɛndɪn] - .

mendin	'	.
门丁	-	.

把那枚戒指戴在你的手指上，然后你就有资格帮我缝补伤口了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iː'deɪ] , ['meɪbi] [aɪm] [rɔːŋ] ? ” “

It	was	an	idee	,	maybe	I'm	wrong	?	”	“
它	曾是	一个	想法	,	或许	我是	错误的	?	”	“

这只是个想法，也许我错了?

- [ðen] ['mægi] [sed] ['dʒentli] , - [kʌm] [ɪn] , ['mɑːrtn] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [juː] [er] [wɪd]

'	Then	Maggie	said	gently	,	'	Come	in	,	Martin	,	'	and	he	replied	,	'	If	yu	air	wid
-	然后	玛吉	说	轻轻地	,	-	来	在	,	马丁	,	-	和	他	回复	,	-	如果	yu	空气	宽

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后玛吉温柔地说：“进来吧，马丁。”他回答说：“如果你和我在一起，

['mægi] ? - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] , - [jes] , ['mɑːrtn] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]

Maggie	?	'	and	she	blushed	,	and	said	,	'	Yes	,	Martin	,	'	and	he	stepped	into
玛吉	?	-	和	她	脸红了	,	和	说	,	-	是的	,	马丁	,	-	和	他	步	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“玛吉？”她脸红了，说：“是的，马丁。”然后他走进了房间。

['seɪɪŋ] , - [aɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] . -

saying	,	'	I'll	come	in	to	settle	accounts	.	'
说	,	-	患病的	来	在	到	定居	账户	.	-

他说：“我会进来结算账目。”

“ [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːdi]

“	When	he	went	out	again	all	arrangements	had	been	made	for	a	speedy
“	什么时候	他	去	出去	再次	全部	安排	有	到过	制成	为了	一个	迅速

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

“当他再次外出时，一切都已安排妥当，准备迅速结婚。”

['mɑːrtn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,

Martin	said	it	was	no	use	to	waste	time	in	being	engaged	,
马丁	说	它	曾是	不	使用	到	浪费	时间	在	存在	已订婚的	,

马丁说订婚毫无意义，浪费时间是行不通的。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['sʌndeɪ] .

so	they	are	to	be	married	Sunday	.
所以	他们	是	到	是	已婚	星期日	.

所以他们将于周日结婚。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] , ” [ænd; ənd]['daɪdoʊ] [said] ['enviəsli] .

They	are	the	happiest	couple	you	ever	saw	,	”	and	Dido	sighed	enviously	.
他们	是	这	最快乐	夫妻	你	曾经	锯	,	”	和	蒂朵	叹了口气	羡慕地	.

“他们是我见过的最幸福的一对，”蒂多羡慕地叹了口气。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][blaɪnd] ['gɪlbərt] ?
“ And what is to become of you and blind Gilbert ?
” 和 什么 是 到 变得 的 你 和 瞎的 吉尔伯特 ?

“那么你和盲人吉尔伯特将会怎样呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] ['iːdn] ?
Are you to have no share in their Eden ?
是 你 到 有 不 分享 在 他们的 伊甸园 ?

难道你无权分享他们的伊甸园吗?

” ['rɪtʃəd] [æskt] .
” Richard asked .
” 理查德 问 .

理查德问道。

“ [oʊ] , [jes] . ['mægi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [flæt] ['fɜːrðər] [ˌʌp'taʊn] ,
“ Oh , yes . Maggie says they are going to rent a flat further uptown ,
“ 哦 , 是的 . 玛吉 说道 他们 是 去 到 租 一个 平坦的 更远 上城区 ,

“哦，是的。玛吉说他们打算在城北租一套公寓。”

[ænd; ənd][wʌn] [ruːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [luː'siːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] ,
and one room is to be for me and Lucille when she comes back ,
和 一 房间 是 到 是 为了 我 和 露西尔 什么时候 她 来 后退 ,

其中一间房是留给我和露西尔回来后的。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .
and Gilbert is to stay with them also .
和 吉尔伯特 是 到 停留 和 他们 还 .

吉尔伯特也将和他们一起住。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]['fæməli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
It's a pretty big family to begin with ,
它是 一个 漂亮的 大的 家庭 到 开始 和 ,

这个家族本身就相当庞大。

[bʌt; bət] [wiːl] [ɔːl] [gɪv] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] .
but we'll all give what we can to pay expenses .
但 出色地 全部 给 什么 我们 能 到 支付 开支 .

但我们会尽己所能支付各项开支。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['gɪlbərt] [wɪl] [goʊ] , [ðoʊ] .
I don't think Gilbert will go , though .
我 不 思考 吉尔伯特 将要 去 , 尽管 .

不过，我觉得吉尔伯特不会去。

[hiː; hi] [laɪks] ['mægi] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
He likes Maggie as though she was his daughter ,
他 点赞 玛吉 作为 尽管 她 曾是 他的 女儿 ,

他像对待女儿一样喜欢玛吉。

[bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɑːn] ['mʌlberi] [striːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]
but he's been so many years in that house on Mulberry Street that I don't think he
但 他是 到过 所以 许多 年 在 那 房子 在 桑 街道 那 我 不 思考 他
[wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
will leave it . ”
将要 离开 它 . ”

但他已经在莫尔伯里街那栋房子里住了这么多年，我想他不会离开的。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] , ” ['ritʃəd] [sed] ,
“ Well , this is our last evening to search for Maggie's sister , ” Richard said ,
“ 出色地 , 这 是 我们的 最后的 晚上 到 搜索 为了 玛吉的 姐姐 , ” 理查德 说 ,
[wɪð; wɪθ][hæf] [rɪ'gret] ,
with half regret ,
和 一半 后悔 ,

“好吧，这是我们寻找玛吉妹妹的最后一个晚上了，”理查德带着一丝遗憾说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sək'ses] [wət'evər] .
“ and we have had no success whatever .
“ 和 我们 有 有 不 成功 任何 .

“我们完全没有取得任何成功。”

[aɪm] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] [seɪk] ,
I'm sorry , for Maggie's sake ,
我是 对不起 , 为了 玛吉的 清酒 ,

对不起，看在玛吉的份上。

[ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['nevər]
though personally I feel it is just as well for her if her sister never
尽管 亲自 我 感觉 它 是 只是 作为 出色地 为了 她 如果 她 姐姐 绝不
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] .
returns to be a burden on her .
返回 到 是 一个 负担 在 她 .

不过我个人觉得，如果她妹妹永远不回来给她添麻烦，对她来说也是一件好事。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 160]
” [页 -]

[第 160 页]

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] ['tɑːlmən] [baɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
“ I intend to see Tolman Bike before his marriage and learn from him
“ 我 打算 到 看 托尔曼 自行车 前 他的 婚姻 和 学习 从 他
[wer] [ðə; ði]['sɪstər][ɪz] .
where the sister is .
在哪里 这 姐姐 是 .

“我打算在托尔曼·比克结婚前见他一面，问问他妹妹在哪里。”

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
Then , if we think it advisable , we can still persuade her to go home ,
然后 , 如果 我们 思考 它 建议 , 我们 能 仍然 说服 她 到 去 家 ,

然后，如果我们认为合适，我们仍然可以劝她回家。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [taɪm] , [soʊ][aɪ]['kænɑːt][duː]
but I have another important matter that will take all my time , so I cannot do
但 我 有 其他 重要的 事情 那 将要 拿 全部 我的 时间 , 所以 我 不能 做
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

但我还有另一件要事需要处理，会占用我所有的时间，所以我不能做太多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [ə'baʊt] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] ,
for a while , at least , about Maggie's sister ,
为了 一个 尽管 , 在 至少 , 关于 玛吉的 姐姐 ,

至少有一段时间，关于玛吉的妹妹，

[ən'les] [baɪk] [telz] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][tuː; tə] -
unless **Bike** **tells** **me** **where** **she** **is** **when** **I** **see** **him** **,** **as** **I** **intend** **to** **do** **to** **-**
除非 自行车 讲述 我 在哪里 她 是 什么时候 我 看 他 , 作为 我 打算 到 做 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow **.**
明天 .

除非明天我见到Bike时，他告诉我她在哪，我打算明天就这么做。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I **expect** **to** **be** **too** **busy** **working** **on** **an** **important** **case** **to** **see** **you** **for** **a**
我 预计 到 是 也 忙碌的 在职的 在 一个 重要的 案件 到 看 你 为了 一个
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

我预计会因为忙于处理一个重要案件而有一段时间没时间见你。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] ,
but **I** **hope** **your** **good** **luck** **will** **still** **continue** **,**
但 我 希望 你的 好的 运气 将要 仍然 继续 ,

但我希望你的好运还能继续下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . [ʃæŋks] [ænd; ənd] ['mægi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
and **you** **can** **congratulate** **Mr** **.** **Shanks** **and** **Maggie** **for** **me** **.** **”**
和 你 能 祝贺 先生 . 香克 和 玛吉 为了 我 . ”

请代我向尚克斯先生和玛吉表示祝贺。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [help]
“ **It** **is** **useless** **for** **me** **to** **try** **to** **thank** **you** **for** **your** **kindness** **and** **help**
“ 它 是 无用 为了 我 到 尝试 到 感谢 你 为了 你的 仁慈 和 帮助
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“我无论如何也无法表达我对您的感激之情和帮助，

” ['daɪdoʊ] [sed] , ['broʊkənli] .
” **Dido** **said** **,** **brokenly** **.**
” 蒂朵 说 , 破碎地 .

“迪多哽咽着说。”

['dɪks] [bluː] [aɪz] [biːmd] ['kaɪndli][ɑːn]['daɪdoʊ][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] : “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd]
Dick's **blue** **eyes** **beamed** **kindly** **on** **Dido** **as** **he** **replied** **,** **quickly** **:** **“** **There's** **a** **good**
迪克的 蓝色的 眼睛 光束 亲切地 在 蒂朵 作为 他 回复 , 迅速地 : “ 有 一个 好的
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

迪克湛蓝的眼睛温柔地注视着迪多，他迅速回答道：“真是个好女孩。”

[dəunt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
don't **let** **us** **talk** **about** **that** **.**
不 让 我们 讲话 关于 那 .

我们还是别谈这个了。

[aɪm][ə; eɪ] ['juːsləs] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
I'm **a** **useless** **fellow** **,** **and** **if** **I** **have** **been** **of** **the** **least** **service** **to** **any** **one** **,**
我是 一个 无用 同伴 , 和 如果 我 有 到过 的 这 至少 服务 到 任何 一 ,

我是一个没用的人，如果我曾对任何人有过哪怕一丝帮助，

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ɪz][ɔːl][ɑːn][maɪ][saɪd] .
the **gratitude** **is** **all** **on** **my** **side** **.**
这 感激 是 全部 在 我的 边 .

我对此感激不尽。

[aɪ][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

[[peɪdʒ] -]
[Page 161]
[页 -]

[第161页]

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
grateful to you for allowing me to imagine I have been of service to
感激的 到 你 为了 允许 我 到 想象 我 有 到过 的 服务 到
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

感谢您让我有机会想象自己曾为您效力。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['viːəməntli] ,
“ You have been better to me than any one on earth , ” she said , vehemently ,
“ 你 有 到过 更好的 到 我 比 任何 一 在 地球 , ” 她 说 , 强烈地 ,

“你对我比世上任何人都好，”她激动地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
her eyes burning into his .
她 眼睛 燃烧 进入 他的 .

她的目光灼灼地盯着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
“ You have often said there was no gratitude in the world ,
“ 你 有 经常 说 那里 曾是 不 感激 在 这 世界 ,

“你曾多次说过，世上没有感恩之心，

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] —
so I won't say I would like to prove my gratitude to you , but some day —
所以 我 惯于 说 我 会 喜欢 到 证明 我的 感激 到 你 , 但 一些 天 —
[aɪl] [weɪt] .
I'll wait .
患病的 等待 .

所以我不会说我想向你证明我的感激之情，但总有一天——我会等的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] . ”
The day will come when I can show you what I feel . ”
这 天 将要 来 什么时候 我 能 展示 你 什么 我 感觉 . ”

总有一天，我会让你明白我的感受。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔɪst] ,
“ My dear child , ” he said , softly , his eyes moist ,
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 他 说 , 轻轻 , 他的 眼睛 潮湿 ,

“我亲爱的孩子，”他轻声说道，眼眶湿润。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] [wɜːrdz] ,
for he was much touched by the girl's words ,
为了 他 曾是 很多 感动 经过 这 女孩们 字 ,

因为他被女孩的话深深打动了。

“ ['oʊnli][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] .
“ only be happy and that knowledge will make me happier .
“ 仅有的 是 快乐的 和 那 知识 将要 制作 我 更快乐 .

“只要快乐，这种认知就会让我更快乐。”

" ['daɪdoʊ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Dido looked down and was silent .
" 蒂朵 看起来 向下 和 曾是 沉默的 .

狄多低下头，沉默不语。

['prez(ə)ntli] [tuː] [terz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn]
Presently two tears chased each other down over her cheeks and splashed on
目前 二 眼泪 追逐 每个 其他 向下 超过 她 脸颊 和 溅起 在
[hɜːr; hər] ['slendər] [hændz] ,
her slender hands ,
她 苗条 双手 ,

此刻，两滴泪水顺着她的脸颊滑落，溅落在她纤细的手指上。

['foʊldɪd] [pə'θetɪkli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
folded pathetically in her lap .
折叠 可悲地 在 她 膝 .

可怜兮兮地蜷缩在她腿上。

" [waɪ] , ['daɪdoʊ] , [tʃaɪld] !
" Why , Dido , child !
" 为什么 , 蒂朵 , 孩子 !

"哎呀，迪多，孩子！

" [dɪk] [sed] , ['stɑːrtld] .
" Dick said , startled .
" 迪克 说 , 惊慌 .

迪克吃惊地说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][fræŋk] [bluː] [wʌnz] ,
She raised her brown eyes , wet with tears , to his frank blue ones ,
她 提高 她 棕色的 眼睛 , 湿的 和 眼泪 , 到 他的 坦率 蓝色的 一个 ,

她抬起泪眼婆娑的棕色眼睛，与他坦率的蓝色眼睛对视。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪtɪfəli] .
and her lips were quivering pitifully .
和 她 嘴唇 是 颤抖 可怜地 .

她的嘴唇可怜地颤抖着。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] ,
He took her hands ,
他 采取 她 双手 ,

他握住了她的手，

[[peɪdʒ] -]
[Page 162]
[页 -]

[第162页]

['pætɪŋ] [ðem; ðəm] ['suːðɪŋli] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
patting them soothingly , not daring to say a word .
轻拍 他们 舒缓地 , 不是 大胆 到 说 一个 单词 .

轻轻拍打着它们，一言不发。

" [tiː] - [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['breɪvli] ['smaɪlɪŋ] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]
" T - they would come , " she faltered , her mouth bravely smiling while her eyes
" T - 他们 会 来 , " 她 犹豫不决 , 她 嘴 勇敢地 微笑 尽管 她 眼睛
[wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
were filling with tears .
是 填充 和 眼泪 .

"他们……他们会来的，"她结结巴巴地说，嘴角强颜欢笑，眼里却噙满了泪水。

“ [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	—	I	could	not	help	it	.
”	我	—	我	可以	不是	帮助	它	.

“我……我情不自禁。”

” [hiː; hi] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hæf] [ɪmˈbærəst] [naʊ] .

”	He	still	said	nothing	,	but	kept	on	patting	her	hands	,	half	embarrassed	now	.
”	他	仍然	说	没有什么	,	但	保留	在	轻拍	她	双手	,	一半	尴尬的	现在	.

“他仍然什么也没说，只是不停地拍着她的手，现在有点尴尬了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [ˈretʃɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [sɪns] ,

“	I	was	so	—	so	wretched	until	you	found	me	,	and	I've	been	so	happy	since	,
”	我	曾是	所以	—	所以	可怜	直到	你	成立	我	,	和	我已经	到过	所以	快乐的	自从	,

“在你找到我之前，我真是太痛苦了，自从你找到我之后，我一直都很幸福。”

[ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [kwaɪt] [ber] — [jʊr; jər] [wɜːrdz] . ”

that	—	that	I	couldn't	quite	bear	—	your	words	.	”
那	—	那	我	不能	相当	熊	—	你的	字	.	”

那些——那些我无法承受的——你的话。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ˈrʌfli] , ” [pʊr] , [blaɪnd] [dɪk] [sed] , [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər]

“	I	hope	I	did	not	speak	roughly	,	”	poor	,	blind	Dick	said	,	hardly	understanding	her
”	我	希望	我	做过	不是	说话	大致	,	”	贫穷的	,	瞎的	迪克	说	,	几乎	理解	她

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

“我希望我说话没有太粗鲁，”可怜的盲人迪克说道，他几乎无法理解她的悲痛。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [pʊr] [tʃaɪld] —

In	his	separation	from	her	he	was	losing	nothing	,	but	she	—	poor	child	—
在	他的	分离	从	她	他	曾是	输	没有什么	,	但	她	—	贫穷的	孩子	—

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .

she	was	losing	everything	.
她	曾是	输	一切	.

与她分离，他什么也没失去，而她——可怜的孩子——却失去了一切。

“ [noʊ] — [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	—	that's	it	.
”	不	—	那就是	它	.

“不——就是这样。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

You	are	so	kind	,	”	she	faltered	.
你	是	所以	种类	,	”	她	犹豫不决	.

“你真是太好了，”她结结巴巴地说。

“ [dəunt] , [pliːz] , [dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] .

“	Don't	,	please	,	don't	mind	me	.
”	不	,	请	,	不	头脑	我	.

“请别在意我。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] .

I	am	so	foolish	.
我	是	所以	愚蠢	.

我真是太愚蠢了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈkraɪɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	am	always	crying	,	don't	you	think	?
我	是	总是	哭泣	,	不	你	思考	?

你不觉得我总是哭吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] , ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] ,
" She looked up at him with a sad , little smile that made his heart ache ,
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 伤心 , 小的 微笑 那 制成 他的 心 疼痛 ,

她抬头看着他，脸上带着一丝悲伤的微笑，这微笑让他心痛不已。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] .
he hardly knew why .
他 几乎 知道 为什么 .

他几乎不知道为什么。

[[peɪdʒ] -]
[Page 163]
[页 -]

[第163页]

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['daɪdoʊ] ?
" Will you promise me something , Dido ?
" 将要 你 承诺 我 某物 , 蒂朵 ?

"迪多，你能答应我一件事吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" he asked , suddenly .
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɪmpli] .
" Yes , " she answered , simply .
" 是的 , " 她 回答 , 简单地 .

"是的，"她简单地回答道。

" ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['tʃerɪʃ] [bluː] [θɔːts] ,
" Promise that you will try to be happy ; that you will never cherish blue thoughts ,
" 承诺 那 你 将要 尝试 到 是 快乐的 ; 那 你 将要 绝不 珍惜 蓝色的 想法 ,

"答应我，我会努力让自己快乐；永远不要再有忧郁的念头，

[noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] ['hæpənz] .
no difference what happens .
不 不同之处 什么 发生 .

发生什么事都一样。

[let] [ɪl] - [lʌk] [fraʊn] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] .
Let ill - luck frown on you all it wishes .
让 患病的 - 运气 皱眉 在 你 全部 它 愿望 .

让厄运尽情地缠着你吧。

[læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [læf] [ɪn] [its] [feɪs] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['læftər] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪl] .
Laugh at it ; laugh in it's face until your laughter makes it smile .
笑 在 它 ; 笑 在 它是 脸 直到 你的 笑声 制作 它 微笑 .

嘲笑它；对着它大笑，直到你的笑声让它露出笑容。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ? "
Promise me to do this ? "
承诺 我 到 做 这 ? "

答应我做这件事好吗?

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] ?
" Is that what you do ?
" 是 那 什么 你 做 ?

"这就是你的工作吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" she asked , evasively .
" 她 问 , 闪烁其词 .

她含糊其辞地问道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Well , I don't know .
“ 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] !
But what difference !
但 什么 不同之处 !

但差别有多大呢!

[aɪ][dəunt][get][æz; əz] [loʊ] [ɪn] ['spɪrɪts] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I don't get as low in spirits as you do .
我 不 得到 作为 低的 在 烈酒 作为 你 做 .

我不会像你那样情绪低落。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? ”
Won't you promise ? ”
惯于 你 承诺 ? ”

你愿意答应我吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] .
“ You have brought me happiness .
“ 你 有 带来 我 幸福 .

你给我带来了幸福。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ɪf] [aɪ][get] [bluː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I promise if I get blue to think of you .
我 承诺 如果 我 得到 蓝色的 到 思考 的 你 .

我保证，如果我心情不好，就会想起你。

[wɪl] [ðæt] [duː] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɪriəsli] .
” she asked , seriously .
” 她 问 , 严重地 .

她认真地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [prə'vəukt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [noʊ] ['fɜːrðər] .
“ I don't know , ” he said , half provoked , but he urged no further .
“ 我 不 知道 , ” 他 说 , 一半 挑衅 , 但 他 敦促 不 更远 .

“我不知道，”他半是被激怒了，但并没有继续追问。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [huːz] [bɑːks] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]
And these two young people , whose barks had floated side by side on the
[striːm] [ʌv; əv][laɪf]
stream of life
溪流 的 生活

这两个年轻人，他们的航海足迹曾并肩漂流在生命的长河中。

[[peɪdʒ] -]
[Page 164]
[页 -]

[第164页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] , [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːrt] .
for a brief time , were drifting apart .
为了 一个 简短的 时间 , 是 漂流 除 .

短暂的一段时间里，我们渐行渐远。

['mentəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Mentally	**they**	**were**	**taking**	**farewell**	**,**	**for**	**they**	**knew**	**that**	**,**	**if**	**even**	**for**	**a**	**few**	**days**
精神上	他们	是	采取	告别	,	为了	他们	知道	那	,	如果	甚至	为了	一个	很少	天

,

,

,

他们在心里默默地告别，因为他们知道，即使只是短短几天，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [jet] [ɪn] [saɪt] [ɔːr] [kɔːl] ,

they	**remained**	**yet**	**in**	**sight**	**or**	**call**	**,**
他们	剩余	然而	在	视线	或者	称呼	,

他们仍然在视线或呼叫范围内，

[stɪl] [ðer; ðər] [kɔːrs] [leɪ] [soʊ] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [floʊt] [nɪr] [iːtʃ]

still	**their**	**course**	**lay**	**so**	**widely**	**apart**	**that**	**they**	**might**	**never**	**hope**	**to**	**float**	**near**	**each**
仍然	他们的	课程	躺	所以	广泛	除	那	他们	可能	绝不	希望	到	漂浮	靠近	每个

['ʌðər] [ə'gen] .

other	**again**	**.**
其他	再次	.

但它们的航线相距甚远，它们可能永远没有希望再次漂流到彼此附近。

[soʊ] [ðeɪ] ['saɪləntli] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] [læst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər]

So	**they**	**silently**	**left**	**the**	**place**	**where**	**they**	**had**	**spent**	**their**	**last**	**evening**	**together**
所以	他们	默默	左边	这	地方	在哪里	他们	有	花费	他们的	最后的	晚上	一起

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [striːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['kwaɪət] [naɪt] .

and	**went**	**out**	**on**	**the**	**street**	**into**	**the**	**cool**	**quiet**	**night**	**.**
和	去	出去	在	这	街道	进入	这	凉爽的	安静的	夜晚	.

于是，他们默默地离开了共度最后一个夜晚的地方，走到了凉爽寂静的夜色中。

[ə; eɪ] [fjuː] [gæs] ['dʒɛts] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ʌp] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ,

A	**few**	**gas**	**jets**	**dimly**	**lighted**	**up**	**Twenty**	**-**	**third**	**Street**	**,**
一个	很少	气体	喷气式飞机	依稀	照明	向上	二十	-	第三	街道	,

几盏煤气灯昏暗地照亮了第二十三街，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔrz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [fraʊnd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

and	**the**	**stores**	**that**	**lined**	**the**	**opposite**	**side**	**frowned**	**dark**	**and**	**gloomy**	**upon**	**the**
和	这	商店	那	衬里	这	对面的	边	皱眉	黑暗的	和	阴沉	之上	这

[fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

few	**people**	**who**	**occasionally**	**made**	**their**	**appearance**	**as**	**they**	**walked**	**from**	**the**
很少	人们	WHO	偶尔	制成	他们的	外貌	作为	他们	步行	从	这

['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [læmps] ,

darkness	**into**	**the**	**light**	**of**	**the**	**street**	**lamps**	**,**
黑暗	进入	这	光	的	这	街道	灯	,

而街对面林立的店铺则阴沉沉的，仿佛在对偶尔从黑暗中走向路灯光明的人们皱着眉头。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] .

and	**then**	**disappeared**	**again**	**into**	**the**	**shadows**	**beyond**	**.**
和	然后	消失	再次	进入	这	阴影	超过	.

然后又消失在远处的阴影中。

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [sɪksθ] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['θɔːtfəli]

Coming	**towards**	**the**	**young**	**couple**	**from**	**Sixth**	**Avenue**	**was**	**a**	**man**	**,**	**thoughtfully**
未来	向	这	年轻的	夫妻	从	第六	大街	曾是	一个	男人	,	深思熟虑

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] ,

walking	**along**	**,**	**as**	**if**	**,**
步行	沿着	,	作为	如果	,

从第六大道方向，一个男人若有所思地走着，迎面走向这对年轻夫妇，仿佛在说：

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [striːts] [tuː; tə] [θɪŋk] .

unable	**to**	**sleep**	**,**	**he**	**had**	**sought**	**the**	**quiet**	**streets**	**to**	**think**	**.**
无法	到	睡觉	,	他	有	寻求	这	安静的	街道	到	思考	.

他睡不着觉，便到安静的街道上思考。

[[peɪdʒ] -]
[Page 165]
[页 -]

[第165页]

['rɪtʃəd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['daɪdoʊz][ɑːrm] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :
Richard noticed him , and pressing Dido's arm , he whispered :
理查德 注意到 他 , 和 紧迫 迪多的 手臂 , 他 低声说道 :

理查德注意到了他，便按住迪多的手臂，低声说道：

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] . "
" Look at this man . "
" 看 在 这 男人 . "

"看看这个人。"

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Yes , yes , " she said , excitedly .
" 是的 , 是的 , " 她 说 , 兴奋地 .

"是的，是的，"她兴奋地说。

[ðə; ði] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['stɪfli] [ɪn] [rɪ'spɑːns]
The men exchanged glances , and the stranger raised his hat stiffly in response
这 男人 交换 眼神 , 和 这 陌生人 提高 他的 帽子 僵硬地 在 回复
[tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] ['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] .
to Richard's cordial greeting .
到 理查德的 亲切 问候 .

两人交换了一下眼神，陌生人僵硬地抬起帽子，回应理查德的热情问候。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , ['rɪtʃəd] [sed] :
After they had passed , Richard said :
后 他们 有 通过了 , 理查德 说 :

他们走后，理查德说：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l][soʊ] ?
" Why do you tremble so ?
" 为什么 做 你 颤抖 所以 ?

你为什么如此颤抖?

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I merely wanted to call your attention to him .
我 仅仅 通缉 到 称呼 你的 注意力 到 他 .

我只是想提醒你注意他。

[ðæt] [ɪz] ['mɪstər] . ['klɑːrk] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔfmən]
That is Mr . Clarke , the gentleman I had the experience with in the Hoffman
那 是 先生 . 克拉克 , 这 绅士 我 有 这 经验 和 在 这 霍夫曼
[haʊs] [bɑːr] . "
House bar . "
房子 酒吧 . "

那就是克拉克先生，就是我在霍夫曼大厦酒吧遇到的那位先生。

" ['mɪstər] . ['klɑːrk] ! " [kraɪd] ['daɪdoʊ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Mr . Clarke ! " cried Dido , in amazement .
" 先生 . 克拉克 ! " 哭 蒂朵 , 在 惊愕 .

"克拉克先生！"迪多惊呼道。

" [waɪ] [ðæt] [ɪz] ['tɑːlmən] [baɪk] !
" Why that is Tolman Bike !
" 为什么 那 是 托尔曼 自行车 !

"为什么是托尔曼自行车！"

〞 [[peɪdʒ] -]
〞 [Page 166]
〞 [页 -]

“[第 166 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .
A LOVERS ' QUARREL .
一个 恋人 - 争吵 .

情侣争吵。

“ [waɪ] !
“ Why !
〞 为什么 !

“为什么!

〞 [æz; əz] [ɪf] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
〞 as if unpleasantly surprised at his visit , “ how do you do ?
〞 作为 如果 令人不快的 惊讶 在 他的 访问 , “ 如何 做 你 做 ?

仿佛对他的来访感到不快，问道：“你好吗？”

〞 [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [pə'neləpi] ['haʊɜ·dz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ]
〞 Such was Penelope Howard's greeting to Richard Treadwell the morning following
〞 这样的 曾是 佩内洛普 霍华德的 问候 到 理查德 特雷德韦尔 这 早晨 下列的
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] .
the meeting in the Eden Musée .
这 会议 在 这 伊甸园 博物馆 .

“这就是佩内洛普·霍华德在伊甸园博物馆会面后的第二天早上向理查德·特雷德韦尔发出的问候。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl]
He could not stay away from her , so he decided to try to explain all
他 可以 不是 停留 离开 从 她 , 所以 他 决定 到 尝试 到 解释 全部
[ə'baʊt] ['daɪdoʊ] .
about Dido .
关于 蒂朵 .

他无法离开她，于是决定试着向她解释关于狄多的一切。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl]
He wished now he had not been so anxious to keep the affair a secret until
他 希望 现在 他 有 不是 到过 所以 焦虑的 到 保持 这 事务 一个 秘密 直到
[pə'nɛləˌpiːz] [rɪ'tɜːrn] .
Penelope's return .
佩内洛普的 返回 .

他现在后悔当初那么急于把这件事瞒到佩内洛普回来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] [blækər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It made things look all the blacker for him .
它 制成 事物 看 全部 这 更黑 为了 他 .

这让他的处境看起来更加糟糕了。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] .
Penelope was a clever girl .
佩内洛普 曾是 一个 聪明的 女孩 .

佩内洛普是个聪明的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ]

She	was	bitterly	hurt	,	but	she	had	no	intention	of	quarreling	with
她	曾是	苦涩地	伤害	,	但	她	有	不	意图	的	争吵	和

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

她虽然很受伤，但她并不打算和迪克吵架。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] ['eni] ['dʒeləs] [pæŋz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

If	she	experienced	any	jealous	pangs	he	should	not	have	the	satisfaction
如果	她	经验丰富的	任何	嫉妒的	疼痛	他	应该	不是	有	这	满意

如果她心生嫉妒，他不应该感到满足。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	knowing	it	.
的	会心	它	.

知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪrli] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] , [duː][æz; əz]

She	would	merely	maintain	a	cold	indifference	and	make	him	feel	that	,	do	as
她	会	仅仅	维持	一个	寒冷的	漠不关心	和	制作	他	感觉	那	,	做	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

她只会保持冷漠的态度，让他觉得，随他便吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	was	nothing	to	her	.
它	曾是	没有什么	到	她	.

对她来说，这根本不算什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ,

She	would	smile	,	but	indifferently	,
她	会	微笑	,	但	漠不关心	,

她会微笑，但笑容冷漠。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd]

and	not	with	the	smile	of	affection	with	which	she	had	always	greeted
和	不是	和	这	微笑	的	感情	和	哪个	她	有	总是	问候

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且，她脸上没有像往常那样带着亲切的微笑迎接他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] ['ʌtər]

She	would	treat	him	in	a	manner	that	would	show	her	displeasure	and	utter
她	会	对待	他	在	一个	方式	那	会	展示	她	不满	和	说出

[læk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

lack	of	affection	for	him	,
缺少	的	感情	为了	他	,

她对待他的方式会流露出她的不满和对他毫无感情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['kwɑ:rəl] [ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['ɔ:fər] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]
but she would not quarrel and so give him a chance to offer an apology
但 她 会 不是 争吵 和 所以 给 他 一个 机会 到 提供 一个 道歉
[ɔ:r][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
or explanation .
或者 解释 .

但她没有争吵，而是给了他一个道歉或解释的机会。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?
“ You don't seem very glad to see me ?
“ 你 不 似乎 非常 高兴的 到 看 我 ?

“你好像不太高兴见到我？”

” [dɪk] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] .
” Dick ventured , with a forced smile .
” 迪克 冒险 , 和 一个 强制 微笑 .

迪克强颜欢笑地试探着说道。

[pə'neləpi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [wel] [ə'su:md] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] ,
Penelope looked with well assumed amazement and surprise at his audacity ,
佩内洛普 看起来 和 出色地 假定 惊愕 和 惊喜 在 他的 大胆 ,
[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] ,
and , raising her eyebrows ,
和 , 提高 她 眉毛 ,

佩内洛普装出一副惊讶和震惊的表情，对他的厚颜无耻感到十分惊讶，她扬起眉毛，

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] , “ [noʊ] ?
said with a slightly rising inflection , “ No ?
说 和 一个 轻微地 上升 拐点 , “ 不 ?

他语气略微上扬地说：“不？”

” ['ritʃəd] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
” Richard felt very ill at ease .
” 理查德 毛毡 非常 患病的 在 舒适 .

理查德感到非常不自在。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['helpləsli] .
“ You don't understand , ” he continued , helplessly .
“ 你 不 理解 , ” 他 持续 , 无助地 .

“你不明白，”他无奈地继续说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [si:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['witnist]
“ I hope at least you will allow me to explain the scene which you witnessed
“ 我 希望 在 至少 你 将要 允许 我 到 解释 这 场景 哪个 你 目击者
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

“我希望至少你能允许我解释一下你昨晚目睹的场景。”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 168]
” [页 -]

[第 168 页]

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] : “ ['ri:əli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
She said , with a cold smile : “ Really , you must excuse me .
她 说 , 和 一个 寒冷的 微笑 : “ 真的 , 你 必须 原谅 我 .

她冷笑着说：“真的，请您原谅。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɔ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] . ”
I have no right or desire to know anything about your personal affairs . ”
我 有 不 正确的 或者 欲望 到 知道 任何事物 关于 你的 个人的 事务 . ”

我既没有权利也没有兴趣了解你的任何私事。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'neləpi] .
“ **Confound** **it** **,** **Penelope** **.**
” 混杂 它 , 佩内洛普 .

“真该死，佩内洛普。”

[dəunt][biː; bi][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [ɪn'dɪfrənt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
Don't **be** **so** **infernally** **indifferent** **,** **”** **exclaimed** **the** **young** **man** **with** **exasperation** **.**
不 是 所以 地狱般地 冷漠 , ” 惊呼 这 年轻的 男人 和 恼怒 .

“别这么冷漠无情！”年轻人恼怒地喊道。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **simply** **looked** **at** **him** **.**
她 简单地 看起来 在 他 .

她只是看着他。

[skɔːrn][ænd; ənd][dɪs'deɪn][wʌz; wəz] ['piktʃəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [naʊ] .
Scorn **and** **disdain** **was** **pictured** **on** **her** **expressive** **countenance** **now** **.**
轻蔑 和 蔑视 曾是 如图所示 在 她 富有表现力的 面容 现在 .

她那富有表现力的脸上此刻流露出轻蔑和鄙夷。

“ [aɪ][hoʊp]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ɪz] [wel] ?
“ **I** **hope** **Mrs** **.** **Van** **Brunt** **is** **well** **?**
” 我 希望 太太 . 范 布伦特 是 出色地 ?

“我希望范布伦特夫人一切安好？”

” [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər] [pə'nɛləˌpiːz] ['æŋgər] .
” **he** **said** **awkwardly** **,** **hoping** **to** **bridge** **over** **Penelope's** **anger** **.**
” 他 说 尴尬地 , 希望 到 桥 超过 佩内洛普的 愤怒 .

“他笨拙地说，希望能缓和佩内洛普的怒气。”

“ [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ **Quite** **well** **,** **thank** **you** **,** **”** **looking** **idly** **out** **the** **window** **.**
” 相当 出色地 , 感谢 你 , ” 寻找 闲散地 出去 这 窗户 .

“很好，谢谢。”他漫不经心地望着窗外。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət][hoʊm] ? ”
“ **Is** **she** **at** **home** **?** **”**
” 是 她 在 家 ? ”

她在家吗?

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skailə] , ” [pə'neləpi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **No** **;** **she** **has** **just** **gone** **out** **with** **Mr** **.** **Schuyler** **,** **”** **Penelope** **replied** **,**
” 不 ; 她 有 只是 已消失 出去 和 先生 . 斯凯勒 , ” 佩内洛普 回复 ,

“不，她只是和斯凯勒先生出去了，”佩内洛普回答说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
picking **up** **a** **book** **and** **aimlessly** **turning** **the** **leaves** **.**
挑选 向上 一个 书 和 漫无目的地 转弯 这 树叶 .

拿起一本书，漫无目的地翻动书页。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
“ **I** **hope** **I** **may** **be** **permitted** **to** **call** **and** **pay** **my** **respects**
” 我 希望 我 可能 是 允许 到 称呼 和 支付 我的 尊重
[tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to **her** **?**
到 她 ?

“我希望能够打电话向她表示哀悼？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
” **he** **said** **,** **indifferently** **.**
” 他 说 , 漠不关心 .

他冷漠地说。

“ ['ænti] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]
“ Auntie will doubtless be pleased to see
“ 阿姨 将要 毫无疑问 是 高兴 到 看

“姨妈看到这个一定会很高兴的。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 169]
[页 -]

[第169页]

[juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ðiː] [naʊn] .
you , ” was the reply , with a marked emphasis on the noun .
你 , ” 曾是 这 回复 , 和 一个 标记 强调 在 这 名词 .

“你,”对方回答道，语气中特别强调了名词。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [pə'neləpi] ?
“ How long are you going to keep up this nonsense , Penelope ?
“ 如何 长的 是 你 去 到 保持 向上 这 废话 , 佩内洛普 ?

“佩内洛普，你还要胡闹多久？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [paʊtid] [hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
” She shrugged her shoulders impatiently and pouted her lips , but made no reply .
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 不耐烦地 和 撅嘴 她 嘴唇 , 但 制成 不 回复 .

她不耐烦地耸了耸肩，撅起了嘴，但没有回答。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ['sʌmtaɪmz] ?
“ Do you know you are a very foolish girl sometimes ?
“ 做 你 知道 你 是 一个 非常 愚蠢 女孩 有时 ?

你知道你有时候是个很傻的女孩吗?

[juː; jʊ] [tʃiːt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
You cheat yourself and me out of happiness .
你 欺骗 你自己 和 我 出去 的 幸福 .

你欺骗了自己，也欺骗了我，剥夺了你的幸福。

[juː; jʊ] [noʊ] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] ['nevər] [daʊt] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You know down in your heart you never doubt my faith to you .
你 知道 向下 在 你的 心 你 绝不 怀疑 我的 信仰 到 你 .

你知道，在你内心深处，你从未怀疑过我对你的信任。

[wʌt] ['pleʒər] [juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .
What pleasure you get from pretending that you do , I can't imagine .
什么 乐趣 你 得到 从 假装 那 你 做 , 我 不能 想象 .

我无法想象你假装喜欢那样做能给你带来什么乐趣。

[kʌm] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Come , be reasonable .
来 , 是 合理的 .

拜托，讲道理点。

[dəunt] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][bæd] ['tempər] . ”
Don't cultivate a bad temper . ”
不 培育 一个 坏的 脾气 . ”

不要养成坏脾气。

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [bæd] ['tempərd] ,

I	should	not	think	you	would	care	what	I	did	if	I	am	unreasonable	,	bad	tempered	,
我	应该	不是	思考	你	会	关心	什么	我	做过	如果	我	是	不合理	,	坏的	淬火	,

如果我无理取闹、脾气暴躁，我想你也不会在意我做了什么。

['fuːlɪʃ] , [sə'spɪʃəs] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” ['mɑːkɪŋli] .

foolish	,	suspicious	—	is	that	all	?	”	mockingly	.
愚蠢	,	可疑的	—	是	那	全部	?	”	嘲讽地	.

愚蠢、多疑——就这些吗？”他嘲讽道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

“	I	am	glad	to	know	your	honest	opinion	of	me	.
“	我	是	高兴的	到	知道	你的	诚实的	观点	的	我	.

“很高兴知道你对我的真实看法。”

['daʊtləs] , [ðæt] [tʃiːp] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [læst] [naɪt] [ɪz] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] . ”

Doubtless	,	that	cheap	looking	girl	you	were	with	last	night	is	more	amiable	.	”
毫无疑问	,	那	便宜的	寻找	女孩	你	是	和	最后的	夜晚	是	更多的	可亲	.	”

毫无疑问，昨晚和你在一起的那个看起来很廉价的女孩要和蔼可亲得多。

“ [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pə'neləpi] , ” [dɪk] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	I	imagine	she	is	,	Penelope	,	”	Dick	said	,	dejectedly	and	out	of	patience	.
“	我	想象	她	是	,	佩内洛普	,	”	迪克	说	,	沮丧地	和	出去	的	耐心	.

“我想她就是吧，佩内洛普，”迪克沮丧地说道，语气中带着不耐烦。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd]

“	I	have	loved
“	我	有	喜爱

我曾深爱着

[[peɪdʒ] -]

[	Page	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['miːkli] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] [jʊr; jər] [kə'priːsiz] ,

you	devotedly	,	and	I	have	meekly	endured	all	your	caprices	,
你	虔诚地	,	和	我	有	温顺地	忍受	全部	你的	一掷千金	,

我曾全心全意地侍奉你，也一直默默忍受你的一切任性。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ə'beɪ] .

and	if	you	want	my	devotion	to	end	in	this	way	I	can	only	obey	.
和	如果	你	想	我的	虔诚	到	结尾	在	这	方式	我	能	仅有的	服从	.

如果你想让我的奉献以这种方式结束，我只能服从。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'neləpi] , [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋ] .

If	you	ever	regret	it	,	Penelope	,	remember	it	was	your	own	doing	.
如果	你	曾经	后悔	它	,	佩内洛普	,	记住	它	曾是	你的	自己的	正在做	.

佩内洛普，如果你将来后悔了，记住这是你自己的选择。

[juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

You	sent	me	away	and	I	shall	not	return	.
你	发送	我	离开	和	我	将	不是	返回	.

你把我赶走了，我不会再回来了。

” [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [ə; eɪ] ['veri] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'diːd] , [wɔːkt] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

”	And	Richard	,	a	very	wretched	young	man	indeed	,	walked	hastily	from	the
”	和	理查德	,	一个	非常	可怜	年轻的	男人	的确	,	步行	草草	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“而理查德，一个非常可怜的年轻人，匆匆离开了房间。”

[pə'neləpi] ['nevər] [mu:vd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [kloʊz] .
Penelope never moved until she heard the hall door close .
佩内洛普 绝不 已搬 直到 她 听到 这 大厅 门 关闭 .

直到听到走廊的门关上，佩内洛普才动弹。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ,
She thought that he would come back ; he always had ,
她 想法 那 他 会 来 后退 ; 他 总是 有 ,

她以为他会回来；他总是会回来的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but when she realized that he had really gone she was surprised and a
但 什么时候 她 已实现 那 他 有 真的 已消失 她 曾是 惊讶 和 一个
['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
little frightened .
小的 害怕 .

但当她意识到他真的走了时，她感到惊讶，也有些害怕。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:]
Richard was very good - natured , but she felt she had gone just a little too
理查德 曾是 非常 好的 - 自然 , 但 她 毛毡 她 有 已消失 只是 一个 小的 也
[fɑ:r] ,
far ,
远的 ,

理查德心地善良，但她觉得自己做得有点过火了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l] [hɜ:r'self] .
and that if she wanted him back it would be necessary to humble herself .
和 那 如果 她 通缉 他 后退 它 会 是 必要的 到 谦逊的 她自己 .

如果她想让他回到她身边，就必须放下身段。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r'self] ,
She could not recall a time before that she had so forgotten herself ,
她 可以 不是 记起 一个 时间 前 那 她 有 所以 被遗忘的 她自己 ,

她想不起来自己之前有过如此忘我的时光。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['tempər] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and allowed her temper to take such a hold of her .
和 允许 她 脾气 到 拿 这样的 一个 抓住 的 她 .

她任由自己的脾气控制了自己。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
She could
她 可以

她可以

[[peɪdʒ] -]
[Page 171]
[页 -]

[第171页]

['hɑ:rdli] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] .
hardly recall all she had said , but she felt very small and ungenerous .
几乎 记起 全部 她 有 说 , 但 她 毛毡 非常 小的 和 吝啬 .

她几乎记不清自己说过什么，但她觉得自己很渺小，很吝啬。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [ri:v'ju:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,
Now that she had lost him she reviewed her own conduct , and felt that ,
现在 那 她 有 丢失的 他 她 已审核 她 自己的 执行 , 和 毛毡 那 ,

失去他之后，她反思了自己的行为，并觉得：

[ɔːlˈðoʊ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [hɑːrʃ] .

although	Richard	had	done	wrong	,	she	had	been	unnecessarily	harsh	.
虽然	理查德	有	完毕	错误的	,	她	有	到过	不必要的	残酷的	.

虽然理查德做错了事，但她也未免过于苛刻了。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [sʌm; səm] ['punɪʃmənt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [er] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

He	deserved	some	punishment	to	teach	him	not	to	err	again	,	but	she
他	应得的	一些	惩罚	到	教	他	不是	到	犯错	再次	,	但	她

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˌʌnfərˈgɪvɪŋ] .

had	been	too	unforgiving	.
有	到过	也	毫不留情	.

他应该受到一些惩罚，让他吸取教训，以后不要再犯错，但她太不宽容了。

['wɔznt] [dɪk] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Wasn't	Dick	always	gentle	and	kind	to	her	,
不是	迪克	总是	温和的	和	种类	到	她	,

迪克不是一直都对她温柔体贴吗?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ˌoʊvərˈloʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks]

and	did	he	not	always	manfully	and	tenderly	overlook	her	little	mistakes
和	做过	他	不是	总是	勇敢地	和	温柔地	俯瞰	她	小的	错误

[ænd; ənd] ['pɛtɪʃnɪs] ?

and	pettishness	?
和	小气	?

他难道不是一直都以男子气概和温柔体贴的态度忽略了她的小错误和任性吗?

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Besides	,	was	she	not	sure	he	loved	her	better	than	any	girl	in	the	world	?
除了	,	曾是	她	不是	当然	他	喜爱	她	更好的	比	任何	女孩	在	这	世界	?

此外，难道她不确定他爱她胜过世上任何一个女孩吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['dʒeləs] [ɪf] [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huː]

Then	why	should	she	be	jealous	if	he	amused	himself	with	those	other	women	who
然后	为什么	应该	她	是	嫉妒的	如果	他	觉得好笑	他自己	和	那些	其他	女性	WHO

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] “ [drɔː] [men] [ɑːn] .

are	always	so	ready	to	“	draw	men	on	.
是	总是	所以	准备好	到	“	画	男人	在	.

如果他和那些总是那么乐于“勾引男人”的其他女人寻欢作乐，她为什么要嫉妒呢?

” [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [riˈprəutʃiz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌvɚz]

”	A	woman	in	love	always	reproaches	herself	with	being	the	cause	of	every	lover's
”	一个	女士	在	爱	总是	责备	她自己	和	存在	这	原因	的	每一个	恋人的

[dʒɑːr] .

jar	.
罐	.

“恋爱中的女人总是责怪自己是造成恋人之间争吵的罪魁祸首。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [ɪnˈveriəbli] [bleimz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [slɪps] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn]

A	woman	in	love	invariably	blames	other	women	for	all	the	slips	made	by	the	man
一个	女士	在	爱	总是	责备	其他	女性	为了	全部	这	滑倒	制成	经过	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

she	loves	.
她	爱	.

恋爱中的女人总是会把她心爱的男人犯下的所有错误归咎于其他女人。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	172	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

And	**they**	**will**	**do**	**it**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	他们	将要	做	它	到	这	结尾	的	这	世界	.

他们会一直这样做下去，直到世界末日。

[waɪl] [pəˈneləpi] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæpi] [θɔːts] ,

While	**Penelope**	**was**	**spending**	**the**	**day**	**racked**	**with**	**unhappy**	**thoughts**	**,**
尽管	佩内洛普	曾是	开支	这	天	架子	和	不开心	想法	,

佩内洛普整天都沉浸在不愉快的思绪中，

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈtɑːlmən] [baɪk] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪz]

Richard	**was**	**busy**	**trying**	**to**	**see**	**Tolman**	**Bike**	**and**	**managing**	**the**	**messenger**	**boys**
理查德	曾是	忙碌的	尝试	到	看	托尔曼	自行车	和	管理	这	信使	男孩们

[ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈgɝːlz] [gaʊn] .

in	**their**	**search**	**for**	**the**	**man**	**who**	**paid**	**for**	**the**	**dead**	**girl's**	**gown**	**.**
在	他们的	搜索	为了	这	男人	WHO	有薪酬的	为了	这	死的	女孩们	袍	.

理查德忙着去找托尔曼自行车，还要管理信使们寻找那个为死去的女孩买下礼服的男人。

[ˈritʃəd] [kɔːld] [æt; ət][ˈmɪstər] . [baɪks] [ˈɑːfɪs] ,

Richard	**called**	**at**	**Mr**	**.**	**Bike's**	**office**	**,**
理查德	称为	在	先生	.	自行车	办公室	,

理查德去了比克先生的办公室，

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [baɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [taʊn] .

only	**to**	**be**	**informed**	**that**	**Mr**	**.**	**Bike**	**was**	**still**	**absent**	**from**	**town**	**.**
仅有的	到	是	知情的	那	先生	.	自行车	曾是	仍然	缺席的	从	镇	.

结果却得知比克先生仍然不在镇上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ðɪs] [taɪm] ; [soʊ] , [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres] ,

But	**he**	**knew**	**to**	**the**	**contrary**	**this**	**time**	**;**	**so**	**,**	**obtaining**	**the**	**address**	**,**
但	他	知道	到	这	相反	这	时间	;	所以	,	获得	这	地址	,

但他这次知道情况恰恰相反；于是，他拿到了地址，

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ˈtɑːlmən] [baɪks] [ˈbætʃələr] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] .

he	**called**	**at**	**Tolman**	**Bike's**	**bachelor**	**apartments**	**in**	**Washington**	**Square**	**.**
他	称为	在	托尔曼	自行车	学士	公寓	在	华盛顿	正方形	.

他拜访了位于华盛顿广场的托尔曼自行车单身公寓。

[ˈmɪstər] . [baɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ðɪs] [ˈsɜːrvənt] [sed] ,

Mr	**.**	**Bike**	**was**	**in**	**town**	**,**	**this**	**servant**	**said**	**,**
先生	.	自行车	曾是	在	镇	,	这	仆人	说	,

“比克先生来城里了，”仆人说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɛvən]

but	**he**	**did**	**not**	**expect**	**him**	**in**	**until**	**it**	**was**	**time**	**to**	**dress**	**for**	**a**	**7**
但	他	做过	不是	预计	他	在	直到	它	曾是	时间	到	裙子	为了	一个	7

[əˈklɔk, əu-] [ˈdɪnər] .

o'clock	**dinner**	**.**
点钟	晚餐	.

但他没想到他会来，直到晚上7点要吃晚饭，需要穿衣服的时候。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˈmɪstər] . [baɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

He	**did**	**not**	**know**	**where**	**Mr**	**.**	**Bike**	**was**	**to**	**be**	**found**	**,**
他	做过	不是	知道	在哪里	先生	.	自行车	曾是	到	是	成立	,

他不知道自行车先生在哪里。

[soʊ] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rest] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmiːgər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈleɪtər]

so	**Richard**	**was**	**forced**	**to**	**rest**	**content**	**with**	**this**	**meagre**	**information**	**until**	**a**	**later**
所以	理查德	曾是	强制	到	休息	内容	和	这	微薄	信息	直到	一个	之后

[ˈaʊər] .

hour	**.**
小时	.

因此，理查德只能暂时接受这些有限的信息，直到稍后才能有新的进展。

['ritʃəd] [fɜ:rst] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [də'rektəri] .
Richard **first** **consulted** **a** **directory** **.**
理查德 第一的 咨询 一个 目录 .

理查德首先查阅了名录。

[hi:; hi] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [smɪθs] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɪs] [el] .
He **found** **quite** **a** **list** **of** **Smiths** **,** **but** **no** **Miss** **L** **.**
他 成立 相当 一个 列表 的 史密斯 , 但 不 错过 L .

他找到了一长串姓史密斯的人，但没有找到 L 小姐。

[[peɪdʒ] -]
[Page 173]
[页 -]

[第173页]

['dʌblju:] . [smɪθ] ,
W **.** **Smith** **,**
W . 史密斯 ,

W·史密斯

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['fi:zəb(ə)l] ['ɔ:fərd] [hi:; hi] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [smɪθs]
and **he** **concluded** **if** **nothing** **more** **feasible** **offered** **he** **would** **select** **the** **Smiths**
和 他 结束 如果 没有什么 更多的 可行的 提供 他 会 选择 这 史密斯
[hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['neɪbɔ:hʊdz] ,
who **lived** **in** **the** **best** **neighborhoods** **,**
WHO 居住地 在 这 最好的 社区 ,

他总结说，如果没有更可行的选择，他将选择住在最好地段的史密斯一家。

[ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] ['vɪzɪt] ['evri] ['fæməli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
and **personally** **visit** **every** **family** **until** **he** **found** **the** **right** **one** **,**
和 亲自 访问 每一个 家庭 直到 他 成立 这 正确的 一 ,

他会亲自拜访每一户人家，直到找到合适的孩子为止。

[ɔ:r] [nu:] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ] [sʌtʃ] [smɪθ] [lɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
or **knew** **positively** **no** **such** **Smith** **lived** **in** **New** **York** **.**
或者 知道 积极地 不 这样的 史密斯 居住地 在 新的 约克 .

或者他完全不知道纽约有这样一个史密斯。

[hi:; hi] [hæd; həd] [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ]
He **had** **inserted** **a** **personal** **advertisement** **in** **all** **the** **morning** **and** **evening**
他 有 插入 一个 个人的 广告 在 全部 这 早晨 和 晚上
['nju:zˌpeɪpəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [mɪs] [el] . ['dʌblju:] . [smɪθ]
newspapers **asking** **for** **information** **concerning** **the** **relatives** **of** **Miss** **L** **.** **W** **.** **Smith**
报纸 问 为了 信息 有关 这 亲属 的 错过 L . W . 史密斯
,
,
,

他在所有早报和晚报上刊登了个人广告，询问有关LW Smith小姐亲属的信息。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['defɪnət] [klu:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] .
and **he** **expected** **by** **evening** **to** **have** **some** **definite** **clue** **to** **work** **on** **.**
和 他 预期的 经过 晚上 到 有 一些 定 线索 到 工作 在 .

他预计到晚上就能得到一些明确的线索，可以着手调查。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] ,
His **disagreement** **with** **Penelope** **,**
他的 分歧 和 佩内洛普 ,

他与佩内洛普的分歧，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [traɪ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,
instead **of** **killing** **all** **desire** **to** **try** **further** **to** **solve** **the** **mystery** **of** **Central** **Park** **,**
反而 的 杀 全部 欲望 到 尝试 更远 到 解决 这 神秘 的 中央 公园 ,

而不是扼杀所有进一步解开中央公园之谜的愿望，

[ɪn'fjoəʊzd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sɑːlv]
infused **him** **with** **new** **life** **and** **energy** **,** **and** **he** **was** **resolved** **to** **solve**
注入 他 和 新的 生活 和 活力 , 和 他 曾是 已解决 到 解决
[ðə; ði] ['mɪstəri] ,
the **mystery** **,**
这 神秘 ,

这让他重新焕发了活力，他决心解开这个谜团。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [meɪk] [pə'neləpi] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] [ʌn'riːznəblnəs] .
and **by** **doing** **so** **,** **make** **Penelope** **regret** **her** **unreasonableness** **.**
和 经过 正在做 所以 , 制作 佩内洛普 后悔 她 不合理 .

这样做，会让佩内洛普后悔自己的不讲道理。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] ,
Accompanied **by** **the** **messenger** **boy** **,**
伴随 经过 这 信使 男生 ,

在信使男孩的陪同下，

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [traɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
Richard **Treadwell** **tried** **his** **original** **plan** **of** **walking** **about** **to** **meet** **people** **in** **the**
理查德 特雷德韦尔 尝试 他的 原来的 计划 的 步行 关于 到 见面 人们 在 这
['bɪzi] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
busy **parts** **of** **the** **city** **.**
忙碌的 部分 的 这 城市 .

理查德·特雷德韦尔尝试了他最初的计划，即在城市繁华地段步行与人见面。

[[peɪdʒ] -]
[Page 174]
[页 -]

[第174页]

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [dres] ,
“ When **you** **see** **a** **man** **that** **you** **think** **resembles** **the** **man** **who** **got** **the** **dress** **,**
“ 什么时候 你 看 一个 男人 那 你 思考 类似 这 男人 WHO 得到 这 裙子 ,

“当你看到一个你觉得长得像穿那件裙子的男人时，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
I **want** **you** **to** **tell** **me** **,** **”** **he** **instructed** **the** **boy** **,**
我 想 你 到 告诉 我 , ” 他 指示 这 男生 ,

“我要你告诉我，”他指示男孩说。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] ,
and **so** **in** **hopes** **of** **knowing** **at** **least** **what** **the** **man** **looked** **like** **,**
和 所以 在 希望 的 会心 在 至少 什么 这 男人 看起来 喜欢 ,

因此，为了至少知道那个人长什么样，

['ritʃəd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['wɪrəli] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] .
Richard **spent** **the** **day** **wearily** **travelling** **around** **.**
理查德 花费 这 天 疲劳 旅行 大约 .

理查德疲惫地四处奔波了一整天。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌfər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'naʊnst] ,
“ There **goes** **a** **fellow** **that** **looks** **just** **like** **the** **other** **duffer** **,** **”** **the** **boy** **announced** **,**
“ 那里 去 一个 同伴 那 看起来 只是 喜欢 这 其他 笨蛋 , ” 这 男生 宣布 ,

“看，那家伙长得跟另一个笨蛋一模一样，”男孩宣布道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
as **he** **and** **Dick** **stood** **watching** **the** **passers** **-** **by** **on** **Broadway** **.**
作为 他 和 迪克 站立 观看 这 过路人 - 经过 在 百老汇 .

他和迪克站在百老汇大街上，看着来来往往的行人。

['ritʃəd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] ,
Richard started to follow the man who ,
理查德 开始 到 跟随 这 男人 WHO ,

理查德开始跟踪那个人，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['flɔ:rɪd] - [feɪst] [mæn] [ðæt] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
in company with a red - headed florid - faced man that carried about with him
在 公司 和 一个 红色的 - 标题 佛罗里达 - 面对 男人 那 携带 关于 和 他
[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] ,
one hundred and fifty pounds of superfluous flesh ,
一 百 和 五十 磅 的 多余 肉 ,

与他同行的还有一个红头发、脸色红润的男人，他身上带着一百五十磅多余的肉。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] .
was going down Broadway .
曾是 去 向下 百老汇 .

当时正沿着百老汇大街走。

[ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [bɪrd] , [ə; eɪ] [haɪ] [noʊz][ænd; ənd] [ʃɑ:rp]
The man pointed out by the boy had a light beard , a high nose and sharp
这 男人 尖 出去 经过 这 男生 有 一个 光 胡须 , 一个 高的 鼻子 和 锋利的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

男孩指着的那个男人留着浅浅的胡须，鼻子很高，眼神锐利。

['ritʃəd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɔ:lbəni] [ə'semblimən] .
Richard recognized him as an Albany assemblyman .
理查德 认可 他 作为 一个 奥尔巴尼 议员 .

理查德认出他是奥尔巴尼市议员。

“ [ðæt] [lʊks] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['piktʃəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , ” ['ritʃəd] [sed] ,
“ That looks totally unlike the man I pictured from your description , ” Richard said ,
“ 那 看起来 完全 与此不同 这 男人 我 如图所示 从 你的 描述 , ” 理查德 说 ,

“这看起来和你描述的那个人完全不一样，”理查德说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 175]
[页 -]

[第175页]

['krɔ:sli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [tu:] [men] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔfmən] [haʊs] .
crossly , as they followed the two men into the Hoffman House .
生气 , 作为 他们 随后 这 二 男人 进入 这 霍夫曼 房子 .

他们怒气冲冲地跟着那两个人进了霍夫曼楼。

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæd; həd] [blæk] ['wɪskərz]
“ Well , his face looks like the other fellow , only the other one had black whiskers
“ 出色地 , 他的 脸 看起来 喜欢 这 其他 同伴 , 仅有的 这 其他 一 有 黑色的 胡须
,
,
,

“嗯，他的脸长得跟另一个人很像，只是另一个人有黑色的胡须。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [wʌnz] [ɪz] [red] . ”
and this here one's is red . ”
和 这 这里 一个人的 是 红色的 . ”

而这个是红色的。”

“ [bli:tʃt] , ['daʊtləs] , ” [dɪk] [sed] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
“ Bleached , doubtless , ” Dick said ironically .
“ 漂白 , 毫无疑问 , ” 迪克 说 讽刺的是 .

“毫无疑问，是漂白过的，”迪克讽刺地说。

“ [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , ['eniweɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [prəu'testid] ,
“ Well , he looks the same , anyway , ” the boy protested ,
“ 出色地 , 他 看起来 这 相同的 , 反正 , ” 这 男生 抗议 ,

“反正他看起来也没什么变化，”男孩抗议道。

[æz; əz] [dɪk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]
as Dick seated himself in the bar - room and made a pretense of reading a
作为 迪克 坐着 他自己 在 这 酒吧 - 房间 和 制成 一个 虚伪 的 阅读 一个
['letər] .
letter .
信 .

迪克在酒吧里坐下，假装在读信。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [drɪŋks] ,
The two men went to the bar and ordered drinks ,
这 二 男人 去 到 这 酒吧 和 订购 饮料 ,

两人走进吧台，点了酒水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['θɪnər] [wʌn] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] ['ɔːrdər]) [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs]
and as the thinner one (they were neither on the lean order) raised a glass
和 作为 这 更薄 一 (他们 是 两者都不 在 这 倾斜 命令) 提高 一个 玻璃
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
to his mouth ,
到 他的 嘴 ,

而较瘦的那位（他们俩都不算瘦）举起酒杯送到嘴边时，

['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Richard started and looked more closely at him .
理查德 开始 和 看起来 更多的 密切 在 他 .

理查德吓了一跳，更加仔细地打量着他。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliər] [ðen] !
Surely his face looked familiar then !
一定 他的 脸 看起来 熟悉的 然后 !

那时他的脸肯定看起来很眼熟！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
“ I am tired ; you can go to your office now and come to me in the
“ 我 是 疲劳的 ; 你 能 去 到 你的 办公室 现在 和 来 到 我 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我累了，你现在可以去办公室了，明天早上再来找我。”

” [dɪk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [huː] ['glædli] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
” Dick said to the messenger , who gladly started off .
” 迪克 说 到 这 信使 , WHO 乐意 开始 离开 .

迪克对信使说道，信使欣然启程。

['ritʃəd] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['sɪrɪəs] [feɪs] ['wɑtʃɪŋ]
Richard sat there with serious face watching
理查德 卫星 那里 和 严肃的 脸 观看

理查德神情严肃地坐在那里看着

[[peɪdʒ] -]
[Page 176]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
the man at the bar whom the boy had pointed out ,
这 男人 在 这 酒吧 谁 这 男生 有 尖 出去 ,

男孩指着的吧台边的那个男人，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [kəm'pænjən] [went] [aʊt] ; [ðen] [dɪk] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .

until	he	and	his	heavy	companion	went	out	;	then	Dick	fell	into	deep	thought	.
直到	他	和	他的	重的	伴侣	去	出去	;	然后	迪克	跌倒	进入	深的	想法	.

直到他和他的重型同伴出去后，迪克才陷入沉思。

[ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'prɑːbəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] , [soʊ][waɪld]

A	wild	,	improbable	suspicion	had	come	to	his	mind	,	so	improbable	,	so	wild
一个	荒野	,	不太可能	怀疑	有	来	到	他的	头脑	,	所以	不太可能	,	所以	荒野

,

,

,

他脑海中突然冒出一个荒诞不经的怀疑，如此荒诞，如此离奇。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	felt	ashamed	to	dwell	on	it	.
那	他	毛毡	羞愧	到	住	在	它	.

他觉得难以启齿。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ; [soʊ] [ˌʌn'laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] ,

The	likeness	was	familiar	;	so	unlike	,	and	yet	so	strangely	like	,
这	相似	曾是	熟悉的	;	所以	与此不同	,	和	然而	所以	奇怪的	喜欢	,

这相似之处似曾相识；如此不同，却又如此奇妙地相似。

[ðæt] [dɪk] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

that	Dick	hardly	knew	what	to	believe	.
那	迪克	几乎	知道	什么	到	相信	.

迪克几乎不知道该相信什么。

“ [pʊr] ['devə)l] !

“	Poor	devil	!
“	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]

Why	should	I	allow	a	chance	resemblance	to	make	me	accuse	him	of	a	thing
为什么	应该	我	允许	一个	机会	相似	到	制作	我	控	他	的	一个	事物

[soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

so	bad	as	that	.
所以	坏的	作为	那	.

我为什么要因为偶然的相似之处就指控他犯下如此恶劣的罪行?

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [naʊ] , [jet] — [jet] — [bʌt; bət] [its] [tuː]

He	has	enough	to	bear	and	answer	for	now	,	yet	—	yet	—	But	it's	too
他	有	足够的	到	熊	和	回答	为了	现在	,	然而	—	然而	—	但	它是	也

[waɪld] , [tuː] [ɪm'prɑːbəbl] .

wild	,	too	improbable	.
荒野	,	也	不太可能	.

他现在要承受和回答的事情已经够多了，然而——然而——但这太离谱了，太不可能了。

[aɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ; [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz]

I'll	forget	it	,	I'll	dismiss	the	thought	from	my	mind	;	the	messenger	was
患病的	忘记	它	,	患病的	解雇	这	想法	从	我的	头脑	;	这	信使	曾是

['ʃʊrli] [mɪ'steɪkən] ,

surely	mistaken	,
一定	错误	,

我会忘记这件事，我会把这个想法从脑海中驱散；那个送信人一定是弄错了。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə'baʊt] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] .

and	I'll	devote	my	evening	to	seeing	about	Maggie's	sister	.
和	患病的	奉献	我的	晚上	到	看到	关于	玛吉的	姐姐	.

我今晚会去探望玛吉的妹妹。

[hɪəz] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [gɜːrl] .

Here's	to	an	evening	free	from	all	thoughts	of	that	dead	girl	.
这里是	到	一个	晚上	自由的	从	全部	想法	的	那	死的	女孩	.

愿今晚不再想起那个死去的女孩。

[ænd; ənd] [jet] — [its] ['veri] [streɪndʒ] — [aɪ][hæf] [bɪ'liːv] ” — [ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

And	yet	—	it's	very	strange	—	I	half	believe	”	—	Then	,	shrugging	his	shoulders	,
和	然而	—	它是	非常	奇怪的	—	我	一半	相信	”	—	然后	,	耸肩	他的	肩膀	,

然而——这很奇怪——我却半信半疑”——然后，他耸了耸肩，

[dɪk] [ɪm'peɪʃntli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .

Dick	impatiently	drained	his	glass	and	started	for	Washington	Square	.
迪克	不耐烦地	排水	他的	玻璃	和	开始	为了	华盛顿	正方形	.

迪克不耐烦地喝光了杯中的酒，然后朝着华盛顿广场走去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	GIVE	ME	UNTIL	TO	-	MORROW	.
”	给	我	直到	到	-	明天	.

“给我到明天的时间。”

” [æz; əz] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] ['daɪdoʊ]['mɔːrgən] ,

”	As	Richard	was	early	,	he	stopped	for	a	moment	to	see	Dido	Morgan	,
”	作为	理查德	曾是	早期的	,	他	停止	为了	一个	片刻	到	看	蒂朵	摩根	,

“由于理查德来得早，他停下来看了看迪多·摩根，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [hoʊm] ,

and	finding	her	ready	to	start	home	,
和	寻找	她	准备好	到	开始	家	,

发现她已经准备好回家了，

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

asked	her	to	walk	a	little	way	with	him	down	Fifth	Avenue	.
问	她	到	走	一个	小的	方式	和	他	向下	第五	大街	.

他请她陪他沿着第五大道走一小段路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [wɑːn] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,

She	was	looking	quite	wan	when	he	went	in	,
她	曾是	寻找	相当	万	什么时候	他	去	在	,

他进去的时候，她脸色很苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

but	she	brightened	up	and	flushed	with	pleasure	at	the	prospect	of	seeing
但	她	明亮	向上	和	酡	和	乐趣	在	这	前景	的	看到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

him	for	a	little	time	.
他	为了	一个	小的	时间	.

但一想到能和他待一会儿，她就容光焕发，脸颊泛红，欣喜不已。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænɪdʒər][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ðiː][steɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ I had an offer from a manager to - day to go on the stage , ” she
“ 我 有 一个 提供 从 一个 经理 到 - 天 到 去 在 这 阶段 , ” 她
[sed] , ['kwaɪətli] .
said , quietly .
说 , 悄悄 .

“今天有位经纪人邀请我上台表演，”她轻声说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['gɜːlz]
“ I hope you did not accept it , ” Dick replied , quickly , looking at the girl's
“ 我 希望 你 做过 不是 接受 它 , ” 迪克 回复 , 迅速地 , 寻找 在 这 女孩们
['daʊnkæst] [feɪs] ,
downcast face ,
沮丧 脸 ,

“我希望你没有接受，”迪克看着女孩低垂的脸，迅速回答道。

[wɪtʃ] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [sɪns] [læst] [naɪt] .
which seemed strangely altered since last night .
哪个 似乎 奇怪的 已修改 自从 最后的 夜晚 .

看起来和昨晚相比发生了奇怪的变化。

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 178]
” [页 -]

“[第 178 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] , ['daɪdoʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['pliːdɪŋli] .
“ And you won't , Dido ? ” he said , pleadingly .
“ 和 你 惯于 , 蒂朵 ? ” 他 说 , 恳求地 .

“你不愿意吗，迪多？”他恳求道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['trɛˌdwɛl] .
“ I don't see why not , Mr . Treadwell .
“ 我 不 看 为什么 不是 , 先生 . 特雷德韦尔 .

“我不明白为什么不行，特雷德韦尔先生。”

” [dɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌn'plezntli] .
” Dick started unpleasantly .
” 迪克 开始 令人不快的 .

迪克一开始就态度很差。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [neɪm] [wen]
He had not before noticed that she never called him by any name when
他 有 不是 前 注意到 那 她 绝不 称为 他 经过 任何 姓名 什么时候
[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
addressing him ,
解决 他 ,

他之前从未注意到，她在和他说话时从来不叫他的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
and now it seemed to suggest that there was a difference between them
和 现在 它 似乎 到 建议 那 那里 曾是 一个 不同之处 之间 他们
,
,
,

现在看来，这似乎表明它们之间存在差异。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪnli] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	he	vainly	wondered	what	it	was	.
和	他	徒劳地	想知道	什么	它	曾是	.

他徒劳地想知道那是什么。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] , ['daɪdoʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

“ I	should	be	very	sorry	,	Dido	,	to	see	you	go	on	the	stage	.
” 我	应该	是	非常	对不起	,	蒂朵	,	到	看	你	去	在	这	阶段	.

“迪多，看到你上台，我感到非常遗憾。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] ,

In	the	first	place	you	don't	know	anything	about	acting	,
在	这	第一的	地方	你	不	知道	任何事物	关于	表演	,

首先，你对表演一窍不通。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

and	it	would	take	you	years	before	you	could	hope	to	attain	any	position	.	”
和	它	会	拿	你	年	前	你	可以	希望	到	达到	任何	位置	.	”

你得花好几年时间才能有机会获得任何职位。”

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['diːpli] .

“ I	feel	that	I	can	act	,	” she	said	deeply	.
” 我	感觉	那	我	能	行为	,	” 她	说	深	.

“我觉得我可以演戏，”她沉声说道。

“ [maɪ] [nəːvs] [siːm] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][ækt][sʌm; səm][laɪf] .

“ My	nerves	seem	so	tight	that	I	long	to	get	up	and	act	some	life	.
” 我的	神经	似乎	所以	紧的	那	我	长的	到	得到	向上	和	行为	一些	生活	.

“我的神经好像绷得很紧，我渴望起身去演一演戏，展现一下生活。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ækt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [heɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrdər] . ”

I	want	to	act	love	,	and	then	hate	,	and	then	murder	.	”
我	想	到	行为	爱	,	和	然后	恨	,	和	然后	谋杀	.	”

我想先表现得爱，再表现得恨，最后表现得杀戮。

“ [waɪ] , ['daɪdoʊ] ?

“ Why	,	Dido	?
” 为什么	,	蒂朵	?

“为什么，迪多？”

” [dɪk] [æskt] , ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

” Dick	asked	,	coolly	and	curiously	,	although	he	felt	the	deep	emotion	underlying
” 迪克	问	,	冷静地	和	奇怪的是	,	虽然	他	毛毡	这	深的	情感	潜在的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

“迪克冷静而好奇地问道，尽管他感受到了她话语背后蕴含的强烈情感。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第6/7页

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌt] [æn; ən]
He **recalled** **what** **an**
他 召回 什么 一个

他回忆起……

[[peɪdʒ] -]
[Page 179]
[页 -]

[第179页]

[oʊld] [klʌb] - [mæn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] , [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] ['wɑːntɪd]
old **club** **-** **man** **said** **to** **him** **once** **,** **that** **every** **woman** **disappointed** **in** **love** **wanted**
老的 俱乐部 - 男人 说 到 他 一次 , 那 每一个 女士 失望的 在 爱 通缉
[tuː; tə][ækt] ,
to **act** **,**
到 行为 ,

老俱乐部成员曾经对他说，每个在爱情中失意的女人都想有所作为。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] ['wʌndɚd] [ɪf] ['daɪdoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
and **he** **half** **wondered** **if** **Dido** **had** **been** **falling** **in** **love** **with** **some** **of**
和 他 一半 想知道 如果 蒂朵 有 到过 坠落 在 爱 和 一些 的
[ðə; ði] ['hænsəm] [men] [huː] ['friːkwəntid] ['foʊtəgræf] ['gæləriz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði]
the **handsome** **men** **who** **frequented** **photograph** **galleries** **to** **have** **reproduced** **the**
这 英俊的 男人 WHO 经常光顾 照片 画廊 到 有 复制品 这
['biːɪŋ] [ðeɪ] [lʌv] [moʊst][ʌv; əv] ['eni] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
being **they** **love** **most** **of** **any** **on** **earth** **,**
存在 他们 爱 最多 的 任何 在 地球 ,

他不禁怀疑，迪多是不是爱上了那些经常光顾照相馆、试图复制他们最爱的女神的英俊男子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə]['daɪdoʊ] .
but **he** **put** **away** **the** **thought** **as** **a** **wrong** **to** **Dido** **.**
但 他 放 离开 这 想法 作为 一个 错误的 到 蒂朵 .

但他觉得这样对狄多不公平，便把这个想法抛在了脑后。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **feel** **it** **,** **I** **tell** **you** **I** **feel** **it** **.**
“ 我 感觉 它 , 我 告诉 你 我 感觉 它 .

“我感觉到了，我告诉你我感觉到了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [laɪf] ['eni] [mɔːr] .
I **can't** **endure** **a** **monotonous** **life** **any** **more** **.**
我 不能 忍受 一个 单调 生活 任何 更多的 .

我再也无法忍受单调乏味的生活了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .
I **must** **have** **some** **excitement** **,** **”** **she** **said** **,** **passionately** **.**
我 必须 有 一些 激动 , ” 她 说 , 热情地 .

“我一定很兴奋，”她激动地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — ['eksərsaɪz] !
“ **I** **tell** **you** **what** **you** **want** **—** **exercise** **!**
“ 我 告诉 你 什么 你 想 — 锻炼 !

“我告诉你你想要的——锻炼！”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [swɪŋ] [klʌbz] [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi][ɔːl]

You	want	to	walk	and	you	want	to	swing	clubs	and	you'll	soon	be	all
你	想	到	走	和	你	想	到	摇摆	俱乐部	和	你会	很快	是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

你想走路，你想挥杆，很快你就会好起来的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kən'faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] [dʌz]

You	are	so	confined	that	you	have	a	superfluous	energy	which	your	work	does
你	是	所以	受限	那	你	有	一个	多余	活力	哪个	你的	工作	做

[nɑːt] [ɪg'zɔːst] .

not	exhaust	.
不是	排气	.

你被束缚得太厉害，以至于拥有过剩的精力，而你的工作却无法消耗掉这些精力。

[ɪf] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eksərsaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [gɜːrl] .

If	you	spend	it	on	exercise	,	it	will	make	you	a	happier	and	stronger	girl	.
如果	你	花费	它	在	锻炼	,	它	将要	制作	你	一个	更快乐	和	更强	女孩	.

如果你把钱花在锻炼上，你会成为一个更快乐、更强壮的女孩。

〞 ['daɪdoʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

〞	Dido	showed	a	little	resentment	.
〞	蒂朵	显示	一个	小的	怨恨	.

蒂多表现出了一丝不满。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dis'gʌsts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋz] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ɪn]

It	always	disgusts	a	woman	to	have	her	romantic	feelings	dissected	in
它	总是	令人厌恶	一个	女士	到	有	她	浪漫的	情怀	解剖	在

[ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] .

a	matter	-	of	-	fact	manner	.
一个	事情	-	的	-	事实	方式	.

女人最讨厌别人用冷冰冰的语气剖析自己的感情。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['hævɪŋ] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['ritʃəd] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər]

Having	reached	Washington	Square	,	she	bade	Richard	good	-	bye	and	went	on	her
拥有	达到	华盛顿	正方形	,	她	巴德	理查德	好的	-	再见	和	去	在	她

[weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

way	to	her	humble	home	.
方式	到	她	谦逊的	家	.

到达华盛顿广场后，她向理查德道别，然后返回了她简陋的家。

['ritʃəd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [nɔːrθ] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wer]

Richard	walked	along	North	Washington	Square	until	he	came	to	the	house	where
理查德	步行	沿着	北	华盛顿	正方形	直到	他	来了	到	这	房子	在哪里

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [luː'siːl] ['wɪljəmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

he	expected	to	find	the	man	who	had	taken	Lucille	Williams	from	her
他	预期的	到	寻找	这	男人	WHO	有	已采取	露西尔	威廉姆斯	从	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

理查德沿着北华盛顿广场走，直到来到他以为会找到把露西尔·威廉姆斯从她家带走的人的房子前。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə]['tɑːlmən] [baɪks] [ə'pɑːrtmənts] ,

He	went	up	one	flight	of	stairs	to	Tolman	Bike's	apartments	,
他	去	向上	一	航班	的	楼梯	到	托尔曼	自行车	公寓	,

他上了一层楼梯，来到了托尔曼·比克的公寓。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tækt] ['mɪstər] . [baɪks] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] .

and	knocked	on	the	door	on	which	was	tacked	Mr	.	Bike's	visiting	card	.
和	敲门	在	这	门	在	哪个	曾是	已钉住	先生	.	自行车	访问	卡片	.

他敲了敲门，门上贴着比克先生的名片。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

In	a	moment	the	door	was	opened	,
在	一个	片刻	这	门	曾是	打开	,

片刻之后，门被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi] [nuː] [æz; əz]['mɪstər] . ['klɑːrk] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	man	he	knew	as	Mr	.	Clarke	stood	before	him	.
和	这	男人	他	知道	作为	先生	.	克拉克	站立	前	他	.

他认识的克拉克先生就站在他面前。

“ ['mɪstər] . [baɪk] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [neɪm] , “ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk]

“	Mr	.	Bike	,	”	said	Richard	,	with	emphasis	on	the	name	,	“	I	must	speak
“	先生	.	自行车	,	”	说	理查德	,	和	强调	在	这	姓名	,	“	我	必须	说话

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] .

with	you	alone	.
和	你	独自的	.

“自行车先生，”理查德强调着这个名字说，“我必须单独和你谈谈。”

” ['rɪtʃəd] [spoʊk] [ɪm'perətɪvlɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

”	Richard	spoke	imperatively	and	at	the	same	moment	stepped	inside	.
”	理查德	辐	必须	和	在	这	相同的	片刻	步	里面	.

理查德语气强硬地说完，同时走了进去。

['mɪstər] . [baɪk] [lʊkt] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['hɔfmən] [haʊs] [bɑːr] .

Mr	.	Bike	looked	as	ill	as	the	day	he	fell	against	the	Hoffman	House	bar	.
先生	.	自行车	看起来	作为	患病的	作为	这	天	他	跌倒	反对	这	霍夫曼	房子	酒吧	.

比克先生看起来和他撞到霍夫曼大厦酒吧那天一样病恹恹的。

[hiː; hi]['saɪləntlɪ] ['moʊʃənd] [dɪk] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [hɔːl] [ɪn]

He	silently	motioned	Dick	to	enter	the	first	room	leading	off	the	private	hall	in
他	默默	示意	迪克	到	进入	这	第一的	房间	领导	离开	这	私人的	大厅	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

which	they	stood	.
哪个	他们	站立	.

他默默地示意迪克进入他们所在的私人大厅通往的第一个房间。

['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

Closing	and	locking	the	door	he	followed	.
结束	和	锁定	这	门	他	随后	.

他关上门并锁好后，跟了进去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['rɪtʃəd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ˌʌn'æskt] .

Richard	seated	himself	in	an	easy	chair	,	unasked	.
理查德	坐着	他自己	在	一个	简单的	椅子	,	未经询问	.

理查德未经允许便径自坐进了一把扶手椅里。

['mɪstər] . [baɪk][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [kɑːvd] [desk] , ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

Mr	.	Bike	sat	down	before	a	richly	-	carved	desk	,	littered	with	packages
先生	.	自行车	卫星	向下	前	一个	丰富	-	雕刻	桌子	,	垃圾	和	包裹

[ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,

of	letters	and	photographs	,
的	信件	和	照片	,

比克先生在一张雕工精美的桌子前坐了下来，桌子上散落着成捆的信件和照片。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] ,

which	apparently	he	had	been	engaged	in	assorting	and	destroying	,
哪个	显然	他	有	到过	已订婚的	在	分类	和	摧毁	,

他显然一直从事着对这些物品的分类和销毁工作。

[fɔːr; fər] ['bʌndlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] .

for	bundles	of	them	were	slowly	smouldering	in	the	open	grate	.
为了	捆绑	的	他们	是	缓慢地	闷烧	在	这	打开	格特	.

因为它们成捆地散落在敞开的炉篦中，慢慢地冒着烟。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

The	room	was	very	handsome	,	and	Richard	viewed	it	with	appreciation	.
这	房间	曾是	非常	英俊的	,	和	理查德	已查看	它	和	欣赏	.

房间非常漂亮，理查德很欣赏它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] , [waɪd] ['mænt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a	large	open	grate	and	above	the	low	,	wide	mantle	was	a
那里	曾是	一个	大的	打开	格特	和	多于	这	低的	,	宽的	地幔	曾是	一个

['kæbɪnət] [kən'teɪnɪŋ] ,

cabinet	containing	,
内阁	包含	,

壁炉上方有一个敞开式的大炉栅，低矮宽阔的壁炉架上方是一个柜子，里面装着：

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪt] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['brækəts, 'brækɪts] [faɪn] ['bɪts][ʌv; əv][brɪk]

in	the	centre	,	a	French	plate	mirror	,	and	on	the	brackets	fine	bits	of	bric
在	这	中心	,	一个	法语	盘子	镜子	,	和	在	这	括号	美好的	比特	的	砖块

- [ə; eɪ] - ['bræk] .

-	a	-	brac	.
-	一个	-	支架	.

中央是一面法国风格的镜子，支架上摆放着一些精美的小摆设。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['kɑːrpətɪd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['peintiŋz] , [waɪl]

The	floor	was	richly	carpeted	,	the	walls	were	hung	with	fine	paintings	,	while
这	地面	曾是	丰富	铺地毯的	,	这	墙壁	是	悬挂	和	美好的	绘画	,	尽管

[nɪr] [ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] ,

near	the	portieres	,
靠近	这	门	,

地板上铺着华丽的地毯，墙上挂着精美的画作，而靠近门廊的地方，

[dreɪpt] [dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pər'spektɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt]

draped	just	far	enough	back	to	give	a	picturesque	perspective	view	of	a	suite
垂坠的	只是	远的	足够的	后退	到	给	一个	如画	看法	看法	的	一个	套房

[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æz; əz]['koʊzi][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

of	rooms	as	cosy	in	the	rear	,
的	房间	作为	舒适	在	这	后部	,

窗帘垂挂的位置恰到好处，可以营造出一种如画般的透视效果，展现出后面一系列温馨舒适的房间。

[wʌz; wəz][æn; ən]['æləbæstər]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə]

was	an	alabaster	statue	of	The	Diver	and	another	of	Paul	and	Virginia
曾是	一个	雪花石膏	雕像	的	这	潜水员	和	其他	的	保罗	和	弗吉尼亚州

.

:
.

那里有一尊雪花石膏雕像，描绘的是潜水者；还有一尊是保罗和弗吉尼亚的雕像。

[ə; eɪ]['meksɪkən] [sə'ræpi] , ['kweɪntli] ['kʌlərd] , [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [laʊndʒ] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]

A	Mexican	serape	,	quaintly	colored	,	was	thrown	over	a	low	lounge	,	before	which
一个	墨西哥	披肩	,	古雅地	有色	,	曾是	抛掷	超过	一个	低的	休息室	,	前	哪个

[leɪ] [ə; eɪ]

lay	a
躺	一个

一条色彩古雅的墨西哥披肩搭在矮沙发上，沙发前躺着……

[[peɪdʒ] -]
[Page 182]
[页 -]

[第182页]

[waɪt] [fɜːr] [rʌg] .
white fur rug .
白色的 毛皮 小地毯 .

白色毛皮地毯。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [skwer] ['brekfəst] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] [tɜːrnd] [legz] ,
At one side was a little , square breakfast table , with curiously turned legs ,
在 一 边 曾是 一个 小的 , 正方形 早餐 桌子 , 和 奇怪的是 转向 腿 ,

旁边摆着一张小小的方形早餐桌，桌腿造型奇特。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hæf] [saɪd] - [bɔːrd] , [hæf] ['kæbɪnət] , [ə'træktɪvli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt]
and near it a half side - board , half cabinet , attractively filled with exquisite
和 靠近 它 一个 一半 边 - 木板 , 一半 内阁 , 吸引人 已填 和 精美的
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

旁边是一个半边柜半橱柜，里面摆满了精美的餐具，十分赏心悦目。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['glæsɪz] ,
a few solid silver pieces and crystal glasses ,
一个 很少 坚硬的 银 件 和 水晶 眼镜 ,

几件纯银制品和水晶玻璃杯，

[bækt] [ʌp] [baɪ] [lɔːŋ] - [nekt] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .
backed up by long - necked bottles of liquids to fill them .
支持的 向上 经过 长的 - 颈部 瓶子 的 液体 到 充满 他们 .

后面还放着长颈液体瓶，用来灌满它们。

['mɪstər] . [baɪk] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ]
Mr . Bike had removed his coat and waistcoat and had on a
先生 . 自行车 有 已移除 他的 外套 和 马甲 和 有 在 一个
['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʒækɪt] .
little embroidered jacket .
小的 绣花 夹克 .

比克先生脱掉了外套和马甲，穿上了一件绣花小夹克。

[hiː; hi] [dɪd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælər] ,
He did indeed have an unhealthy pallor ,
他 做过 的确 有 一个 不良 苍白 ,

他脸色确实苍白得不健康。

[ænd; ənd] [dɪk] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaːvd] ['peɪpər] -
and Dick noticed that the hand with which he toyed with a carved paper -
和 迪克 注意到 那 这 手 和 哪个 他 玩弄 和 一个 雕刻 纸 -
['kʌtər] [ʃʊk] ['vaɪələntli] .
cutter shook violently .
刀具 摇晃 暴力 .

迪克注意到，他摆弄雕刻纸刀的那只手剧烈地颤抖着。

“ [haʊ] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [θɪŋz] , ” [dɪk] [θɔːt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
“ How this man loves life and its good things , ” Dick thought , sympathetically ,
“ 如何 这 男人 爱 生活 和 它是 好的 事物 , ” 迪克 想法 , 同情地 ,

“这个人多么热爱生活和生活中的美好事物啊，”迪克同情地想。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɑːn]

as	his	gaze	wandered	from	one	article	of	luxury	to	another	,	and	on
作为	他的	目光	漫步	从	一	文章	的	奢华	到	其他	,	和	在

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

to	another	room	,
到	其他	房间	,

他的目光从一件奢侈品游移到另一件奢侈品，然后又看向了另一个房间。

[wer] , [dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] - , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bræs] [keɪdʒ] ,

where	,	just	through	the	portire	,	he	could	see	a	brass	cage	,
在哪里	,	只是	通过	这	-	,	他	可以	看	一个	黄铜	笼	,

透过挂毯，他可以看到一个黄铜笼子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kə'neri] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweriəm] ,

in	which	a	yellow	canary	was	jumping	restlessly	about	,	and	a	small	aquarium	,
在	哪个	一个	黄色的	金丝雀	曾是	跳	躁动不安	关于	,	和	一个	小的	水族馆	,

里面有一只黄色金丝雀在焦躁地跳来跳去，还有一个小水族箱，

[ʌp] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['spreɪɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

up	through	which	came	a	spraying	fountain	.
向上	通过	哪个	来了	一个	喷洒	喷泉	.

从上方喷涌而出的是一个喷泉。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] ['goʊldfɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	could	even	see	goldfish	swimming	about	and	a	little
他	可以	甚至	看	金鱼	游泳	关于	和	一个	小的

他甚至能看到金鱼在游来游去，还有一点点

[[peɪdʒ] -]

[	Page	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[dɑːrk]['tɜːrt(ə)l] [rʌn] [ɪts] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [daɪv] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

dark	turtle	run	its	head	out	of	the	water	and	then	dive	down	again	to	the
黑暗的	龟	跑步	它是	头	出去	的	这	水	和	然后	潜水	向下	再次	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

bottom	of	the	basin	.
底部	的	这	盆地	.

一只黑色的海龟将头伸出水面，然后又潜入盆底。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

“	I	suppose	you	know	why	I	came	to	see	you	?
“	我	认为	你	知道	为什么	我	来了	到	看	你	?

“我想你应该知道我为什么来看你吧？”

” [dɪk] [sed] [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [baɪk] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

”	Dick	said	at	last	,	when	he	saw	Mr	.	Bike	would	not	introduce	any	subject	.
”	迪克	说	在	最后的	,	什么时候	他	锯	先生	.	自行车	会	不是	介绍	任何	主题	.

“迪克见比克先生不肯提出任何话题，最后说道。”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , ” ['mɪstər] . [baɪk] [riˈspɔndid] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

“	No	,	I	can't	say	that	I	do	,	”	Mr	.	Bike	responded	,	with	affected	indifference	.
“	不	,	我	不能	说	那	我	做	,	”	先生	.	自行车	回应	,	和	做作的	漠不关心	.

“不，我不能说我愿意，”比克先生装作漠不关心地回答道。

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [luː'siːl] ['wɪljəmz] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	Well	,	I	want	to	know	all	about	Lucille	Williams	,	”	he	said	abruptly	.
“	出色地	,	我	想	到	知道	全部	关于	露西尔	威廉姆斯	,	”	他	说	突然	.

“嗯，我想了解露西尔·威廉姆斯的一切，”他突然说道。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ?
“ What right have you to come to me for such information ?
” 什么 正确的 有 你 到 来 到 我 为了 这样的 信息 ?

你有什么权利来问我这类信息?

” [ˈmɪstər] . [baɪk] [æskt] [ˈkoʊldli] .
” Mr . Bike asked coldly .
” 先生 . 自行车 问 冷冷地 .

“自行车先生冷冷地问道。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][hoʊm] , ” [dɪk] [rɪˈplaɪd] [ˈpɑːzətɪvli] ,
“ Because you induced the girl to leave her home , ” Dick replied positively ,
” 因为 你 诱导 这 女孩 到 离开 她 家 , ” 迪克 回复 积极地 ,

“因为你诱使那女孩离家出走,”迪克肯定地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ and I want to know all you have to tell about the rest of it . ”
” 和 我 想 到 知道 全部 你 有 到 告诉 关于 这 休息 的 它 . ”

“我想知道你对剩下的事情还有什么要说的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ” [ˈmɪstər] . [baɪk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] .
“ I have nothing to tell , ” Mr . Bike said , with a slight , sarcastic smile .
” 我 有 没有什么 到 告诉 , ” 先生 . 自行车 说 , 和 一个 轻微 , 讽刺的 微笑 .

“我没什么可说的,”比克先生带着一丝讽刺的微笑说道。

“ [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , ” [ˈritʃəd] [sed] ,
“ Well , sir , if you won't tell , I'll find a way to make you , ” Richard said ,
” 出色地 , 先生 , 如果 你 惯于 告诉 , 患病的 寻找 一个 方式 到 制作 你 , ” 理查德 说 ,
[ˈæŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“先生，如果您不肯说，我一定会想办法让您说的。”理查德生气地说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 184]
[页 -]

[第184页]

“ [ɑː] ! [ɪnˈdiːd] !
“ Ah ! Indeed !
” 啊 ! 的确 !

“啊！确实如此！”

” [ˈmɪstər] . [baɪk] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] , [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] .
” Mr . Bike ejaculated , still cool and unconcerned .
” 先生 . 自行车 射精 , 仍然 凉爽的 和 漠不关心 .

“自行车先生射精了，依然冷静自若，毫不在意。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [hɪr] ,
“ Yes , sir ; if you don't tell me what I want to know before I leave here ,
” 是的 , 先生 ; 如果 你 不 告诉 我 什么 我 想 到 知道 前 我 离开 这里 ,

“是的，先生；如果您在我离开这里之前不告诉我我想知道的事情，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃeɪmbərlɪn] , [jʊr; jər] [fiˈɑnseɪ] ” — [ˈmɪstər] .
I will go to Miss Chamberlain , your fiancée ” — Mr .
我 将要 去 到 错过 管家 , 你的 未婚妻 ” — 先生 .

我将去见张伯伦小姐，你的未婚妻”——先生

[baɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌn'iːzɪli] — “ [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ]

Bike started uneasily — “ I'll tell her a story you would not like her to know

自行车 开始 不安地 — “ 患病的 告诉 她 一个 故事 你 会 不是 喜欢 她 到 知道

. ”

. ”

. ”

自行车不安地启动了——“我会告诉她一个你不想让她知道的故事。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? ” [sɑːr'kæstɪkli] .

“ And you flatter yourself that she would believe you ? ” sarcastically .

“ 和 你 奉承 你自己 那 她 会 相信 你 ? ” 讽刺地 .

“你竟然自以为是地认为她会相信你？”（讽刺地）

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I know it .

“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]

I can prove what I have to say , ” Dick replied in a manner that was

我 能 证明 什么 我 有 到 说 , ” 迪克 回复 在 一个 方式 那 曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable .

毋庸置疑 .

“我可以证明我所说的，”迪克以一种不容置疑的方式回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“ All right , go to her .

“ 全部 正确的 , 去 到 她 .

“好的，去找她。”

[siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] . ”

See what you can do . ”

看 什么 你 能 做 . ”

看看你能做到什么。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [wɪl] .

“ By Jove , I will .

“ 经过 朱庇特 , 我 将要 .

“我发誓，我会的。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] — ”

I will go to the newspapers too , and I'll tell them — ”

我 将要 去 到 这 报纸 也 , 和 患病的 告诉 他们 — ”

我也会去报社，告诉他们——”

“ [wʌt] ?

“ What ?

“ 什么 ?

“什么？

” ['mɪstər] . [baɪk] [æskt] , ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .

” Mr . Bike asked , rather uneasily .

” 先生 . 自行车 问 , 相当 不安地 .

“自行车先生有些不安地问道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] !

“ You know what !

“ 你 知道 什么 !

“你知道吗！

[ˌdɪsə'bjuːz] [jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [sʌm; səm] ['tʃæptərz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

Disabuse	**your**	**mind**	**of**	**any**	**idea**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**some**	**chapters**	**in**	**your**	**life**	**,**
解除虐待	你的	头脑	的	任何	主意	那	我	不	知道	一些	章节	在	你的	生活	,

请你打消任何认为我不了解你人生中某些篇章的想法。

[ðæt] , [ɪf] [meɪd] ['pʌblɪk] , [wɪl] [end][jʊr; jər] ['devəlɪʃ] [kə'rɪr] .

that	**,**	**if**	**made**	**public**	**,**	**will**	**end**	**your**	**devilish**	**career**	**.**
那	, 如果		制成	民众	,	将要	结尾	你的	恶魔般的	职业	.

如果这件事公之于众，你的罪恶生涯就将终结。

" ['ritʃəd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['dɑːrkli] , [ðə; ði]

"	**Richard**	**hinted**	**darkly**	**,**	**the**
"	理查德	暗示	黑暗	,	这

理查德阴沉地暗示道，

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[səs'piʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

suspicions	**which**	**had**	**come**	**to**	**him**	**before**	**that**	**day**	**sweeping**	**over**	**him**	**with**
怀疑	哪个	有	来	到	他	前	那	天	扫荡	超过	他	和

[fʊl] [fɔːrs] .

full	**force**	**.**
满的	力量	.

此前在他心中萌生的疑虑，在那一天彻底涌上心头。

['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

Tolman	**Bike**	**was**	**thinking**	**intently**	**.**
托尔曼	自行车	曾是	思维	专注地	.

托尔曼·比克正在认真思考。

['ritʃəd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [blʌf] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Richard	**saw**	**that**	**his**	**last**	**bluff**	**had**	**gone**	**home**	**and**	**he**	**determined**	**to**	**follow**
理查德	锯	那	他的	最后的	虚张声势	有	已消失	家	和	他	决定	到	跟随

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

it	**up**	**with**	**more**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**.**
它	向上	和	更多的	的	这	相同的	种类	.

理查德见他上次的虚张声势失败了，决定再来一次同样的伎俩。

" [biː; bi][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . [baɪk] .

"	**Be**	**as**	**unconcerned**	**as**	**you**	**please**	**,**	**Mr**	**.**	**Bike**	**.**
"	是	作为	漠不关心	作为	你	请	,	先生	.	自行车	.

“请您不必在意，自行车先生。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [poʊ'spoʊnd] ,

To	**-**	**morrow**	**,**	**when**	**your**	**marriage**	**is**	**postponed**	**,**
到	-	明天	,	什么时候	你的	婚姻	是	推迟	,

明天，当你的婚礼被推迟时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'genst]

and	**you**	**are**	**called**	**on**	**to**	**answer**	**to**	**the**	**serious**	**charge**	**I**	**shall**	**bring**	**against**
和	你	是	称为	在	到	回答	到	这	严肃的	收费	我	将	带来	反对

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

你将被传唤来回答我将对你提出的严重指控，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['iziə] [kɔːrs] ,

you	**will**	**be**	**sorry**	**that**	**you**	**didn't**	**take**	**the**	**easier**	**course**	**,**
你	将要	是	对不起	那	你	没有	拿	这	更轻松	课程	,

你会后悔当初没选择更轻松的那条路。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] .

and	give	me	the	information	I	asked	for	.
和	给	我	这	信息	我	问	为了	.

请提供我所需的信息。

" [dɪk] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

"	Dick	said	this	as	if	his	patience	had	run	out	.
"	迪克	说	这	作为	如果	他的	耐心	有	跑步	出去	.

迪克说这话时，仿佛已经失去了耐心。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] , " ['mɪstər] . [baɪk] [sed] ,

"	I	have	no	information	to	give	,	"	Mr	.	Bike	said	,
"	我	有	不	信息	到	给	,	"	先生	.	自行车	说	,

"我没有任何信息可以提供，"比克先生说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] .

in	a	tone	which	showed	he	was	beginning	to	weaken	.
在	一个	语气	哪个	显示	他	曾是	开始	到	削弱	.

他的语气表明他开始感到虚弱。

" [seɪ] , [ɪts] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Say	,	it's	wasting	time	to	pretend	to	me	.
"	说	,	它是	浪费	时间	到	假装	到	我	.

"你说，假装对我好是在浪费时间。"

['iːðər] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .

Either	you	will	,	or	you	will	not	,	do	as	I	have	asked	you	.
任何一个	你	将要	,	或者	你	将要	不是	,	做	作为	我	有	问	你	.

你要么照我说的做，要么不照我说的做。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .

If	you	don't	,	the	consequences	be	on	your	own	head	.
如果	你	不	,	这	结果	是	在	你的	自己的	头	.

如果你不这样做，后果将由你自己承担。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	186	]
"	[	页	-	]

"[第 186 页]

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [miːn] — " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['tɑːlmən] [baɪk] , ['luːzɪŋ]

"	And	would	you	—	do	you	mean	—	"	hesitated	Tolman	Bike	,	losing
"	和	会	你	—	做	你	意思是	—	"	犹豫了一下	托尔曼	自行车	,	输

['kɑːnfɪdəns] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪks] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

confidence	at	sight	of	Dick's	undiminished	determination	.
信心	在	视线	的	迪克的	未减损	决心	.

"那么，你——你的意思是——"托尔曼·比克犹豫了一下，看到迪克毫不动摇的决心，他失去了信心。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	sir	;	I	mean	every	word	of	it	.
"	是的	,	先生	;	我	意思是	每一个	单词	的	它	.

"是的，先生；我说的每一个字都是真心话。"

" [dɪk] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

"	Dick	had	risen	and	he	looked	very	angry	and	capable	of	doing	all	the
"	迪克	有	升起	和	他	看起来	非常	生气的	和	有能力的	的	正在做	全部	这

[bæd] [θɪŋz] [hiː; hi] ['θretnd] .

bad	things	he	threatened	.
坏的	事物	他	威胁	.

"迪克站了起来，他看起来非常愤怒，而且似乎真的会做他威胁要做的所有坏事。"

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ,

“	I	have	given	you	a	chance	,	and	you	refuse	to	accept	,
”	我	有	给定	你	一个	机会	,	和	你	拒绝	到	接受	,

“我已经给了你一次机会，但你却拒绝接受。”

[soʊ] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['endɪd] [ðer; ðər] .

so	—	”	and	he	shrugged	his	shoulders	as	if	his	responsibility	ended	there	.
所以	—	”	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	如果	他的	责任	结束	那里	.

所以——”他耸了耸肩，仿佛他的责任到此为止了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ðiː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wʌt] [juːz] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [baɪk]

“	And	if	you	get	the	information	,	what	use	will	you	make	of	it	?	”	asked	Bike
”	和	如果	你	得到	这	信息	,	什么	使用	将要	你	制作	的	它	?	”	问	自行车

,

,

,

“如果你获得了这些信息，你会如何利用它？”比克问道。

[æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	longing	for	some	hope	to	be	held	out	to	him	.
作为	如果	渴望	为了	一些	希望	到	是	握住	出去	到	他	.

仿佛渴望有人能给他带来一丝希望。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

“	You	know	what	I	want	.
”	你	知道	什么	我	想	.

你知道我想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self] ,

It	is	not	to	bring	any	credit	to	myself	,
它	是	不是	到	带来	任何	信用	到	我	,

这并非为了给自己带来任何荣誉，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðiː] [sə'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən]['sɪstər] . ”

but	to	relieve	the	suspense	of	a	heart	-	broken	sister	.	”
但	到	缓解	这	悬念	的	一个	心	-	破碎的	姐姐	.	”

但是为了缓解一位心碎妹妹的焦虑。”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [biː; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['mɜːrsi] ?

“	And	would	you	,	if	I	tell	you	all	,	be	man	enough	to	show	some	mercy	?
”	和	会	你	,	如果	我	告诉	你	全部	,	是	男人	足够的	到	展示	一些	怜悯	?

“如果我把一切都告诉你们，你们会有足够的勇气展现一些怜悯之心吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wei] .

”	he	asked	,	in	a	hopeless	way	.
”	他	问	,	在	一个	绝望	方式	.

他绝望地问道。

“ [aɪ][hoʊld][aʊt][noʊ] ['prɔmisiz] .

“	I	hold	out	no	promises	.
”	我	抓住	出去	不	承诺	.

“我不作任何承诺。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

I	am	determined	to	have	a	confession	from	you	before	your	marriage	.
我	是	决定	到	有	一个	忏悔	从	你	前	你的	婚姻	.

我决心在你结婚前得到你的坦白。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dəunt]

If	you	don't	give	it	,	you	don't
如果	你	不	给	它	,	你	不

如果你不给，你就什么也得不到。

[第187页]

['mæri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] , " [dɪk] [sed] ['dɔ:gɪdli] .
marry , and you can put that down for a certainty , " Dick said doggedly .
结婚 , 和 你 能 放 那 向下 为了 一个 肯定 , " 迪克 说 顽强地 .

"结婚吧，这一点毋庸置疑，"迪克坚定地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [ɪn] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ,
" And if I tell you , " in sudden hope ,
" 和 如果 我 告诉 你 , " 在 突然 希望 ,

"如果我告诉你，"突然燃起的希望，

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][maɪ] ['mærɪdʒ] [goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['klærə] ?
" will you let my marriage go on without telling Clara ?
" 将要 你 让 我的 婚姻 去 在 没有 讲述 克拉拉 ?

"你会让我的婚姻继续下去而不告诉克拉拉吗？"

['prɑ:mɪs] [tu:; tə][let][ˌju: 'es][get] [ə'weɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [tʊr] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:]
Promise to let us get away on our wedding tour and then you can do
承诺 到 让 我们 得到 离开 在 我们的 婚礼 旅游 和 然后 你 能 做
[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
as you wish .
作为 你 希望 .

答应我们让我们去参加婚礼巡演，之后你们就可以随心所欲了。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['ɔ:lmoʊst]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [naʊ] ['tremblɪŋ] [mæn] .
Only give me that much , " almost pleaded the now trembling man .
仅有的 给 我 那 很多 , " 几乎 恳求 这 现在 发抖 男人 .

"就给我这么多吧，"这个浑身颤抖的男人几乎是哀求道。

" [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [rek] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [bɪ'kʌmz]
" And let you wreck the life of the innocent , unsuspecting woman who becomes
" 和 让 你 破坏 这 生活 的 这 清白的 , 毫无戒心的 女士 WHO 变成
[jʊr; jər][braɪd] ?
your bride ?
你的 新娘 ?

"然后让你毁掉那个无辜、毫无戒心的女人的一生，让她成为你的新娘？"

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
What sort of a man do you think I am ?
什么 种类 的 一个 男人 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是什么样的人?

" ['ritʃəd] [æskt] [ɪn][skɔ:rn] .
" Richard asked in scorn .
" 理查德 问 在 轻蔑 .

"理查德轻蔑地问道。"

" [maɪ][gɑ:d] , [mæn] !
" My God , man !
" 我的 上帝 , 男人 !

我的天哪!

[hæv; həv][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] .
Have some feeling .
有 一些 感觉 .

要有点感情。

['hævnt] [aɪ] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?
Haven't **I** **suffered** **enough** **already** **?**
还没有 我 遭受 足够的 已经 ?

我难道受的苦还不够多吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,
You **are** **a** **man** **,**
你 是 一个 男人 ,

你是男人，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
you **can** **understand** **how** **a** **man** **will** **sell** **his** **soul** **to** **hell** **for** **the** **sake** **of**
你 能 理解 如何 一个 男人 将要 卖 他的 灵魂 到 地狱 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a **woman** **,**
一个 女士 ,

你可以理解为什么一个男人会为了一个女人而将灵魂出卖给地狱。

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" **he** **said** **bitterly** **.**
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

“ [hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] ! ”
“ **Have** **some** **feeling** **!** **”**
“ 有 一些 感觉 ! ”

“有点感情好吗！”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Can't** **you** **understand** **it** **?**
“ 不能 你 理解 它 ?

你难道不明白吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['despərətli] , [ɪn] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [weɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃɜdz] [brest] .
" **he** **continued** **,** **desperately** **,** **in** **vain** **effort** **to** **wake** **compassion** **in** **Richard's** **breast** **.**
" 他 持续 , 绝望地 , 在 徒劳 努力 到 唤醒 同情 在 理查德的 胸部 .

他继续说道，绝望地、徒劳地试图唤醒理查德心中的怜悯之心。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi]
“ **She** **was** **pretty** **,** **she**
“ 她 曾是 漂亮的 , 她

她很漂亮，她

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] .
had **no** **friends** **to** **make** **any** **trouble** **about** **it** **,** **and** **I** **lost** **my** **head** **.**
有 不 朋友们 到 制作 任何 麻烦 关于 它 , 和 我 丢失的 我的 头 .

没有朋友可以找我麻烦，我失去了理智。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **suffered** **for** **it** **.**
我 有 遭受 为了 它 .

我为此付出了代价。

[aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **regretted** **it** **.**
我 有 后悔 它 .

我后悔了。

" [ænd; ənd]['tɑːlmən] [baɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['broʊkən]

"	And	Tolman	Bike	put	his	hands	over	his	face	,	and	Richard	heard	a	broken
"	和	托尔曼	自行车	放	他的	双手	超过	他的	脸	,	和	理查德	听到	一个	破碎的

, ['hʌski] [ˌes oʊ 'biː] .

,	husky	sob	.
,	沙哑	哭泣	.

“托尔曼·比克用手捂住脸，理查德听到了一声破碎、沙哑的抽泣声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

This	was	more	than	he	could	endure	.
这	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	.

他再也无法忍受了。

[hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] [fled] [æt; ət] [ðæt] [saʊnd] ,

His	sternness	fled	at	that	sound	,
他的	严厉	逃亡	在	那	声音	,

听到这声音，他原本的严肃劲儿顿时消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] .

and	he	could	hardly	refrain	from	attempting	to	console	the	wretched	man	.
和	他	可以	几乎	避免	从	尝试	到	安慰	这	可怜	男人	.

他几乎无法抑制住想要安慰这个可怜人的冲动。

['oʊnli] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [helpt] [hɪm; ɪm] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [er]

Only	thoughts	of	the	poverty	-	stricken	little	sister	helped	him	maintain	an	air
仅有的	想法	的	这	贫困	-	受打击的	小的	姐姐	帮助	他	维持	一个	空气

[ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['stɜːrnnəs] .

of	unrelenting	sternness	.
的	毫不留情	严厉	.

只有想到贫困潦倒的小妹妹，才能让他保持一副冷酷无情的表情。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	Well	,	what	do	you	ask	of	me	?
"	出色地	,	什么	做	你	问	的	我	?

“那么，你们想让我做什么呢？”

" ['ritʃəd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

"	Richard	asked	with	a	roughness	that	covered	his	real	feeling	.
"	理查德	问	和	一个	粗糙度	那	涵盖	他的	真实的	感觉	.

理查德用一种粗暴的语气问道，掩盖了他真实的感受。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [fled] .

Now	that	he	had	conquered	the	man	his	suspicions	fled	.
现在	那	他	有	征服	这	男人	他的	怀疑	逃亡	.

现在他已经战胜了那个人，他的疑虑也随之消失了。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [baɪks] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	felt	sorry	for	Bike's	suffering	and	had	a	guilty	feeling	that	he	was
他	毛毡	对不起	为了	自行车	痛苦	和	有	一个	有罪的	感觉	那	他	曾是

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	cause	of	it	.
这	原因	的	它	.

他为Bike的遭遇感到难过，同时也感到内疚，认为自己是造成这一切的原因。

“ ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

“	Only	give	me	until	to	-	morrow	and	I'll	swear	to	you	that	you	shall	know
"	仅有的	给	我	直到	到	-	明天	和	患病的	发誓	到	你	那	你	将	知道

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-] . [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðen] .

what	you	want	to	before	ten	o'clock	.	Give	me	until	then	.
什么	你	想	到	前	十	点钟	.	给	我	直到	然后	.

“只要给我到明天，我保证十点之前你就能知道你想要什么。给我到那时。”

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [maɪ]
If I fail , you have yet time to stop my
如果 我 失败 , 你 有 然而 时间 到 停止 我的

如果我失败了，你还有时间阻止我。

[[peɪdʒ] -]
[Page 189]
[页 -]

[第189页]

['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
marriage in the evening .
婚姻 在 这 晚上 .

晚间举行婚礼。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [sper] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɑːliz] ,
You are a man , but if you won't spare me for a man's follies ,
你 是 一个 男人 , 但 如果 你 惯于 空闲的 我 为了 一个 男人的 愚行 ,

你虽是男人，却不肯因男人的愚蠢而饶恕我，

[sper] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['mæri] .
spare me for the sake of the woman I am to marry .
空闲的 我 为了 这 清酒 的 这 女士 我 是 到 结婚 .

为了我即将迎娶的女人，饶了我吧。

[aɪm] [sɪk] !
I'm sick !
我是 生病的 !

我病了!

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] !
I can't talk !
我 不能 讲话 !

我不能说话!

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Only give me until to - morrow . ”
仅有的 给 我 直到 到 - 明天 . ”

只给我到明天的时间。

“ — — [ˌaɪ 'tiː] , [baɪk] , ” ['ritʃəd] [sed] , ['fiːlɪŋli] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['sɪstər] ,
“ — — it , Bike , ” Richard said , feelingly , “ if it wasn't for the girl's sister ,
“ — — 它 , 自行车 , ” 理查德 说 , 有感情地 , “ 如果 它 不是 为了 这 女孩们 姐姐 ,

“——它，自行车，”理查德动情地说，“如果不是因为女孩的姐姐，

[aɪ'd] [flɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] .
I'd fling the whole thing over .
ID 一扔 这 所有的 事物 超过 .

我会把整个东西扔过去。

” [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
” He little knew what it meant to him .
” 他 小的 知道 什么 它 意思是 到 他 .

他当时并不知道这对他的意义。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
“ I believe your promise .
“ 我 相信 你的 承诺 .

我相信你的承诺。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] , ['rekləs] , ['ɪndələnt] , ['kerləs] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
I'm a man , reckless , indolent , careless as the worst of them , and ,
我是 一个 男人 , 鲁莽 , 懒惰的 , 粗心 作为 这 最差 的 他们 , 和 ,
[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
confound it ,
混杂 它 ,

我是一个男人，鲁莽、懒惰、粗心，像最糟糕的人一样，而且，该死的，

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm sorry for you .
我是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] . ”
There's my hand . ”
有 我的 手 . ”

我的手在那儿。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [baɪk] [sed] ,
“ Thank you , thank you , ” Bike said ,
“ 感谢 你 , 感谢 你 , ” 自行车 说 ,

“谢谢，谢谢，”自行车说道。

[hɪz; ɪz] [diːp] [i'məuʃənz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
his deep emotions showing in the painful twitching of his pale face .
他的 深的 情绪 显示 在 这 痛苦 抽搐 的 他的 苍白 脸 .

他苍白的脸上痛苦的抽搐显露出他内心深处的复杂情绪。

[hiː; hi] [klɑːspt] ['dɪks] [fɜːrm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [draɪ] , ['fiːvərɪʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
He clasped Dick's firm hand in his own dry , feverish one , and gave it a
他 紧握 迪克的 公司 手 在 他的 自己的 干燥 , 发烧 一 , 和 给予 它 一个
['greɪtf(ə)l] ['preʃər] .
grateful pressure .
感激的 压力 .

他用自己干涩发烫的手紧紧握住迪克有力的手，感激地用力按压了一下。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? ”
“ Until to - morrow , then ? ”
“ 直到 到 - 明天 , 然后 ? ”

“那就到明天吧？”

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
“ Until to - morrow , ” echoed the unhappy man ,
“ 直到 到 - 明天 , ” 回声 这 不开心 男人 ,

“直到明天，”那个闷闷不乐的男人重复道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪks] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [ðæt] ['ritʃəd] ['nevər] [fər'gɑːt] .
looking into Dick's face with an appealing look of agony that Richard never forgot .
寻找 进入 迪克的 脸 和 一个 上诉 看 的 痛苦 那 理查德 绝不 忘了 .

理查德永远也忘不了迪克脸上那种既痛苦又动人的表情。

[[peɪdʒ] -]
[Page 190]
[页 -]

[第190页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

“ [tuː; tə] ['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] , ['pɜːrsən(ə)l] .
“ TO RICHARD TREADWELL , PERSONAL .
“ 到 理查德 特雷德韦尔 , 个人的 .

“致理查德·特雷德韦尔，私人信件。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] ['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] [ɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
” It was ten o'clock when Richard Treadwell in gown and slippers ,
” 它 曾是 十 点钟 什么时候 理查德 特雷德韦尔 在 袍 和 拖鞋 ,

“当时是十点钟，理查德·特雷德韦尔穿着长袍和拖鞋，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] .
sat down in a high - backed chair to partake of a light breakfast .
卫星 向下 在 一个 高的 - 支持的 椅子 到 参加 的 一个 光 早餐 .

我坐在高背椅上，享用了一顿简单的早餐。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [roʊlz][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bʌtər] ,
The dainty table was spread with its burden of light rolls and yellow butter ,
这 纤巧 桌子 曾是 传播 和 它是 负担 的 光 卷 和 黄色的 黄油 ,

精致的餐桌上摆满了松软的小面包和金黄的黄油。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][krɪsp] , [red] ['beriz] .
with a bit of ice on it , and crisp , red berries .
和 一个 少量 的 冰 在 它 , 和 脆 , 红色的 浆果 .

加一点冰块和爽脆的红色浆果。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] ,
The odor of the coffee was very appetizing ,
这 气味 的 这 咖啡 曾是 非常 令人垂涎的 ,

咖啡的香味非常诱人。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [eɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
but Richard ate and read the morning paper at the same time .
但 理查德 吃 和 读 这 早晨 纸 在 这 相同的 时间 .

但理查德一边吃饭一边读晨报。

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] ['loʊɝd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
The awnings lowered over the windows shut out the glare of the morning sun .
这 遮阳篷 降低 超过 这 视窗 关闭 出去 这 强光 的 这 早晨 太阳 .

窗户上的遮阳篷放下来，挡住了清晨刺眼的阳光。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [muːvd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['leɪzɪli] ,
A light breeze moved the curtains lazily ,
一个 光 微风 已搬 这 窗帘 懒洋洋 ,

微风轻拂，窗帘懒洋洋地飘动着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [pɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [weɪvd] [ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ˌenər'dʒetɪkli] ,
and a green palm on the window - sill waved its long arms energetically ,
和 一个 绿色的 棕榈 在 这 窗户 - 窗台 挥手 它是 长的 武器 精力充沛地 ,

窗台上一棵绿色的棕榈树有力地挥动着长长的枝叶。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
as if to hurry the indolent young man who was missing the beauty of
作为 如果 到 匆忙 这 懒惰的 年轻的 男人 WHO 曾是 丢失的 这 美丽 的
['sʌmɝz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
Summer's early morning .
夏季 早期的 早晨 .

仿佛是为了催促那位错过了夏日清晨美景的懒散青年。

[[peɪdʒ] -]
[Page 191]
[页 -]

['ritʃəd] ['trɛdˌwɛlz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]['tɑːlmən]
Richard **Treadwell's** **rooms** **were** **as** **unlike** **the** **elegant** **apartments** **of** **Tolman**
理查德 特雷德韦尔的 房间 是 作为 与此不同 这 优雅的 公寓 的 托尔曼
[baɪk] ,
Bike **,**
自行车 ,

理查德·特雷德韦尔的房间与托尔曼·比克优雅的公寓截然不同。

[æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] .
as **a** **violet** **is** **unlike** **a** **rose** **.**
作为 一个 紫色 是 与此不同 一个 玫瑰 .

就像紫罗兰和玫瑰不一样一样。

[wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] , ['rɑːmpɪŋ] [tʃaɪld] , [di'nəutid] [helθ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
One **,** **like** **a** **laughing** **,** **romping** **child** **,** **denoted** **health** **and** **cheerfulness** **;** **the** **other** **,**
一 , 喜欢 一个 笑 , 嬉戏 孩子 , 表示 健康 和 愉悦 ; 这 其他 ,
[ʌn'helθi] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,
unhealthy **in** **tone** **and** **coloring** **,**
不良 在 语气 和 染色 ,

一个像欢笑嬉戏的孩子，象征着健康和快乐；另一个则色调和颜色都显得不健康。

[spoʊk] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
spoke **of** **dreams** **and** **selfish** **gratification** **.**
辐 的 梦境 和 自私 满足感 .

谈到梦想和自私的满足。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['roʊzə] - ['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
Here **were** **copies** **of** **Rosa** **Bonheur's** **master** **-** **pieces** **of** **animal** **life** **,** **pictures** **of**
这里 是 副本 的 罗莎 - 掌握 - 件 的 动物 生活 , 图片 的
['reɪsɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,
racing **horses** **,**
赛车 马匹 ,

这里有罗莎·邦纳的动物生活杰作的复制品，还有赛马的图片。

['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] - [feɪst] [dɔːgz][ɪn]['kɑːmɪk(ə)l] [pə'ziʃənz] , [ə; eɪ] [stʌft] ['fɪʃɪz] [hed] ,
photographs **of** **serious** **-** **faced** **dogs** **in** **comical** **positions** **,** **a** **stuffed** **fish's** **head** **,**
照片 的 严肃的 - 面对 狗 在 滑稽 职位 , 一个 填充 鱼的 头 ,
[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [maʊθ] ,
with **wide** **open** **mouth** **,**
和 宽的 打开 嘴 ,

表情严肃的狗狗摆出滑稽姿势的照片，一个张着大嘴的鱼头标本，

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [plæk] ; ['bɑːksɪŋ] [glʌvz] , [klʌbz] [ænd; ənd] [dʌm] - ['belz] ,
mounted **on** **a** **plaque** **;** **boxing** **gloves** **,** **clubs** **and** **dumb** **-** **bells** **,**
安装 在 一个 牌匾 ; 拳击 手套 , 俱乐部 和 哑的 - 铃铛 ,

安装在牌匾上的物品包括：拳击手套、拳击棒和哑铃。

['laɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [iːtʃ]
lying **where** **they** **had** **fallen** **after** **this** **young** **man** **had** **taken** **a** **turn** **at** **each**
说谎 在哪里 他们 有 倒下 后 这 年轻的 男人 有 已采取 一个 转动 在 每个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

她们倒在了那里，这个年轻人轮番对她们每个人施暴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'sɔːrtɪd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [wɪps] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd]
There **was** **an** **unsorted** **jumble** **of** **walking** **-** **sticks** **,** **whips** **,** **fishing** **tackle** **and**
那里 曾是 一个 未分类 杂乱 的 步行 - 棍子 , 鞭子 , 钓鱼 处理 和
['fai,aːrmz] .
firearms **.**
枪支 .

那里堆放着杂乱无章的手杖、鞭子、渔具和枪支。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['eri] , [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz]

The	furniture	was	light	,	the	curtains	were	thin	and	airy	,	the	carpet	was
这	家具	曾是	光	,	这	窗帘	是	薄的	和	轻盈的	,	这	地毯	曾是

[braɪt] [ænd; ənd] [sɔːft] .

bright	and	soft	.
明亮的	和	柔软的	.

家具很轻巧，窗帘轻薄透气，地毯颜色鲜艳柔软。

['ritʃəd] [eɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reslɪŋ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] -

Richard	ate	and	read	unmindful	of	the	wrestling	match	between	a	bow	-
理查德	吃	和	读	漫不经心	的	这	摔角	匹配	之间	一个	弓	-

[legd] [pʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ,

legged	pug	and	a	saucy	black	-	and	-	tan	,
腿	哈巴狗	和	一个	风骚的	黑色的	-	和	-	棕褐色	,

理查德一边吃东西一边看书，丝毫没有注意到一只罗圈腿的哈巴狗和一只活泼的黑褐色母狗之间的摔跤比赛。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp]

whose	little	sharp
谁	小的	锋利的

它的尖锐

[[peɪdʒ] -]

[	Page	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ɪrz] [stʊd] ['stɪfli] [ɪ'rekt] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [kuːl] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [pʌgz] ['fjuːt(ə)l]

ears	stood	stiffly	erect	,	expressive	of	cool	amusement	at	the	fat	pug's	futile
耳朵	站立	僵硬地	直立	,	富有表现力的	的	凉爽的	娱乐	在	这	胖的	巴哥犬	徒劳

[ə'tempts] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] .

attempts	to	throw	him	.
尝试	到	扔	他	.

耳朵笔直地竖着，带着一丝冷笑，看着那只肥胖的哈巴狗徒劳地试图把他摔倒。

[æz; əz] ['ritʃəd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

As	Richard	pushed	his	chair	back	and	lighted	a	cigarette	,
作为	理查德	推动	他的	椅子	后退	和	照明	一个	卷烟	,

理查德向后推了推椅子，点燃了一支香烟。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ['entərd] ['kwaɪətli][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn]

a	man	-	servant	entered	quietly	and	put	a	large	envelope	and	a	smaller	one
一个	男人	-	仆人	进入	悄悄	和	放	一个	大的	信封	和	一个	较小的	一

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

on	the	table	before	him	.
在	这	桌子	前	他	.

一个男仆悄悄地走了进来，把一个大信封和一个小信封放在他面前的桌子上。

['ritʃəd] [tʊk] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

Richard	took	the	larger	envelope	and	read	the	superscription	.
理查德	采取	这	更大的	信封	和	读	这	上标	.

理查德拿起较大的信封，读了读上面的字迹。

[tuː; tə]

To
到

到

['ritʃəd] ['trɛˌdwɛl] , - .

RICHARD	TREADWELL	,	ESQRE	.
理查德	特雷德韦尔	,	-	.

理查德·特雷德韦尔，律师。

['pɜːrsən(ə)l] .
PERSONAL **.**
个人的 .

个人的。

[frʌm; frəm]
From
从

从

['tɑːlmən] [baɪk] .
Tolman **Bike** **.**
托尔曼 自行车 .

托尔曼自行车。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
He **hastily** **tore** **it** **open** **with** **his** **thumb** **.**
他 草草 撕裂 它 打开 和 他的 拇指 .

他用拇指匆忙地把它撕开了。

[ðə; ði] ['letər] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnərɪz] :
The **letter** **began** **without** **any** **preliminaries** **:**
这 信 开始 没有 任何 预备工作 :

信的开头没有任何铺垫:

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
In **writing** **this** **I** **place** **my** **life** **at** **your** **disposal** **.**
在 写作 这 我 地方 我的 生活 在 你的 处理 .

写下这些文字，我将我的生命托付于你。

[aɪ] ['niːðər] [ɪk'spekt] ['mɜːrsi] [nɔːr][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
I **neither** **expect** **mercy** **nor** **ask** **it** **.**
我 两者都不 预计 怜悯 也不 问 它 .

我既不指望别人怜悯我，也不请求别人怜悯我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][aɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [tuː; tə] [ber] .
I **have** **been** **so** **wretched** **for** **days** **that** **life** **is** **a** **burden** **I** **little** **care** **to** **bear** **.**
我 有 到过 所以 可怜 为了 天 那 生活 是 一个 负担 我 小的 关心 到 熊 .

我已痛苦不堪数日，活着对我来说成了一种难以承受的负担。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti]
Do **what** **you** **please** **with** **this** **,** **but** **if** **you** **possess** **an** **unheard** **-** **of** **generosity**
做 什么 你 请 和 这 , 但 如果 你 具有 一个 闻所未闻 - 的 慷慨
[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] ,
I **would** **ask** **you** **,**
我 会 问 你 ,

你随意处置它，但如果你拥有闻所未闻的慷慨，我想请你:

['æftər] ['klɪrɪŋ] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
after **clearing** **yourself** **,** **to** **spare** **me** **as** **much** **as** **possible** **.**
后 清理 你自己 , 到 空闲的 我 作为 很多 作为 可能的 .

请你先清理干净，尽量不要给我添麻烦。

“ [maɪ][waɪld] , [ɪm'prɑːbəbl] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] !
“ **My** **wild** **,** **improbable** **suspicions** **were** **correct** **!**
“ 我的 荒野 , 不太可能 怀疑 是 正确的 !

“我那些异想天开的猜测竟然是对的！”

〞 [dɪk] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
〞 Dick exclaimed , in surprise .
〞 迪克 惊呼 , 在 惊喜 .

迪克惊讶地喊道。

[ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [keɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'genst]
The black - and - tan , hearing his voice , came and jumped inquiringly against
这 黑色的 - 和 - 棕褐色 , 听力 他的 嗓音 , 来了 和 跳了起来 询问地 反对
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

那只黑褐色的老虎听到他的声音，跑过来，好奇地跳到他的膝盖上。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪl'reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .
but receiving no attention returned to finish the English Kilrain on the rug .
但 接收 不 注意力 返回 到 结束 这 英语 基尔兰 在 这 小地毯 .

但由于无人理睬，他又回到地毯上完成了英式基尔雷恩。

[aɪ][fɜːrst][met] [luː'siːl] ['wɪljəmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]
I first met Lucille Williams when she came to my office in answer to my
我 第一的 遇见 露西尔 威廉姆斯 什么时候 她 来了 到 我的 办公室 在 回答 到 我的
[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [stə'nɑːgrəfər] .
advertisement for a typewriter and stenographer .
广告 为了 一个 打字机 和 速记员 .

我第一次见到露西尔·威廉姆斯，是她看到我招聘打字员和速记员的广告后来到我的办公室应聘。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [ə'plaɪd] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] .
Of the many who applied I selected her .
的 这 许多 WHO 应用 我 已选 她 .

众多申请者中，我选中了她。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prə'fɪʃ(ə)nt] ['wɜːrkər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ['riːz(ə)n] .
Not because she was the most proficient worker , but for a man's reason .
不是 因为 她 曾是 这 最多 精通 工人 , 但 为了 一个 男人的 原因 .

不是因为她工作能力最强，而是出于男人的理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .
She had a pretty face .
她 有 一个 漂亮的 脸 .

她长得很漂亮。

['wʌndərfəli] ['prɪti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][men] [tel] [ˌem 'iː] .
Wonderfully pretty , I have had men tell me .
太棒了 漂亮的 , 我 有 有 男人 告诉 我 .

很多男人都这么说我，说我长得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['weɪvi] [blæk] [her] ,
She had large , clear blue eyes and an abundance of wavy black hair ,
她 有 大的 , 清除 蓝色的 眼睛 和 一个 丰富 的 波浪状 黑色的 头发 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːltləs]
and a faultless
和 一个 完美无瑕

她有一双清澈的大蓝眼睛，一头浓密的黑色波浪卷发，以及完美无瑕的容貌。

[[peɪdʒ] -]
[Page 194]
[页 -]

[第194页]

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
pink and white complexion that often accompanies the combination .
粉色的 和 白色的 肤色 那 经常 伴随 这 组合 .

这种组合通常伴有粉白相间的肤色。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] .

Her	hands	were	small	and	slender	.
她	双手	是	小的	和	苗条	.

她的手小巧纤细。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] [fiːt]

She	was	particular	in	the	care	of	them	,	and	her	remarkably	small	feet
她	曾是	特别的	在	这	关心	的	他们	,	和	她	非常	小的	脚

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] [ʃɑːd] .

were	always	well	shod	.
是	总是	出色地	鞋子	.

她对鞋子呵护备至，她那双格外小巧的脚总是穿着合脚的鞋子。

[laɪf] [ɪz] [dʌl] [æt; ət] [best] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] , [soʊ][aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪti] ['taɪpraɪtər] .

Life	is	dull	at	best	during	business	hours	,	so	I	amused	myself	with	my	pretty	typewriter	.
生活	是	乏味的	在	最好的	期间	商业	小时	,	所以	我	觉得好笑	我	和	我的	漂亮的	打字机	.

上班时间生活枯燥乏味，所以我用我漂亮的打字机来消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [fɜːrst][baɪ][maɪ] ['pleɪfəli] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [wen] ['dik,teitiŋ] .

It	started	first	by	my	playfully	putting	my	arm	around	her	chair	when	dictating	.
它	开始	第一的	经过	我的	嬉戏地	推杆	我的	手臂	大约	她	椅子	什么时候	口述	.

最初，是我在她口述时，开玩笑地把胳膊搭在她的椅子上。

['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] .

Harmless	enough	.
无害	足够的	.

无害。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

but	it	brought	me	so	close	to	her	that	I	began	to	wonder	what	she	would	do	if	I	kissed	her	.
但	它	带来	我	所以	关闭	到	她	那	我	开始	到	想知道	什么	她	会	做	如果	我	亲吻	她	.

但这让我和她如此亲近，以至于我开始想，如果我吻她，她会作何反应。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [greɪt] , [bluː] ,

When	I	stopped	in	my	dictation	she	raised	her	great	,	blue	,
什么时候	我	停止	在	我的	听写	她	提高	她	伟大的	,	蓝色的	,

当我停止口述时，她举起了她那高大的、蓝色的.....

[ə'lʊrɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

alluring	eyes	to	me	in	such	a	way	,
诱人	眼睛	到	我	在	这样的	一个	方式	,

你那双迷人的眼睛以这样的方式吸引着我，

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

that	I	wouldn't	have	been	a	man	had	I	not	felt	a	little	thrill	of	temptation	.
那	我	不会	有	到过	一个	男人	有	我	不是	毛毡	一个	小的	刺激	的	诱惑	.

如果没有感受到一丝诱惑的快感，我就不会成为一个真正的男人。

[aɪ][dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

I	did	kiss	her	at	last	.
我	做过	吻	她	在	最后的	.

我最终还是吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] .

She	was	not	much	offended	.
她	曾是	不是	很多	被冒犯了	.

她并没有很生气。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd]

She	cried	a	little	and	wanted	to	know	what	she	had	done	that	encouraged
她	哭	一个	小的	和	通缉	到	知道	什么	她	有	完毕	那	鼓励

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; hər] .

me	to	insult	her	.
我	到	侮辱	她	.

她哭了一会儿，想知道自己做错了什么，让我如此侮辱她。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [fɔːlt] [wʌz; wəz]['vænəti] , [soʊ][aɪ] [pliːzd] [maɪˈself][ænd; ənd]

Her	chief	fault	was	vanity	,	so	I	pleased	myself	and
她	首席	过错	曾是	虚荣	,	所以	我	高兴	我	和

她最大的缺点是虚荣，所以我取悦了自己。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['kʌmfətid] [hɜːr; hər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

comforted	her	by	taking	her	in	my	arms	and	vowing	that	the	sight	of
安慰	她	经过	采取	她	在	我的	武器	和	发誓	那	这	视线	的

[hɜːr; hər] [red] [lɪps][soʊ] [kloʊz] ,

her	red	lips	so	close	,
她	红色的	嘴唇	所以	关闭	,

我把她抱在怀里安慰她，并发誓，只要看到她红润的嘴唇就在眼前，我就不会再想她了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [soʊ] [əˈlʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtrænsɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

and	her	great	eyes	,	so	alluring	and	entrancing	,	was	more	than	I
和	她	伟大的	眼睛	,	所以	诱人	和	迷人的	,	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .

could	resist	.
可以	抵抗	.

她那双迷人的大眼睛，让我无法抗拒。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pliːzd] [ˌem ˈiː] .

It	comforted	her	and	pleased	me	.
它	安慰	她	和	高兴	我	.

这让她感到安慰，也让我感到高兴。

[jes] , [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

Yes	,	I	said	something	of	love	.
是的	,	我	说	某物	的	爱	.

是的，我说了一些关于爱的话。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	somehow	seemed	the	only	thing	to	say	under	the	circumstances	.
它	不知何故	似乎	这	仅有的	事物	到	说	在下面	这	情况	.

在这种情况下，似乎只有这样的话才是正确的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [maɪ] [lʌv] , ” [ænd; ənd]['sɪmələr] [neɪmz] .

I	think	I	called	her	“	My	Love	,	”	and	similar	names	.
我	思考	我	称为	她	“	我的	爱	,	”	和	相似的	姓名	.

我想我叫她“我的爱人”，还有类似的称呼。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɑːzətɪv] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

I	am	positive	I	did	not	say	that	I	loved	her	,
我	是	积极的	我	做过	不是	说	那	我	喜爱	她	,

我非常肯定我没有说过我爱她。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈkoʊksɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

although	**I**	**recall**	**coaxing**	**her**	**to**	**say**	**she**	**loved**	**me**	**.**
虽然	我	记起	哄骗	她	到	说	她	喜爱	我	.

虽然我记得我曾哄着她说她爱我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] .

She	**said**	**she**	**loved**	**me**	**and**	**I**	**believed**	**her**	**.**
她	说	她	喜爱	我	和	我	相信	她	.

她说她爱我，我相信她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

It	**was**	**all**	**very**	**pretty**	**and**	**interesting**	**while**	**it**	**had**	**the**	**charm**	**of**
它	曾是	全部	非常	漂亮的	和	有趣的	尽管	它	有	这	魅力	的

['nuːnəs] .

newness	**.**
新奇	.

一切都非常漂亮有趣，而且还充满新鲜感。

[wiː; wi] [suːn] [spent] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [tə'geðər] .

We	**soon**	**spent**	**our**	**evenings**	**together**	**.**
我们	很快	花费	我们的	晚上	一起	.

我们很快就经常一起度过晚上时光。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['restərənt] ['pætrənaizd] [baɪ][bəu'hiːmiə] , [wer] , [ɪf] [wʌn] ['hæpənz] [ə'krɔːs]

I	**took**	**her**	**to**	**restaurants**	**patronized**	**by**	**Bohemia**	**,**	**where**	**,**	**if**	**one**	**happens**	**across**
我	采取	她	到	餐厅	受惠	经过	波西米亚	,	在哪里	,	如果	一	发生	穿过

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

an	**acquaintance**	**,**
一个	熟人	,

我带她去了波西米亚人常去的餐馆，在那里，如果碰巧遇到熟人，

[hiː; hi] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erənd] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['siːkrət] [æz; əz][juː; jʊ]

he	**,**	**on**	**a**	**similar**	**errand**	**,**	**is**	**just**	**as**	**anxious**	**to**	**keep**	**it**	**a**	**secret**	**as**	**you**
他	,	在	一个	相似的	差事	,	是	只是	作为	焦虑的	到	保持	它	一个	秘密	作为	你

[ɑːr; ər] .

are	**.**
是	.

他出于类似的目的，也和你一样急于保守秘密。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] ['miːtiŋz] , [aɪ] [tʊk]

In	**the**	**summer**	**,**	**when**	**there**	**was**	**less**	**chance**	**of**	**embarrassing**	**meetings**	**,**	**I**	**took**
在	这	夏天	,	什么时候	那里	曾是	较少的	机会	的	尴尬的	会议	,	我	采取

夏天的时候，尴尬的会面机会较少，我便.....

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**196**	**]**
[	页	-	]

[第196页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

[tuː; tə] ['betər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

to	**better**	**places**	**and**	**occasionally**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
到	更好的	地方	和	偶尔	到	这	剧院	.

去更好的地方，偶尔也去剧院。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	**found**	**it**	**interesting**	**.**
我	成立	它	有趣的	.

我觉得很有意思。

['miːnwaɪl] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [luːsiːlz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

Meanwhile	**,**	**I**	**learned**	**that**	**Lucille's**	**sister**	**was**	**employed**	**in**	**the**	**factory**	**,**
同时	,	我	学习	那	露西尔的	姐姐	曾是	受雇	在	这	工厂	,

与此同时，我得知露西尔的妹妹在那家工厂工作。

[ænd; ənd][aɪ] ['θretnd] [luːsiːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

and	**I**	**threatened**	**Lucille**	**with**	**an**	**eternal**	**parting**	**if**	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**
和	我	威胁	露西尔	和	一个	永恒	离别	如果	,	经过	任何	机会	,

我威胁露西尔，如果万一发生什么事，她就会永远离开我。

[hɜːr; hər]['fæməli] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] .

her	**family**	**learned**	**of**	**our**	**intimacy**	**.**
她	家庭	学习	的	我们的	亲密关系	.

她的家人得知了我们的亲密关系。

[wen] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['pɜːrsənz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər]

When	**the**	**pretence**	**of**	**seeing**	**friends**	**and**	**persons**	**about**	**business**	**would**	**no**	**longer**
什么时候	这	虚伪	的	看到	朋友们	和	人	关于	商业	会	不	更长

[sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ,

serve	**as**	**a**	**blind**	**,**
服务	作为	一个	瞎的	,

当假装与朋友和商务人士见面不再能起到掩饰作用时，

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [luːsiːl] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]['ekstrə] [wɜːrk] .

I	**instructed**	**Lucille**	**to**	**say**	**she**	**was**	**engaged**	**on**	**extra**	**work**	**.**
我	指示	露西尔	到	说	她	曾是	已订婚的	在	额外的	工作	.

我指示露西尔说她正在做兼职。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['sensəbli] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**very**	**sensibly**	**said**	**she**	**could**	**not**	**do**	**this**	**without**	**money**	**to**	**show**	**for**	**it**	**,**
她	非常	明智地	说	她	可以	不是	做	这	没有	钱	到	展示	为了	它	,

她非常明智地表示，如果没有金钱上的回报，她就无法做到这一点。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmptli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

so	**I**	**promptly**	**made**	**it**	**possible**	**.**
所以	我	及时	制成	它	可能的	.

所以我立即着手安排。

[ˌðer'æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][blaɪnd] .

Thereafter	**that**	**was**	**her**	**blind**	**.**
此后	那	曾是	她	瞎的	.

此后，她就失明了。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [hɜːr; hər]['fæməli] .

Thus	**she**	**deceived**	**her**	**family**	**.**
因此	她	受骗	她	家庭	.

于是她欺骗了家人。

['miːnwaɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [luː'siːl] [wɜːr; wər] ['betər] [drest]

Meanwhile	**I**	**thought**	**I**	**would**	**feel**	**more**	**comfortable**	**if**	**Lucille**	**were**	**better**	**dressed**
同时	我	想法	我	会	感觉	更多的	舒服的	如果	露西尔	是	更好的	穿着

.

:

.

与此同时，我想如果露西尔穿得更得体一些，我会感觉更自在些。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [men] [fiːl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

You	**know**	**how**	**men**	**feel**	**on**	**this**	**subject**	**.**
你	知道	如何	男人	感觉	在	这	主题	.

你知道男人在这个问题上的感受。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wʊmən] [ɪn] [nuː]

Most	of	them	would	rather	be	seen	in	company	with	the	lowest	woman	in	New
最多	的	他们	会	相当	是	已见	在	公司	和	这	最低	女士	在	新的

[jɔːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['pærɪs] [gaʊn] ,

York	if	she	wore	a	Paris	gown	,
约克	如果	她	穿着	一个	巴黎	袍	,

他们中的大多数人宁愿与纽约最底层的女人在一起，只要她穿着巴黎的礼服。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]

than	with	a	woman
比	和	一个	女士

比和女人在一起更甚

[[peɪdʒ] -]
[Page 197]
[页 -]

[第197页]

[ɪn][rægz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

in	rags	,	even	if	she	were	as	pure	as	a	saint	.
在	破布	,	甚至	如果	她	是	作为	纯的	作为	一个	圣	.

即使她纯洁如圣人，也只能身穿破烂衣衫。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bædli] [drest] ['wʊmən]

A	man	is	always	afraid	of	being	chaffed	for	being	with	a	badly	dressed	woman
一个	男人	是	总是	害怕的	的	存在	擦伤	为了	存在	和	一个	糟糕	穿着	女士

.

:
.

男人总是害怕因为和一个穿着不得体的女人在一起而被人嫌弃。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['dʒʌdʒɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [dres] .

For	the	world	,	looking	on	,	judges	only	by	the	dress	.
为了	这	世界	,	寻找	在	,	法官	仅有的	经过	这	裙子	.

旁观者见，只凭穿着打扮来评判。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [luː'siːl] .

I	spoke	to	Lucille	.
我	辐	到	露西尔	.

我和露西尔谈过了。

[aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['gɑːrmənts] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	found	she	was	as	sensitive	about	her	cheap	garments	as	I	was	,
我	成立	她	曾是	作为	敏感的	关于	她	便宜的	服装	作为	我	曾是	,

我发现她和我一样，对廉价衣物非常在意。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['aʊtfɪt] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz]

so	I	told	her	if	she	would	buy	an	entire	outfit	suitable	for	our	wanderings
所以	我	讲述	她	如果	她	会	买	一个	全部的	全套服装	合适的	为了	我们的	漫游

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	pay	for	it	.
我	会	支付	为了	它	.

所以我告诉她，如果她能买一套适合我们旅行的行头，我就付钱。

[aɪ] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] ,

I	made	suggestions	,
我	制成	建议	,

我提出了一些建议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [wɜːr; wər][æz; əz]['leɪdi] - [laɪk][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [æz; əz] [ɪf]

and	the	garments	she	bought	were	as	lady	-	like	and	appropriate	as	if
和	这	服装	她	买	是	作为	女士	-	喜欢	和	合适的	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

it	had	been	an	every	-	day	affair	with	her	.
它	有	到过	一个	每一个	-	天	事务	和	她	.

她买的衣服既淑女又得体，就像是她每天都会买的一样。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wer] [tuː; tə][send][ðə; ði] [kloʊðz] ?

Then	came	the	question	,	Where	to	send	the	clothes	?
然后	来了	这	问题	,	在哪里	到	发送	这	衣服	?

然后就出现了这样一个问题：衣服应该寄到哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][send][ðem; ðəm][hoʊm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ðoʊ] [pʊr] ,

She	could	not	send	them	home	,	for	her	mother	and	sister	,	though	poor	,
她	可以	不是	发送	他们	家	,	为了	她	母亲	和	姐姐	,	尽管	贫穷的	,

她不能送她们回家，因为她的母亲和妹妹虽然贫穷，

[hæd; həd]['pjʊrɪtən][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][prə'praɪəti] .

had	Puritan	ideas	concerning	morals	and	propriety	.
有	清教徒	想法	有关	德	和	礼	.

他持有清教徒关于道德和礼仪的观念。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['dɪfɪkəlti] .

There	is	a	way	out	of	every	difficulty	.
那里	是	一个	方式	出去	的	每一个	困难	.

任何困难都有解决之道。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][send][ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][maɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] .

I	had	her	send	all	her	new	articles	to	my	bachelor	apartment	.
我	有	她	发送	全部	她	新的	文章	到	我的	学士	公寓	.

我让她把所有新文章都寄到我的单身公寓。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kiː] ,

Then	I	gave	her	a	key	,
然后	我	给予	她	一个	钥匙	,

然后我给了她一把钥匙。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['entər][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['kloʊðɪŋ]

so	she	could	enter	my	rooms	at	any	time	to	change	her	cheap	clothing
所以	她	可以	进入	我的	房间	在	任何	时间	到	改变	她	便宜的	衣服

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːrsə] .

for	her	new	and	vice	versa	.
为了	她	新的	和	副	反之亦然	.

所以她可以随时进我的房间，把她廉价的衣服换成她的新衣服，反之亦然。

[soʊ][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

So	I	got	her	to	my	rooms	.
所以	我	得到	她	到	我的	房间	.

于是我把她带回了我的房间。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['faɪnəli] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

I	don't	deny	that	it	was	my	intention	at	first	to	finally	take	her	there	,
我	不	否定	那	它	曾是	我的	意图	在	第一的	到	最后	拿	她	那里	,

我并不否认，我最初的意图就是最终带她去那里。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

but	I	wanted	to	preserve	the	sentiment	of	the	affair	as	long	as	possible	.
但	我	通缉	到	保存	这	情绪	的	这	事务	作为	长的	作为	可能的	.

但我希望尽可能长久地保留这场活动的氛围。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['pɜ:rfɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] , ['veri] ['lʌvəbl] ,

She	was	very	perfect	to	the	sight	,	very	lovable	,
她	曾是	非常	完美的	到	这	视线	,	非常	可爱的	,

她外表完美，非常可爱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋz] — ['æŋkʃəs] [tu:; tə][drɪp] [aʊt] [æz; əz] ['sloʊli]

and	I	was	eager	for	our	evenings	—	anxious	to	drip	out	as	slowly
和	我	曾是	渴望的	为了	我们的	晚上	—	焦虑的	到	滴	出去	作为	缓慢地

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

as	possible	the	intoxication	of	the	affair	,
作为	可能的	这	中毒	的	这	事务	,

我渴望我们的夜晚——急切地想要尽可能缓慢地消退这段恋情带来的陶醉感。

[stɪl] ['breθləsli] ['i:gər] [tu:; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] .

still	breathlessly	eager	to	drain	the	cup	.
仍然	气喘吁吁	渴望的	到	流走	这	杯子	.

仍然气喘吁吁，急切地想要喝光杯子里的水。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:]['di:teɪl] .

There	is	no	need	of	going	into	detail	.
那里	是	不	需要	的	去	进入	细节	.

无需赘述细节。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:r; ər] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] .

You	know	what	bachelor	apartments	are	;	you	know	what	opportunities	they	afford	.
你	知道	什么	学士	公寓	是	;	你	知道	什么	机会	他们	买得起	.

你知道单身公寓是什么；你知道它们能提供哪些机会。

[lu:'si:l] [wʌz; wəz]['tɪmɪd][æt; ət][fɜ:rst] ; [ə'freɪd][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ɔ:r][goʊ][aʊt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [gru:]

Lucille	was	timid	at	first	;	afraid	to	come	in	or	go	out	,	but	she	soon	grew
露西尔	曾是	胆小	在	第一的	;	害怕的	到	来	在	或者	去	出去	,	但	她	很快	生长

['boʊldər] .

bolder	.
更大胆	.

露西尔起初很胆小，不敢进出，但很快她就变得更大胆了。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [gru:] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	even	grew	to	like	the	danger	of	it	.
她	甚至	生长	到	喜欢	这	危险	的	它	.

她甚至渐渐喜欢上了这种危险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðen] .

I	was	very	fond	of	her	then	.
我	曾是	非常	喜爱	的	她	然后	.

那时我很喜欢她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə][bi:; bi][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][kraɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [led]

There	is	no	use	to	be	hypocritical	and	cry	it	was	love	of	her	that	led
那里	是	不	使用	到	是	虚伪	和	哭	它	曾是	爱	的	她	那	引领

[ˌem 'i:][ɑ:n] .

me	on	.
我	在	.

虚伪地哭诉说是因为爱她才让我这么做的，是没用的。

[waɪ] [men]

Why	men
为什么	男人

为什么男人

[第199页]

[ə'dɑ:pt] [sʌtʃ] [wi:k] [pli:z] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
adopt **such** **weak** **pleas** **,** **I** **never** **could** **understand** **.**
采纳 这样的 虚弱的 请 , 我 绝不 可以 理解 .

我一直无法理解这种软弱无力的请求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
It **was** **not** **love** **of** **her** **.**
它 曾是 不是 爱 的 她 .

那不是对她的爱。

[ə; eɪ][mæn] ['nevər] ['indʒəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θru:] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [θru:] [lʌv] [ʌv; əv][self]
A **man** **never** **injures** **a** **woman** **through** **love** **of** **her** **,** **but** **through** **love** **of** **self**
一个 男人 绝不 受伤 一个 女士 通过 爱 的 她 , 但 通过 爱 的 自己
.
:
.

男人伤害女人，从来不是因为爱她，而是因为爱自己。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] ['hæpi] ,
I **realized** **this** **all** **the** **time** **,** **but** **I** **was** **passionately** **happy** **,**
我 已实现 这 全部 这 时间 , 但 我 曾是 热情地 快乐的 ,

我一直都明白这一点，但我依然感到无比幸福。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['plentɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] .
and **happiness** **is** **not** **so** **plentiful** **that** **I** **should** **slight** **it** **,** **result** **as** **it** **might** **.**
和 幸福 是 不是 所以 丰富 那 我 应该 轻微 它 , 结果 作为 它 可能 .

幸福并不多，我不应该轻视它，无论结果如何。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
I **promised** **to** **marry** **her** **.**
我 承诺 到 结婚 她 .

我答应娶她。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [best] .
It **happened** **in** **a** **moment** **when** **I** **loved** **her** **best** **.**
它 发生 在 一个 片刻 什么时候 我 喜爱 她 最好的 .

那是在我最爱她的时候发生的。

[aɪ] [nu:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] .
I **knew** **at** **the** **time** **,** **I** **was** **doing** **a** **reckless** **thing** **.**
我 知道 在 这 时间 , 我 曾是 正在做 一个 鲁莽 事物 .

当时我就知道自己在做一件鲁莽的事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ['si:krət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
The **next** **day** **I** **warned** **her** **to** **keep** **our** **love** **secret** **,** **because** **there** **were**
这 下一个 天 我 警告 她 到 保持 我们的 爱 秘密 , 因为 那里 是
['ri:z(ə)nz] [waɪ] ,
reasons **why** **,**
原因 为什么 ,

第二天我警告她要保守我们恋情的秘密，因为其中有原因。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [noʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
if **it** **were** **known** **,** **it** **would** **be** **injurious** **to** **me** **.**
如果 它 是 已知 , 它 会 是 有害的 到 我 .

如果这件事被人知道，会对我造成伤害。

[ʃiː; ʃi] , [əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

She	,	appreciating	the	difference	between	us	,	was	as	silent	as	I	could	be
她	,	欣赏	这	不同之处	之间	我们	,	曾是	作为	沉默的	作为	我	可以	是

.

:

.

她明白我们之间的差异，所以和我一样保持沉默。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [θɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə][pɔːl] .

By	and	by	things	began	to	pall	.
经过	和	经过	事物	开始	到	灵柩	.

渐渐地，事情开始变得令人厌倦。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	was	too	well	acquainted	with	her	.
我	曾是	也	出色地	熟人	和	她	.

我和她太熟了。

[aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .

I	grew	tired	of	her	pretty	face	.
我	生长	疲劳的	的	她	漂亮的	脸	.

我厌倦了她漂亮的脸蛋。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vʌl'gærɪtiz] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .

Her	little	vulgarities	exasperated	me	.
她	小的	粗俗	恼怒	我	.

她那些粗俗的言语让我很恼火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['wiːkli] [boʊd] [tuː; tə]

She	was	a	woman	of	such	little	variety	,	and	she	so	weakly	bowed	to
她	曾是	一个	女士	的	这样的	小的	种类	,	和	她	所以	弱	鞠躬	到

她是个如此单薄的女人，而且她对……的屈服如此软弱无力。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['evri] [dɪ'mænd] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

every	demand	I	made	that	it	became	unbearable	.
每一个	要求	我	制成	那	它	成为	难以忍受	.

我提出的每一个要求都让我难以忍受。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['hoʊmli] ['wɪmɪn] [huːz] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['læstɪŋ] .

I	have	known	homely	women	whose	charms	were	more	lasting	.
我	有	已知	家常的	女性	谁	魅力	是	更多的	持久	.

我认识一些相貌平平的女性，她们的魅力却更加持久。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] ['mædənd] [ˌem 'iː] .

Her	weakness	maddened	me	.
她	弱点	疯狂的	我	.

她的软弱让我怒不可遏。

[aɪ] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] .

I	grew	to	hate	her	.
我	生长	到	恨	她	.

我开始讨厌她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	she	had	only	had	enough	spirit	to	quarrel	with	me	,
如果	她	有	仅有的	有	足够的	精神	到	争吵	和	我	,

如果她有足够的勇气和我争吵就好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]

but	**that**	**was**	**the**	**secret**	**of**	**it**	**;**	**she**	**had**	**no**	**spirit**	**until**	**it**	**was**	**too**	**late**
但	那	曾是	这	秘密	的	它	;	她	有	不	精神	直到	它	曾是	也	晚的

.

:

.

但这就是其中的秘密；直到为时已晚，她才重拾斗志。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ] [met] [mɪs] ['tʃeɪmbərlɪn] .

Just	**before**	**this**	**I**	**met**	**Miss**	**Chamberlain**	**.**
只是	前	这	我	遇见	错过	管家	.

就在此之前，我遇到了张伯伦小姐。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər]['fænsi][ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] ['mæri] .

I	**found**	**that**	**I**	**had**	**pleased**	**her**	**fancy**	**and**	**I**	**concluded**	**to**	**marry**	**.**
我	成立	那	我	有	高兴	她	想要	和	我	结束	到	结婚	.

我发现我讨她欢心，于是决定娶她。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] ;

It	**mattered**	**little**	**that**	**I**	**was**	**not**	**in**	**love**	**;**
它	重要	小的	那	我	曾是	不是	在	爱	;

我不恋爱这件事本身并不重要；

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pliːzɪŋ]

I	**had**	**long**	**since**	**learned**	**that**	**love**	**was**	**merely**	**the**	**effect**	**of**	**some**	**pleasing**
我	有	长的	自从	学习	那	爱	曾是	仅仅	这	影响	的	一些	令人愉悦

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	**,**
感觉	,

我早就明白，爱情只不过是某种愉悦感觉的结果。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] , [laɪk] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [prə'duːs] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæt] ['ʃɔːrtli] [werz] [ɪt'self]

which	**some**	**persons**	**,**	**like**	**some**	**music**	**,**	**produce**	**on**	**us**	**,**	**that**	**shortly**	**wears**	**itself**
哪个	一些	人	,	喜欢	一些	音乐	,	生产	在	我们	,	那	不久	穿着	本身

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

有些人，就像某些音乐一样，给我们带来一种感觉，但这种感觉很快就会消退。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [wer] [ðer; ðər]

I	**thought**	**it**	**better**	**to**	**marry**	**where**	**there**	**was**	**no**	**feeling**	**than**	**where**	**there**
我	想法	它	更好的	到	结婚	在哪里	那里	曾是	不	感觉	比	在哪里	那里

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

我认为，与其结婚于有感情的地方，不如结婚于没有感情的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] ,

For	**the**	**sensation**	**of**	**love**	**is**	**sure**	**to**	**die**	**,**
为了	这	感觉	的	爱	是	当然	到	死	,

因为爱情的感觉终究会消逝。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] ['wɪrinəs] [kɔːzd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

leaving	**an**	**unsupportable**	**weariness**	**caused**	**by**	**its**	**own**	**emotion**	**.**
离开	一个	不支持	疲劳	导致	经过	它是	自己的	情感	.

留下一种由自身情绪引起的难以承受的疲惫感。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [fɪr] .

Where	**there**	**is**	**no**	**such**	**feeling**	**,**	**there**	**is**	**no**	**such**	**result**	**to**	**fear**	**.**
在哪里	那里	是	不	这样的	感觉	,	那里	是	不	这样的	结果	到	害怕	.

如果没有这种感觉，就不会有这种需要害怕的结果。

[第201页]

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [luː'siːl] .
I never expected any trouble from Lucille .
我 绝不 预期的 任何 麻烦 从 露西尔 .

我从未想过露西尔会给我带来麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hoʊst] .
But I reckoned without my host .
但 我 估计 没有 我的 主持人 .

但我低估了我的主人。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ['siːkrət] ,
Although I endeavored to keep my engagement secret ,
虽然 我 努力 到 保持 我的 订婚 秘密 ,

尽管我努力保守订婚的秘密，

[jet] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['tʃeɪmbərlɪn] , [riːtʃt] [prɪnt] .
yet a line to the effect that I was to marry Miss Chamberlain , reached print .
然而 一个 线 到 这 影响 那 我 曾是 到 结婚 错过 管家 , 达到 打印 .

然而，有一句话却刊登了出来，大意是我要娶张伯伦小姐。

[luː'siːl] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [ɪn] [sə'saɪəti] , ['ɔːlweɪz] [riːd] [sə'saɪəti] [noʊts] .
Lucille , though hardly in society , always read society notes .
露西尔 , 尽管 几乎 在 社会 , 总是 读 社会 笔记 .

露西尔虽然很少参与社交活动，但她总是阅读社交新闻。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [wʌn] .
She read that one .
她 读 那 一 .

她读过那本书。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] — [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
She became a tigress — a devil .
她 成为 一个 母老虎 — 一个 魔鬼 .

她变成了一只母老虎——一个魔鬼。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] ?
Isn't it queer that a weak woman always has an ungovernable temper ?
不是 它 酷儿 那 一个 虚弱的 女士 总是 有 一个 无法治理的 脾气 ?

难道不奇怪吗？一个柔弱的女人总是脾气暴躁，难以控制？

[ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ] ['ænsər] ['kerləsli] ,
Expecting nothing more than a few tears from her , I answered carelessly ,
期待 没有什么 更多的 比 一个 很少 眼泪 从 她 , 我 回答 粗心大意 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪnf'jʊərɪɪtɪd] .
and she grew infuriated .
和 她 生长 愤怒的 .

我原本以为她只会流几滴眼泪，所以漫不经心地回答了她，结果她勃然大怒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
Of course , I was astonished .
的 课程 , 我 曾是 惊讶 .

我当然感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðæt] [aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ˈoʊvər][maɪ] [oʊn]
She **accused** **me** **of** **falseness** **and** **demanded** **that** **I** **deny** **the** **report** **over** **my** **own**
她 被告 我 的 虚假 和 要求 那 我 否定 这 报告 超过 我的 自己的
[neɪm] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] ,
name **and** **marry** **her** **immediately** **,**
姓名 和 结婚 她 立即地 ,

她指责我撒谎，要求我以自己的名义否认那份报告，并立即娶她。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [mɪs] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl]
or **she** **would** **seek** **Miss** **Chamberlain** **and** **lay** **before** **her** **what** **she** **pleased** **to** **call**
或者 她 会 寻找 错过 管家 和 躺 前 她 什么 她 高兴 到 称呼
[maɪ] [ˈbeɪsnəs] .
my **baseness** **.**
我的 卑鄙 .

或者她会去找张伯伦小姐，向她揭露她所谓的我的卑鄙行径。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] .
I **was** **determined** **to** **marry** **.**
我 曾是 决定 到 结婚 .

我决心要结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [welθ] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈpaʊər] ,
It **meant** **wealth** **,** **a** **better** **social** **position** **,** **power** **,**
它 意思是 财富 , 一个 更好的 社会的 位置 , 力量 ,

它意味着财富、更高的社会地位、权力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
and **a** **wife** **that** **at** **least** **I** **would** **be** **proud** **of** **.**
和 一个 妻子 那 在 至少 我 会 是 自豪的 的 .

还有一位至少让我引以为傲的妻子。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
I **had** **cherished** **such** **an** **idea** **of**
我 有 珍爱 这样的 一个 主意 的

我一直珍藏着这样一个想法

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ˈmærɪdʒ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
marriage **since** **I** **was** **a** **boy** **,**
婚姻 自从 我 曾是 一个 男生 ,

我从孩提时代就结婚了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːk] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
and **I** **was** **resolved** **that** **nothing** **should** **balk** **me** **now** **that** **it** **was** **in** **my**
和 我 曾是 已解决 那 没有什么 应该 犹豫 我 现在 那 它 曾是 在 我的
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

我下定决心，既然机会已经掌握在我手中，就没有任何事情能够阻挡我。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [feɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] .
I **was** **determined** **to** **take** **fate** **into** **my** **own** **hands** **.**
我 曾是 决定 到 拿 命运 进入 我的 自己的 双手 .

我决心将命运掌握在自己手中。

['faɪndɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət] [luː'siːl] , [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn]

Finding	**I**	**could**	**not**	**quiet**	**Lucille**	**,**	**I**	**concluded**	**to**	**rid**	**myself**	**of**	**all**	**responsibility**	**in**
寻找	我	可以	不是	安静的	露西尔	,	我	结束	到	摆脱	我	的	全部	责任	在

[hɜːr; hər] [keɪs] .

her	**case**	**.**
她	案件	.

发现我无法让露西尔安静下来，我决定摆脱她在这件事上的所有责任。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [beɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

Call	**me**	**base**	**if**	**you**	**will**	**!**
称呼	我	根据	如果	你	将要	!

请叫我基地吧!

[wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] !

Was	**I**	**doing**	**more**	**than**	**hundreds**	**of**	**men**	**are**	**doing**	**in**	**New**	**York**	**to**	**-**	**day**	**!**
曾是	我	正在做	更多的	比	数百	的	男人	是	正在做	在	新的	约克	到	-	天	!

我今天在纽约做的事情，难道比成百上千的男人做得更多吗?

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌndrədz] — [aɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [dʌn]

Had	**I**	**done**	**more**	**than**	**hundreds**	**—**	**aye**	**,**	**thousands**	**—**	**of**	**men**	**have**	**done**
有	我	完毕	更多的	比	数百	—	是的	,	数千	—	的	男人	有	完毕

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

in	**New**	**York**	**?**
在	新的	约克	?

我所做的事比纽约成百上千——甚至成千上万——的男人做的事还要多吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [miːnz] ; [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]

You	**are**	**a**	**man**	**of**	**education**	**and**	**means**	**;**	**denounce**	**me**	**if**	**you**	**have**	**never**
你	是	一个	男人	的	教育	和	方法	;	声讨	我	如果	你	有	绝不

[sɪnd] ['laɪkwaɪz] .

sinned	**likewise**	**.**
罪过	同样地	.

你是一位受过良好教育且家境殷实的人；如果你从未犯过同样的罪，就请谴责我吧。

[let] ['eni] [nuː] [jɔːk] [mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['liːʒər] [ænd; ənd] ['mʌni] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] ,

Let	**any**	**New**	**York**	**man**	**of**	**education**	**,**	**leisure**	**and**	**money**	**denounce**	**me**	**,**
让	任何	新的	约克	男人	的	教育	,	闲暇	和	钱	声讨	我	,

任何一个有学识、有闲有钱的纽约人都可以谴责我，

[ɪf] ['eni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['laɪkwaɪz] ['blʌndəd] .

if	**any**	**there**	**are**	**who**	**have**	**not**	**likewise**	**blundered**	**.**
如果	任何	那里	是	WHO	有	不是	同样地	犯错	.

如果还有谁没有犯过同样的错误的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ə'mjuːzmənt] , ['hɑːrmləs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd]

It	**was**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**a**	**few**	**days**	**'**	**amusement**	**,**	**harmless**	**if**	**it**	**ended**
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	一个	很少	天	-	娱乐	,	无害	如果	它	结束

['kwaɪətli] .

quietly	**.**
悄悄	.

这只是几天的消遣，如果悄无声息地结束，也无伤大雅。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [ʌp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði][sɪn] .

But	**I**	**slipped**	**up**	**on**	**it**	**—**	**therein**	**lies**	**the**	**sin**	**.**
但	我	滑倒了	向上	在	它	—	其中	谎言	这	罪	.

但我犯了个错误——这就是罪过所在。

[nɑːt][ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ɪn] ['blʌndərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Not	in	what	I	did	,	but	in	blundering	over	it	.
不是	在	什么	我	做过	,	但	在	笨拙	超过	它	.

不是我做了什么，而是我笨手笨脚地处理这件事。

['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

People	may	say	what	they	will	.
人们	可能	说	什么	他们	将要	.

人们想说什么就说什么吧。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

I	was	not	wrong	.
我	曾是	不是	错误的	.

我没说错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ,

It	is	the	system	that	is	wrong	,
它	是	这	系统	那	是	错误的	,

是制度出了问题。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['piːp(ə)l] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn]

the	system	that	prevents	people	who	care	for	each	other	from	being	happy	in
这	系统	那	阻止	人们	WHO	关心	为了	每个	其他	从	存在	快乐的	在

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

that	affection	while	it	lasts	.
那	感情	尽管	它	持续时间	.

这个系统阻止了彼此关心的人在感情存续期间享受幸福。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɪstəm] [bɪn] ['dɪfrənt] [luː'siːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Had	the	system	been	different	Lucille	would	have	been	home	to	-	day	,
有	这	系统	到过	不同的	露西尔	会	有	到过	家	到	-	天	,

如果制度不同，露西尔今天就能回家了。

['hæpiːɚ] [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] ['priːviəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

happier	and	in	more	comfortable	circumstances	than	previous	to	our
更快乐	和	在	更多的	舒服的	情况	比	以前的	到	我们的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

比我们相遇之前更快乐，生活环境也更舒适。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	—	I	would	not	now	be	writing	to	you	.
和	我	—	我	会	不是	现在	是	写作	到	你	.

而我——我现在就不会给你写信了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

But	there	was	nothing	to	save	us	.
但	那里	曾是	没有什么	到	节省	我们	.

但是，没有人能救我们。

['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] ,

Tired	and	disgusted	with	Lucille	,
疲劳的	和	厌恶	和	露西尔	,

厌倦了露西尔，感到厌恶，

[ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər]

she	further	exasperated	me	with	her	jealousy	and	unreasonable	demands	for
她	更远	恼怒	我	和	她	妒忌	和	不合理	需求	为了

[ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] .

a	speedy	marriage	.
一个	迅速	婚姻	.

她因嫉妒和无理要求尽快结婚而更加激怒了我。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Fearful of losing the marriage which meant so much to me ,
可怕 的 输 这 婚姻 哪个 意思是 所以 很多 到 我 ,

我害怕失去这段对我意义非凡的婚姻。

[aɪ] ['kerfəli] [plænd] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .
I carefully planned what seemed the only course to pursue .
我 小心 计划 什么 似乎 这 仅有的 课程 到 追求 .

我仔细计划了似乎唯一可行的道路。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .
Yes , it was deliberate .
是的 , 它 曾是 商榷 .

是的，这是故意的。

['kɑːmɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
Calming her anger for the day , I persuaded her to come to my
平静 她 愤怒 为了 这 天 , 我 被说服 她 到 来 到 我的
[ə'pɑːrtmənt] — [ðiːz] ['veri]
apartment — these very
公寓 — 这些 非常

为了平息她当天的怒气，我劝她来我的公寓——这些非常

[[peɪdʒ] -]
[Page 204]
[页 -]

[第204页]

[ruːmz; rʊmz] [wer] [aɪ][sɪt][ænd; ənd]['kwaɪətli] [raɪt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
rooms where I sit and quietly write this confession of my crime .
房间 在哪里 我 坐 和 悄悄 写 这 忏悔 的 我的 犯罪 .

我坐在房间里，静静地写下这份犯罪自白。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] , [aɪ] , ['iːv(ə)n] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] — [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] ,
Unsuspecting , aye , even gladly she came — came to meet her fate ,
毫无戒心的 , 是的 , 甚至 乐意 她 来了 — 来了 到 见面 她 命运 ,

她毫无防备，甚至欣然前来——来迎接她的命运。

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [en'tæŋgəlɪŋ] [web] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] .
which waited for her like a spider in his entangling web for a fly .
哪个 等待 为了 她 喜欢 一个 蜘蛛 在 他的 纠缠 网站 为了 一个 飞 .

它像蜘蛛在蛛网上等待苍蝇一样等待着她。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [mɪs] ['haʊɜ-dz] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [æz; əz]
“ If you please , sir , Miss Howard's compliments , and would you come up as
“ 如果 你 请 , 先生 , 错过 霍华德的 赞美 , 和 会 你 来 向上 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
soon as possible ,
很快 作为 可能的 ,

“先生，如果您方便的话，请代我向霍华德小姐致以问候，并请您尽快上来。”

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
” said a voice at the door .
” 说 一个 嗓音 在 这 门 .

门口传来一个声音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌgz] [ɪr] [stɪl]
The little black - and - tan paused for a moment , with the pug's ear still
这 小的 黑色的 - 和 - 棕褐色 暂停 为了 一个 片刻 , 和 这 巴哥犬 耳朵 仍然
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [tiːθ] ,
between his little sharp teeth ,
之间 他的 小的 锋利的 牙齿 ,

那只黑褐色的小狗停顿了一会儿，小哈巴狗的耳朵还夹在它锋利的小牙齿之间。

[tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [rɪ'spɔndɪd] , [ɪm'peɪʃntlɪ] : “ ['verɪ]

to	see	where	the	voice	came	from	,	and	Richard	responded	,	impatiently	:	“	Very
到	看	在哪里	这	嗓音	来了	从	,	和	理查德	回应	,	不耐烦地	:	“	非常

[wel] , [seɪ] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ,

well	,	say	I'll	be	there	,
出色地	,	说	患病的	是	那里	,

为了看看声音是从哪里传来的，理查德不耐烦地回答说：“好吧，就说我会到。”

” [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['tɑːlmən] [baɪks] ['letər] .

”	and	returned	to	Tolman	Bike's	letter	.
”	和	返回	到	托尔曼	自行车	信	.

然后又回到托尔曼自行车的信中。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] .

THE	MYSTERY	SOLVED	.
这	神秘	已解决	.

谜团解开了。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

The	mockery	of	the	thing	amused	me	.
这	嘲讽	的	这	事物	觉得好笑	我	.

对这件事物的嘲讽让我觉得很有趣。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [wen] [luː'siːl] [keɪm] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]

I	knew	so	well	how	it	was	to	end	,	and	when	Lucille	came	cheerfully	to
我	知道	所以	出色地	如何	它	曾是	到	结尾	,	和	什么时候	露西尔	来了	愉快地	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我非常清楚结局会是什么样，当露西尔兴高采烈地来到我身边时，

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [læft]

never	thinking	but	that	she	would	return	to	her	home	that	night	,	I	laughed
绝不	思维	但	那	她	会	返回	到	她	家	那	夜晚	,	我	笑了

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

我当时根本没想过她当晚会回家，于是大笑起来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['redɪli] [kən'sentɪd] .

She	wanted	to	talk	about	my	promise	of	marriage	,	and	I	readily	consented	.
她	通缉	到	讲话	关于	我的	承诺	的	婚姻	,	和	我	容易	同意	.

她想谈谈我许下的结婚承诺，我欣然同意了。

[ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

In	very	few	words	I	gave	her	to	understand	that	it	was	impossible	for	me
在	非常	很少	字	我	给予	她	到	理解	那	它	曾是	不可能的	为了	我

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

to	marry	her	in	her	present	condition	,
到	结婚	她	在	她	展示	状况	,

我只用寥寥数语就让她明白，以她现在的状况，我不可能娶她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['suːtəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] ,

but	if	she	would	be	guided	by	my	judgment	,	and	bought	suitable	clothing	,
但	如果	她	会	是	引导	经过	我的	判断	,	和	买	合适的	衣服	,

但如果她能听从我的判断，购买合适的衣服，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪətli] ['mærid] .

we	could	then	go	away	and	be	quietly	married	.
我们	可以	然后	去	离开	和	是	悄悄	已婚	.

然后我们就可以悄悄地结婚了。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

To	do	this	it	was	necessary	that	she	remain	with	me	.
到	做	这	它	曾是	必要的	那	她	保持	和	我	.

为此，她必须留在我身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

She	was	more	than	satisfied	.
她	曾是	更多的	比	使满意	.

她非常满意。

[[peɪdʒ] -]
[Page 206]
[页 -]

[第206页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['prɑːspekts] .

She	was	elated	over	her	brilliant	prospects	.
她	曾是	欣喜若狂	超过	她	杰出的	前景	.

她对自己光明的前景感到无比兴奋。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌbərnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

Still	she	was	stubbornly	determined	to	notify	her	family	,
仍然	她	曾是	固执地	决定	到	通知	她	家庭	,

但她仍然固执地决定要通知家人。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [dɪd][aɪ]

and	only	by	threatening	to	abandon	the	whole	affair	if	it	became	known	did	I
和	仅有的	经过	威胁	到	放弃	这	所有的	事务	如果	它	成为	已知	做过	我

[kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

keep	her	from	doing	so	.
保持	她	从	正在做	所以	.

我威胁说如果这件事被人知道我就放弃这段关系，才阻止了她这么做。

[aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] ,

I	did	,	however	,
我	做过	,	然而	,

我确实这么做了。

[kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

consent	to	her	writing	a	note	saying	she	had	gone	out	of	town	for	a
同意	到	她	写作	一个	笔记	说	她	有	已消失	出去	的	镇	为了	一个

[fjuː] [wiːks] ,

few	weeks	,
很少	周	,

同意她写一张纸条，说明她出城几周了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	on	her	return	would	have	a	joyful	surprise	for	them	.
和	在	她	返回	会	有	一个	快乐	惊喜	为了	他们	.

她回来时会给他们带来一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .

It	**satisfied**	**her**	**and**	**did**	**not**	**hurt**	**me**	**.**
它	使满意	她	和	做过	不是	伤害	我	.

这让她很满意，而且也没有伤害到我。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪld] .

The	**letter**	**was**	**never**	**mailed**	**.**
这	信	曾是	绝不	邮寄	.

这封信从未寄出。

[luˈsiːlz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [fjuː] .

Lucille's	**presence**	**was**	**not**	**unknown**	**to**	**some**	**few**	**.**
露西尔的	在场	曾是	不是	未知	到	一些	很少	.

露西尔的存在并非无人知晓。

[maɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [slept] [æt; ət] [hoʊm] , [nuː] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

My	**servant**	**,**	**who**	**slept**	**at**	**home**	**,**	**knew**	**I**	**had**	**somebody**	**with**	**me**	**,**
我的	仆人	,	WHO	睡着了	在	家	,	知道	我	有	某人	和	我	,

睡在家里的仆人知道我身边有人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] ,

but	**as**	**he**	**had**	**served**	**many**	**years**	**in**	**taking**	**care**	**of**	**bachelor**	**apartments**	**,**
但	作为	他	有	服务	许多	年	在	采取	关心	的	学士	公寓	,

但他多年来一直负责管理单身公寓，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] .

he	**was**	**neither**	**surprised**	**nor**	**inquisitive**	**.**
他	曾是	两者都不	惊讶	也不	好奇	.

他既不感到惊讶，也不感到好奇。

[ðə; ði] ['weɪtəz] [huː] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	**waiters**	**who**	**served**	**our**	**meals**	**knew**	**I**	**was**	**not**	**alone**	**,**	**but**	**to**	**them**	**,**
这	服务员	WHO	服务	我们的	餐	知道	我	曾是	不是	独自的	,	但	到	他们	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	**,**
还	,

为我们上菜的服务员知道我不是一个人，但对他们来说，也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['merɪt] ['kɑːment] .

it	**was**	**a**	**story**	**too**	**old**	**to**	**merit**	**comment**	**.**
它	曾是	一个	故事	也	老的	到	优点	评论	.

这是一个年代久远的故事，不值得评论。

[stɪl] [aɪ] [tʊk] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [luːˈsiːl] .

Still	**I**	**took**	**precautions**	**that**	**they**	**should**	**not**	**see**	**Lucille**	**.**
仍然	我	采取	防范措施	那	他们	应该	不是	看	露西尔	.

但我还是采取了预防措施，不让他们看到露西尔。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][aɪ] [sent]

In	**the**	**garments**	**I**	**had**	**bought**	**her**	**I**	**sent**
在	这	服装	我	有	买	她	我	发送

我把给她买的衣服都寄了出去。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

[luːˈsiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['meʒərmənts] .

Lucille	**to**	**a**	**dressmakers**	**to**	**get**	**her**	**measurements**	**.**
露西尔	到	一个	服装设计师	到	得到	她	测量	.

露西尔去裁缝店量尺寸。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] [tiːθ] [fɪld] ,

I	also	sent	her	to	a	dentist	to	have	some	decaying	teeth	filled	,
我	还	发送	她	到	一个	牙医	到	有	一些	腐烂的	牙齿	已填	,

我还带她去看牙医，补了几颗蛀牙。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

and	so	I	started	to	work	out	my	release	from	a	woman	of	whom	I
和	所以	我	开始	到	工作	出去	我的	发布	从	一个	女士	的	谁	我

[hæd; həd]['taɪərd] .

had	tired	.
有	疲劳的	.

于是，我开始想办法摆脱那个让我感到厌倦的女人。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

You	might	say	that	I	could	have	taken	a	more	simple	way	.
你	可能	说	那	我	可以	有	已采取	一个	更多的	简单的	方式	.

你可能会说，我本可以采取更简单的方法。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] .

I	don't	see	how	.
我	不	看	如何	.

我不明白。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['welθi] [fi'ɑnseɪ] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [liːst]

I	was	afraid	of	losing	my	wealthy	fiancée	and	so	I	would	not	risk	the	least
我	曾是	害怕的	的	输	我的	富裕	未婚妻	和	所以	我	会	不是	风险	这	至少

[tʃæns] [ʌv; əv] [luːsiːlz] ['telɪŋ] .

chance	of	Lucille's	telling	.
机会	的	露西尔的	讲述	.

我害怕失去我富有的未婚妻，所以我绝不会冒任何风险让露西尔说出去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] ['blækmeɪl] [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'klerd] ['ɪnəs(ə)nt] , [jet] ,

Of	course	I	could	have	claimed	blackmail	and	been	declared	innocent	,	yet	,
的	课程	我	可以	有	声称	勒索	和	到过	声明	清白的	,	然而	,

当然，我也可以声称自己遭到勒索并被判无罪，然而，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ,

knowing	the	nature	of	the	woman	I	was	hoping	to	marry	,
会心	这	自然	的	这	女士	我	曾是	希望	到	结婚	,

我知道我即将娶的那个女人的为人，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] .

I	would	not	risk	the	effect	it	would	have	on	her	.
我	会	不是	风险	这	影响	它	会	有	在	她	.

我不想冒着对她造成不良影响的风险。

[ðer; ðər] [siːmd] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

There	seemed	only	one	thing	to	do	,	and	I	did	it	.
那里	似乎	仅有的	一	事物	到	做	,	和	我	做过	它	.

似乎只有一件事可做，于是我做了。

[aɪ][hæd; həd] [luː'siːl] [raɪt] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] , [frʌm; frəm][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

I	had	Lucille	write	an	order	for	a	dress	,	from	my	dictation	,
我	有	露西尔	写	一个	命令	为了	一个	裙子	,	从	我的	听写	,

我让露西尔根据我的口述写下了一份连衣裙的订单。

[in'kəusɪŋ] [ðə; ði] ['meʒərmənts] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ]

inclosing	the	measurements	and	stating	that	it	would	be	called	for	on	a
封闭	这	测量	和	声明	那	它	会	是	称为	为了	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [deɪt] .

certain	date	.
肯定	日期	.

随信附上测量结果，并说明将在某个日期前要求提供。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['stɔrz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] ['nesəseri] [tuː; tə]
Personally I went to different stores and bought the garments necessary to
亲自 我 去 到 不同的 商店 和 买 这 服装 必要的 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtfɪt] .
make a perfect outfit .
制作 一个 完美的 全套服装 .

我亲自去了不同的商店，购买了搭配一套完美服装所需的衣物。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sper]
I did not spare
我 做过 不是 空闲的

我毫不留情。

[[peɪdʒ] -]
[Page 208]
[页 -]

[第208页]

[ɪk'spens] .
expense .
费用 .

费用。

[aɪ] [brɔːt] ['evriθɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kuːp] .
I brought everything home with me in the coupé .
我 带来 一切 家 和 我 在 这 轿跑车 .

我用双门轿车把所有东西都带回了家。

[ðɪs] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'dres] [ɔːr] [neɪm] ,
This relieved me of necessity of giving any address or name ,
这 松了口气 我 的 必要性 的 给予 任何 地址 或者 姓名 ,

这使我无需提供任何地址或姓名。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
which made me feel sure the articles could not be traced to their destination .
哪个 制成 我 感觉 当然 这 文章 可以 不是 是 追踪 到 他们的 目的地 .

这让我确信这些物品无法追溯到它们的最终目的地。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [luː'siːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] .
During this time Lucille was very happy , notwithstanding her imprisonment .
期间 这 时间 露西尔 曾是 非常 快乐的 , 虽然 她 监禁 .

尽管身陷囹圄，露西尔在这段时间里却非常快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['plænɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
She was constantly planning what she would do when we were married .
她 曾是 不断地 规划 什么 她 会 做 什么时候 我们 是 已婚 .

她总是计划着我们结婚后她要做什么。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [krɪ'eɪt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː]
She dwelt in delight on the sensation her marriage would create among those who
她 居住 在 喜 在 这 感觉 她 婚姻 会 创造 之中 那些 WHO
[nuː] [hɜːr; hər] .
knew her .
知道 她 .

她欣喜地想象着自己的婚姻会在认识她的人心中引起怎样的轰动。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
She discussed the localities most suitable for us to live in ,
她 讨论 这 地方 最多 合适的 为了 我们 到 居住 在 ,

她和我们讨论了最适合我们居住的地方，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	talked	of	things	she	intended	to	buy	for	her	house	and	the
和	谈话	的	事物	她	故意的	到	买	为了	她	房子	和	这

['dresɪz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][get] .

dresses	she	meant	to	get	.
连衣裙	她	意思是	到	得到	.

她谈到了她打算为房子买些什么，以及她想买哪些衣服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][i'məuʃənz][aɪ] ['leɪbərd] ['ʌndər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] .

It	is	useless	to	try	to	describe	the	emotions	I	labored	under	during	those	days	.
它	是	无用	到	尝试	到	描述	这	情绪	我	辛勤劳作	在下面	期间	那些	天	.

试图描述我那些日子里所承受的情感是徒劳的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪərdnəs] ,

I	was	conscious	of	a	tiredness	,
我	曾是	有意识的	的	一个	疲倦	,

我感到很疲惫，

[ˌʌndər'leɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] .

underlaid	with	a	stolid	determination	not	to	be	balked	in	my	purpose	.
底层	和	一个	沉稳	决心	不是	到	是	犹豫不决	在	我的	目的	.

内心深处，我怀着坚定的决心，绝不放弃我的目标。

[aɪ] [felt] [noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [luː'siːl] .

I	felt	no	sympathy	for	Lucille	.
我	毛毡	不	同情	为了	露西尔	.

我对露西尔没有丝毫同情。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	think	I	was	absolutely	without	feeling	one	way	or	the	other	.
我	思考	我	曾是	绝对地	没有	感觉	一	方式	或者	这	其他	.

我觉得我当时完全没有任何感觉。

[aɪ]['oʊnli] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] [æt; ət]

I	only	felt	a	desire	to	laugh	at
我	仅有的	毛毡	一个	欲望	到	笑	在

我当时只想嘲笑他们。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɜːr; hər] [er] ['kɑːslz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	air	castles	as	she	told	them	to	me	.
她	空气	城堡	作为	她	讲述	他们	到	我	.

她跟我说的那些都是她自己臆想出来的空中楼阁。

[nɑːt] [ə'mjuːzd] — [noʊ] .

Not	amused	—	no	.
不是	觉得好笑	—	不	.

一点也不觉得好笑——不。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] .

I	can't	say	what	the	feeling	was	.
我	不能	说	什么	这	感觉	曾是	.

我无法形容那种感觉。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [naɪts] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [hɜ:r; hər]

Even	when	she	lay	awake	some	nights	and	I	knew	she	was	painting	her
甚至	什么时候	她	躺	醒	一些	夜晚	和	我	知道	她	曾是	绘画	她

['fju:tʃər] ,

future	,
未来	,

即使有些夜晚她辗转难眠，我知道她是在描绘自己的未来，

[aɪ] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	laughed	aloud	at	the	strangeness	of	it	all	.
我	笑了	大声	在	这	奇怪	的	它	全部	.

这一切实在太奇怪了，我忍不住大笑出声。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [naɪts] .

I	counted	the	nights	.
我	计数	这	夜晚	.

我数着夜晚。

['evri] [wʌn] [faʊnd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] ['nɪrər] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

Every	one	found	my	preparations	nearer	completion	.
每一个	一	成立	我的	准备工作	更近	完成	.

大家都觉得我的准备工作更接近完成了。

['kerfəli] [aɪ] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] [treɪd] [ma:rks][ænd; ənd] [neɪmz] [frʌm; frəm] ['evri] ['gɑ:rmənt][aɪ][hæd; həd]

Carefully	I	removed	all	trade	marks	and	names	from	every	garment	I	had
小心	我	已移除	全部	贸易	标记	和	姓名	从	每一个	服装	我	有

[bɔ:t] [hɜ:r; hər] .

bought	her	.
买	她	.

我仔细地把给她买的每一件衣服上的所有商标和名称都撕掉了。

[ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] - [ʃu:z] ['oʊnli] [bɔ:r] [ðer; ðər][saɪz] .

The	gloves	and	Suéde	shoes	only	bore	their	size	.
这	手套	和	-	鞋	仅有的	钻孔	他们的	尺寸	.

手套和麂皮鞋上只有尺码标识。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] ['laɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

I	took	the	crown	lining	out	of	the	hat	,
我	采取	这	王冠	衬垫	出去	的	这	帽子	,

我把帽子的帽顶衬里取了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [dres] [hoʊm] [aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [belt] ,

and	before	I	brought	her	dress	home	I	removed	the	inside	belt	,
和	前	我	带来	她	裙子	家	我	已移除	这	里面	腰带	,

我把她的裙子带回家之前，先把里面的腰带取下来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

which	was	stamped	with	the	name	of	the	man	who	made	it	.
哪个	曾是	盖章	和	这	姓名	的	这	男人	WHO	制成	它	.

上面印有制作者的名字。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['ɑ:rtɪk(ə)l][bʌt; bət][wʌn][aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] .

The	dress	was	the	last	article	but	one	I	brought	to	my	apartment	.
这	裙子	曾是	这	最后的	文章	但	一	我	带来	到	我的	公寓	.

那件连衣裙是我带回公寓的倒数第二件衣物。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃoʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] .

I	did	not	even	show	myself	at	the	establishment	where	the	gown	was	made	.
我	做过	不是	甚至	展示	我	在	这	建立	在哪里	这	袍	曾是	制成	.

我甚至没有去制作礼服的那家店露面。

[aɪ] [droʊv] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [sent] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	drove	near	the	place	,	and	,	hiring	a	messenger	boy	,	sent	him	in	for	the
我	驾驶	靠近	这	地方	,	和	,	招聘	一个	信使	男生	,	发送	他	在	为了	这

['gɑːrmənt] .

garment	.
服装	.

我开车到那地方附近，雇了一个信使，派他进去取那件衣服。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] .

In	this	way	I	preserved	the	secret	of	my	identity	.
在	这	方式	我	保存完好	这	秘密	的	我的	身份	.

这样我就保守住了自己的身份秘密。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [her] ['bliːtʃɪŋ] ['fluːɪd] .

The	last	thing	I	bought	was	a	bottle	of	hair	bleaching	fluid	.
这	最后的	事物	我	买	曾是	一个	瓶子	的	头发	漂	体液	.

我最后买的东西是一瓶头发漂白液。

[aɪ][toʊld] [luː'siːl] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [θɔːt]

I	told	Lucille	that	if	her	hair	was	golden	to	match	her	eyes	I	thought
我	讲述	露西尔	那	如果	她	头发	曾是	金的	到	匹配	她	眼睛	我	想法

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

her	appearance	would	be	much	improved	.
她	外貌	会	是	很多	改进	.

我告诉露西尔，如果她的头发染成金色，和她的眼睛颜色相配，我想她的外貌会好很多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [test] ,

She	was	quite	anxious	to	make	the	test	,
她	曾是	相当	焦虑的	到	制作	这	测试	,

她很想参加考试。

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

always	being	ready	to	do	anything	she	thought	would	increase	her	beauty	.
总是	存在	准备好	到	做	任何事物	她	想法	会	增加	她	美丽	.

她总是随时准备去做任何她认为能增加自己美貌的事情。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɪntərvlz] , [aɪ] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fluːɪd] ,

For	two	days	,	at	different	intervals	,	I	brushed	her	hair	with	the	fluid	,
为了	二	天	,	在	不同的	间隔	,	我	刷过	她	头发	和	这	体液	,

两天来，我每隔一段时间就用这种液体给她梳头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['goʊldən] [ʃeɪd] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	it	turned	the	most	perfect	golden	shade	I	had	ever	seen	.
和	它	转向	这	最多	完美的	金的	阴影	我	有	曾经	已见	.

它变成了我见过的最完美的金色。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] .

It	really	transformed	her	.
它	真的	转变	她	.

这真的改变了她。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðen] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

I	have	since	then	marvelled	at	the	change	and	have	felt	an	admiration
我	有	自从	然后	惊叹不已	在	这	改变	和	有	毛毡	一个	钦佩

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

for	her	perfect	beauty	.
为了	她	完美的	美丽	.

从那以后，我一直惊叹于她的变化，并由衷地钦佩她完美的美貌。

[ðen] [aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] .
Then I felt nothing .
然后 我 毛毡 没有什么 .

然后我就什么感觉都没有了。

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
I only had a desire to watch her .
我 仅有的 有 一个 欲望 到 手表 她 .

我只是想看看她。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [iːt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .
I watched her eat and wondered at her appetite .
我 观看 她 吃 和 想知道 在 她 食欲 .

我看着她吃饭，不禁好奇她的食量。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] .
I listened to her light talk and marvelled at her happiness .
我 听着 到 她 光 讲话 和 惊叹不已 在 她 幸福 .

我听着她轻松的谈话，不禁为她的快乐而惊叹。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ə'meɪzd] , ['ɔːlmoʊst] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [sens] [ʌv; əv]
I gazed at her while she slept , amazed , almost , at her evident sense of
我 凝视 在 她 尽管 她 睡着了 , 惊叹 , 几乎 , 在 她 明显 感觉 的
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

我凝视着熟睡的她，几乎惊叹于她显而易见的安心感。

[[peɪdʒ] -]
[Page 211]
[页 -]

[第211页]

[waɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɔːrn][hɜːr; hər] ?
Why did nothing warn her ?
为什么 做过 没有什么 警告 她 ?

为什么没有任何警告告诉她?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [felt] [ðə; ði]
I waited and watched for some sign that would show that instinct felt the
我 等待 和 观看 为了 一些 符号 那 会 展示 那 本能 毛毡 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [end] .
approaching end .
接近 结尾 .

我等待并观察着，希望能出现一些迹象，表明我的本能感觉到末日即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .
There was no sign .
那里 曾是 不 符号 .

没有标志。

[ðə; ði][læst] [naɪt] , [aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ]['elboʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sliːp] .
The last night , I leaned on my elbow and watched her sleep .
这 最后的 夜晚 , 我 倾斜 在 我的 弯头 和 观看 她 睡觉 .

最后一晚，我用手肘撑着，看着她睡觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] !
She looked so perfect !
她 看起来 所以 完美的 !

她看起来太完美了!

[hɜːr; hər][sɔːft] , ['dɪmpld] [ɑːrmz] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][nest]

Her	soft	,	dimpled	arms	thrown	above	her	head	,	her	pretty	face	in	a	nest
她	柔软的	,	凹陷的	武器	抛掷	多于	她	头	,	她	漂亮的	脸	在	一个	巢

[ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,

of	golden	hair	,
的	金的	头发	,

她柔软、布满酒窝的双臂高高举过头顶，漂亮的脸蛋埋在一头金发里。

[hɜːr; hər] [streɪt] [blæk] [braʊz] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [blæk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɪŋk]

her	straight	black	brows	,	her	long	,	black	lashes	resting	lightly	on	her	pink
她	直的	黑色的	眉毛	,	她	长的	,	黑色的	睫毛	休息	轻轻	在	她	粉色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她笔直的黑色眉毛，长长的黑色睫毛轻轻地搭在粉嫩的脸颊上。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

and	all	to	become	nothing	—	nothing	.
和	全部	到	变得	没有什么	—	没有什么	.

一切都将化为虚无——虚无。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

To	-	morrow	night	it	would	be	over	;	this	was	her	last	night	.
到	-	明天	夜晚	它	会	是	超过	;	这	曾是	她	最后的	夜晚	.

明天晚上一切就结束了；这将是她的最后一晚。

[ɪm'pʌlsɪvli] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] “ [luː'siːl] ! [luː'siːl] !

Impulsively	I	leaned	over	her	and	whispered	“	Lucille	!	Lucille	!
冲动地	我	倾斜	超过	她	和	低声说道	“	露西尔	!	露西尔	!

我一时冲动，俯身靠近她，低声说道：“露西尔！露西尔！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

”	but	she	merely	opened	her	great	blue	eyes	,	and	giving	me	a	little	smile	,
”	但	她	仅仅	打开	她	伟大的	蓝色的	眼睛	,	和	给予	我	一个	小的	微笑	,

但她只是睁开了她那双湛蓝的大眼睛，给了我一个淡淡的微笑。

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] ,

as	innocent	and	sweet	as	a	babies	,
作为	清白的	和	甜的	作为	一个	婴儿	,

像婴儿一样天真可爱

[muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

moved	with	a	sigh	of	perfect	content	close	to	my	arm	,	which	rested	on	the
已搬	和	一个	叹	的	完美的	内容	关闭	到	我的	手臂	,	哪个	休息	在	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

它带着满足的叹息，挪到了我搭在枕头上的手臂旁。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	so	went	to	sleep	again	.
和	所以	去	到	睡觉	再次	.

于是，他又睡着了。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['hevi] ,

I	lay	down	and	tried	to	still	the	heavy	,
我	躺	向下	和	尝试	到	仍然	这	重的	,

我躺了下来，试图平复那沉重的感觉，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	212	]
[	页	-	]

['peɪnf(ə)l] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

painful	**beating**	**of**	**my**	**heart**	**.**
痛苦	殴打	的	我的	心	.

心脏剧烈跳动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

I	**was**	**very**	**weary**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
我	曾是	非常	厌倦	,	但	我	可以	不是	睡觉	.

我非常疲惫，但却睡不着。

[æt; ət] ['brekfəst] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [hɜːr; hər][læst] !

At	**breakfast**	**something**	**kept**	**saying**	**,**	**“**	**Her**	**last**	**!**
在	早餐	某物	保留	说	,	“	她	最后的	!

吃早餐时，有个声音一直在说：“她的最后一个！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第7/7页

[hɜːr; hər] [læst] !
her **last** **!**
她 最后的 !

她的最后一个!

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['grætɪfaɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [iːt] .
" **and** **it** **gratified** **me** **to** **see** **her** **eat** **.**
" 和 它 满意 我 到 看 她 吃 .

“看到她吃东西，我感到很欣慰。”

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [noʊ] ['æpɪtaɪt] , [jet] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːt]
At **luncheon** **she** **complained** **of** **no** **appetite** **,** **yet** **I** **almost** **compelled** **her** **to** **eat**
在 午餐 她 抱怨 的 不 食欲 , 然而 我 几乎 被迫 她 到 吃
,
,
,

午餐时她抱怨没有胃口，但我几乎是强迫她吃下去的。

[waɪl] [aɪ] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .
while **I** **ate** **nothing** **.**
尽管 我 吃 没有什么 .

而我什么也没吃。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [deɪ] [aɪ] [toʊld] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ,
During **the** **day** **I** **told** **my** **servant** **to** **take** **a** **holiday** **,**
期间 这 天 我 讲述 我的 仆人 到 拿 一个 假期 ,

白天我吩咐仆人休假，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [spend]
that **I** **would** **be** **out** **of** **town** **and** **he** **could** **have** **several** **days** **to** **spend**
那 我 会 是 出去 的 镇 和 他 可以 有 一些 天 到 花费
[æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] .
as **he** **wished** **.**
作为 他 希望 .

我不在家，他可以有几天时间自由支配。

[rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ; [stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt]
Rid **of** **him** **,** **I** **ordered** **a** **dinner** **fit** **for** **a** **wedding** **feast** **;** **still** **I** **could** **not** **eat**
摆脱 的 他 , 我 订购 一个 晚餐 合身 为了 一个 婚礼 盛宴 ; 仍然 我 可以 不是 吃
.
:
.

摆脱了他之后，我点了一顿堪比婚宴的丰盛晚餐；但我仍然吃不下。

[luːˈsiːl] [eɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfəli] .
Lucille **ate** **and** **I** **helped** **her** **joyfully** **.**
露西尔 吃 和 我 帮助 她 欣喜地 .

露西尔吃了东西，我高兴地帮她吃。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
I **had** **a** **desire** **to** **see** **her** **happy** **.**
我 有 一个 欲望 到 看 她 快乐的 .

我希望看到她幸福。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [huː] [fiːsts] [ðə; ði] [kən'demd] ['prɪz(ə)nər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	have	thought	the	jailer	who	feasts	the	condemned	prisoner	an	hour	before	the
我	有	想法	这	狱卒	WHO	盛宴	这	谴责	囚犯	一个	小时	前	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz][aɪ][felt] [ðɪs] [deɪ] .

execution	must	feel	as	I	felt	this	day	.
执行	必须	感觉	作为	我	毛毡	这	天	.

我曾想过，狱卒在行刑前一小时款待死刑犯，他的感受一定和我今天一样。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][leɪd][hɜːr; hər] [nuː] ['gɑːrmənts] , [ðə; ði]['faɪnəri] [ðæt] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

Late	in	the	evening	I	laid	her	new	garments	,	the	finery	that	so	delighted	her	,
晚的	在	这	晚上	我	铺设	她	新的	服装	,	这	服饰	那	所以	高兴极了	她	,

傍晚时分，我给她准备了新衣服，那些她非常喜欢的华丽服饰。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

out	on	the	bed	.
出去	在	这	床	.

躺在床上。

[aɪ] [læft] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dres] .

I	laughed	when	I	did	it	,	and	then	I	sat	down	and	watched	her	dress	.
我	笑了	什么时候	我	做过	它	,	和	然后	我	卫星	向下	和	观看	她	裙子	.

我这样做的时候笑了，然后我坐下来看着她穿衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	was	as	happy	as	a	child	.
她	曾是	作为	快乐的	作为	一个	孩子	.

她像个孩子一样快乐。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər]

She	put	on	one	thing	after
她	放	在	一	事物	后

她穿上一件衣服后

[[peɪdʒ] -]

[	Page	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [sər'veɪɪŋ] [iːtʃ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

the	other	,	surveying	each	addition	in	the	mirror	with	little	cries	of	delight	.
这	其他	,	测量	每个	添加	在	这	镜子	和	小的	哭泣	的	喜	.

另一个女孩则对着镜子，一边欣赏着每一个新增的部分，一边发出欣喜的低吟。

[aɪ] [leɪst] [hɜːr; hər] - [ʃuːz] [ænd; ənd] [helpt] ['fæsn] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɜːr; hər]

I	laced	her	Suéde	shoes	and	helped	fasten	her	dress	and	buttoned	her
我	系带	她	-	鞋	和	帮助	系	她	裙子	和	纽扣	她

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

我帮她系好麂皮鞋带，帮她扣好裙子，还帮她扣上了手套的扣子。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər]

When	all	was	done	I	wrapped	her	in	a	gray	travelling	cloak	and	hid	her
什么时候	全部	曾是	完毕	我	包装	她	在	一个	灰色的	旅行	披风	和	隐藏	她

['prɪti] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

pretty	face	under	a	thick	veil	.
漂亮的	脸	在下面	一个	厚的	面纱	.

一切结束后，我用一件灰色旅行斗篷将她裹住，并用厚厚的面纱遮住了她漂亮的脸蛋。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] , [wer] [wiː; wi]

I	had	told	her	we	would	take	the	midnight	train	for	Buffalo	,	where	we
我	有	讲述	她	我们	会	拿	这	午夜	火车	为了	水牛	,	在哪里	我们

[wʊd] [biː; bi] ['mærid] ,

would	be	married	,
会	是	已婚	,

我曾告诉她，我们会搭乘午夜火车前往布法罗，在那里举行婚礼。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [naɪ'ægrə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	remain	at	Niagara	for	a	few	days	before	our	return	to	New	York	.
和	保持	在	尼亚加拉	为了	一个	很少	天	前	我们的	返回	到	新的	约克	.

我们将在尼亚加拉瀑布停留几天，然后再返回纽约。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

She	trusted	me	in	everything	,
她	可信	我	在	一切	,

她事事都信任我。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	asked	me	if	she	could	increase	her	wardrobe	before	the	time	for
和	问	我	如果	她	可以	增加	她	衣柜	前	这	时间	为了

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

our	return	.
我们的	返回	.

她问我，在我们回来之前，她是否可以添置一些衣物。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

We	were	to	start	early	enough	to	permit	us	to	take	a	drive	before	going
我们	是	到	开始	早期的	足够的	到	允许	我们	到	拿	一个	驾驶	前	去

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	the	station	.
到	这	车站	.

我们要早点出发，以便在去车站之前有时间开车兜风。

[luː'siːl] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Lucille	had	been	confined	so	long	in	the	house	that	she	welcomed	this	arrangement	,
露西尔	有	到过	受限	所以	长的	在	这	房子	那	她	欢迎	这	安排	,

露西尔被困在家中太久，所以她很欢迎这样的安排。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	she	was	very	eager	and	nervous	to	start	.
和	她	曾是	非常	渴望的	和	紧张的	到	开始	.

她既渴望又紧张地准备开始。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] .

I	had	ordered	my	horse	and	dog	-	cart	to	be	ready	at	a	certain	hour	.
我	有	订购	我的	马	和	狗	-	大车	到	是	准备好	在	一个	肯定	小时	.

我已吩咐我的马车和狗车在某个时间准备就绪。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [leɪt] ['draɪvz] , [soʊ][maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd]

I	had	a	liking	for	late	drives	,	so	my	orders	were	not	considered
我	有	一个	喜欢	为了	晚的	驱动	,	所以	我的	订单	是	不是	经过考虑的

我喜欢晚班，所以我的订单没有被考虑在内。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

异常。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	walked	out	of	the	house	,
我	步行	出去	的	这	房子	,

我走出了房子，

[fɜːrst] ['telɪŋ] [luː'siːl] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

first	telling	Lucille	to	lock	the	door	and	walk	around	the	corner	on	Fifth	Avenue	,
第一的	讲述	露西尔	到	锁	这	门	和	走	大约	这	角落	在	第五	大街	,

首先告诉露西尔锁好门，然后绕到第五大道拐角处去。

[wer] [aɪ] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] .

where	I	would	get	her	.
在哪里	我	会	得到	她	.

我该去哪里找她?

[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [æskt] [luː'siːl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Before	starting	,	however	,	I	asked	Lucille	to	drink	a	glass	of	wine	with	me	.
前	开始	,	然而	,	我	问	露西尔	到	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	我	.

不过，在开始之前，我请露西尔和我一起喝一杯葡萄酒。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [hɜːrz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['seɪɪŋ] :

I	put	in	hers	a	sleeping	potion	,	and	she	raised	it	to	her	lips	,	saying	:
我	放	在	她的	一个	睡眠	药水	,	和	她	提高	它	到	她	嘴唇	,	说	:

我给她放了安眠药，她把药杯举到嘴边，说道：

“ [hɪəz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

“	Here's	to	our	happiness	.
”	这里是	到	我们的	幸福	.

“祝我们幸福。”

” [aɪ] [pʊt] [maɪ] [waɪn] [daʊn] [ʌn'teɪstəd] .

”	I	put	my	wine	down	untasted	.
”	我	放	我的	葡萄酒	向下	未尝过的	.

我把酒放下，一口都没尝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [wei] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd]

Then	she	came	to	me	in	an	affectionate	way	I	had	once	admired	,	and
然后	她	来了	到	我	在	一个	亲热	方式	我	有	一次	钦佩	,	和

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

raising	her	veil	,
提高	她	面纱	,

然后她以我曾经欣赏的那种温柔体贴的方式走向我，并掀开了她的面纱。

[sed] :

said	:
说	:

说：

“ ['tɑːlmən] , [kɪs] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	Tolman	,	kiss	your	little	one	.
”	托尔曼	,	吻	你的	小的	一	.

“托尔曼，亲亲你的孩子。”

” [aɪ] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

”	I	folded	her	in	my	arms	.
”	我	折叠	她	在	我的	武器	.

我把她抱在怀里。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [maɪ] [breθ] [keɪm] ['peɪnfəli] .

My	heart	beat	quickly	,	my	breath	came	painfully	.
我的	心	打	迅速地	,	我的	气息	来了	痛苦地	.

我心跳加速，呼吸困难。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [brest] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [wɔːrm] , [lɪps] [rɪ'gretfəli] .

I	held	her	close	to	my	breast	,	I	kissed	her	soft	,	warm	,	lips	regretfully	.
我	握住	她	关闭	到	我的	胸部	,	我	亲吻	她	柔软的	,	温暖的	,	嘴唇	遗憾的是	.

我把她紧紧抱在胸前，依依不舍地吻了吻她柔软温暖的嘴唇。

" [luː'siːl] , " [aɪ] [sed] , ['pliːdɪŋli] ,

"	Lucille	,	"	I	said	,	pleadingly	,
"	露西尔	,	"	我	说	,	恳求地	,

“露西尔，”我哀求道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] [fər'get] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

"	will	you	go	back	to	your	home	and	forget	you	wanted	to	be	my	wife	?
"	将要	你	去	后退	到	你的	家	和	忘记	你	通缉	到	是	我的	妻子	?

“你会回到你的家乡，忘记你想成为我的妻子吗？”

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	215	]
"	[	页	-	]

[第 215 页]

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['æŋgrəli] .

"	I	would	rather	die	,	"	she	answered	me	,	angrily	.
"	我	会	相当	死	,	"	她	回答	我	,	愤怒地	.

“我宁愿死，”她愤怒地回答我。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	knew	then	it	was	too	late	.
我	知道	然后	它	曾是	也	晚的	.

那时我就知道一切都太迟了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

There	was	no	way	to	retreat	.
那里	曾是	不	方式	到	撤退	.

没有退路。

['iːðər] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

Either	I	must	accomplish	my	purpose	,
任何一个	我	必须	完成	我的	目的	,

要么我必须达成我的目的，

[ɔːr] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [luː'siːl] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] .

or	renounce	all	claim	to	Miss	Chamberlain	and	take	Lucille	as	my	wife	.
或者	放弃	全部	宣称	到	错过	管家	和	拿	露西尔	作为	我的	妻子	.

或者放弃对张伯伦小姐的一切权利，娶露西尔为妻。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ðiːz] [tuː] [wiːks] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['tɑːlmən] ?

"	We	have	been	very	happy	these	two	weeks	,	haven't	we	,	Tolman	?
"	我们	有	到过	非常	快乐的	这些	二	周	,	还没有	我们	,	托尔曼	?

“这两周我们过得很开心，不是吗，托尔曼？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .

"	she	said	,	with	her	arms	about	my	neck	.
"	她	说	,	和	她	武器	关于	我的	脖子	.

“她说着，双臂环抱着我的脖子。”

" [kɪs] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] . "

"	Kiss	your	little	one	good	-	by	,	for	when	she	comes	back	here	she	will	be	your	wife	.	"
"	吻	你的	小的	一	好的	-	经过	,	为了	什么时候	她	来	后退	这里	她	将要	是	你的	妻子	.	"

“吻别你的小宝贝吧，等她回来的时候，她就是你的妻子了。”

“ [jes] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	when	you	come	back	,	”	I	said	,	and	I	kissed	her	.
”	是的	,	什么时候	你	来	后退	,	”	我	说	,	和	我	亲吻	她	.

“是的，等你回来的时候，”我说，然后吻了她。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [flitid] [θruː] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

With	that	there	flitted	through	my	mind	a	picture	of	a	little	quiet	home	with
和	那	那里	飞掠	通过	我的	头脑	一个	图片	的	一个	小的	安静的	家	和

[hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [waɪf] .

her	as	my	wife	.
她	作为	我的	妻子	.

那一刻，我的脑海中闪过一幅画面：我们拥有一个宁静的小家，她成了我的妻子。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

I	thought	of	her	beauty	,
我	想法	的	她	美丽	,

我想起了她的美貌，

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][moʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər] —

but	then	came	the	thought	that	it	would	cost	me	what	I	most	longed	for	—
但	然后	来了	这	想法	那	它	会	成本	我	什么	我	最多	渴望	为了	—

[welθ] — [pə'zɪʃ(ə)n] .

wealth	—	position	.
财富	—	位置	.

但随后我意识到，这样做会让我失去我最渴望的东西——财富——地位。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

No	,	it	was	too	late	.
不	,	它	曾是	也	晚的	.

不，已经太晚了。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ,

I	drove	to	the	curb	almost	the	instant	she	had	reached	there	,
我	驾驶	到	这	抑制	几乎	这	立即的	她	有	达到	那里	,

她刚走到路边，我就几乎立刻把车开到了路边。

[ænd; ənd]['oʊnli] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɪn] .

and	only	stopped	long	enough	to	get	her	in	.
和	仅有的	停止	长的	足够的	到	得到	她	在	.

他只停了一会儿，把她接了进去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [və'liːs] , [wɪtʃ]

I	had	a	valise	,	which
我	有	一个	手提箱	,	哪个

我有一个手提箱，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[luː'siːl] [θɔːt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .

Lucille	thought	contained	a	change	of	clothing	,	in	the	dog	-	cart	.
露西尔	想法	包含	一个	改变	的	衣服	,	在	这	狗	-	大车	.

露西尔以为狗车里有换洗的衣服。

[aɪ] [droʊv] [ɔːf] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

I	drove	off	quickly	to	the	Park	.
我	驾驶	离开	迅速地	到	这	公园	.

我迅速开车前往公园。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] [wen] [luː'siːl] [jɔːnd] [ænd; ənd]

We	had	not	more	than	entered	the	Park	when	Lucille	yawned	and
我们	有	不是	更多的	比	进入	这	公园	什么时候	露西尔	打哈欠	和

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['draʊzi] .

complained	of	feeling	drowsy	.
抱怨	的	感觉	昏昏欲睡	.

我们刚走进公园不久，露西尔就打了个哈欠，抱怨说她觉得困倦。

[aɪ] [droʊv] [ɑːn] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊndz] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

I	drove	on	,	listening	intently	for	any	sounds	that	would	indicate	the	presence	of
我	驾驶	在	,	聆听	专注地	为了	任何	声音	那	会	表明	这	在场	的

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

我继续开车，全神贯注地倾听着任何可能表明有人在场的声音。

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [stɪl] ,

Reaching	a	bend	in	the	road	and	finding	everything	still	,
到达	一个	弯曲	在	这	路	和	寻找	一切	仍然	,

走到路的拐弯处，发现一切都静止了。

[aɪ] [æskt] [luː'siːl] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

I	asked	Lucille	to	hold	the	reins	until	I	could	get	out	to	see	if	something
我	问	露西尔	到	抓住	这	缰绳	直到	我	可以	得到	出去	到	看	如果	某物

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

was	not	amiss	with	the	harness	.
曾是	不是	错误	和	这	马具	.

我让露西尔帮我拉住缰绳，等我下车看看马具是不是出了什么问题。

['draʊzɪli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

Drowsily	she	took	the	reins	.
昏昏欲睡地	她	采取	这	缰绳	.

她昏昏欲睡地接过缰绳。

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] , [luː'siːl] ?

“	Do	you	see	anything	coming	,	Lucille	?
“	做	你	看	任何事物	未来	,	露西尔	?

“露西尔，你觉得会有什么事情发生吗？”

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ,

”	I	asked	,	as	I	reached	under	the	seat	and	,
”	我	问	,	作为	我	达到	在下面	这	座位	和	,

我一边问，一边把手伸到座位底下，

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sændbæg] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [kən'siːld]

drawing	out	a	sandbag	which	I	had	made	ready	in	advance	and	concealed
绘画	出去	一个	沙袋	哪个	我	有	制成	准备好	在	进步	和	暗

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我取出事先准备好并藏在那里的沙袋，

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] .

I	rose	to	my	feet	as	though	to	jump	out	of	the	buggy	.
我	玫瑰	到	我的	脚	作为	尽管	到	跳	出去	的	这	有缺陷的	.

我站起身来，好像要跳出婴儿车。

“ [noʊ] , ['tɑːlmən] ; [ðə; ði] [wei] [lʊks] [klɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd]
“ No , Tolman ; the way looks clear , ” she replied , slowly , as she leaned forward
“ 不 , 托尔曼 ; 这 方式 看起来 清除 , ” 她 回复 , 缓慢地 , 作为 她 倾斜 向前
[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

“不，托尔曼；路看起来很清晰，”她一边向前倾身看去，一边缓缓回答道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 217]
[页 -]

[第217页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['sændbæg][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]
With a swift motion I raised the sandbag and brought it down on her
和 一个 迅速 运动 我 提高 这 沙袋 和 带来 它 向下 在 她
[hed] .
head .
头 .

我迅速举起沙袋，砸向她的头部。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
She never uttered a sound , but fell across the side of the cart .
她 绝不 说出 一个 声音 , 但 跌倒 穿过 这 边 的 这 大车 .

她一声不吭，就倒在了马车边上。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪmp] ['fɪŋgərz]
I caught her with one hand and , taking the reins from her limp fingers
我 捕捉 她 和 一 手 和 , 采取 这 缰绳 从 她 跛行 手指
, ['stedid] [ðə; ði] [hɔːrs] .
, steadied the horse .
, 稳定 这 马 .

我用一只手抓住她，从她无力的手指间夺过缰绳，稳住了马。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] .
I took her in my arms to the nearest bench .
我 采取 她 在 我的 武器 到 这 最近的 长椅 .

我抱着她走到最近的长椅上。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [biːts] .
I listened for her heart - beats .
我 听着 为了 她 心 - 节拍 .

我侧耳倾听她的心跳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] .
They were still .
他们 是 仍然 .

他们静静地站着。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌkɑnə'mɑɹə] [kloʊk] [ænd; ənd] [veɪl] .
I removed the Connemara cloak and veil .
我 已移除 这 康尼马拉 披风 和 面纱 .

我脱下了康尼马拉斗篷和面纱。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
I had some difficulty ,
我 有 一些 困难 ,

我遇到了一些困难。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
but at last managed to place her in an upright position on the bench .
但 在 最后的 管理 到 地方 她 在 一个 直立 位置 在 这 长椅 .

但最终还是设法让她在长凳上保持直立姿势。

[ðen] [aɪ]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Then I folded her hands in her lap ,
然后 我 折叠 她 双手 在 她 膝 ,

然后我把她的双手放在她的膝盖上，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [steɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
and as I could not make her parasol stay on her knee ,
和 作为 我 可以 不是 制作 她 阳伞 停留 在 她 膝盖 ,

因为我没办法让她的阳伞固定在她膝盖上，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
I left it where it fell on the ground before her .
我 左边 它 在哪里 它 跌倒 在 这 地面 前 她 .

我把它留在了她面前掉在地上的地方。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] , [stɪl] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
I kissed her lips , still warm and soft , and closing her eyes ,
我 亲吻 她 嘴唇 , 仍然 温暖的 和 柔软的 , 和 结束 她 眼睛 ,

我吻了吻她依然温暖柔软的嘴唇，她闭上了眼睛。

[pʊld] [hɜːr; hər][hæt] [daʊn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['oʊpənɪŋ] .
pulled her hat down so it would prevent their opening .
拉 她 帽子 向下 所以 它 会 防止 他们的 开幕 .

她把帽子拉低，以免挡住他们的目光。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ræp] [ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['sændbæg][ɪn][ðə; ði]
Taking the wrap and veil and putting them and the sandbag in the
采取 这 裹 和 面纱 和 推杆 他们 和 这 沙袋 在 这
[və'liːs] [aɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
valise I drove back to the stable .
手提箱 我 驾驶 后退 到 这 稳定的 .

我把裹布、面纱和沙袋一起放进手提箱里，然后开车回到了马厩。

[[peɪdʒ] -]
[Page 218]
[页 -]

[第218页]

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [dɪs'trɔɪŋ]
I returned to my rooms and spent the remainder of the night in destroying
我 返回 到 我的 房间 和 花费 这 余 的 这 夜晚 在 摧毁
[ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
all the clothing which belonged to her .
全部 这 衣服 哪个 属于 到 她 .

我回到自己的房间，花了剩下的时间销毁了所有属于她的衣服。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] , [aɪ] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gɪlsi]
Early in the morning , just about daybreak , I went quietly out and to the Gilsey
早期的 在 这 早晨 , 只是 关于 拂晓 , 我 去 悄悄 出去 和 到 这 吉尔西
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

清晨，天刚蒙蒙亮，我悄悄地去了吉尔西之家。

[wer] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
where I got a room and went to bed .
在哪里 我 得到 一个 房间 和 去 到 床 .

我在那里找了个房间，然后就上床睡觉了。

[aɪ] [slept] .
I slept .
我 睡着了 .

我睡了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] ,

It	was	afternoon	when	I	awoke	,
它	曾是	下午	什么时候	我	醒来	,

我醒来时已是下午，

[ænd; ənd] [waɪl] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər]

and	while	eating	my	breakfast	I	read	in	the	first	edition	of	an	evening	paper
和	尽管	吃	我的	早餐	我	读	在	这	第一的	版	的	一个	晚上	纸

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [luː'siːlz] ['bɑːdi][ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .

an	account	of	your	finding	Lucille's	body	in	Central	Park	.
一个	帐户	的	你的	寻找	露西尔的	身体	在	中央	公园	.

我在吃早餐的时候，在一份晚报的头版上读到了一篇关于你在中央公园发现露西尔尸体的报道。

[ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['envəloʊp] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [luː'siːl] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [her]

In	the	smaller	envelope	I	enclose	a	photograph	of	Lucille	taken	before	her	hair
在	这	较小的	信封	我	括	一个	照片	的	露西尔	已采取	前	她	头发

[wʌz; wəz] [bliːtʃt] .

was	bleached	.
曾是	漂白	.

在较小的信封里，我附上了一张露西尔在染发前的照片。

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	doubtless	recognize	it	.
你	将要	毫无疑问	认出	它	.

你肯定能认出来。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	also	inclose	the	letter	she	wrote	to	her	mother	.
我	还	附寄	这	信	她	写道	到	她	母亲	.

我还附上了她写给她母亲的信。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mægi]

You	can	understand	now	why	I	was	frightened	at	the	sight	of	Maggie
你	能	理解	现在	为什么	我	曾是	害怕	在	这	视线	的	玛吉

['wɪljəmzɪz] [terz] ;

Williams's	tears	;
威廉姆斯	眼泪	;

现在你应该能理解为什么我看到玛吉·威廉姆斯流泪时会感到害怕了吧；

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['hɔfmən] [haʊs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

why	I	was	horrified	when	I	met	in	the	Hoffman	House	the	man	who	was
为什么	我	曾是	惊恐万分	什么时候	我	遇见	在	这	霍夫曼	房子	这	男人	WHO	曾是

[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .

suspected	of	being	guilty	of	my	crime	.
怀疑	的	存在	有罪的	的	我的	犯罪	.

为什么我在霍夫曼之家见到那个被怀疑犯下我所犯罪行的男人时会感到如此恐惧。

[maɪ] ['gɪlti] [fɪrz] [pri'ventid] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen]

My	guilty	fears	prevented	my	giving	you	my	name	,	and	when
我的	有罪的	恐惧	阻止	我的	给予	你	我的	姓名	,	和	什么时候

出于愧疚，我一直没能告诉你我的名字，而当

[[peɪdʒ] -]

[	Page	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] , ['siːkɪŋ] [luː'siːl] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

you	came	to	my	apartment	,	seeking	Lucille	,	I	knew	that	my	hour	had	come	.
你	来了	到	我的	公寓	,	寻求	露西尔	,	我	知道	那	我的	小时	有	来	.

你来到我的公寓，寻找露西尔，我知道我的时刻到了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði][end][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	might	have	given	you	a	fight	and	warded	off	the	end	for	a	while	.
我	可能	有	给定	你	一个	斗争	和	监护	离开	这	结尾	为了	一个	尽管	.

我或许能与你抗争一番，暂时阻止你的死亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz] .

But	what	use	.
但	什么	使用	.

但有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'kluːsɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

If	the	proof	was	not	conclusive	enough	to	hang	me	,	it	was	enough	to
如果	这	证明	曾是	不是	确凿	足够的	到	悬挂	我	,	它	曾是	足够的	到

[ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː] ,

imprison	me	,
监禁	我	,

如果证据不足以判我绞刑，那也足以判我监禁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtəz] , [maɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] - [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ]

for	the	waiters	,	my	servant	and	the	livery	-	man	could	have	made	out	a
为了	这	服务员	,	我的	仆人	和	这	涂装	-	男人	可以	有	制成	出去	一个

[keɪs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

case	of	circumstantial	evidence	.
案件	的	间接的	证据	.

对于侍者、我的仆人和马厩管理员来说，他们本可以找出一些间接证据。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [deθ] .

I	prefer	death	.
我	更喜欢	死亡	.

我宁愿死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	morning	.
它	是	早晨	.

现在是早上。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

The	morning	of	the	day	which	was	to	have	been	my	wedding	day	.
这	早晨	的	这	天	哪个	曾是	到	有	到过	我的	婚礼	天	.

原本应该是我婚礼的那天早上。

[oʊ] [gɑːd] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][waɪld] [hoʊp] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .

Oh	God	,	I	had	some	wild	hope	when	I	began	this	confession	.
哦	上帝	,	我	有	一些	荒野	希望	什么时候	我	开始	这	忏悔	.

天哪，我开始忏悔的时候还抱有一丝不切实际的希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] .

It	has	gone	now	.
它	有	已消失	现在	.

它已经走了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] .

This	is	all	.
这	是	全部	.

就这些了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['tʃærəti] [ɪn][jʊr; jər] [soʊl] , [sper] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

If	you	have	any	charity	in	your	soul	,	spare	me	all	you	can	.
如果	你	有	任何	慈善机构	在	你的	灵魂	,	空闲的	我	全部	你	能	.

如果你心中还有一丝怜悯，就请你尽可能地饶恕我吧。

['tɑːlmən] [baɪk] .
TOLMAN BIKE .
托尔曼 自行车 .

托尔曼自行车。

[nɔːrθ] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ,
North Washington Square ,
北 华盛顿 正方形 ,

北华盛顿广场

[dʒuːn] ['sev(ə)nθ] , - — .
June Seventh , 18 — .
六月 第七 , - — .

18—年6月7日。

[[peɪdʒ] -]
[Page 220]
[页 -]

[第220页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
SUNLIGHT THROUGH THE CLOUDS .
阳光 通过 这 云 .

阳光穿透云层。

['ritʃəd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dres] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ['æftər][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['tɑːlmən] [baɪks] ['letər] .
Richard could hardly dress quickly enough after he finished Tolman Bike's letter .
理查德 可以 几乎 裙子 迅速地 足够的 后 他 完成的 托尔曼 自行车 信 .

理查德看完托尔曼·比克的信后，几乎来不及穿好衣服。

[ðə; ði] ['ɪndələnt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['fræntɪk] [heɪst] .
The indolent young man had never been seen in such frantic haste .
这 懒惰的 年轻的 男人 有 绝不 到过 已见 在 这样的 疯狂的 匆忙 .

这个平时懒散的年轻人从未如此慌乱过。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kriːp] .
The elevator seemed to him to creep .
这 电梯 似乎 到 他 到 潜行者 .

他觉得电梯像是在蠕动。

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][kæb] ,
Rushing out to the street , he jumped into the first cab ,
冲刺 出去 到 这 街道 , 他 跳了起来 进入 这 第一的 出租车 ,

他冲到街上，跳进第一辆出租车。

['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] .
telling the driver to make the best possible speed to Fifth Avenue .
讲述 这 司机 到 制作 这 最好的 可能的 速度 到 第五 大街 .

告诉司机以最快的速度驶向第五大道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['penɪtənt] [feɪs] ,
With a sad , penitent face ,
和 一个 伤心 , 忏悔者 脸 ,

带着悲伤忏悔的神情，

[pəˈneləpi] [ˈhaʊərd] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈlʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]
Penelope Howard was impatiently awaiting her handsome lover in her own little
佩内洛普 霍华德 曾是 不耐烦地 等待中 她 英俊的 情人 在 她 自己的 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

佩内洛普·霍华德在自己的小房间里焦急地等待着她英俊的情人。

[hɜːr; hər][ˈæbdʒekt][əˈpɑːləˌdʒiːz][ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [fɔːr; fər][juːz] .
her abject apologies all cut and dried for use .
她 卑贱 致歉 全部 切 和 干燥 为了 使用 .

她卑躬屈膝的道歉都已准备就绪，可以直接使用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] .
But he gave her no time .
但 他 给予 她 不 时间 .

但他根本没给她时间。

“ [pəˈneləpi] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ˈsɑːlvd] !
“ Penelope , the mystery is solved !
“ 佩内洛普 , 这 神秘 是 已解决 !

“佩内洛普，谜团解开了！”

” [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi]
” he yelled , and catching her in his strong arms , he
” 他 大喊 , 和 捕捉 她 在 他的 强的 武器 , 他

他大喊一声，一把将她搂入他强壮的双臂中，他

[[peɪdʒ] -]
[Page 221]
[页 -]

[第221页]

[held] [hɜːr; hər][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
held her so close to his heart that she gasped for breath .
握住 她 所以 关闭 到 他的 心 那 她 倒吸一口气 为了 气息 .

他紧紧地抱着她，让她喘不过气来。

“ [aɪv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [raɪt] [hɪr] , [ˈswiːthɑːrt] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrdz] ,
“ I've the story right here , sweetheart , ” and in the fewest possible words ,
“ 我已经 这 故事 正确的 这里 , 亲爱的 , ” 和 在 这 最少 可能的 字 ,

“我这儿就有这个故事，亲爱的，”他用尽可能简洁的语言说道，

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pəˈnɛləˌpiːz] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
punctuated with Penelope's exclamations of surprise and sorrow ,
标点符号 和 佩内洛普的 感叹词 的 惊喜 和 悲哀 ,

期间不时穿插着佩内洛普惊讶和悲伤的感叹声，

[ˈritʃəd] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
Richard related all that had happened since the night before she went to
理查德 有关的 全部 那 有 发生 自从 这 夜晚 前 她 去 到
[ˈwɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

理查德把她去华盛顿前一晚之后发生的一切都告诉了她。

“ [maɪ] [dɪr] — [oʊ] , [ˈritʃəd] .
“ My dear — Oh , Richard .
” 我的 亲爱的 — 哦 , 理查德 .

“我的亲爱的——哦，理查德。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [pə'nɛlə,piːz] [ænt] ,
Good morning , ” said Penelope's aunt ,
好的 早晨 , ” 说 佩内洛普的 阿姨 ,

“早上好,”佩内洛普的姑姑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['bɑːnɪt] [ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ræp] [θroʊn] ['heɪstɪli]
as she entered the room with bonnet on and a carriage - wrap thrown hastily
作为 她 进入 这 房间 和 引擎盖 在 和 一个 运输 - 裹 抛掷 草草
['oʊvər][ə; eɪ] [haʊs] [dres] .
over a house dress .
超过 一个 房子 裙子 .

她走进房间时，头戴软帽，身上匆匆披着一件马车罩，里面穿着家居服。

“ ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Mrs . Chamberlain has sent for me .
” 太太 . 管家 有 发送 为了 我 .

“张伯伦夫人派人来找我。”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [nuːz] [ðæt] ['klærəz, 'klɛrəz] [fi'ɑnseɪ] , ['mɪstər] . [baɪk] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded]
They have just received news that Clara's fiancée , Mr . Bike , was found dead
他们 有 只是 已收到 消息 那 克拉拉的 未婚妻 , 先生 . 自行车 , 曾是 成立 死的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bæθruːm] ,
in his bathroom ,
在 他的 浴室 ,

他们刚刚收到消息，克拉拉的未婚夫比克先生被发现死在浴室里。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] .
shot through the head .
射击 通过 这 头 .

头部中弹。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊr] ['klærə] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
They think it was accidental , and poor Clara , who was to have been
他们 思考 它 曾是 偶然 , 和 贫穷的 克拉拉 , WHO 曾是 到 有 到过
[ə; eɪ] [braɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
a bride this evening ,
一个 新娘 这 晚上 ,

他们认为这是一场意外，可怜的克拉拉，她原本今晚要当新娘了。

[ɪz] ['prɔsˌtreɪtid] .
is prostrated .
是 俯卧 .

俯伏在地。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [dɪr] .
I'll be back presently , dear .
患病的 是 后退 目前 , 亲爱的 .

亲爱的，我马上回来。

['ritʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Richard stay with the child .
理查德 停留 和 这 孩子 .

理查德留下来陪孩子。

” [ðeɪ] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] ,
” They let her go without a word of the information they possessed , and ,
” 他们 让 她 去 没有 一个 单词 的 这 信息 他们 拥有 , 和 ,
[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [els] ,
oblivious to all else ,
浑然不觉 到 全部 别的 ,

“他们没有透露掌握的任何信息就放她走了，而且对其他一切都毫不知情，

[ðeɪ] [riːd] ['tɑːlmən] [baɪks] [kən'feʃ(ə)n] .
they read Tolman Bike's confession .
他们 读 托尔曼 自行车 忏悔 .

他们读了托尔曼·比克的供词。

[[peɪdʒ] -]
[Page 222]
[页 -]

[第222页]

['wʊmən] - [laɪk] , [pə'neləpi] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] ,
Woman - like , Penelope was in tears ,
女士 - 喜欢 , 佩内洛普 曾是 在 眼泪 ,

佩内洛普像个女人一样，泪流满面。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkləs] [gɜːrl] .
and had as much pity for the unhappy man as for the luckless girl .
和 有 作为 很多 遗憾 为了 这 不开心 男人 作为 为了 这 倒霉的 女孩 .

她对那个不幸的男人和那个不幸的女孩一样感到同情。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , ” ['ritʃəd] [sed] .
“ I knew he was the man , ” Richard said .
“ 我 知道 他 曾是 这 男人 , ” 理查德 说 .

“我知道就是他，”理查德说。

“ [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hɔfmən] [haʊs] [æz; əz] ['lʊkɪŋ]
“ When the messenger boy pointed out the man in the Hoffman House as looking
“ 什么时候 这 信使 男生 尖 出去 这 男人 在 这 霍夫曼 房子 作为 寻找
[laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [gaʊn] ,
like the man who got the gown ,
喜欢 这 男人 WHO 得到 这 袍 ,

“当信使男孩指出霍夫曼楼里的那个人长得像得到那件礼服的人时，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz]
the resemblance struck me , though this man was fair and Tolman Bike was
这 相似 击 我 , 尽管 这 男人 曾是 公平的 和 托尔曼 自行车 曾是
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

我惊讶地发现他们很像，尽管这个人皮肤白皙，而托尔曼·比克皮肤黝黑。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] .
The moment the resemblance struck me , the whole thing flashed before my mind .
这 片刻 这 相似 击 我 , 这 所有的 事物 闪光灯 前 我的 头脑 .

当我意识到他们长得很像时，整个事件的画面瞬间在我脑海中闪过。

[maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bliːtʃt] ,
My ridiculous remark that probably the man was bleached ,
我的 荒谬的 评论 那 大概 这 男人 曾是 漂白 ,

我荒谬地评论说，那人可能被漂白过。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['sɪstər] ['hævɪŋ] [bliːtʃt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left]
suggested to me the possibility of Maggie's sister having bleached after she left
建议 到 我 这 可能性 的 玛吉的 姐姐 拥有 漂白 后 她 左边
[hoʊm] .
home .
家 .

有人向我暗示，玛吉的姐姐离家后有可能漂白了头发。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Still , it was all so wild and improbable that I tried not to think of it .
仍然 , 它 曾是 全部 所以 荒野 和 不太可能 那 我 尝试 不是 到 思考 的 它 .

然而，这一切都太离奇、太不可思议了，所以我尽量不去想它。

〃 [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['oʊnli] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə] [ðoʊz] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] .

〃	They	decided	only	to	tell	the	secret	of	the	crime	to	those	most	concerned	.
〃	他们	决定	仅有的	到	告诉	这	秘密	的	这	犯罪	到	那些	最多	担心的	.

他们决定只将犯罪的秘密告诉那些最关心此事的人。

[ðæt] [dʌn] , [ðeɪ] [ɪ'fektʃuəli] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɑ:lmən] [baɪk] [frʌm; frəm] [di:pər] [dɪs'greɪs] ,

That	done	,	they	effectually	saved	the	name	of	Tolman	Bike	from	deeper	disgrace	,
那	完毕	,	他们	有效地	已保存	这	姓名	的	托尔曼	自行车	从	更深	耻辱	,

这样一来，他们有效地挽救了托尔曼自行车的名誉，使其免于遭受更大的耻辱。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

little	as	he	deserved	it	.
小的	作为	他	应得的	它	.

他得到的少得可怜，完全不配。

[wen] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

When	Mrs	.	Van	Brunt	returned	from	the
什么时候	太太	.	范	布伦特	返回	从	这

范布伦特夫人从……回来时

[[peɪdʒ] -]

[	Page	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪti:z] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]

house	where	the	preparations	for	wedding	festivities	had	been	turned	into
房子	在哪里	这	准备工作	为了	婚礼	庆祝活动	有	到过	转向	进入

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] ,

arrangements	for	a	funeral	,
安排	为了	一个	葬礼	,

原本准备举办婚礼的房子，现在却变成了筹备葬礼的地方。

[pə'neləpi] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [red] [frʌm; frəm] ['wi:pɪŋ] ,

Penelope	,	with	her	eyes	red	from	weeping	,
佩内洛普	,	和	她	眼睛	红色的	从	哭泣	,

佩内洛普，双眼因哭泣而通红，

[dru:] [hɜ:r; hər] [ænt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [den] [wer] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] .

drew	her	aunt	into	her	own	little	den	where	Richard	was	.
画	她	阿姨	进入	她	自己的	小的	丹	在哪里	理查德	曾是	.

她把姑妈拉进了自己的小窝，理查德就在那里。

[tə'geðər] [ðeɪ] [toʊld] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

Together	they	told	the	astonished	woman	the	story	of	the	crime	,
一起	他们	讲述	这	惊讶	女士	这	故事	的	这	犯罪	,

他们一起把这起罪案的经过告诉了这位惊愕不已的女士。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

and	she	was	more	determined	even	than	they	were	that	the	confession
和	她	曾是	更多的	决定	甚至	比	他们	是	那	这	忏悔

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] ['seɪkrɪd] ,

should	be	held	sacred	,
应该	是	握住	神圣	,

她比他们更加坚定地认为，这份供词应该被视为神圣的。

[sɪns] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [noʊ] [wʌn] ,

since	making	it	public	could	benefit	no	one	,
自从	制作	它	民众	可以	益处	不	一	,

既然公开此事对任何人都没有好处，

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['welkəm]

and	would	only	serve	to	hurt	the	family	who	had	expected	to	welcome
和	会	仅有的	服务	到	伤害	这	家庭	WHO	有	预期的	到	欢迎

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

him	into	their	home	as	the	husband	of	the	daughter	of	the	house	.
他	进入	他们的	家	作为	这	丈夫	的	这	女儿	的	这	房子	.

这样做只会伤害到原本希望迎娶他为妻，让他成为这家女儿丈夫的家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['mægi] ['wɪljəmz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri]

They	had	intended	to	visit	Maggie	Williams	that	day	and	tell	her	the	story
他们	有	故意的	到	访问	玛吉	威廉姆斯	那	天	和	告诉	她	这	故事

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

of	her	sister	,
的	她	姐姐	,

他们原本打算那天去拜访玛吉·威廉姆斯，并告诉她她妹妹的故事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ,

but	Mrs	.	Van	Brunt	,	more	thoughtful	,
但	太太	.	范	布伦特	,	更多的	周到	,

但范布伦特夫人则更加深思熟虑，

[toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][sæd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mærid] ,

told	them	to	delay	the	sad	information	until	the	girl	was	married	,
讲述	他们	到	延迟	这	伤心	信息	直到	这	女孩	曾是	已婚	,

他们告诉他们要等到女孩结婚后再告诉他们这个噩耗。

[æz; əz] ['ritʃəd] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ['sʌndeɪ] .

as	Richard	had	told	them	of	her	intended	marriage	Sunday	.
作为	理查德	有	讲述	他们	的	她	故意的	婚姻	星期日	.

正如理查德告诉他们的那样，她计划在星期天结婚。

['tɑːlmən] [baɪk] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['berid] ['sʌndeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['mænʃ(ə)n] ,

Tolman	Bike	was	privately	buried	Sunday	from	the	Chamberlain	mansion	,
托尔曼	自行车	曾是	私下	埋葬	星期日	从	这	管家	大厦	,

托尔曼·比克于周日从张伯伦宅邸被秘密安葬。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs]

while	the	girl	who	was	to	have	been	his	bride	,	lay	unconscious
尽管	这	女孩	WHO	曾是	到	有	到过	他的	新娘	,	躺	无意识

而原本要成为他新娘的女子，却昏迷不醒。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

in	a	darkened	room	upstairs	.
在	一个	变暗	房间	楼上	.

在楼上一间昏暗的房间里。

['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [went]

Mrs	.	Van	Brunt	,	as	an	old	and	intimate	friend	of	Mrs	.	Chamberlain	,	went
太太	.	范	布伦特	,	作为	一个	老的	和	亲密的	朋友	的	太太	.	管家	,	去

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

to	the	funeral	.
到	这	葬礼	.

范布伦特夫人是张伯伦夫人的老朋友，也是她的密友，所以她去参加了葬礼。

[pə'neləpi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]
Penelope **went** **with** **her** **aunt** **,** **her** **heart** **divided** **in** **sympathy** **for** **the** **dead**
佩内洛普 去 和 她 阿姨 , 她 心 分割 在 同情 为了 这 死的
[mæn] , [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ,
man **,** **the** **dead** **girl** **,**
男人 , 这 死的 女孩 ,

佩内洛普和她的姑妈一起去了，她心中充满了对死者的同情，也对死去的女孩感到同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪkən] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['haʊshoʊld] .
and **the** **stricken** **daughter** **of** **the** **Chamberlain** **household** **.**
和 这 受打击的 女儿 的 这 管家 家庭 .

还有张伯伦家受苦的女儿。

[ɪf] ['tɑːlmən] [baɪk] [hæd; həd] [lɪvd] , [pə'neləpi] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
If **Tolman** **Bike** **had** **lived** **,** **Penelope** **would** **have** **hated** **him** **for** **his** **crime** **,**
如果 托尔曼 自行车 有 居住地 , 佩内洛普 会 有 憎恨 他 为了 他的 犯罪 ,

如果托尔曼·比克还活着，佩内洛普一定会因为他的罪行而恨他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli]
but **because** **he** **had** **strength** **to** **die** **,** **and** **when** **she** **pictured** **his** **lonely**
但 因为 他 有 力量 到 死 , 和 什么时候 她 如图所示 他的 孤独
[end] ,
end **,**
结尾 ,

但因为他有勇气赴死，当她想象他孤独的结局时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪt] .
she **felt** **sorry** **for** **his** **wretched** **fate** **.**
她 毛毡 对不起 为了 他的 可怜 命运 .

她为他悲惨的命运感到惋惜。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mægi] ['wɪljəmz] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ʃæŋks] ,
Sunday **evening** **they** **visited** **Maggie** **Williams** **,** **now** **Mrs** **.** **Martin** **Shanks** **,**
星期日 晚上 他们 到访 玛吉 威廉姆斯 , 现在 太太 . 马丁 香克 ,

星期天晚上，他们拜访了玛吉·威廉姆斯，也就是现在的马丁·尚克斯夫人。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] ['dʒentli][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
and **Penelope** **gently** **told** **them** **the** **story** **of** **the** **Mystery** **of** **Central** **Park** **,**
和 佩内洛普 轻轻地 讲述 他们 这 故事 的 这 神秘 的 中央 公园 ,

于是，佩内洛普轻声细语地给他们讲述了中央公园之谜的故事。

[əu'mitɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [peɪn][ðə; ði]['sɪstər] .
omitting **as** **much** **as** **possible** **that** **would** **pain** **the** **sister** **.**
省略 作为 很多 作为 可能的 那 会 疼痛 这 姐姐 .

尽量省略那些会让妹妹伤心的事情。

[rʌf] , [bʌt; bət]['kaɪndli] ['mɑːrtn] [ʃæŋks] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
Rough **,** **but** **kindly** **Martin** **Shanks** **comforted** **his** **bride** **.**
粗糙的 , 但 亲切地 马丁 香克 安慰 他的 新娘 .

粗犷但温柔的马丁·尚克斯安慰了他的新娘。

['daɪdoʊ]['mɔːrgən] ['miŋgld] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] ['mæˌgiːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
Dido **Morgan** **mingled** **her** **tears** **with** **Maggie's** **,** **but** **she** **was** **shy** **and**
蒂朵 摩根 混合 她 眼泪 和 玛吉的 , 但 她 曾是 害羞的 和
['ɔːkwərd] ,
awkward **,**
尴尬的 ,

迪多·摩根的眼泪和玛吉的眼泪混杂在一起，但她很害羞，也很笨拙。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ['haʊərd] , [ðoʊ]
having **little** **to** **say** **in** **the** **presence** **of** **Penelope** **Howard** **,** **though**
拥有 小的 到 说 在 这 在场 的 佩内洛普 霍华德 , 尽管

尽管在佩内洛普·霍华德面前几乎没什么可说的，

[第225页]

[pə'neləpi] [dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .
Penelope did her utmost to be cordial and considerate .
佩内洛普 做过 她 极致 到 是 亲切 和 周到 .

佩内洛普尽力表现得热情友好、体贴周到。

[ðə; ði][wɔːrm] , [fræŋk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['daɪdoʊ][ænd; ənd] [dɪk]
The warm , frank feeling that had heretofore existed between Dido and Dick
这 温暖的 , 坦率 感觉 那 有 此前 存在 之间 蒂朵 和 迪克
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

迪多和迪克之间原本存在的那种温暖、坦诚的感情消失了。

[dɪk] [en'devəd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
Dick endeavored to be friendly and pleasant ,
迪克 努力 到 是 友好的 和 令人愉快的 ,

迪克努力表现得友好和蔼。

[bʌt; bət]['daɪdoʊ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]
but Dido maintained a stiff silence that made him have a sense of relief
但 蒂朵 维持 一个 僵硬的 沉默 那 制成 他 有 一个 感觉 的 宽慰
[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [pə'neləpi] ['faɪnəli] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
when he and Penelope finally took their departure .
什么时候 他 和 佩内洛普 最后 采取 他们的 离开 .

但迪多始终保持着僵硬的沉默，这让他和佩内洛普最终离开时感到如释重负。

“ [ɑː] , [pə'neləpi] , [its] [truː] , [æz; əz]['tɑːlmən] [baɪk] [sed] ,
“ Ah , Penelope , it's true , as Tolman Bike said ,
“ 啊 , 佩内洛普 , 它是 真的 , 作为 托尔曼 自行车 说 ,

“啊，佩内洛普，没错，就像托尔曼·比克说的那样，

['hæpinəs] [ɪz][nɑːt][soʊ]['plentɪf(ə)l][ɪn][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][baɪ] [wen]
happiness is not so plentiful in life that we can afford to let it slip by when
幸福 是 不是 所以 丰富 在 生活 那 我们 能 买得起 到 让 它 滑 经过 什么时候
[nɪr] ['aʊər; ɑːr][græsp] ,
near our grasp ,
靠近 我们的 抓牢 ,

幸福在生活中并不多见，我们不能眼睁睁地看着它从指尖溜走。

” ['ritʃəd] [sed] , ['sædli] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [pə'neləpi] [droʊv] ['hoʊmwərd] .
” Richard said , sadly , as he and Penelope drove homeward .
” 理查德 说 , 令人遗憾的是 , 作为 他 和 佩内洛普 驾驶 回家 .

“理查德悲伤地说，他和佩内洛普开车回家时，他感到很沮丧。”

[pə'neləpi] ['mɪrli] [said] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
Penelope merely sighed in response .
佩内洛普 仅仅 叹了口气 在 回复 .

佩内洛普只是叹了口气作为回应。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I did not solve the mystery as you expected and wished , ” he continued ,
“ 我 做过 不是 解决 这 神秘 作为 你 预期的 和 希望 , ” 他 持续 ,

“我并没有像你期望的那样解开这个谜团，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [stɪl] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .
taking her hand in his , “ still I object to being cheated of my happiness .
采取 她 手 在 他的 , “ 仍然 我 目的 到 存在 作弊 的 我的 幸福 .

他握住她的手说：“但我仍然反对我的幸福被剥夺。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”
When are you going to marry me ? ”
什么时候 是 你 去 到 结婚 我 ? ”

你什么时候娶我?

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [pə'neləpi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['pleɪf(ə)l] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] .
” Penelope tried to say in playful surprise , but her hand trembled .
” 佩内洛普 尝试 到 说 在 顽皮的 惊喜 , 但 她 手 颤抖 .

佩内洛普想装出一副惊讶的样子说，但她的手却颤抖了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 226]
[页 -]

[第226页]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] .
“ This is the tenth .
” 这 是 这 第十 .

这是第十个。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [juː; jʊ] [niːd]
I will give you until the twenty - first to make what little preparations you need
我 将要 给 你 直到 这 二十 - 第一的 到 制作 什么 小的 准备工作 你 需要
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
for the wedding ,
为了 这 婚礼 ,

我会给你时间，到21号为止，完成婚礼所需的一些准备工作。

” ['rɪtʃəd] [sed] , ['mæstərfəli] , [jet] ['tendərli] .
” Richard said , masterfully , yet tenderly .
” 理查德 说 , 精湛地 , 然而 温柔地 .

理查德用一种既老练又温柔的语气说道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['miːkli] [ə'beɪ] , ” [pə'neləpi] [sed] , [æz; əz] ,
If you talk that way I suppose I must meekly obey , ” Penelope said , as ,
如果 你 讲话 那 方式 我 认为 我 必须 温顺地 服从 , ” 佩内洛普 说 , 作为 ,

“如果你这样说话，我想我只能乖乖听话了，”佩内洛普说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [dɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
with a sigh of content , she allowed Dick to take her in his arms .
和 一个 叹 的 内容 , 她 允许 迪克 到 拿 她 在 他的 武器 .

她满足地叹了口气，任由迪克将她拥入怀中。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[peɪdʒ] -]
[Page 227]
[页 -]

[第227页]

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] , [sək'sesər] . - . - .
G . W . DILLINGHAM , Successor . 1889 . 1889 .
G . W . 迪林厄姆 , 接班人 . - . - .

GW DILLINGHAM，继任者。1889年。1889年。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrltən] & [ˌsiː 'oʊ] .
G . W . Carleton & Co .
G . W . 卡尔顿 & 合作 .

GW Carleton & Co.

[nuː] [bʊks]
NEW BOOKS
新的 图书

新书

[ænd; ənd] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] ,
AND NEW EDITIONS ,
和 新的 版本 ,

以及新版本，

['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [baɪ]
RECENTLY ISSUED BY
最近 发布 经过

最近由

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] , ['pʌblɪʃər] ,
G . W . DILLINGHAM , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW DILLINGHAM，出版商

[sək'sesər] [tuː; tə][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Successor to G . W . Carleton & Co . ,
接班人 到 G . W . 卡尔顿 & 合作 . ,

GW Carleton & Co. 的继任者

- [west] 23d [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
33 West 23d Street , New York .
- 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

纽约西23街33号。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [wɪl] [send] ['eni] [bʊk]
The Publisher on receipt of price , will send any book
这 出版商 在 收据 的 价格 , 将要 发送 任何 书

出版社收到价款后，将寄出任何书籍。

[ɑːn] [ðɪs] ['kætəlɔːg] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [friː] .
on this Catalogue by mail , postage free .
在 这 目录 经过 邮件 , 邮资 自由的 .

通过邮寄方式获取此目录，邮资免费。

[ɔːl] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [bæks] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['laɪbrɛˌriːz] .
All handsomely bound in cloth , with gilt backs suitable for libraries .
全部 英俊地 边界 在 布 , 和 镀金 背部 合适的 为了 图书馆 .

全部采用精美布面精装，烫金书脊，适合图书馆收藏。

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] - ['nɑːvəlz] .
Mary J . Holmes ' Novels .
玛丽 J . 福尔摩斯 - 小说 .

玛丽·J·霍姆斯的小说。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] $1 -
Tempest and Sunshine $1 50
暴风雨 和 阳光 $1 -

暴风雨与阳光 1.50 美元

['ɪŋglɪʃ] ['ɔrfən] [wʌn] -

English	Orphans	1	50
英语	孤儿	1	-

英国孤儿 1 50

['hoʊmsted] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌn] -

Homestead	on	the	Hillside	1	50
家园	在	这	山坡	1	-

山坡上的家园 1 50

- ['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] [wʌn] -

'	Lena	Rivers	1	50
-	莉娜	河流	1	-

'莉娜·里弗斯 1 50

['medoʊ] [brʊk] [wʌn] -

Meadow	Brook	1	50
草地	溪	1	-

梅多布鲁克 1 50

['dɔːrə] [diːn] [wʌn] -

Dora	Deane	1	50
多拉	迪恩	1	-

多拉·迪恩 1 50

['kʌz(ə)n] ['mɔd] [wʌn] -

Cousin	Maude	1	50
表哥	莫德	1	-

表妹莫德 1 50

['meriən] [greɪ] [wʌn] -

Marian	Grey	1	50
玛丽安	灰色的	1	-

玛丽安·格雷 1 50

['ɪdɪθ] [laɪl] [wʌn] -

Edith	Lyle	1	50
伊迪丝	莱尔	1	-

伊迪丝·莱尔 1 50

['deɪzi] ['θɔːntən] [wʌn] -

Daisy	Thornton	1	50
雏菊	桑顿	1	-

黛西·桑顿 1 50

[ʃæ'toʊ] ['dɔr] [wʌn] -

Chateau	D'Or	1	50
城堡	金奖	1	-

金城堡 1 50

['kwiːni] - [wʌn] -

Queenie	Hetherton	1	50
奎妮	-	1	-

奎妮·赫瑟顿 1 50

['bɛsiz] ['fɔːrtʃən] [wʌn] -

Bessie's	Fortune	1	50
贝西的	财富	1	-

贝西的财富 1 50

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [wʌn] -

Darkness	and	Daylight	1	50
黑暗	和	日光	1	-

黑暗与白昼 1 50

[hjuː] ['wɝːðɪŋtən] [wʌn] -
Hugh Worthington 1 50
休 沃辛顿 1 -

休·沃辛顿 1 50

['kæmərən] [praɪd] [wʌn] -
Cameron Pride 1 50
卡梅伦 自豪 1 -

卡梅伦·普莱德 1 50

[roʊz] ['mæðɝ] [wʌn] -
Rose Mather 1 50
玫瑰 马瑟 1 -

罗斯·马瑟 1 50

- [mɪs'teɪk] [wʌn] -
Ethelyn's Mistake 1 50
- 错误 1 -

埃瑟琳的错误 1 50

['mɪlˌbæŋk] [wʌn] -
Millbank 1 50
米尔班克 1 -

米尔班克 1 50

['ednə] ['braʊnɪŋ] [wʌn] -
Edna Browning 1 50
埃德娜 勃朗宁 1 -

埃德娜·布朗宁 1 50

[west] [lɔːn] [wʌn] -
West Lawn 1 50
西方 草地 1 -

西草坪 1 50

['mɪldrɪd] [wʌn] -
Mildred 1 50
米尔德里德 1 -

米尔德雷德 1 50

['fɔrəst] [haʊs] [wʌn] -
Forrest House 1 50
福雷斯特 房子 1 -

福雷斯特之家 1 50

['mædəlɪn] [wʌn] -
Madeline 1 50
玛德琳 1 -

玛德琳 1 50

['krɪsməs] ['stɔːriz] [wʌn] -
Christmas Stories 1 50
圣诞节 故事 1 -

圣诞故事 1 50

['gretʃən] .
Gretchen .
格雷琴 .

格雷琴。

([nuː]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

（新增）1 50

['meəriən, 'mæriən] - ['nɑːvəlz] .

Marion	Harland's	Novels	.
玛丽昂	-	小说	.

玛丽昂·哈兰的小说。

[ə'loʊn] $1 -

Alone	$1	50
独自的	$1	-

单独1.50美元

['hɪd(ə)n] [pæθ] [wʌn] -

Hidden	Path	1	50
隐	小路	1	-

隐藏路径 1 50

[mɔːs] [saɪd] [wʌn] -

Moss	Side	1	50
苔藓	边	1	-

苔藓面 1 50

['neməsɪs] [wʌn] -

Nemesis	1	50
复仇女神	1	-

复仇女神 1 50

['mɪriəm] [wʌn] -

Miriam	1	50
米里亚姆	1	-

米利暗 1 50

['sʌni] [bæŋk] [wʌn] -

Sunny	Bank	1	50
阳光明媚	银行	1	-

阳光银行 1 50

['ruːbiːz] ['hʌzbənd] [wʌn] -

Ruby's	Husband	1	50
Ruby 的	丈夫	1	-

Ruby的丈夫 1 50

[æt; ət] [læst] [wʌn] -

At	Last	1	50
在	最后的	1	-

终于有150个

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [wʌn] -

My	Little	Love	1	50
我的	小的	爱	1	-

我的小爱 1 50

- [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌn] -

Phemie's	Temptation	1	50
-	诱惑	1	-

菲米的诱惑 1 50

[ðə; ði] ['empti] [hɑːrt] [wʌn] -

The	Empty	Heart	1	50
这	空的	心	1	-

空虚的心 1 50

[frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] [ʌp] [wʌn] -

From	My	Youth	Up	1	50
从	我的	青年	向上	1	-

从我的青春到150

['helən] ['gɑːrdnər] [wʌn] -

Helen	**Gardner**	**1**	**50**
海伦	加德纳	1	-

海伦·加德纳 1 50

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [wʌn] -

Husbands	**and**	**Homes**	**1**	**50**
丈夫们	和	房屋	1	-

丈夫与家庭 1 50

['dʒesəmɪn] [wʌn] -

Jessamine	**1**	**50**
茉莉	1	-

茉莉花 1 50

[truː] [æz; əz] [stiːl] .

True	**as**	**Steel**	**.**
真的	作为	钢	.

坚如钢铁。

([nuː]) [wʌn] -

(	**New**	**)**	**1**	**50**
(	新的	)	1	-

（新增）1 50

[ə; eɪ] . [es] . [roʊz] ['nɑːvəlz] .

A	**.**	**S**	**.**	**Roe's**	**Novels**	**.**
一个	.	S	.	鱼卵	小说	.

AS Roe的小说。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] $1 -

True	**to**	**the**	**Last**	**$1**	**50**
真的	到	这	最后的	$1	-

始终如一 1.50 美元

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ə'hed] [wʌn] -

A	**Long**	**Look**	**Ahead**	**1**	**50**
一个	长的	看	前方	1	-

展望未来 1 50

[ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [wʌn] -

The	**Star**	**and**	**the**	**Cloud**	**1**	**50**
这	星星	和	这	云	1	-

星星与云 1 50

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] -

I've	**Been**	**Thinking**	**1**	**50**
我已经	到过	思维	1	-

我一直在思考 1 50

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] -

How	**Could**	**He**	**Help**	**It**	**1**	**50**
如何	可以	他	帮助	它	1	-

他怎能不这么做？1 50

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [wʌn] -

To	**Love**	**and**	**To**	**Be**	**Loved**	**1**	**50**
到	爱	和	到	是	喜爱	1	-

爱与被爱 1 50

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [wʌn] -

Time	**and**	**Tide**	**1**	**50**
时间	和	潮	1	-

时间和潮汐 1 50

['wʊmən] ['aʊər; ɑːr]['eɪndʒl][wʌn] -

Woman	**Our**	**Angel**	**1**	**50**
女士	我们的	天使	1	-

女人 我们的天使 1 50

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn] -

Looking	**Around**	**1**	**50**
寻找	大约	1	-

环顾四周 1 50

[ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌn] -

The	**Cloud**	**on**	**the**	**Heart**	**1**	**50**
这	云	在	这	心	1	-

心头的云 1 50

[ɔː'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz] - ['nɑːvəlz] .

Augusta	**J**	**.**	**Evans**	**'**	**Novels**	**.**
奥古斯塔	J	.	埃文斯	-	小说	.

奥古斯塔·J·埃文斯的小说。

['bjuːlə] $1 -

Beulah	**$1**	**75**
比尤拉	$1	-

Beulah 1.75美元

[məkɛriːə] [wʌn] -

Macaria	**1**	**75**
马卡里亚	1	-

Macaria 1 75

['aɪnez][wʌn] -

Inez	**1**	**75**
伊内兹	1	-

伊内兹 1 75

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][tai'biːriəs] .

At	**the**	**Mercy**	**of**	**Tiberius**	**.**
在	这	怜悯	的	提比略	.

任由提比略摆布。

([nuː]) [ˌtuː'tuː] -

(	**New**	**)**	**2**	**00**
(	新的	)	2	-

（新）2 00

[ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ][ˌtuː'tuː] -

St	**.**	**Elmo**	**2**	**00**
英石	.	艾尔莫	2	-

圣艾尔莫 2 00

['væʃtai] [ˌtuː'tuː] -

Vashti	**2**	**00**
瓦什蒂	2	-

瓦实提 2 00

[ɪn'fɛlɪˌsiː] [ˌtuː'tuː] -

Infelice	**2**	**00**
不幸	2	-

不幸 2 00

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**228**	**]**
[	页	-	]

[第228页]

[meɪ] ['ægnəs] ['flɛmɪŋz] ['nɑːvəlz] .
May Agnes Fleming's Novels .
可能 艾格尼丝 弗莱明的 小说 .

梅·艾格尼丝·弗莱明的小说。

[gai] - [waɪf] $1 -
Guy Earlscourt's Wife $1 50
盖伊 - 妻子 $1 -

盖伊·厄尔斯科特的妻子 1.50 美元

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [wʌn] -
A Wonderful Woman 1 50
一个 精彩的 女士 1 -

一位了不起的女人 1 50

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] [wʌn] -
A Terrible Secret 1 50
一个 糟糕的 秘密 1 -

一个可怕的秘密 1 50

[ə; eɪ] [mæd] ['mærɪdʒ] [wʌn] -
A Mad Marriage 1 50
一个 疯狂的 婚姻 1 -

疯狂的婚姻 1 50

- [rɪ'vendʒ] [wʌn] -
Norine's Revenge 1 50
- 复仇 1 -

诺琳的复仇 1 50

[wʌn] ['naɪts] ['mɪstəri] [wʌn] -
One Night's Mystery 1 50
一 夜晚 神秘 1 -

一夜之谜 1 50

[keit] [daːŋ'tɔːŋ;][wʌn] -
Kate Danton 1 50
凯特 丹东 1 -

凯特·丹顿 1 50

['saɪlənt][ænd; ənd] [truː] [wʌn] -
Silent and True 1 50
沉默的 和 真的 1 -

寂静与真实 1 50

['mɔd] ['pɜːsiːz] ['siːkrət] [wʌn] -
Maude Percy's Secret 1 50
莫德 珀西的 秘密 1 -

莫德·珀西的秘密 1 50

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kwiːn] .
The Midnight Queen .
这 午夜 女王 .

午夜女王。

([nuː]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

（新增）1 50

[er] [ʌv; əv] ['tʃɑːrltən] [wʌn] -
Heir of Charlton 1 50
继承人 的 查尔顿 1 -

查尔顿的继承人 1 50

['kærid] [baɪ] [stɔ:rm] [wʌn] -

Carried	by	Storm	1	50
携带	经过	风暴	1	-

由风暴1 50携带

[lɔ:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] -

Lost	for	a	Woman	1	50
丢失的	为了	一个	女士	1	-

为女人迷失 1 50

[ə; eɪ] ['waɪfs] ['trædʒədi] [wʌn] -

A	Wife's	Tragedy	1	50
一个	妻子的	悲剧	1	-

妻子的悲剧 1 50

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑ:rt] [wʌn] -

A	Changed	Heart	1	50
一个	已更改	心	1	-

一颗改变的心 1 50

[praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌn] -

Pride	and	Passion	1	50
自豪	和	热情	1	-

骄傲与激情 1 50

['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [kraɪm] [wʌn] -

Sharing	Her	Crime	1	50
分享	她	犯罪	1	-

分享她的罪行 1 50

[ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [waɪf] [wʌn] -

A	Wronged	Wife	1	50
一个	冤枉	妻子	1	-

受委屈的妻子 1 50

[ðə; ði] ['æktrəs] ['dɔ:tər] [wʌn] -

The	Actress	Daughter	1	50
这	演员	女儿	1	-

女演员女儿 1 50

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [wʌn] -

The	Queen	of	the	Isle	1	50
这	女王	的	这	小岛	1	-

岛屿女王 1 50

['ælən] ['pɪŋkɜ-tənz] [wɜ:rks] .

Allan	Pinkerton's	Works	.
艾伦	平克顿侦探社	作品	.

艾伦·平克顿的作品。

['ɛkspreɛsmɛn] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] $1 -

Expressmen	and	Detectives	$1	50
快递员	和	侦探	$1	-

快递员和侦探 1.50 美元

['mɑ:li] [mə'gwaɪərz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Mollie	Maguires	and	Detectives	1	50
莫莉	马奎尔斯	和	侦探	1	-

莫莉·马奎尔斯和侦探1 50

[sɑ:m'næmbjəlɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Somnambulists	and	Detectives	1	50
梦游者	和	侦探	1	-

梦游者和侦探 1 50

[klɔːd] - [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Claude	Melnotte	and	Detectives	1	50
克劳德	-	和	侦探	1	-

克劳德·梅尔诺特和侦探150

['krɪmɪn(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Criminal	Reminiscences	,	etc	1	50
刑事	回忆录	,	ETC	1	-

犯罪回忆录等 1 50

[reɪl] - [roʊd] ['fɔːrdʒər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Rail	-	Road	Forger	,	etc	1	50
轨	-	路	锻工	,	ETC	1	-

铁路伪造者等 1 50

[bæŋk] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Bank	Robbers	and	Detectives	1	50
银行	强盗	和	侦探	1	-

银行劫匪与侦探 1 50

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] .

A	Double	Life	.
一个	双倍的	生活	.

双重生活。

([nuː]) [wʌn] -

(	New	)	1	50
(	新的	)	1	-

（新增）1 50

['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Gypsies	and	Detectives	1	50
吉普赛人	和	侦探	1	-

吉普赛人和侦探 1 50

['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Spiritualists	and	Detectives	1	50
唯灵论者	和	侦探	1	-

灵媒与侦探 1 50

['mɑːd(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Model	Town	and	Detectives	1	50
模型	镇	和	侦探	1	-

模范小镇与侦探 1 50

['straɪkɚz] , ['kɔmjunists] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Strikers	,	Communists	,	etc	1	50
前锋	,	共产党	,	ETC	1	-

罢工者、共产主义者等 1 50

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['aʊtlɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Mississippi	Outlaws	,	etc	1	50
密西西比州	亡命之徒	,	ETC	1	-

密西西比州亡命之徒等 1 50

['bʌkoʊlz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Bucholz	and	Detectives	1	50
布霍尔茨	和	侦探	1	-

布霍尔茨和侦探 1 50

['bɜːrglərz] [feɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Burglar's	Fate	and	Detectives	1	50
窃贼	命运	和	侦探	1	-

窃贼的命运与侦探 1 50

['bɜːrθə] [kleɪz] ['nɑːvəlz] .
Bertha Clay's Novels .
伯莎 粘土的 小说 .

伯莎·克莱的小说。

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] $1 -
Thrown on the World $1 50
抛掷 在 这 世界 $1 -

抛向世界 1.50 美元

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'toʊnmənt] [wʌn] -
A Bitter Atonement 1 50
一个 苦的 赎罪 1 -

苦涩的赎罪 1 50

[lʌv] [wɜːrks] ['wʌndɚz] [wʌn] -
Love Works Wonders 1 50
爱 作品 奇迹 1 -

爱能创造奇迹 1 50

['ɛvəlɪnz] ['fɑːli] [wʌn] -
Evelyn's Folly 1 50
伊芙琳的 蠢事 1 -

伊芙琳的愚行 1 50

['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌn] -
Under a Shadow 1 50
在下面 一个 阴影 1 -

在阴影下 1 50

[bɪ'jɑːnd] ['pɑːrd(ə)n][wʌn] -
Beyond Pardon 1 50
超过 赦免 1 -

超越赦免 1 50

[ðə; ði] ['ɝːlz] [ə'toʊnmənt] [wʌn] -
The Earl's Atonement 1 50
这 伯爵的 赎罪 1 -

伯爵的赎罪 1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌn] -
A Woman's Temptation 1 50
一个 女性的 诱惑 1 -

女人的诱惑 1 50

[rɪ'pentid] [æt; ət] ['liːʒər] [wʌn] -
Repented at Leisure 1 50
悔改 在 闲暇 1 -

闲暇时忏悔 1 50

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌn] -
A Struggle for a Ring 1 50
一个 斗争 为了 一个 戒指 1 -

争夺戒指 1 50

['leɪdi] - ['siːkrət] [wʌn] -
Lady Damer's Secret 1 50
女士 - 秘密 1 -

达默夫人的秘密 1 50

[bɪ'twiːn] [tuː] [lʌvz] [wʌn] -
Between Two Loves 1 50
之间 二 爱 1 -

两段爱之间 1 50

[pʊt] [ə'sʌndər] .
Put **Asunder** **.**
放 分离 .

分开。

([nuː]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

（新增）1 50

“ [nuː] [jɔːk] ['wiːkli] ” ['sɪriːz] .
“ New York Weekly ” Series .
“ 新的 约克 每周 ” 系列 .

《纽约周刊》系列。

['braʊniz] ['traɪʌmf] — ['ʃeldən] $1 -
Brownie's Triumph — Sheldon $1 50
布朗尼 胜利 — 谢尔顿 $1 -

布朗尼的胜利——谢尔顿 1.50 美元

[ðə; ði] [fər'seɪkən] [braɪd] .
The Forsaken Bride .
这 被遗弃的 新娘 .

被遗弃的新娘。

[duː][wʌn] -
do 1 50
做 1 -

做 1 50

[ɜːrl] ['weɪnz] [noʊ'bɪlәti] .
Earl Wayne's Nobility .
伯爵 韦恩的 贵族 .

韦恩伯爵的贵族身份。

[duː][wʌn] -
do 1 50
做 1 -

做 1 50

[lɔːst] , [ə; eɪ] ['pɝːl] — [duː][wʌn] -
Lost , a Pearle — do 1 50
丢失的 , 一个 珀尔 — 做 1 -

迷失，一颗珍珠——做150

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . - — - [wʌn] -
Young Mrs . Charnleigh — Henshew 1 50
年轻的 太太 . - — - 1 -

年轻的查恩利夫人——亨休 1 50

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [waɪf] — ['æʃli] [wʌn] -
His Other Wife — Ashleigh 1 50
他的 其他 妻子 — 阿什利 1 -

他的另一个妻子——阿什利 1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [web] — ['meɪtlənd] [wʌn] -
A Woman's Web — Maitland 1 50
一个 女性的 网站 — 梅特兰 1 -

女人的网——梅特兰 1 50

[kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɛvər˛liː] — [pɪrs] [wʌn] -
Curse of Everleigh — Pierce 1 50
诅咒 的 埃弗利 — 刺穿 1 -

埃弗利的诅咒——皮尔斯 1 50

['pɪrləs]	['kæθlin]	—	['ægnuː, 'ægnjuː][wʌn]	-
Peerless	**Cathleen**	**—**	**Agnew**	**1**	**50**
无与伦比	凯瑟琳	—	阿格纽	1	-

无与伦比的凯瑟琳——阿格纽 1 50

['feɪθf(ə)l]	['mɑːrgrət]	—	['æʃmɔr]	[wʌn]	-
Faithful	**Margaret**	**—**	**Ashmore**	**1**	**50**
忠实	玛格丽特	—	阿什莫尔	1	-

忠诚的玛格丽特——阿什莫尔 1 50

[nɪk]	['wɪfəl]	—	['rɔbinsn]	[wʌn]	-
Nick	**Whiffles**	**—**	**Robinson**	**1**	**50**
缺口	噗噗声	—	罗宾逊	1	-

尼克·惠夫尔斯—罗宾逊 1 50

['graɪndər]	['pepərz]	—	['dæləs]	[wʌn]	-
Grinder	**Papers**	**—**	**Dallas**	**1**	**50**
磨床	文件	—	达拉斯	1	-

研磨纸——达拉斯 1 50

['leɪdi]	['lɛnɝə]	—	['kɑːŋklɪn]	[wʌn]	-
Lady	**Lenora**	**—**	**Conklin**	**1**	**50**
女士	莱诺拉	—	康克林	1	-

莱诺拉夫人—康克林 1 50

['stelə]	['roʊzəˌvɛlt]	—	['ʃeldən]	.
Stella	**Rosevelt**	**—**	**Sheldon**	**.**
斯特拉	玫瑰木	—	谢尔顿	.

斯特拉·罗斯福——谢尔顿。

(	[nuː]	)	[wʌn]	-
(	**New**	**)**	**1**	**50**
(	新的	)	1	-

（新增）1 50

['mɪriəm]	[kəulz]	['hærɪs]	-	['nɑːvəlz]	.
Miriam	**Coles**	**Harris**	**'**	**Novels**	**.**
米里亚姆	科尔斯	哈里斯	-	小说	.

米里亚姆·科尔斯·哈里斯的小说。

['rʌtlɪdʒ]	$1	-
Rutledge	**$1**	**50**
拉特利奇	$1	-

拉特利奇 1.50 美元

['luːiz]	[læst]	[tɜːrm]	,	[ˌes 'tiː]	.	['mɛriːz]	[wʌn]	-
Louie's	**Last**	**Term**	**,**	**St**	**.**	**Mary's**	**1**	**50**
路易的	最后的	学期	,	英石	.	玛丽的	1	-

路易的最后一学期，圣玛丽 1 50

[ðə; ði]	['sʌðələnd]	[wʌn]	-
The	**Sutherlands**	**1**	**50**
这	萨瑟兰	1	-

萨瑟兰家族 1 50

[fræŋk]	['wɔːriŋtn]	[wʌn]	-
Frank	**Warrington**	**1**	**50**
坦率	沃灵顿	1	-

弗兰克·沃灵顿 1 50

['ɜːrnɪst]	-	[frentʃ]	[wɜːrks]	.
Ernest	**Renan's**	**French**	**Works**	**.**
欧内斯特	-	法语	作品	.

欧内斯特·勒南的法国作品。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

The	Life	of	Jesus	.
这	生活	的	耶稣	.

耶稣的生平。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] $1 -

Translated	$1	75
翻译	$1	-

翻译后为 1.75 美元

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

Lives	of	the	Apostles	.
生活	的	这	使徒们	.

使徒传。

[duː][wʌn] -

do	1	75
做	1	-

做 1 75

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

The	Life	of	St	.	Paul	.
这	生活	的	英石	.	保罗	.

圣保罗的生平。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌn] -

Translated	1	75
翻译	1	-

翻译 1 75

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn]['ɪndiə] — [baɪ][dʒəkɑʊliːət][ˌtuː'tuː] -

The	Bible	in	India	—	By	Jacolliot	2	00
这	圣经	在	印度	—	经过	雅科利奥特	2	-

印度的圣经——雅科利奥特著 2000

['dʒuːli][piː] . ['smɪθs] ['nɑːvəlz] .

Julie	P	.	Smith's	Novels	.
朱莉	P	.	史密斯	小说	.

朱莉·P·史密斯的小说。

['wɪdoʊ] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtər] $1 -

Widow	Goldsmith's	Daughter	$1	50
寡妇	金匠的	女儿	$1	-

寡妇戈德史密斯的女儿 1.50 美元

[kris] [ænd; ənd]['oʊθoʊ][wʌn] -

Chris	and	Otho	1	50
克里斯	和	奥托	1	-

克里斯和奥托 1 50

[ten] [oʊld] [meɪdz] [wʌn] -

Ten	Old	Maids	1	50
十	老的	女佣	1	-

十个老处女 1 50

['luːsi] [wʌn] -

Lucy	1	50
露西	1	-

露西 1 50

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʌn] -

His	Young	Wife	1	50
他的	年轻的	妻子	1	-

他的年轻妻子 1 50

[ðə; ði] ['wɪdoʊər] [wʌn] -

The	Widower	1	50
这	鳏夫	1	-

鳏夫 1 50

[ðə; ði] ['mærid] [bel] [wʌn] -

The	Married	Belle	1	50
这	已婚	美女	1	-

已婚佳人 1 50

['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [wʌn] -

Courting	and	Farming	1	50
求爱	和	农业	1	-

求爱与耕作 1 50

[kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wʌn] -

Kiss	and	be	Friends	1	50
吻	和	是	朋友们	1	-

亲吻并成为朋友 1 50

['blɑːsəm] [bʌd] ([nuː]) [wʌn] -

Blossom	Bud	(	New	)	1	50
开花	芽	(	新的	)	1	-

花蕾（新品）1 50

['ɑːrtɪməz] [wɔːrd] .

Artemas	Ward	.
阿尔特马斯	沃德	.

阿尔特马斯·沃德。

[kəm'pliːt] ['kɑːmɪk] ['raɪtɪŋz] — [wɪð; wɪθ] [baɪ'ɑːgrəfi] , ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] $1 -

Complete	Comic	Writings	—	With	Biography	,	Portrait	and	50	illustrations	$1	50
完全的	漫画	著作	—	和	传	,	肖像	和	-	插图	$1	-

漫画全集——附传记、肖像及50幅插图，售价1.50美元

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] .

The	Game	of	Whist	.
这	游戏	的	惠斯特	.

惠斯特牌游戏。

[poʊl] [ɑːn] [wɪst] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stændərd] [wɜːrk] .

Pole	on	Whist	—	The	English	Standard	Work	.
极	在	惠斯特	—	这	英语	标准	工作	.

惠斯特杆——英国标准作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['pɔːrtlənd] [ruːlz] ” $0 -

With	the	“	Portland	Rules	”	$0	75
和	这	“	波特兰	规则	”	$0	-

根据“波特兰规则”，0.75 美元

['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] .

Victor	Hugo's	Great	Novel	.
胜利者	雨果的	伟大的	小说	.

维克多·雨果的伟大长篇小说。

[lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] — [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Les	Miserables	—	Translated	from	the	French	.
莱斯	可怜的人	—	翻译	从	这	法语	.

悲惨世界——译自法语。

[ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] $1 -

The	only	complete	edition	$1	50
这	仅有的	完全的	版	$1	-

唯一完整版售价 1.50 美元

['mɪsɪz] . ['hɪlz] [kʊk] [bʊk] .
Mrs . **Hill's** **Cook** **Book** .
太太 . 丘陵 厨师 书 .

希尔太太的食谱。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] [nu:] ['sʌðərn] ['kʊkəri] [bʊk] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] $2 -
Mrs . **A** . **P** . **Hill's** **New** **Southern** **Cookery** **Book** , **and** **domestic** **receipts** **$2** **00**
太太 . 一个 . P . 丘陵 新的 南方 烹饪 书 , 和 国内的 收据 $2 -

AP Hill夫人的新南方烹饪书，以及家庭收据 200 美元

['si:ljə] [i:] . ['gɑ:rdnɝz] ['nɑ:vəlz] .
Celia **E** . **Gardner's** **Novels** .
西莉亚 E . 加德纳的 小说 .

西莉亚·E·加德纳的小说。

['stoʊlən] ['wɔ:tərz] .
Stolen **Waters** .
被盗 沃特斯 .

被盗的水。

([ɪn] [vɜ:rs]) $1 -
(In verse) $1 50
(在 诗) $1 -

（诗歌体）1.50美元

['broʊkən] [dri:mz] .
Broken **Dreams** .
破碎的 梦想 .

破碎的梦想。

[du:][wʌn] -
do **1** **50**
做 1 -

做 1 50

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .
Compensation .
赔偿 .

赔偿。

[du:][wʌn] -
do **1** **50**
做 1 -

做 1 50

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skeɪn] .
A **Twisted** **Skein** .
一个 扭曲 绞 .

一团扭曲的线团。

[du:][wʌn] -
do **1** **50**
做 1 -

做 1 50

['testɪd] [wʌn] -
Tested **1** **50**
测试 1 -

测试 1 50

[rɪtʃ] ['mɛdˌweɪ] [wʌn] -
Rich **Medway** **1** **50**
富有的 梅德韦 1 -

里奇·梅德韦 1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪlz] [wʌn] -
A Woman's Wiles 1 50
一个 女性的 威尔斯 1 -

女人的诡计 1 50

['terəs] ['roʊziz] [wʌn] -
Terrace Roses 1 50
阳台 玫瑰 1 -

露台玫瑰 1 50

[[peɪdʒ] -]
[Page 229]
[页 -]

[第229页]

[best] ['nɑːvəlz] [baɪ] [best] ['ɔːθəz] .
BEST NOVELS BY BEST AUTHORS .
最好的 小说 经过 最好的 作者 .

最佳作家创作的最佳小说。

['mædɪsn] [skwer] ['sɪriːz] .
MADISON SQUARE SERIES .
麦迪逊 正方形 系列 .

麦迪逊广场系列。

[praɪs] - [sents] [iːtʃ] .
PRICE 25 CENTS EACH .
价格 - 分 每个 .

每个售价 25 美分。

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ə'loʊn] [baɪ]['meəriən, 'mæriən]['hɑːrlənd] .
ALONE By Marion Harland .
独自的 经过 玛丽昂 哈兰德 .

独自一人，作者：玛丽昂·哈兰德。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[gai] - [waɪf] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] .
GUY EARLSCOURT'S WIFE By May Agnes Fleming .
盖伊 - 妻子 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

盖伊·厄尔斯科特的妻子，作者：梅·艾格尼丝·弗莱明。

[noʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[truː] [æz; əz] [stiːl] [baɪ]['meəriən, 'mæriən]['hɑːrlənd] .
TRUE AS STEEL By Marion Harland .
真的 作为 钢 经过 玛丽昂 哈兰德 .

坚如钢铁 作者：玛丽昂·哈兰德

[noʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

['tempɪst]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]
TEMPEST	**AND**	**SUNSHINE**
暴风雨	和	阳光

暴风雨与阳光

[baɪ]	['meri]	[dʒeɪ]	.	[hoʊlmz]	.
By	**Mary**	**J**	**.**	**Holmes**	**.**
经过	玛丽	J	.	福尔摩斯	.

作者：玛丽·J·霍姆斯。

[noʊ]	.	[faɪv]	.
No	**.**	**5**	**.**
不	.	5	.

5号。

[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	['wʊmən]	[baɪ]	[meɪ]	['ægnəs]	['flemɪŋ]	.
A	**WONDERFUL**	**WOMAN**	**By**	**May**	**Agnes**	**Fleming**	**.**
一个	精彩的	女士	经过	可能	艾格尼丝	弗莱明	.

一位了不起的女人，作者：梅·艾格尼丝·弗莱明。

[noʊ]	.	[sɪks]	.
No	**.**	**6**	**.**
不	.	6	.

6号。

['mædəm]
MADAME
夫人

夫人

[baɪ]	[fræŋk]	[liː]	['benədɪkt]	.
By	**Frank**	**Lee**	**Benedict**	**.**
经过	坦率	李	本尼迪克特	.

作者：弗兰克·李·本尼迪克特。

[noʊ]	.	['sɛvən]	.
No	**.**	**7**	**.**
不	.	7	.

7号。

[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[pæθ]	[baɪ]	['meəriən, 'mæriən]	['hɑːrlənd]	.
THE	**HIDDEN**	**PATH**	**By**	**Marion**	**Harland**	**.**
这	隐	小路	经过	玛丽昂	哈兰德	.

隐秘之路，作者：玛丽昂·哈兰德。

[noʊ]	.	[eɪt]	.
No	**.**	**8**	**.**
不	.	8	.

8号。

[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['siːkrət]	[baɪ]	[meɪ]	['ægnəs]	['flemɪŋ]	.
A	**TERRIBLE**	**SECRET**	**By**	**May**	**Agnes**	**Fleming**	**.**
一个	糟糕的	秘密	经过	可能	艾格尼丝	弗莱明	.

一个可怕的秘密 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[noʊ]	.	[naɪn]	.	-	['liːnə; 'leɪnə]	['rɪvəz]	[baɪ]	['meri]	[dʒeɪ]	.	[hoʊlmz]	.
No	**.**	**9**	**.**	**'**	**LENA**	**RIVERS**	**By**	**Mary**	**J**	**.**	**Holmes**	**.**
不	.	9	.	-	莉娜	河流	经过	玛丽	J	.	福尔摩斯	.

9.《莉娜·里弗斯》，作者：玛丽·J·霍姆斯。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**10**	**.**
不	.	-	.

第10号。

[ˈwɔrik]
WARWICK
沃里克

沃里克

[baɪ][em] . [tiː] . [ˈwɔlwɝθ] .
By **M** **.** **T** **.** **Walworth** **.**
经过 M . T . 沃尔沃斯 .

作者：MT Walworth。

[noʊ] . - .
No **.** **11** **.**
不 . - .

第11号。

[ə; eɪ][mæd] [ˈmærɪdʒ] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ] .
A **MAD** **MARRIAGE** **By** **May** **Agnes** **Fleming** **.**
一个 疯狂的 婚姻 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

疯狂的婚姻 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[noʊ] . - .
No **.** **12** **.**
不 . - .

第12号。

[ˈhɑːtˌspɜːr]
HOTSPUR
热刺

热刺

[baɪ][em] . [tiː] . [ˈwɔlwɝθ] .
By **M** **.** **T** **.** **Walworth** **.**
经过 M . T . 沃尔沃斯 .

作者：MT Walworth。

[noʊ] . - .
No **.** **13** **.**
不 . - .

第13号。

[hɜːr; hər] [frend] [baɪ] [fræŋk] [liː] [ˈbenədɪkt] .
HER **FRIEND** **By** **Frank** **Lee** **Benedict** **.**
她 朋友 经过 坦率 李 本尼迪克特 .

她的朋友，作者：弗兰克·李·本尼迪克特。

[noʊ] . - .
No **.** **14** **.**
不 . - .

第14号。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɔrfən] [baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] .
THE **ENGLISH** **ORPHANS** **By** **Mary** **J** **.** **Holmes** **.**
这 英语 孤儿 经过 玛丽 J . 福尔摩斯 .

英国孤儿，作者：玛丽·J·霍姆斯。

[noʊ] . - .
No **.** **15** **.**
不 . - .

第15号。

[ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [ˈtrædʒədi] [baɪ] [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ] .
A **WIFE'S** **TRAGEDY** **By** **May** **Agnes** **Fleming** **.**
一个 妻子的 悲剧 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

妻子的悲剧 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[noʊ] . - .
No . 16 .
不 . - .

第16号。

['dɑːktər] [æn'toʊnioʊ] [baɪ] [ruː'fiːni] .
DOCTOR ANTONIO By Ruffini .
医生 安东尼奥 经过 鲁菲尼 .

鲁菲尼作品《安东尼奥医生》。

[noʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

['sʌniˌbæŋk]
SUNNYBANK
阳光岸

阳光银行

[baɪ] ['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrlənd] .
By Marion Harland .
经过 玛丽昂 哈兰德 .

作者：玛丽昂·哈兰德。

[noʊ] . - .
No . 18 .
不 . - .

第18号。

['hæmər] [ænd; ənd] ['ænvɪl]
HAMMER AND ANVIL
锤 和 砧

锤子和铁砧

[baɪ] [fræŋk] [liː] ['benədɪkt] .
By Frank Lee Benedict .
经过 坦率 李 本尼迪克特 .

作者：弗兰克·李·本尼迪克特。

[noʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

['meriən] [greɪ]
MARIAN GREY
玛丽安 灰色的

玛丽安·格雷

[baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] .
By Mary J . Holmes .
经过 玛丽 J . 福尔摩斯 .

作者：玛丽·J·霍姆斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] - [sent] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
They are the handsomest 25 cent books in the market ,
他们 是 这 最英俊的 - 中心 图书 在 这 市场 ,

它们是市面上最精美的25美分书籍。

[ænd; ənd] [sel] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['eni] ['peɪpər] - [baʊnd] [bʊks] ['pʌblɪʃt] .
and sell much more rapidly than any paper - bound books published .
和 卖 很多 更多的 快速 比 任何 纸 - 边界 图书 已发布 .

比任何已出版的平装书都卖得快得多。

[bʊks] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .
BOOKS WORTH READING .
图书 值得 阅读 .

值得一读的书籍。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] , [baɪ]['ælbərt] [rɑːs] .
THOU SHALT NOT , By Albert Ross .
你 应 不是 , 经过 阿尔伯特 罗斯 .

你不可，作者：阿尔伯特·罗斯。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærəktər] , [baɪ]['ælbərt] [rɑːs] .
HIS PRIVATE CHARACTER , By Albert Ross .
他的 私人的 特点 , 经过 阿尔伯特 罗斯 .

他的私人性格，作者：阿尔伯特·罗斯。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [baɪ]['ælən] [deɪl] .
A MARRIAGE BELOW ZERO , By Alan Dale .
一个 婚姻 以下 零 , 经过 艾伦 戴尔 .

婚姻低于零度，作者：艾伦·戴尔。

[æn; ən] ['ɪri] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [baɪ]['ælən] [deɪl] .
AN EERIE HE AND SHE , By Alan Dale .
一个 怪异 他 和 她 , 经过 艾伦 戴尔 .

诡异的他和她，作者：艾伦·戴尔。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] , [baɪ] ['neli] ['blaɪ] .
THE MYSTERY OF CENTRAL PARK , By Nellie Bly .
这 神秘 的 中央 公园 , 经过 内莉 布莱 .

中央公园之谜，作者：内莉·布莱。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][aɪ] , [baɪ] ?
THE DEVIL AND I , By ?
这 魔鬼 和 我 , 经过 ?

我和魔鬼，作者?

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
THE SALE OF MRS .
这 销售 的 太太 .

出售夫人

[eɪdrəl] , [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . - .
ADRAL , By F . H . Costellow .
阿德拉尔 , 经过 F . H . - .

ADRAL，作者：FH Costellow。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [baɪ] [mə'riː] [wɔːlʃ] .
HIS WIFE OR HIS WIDOW , By Marie Walsh .
他的 妻子 或者 他的 寡妇 , 经过 玛丽 沃尔什 .

他的妻子或遗孀，作者：玛丽·沃尔什。

['debrə; 'debərə] [deθ] , [baɪ] ?
DEBORAH DEATH , By ?
黛博拉 死亡 , 经过 ?

黛博拉·迪斯，作者?

[æn; ən] ['erənd] [gɜːrl] , [baɪ] ['evlɪn] ['kɪmbəl] ['dʒɑːnsən] .
AN ERRAND GIRL , By Evelyn Kimball Johnson .
一个 差事 女孩 , 经过 伊芙琳 金博尔 约翰逊 .

《跑腿女孩》，作者：伊芙琳·金博尔·约翰逊。

['rɑːks] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] , [baɪ] ['belə] [frentʃ] [s'wɪʃər] .

ROCKS	AND	SHOALS	,	By	Bella	French	Swisher	.
岩石	和	浅滩	，经过		贝拉	法语	斯威舍	.

岩石与浅滩，作者：贝拉·弗伦奇·斯威舍。

- , [baɪ] ['bjuːlə] .

ZARAILLA	,	By	Beulah	.
-	，经过		比尤拉	.

ZARAILLA，作者：Beulah。

['kæθi] , [baɪ] ['ʌnə] ['oʊldˌfiːld] ['wɪgz] .

KATHIE	,	By	Anna	Oldfield	Wiggs	.
凯西	，经过		安娜	奥尔德菲尔德	维格斯	.

凯西，作者：安娜·奥尔德菲尔德·威格斯。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['splendɪd] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][soʊld] ['evriwer] [fɔːr; fər] - [sents] [iːtʃ] ,

The	above	splendid	novels	are	sold	everywhere	for	50	cents	each	,
这	多于	灿烂	小说	是	卖	到处	为了	-	分	每个	,

以上这些精彩的小说到处都有售，每本售价50美分。

[ɔːr] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

or	sent	by	the	publisher	by	mail	,	postage	paid	,	on	receipt	of	the	price	.
或者	发送	经过	这	出版商	经过	邮件	,	邮资	有薪酬的	,	在	收据	的	这	价格	.

或由出版商在收到价款后，以邮资已付的方式邮寄。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] , ['pʌblɪʃər] ,

G	.	W	.	DILLINGHAM	,	Publisher	,
G	.	W	.	迪林厄姆	,	出版商	,

GW DILLINGHAM，出版商

- [west] 23d [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

33	West	23d	St	.	,	New	York	.
-	西方	23d	英石	.	,	新的	约克	.

纽约西23街33号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神